



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

65 B.  $\frac{23}{3}$

.....  
Indian Institute, Oxford.

—  
**THE MALAN LIBRARY**

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

*VICAR OF BROADWINDSOR,*

**January, 1885.**











M i t h r i d a t e s  
oder  
a l l g e m e i n e  
S p r a c h e n k u n d e .

mit  
dem Vater Unser als Sprachprobe  
in bey nahe  
fünf hundert Sprachen und Mundarten,

von  
Johann Christoph Adelung,  
Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden.

---

Mit  
wichtigen Beyträgen  
zweyer großen Sprachforscher  
fortgesetzt  
von  
Dr. Johann Severin Vater, ✓  
Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg.

---

V i e r t e r T h e i l .

---

B e r l i n ,  
in der Vossischen Buchhandlung.  
1817.

1. The first step in the process is to identify the problem or issue that needs to be addressed. This involves gathering information and understanding the context of the problem.

2. Once the problem is identified, the next step is to define the objectives and goals of the project. This helps to clarify what needs to be achieved and provides a clear direction for the team.

3. The third step is to develop a plan or strategy to address the problem. This involves breaking down the problem into smaller, manageable tasks and determining the resources needed to complete each task.

4. The fourth step is to implement the plan. This involves putting the strategy into action and monitoring progress to ensure that the project is on track.

5. The final step is to evaluate the results of the project. This involves assessing the outcomes against the objectives and goals and identifying any areas for improvement.

1961

---

## V o r r e d e.

---

Der Mithridates liegt beëndigt vor den Freunden der Menschen- und Völkerkunde aller Nationen, denen er zugänglich ist. Mögen sie alle wirken zur Vollendung eines Werkes, welches die ganze Menschheit angeht.

Vor ihnen liegt, was die Kunde der Sprachen umfaßt, und was sie noch nicht erfaßte — interessante, mit Eifer für die Geschichte des menschlichen Geistes, mit theilnehmender Beobachtung seiner Erzeugnisse gesammelte Bruchstücke, mehr oder minder reichhaltig, aber freylich selten so ergiebig, als Darstellungen einer einzelnen Sprache oder nahe verwandter, durch einen Beobachter ausfallen kann, der sich diesem allein in seiner ganzen Umfassung widmet.

Wenn sie doch alle überall gäben, was sie vermögen! und mit der Uebersicht gäben, welche wiederum der Be-

\* \*

obachter des Ganzen mit einem nicht bloß flüchtigen, sondern überall forschenden Blicke voraus hat; so unmöglich es auch ist, alles Einzelne zugleich zu ergreifen.

Wenn nahe und fern Beurtheiler der Abtheilungen des letzten Bandes erklärt haben, wie viel lieber sie mich unter gebildeten Völkern und deren Sprachbauen begleiteten, als bey meinen, mühsam erworbenen Uebersichten der Völkerstämme Afrika's und Amerika's, und eingehenden Darstellungen der Sprachen dieser Welttheile: so brauche ich kaum zu versichern, daß auch ich desselben Sinnes war, und lieber wandelte unter den Blumen des Orients und seinen Sprüchen warmer Religiosität, und unter Griechen und Römern; daß ich lieber erntete mit, für solche Zwecke erworbenen Sprachkenntnissen, und, nur aufgefordert zur Beendigung eines, der ganzen Menschheit geweihten Werks, mich Wochen und Monate eines leicht genußreicheren Lebens vergrub in unregelmäßige Darstellungen rauher Sprachen. —

Aber überall fand ich sie verbreitet die Funken der göttlichen Kraft des menschlichen Geistes, überall würdig des Menschen, der sie mitten unter rohen Stammgenossen erst anfachte,

und des Menschen, der ihren gleichsam überschütteten Schimmer wieder zu Tage fördert. Auch die gebildetesten Sprachen waren es lange nicht: höchst merkwürdig ist eben ihr Ausbau und Fortgang: Blicke in das Aufsteigen zu solcher Ausbildung von Stufe zu Stufe öffnet gerade die Beobachtung der Sprachen, die zu solcher Ausbildung nicht fortgeschritten sind.

Beobachtet sie, Freunde der Menschheit, und der, überall über ihre Glieder ausgegossenen Gaben Gottes! fördert überall zu Tage; gebet, was und wo ihr es vermöget!

Vieles werden uns noch zwey große Männer geben, denen wir schon so vieles verdanken, und welche die ganze Welt mit Ehrerbiethung nennt; der Eine auf neuen — wir flehen zu Gott für diese Zierde unsers Geschlechts, durch gleich glücklichen Erfolg gekrönten Reisen; der Andere, eben so thatenreich als Staatsmann und als Gelehrter, welcher den Geistern Griechenlands ihre Dichterwerke nachmisst und nachempfindet; aber auch dann nicht die Sache der Menschheit verläßt, wenn mit tiefem Blicke Amerika's Sprachen zu durchforschen sind.

Voran gegangen ist dieß Beyspiel — wer nähme es nicht gern zum Mu-

ster! — mit Aufschlüssen über Sprachen, welche in unmittelbare Beziehung zu dem Mithridates gesetzt sind, und welche ich gegenwärtig als Nachtrag demselben anzufügen die Freude habe. Eigentlich aufgeschlossen wird dadurch die Kunde einer merkwürdigen Sprache von Europa, welche der Zweck einer eigenen Reise war. Ich darf auf Theilnahme rechnen daran, daß ich mir diese Mittheilungen erbath, und daß ich so glücklich war, sie zu erhalten.

Die Ursachen der verspäteten Bekanntmachung liegen in den Zeit-Ereignissen. Auch die voranstehenden Nachträge zum *ersten* Bande des Mithridates waren alle im Jahre 1811. niedergeschrieben, und vor dem Ausbruche des Krieges von 1812, an die Verlags-handlung gesendet.

Bey einem Werke, wie der Mithridates ist, bey einer solchen Fülle von Materialien, bildet sich die Gewalt über das Ganze erst aus, wenn schon ein Band fertig vor den Augen der Gelehrten und des Verfassers liegt. Ehre seinem Gründer!

Der erste Band bedurfte nicht bloß deshalb besonders vieler Zusätze, dergleichen sich viele wichtige aus des ehrwürdigen Eichhorn Geschichte der



neuern Sprachenkunde ziehen lassen; sondern auch, weil seit seinem Erscheinen vieles Neue über Asien bekannt geworden war.

Der rastlose Sprachforscher, der, wie die Talente des Gründers des *Mithridates*, so auch dessen Liebe zu diesem Werke und ein Anrecht auf seinen Ausbau ererbt hat, gibt eine reiche Nachlese zum ersten Bande, und so viel, als die Zeit gestattete, zum zweyten.

Aufgefordert, habe auch ich nachgetragen, was seit dem Jahre 1811. für das Werk wichtig wurde; zum zweyten Bande einiges, was von mir, als bloßem Herausgeber dieser Nachträge, mit H. bezeichnet ist, auch vieles über Afrika, einiges über Amerika; zum ersten Bande aber die Zusätze, die das Werk beschließen. Denn als der Abdruck endlich beginnen konnte, dürfte er auf diese Zugabe nicht warten. Das Register vereint alle Zugaben zu einem Ganzen, mit dem Werke überhaupt.

So möchte das Werk da stehen, wie es bis jetzt gegeben werden konnte. Vergeblich habe ich von Monathe zu Monathe auf *Mr. Abel de Remusat* interessante, *recherches sur les langues Tartares*, gewartet — die Nachträge wären sonst einige Monathe früher ausgegeben

worden. Mr. *Raynouard* hat indessen die Güte gehabt, mir seine gehaltvollen: *élémens de la grammaire de la langue Romane avant l'an 1000.* (Par. 1816.) zu schicken; sie sind aber hier keines Auszuges fähig. Von *Lanzi's Saggio di lingua Etrusca*, hatte ich ehemahls, vor wiederholter Durchsicht des Werkes, die Absicht, das wenige, eigentlich Grammatiche für diese Nachträge ausziehen — aber es ist dessen zu wenig.

Die Ausdauer unter den ungünstigsten Zeitumständen macht der Verlagshandlung Ehre. Der Dank aller Freunde des Werkes und besonders der meinige, gebührt seinem Sospitator, dem würdigen Herrn Prediger *Pappelbaum* zu Berlin, welcher, seit Jahrzehenden von den Kennern der Neutestamentlichen Kritik geschätzt, jetzt seine Genauigkeit und sorgsame Pflege der Correctur des dritten und vierten Bandes gewidmet, und hier Buchstaben für Buchstaben eines Manuscripts verglichen hat, welches bey solchen Untersuchungen nicht immer gleich deutlich seyn konnte.

Königsberg in Pr., d. 22. Jan. 1817.

*Dr. Joh. Sev. Vater.*

N a c h t r ä g e  
zu  
dem ersten Theile  
des  
M i t h r i d a t e s.

---

Von

*Friedrich Adelung,*

Russ. Kais. Etatsrath, Instructor der Großfürsten Nikolai  
und Michael, Ritter des Annen-Ordens zweyter Classe,  
Ehrenmitglied der Kais. Universitäten zu Moskau und  
Charkow und Correspondent der Kais. Akademie  
der Wissenschaften zu St. Petersburg.

---

*Parvum dictu, sed immensum aestimatione,  
tot gentium sermones, tot linguae, tanta loquendi  
varietas, ut externus alieno pene non sit homi-  
nis vice.*

PLINIUS.

1990

[illegible]

---

## Vorbericht

---

Der erste Zweck dieser Nachträge war, den 'Asiatischen Theil des Mithridates mit allen den Sprachproben zu versehen, die mir meine Verhältnisse in St. Petersburg und meine literarischen Verbindungen im Russischen Reiche erreichbar machten. So entstand nach und nach, durch die günstigsten Umstände und die rühmlichste Unterstützung befördert, eine Sammlung von bey nahe sechzig ganz neuen Vater Unsern in Asiatischen Sprachen, aber auch zugleich eine große Menge von Anmerkungen und Literar-Notizen, die ich mit jenen Formeln in Verbindung brachte und nun dem Publicum als ein, der Dankbarkeit und dem Andenken eines großen Deutschen Mannes gebrachtes Opfer übergebe. Unvermerkt waren diese Nachträge zu einem Reichthume angewachsen, der einen, oder vielleicht selbst zwey besondere Supplement-Bände zu erfordern schien; allein der Wunsch der Verleger und zunehmender Mangel an Mufse zur sorgfältigern Ausarbeitung meiner Materialien, nöthigen mich, sie auf einen Anhang zum dritten Theil des

## XII

Mithridates einzuschränken. Meine Zusätze können daher so wohl ihrer Natur, als den angeführten Umständen nach, nichts weniger als vollständig und völlig ergänzend seyn; sie wurden aber durch zu günstige Unterstützungen zusammen gebracht, als dafs ich ihnen nicht bey den Liebhabern des Sprach-Studiums Verzeihung für den ehrenvollen Platz versprechen dürfte, den sie hier einnehmen.

---

---

Zu S. VII.

**V**or der Anführung des St. Petersburgischen *Vocabularium comparativum* hätte hier wohl der leider unausgeführt gebliebene Versuch einer Sprachproben-Sammlung erwähnt zu werden verdient, welchen *Hartwig Ludwig Christian Bacmeister* zu St. Petersburg machte. Dieser verdiente und unermüdete Gelehrte lud nämlich bereits im Jahre 1773 in seiner *Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben*, St. Petersburg. 18°. in Russischer, Französischer, Lateinischer und Deutscher Sprache, die Gelehrten aller Länder ein, Proben der ihnen erreichbaren Sprachen zu sammeln, und schlug dazu, außer den Zahlwörtern, ein und zwanzig Redensarten vor, welche nicht nur die einfachsten und überall verständlichsten Begriffe enthalten, sondern auch durch ihre Zusammenstellung, bey der von dem Verfasser gegebenen Anleitung, zur Beurtheilung des grammatischen Baues einer jeden Sprache sehr zweckmäfsig gebraucht werden konnten. Er vertheilte diesen Aufsatz sechzehn ganze Jahre lang mit unverdrossenem Eifer, erhielt auch, wie ich aus seinen vor mir liegenden Papieren ersehe, aus allen Gegenden der Erde Übersetzungen, deren Zahl sich auf einige siebenzig beläuft; sey es

*Mithrid. 4. Thl.*

A

indessen, daß die wenigsten Gelehrten bey der Abfassung ihrer Übertragung die Bacmeistersche Vorschrift genau beobachtet hatten, oder daß er bey zunehmenden Jahren die Schwierigkeiten einer solchen Unternehmung zu groß für seine Kräfte hielt, genug, die öffentliche Bekanntmachung dieser Sammlung unterblieb.\*)

#### Zu S. VIII.

Zur nähern Beurtheilung des Petersburgischen *Vocabularium comparativum* dienen folgende Schriften:

*Avis au Public*, vom 22. May 1785, ein Bogen in 4. Unterzeichnet *P. S. Pallas*. Enthält den ersten Plan des Werks.

*Plan und Ankündigung eines Universal-Glossariums der Russischen Kaiserin*, von *Fr. Gedicke*. In der Berliner Monatsschrift 1785. VIII.

*Ausführliche Anzeige des vergleichenden Wörterbuchs in Bacmeisters Russischer Bibliothek* XI. S. 1 ff. Enthält die genaueste Nachricht von dem Mechanischen seiner Einrichtung.

*Recension des Vocabularium in der Allg. Literatur-Zeitung* 1787, Nr. 235. 236. 237. Der Vf. dieser zwar sehr strengen, aber mit tiefer Sachkenntniß geschriebenen Beurtheilung, ist bekanntlich der im J. 1807. zu Königsberg verstorbene Professor *Chr. Jak. Kraus*. Seine Arbeit soll von der großen Kaiserinn, deren Lieblings-

---

\*) Ausführlichere Nachrichten über diese, so wie über alle ähnliche in Rußland gemachte linguistische Unternehmungen, hoffe ich bey mehrerer Mäße in einer Abhandlung: *Über die Verdienste der Gelehrten in Rußland um allgemeine Sprachenkunde* liefern zu können.



werk er so hart angriff, mit einem brillantenen Ringe belohnt worden seyn.

*Recension in der Allg. Deutschen Bibliothek, 78. B. 2. St. S. 311 ff.*

*Schreiben aus Wien an Hrn. Pallas in St. Petersburg. Wien 1789. 4. 4 Bogen. Am Schlusse unterzeichnet sich J. H. (Joseph Hager). Diese in einem sehr entscheidenden und scharfen Tone abgefaßte Schrift beschäftigt sich nur mit der Beurtheilung der Asiatischen Sprachen.\*)*

*Rapport fait à l'Academie Celtique, sur l'ouvrage russe de Mr. le Professeur Pallas, intitulé: Vocabulaires comparés des langues de toute la terre, par Mr. le Senateur Volney. Im Moniteur an. XIV. Nr. 31. 32.*

Außer diesen zur Kenntniß des Publicums gekommenen Beurtheilungen soll auch der berühmte Philolog *Büttner*, auf ausdrückliches Verlangen der Kaiserinn, seine Bemerkungen über das Vocabularium gesammelt, und in einem ziemlich starken Bande nach Petersburg gesandt haben. Es ist mir aber, aller angewandten Mühe ungeachtet, bis jetzt noch nicht möglich gewesen, von diesen Büttnerschen Anmerkungen etwas Näheres zu erfahren.

Gelegentliche Berichtigungen einzelner Sprachen erhielt das vergleichende Wörterbuch von *Fra Paolino di S. Bartolomeo, Alter, Dobrowsky u. a.*

---

\*) *Bacmeister* schrieb mir über die *Berliner Recension* und *Hagers* Kritik: „beyde machen Bedingungen, „unter welchen *Pallas* hätte arbeiten sollen, bey deren Beobachtung zehn Gelehrte wohl zehn Jahre „nöthig gehabt hätten, um das Werk zu Stande zu „bringen. Am Ende wäre es denn doch nichts Vollkommenes gewesen.“

Ich füge hier noch einige Bemerkungen zur nähern Kenntniß dieses wichtigen Werkes hinzu, und behalte mir vor, mich bey einer andern Gelegenheit ausführlicher mit seiner Anzeige zu beschäftigen.

Das *Vocabularium comparativum* ist auf Kosten der Regierung in der Schnorr'schen Druckerey mit aller diese Officin auszeichnenden Schönheit gedruckt. Der Haupttitel ist Russisch: *Sravnitelnyje Slovari vsech jasykov i naretschü sobrannyje desnitzeju vsewysotschaischei osobi. Otdelenije perwoje, soderhaschtscheje w sebé jewropeiskije i asiatskije jasyki, d. i. Vergleichende Wörterbücher aller Sprachen und Mundarten, gesammelt auf Allerhöchste Veranstaltung. Erste Abtheilung, in sich enthaltend die Europäischen und Asiatischen Sprachen.* Dem Titel folgt eine Russische Vorrede des Herausgebers auf 6 Seiten, und in einigen Exemplaren eine kleine Lateinische Schrift von zehn Seiten, welche Pallas auch hatte besonders drucken lassen. Diese enthält: 1) den Lateinischen Titel des ersten Theils, 2) eine Nachricht von diesem Werke, mit der Russischen Vorrede ungefähr von gleichem Inhalte, 3) ein Verzeichniß der für die Celtischen, Gothischen und Angelsächsischen Dialekte benutzten Bücher, und 4) eine Erklärung der Russischen Buchstaben. Der erste Theil ist 411 Seiten stark und enthält 130 Wörter, der zweyte hat auf 491 Seiten 143 Wörter und 12 Zahlwörter, so daß die Zahl der in 200 Sprachen verglichenen Wörter eigentlich 285 beträgt. Nach dem in der Vorrede angegebenen Plane sollte das Werk aus zwey Abschnitten, und von diesen der erste aus zwey Theilen in zwey Bänden, und der zweyte aus einem Bande bestehen. Die

beyden erschienenen Bände enthalten einige 60,000 Wörter, von denen *Pallas* die Aufstellung der Asiatischen, und der damalige Unter-Bibliothekar *J. Bachmeister* die der Europäischen Sprachen besorgt hat.

Mancher von einer Unternehmung dieser Art unzertrennlichen Mängel ungeachtet bleibt dieses Werk doch noch immer einzig, und es ist daher in aller Rücksicht sehr zu bedauern, daß es, schon unmittelbar nach seiner Erscheinung, so äußerst selten geworden ist. Nur vierzig Exemplare, welche der hiesige Buchhändler *Weitbrecht* zu diesem Behufe von der Kaiserinn zum Geschenke erhielt, wurden öffentlich verkauft, und außer dem wurde es nur in sehr geringer Anzahl an auswärtige Höfe und Gelehrte verschenkt. Jetzt wird dieses Werk selbst in St. Petersburg nur selten gefunden; es gibt zwar noch einen kleinen Vorrath von Exemplaren in dem kaiserl. Cabinet (oder der Domänen- und Pensions-Kammer), aber auch von diesen kann man nur nach mancherley Schwierigkeiten eins erhalten, da zur Auslieferung der hier aufbewahrten Gegenstände jedes Mahl ein besonderer Befehl des Kaisers nöthig ist.

Einige Jahre nach der Erscheinung jenes Werks machte die unermüdete Beförderinn des Sprach-Studiums, die große Catharina, einen neuen Versuch, demselben einen höhern Grad von Brauchbarkeit zu geben, den sie durch Umarbeitung desselben nach alphabetischer Ordnung erreichen zu können hoffte. Sie gab daher, als andere Geschäfte und vielleicht auch Überdruß den würdigen *Pallas* abhielten, sich dieser neuen Arbeit zu unterziehen, dem damaligen Director der Normal-Schulen, jetzi-

gem Mitgliede der Ober-Schul-Direction und wirklichem Staatsrath und Ritter, *Theodor Janikiewitsch de Mriewo*, den Auftrag, diese neue Ausgabe zu besorgen; und zugleich noch aus den nach der ersten Bekanntmachung eingelaufenen Hilfsmitteln die Afrikanischen und Amerikanischen Sprachen hinzuzufügen. Das Werk wurde schnell beendigt, und erschien schon in den Jahren 1790 und 1791 in St. Petersburg in vier Quart-Bänden unter dem Titel: *Srawnitelnyi Slowar wsech jazykow i naretschii po asbutschnomu porädku raspoloschennyi*; d. i. Vergleichendes Wörterbuch aller Sprachen und Mundarten in alphabetische Ordnung gebracht. Gewonnen hatte nun das Werk allerdings durch die hinzugefügten Sprachen; da es aber durchaus mit Russischen Buchstaben gedruckt ist, so konnte es schon deswegen dem auswärtigen Publicum weder bekannt noch nützlich werden, und ich darf wohl annehmen, daß die kurze Nachricht, die ich darüber für den Mithridates mittheilte, dieses merkwürdige Werk zuerst zur Kenntniß des Auslandes brachte. Vielleicht fand die Kaiserin das ihr vorschwebende Ideal eines vergleichenden Wörterbuchs auch jetzt noch immer nicht erreicht; genug, diese neue Bearbeitung wurde selbst in Rußland fast gar nicht bekannt, und die ganze Auflage von tausend Exemplaren, einige wenige ausgenommen, die gleich nach der Erscheinung vertheilt wurden, kam in das kaiserliche Cabinett, aus welchem das Werk ebenfalls nur mit großen Schwierigkeiten erhalten werden konnte. Seit ganz kurzem hat indessen doch die Buchhandlung der Ober-Schul-Direction dasselbe zum Verkauf ausgebothen.

Diese neue Ausgabe hat gar keine Vorrede, man erfährt auch sonst in dem Werke durchaus nichts von seiner Veranlassung, Entstehung, Einrichtung, von den benutzten Quellen, seinem Plane und seiner Verwandtschaft mit dem *Vocabulario comparativo* von Pallas. Alle meine Bemühungen, über diese Umstände von dem Verfasser selbst Auskunft zu erhalten, sind, da er in seinem hohen Alter völlig das Gedächtniß verloren hat, fruchtlos gewesen. Ich muß mich daher auf folgende Bemerkungen einschränken, welche das Resultat meiner eigenen Vergleichung enthalten.

Der erste Theil, welcher 1790 erschien und dem auf einer Seite eine kurze Anleitung zur Aussprache der verschiedenen Wörter und Erklärung der gebrauchten Zeichen vorgedruckt ist, enthält auf 454 Seiten die Buchstaben A — Γ (*Glagol*, der vierte Buchstab); der zweyte auf 499 Seiten Δ — K; der dritte auf 518 S. Λ — Ρ (L — R); und der vierte auf 613 S. C — Θ (S — Phita), und dann noch von S. 614 — 618 ein Verzeichniß von 270 Japanischen Wörtern und 12 Zahlwörtern, welche der Verfasser im Jahre 1791 einem damahls in St. Petersburg befindlichen Japanischen Kaufmanne, Namens *Kodaju*, aus der Stadt *Schiroko* in der Provinz *Ische*, abgefragt hat.

Das ganze Werk enthält, jede Seite zu dreyßig Wörtern gerechnet, etwa 62700 Wörter, folglich höchstens 5000 mehr als das Vocabularium von Pallas. Der verglichenen Sprachen sind etwa 280, wenigstens enthalten die Buchstaben *Glagol* (Γ, G und H) M und S die ich als die reichhaltigsten gezählt habe, Wörter aus 277 Sprachen und Dialekten. Unter

diesen sind 52 Europäische; 185 Asiatische, 28 Afrikanische und 15 Amerikanische. Zieht man nun die Afrikanischen und Amerikanischen, 43 an der Zahl, welche ganz neu hinzu gekommen sind, von der ganzen Summe ab, so bleiben 237 Europäische und Asiatische, also 37 mehr als das *Vocabularium comparativum* hat. Von diesen sind 18 Dialekte der Ostindischen und Südsee-Inseln, und unter den andern einige Sprachen des Kaukasus und verschiedene Europäische Mundarten. Dagegen fehlen in dem Werke von Fankiewitsch einige in Pallas befindliche, nämlich die Kirgische, Samojedische, Mangasejische, Narymische, Jakutische, Carnatische und Zend-Sprache.

---

## Nachträge zu dem ersten Theile des Mithridates.

### Einleitung zur Kenntniß der ältesten Geschichte Asiens:

*On Asiatic History, civil and natural. By W. Jones. — In Asiatic Researches T. IV. S. XI.*

*Magazin über Asien. Herausgegeben von J. A. Bergk, K. Hänset und F. G. Baumgärtner. Leipzig, seit 1806.*

*Erläuterungen über einige Gegenstände der alten Geographie Asiens, von Rommel. — In den Allg. Geogr. Ephem, 1806. Jul. S. 257.*

*Aufklärungen über Asien, für Bibelforscher, Freunde der Culturgeschichte und Verehrer der morgenländischen Literatur, von Dr. Ant. Theod. Hartmann. Erster Band. Oldenburg 1806. 8.*

*Erste Urkunde der Geschichte, oder allgemeine Mythologie, von Joh. Arn. Kanne. Bayreuth 1808. 2 Bde. 8. — Der Vf. sucht die Urmythologie aus dem gemeinschaftlichen Sprachstamme zu erklären.*

*Recherches curieuses sur l'Histoire ancienne de l'Asie, puisées dans les manuscrits orientaux de la Bibliothèque Imperiale et d'autres, par J. M. Chaham de Cirbied, Armenien d'Origine, et F. Martin, armeniste français. Paris 1806. 8. Dieses Werk betrifft vorzüglich die Geschichte und Literatur von Armenien.*

*Alte Welikunde*, von J. H. Voss — als Vorrede zu dem zweyten Theile der Jen. Allg. Lit. Zeit. v. J. 1804.

*Historisch-kritischer Versuch über die ältesten Völkerstämme, und ihre ersten Wanderungen, nebst weiterer Verpflanzung nach Ameriku. Zur Entwicklung des dunkten Mittelalters. Von Karl Michaeler. Wien 1802. 5 Bde. 8.*

*A Dissertation of the languages, literature and manners of eastern nations. By John Richardson. Oxford 1778. 8.*

*Ueber die Sprachengeographie Asiens. — In Heeren's Ideen über die Politik u. s. w. der alten Völker, Th. I. S. 151 ff.*

*Zu S. 6.*

*Hadr. Relandus de situ paradisi. In s. Dissert. Miscell. Trajecti ad Rhen. 1706. 3 F. 8.*

*D. J. G. Rosenmülleri antiquissima telluris historia, a Mose Genes. I. descripta. Ulmae 1776. 8.*

*Ueber Mosis Paradies, von J. C. Adelung. — In Becker's Erholungen 1804. Erinnerungen über diesen Aufsatz enthält Hartmann's oben angeführtes Werk, im Nachtr. S. 320 ff.*

*Hartmann über den Ursitz des Menschengeschlechts. — Eben das.*

*Ueber den Sitz des Mosaischen Paradieses und die Sündfluth, von Rommel. In den Allg. geogr. Ephem. Jul. 1806. S. 257.*

*P. Ern. Jablonsky Diss. VIII. acad. de terra Gosen. Francof. 1736. 4.*

*Details sur le Gange et le Barram-ooter, tiré de l'ouvrage du Major Retmel. — Biblioth. Britan. VI. 195.*

*Ist das Paradies noch jetzt ein Traum?*



Abhandl. von *Dr. Hennig* in dem *Mitauischen Journal Ruthenia* 1807. Aug. S. 295 ff.

Hierher gehören auch noch folgende drey Schriften des im Jahre 1806. verstorbenen Consistorial-Raths *Hasse* in Königsberg:

*Der aufgefundenen Eridanus, oder neue Aufschlüsse über den Ursprung, die Zeit der Entstehung, das Vaterland und die Geschichte des Bernsteins, nach griechischen und römischen Schriftstellern.* Riga 1796. 8.

*Preussens Ansprüche, als Bernsteinland das Paradies der Alten und Urland der Menschheit gewesen zu seyn.* Königsberg 1799. 8.

*Entdeckungen im Felde der ältesten Erd- und Menschengeschichte, aus näherer Beleuchtung ihrer Quellen, nebst Materialien zu einer neuen Erklärung des ersten Buchs Mose.* Halle u. Leipz. 1801. 1805. 2 Th. 8.

Zu S. 31.

Nach der Verbesserung, welche mir Hr. Hofrath *Klaproth* mitgetheilt hat, müssen die hier angeführten *Chinesischen* Wörter folgender Maßen gelesen werden:

Gesicht	<i>Mian, nie La</i>	Mutter	<i>Ma</i>
Auge	<i>Ma oder Mo</i>	Nase	<i>Bi</i>
Erde	<i>Tu</i>	Stern	<i>Sing, fast Scheng</i>
Feuer	<i>Cho</i>	Straße	<i>Dao oder Lu</i>
Fisch	<i>Yü</i>	Tag	<i>Shi</i>
Fuß	<i>Gio oder Dsü</i>	Vater	<i>Fu</i>
Hand	<i>Scheu, fast Schu</i>	Vogel	<i>Niao</i>
Herz	<i>Ssin</i>	Wasser	<i>Schuy</i>
Himmel	<i>Diän</i>	Wind	<i>Füng</i>
Kopf	<i>Ten, fast Tu</i>	Zahn	<i>Ya, auch Tschü</i>
Mensch	<i>Shin</i>	Zunge	<i>Sché</i>

Zu S. 35.

*De Guignes preuves que les Chinois sont une colonie égyptienne.* Paris 1759. 8.

*Doutes sur la Dissertation de Mr. De Guignes — par le Roux Deshauterayes.* Paris 1759. 2 Parties. 8.

*Jones Discours sur les Chinois.* — In dem zweyten Bande der französ. Übersetz. der *Asiatic Researches*, S. 414.

*Choix des lettres édifiantes écrites des Missions étrangères; avec des additions etc. par M\*\*\*. Première Livraison. Mission de la Chine.* 3 Vol. 8. Paris 1808. \*)

Zu S. 37.

*Nachricht von einer merkwürdigen neu aufgefundenen Chinesischen Grad-Messung.* Von Knogler. In *Zach's monatl. Corresp.* Jun. 1800. S. 589.

*Sur la Chronologie Chinoise, par Biot.* Im *Mag. Encyclop.* Juin 1809.

Zu S. 38.

*Sinensis Imperii libri classici sex, e sinico idiomate in latinum a Fr. Noel.* Pragae 1711. 4.

*Confucius Sinarum philosophus, seu scientia sinensis latine exposita (a PP. Intorcetta, Herdtrich, Rougemont et Couplet).* Parisiis 1687. fol.

---

\*) *Elchhorn's Geschichte der neuern Sprachkunde. Erste Abtheilung,* Göttingen 1807. 8. enthält eine Menge sehr schätzbarer Beyträge und Erweiterungen der in Mithridates aufgestellten Ansichten. Da ich aber voraussetzen darf, daß dieses merkwürdige Werk in den Händen aller Sprachliebhaber ist, so habe ich es um so mehr für überflüssig gehalten, meine Zusätze aus demselben zu ergänzen, oder nach demselben abzukürzen, da der Zweck dieser beyden Arbeiten ganz verschieden ist.

*Le Chou-King, un des livres sacrés des Chinois qui renferme les fondemens de leur ancienne histoire, les principes de leur gouvernement et de leur morale, ouvr. rec. par Confucius, trad. par le P. Gaubil et revu par de Guignes. (Paris 1770. 4. (Auf einigen Exemplaren 1771.)*

*Hager hat in s. Panthéon Chinois die Erklärung der Inschriften eines sehr alten chinesischen Tempels zu Canton beygefügt, unter denen folgende hier angeführt zu werden verdient: schi, schi, fi, fi, ti d. i. ja (oder wahr), ja (wahr), nein (oder falsch), nein (falsch), Erde (oder Welt); und gegen über: ming, ming, pe, pe, tien d. i. hell, hell, aufrichtig, aufrichtig, Himmel, oder wie Hager es zusammen hängend übersetzt: Auf der Erde ist ein Gemisch von Wahrheit und Falschheit, Wahrheit und Aufrichtigkeit wohnen nur im Himmel.*

Zu S. 40.

Hier ist vorzüglich dasjenige zu vergleichen, was der neueste Reisende in China, *de Guignes (Voyage à Peking, Manille et l' Isle de France faits en 1784 à 1801. Paris 1808. 2 Voll. 8. avec Atlas)* im zweyten Bande seiner Reise S. 378—408. von der Chinesischen Sprache sagt, und was *Montucci, Hager und Klaproth* über und besonders gegen ihn geschrieben haben.

Zu S. 46.

Folgende kleine Sammlung Chinesischer Wörter, nach dem Dialekte von Peking, die ich der Gefälligkeit des Hrn. Hofr. *Klaproth* verdanke, mag hier eine Stelle finden:

Gott	<i>Schann-di, (erhabener Kaiser)</i>	Himmel	<i>tian</i>
Mensch	<i>djin</i>	Sonne	<i>djiu-tu (Sonnen-</i>
		Mond	<i>yü [kopf]</i>

Sterne	<i>sching</i>	Eisen	<i>tie</i>
Luft	<i>tian-ci</i> (Himmelshauch)	Gold	<i>dsin-dsi</i> (Goldsohn)
Wasser	<i>schuy</i>	Silber	<i>yn-dsi</i>
Feuer	<i>cho</i>	Kupfer	<i>tunn</i>
kalt	<i>linn-di</i>	Ochs	<i>niu</i>
warm	<i>nuani</i>	Kuh	<i>dju-niu</i> (Milchochs)
groß	<i>da</i>	Pferd	<i>ma</i>
klein	<i>sioo-di-öl</i> (das Kind der Kleinheit)	Schaf	<i>yann</i>
schwarz	<i>chei</i>	Schwein	<i>dschu</i>
roth	<i>chung</i>	Hund	<i>geu</i>
grün	<i>lu</i>	Spieß	<i>cian</i>
weiß	<i>bey</i>	Kopf	<i>tü</i>
gelb	<i>chuann</i>	Leib	<i>schini-dsi</i>
Mann	<i>nani-djin</i> (ein männl. Mensch)	krank	<i>binn</i>
Frau	<i>niüy-djin</i> (ein weibl. Mensch)	Hand	<i>schu</i>
Sohn	<i>dsi</i>	Fuß	<i>tuy-dsi</i> (Fußsohn)
Tochter	<i>niü-cha-öl</i> (weibliches zehntaus. Millionen Kind)	Auge	<i>yani dsinn</i> (Augenpupille)
Kind	<i>sioo-chai-dsi</i> (kleiner Schadensohn)	Nase	<i>bi-dsi</i> (Nasensohn)
Vater	<i>fu-dsin</i> (väterl. Verwandter)	Ohr	<i>cut</i>
Mutter	<i>mu-dsin</i> (mütterl. Verwandter)	Mund	<i>ku</i>
Bruder	<i>ge-ge</i> (ält. Brud., älterer Bruder)	Backe	<i>say</i>
Schwester	<i>dsi-dsi</i> (ält. Sch., ältere Schwest.)	Haar	<i>tu-pi</i> (Kopffell)
Baum	<i>mu-tu</i> (Holzkopf)	Zahn	<i>ya</i>
Vogel	<i>cioo-nioo</i> (vogelhafter Vogel)	Kleid	<i>y-schiann</i> (Unterkleid, — Kleid)
Fisch	<i>yüi</i>	Tag	<i>dji-dsi</i> (Sonnensohn)
Thier	<i>schu</i>	Nacht	<i>chei-dsia</i> (das schwarze Haus)
Blume	<i>chua-öl</i> (Blumen-Kind)	gut	<i>chao</i>
		schlecht	<i>bu-chao</i> (nicht gut)
		sterben	<i>szü</i>
		Leute	<i>shi djin dsia</i> (seyender Menschen Haus)

Gesicht	<i>mian</i>	ja	<i>schī</i> (es sey, es ist)
Ey	<i>tani</i>	kom her	<i>lay.</i>
ich	<i>vo</i>		

Zu S. 47.

Zu der Anmerk. „*Man findet diese Schlüssel in Bayers Museum Sinicum.*“

Hr. Hofr. *Klaproth* bemerkt, daß man diese Schlüssel in *Bayers Museo Sinico* vergebens suche.

Zu S. 49.

Die Russischen Weltumsegler, so wohl, als die Gelehrten, welche die letzte Gesandtschaft nach China begleiteten, behaupten der hier angeführten mangelhaften Cultur ungeachtet doch, daß die Kenntniss der Schriftzeichen in China weit ausgebreiteter, selbst unter dem gemeinen Volke ist, als man gewöhnlich glaubt, und daß jeder gemeine Lastträger, und selbst Knaben, die von der Stralse zur Arbeit genommen wurden, im Stande waren, die Aufschriften der Waarenballen u. s. w. zu lesen. Diese Behauptung wird auch durch *De Guignes* bestätigt: „Il ne faut pas conclure, (sagt er *Voyage à Peking* Vol. II. 413.) du soin qu'on prend d'élever les enfans, que tous les Chinois sachent lire et écrire; on doit penser que les gens de la campagne, occupés des travaux agricoles, et vivant avec peine, n'ont ni le tems ni les moyens de s'instruire; mais en général on rencontre à la Chine beaucoup plus d'hommes qu'en Europe, qui sachent assez lire et écrire pour toutes les circonstances où ils en ont besoin.“

## Zu S. 51.

*Th. Spizelii de re litteraria Sinensium commentarii.* Lugd. Batav. 1666. 18.

*Needham Lettre sur le génie de la langue chinoise.* Bruxelles 1773. 4.

*Notice des livres élémentaires de la langue Chinoise que possède la bibliothèque nationale par Mr. Langlès.* — *Im Mag. Encycl.* 1801. III. 420 — 461.

*Philippe Masson Dissertation critique où l'on tâche de faire voir par quelques exemples l'utilité qu'on peut retirer de la langue chinoise pour l'intelligence de divers passages difficiles de l'ancien Testament.* V. *Histoire critique de la republ. des lettres* T. II. p. 96 — 153. Desselben *Diss. crit. sur la langue chinoise*, où l'on fait voir les divers rapports de cette langue avec l'hébraïque. *Ibid.* III. 29 — 106. IV. 85 — 93. und *Lettre de Mr. Bignon sur cette dissertation.* *Ibid.* IV. 140.

*Webb's Reason for thinking that the Greek Language was borrowed from the Chinese.* London 1787. 8.

*Essai sur la langue et les caractères des Chinois.* V. *Mémoires concernant les Chinois* Vol. IX. p. 333.

*Dictionarium Latino - Sinico - Mantchou*, auctore Langlès. In dem fünften Bande der *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale* p. 581 — 606. — Ist eine von Langlès verfasste Notiz über ein handschriftliches Wörterbuch der Pariser Bibliothek.

Ein handschriftliches Chinesisches Wörterbuch von T. S. Bayer befindet sich auf der Rathsbibliothek zu Königsberg. Es ist 16 Bände in Folio stark, und führt folgenden Titel: *Lexicon Sinicum omnium characterum Sinicorum promus condus. Ex lexicis Sinicis Cu-Guey, Hai-pien, aliisque*

*que monumentis congeſſit, et ut unusquisque character ſine magno negotio reperiri queat, accurate diſpoſuit, pronuntiationem, interpretationem, phraſes adjecit Theophilus Siegfridus Bayer, Regiomontanus.* Eigentlich ausgearbeitet ſcheint nur der erſte Band zu ſeyn.

Ein handschriftliches Chineſiſches Wörterbuch befindet ſich in Berlin in der königlichen Bibliothek; es führet den Titel: *Lexicon Sinicum Cu-Guéi* und beſtehet aus 9 Bänden in Folio; in welchen *Chr. Mentzel* hie und da die lateiniſche Bedeutung der Wörter beygeſchrieben hat. Hierher gehöret auch *Theoph. Siegf. Bayer Obſervatio de Lexico Sinico Cu Guey in Commentar. Academ. Petropol. T. VI. p. 339.*

Ein anderes Wörterbuch befindet ſich daſelbſt handschriftlich unter dem Titel: *Vocabulario da letra China, con la explicacion in Castellana, hecho con gran propriedad y abundancia de palabras, por el Padre F. Francisco Diaz de la orden de Predicadores, ministro incansable en esto regno de China,* in welchem *Menzel* ebenfalls die Lateiniſche Bedeutung vieler Wörter hinzu geſchrieben hat.

Das allervollſtändigſte Chineſiſche Wörterbuch aber, welches in Europa bekannt iſt, befindet ſich in Moskau in dem Archive des Collegiums der auswärtigen Angelegenheiten. Der Verfaſſer deſſelben iſt der Jeſuit *Domenique Parrenin*, welcher es in Peking verfertigte und daſelbſt im Jahre 1726 dem Ruſſiſchen Ambassadeur *Sawa Wladislawitsch Ragusinsky* ſchenkte. Es iſt ſehr ſchön geſchrieben, 845 Folio-Blätter ſtark und enthält über zwölf tauſend Charaktere, denen eine Uebersetzung, zum Theil in Lateini-

ischer, zum Theil in Spanischer und Französischer Sprache beygefügt ist.

Zu S. 53.

Der vollständige Titel von *Fourmont's Grammatik* ist: *Steph. Fourmont Linguae Sinarum Mandarinicae Hieroglyphicae Grammatica duplex, Latine et cum characteribus Sinensium: item Sinicorum Regiae Bibliothecae Catalogus, denuo cum notitiis amplioribus et Characteribus Sinico editus, Parisiis 1742. fol.*

Über dieß Werk hat der *P. Foureau* hinterlassen: *Reflexions sur la Grammaire chinoise de Mr. Fourmont*, die sich handschriftlich in der kön. Bibliothek zu Paris befinden, und worin er von *Fourmont's* Arbeit sagt: *cette grammaire renferme tant de choses hazardées, qu'elle est bien plus propre à donner de faux principes.* *S. Hager* in der Vorrede zu *s. Panthéon Chinois*.

*Fourmont* liefs noch einen Katalog seiner Handschriften drucken: *Catalogue des ouvrages de Mr. Fourmont l'ainé.* Amsterdam (Paris) 1731. 8. in welchem er fünf vollendete Chinesische Wörterbücher ankündigte, deren Werth jedoch von *Hager* (*Panthéon Chinois*, Pref. XVI.) als sehr gering angegeben wird. Die vierzehn vorgefundenen Folio-Bände enthalten zwar alle Chinesische Charaktere, aber, ohne Erklärung. *De Guignes* sagte von dieser Arbeit: *Ces quatorze volumes sont inutiles.*

*Pien-Hoe-Ye, or, of lateral lines an interpretation, an explanation of the elementary Characters of the Chinese; with an analysis of their ancient symbols and hieroglyphics, by Joseph Hager.* London 1801. 119 S. fol.



*Monument de Yu, ou la plus ancienne inscription de la Chine, suivies de trente deux formes d'anciens caractères Chinois, avec quelques remarques sur cette inscription et sur ces caractères. Par Joseph Hager. Paris 1802. fol. (Recensirt von Jul. Klaproth in der Jen. Allg. Lit. Zeit. 1804. No. 45.)* Es gibt in China eine Übersetzung dieser Inschrift in weniger alten Schriftzügen, an deren Treue Hager jedoch zweifelte, weil, wie er anführt, die Charaktere der neuern zu wenig Ähnlichkeit mit denen der ältern hätten. Hr. Hofr. Klaproth hat indessen die Charaktere der Inschrift des Yu genau zergliedert, und sie mit den Charakteren der Schriftarten *Ta-tschuen* und *Siao-tschuen*, von dem J. 800 bis zum J. 200 vor Chr. G., verglichen und gefunden, daß alle diese Schriftarten von einander abstammen, und daß man folglich den Sinn und die wahre Übersetzung der Inschrift des Yu aus dem Jahre 2278 vor Chr. Geb. besitzt.

*Hhán-wên-kiên-yáo, ou Essai sur la langue et la littérature Chinoise, suivi de notes et d'une table alphabétique des mots Chinois. Par J. P. Abel-Rémusat. Paris 1811. 8. avec 5 pl.*

Hierher gehören auch folgende kleine gegen Montucci und Hager gerichtete Schriften Klaproth's: *Drey Schreiben an Herrn Sinologus Berolinensis (Dr. Montucci). St. Petersburg 1810. 4.* und *Leichenstein auf dem Grabe der Chinesischen Gelehrsamkeit des Herrn Joseph Hager, gedruckt in diesem Jahr. (Berlin 1811). 8.*

Zu S. 54.

Da ich so glücklich gewesen bin, die hier angeführte Handschrift des Dialekts *Chin-Chiou*

(nach *Fourmont Tschin-Tschiou est ager in Provincia Hu-Quam*), welche durch irgend einen Zufall in Rußland geblieben ist, zu sehen und zu benutzen, so gebe ich von derselben folgende nähere Beschreibung. Sie ist auf Chinesischem Papier in kleinem Octav sehr sauber, das Spanische jedoch nicht sehr leserlich (*Bayer sagt so gar confuse et inquisite*) geschrieben, und wahrscheinlich aus dem Anfange des XVII. Jahrhunderts. Das ganze Werk ist 340 Blätter stark, von denen die ersten 223 das Wörterbuch enthalten. Der Titel desselben ist: *Bocabulario de lengua Sangleya por las letras de el A. B. C.* Die Wörter sind in alphabetischer Ordnung mit Lateinischen Buchstaben, ohne Chinesische Charaktere, nach der Spanischen Aussprache geschrieben. Der Artikel sind, die verschiedenen genau angegebenen Aussprachen des nämlichen Wortes mitgerechnet, gegen 1700, von welchen der Buchstab C allein 448 begreift. Auf dieses Wörterbuch folgen unter der Aufschrift: *Lo que deve saver el ministro para administrar las sacramentos* (Bl. 224 — 237), Formeln und Gebethe ohne Spanische Übersetzung. Dann (Bl. 239 — 279) *Principio de la Doctrina en Sangley*. Bl. 280: *Demonstracion clarissima de la immaculada y purissima concepcion de la virgen sacratissima Maria*, von welcher sich jedoch nichts als der Titel und vier leere Blätter finden. Von Bl. 285 folgt der christliche Unterricht *en lengua China*, in Fragen und Antworten mit der Übersetzung; von Bl. 298: *La doctrina Christiana en lengua China*, ohne Spanische Übersetzung, jedoch von Bl. 311 an, mit Lateinischen Vorschriften und Gebethen untermischt; und endlich von Bl. 317<sup>b</sup> — 340 die von *Bayer* bekannt

gemachte Sprachlehre unter dem Titel: *Arte de la lengua Chio Chiu* (also nicht *Chin-Cheu*, wie *Bayer*, und nach ihm *Fourmont* hat). Der Anfang ist: *La lengua comun del reino de China et la lengua Mandarina cet.* Dafs übrigens die hier gegebene Übersetzung des Chinesischen nicht unbedingten Glauben verdient, wird man weiter unten sehen.

Über den hier gebrauchten Nahmen *Sangley* gibt das angeführte Wörterbuch folgende Erklärung: „*Siang* significa a menudo, muchas vezes, de ordinario. Pronuncia se en el garganta y animadillo. *Siang siang lay* el que muy a menudo viene. Unos dicen que aqui Uamaron al Chino Sang ley, de siang lay, que viene en esta tierra a menudo cada, a no pero lo mas cierto es, que se tomo de siang lay, porque dixeron estos sangleyes, quando venieron a esta tierra, siong lay id est venimos a contactar, y de aqui se les quedo Sangley, con esse se suple suele, solia etc.“ und im *Duret* finde ich (*Thresor de toutes les langues*, Yverdun 1619. 4.) S. 902. folgendes: *R. P. Juan Goncales de Mendoce en son histoire du Grand Royaume de la Chine au c. 6. dict, que les circouoisins appellent ce pays Sangley, et les Chinois Taybinco, qui ne signifie autre chose que Royaume (oder eigentlich: Reich des grossen Friedens). \*)*

---

\*) Da über den grossen Reichthum, welchen die Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg an Chinesischen und Mandshuischen Handschriften besitzt, bisher noch nichts vollständiges bekannt geworden ist, und der im Jahre 1810 auf Befehl des Hrn. Grafen *Rasumowsky* von dem Hrn. Akademiker *Klaproth* verfertigte Katalog derselben wohl erst in einiger Zeit gedruckt erscheinen dürfte, so theile

Zu S. 58.

*Hervas* hat in s. *Saggio pratico delle lingue* S. 133, welche, so wie die hier unter Nr. 1. mitgetheilte, wahrscheinlich aus *Müller* entlehnt, und von dieser nur durch etwas veränderte Schreibart unterschieden ist:

## I.

## Mandarinen - Chinesisch.

Aus *Angeli Rocha* a Camerario Bibl. Vatic. p. 376.

Ngò yuèn-tà fú mìn ỹe liuèn jâm,  
 Ngò yuèn fú gín civôn seiē cuj chiái,  
 Yě giū tiēn gín suô zūm tâ fú ngò ivôn tà fú  
 fô in chú ngò,  
 Ngò ivôn tà fú sú ngò yè ciē,  
 Ngò ivôn tà fú ciō ngò ci zúi gín giô hái  
 ngò ngò iě ciē ci, .

Ich hier aus demselben folgende allgemeine Übersicht mit. Die ganze Sammlung zerfällt in elf Classen, welche zusammen 186 Nummern und 2748 Hefte enthalten. Darunter sind 1) *classische Werke des Alterthums* (Ginns) 31 Nummern, 58 Hefte; 2) *Historische Werke*, 26 H. 1083 N. 3) *Geographische Werke* 11 H. 284 N. Unter diesen befindet sich das Original der von den Jesuiten aufgenommenen Karten von China, die in Paris 1736 unter dem Titel: *Atlas de la Chine* heraus kamen. 4) *Gesetze und Einrichtungen des Reichs*, 14 N. 185 H. 5) *Philosophische Werke*, 12 N. 84 H. 6) Von den Jesuiten herausgegebene Schriften, meistens religiösen Inhalts, 19 N. 110 H. 7) *Astronomische und mathematische Werke*, 15 N. 198 H. 8) *Philologische Schriften*, 20 N. 259 H. Hierunter sind sechs Chinesische und dreyzehn Mandshuische Wörterbücher. 9) *Naturhistorische und medicinische Werke*, 12 N. 202 H. 10) *Vermischte Schriften*, 11 N. 61 H. 11) *Romane*, 15 N. 223 H.

Ngò ivôn tà fù jèu ngò quēi sciēn jù mī  
zuì hōh,

Ngò ivôn tà fù chiēn ngò cù nān. Amen.

Zu S. 59.

2.

*Hervas* führt in s. *Saggio pratico*, S. 134. Nr. 67. eine Formel an, die mit der hier, unter Nr. 2. aus *Müller* mitgetheilten Ähnlichkeit hat, aber doch auch genug von ihr abweicht, um hier noch angeführt werden zu müssen. Die Lesart scheint Portugiesisch zu seyn.

Cai tien ngò tem fu chè ngò tem yen,  
Ul min chim xim,  
Ul que lin ke,  
Ul chi chim him yu jú yu tien yen,  
Ngò tem vam ul kin je yu ngo ngo je  
yum leâm,  
Ul mien ngo chai yu ngo ye xe fu ngo  
chai che,  
Yeu pu ngo hiu hien yu yeu kan,  
Nai kieu ngo yu hium ò.

3.

Folgendes *Chinesisches V. U.* ist mir von dem Hrn. Hofrath *Wladikin* mitgetheilet worden, welcher funfzehn Jahre in Peking gelebt hat, und gegenwärtig in St. Petersburg bey dem Collegio der auswärtigen Angelegenheiten als vereideter Dolmetscher angestellt ist, in welcher Eigenschaft er auch die letzte Russische Gesandtschaft nach China begleitete. Die beygefügte Übersetzung verdanke ich der Güte des Hrn. Hofr. *Klaproth*.

<sup>Existens coelo (explet.) inoster pater</sup>  
 Tsai tien tsche ngo teng fu,  
<sup>Nos petimus tuum nomen videatur sanctum</sup>  
 Ngo teng juen ul ming kien shing,  
<sup>Tuum regnum adveniat</sup>  
 Ul kue lin ke,  
<sup>Tua mandata veneranda fiant in terra sicut in coelo (explet.)</sup>  
 Ul tshy tsching hing yü ty ju yü tien jen,  
<sup>Nos expectamus te hodie dare nobis nostrum</sup>  
 Ngo teng vang ul kin je jü ngo ngo  
<sup>diurnum esum</sup>  
 je jum leang,  
<sup>Et remittere nostra peccata sicut nos etiam remittimus</sup>  
 Ul mien ngo chay ju ngo ye mien  
<sup>portantibus nobis peccata (explet.)</sup>  
 fu ngo chay che,  
<sup>Et non nos permittes labi in temptationes</sup>  
 Yeu pu ngo hiü hien yü yai,  
<sup>Sed libera nos a malo.</sup>  
 Kan nai kien ngo yü huing.  
 Ya-men.

Zu S. 61.

4.

In der Sprache von Tschang-tscheu-fu  
in der Provinz Fukien.

Da so wohl *Bayér* als *Adelung* dieses V. U. weder in dem Texte noch in der Übersetzung ganz richtig copirt haben, so setze ich es der größern Genauigkeit wegen hier aus der erwähnten Handschrift her, und füge die dabey befindliche Spanische Übersetzung (welche aber weder ganz getreu gemacht noch genau geschrieben worden) hinzu:

Nuestro padre tu que star enre cielo \*)

Lan tia lu tu ti chio,

tu concede para nos otros querre uerençiomos tu nombre

Lu su kir guan cheng suan lu mia,

tu reyno da que venga para nos otros

Lu cog su lay kir guan,

tu concede nos otros aqui en esta tierra obedecer recevoir

Lu su kir guan chi tey chio sun sui

tu mandemento assi come en el cielo deca

lu beng chin chio tu ti chio,

da dia el sostento en este dia tu concede para

Jit jit sei ong je mi kin toa jit lu su kir

nos otros

guan,

tu j perdona nuestros pecados come nos otros

Lu ya sia guan chue chin chio guan

perdonamos et los que nos ofendan

sia teg chue guan lang,

elde monio no engane nostro coraçon

Mo cuy po bee guan sim,

ençonces tu no dexescaer a nos otros saler agrauios

Chun lu bo pang kir guan cho leng,

libra nos a nostros miserables.

Quiu guan cou lan. Amen Jesus.

## 5.

### Ein anderes.

Aus einem handschriftlichen Wörterbuche.

Da die zweyte von Bayer angeführte Formel in der angeführten Spanischen Handschrift (Bl. 298) doch von der eben mitgetheilten nicht unbeträchtlich abweicht, so setze ich sie aus derselben her. Sie hat im Originale keine Übersetzung, und führt die Überschrift: *en lengua*

---

\*) Nach dem angeführten Wörterbuche heisst *Ti* der Himmel, *chio*: auf, *tey*: die Erde.

*China*, da die erstere hingegen *en Sangley* überschrieben ist. Die Wörter derselben sind alle zweysylbig geschrieben, z. B. *Guantia lutu ti-chio* etc. Die hier beygefügte Deutsche Übersetzung, so wie die Anmerkungen, verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. Hofr. *Klaproth*; beyde sind mit Hülfe des *Sangley*-Wörterbuchs gemacht.

Unser Vater du bist Himmel im  
 Guan tia lu tu ti<sup>5</sup> chio,  
 du gestatte an uns ehren dein Name  
 Lu su kit guan chen sun lu mia,  
 Dein Reich gestatte kommen an uns  
 Lu coc su lay kit guan,  
 du gestatte an uns hier Erde in gehorchen vortreffl.  
 Lu su kit guan chia tey chio sun sui  
 dein Befehl gleich wie dein Himmel in  
 lu beng chin chio tu ti chio,  
 Tägliches gib Unterhalt's Reismehl heute du gestatte  
 Jit jit sou ioc gue mi kin toa jit lu su  
 an uns  
 kit guan,  
 du auch vergib unsere Schuld gleich wie wir vergeben  
 Lu ga sia guan chue chin chio guan sia  
 schuldigen uns Menschen  
 tec chue guan lang,  
 Teufel nicht betriege unser Herz  
 Mo cuy bo bei guan sim,  
 Dann du nicht laß von uns machen Sünde, befreye  
 Chun lu bo pang kit guan cho leng kiu  
 uns vom Elende.  
 guan cou lan. Amen Jesus.

### Anmerkungen.

*Guan* ist der Plural von *gua*: ich, mein,  
 im Chinesischen *ngò*, so wie jenes *ngò mên*.  
*Tia*: der Vater. Chines. *fü*.



*Lu*, auch *li*, *di* oder *ri*: du. Es wird so sanft ausgesprochen, daß man es auch für *lu*, *oru* oder *odu* nehmen kann. Im Plural *lun*: ihr; auch *lin*, *dun*, *run*. Im Chines. *ni* oder *ül*: du, im Plural *nì mên*, oder *ül mên*, wir.

*Tu*: seyn. Chines. *gay*: seyn, sich an einem Orte befinden.

*Ti*: der Himmel, Chin. *tiên*.

*Chio*: innerhalb.

*Su*: barmherzig, Barmherzigkeit, sich erbarmen, und daher wahrscheinlich: erlauben.

*Kü*: Präposition, welche den Dativ regiert.

*Chen* (nicht *cheng*, wie *Bayer* hat): eine Ehrerbiethungsbezeigung gegen Ältern; Chines. *chîng*: ehren, verherrlichen.

*Suon* oder *suani* muß ein Schreibfehler seyn, denn dieß Wort fehlt im Lexico; wahrscheinlich soll es *sun* heißen, welches den Willen eines Andern vollziehen bedeutet. Chin. *çun*.

*Mia*: der Nahme, Chines. *mînn*.

*Coc*: das Reich, z. B. *y si pun coc*: das Reich von Japan, *Luzon coc*: das Reich der Philippinen. Chines. *kió*.

*Lay* bedeutet etwas Leichtes und Feines, auch: fliegen; im Chines. heißt *lay*: kommen.

*Chia* (nicht *chi*) adverbium loci: hier.

*Sui* bedeutet etwas Schönes, Glänzendes.

*Beng* fehlt im Lexico.

*Chin chio* druckt eine Vergleichung aus: so wie.

*Jit*: ein Sonnenstrahl, die Sonne, der Tag; *jit chun*: täglich. Chines. *shî*: Sonne, Tag; *shi shi*: täglich.

*Joe*, *seng joc*, *jong jòc*: erhalten, ernähren.

*Gue* oder *ge*, Präposition, die den Besitz anzeigt und den Genitiv regiert. Chines. *ti*.

*Mi*: Mehl; Chines. *mi*: Reismehl.

*Kin toa jit* oder *kin bua jit*: dieser Tag; Chines. *kin.shi*: heute.

*Ya* ist im Lexico nicht zu finden.

*Sia*: verzeihen, z.B. wenn wir unserm Nächsten verzeihen, so wird uns Gott verzeihen: *lun am sia par lang, diosi yam sia ru*.

*Chue* oder *cho*, bedeutet eine Sünde im Verborgenen.

*Tec*: sündigen.

*Lang*: Mensch, Mann; Chines. *shin*.

*Mo* fehlt im Lexico.

*Cuy*: der Teufel, auch *pai cuy* oder *kiap cuy*; Chines. *mô kuèy*.

*Bo*, particula negativa; Chines. *pō* oder *pū*: nicht, nein.

*Bei*: betriegen; z.B. *mo cuy bey lang*: der Böse betriegt die Menschen.

*Sim*: das Herz; Chines. *sin*.

*Chun*: daher, weil.

*Pang*: lassen, zulassen.

*Cho*: machen; Chines. *go*.

*Leng* fehlt im Lexico.

*Kiu* (nicht *quiu*): befreyen, z.B. *kiu guan uan ki*: befreye uns von unsern Feinden.

*Cou lan* findet sich nicht im Lexico.

#### Zu S. 62.

Über das Buch *Siao Ul Lun* schrieb Mentzel: *Kurtze Chinesische Chronologia oder Zeit-Register aller Chinesischen Kayser, von ihrem also vermeynten Anfang der Welt bis hieher zu unsern Zeiten, des nach Christi unsers Seligmachers Gebuhrt 1696sten*

*Jahres, in einer richtigen Ordnung von Jahren zu Jahren, mit ihren rechten Characteren, Nahmen und Beschreibungen, auch mit zween chinesischen erklärten Tafeln der vornehmsten Geschichten von ihrem Anbeginn der Welt, gezogen aus der Chineser Kinder-Lehre Siao Ul Hio oder Lun genandt. Nebst einem kurtzen Anhang einer Moscovitischen Reise-Beschreibung zu Lande nach China in den 1693, 94 und 95sten Jahren, von dem Moscovitischen Abgesandten Hrn. Isbrand gehalten. Vorgestellet von Christiano Mentzelio. Berlin 1696. 4.; nach welchem Werke der hier mitgetheilte Anfang der Chinesischen Regierungsgeschichte, so wohl in Ansehung des Textes als der Übersetzung mancher Verbesserung fähig ist. Ich theile daher hier den ganzen Aufsatz nach Hrn. Klaproths Ergänzung und Verbesserung mit, und bemerke nur noch, daß bey diesem von Mentzel angeführten Original die Nankingsche Aussprache und Spanische Schreibart beobachtet ist:*

Parvulorum infantium institutio

Siao Ul Lûn.

succedentium generationum imperatorum regumque in summa

Liě tái ty vâng csung

(brevis) chronica Remotissima antiquitas diluvii fluctu stagnabat

ki Tái kù hũng liêu ny

chaos hoc divisum fuit superioribus seculis idcirco effloruit ejus

tún chī fuên xáng xī kú çiven chī

ratio Coeli augusta familia fratres majores fratresque minores

y. Tiẽn hoâng xī hiung ti

decem (et) tres (13) homines unusquisque unum decem millia

xē san jîn kô yě uán

octoque millia (18000) annos (scil. vixit). Terrae augusta familia

pă çien súi. Ti hoâng xī

fratres majores fratresque minores decem (et) unus (11) homines

hiung ti xē ye jîn

unusquisque unum decem millia octoque millia (18000) annos.  
kỗ yě ván pǎ ciēñ súi.

Hominum augusta familia fratres maiores minoresque novem  
Jîn hoàng xī hiung ti kieu

homines unusquisque quatuor decem millia quinque millia sex  
jîn kỗ fsú ván ù ciēñ lǒ

centum annorum (vixit). Habens fructum familiae docebat  
pě súi. Yeù kúo xī kiāo

homines terrae arbores habere fructus ad aedificia erigenda.  
jîn ti mǒ, gney kúo y kiū chú.

Ignem (tractantium) hominum familia terebrando ligna concepit  
Súi jîn schī quon mǒ cui

(fecit). ignem docebat homines metalla foudere (et) coquere.  
ho kiáo jîn pēng chú.

Trium hoàng (augustus) (et) quinque Imperatorum chronica.  
Sân hoàng ù ti kì.

roũ Tay Hao Fo Hi\*) familia Fung nomine proprio serpentis  
Tay Hao Fǒ Hi xi Fūng sing xē

corpore humano capite.  
xin jîn xeu.

primus fecit octo kua Fuit  
*Hoai pi kieu* \*) xi tem pǎ kua. Çai

dignitate (i. e. regnavit) unum centum unum decem quinque (i. e. 115)  
gúey yě pǎ yě xě ù

annos roũ Nii kua familia Fung nomine proprio simul  
niên. Nii kua xi Fūng sing siām

complevit decem quinque familias omnes unum mille tres centum  
chíng xě ù xī hung yě ciēñ sǎn pǎ

\*) Sacrificio subjectus. *Tay Hao Fo Hi* fuit no-  
men ejus honorificum, proprium autem *Fung*.

\*\*) Hi tres characteres certe apud *Bayerum* et  
*Mentzelium* mendose scripti et versi. Legendum est:  
Çay regnavit (in) Ván Van Kieu Kieu.

sex decem superstites (fuere) annos. 𣎵 Yen Ti xin nung  
 𣎵 xě yn niên. Yen Ti xin nung  
 familia klang nomine proprio hominis capite bovis capite  
 𣎵 kiāng sìn 𣎵 jīn xīn niēu xēu  
 regnavit(in) kio feu primus fecit medicinae libros fuit honoratus  
 𣎵 kiō feū xī 𣎵 𣎵 xū 𣎵 𣎵 gúey  
 unum centum quatuor decem (i. e. 140) annos. Imperator Ling  
 𣎵 pě sū xě niên. Tí Líng  
 Kuey 𣎵 xin nung filius fuit honoratus octo decem (i. e. 80)  
 Kuēy xīn nung 𣎵 𣎵 gúey pa xě  
 annos. Imperator Ching Kuey filius fuit honoratus sex decem  
 niên. Tí Chīng Kuey 𣎵 𣎵 gúey 𣎵 yě  
 (i. e. 60) annos. Imperator Ming 𣎵 Ti Ching filius fuit  
 niên. Tí Ming Tí Chīng 𣎵 𣎵  
 honoratus quatuor decem novem (i. e. 49) annos. Imperator y  
 gúey sū xě kiēu niên. Tí y  
 𣎵 Tí Ming filius fuit dignitate quatuor decem quinque (i. e. 45)  
 Tí Ming 𣎵 𣎵 gúey sū xě 𣎵  
 annos. Imperator Lay 𣎵 Tí y filius fuit dignitate quatuor  
 niên. Tí Lay Tí y 𣎵 𣎵 gúey sū  
 decem octo (i. e. 48) annos. Imperator Yu Vang 𣎵 Tí Lay  
 xě pā niên. Tí Yū Váng Tí Lay  
 filius fuit dignitate quinque decem quinque (i. e. 55) annos.  
 𣎵 𣎵 gúey 𣎵 xě 𣎵 niên.

Zu S. 66.

*Jefremoff's Reisen nach der Bucharey, Chiva, Persien und Indien, welche in Russischer Sprache in St. Petersburg 1786. 8. gedruckt erschienen, enthalten manche interessante Nachrichten über Tibet. Ein reichhaltiger Auszug aus diesem Buche befindet sich in dem Journal du Nord, St. Petersbourg 1807. I. 265 ff. von dem*

Grafen *Johann Potocki*. Eine große Übereinstimmung mit den neuesten und besten Nachrichten, besonders den von *Hakmann* in *Pallas nord. Beytr.*, die vorzüglich in der genau beobachteten Rechtschreibung der Tibetanischen Wörter auffallend ist, macht indessen *Jefremoff's* Originalität hie und da etwas verdächtig; wahrscheinlich hat der Herausgeber seines Buches den Mangel eigener Materialien dadurch weniger bemerkbar machen wollen. \*)

Zu S. 67.

Die neueste und beste Darstellung der Religion der Tibetaner und anderer Lamaiten findet man bekanntlich in dem zweyten Theile von *Pallas* Sammlungen historischer Nachrichten von den Mongolischen Völkerschaften. St. Petersburg 1801. 4.

---

\*) *Jefremoff* war im J. 1774 Sergeant eines Regiments, welches auf der Orenburgischen Linie stand, fiel den Kirgisen in die Hände, wurde nach der *Bucharey* geführt, verkauft und endlich dem *Attalyk* (*Visir*) *Danjar Bech* geschenkt, der ihn durch die schrecklichsten Martern zur Annahme der Muhammedanischen Religion zwingen wollte. *J.* blieb standhaft bey seinem Glauben, schwang sich bis zu einer Befehlshaberstelle empor und wohnte verschiedenen Zügen gegen *Meru*, *Chiwa* u. s. w. bey. Endlich versuchte er sich durch die Flucht in Freyheit zu setzen, und er entkam glücklich über *Kukan*, *Margylan*, *Kaschgar* und *Hiarkend* nach *Tibet*, wo er in der Stadt *Tschang* 25 Tage zubrachte. Von hier kam er durch eine äußerst beschwerliche und gefährvolle Reise endlich nach *Dehli*, schiffte sich dann nach *England* ein, und kehrte im Jahre 1782 nach *St. Petersburg* zurück, wo er noch im Jahre 1809 mit dem Range eines Hofraths lebte.

Zu

## Zu S. 69.

Gottfr. Rühlmann vorläufige Auflösung der Frage: was es doch wohl für eine Bibliothek seyn möchte, welche in einem von der Caspischen See Nordostwärts gelegenen Gebäude gefunden worden. Schleitz 1721. 4.

## Zu S. 70.

Der vollständige Titel von Georgi's, oder vielmehr Cassieni Religiati's Werke ist: *Augustini Antonii Georgii Alphabetum Tibetanum; praemissa est disquisitio, qua de vario litterarum, ac regionis nomine, moribus, superstitione, ac Manichaeismo fuse disseritur: Beausobrii calumniae in S. Augustinum aliosque Ecclesiae patres refutantur. Romae 1762. 4.* Auch besonders ohne die *Disquisitio* abgedruckt. Diese angehängte Diatribe ist ein Gewebe von Abgeschmacktheiten, gegen welche Paulinus a S. Bartolomeo sein Werk: *De veteribus Indis*, Romae 1795, schrieb.

In einem handschriftlichen Katalog einer linguistischen Bibliothek finde ich angeführt: *Domen. de Fano Dictionnaire Latin-Tibet.*, jedoch ohne alle weitere Auskunft; wahrscheinlich ist dießs Wörterbuch nur im Manuscript vorhanden.

Hervas hat in seinem *Vocabulario poliglotta* S. 58 — 65 einige hundert Tibetanischer Wörter, ohne jedoch seine Quelle zu nennen.

## Zu S. 71.

Druckfehler in dem aus Cassiano entlehnten Tibetanischen V. U.

S. 72. Z. 1. statt *Tren* lies *Tzen*. Z. 4. statt *kha* l. *khah*. Z. 6. st. *to-rin* l. *te-rin*. Z. 7. st. *txo-Mithrid*. 4. Th.

*hha l. tzo-bha. Z. 9. st. Pu-lon-ken l. Pu-lon-khen.  
Z. 11. st. tang l. tangh. \*)*

Zu S. 73.

*On the Religion and Literature of the Burmas.  
By Francis Buchanan. In Asiatic Researches T. VI.  
163—308, wo S. 228 aus einem Indischen Werke 101 Nationen nahmentlich angeführt werden,  
mit welchen die Burmas in Verbindung stehen.  
Am Schlusse dieser Abhandlung findet sich: A  
comparative Vocabulary of some of the languages  
spoken in the Burma Empire.*

Zu S. 74.

*Das Bali ist die heilige Sprache von Awa;  
s. Alfab. Barman. p. XXXVII.*

*Historische Fragmente über Awa und Pegu,  
nebst einem Wörterverzeichnisse der Bomanischen  
Sprache. (Nach Chinesischen Schriftstellern,  
Marco Paolo, Symes und Buchanan). Von Ju-  
lius von Klaproth. In s. Archiv für Asiatische Lite-  
ratur, Geschichte und Sprachkunde. St. Peters-  
burg 1810. 4. I. S. 119—150. Ich entlehne  
aus dieser so eben erschienenen sehr merkwür-  
digen Sammlung folgende Stelle über die Bo-  
manische Sprache: „Die verbreitetste Sprache  
„in Hinterindien ist die Awäische, die auch Bo-  
„manisch oder Birmanisch genannt wird, und in*

---

\*) Ich muß bey dieser Gelegenheit die Bemerkung machen, daß die meisten Sprachformeln im ersten Theile des M. fehlerhaft abgedruckt sind, wie man in der Fortsetzung dieser Zusätze aus den von mir nach den Originalen gemachten Verbesserungen sehen wird. Der zweyte Theil ist sehr viel correcter gedruckt.



„den Reichen Awa und Pegu zu Hause gehört,  
 „Sie wird von den Ufern des Meeres an, tief in  
 „das Land hinein, bis an die Grenzen der Chi-  
 „nesischen Provinz *Tün-nán* gesprochen, und  
 „ist als eine eigene Stammsprache anzusehen,  
 „obgleich mehrere dem Chinesischen ähnliche  
 „Wurzeln auf eine gemeinschaftliche Quelle  
 „beyder schliessen lassen. Das Volk, welches  
 „diese uns bisher nur sehr wenig bekannte  
 „Mundart spricht, nennt sich selbst *Mran-Má*  
 „oder *Myan-má*; denn das *r* zwischen einem  
 „Consonant und Vocal wird hier häufig in *y*  
 „verwandelt, zumahl in den nördlichen Ge-  
 „genden, die näher nach China zu liegen. Bey  
 „den Hindu heisst es *Barma*, *Verma* und *Brinma*,  
 „bey den Einwohnern von Pegu, *Punmay*, bey  
 „den Karaya, *Tü*, bey den Kussä-schâ, *Kammá*,  
 „und bey den Äkobat, *Anwa*. \*)

„Die Bewohner von Awa führten in den  
 „ältesten Zeiten bey den Chinesen den Nahmen  
 „*Dshü-bo*; unter den Chán, die bis zu den süd-  
 „westlichen Barbaren vordrangen, hiessen sie  
 „*Tán*, unter der Dynastie Tán wurden sie *Piao*  
 „genannt, und unter den Ssún unter dem all-  
 „gemeinen Nahmen *Ssi-nán-i*, d. i. südwestliche  
 „Barbaren, begriffen; doch hiessen sie auch schon,  
 „wie unter den Yüen und Mînn, *Mièn* (Chinesen  
 „entfernt); wahrscheinlich eine Verderbung des  
 „einheimischen Nahmens *Mran-má* oder *Myan-má*.  
 „Andere bey den Chinesen gebräuchliche Be-  
 „nennungen sind *Schi-mièn*, *Laò-mièn*, d. i. alt  
 „*Mièn*, *Mièn-diän*, das Gebieth der *Mièn*, und  
 „endlich *Ä-vä*, welches die bey uns gewöhnli-

---

\*) *Buchanan's Vocabulary*, *Asiat. Res.* T. V.

„che Benennung ist, nach der Hauptstadt, die  
„eigentlich *En-ua*, d. i. Mündung des Sees,  
„heißt.“

Das erwähnte Wörterverzeichnis folgt von  
S. 143 an; vorher gehen einige Bemerkungen  
über die Bomanische Sprache, von denen ich  
folgende ausliebe:

Die Sprache ist einsylbig, aber ihr Styl ist  
sehr schwülstig und weitschweifig; so darf man  
z. B. nicht sagen *ein Mensch*, *ein Krug* u. s. w.,  
sondern *Mensch eine Person*, *Krug eine Rundung*  
u. s. w. Nur bey Maß und Gewicht wird or-  
dentlich gezählt. Eben diese Eigenheit hat  
auch das Chinesische.

Das Verbum hat nur eine Conjugation in  
vier Moden, den Interrogativus, Imperativus,  
das Gerundium und den modus communis.  
Zeiten gibt es nur drey: Präsens, Präteritum  
und Futurum. Vom Verbo können Substantiva  
abgeleitet werden, indem man demselben den  
Buchstaben *ā* vorsetzt, z. B. *zzhó*: sagen, *piw*:  
sprechen; davon *āzzhó*: Rede, *āpiw*: Gespräch.  
Diels geschieht auch durch die Nachsetzung  
des Wortes *khièn*, das mehreren Verben hinter  
einander nur einmahl folgend, sie alle zu Sub-  
stantiven macht; z. B. *raik tó khoup khièn*, ver-  
beratio, ictus, caesio.

Das nun folgende Wörterbuch ist von ei-  
nem Chinesischen Dolmetscher vor etwa sieb-  
zig Jahren verfertigt, welcher Gesandte von  
*Mien-diän* nach Peking begleitete. Im Ori-  
ginale heißt der Chinesische Titel: *Mien-diän-ý-  
yü-wü-lä*, d. i. Verzeichniß übersetzter Wörter  
von *Mien-diän*, da es aber die Bomanischen  
Wörter nach Chinesischer Aussprache darstellt,

z. B. *O-be-lann-be-lei-dai* statt *Ä-pranü-prä-dä*, so hat Hr. Hofr. *Klaproth* die Bomanischen Charaktere mit Hülfe des zu Rom gedruckten Alphabets gelesen und so die richtige Aussprache geliefert.

Zu S. 77.

Der Titel von *Tower's* Abhandlung ist: *Observations on the Alphabetical System of the Language of Awa and Rächhain (Aracan). By Capt. John Towers. In Asiatic Researches V. 143.*

Der *Catalogue des livres de Mr. Anquetil Duperron* führt von dem *Alphabeto Barmanorum* die Ausgabe Rom 1786 unter dem Titel der von 1776 als *editio ultima et emendatio* an.

In dem oben angeführten Wörterbuche von *Fr. Buchanan* werden fünfzig der gebräuchlichsten Wörter in folgenden fünfzehn Bürmānischen Sprachen verglichen: *Myanmaw, Takain, Yo, Taynay, Taiyay, Tai-loong, Moitay, Koloun, Passooko, Maploo, Play* in zwey Dialekten, *Moan, Rooinga, Rossawn* und *Banga*. Außer diesen wird auch noch eine an der Küste *Tenascrim* übliche Sprache *Tanayntharee* erwähnt.

Zu S. 78.

Die Sprache von Arrakan heisst nach den *Asiat. Research. a. a. O. Magah.*

Zu S. 79.

Druckfehler in dem *Bomanischen V. U.*

Z. 1. st. *ne-do-mu* l. *ne-dö-mü*, st. *só* l. *sö*.  
Z. 3. st. *Schen-zo* l. *Schen-zö*, st. *Nama-do* l. *Nama-dö*. Z. 4. st. *abbiamo* l. *abbiano*. Z. 5. st. *Pplüzzese* l. *ppizzese*, st. *Naingan-do-si* l. *Naingàn-*

dö-si. Z. 7. st. sana-do l. sana-dö, st. Zeit-to l. Zeit-tö. Z. 8. st. hnaik l. hnaix. Z. 9. st. regione l. ragione. S. 80. Z. 1. st. zaun-ma-do l. zaun-ma-dö. Z. 2. st. fso l. fsö. Z. 4. st. Sana-do l. Sana-dö. Z. 5. st. so l. sö. Z. 6. st. hlut-si l. hlut-fsi. Z. 8. st. hlut-to l. hlut-tö. Z. 10. st. ki-be-liek l. ski-be-liek.

Zu S. 83.

S. die bey Awa S. 34. angeführten *historischen Fragmente über Awa und Pegu* von Klaproth.

*Of the City of Pegue, and the Temple of Schoemadoo Praw. By Capt. M. Symes. In Asiatic Researches V. 111.*

*Dottrina Christiana in lingua Peguana.. Romae typ. congr. de prop. fide 1786. 8.*

Zu S. 84.

In dem *Peguanischen V.U.* fehlt der Anfang, welcher bey Schulze in der Leipz. Samml. S. 94 also lautet:

Purasiken semprado musō met latō.

Ferner finden sich bey *Hervas* (S. 135) Abweichungen von dem Schulzischen V. U. deren Quellen er nicht angibt, die aber bey der bekannten Genauigkeit dieses Schriftstellers mehr als bloße Druckfehler seyn müssen, und daher hier eine Stelle verdienen. Es sind folgende:

*Hervas* hat Z. 1. statt pura, para. Z. 2. st. so, ia. Z. 4. st. murà, murä; st. kianatto-so, kiannattoso. Z. 8. st. pausen-do, pantsendo; st. ma-ba, maben. Z. 9. st. masi, massi. Z. 11. st. su, sü. S. 85. Z. 2. st. humi, hüm; st. mia, miä; st. plie, püe.

Zu S. 86.

*Tunchinensis historiae libri duo, ab Alex. de Rhodes. Lugduni 1652. 4.*

*Histoire du royaume de Tunquin, depuis 1627 jusqu'à 1646. trad. du latin d'Alex. de Rhodes par Henry Albi. Lyon 1651. 4.*

*Relazione de' felici successi della santa fede predicata da' PP. della Compagnia di Gesù nel regno del-Tunchino. Roma, typ. Congr. prop. f. 1650. 4.*

Zu S. 88.

Der vollständige Titel von *Rhodes* Wörterbuche ist: *Alex. de Rhodes Dictionarium linguae Anamiticae sive Tunkinensis, lusitane et latine, Romae typ. S. Congreg. de prop. fide 1651. 4.*

*Hervas* sagt (*Saggio pratico* S. 134.) daß er seine Übersetzung des *Tunkinischen* V. U. wörtlich nach der Angabe des Exjesuiten *D. Onofrio Villani*, ehemahligen Missionärs in Tunkin, gemacht habe. Ich bemerke bey der Vergleichung des V. U. mit dem Originale nur folgende

Kleinigkeiten: Z. 1. <sup>wir</sup> Tschung-toi. S. 89. Z. 2: <sup>ich</sup> *duoi* nicht so, sondern unten,

Zu S. 90.

*Rochons Reise nach Madagascar und Ostindien. Nebst Thomas Bowyears und Robert Kirsop's Nachrichten von Cochinchina. Aus dem Franz. u. Engl. übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von Georg Forster. Berlin 1792. 8.*

*Rochon's Voyage to Madagascar and the East Indies, to which is added Mr. Brunel's Memoirs of the Chinese Trade, illustrated with an original Map of Madagascar, drawn by Mr. Robert. Translated from the French by Trapp. London 1801. 8.*

*A Voyage to Cochinchina, in the Years 1792. and 1793. containing a general view of the valuable productions and the political importance of this flourishing Kingdom; and also of such Europeans settlements as were visited on the voyage: with Sketches of the Manners, Character of their several Inhabitants. To which is annexed an account of a Journey made in the Years 1801 and 1802. to the Residence of the Chief of the Booshuana. Nation, being the remotest point in the interior of Southern Africa to which Europeans have hitherto penetrated. The Facts and Descriptions taken from a Manuscript Journal. By John Barrow. London 1806. gr. 4. Französisch übersetzt unter dem Titel: Voyage à la Cochinchine, suivi de la relation officielle d'une expédition des Anglais chez les Bouswanas, nation de l'Intérieur de l'Afrique australe, par John Barrow, trad. de l'anglais avec des notes et additions par M. Malte Brun. Paris 1806. 2 Voll. 8. avec un atlas in 4.*

Zu S. 91.

Proben der Kotschinschinesischen Sprache findet man in Barrow's Reise S. 323.

Zu S. 92.

Nachrichten über Siam, in Kämpfers Beschreibung von Japan, Th. I. S. 25 ff.

Unter den Kämpferschen Handschriften im Museo Britannico befinden sich auch zwey hierher gehörige, nämlich: *Miscellanea varia ad Siamensium historiam naturalem et politicam spectantia*, — und: *Alphabeta et Notitiae Siamicae*.

Zu S. 93.

Hier scheint folgende Stelle aus *La Loubere*

*Relation du royaume de Siam, her zu gehören:*  
 Les Siamois ne nomment aucun pays, où la langue *Bali*, qui est celle de leurs loix et de leur religion; soit aujourd'hui en usage. Ils soupçonnent à la vérité, sur le rapport de quelques uns d'entre eux, qui ont été à la côte de Coromandel, que la langue *Balic* a quelque ressemblance avec quelqu'un des dialects de ce pays-là: mais ils conviennent en même temps que les lettres de la langue *Balic* ne sont connues que chez eux. Les Missionnaires seculiers à Siam croient que cette langue n'est pas entièrement morte, parcequ'ils ont vu dans leur hôpital un homme des environs du Cap de Comorin, qui mettait plusieurs mots *Balics* dans son langage, assurant qu'ils étaient en usage en son pays, et que lui n'avait jamais étudié, et ne savait que sa langue maternelle. Ils donnent d'ailleurs pour certain que la religion des Siamois vient de ces quartiers-là, parcequ'ils ont lu dans un livre *Balic* que *Sommonacodom*, que les Siamois adorent, était fils d'un roi de l'isle de Ceylon.

Zu S. 95.

*Hervas* führt in s. *Saggio pratico* S. 135. Nr. 69. folgende Formel, ohne Angabe seiner Quelle, an; er setzt hinzu, daß ihm die Orthographie fehlerhaft scheine, daß er sie aber aus Mangel einer Grammatik und eines Dolmetschers nicht habe verbessern können. Dieser Mängel ungeachtet scheint sie hier doch eine Stelle zu verdienen:

## S i a m i s c h.

Poo orao dshiu sowen  
 Thiou pra hai prachot tob hain contang laë  
     tovaë pra ponn moang  
 Pra kob hai daë kie rao  
 Haë leo neung kiaë pra mogan hain din so-  
     moë souan  
 Ha-ha rao toub van coö haë duë keë pran  
     vann nü  
 Coö prot bap raö prot poo tam keë raö  
 Gaa haë präo top naë coang bap  
 Haë pö kiaa anerao tam poan.

Zu S. 100.

*On the Traces of the Hindu Language and Literature extant amongst the Malays. By W. Marsden. — In Asiatic Researches T. IV. S. 217.*

Zu S. 102.

*Dav. Haex Dictionarium Malaico - Latinum, et Latino - Malaicum cum aliis quam plurimis. Romae 1631. 4. typis congr. de prop. fide.*

Der vollständige Titel von Houtmanns Wörterbuch ist: *Spraeck-ende woord-boeck in de Maleysche ende Madagaskarsche Talen, met vele Arabische ende Turcsche woorden; inhoudende 12 samen-sprekingen in de Maleysche, ende 3 in de Madagaskarsche Spraken, met alderhande woorden ende namen, alles in het Nederduytsch verduytscht. Door Fred. Houtmann de Gouda. Amsterdam 1604. in 4. oblong.*

*Principes de la langue Malaise und Petit Vocabulaire Français - Malais des mots les plus usités*



im zweyten Theile der *Voyage aux Indes orientales par Ch. Fr. Tombe.*

Zu S. 103.

Eine neuere Ausgabe von *Wiltens* Wörterbuche ist: *Vocabularium, Duytsch en Maleys; eer-tyds gecomponeert door Casp. Wiltens ende Sebast. Danckaerts, ende nu vermeerdert uyt de Schriften van Jan van Hasel ende Alb. Ruyl, door Justum Heurnium.* Amsterdam 1650. 4.

*Collectanea Malaica Vocabularia. Hoc est congeries omnium Dictionariorum Malaicorum hactenus editorum.* Bataviae 1707. 1708. 2 Voll. in 4. \*)

*Nieuwe Nederduitsche en Maleiasche Woordenschat, ten gebruike van Nederlanders, die naa de Indien gaan.* Amsterdam 1802. 8.

Ein Wörterbuch der Malayischen Sprache befindet sich auch in *Dav. Woodards Geschichte seiner Schicksale und seines Aufenthalts auf der Insel Celebes.* Deutsch übersetzt in der *Biblioth. d. neuesten Reisebeschr.* Weimar. Im 24sten Bande; auch einzeln gedruckt, Weimar 1806. 8.

Hierher gehört auch noch: *Joh. Christoph. Lorberi Græmmatica Malaica, Vinariae 1688. 8.* — *Gotthardi Artusii dialogues in the English and Malajane Languages.* London 1614. 4.

Zu S. 104.

*Psalterium Davidis lingua Malaica et Belgica per Jo. van Hasel et Just. Heurnium.* Amstel. jussu directorum Indicae Societ. 1652. 4.

*Quatuor Evangelia et Actus Apostolorum Lingua Malaica et Belgica per Alb. Ruyl, Jo van Ha-*

---

\*) Wird auch unter dem Holländischen Titel angeführt: *Maleische Woordenboek Zamelinge.*

*sel et Just. Heurnium. Amstel. jussu direct. Ind. Soc. 1651. 4.*

*Evangelia et Acta Apostolorum, malaice. Ozon. 1677. 4.*

*Jac. de Outreïn Catechesis, malaice, Bataviae 1707. 8.*

*Testamento Malayo, a Brouwerio ed. Amst. 1668. 8.*

*Nouveau Testament en langue Malaie; mit lat. Buchstaben gedruckt, um 1690. 8.*

Zu S. 106.

Das Malayische V. U. (Nr. 11.) befindet sich ganz gleichlautend in *Hervas Saggio prat. S. 132. Nr. 63.* ohne Angabe der Quelle, die, nach der Orthographie zu schliessen, Holländisch gewesen seyn muß. Ich berichtige übrigens in der hier mitgetheilten Formel nach *Chamberlayne* folgendes:

Z. 7. st. Hara, l. *Hari*; Z. 10. st. siapi, l. *siapa*. S. 107. Z. 1. st. Pertsjoban, l. *Pertsjobaän*.

Am Schlusse folgt bey *Chamberlayne* noch die Doxologie:

Karna karadjään, daan kowasa, daan kamuliaän tuhan ampunja sampei kakal.

Die Übersetzung fehlt, so wie bey der ganzen aus *Chamberlayne* angeführten Formel.

Zu S. 107.

Die unter Nr. 12. mitgetheilte Formel befindet sich auch bey *Hervas Saggio prat. S. 131. Nr. 61.* In dem hier gelieferten Abdrucke sind folgende Druckfehler zu verbessern: S. 108. Z. 1. st. Hanjah, l. *Kanjah*; Z. 3. st. purja, l. *punja*; Z. 5. st. Pnija, l. *nja*.

*Hervas* führt in seinem *Saggio prat.* S. 132. unter Nr. 62. noch eine Formel an; deren Quelle er zwar nicht nennt, die aber manche Abweichungen von den bisher mitgetheilten enthält, und daher wohl eine Stelle in diesen Nachträgen zu verdienen scheint.

## 7.

## M a l a y i s c h.

Bappa kita, jang berdudok kadalam surga,  
 Berm-um-im men jadi akan namma-mu,  
 Radjat-mu mendatang,  
 Kahendak-mu menjadi di atas bumi seperti  
 di dalam surga,  
 Berila kita makannanku sedekala hari,  
 Makka ber-ampunla doosa kita, seperti kita  
 ber-ampunakansiapa ber-sala ka-  
 pada kita,  
 Djang-an hentar kita kapada fetana seitan,  
 Tetapi muhoonla kita dari pada iblis,  
 Karna mu ampunja hokkuman, daan kau-  
 wasahan, daan berbassaran sampei  
 kakakal.

Die Pariser Sammlung hat S. 11. diese nähmliche Formel ganz wörtlich, nur ohne Doxologie, d. h. die letzten Zeilen, von *karna* bis *kakakal*, fehlt nämlich. Als Quelle führt *Marcel* an: *Évangel. S. Matth. Malaice versum a J. van Hasel.*

## 2. Vorderindischer Sprach- und Völkerstamm. \*)

---

Zu S. 115.

Einen grossen Reichthum an Werken über Indien enthält der im J. 1808 zu Paris gedruckte *Catalogue des Livres de Mr. Anquetil du Perron*.

Ich trage hier nur die wichtigsten Werke zur Geschichte, den Alterthümern, der Beschreibung, Religion, den Gesetzen, der Literatur und Sprache der Indier nach.

*Geschichte.* T. S. Bayeri *historia regni Graecorum Bactriani, in qua simul Graecarum in India coloniarum veterum memoria explicatur. Accedit C. F. Waltheri doctrina temporum Indica, cum paralipomenis.* Petropoli 1738. 4. — *The Modern History of Hindostan: comprehending that of the Greek Empire of Bactria and other great Asiatic kingdoms bordering on its Western Frontier. By Mairice.* London 1803. 2 Voll. 4. — *Remarks on the city of Tagara, by Lieut. Francis Wilford; in Asiat. Res. T. I. p. 369.* Der VI. sucht zu beweisen, dals diese den Griechen bekannte Indische Stadt das heutige Deoghur oder Doulet-Abad ist. — P. Paulini a S. Bartolomaeo *de ve-*

---

\*) Der begänzte Raum verbiethet mir alle litterarischen Nachträge, welche seit der Erscheinung des ersten Theils zu diesem Abschnitte hinzu gekommen sind, hier aufzunehmen. Aus der nämlichen Ursache mufs ich es mir versagen, hier der veränderten Ansicht ausführlich zu erwähnen, welche Ursprung, Religion, Litteratur und Sprache der Indier seit jener Zeit durch die Schriften von Jones, Wilkins, Anquetil, Fra Bartolomeo, Langlès, Schlegel, Polier u. a. erhalten haben.

*teribus Indis Dissertatio.* Romae 1795. 4. — *On the Chronology of the Hindus.* By Will. Jones; in *Asiatic Researches* T. II. p. 111 u. 389, und eine andere Abhandlung über denselben Gegenstand von Capt. Francis Wilford, T. V. p. 241. — *Remarks on the principal Aeras and Dates of the ancient Hindus*, by John Bentley; in *Asiat. Res.* T. V. p. 315. — *An historical disquisition concerning the knowledge which the Ancients had of India etc.* By William Robertson. London 1790. 4. Deutsch von G. Forster, Berlin 1792. 8. S. auch die *Re- cens. des Originals* (von G. Forster) in den *Götting. gel. Anz.* 1791. St. 194. — *Asiatic Researches, or Transactions of the Society, instituted in Bengal, for enquiring into the History and Antiquities, the Arts, Sciences, and Literature of Asia*, by Sir William Jones and other learned Men. Calcutta 1801 — 1808. 9 Voll. 4. und in London in eben den Jahren und gleicher Bändezahl, aber in Octav. nachgedruckt. Von der vortrefflichen Französischen Übersetzung sind bis jetzt nur zwey Bände unter folgendem Titel erschienen: *Recherches asiatiques, ou Mémoires de la Société établie au Bengale pour faire des recherches sur l'histoire et les antiquités, les arts, les sciences et la littérature de l'Asie, traduits de l'Anglais par A. Labaume, revus et augmentés de notes pour la partie orientale, philologique et historique par M. Langlès, et pour la partie des sciences exactes et naturelles par MM. Cuvier, Delambre, Lamarque et Olivier.* Paris 1805. 4. Viele Aufsätze aus den sieben ersten Bänden der *Researches* machen die beyden ersten Bände der *Neuesten Beyträge zur Kunde von Indien* aus, welche von T. F. Ehrmann zu Weimar 1806 in drey Bänden heraus gegeben wurden, und sich auch in der Bibl.

der neuesten u. wicht. Reisebeschr. B. 36—33 befinden. — *Asiatic Annual Register, or a View of the History of Hindostan and of the Politic, Commerce and Literature of Asia.* London 1800. 8. *Dow History of Hindostan* London 1803. 8.

*Alterthümer.* (Zu S. 120) *Some Account of the Cave in the Island of Elephanta, by J. Goldingham; in Asiat. Res. T. IV. p. 407.* — *A comparative view of the antient monuments of India particularly those in the Islands of Salset near Bombay as described by different Writers illustrated with prints, London 1785. 4.* — *Some Account of the Sculptures at Mahalabipoorum usually called the Seven Pagodas, by J. Goldingham; in Asiat. Res. T. V. p. 69.* — *Die Ruinen von Maweliewarom oder Maweliepuram; in den Allgem. Geogr. Ephem. 1809. Sept. S. 38.* — *Description of the Caves or Excavations, on the mountain, about a mile to the eastward of the town of Ellore, or, as called on the spot, Verrool, though therein there appears inaccuracy, as the foundation of the town is attributed to Yelloo, or Elloo rajah, whose capital is said to have been Ellichpore; in den Asiat. Res. T. VI. p. 389. und Deutsch in Ehrmanns Beytr. zur Kunde von Indien, Th. II. S. 219—286.* — *Narrative of a Route from Chugarghur to Vertnagoodum in the Ellore Circar; by Capt. J. T. Blunt. In den Asiat. Res. T. VII, p. 57.*

Zu S. 127.

Die Bibliothek der kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg besitzt eine Handschrift in Malayischer Sprache mit Arabischen Buchstaben geschrieben, welche auf Befehl des Sultans *Alla Eddin*, Herrschers von *Arschien*, verfaßt ist, und eine Indische Geschichte  
von

von Alexander dem Großen an enthält. Diese Handschrift fand Hr. von Krusenstern in Malacca, wo man einen sehr hohen Werth auf sie setzte und sie um keinen Preis weggeben wollte; er verschaffte sich daher Mittel, sie sehr sorgfältig copiiren zu lassen, und überreichte sie mit einer historischen Notiz begleitet der Akademie. — *A descriptive Catalogue of the Library of Tippoo Sultan.* London 1810. 4. — Ein beschreibender Katalog der orientalischen Bibliothek des verstorbenen Tippoo, Sultan von Mysore, nebst den Denkwürdigkeiten dieses Fürsten und seines Vaters Hyder Ali Khan, von Ch. Stewart, gewesenem Major bey der Bengalischen Armee und Professor der orientalischen Sprache zu Hertford.

*Beschreibung von Indien und Schilderung seiner Bewohner.\*)* Jan. Rennel *déscription historique et géographique de l'Indostan, trad. en français par J. Castera.* Paris 1800. 3 Vol. av. Atl. 8. Vorher Franz. übersetzt von J. B. Boucheseiche. Paris 1800. 3 Vol. 8. av. Atl. — *Voyage dans l'Inde et au Bengale fait dans les années 1789 — 1790 etc. par Mr. de Grandpré.* Paris 1802. 2 Vol. 8. — *Lettere sull' Indie Orientali.* Filadelfia (Pisa) 1802 (eigentlich 1803). 2 Vol. Der Verfasser, S. Papi aus Lucca, war lange als Englischer Wundarzt in Ost-Indien. Deutsch befinden sich diese Briefe im dritten Bande von Ehrmanns neuesten *Beytr. zur Kunde von Indien.* — *Briefe über Ostindien etc. von C. C. Best, herausgegeben von K. G. Küttner,* m. Kpf. Leipzig 1807. kl. 4. — *Essai*

---

\*) Aus den oben angeführten Gründen kann ich auch hier nur die neuesten und interessantesten Werke nennen.

*historique, géographique et politique sur l'Indostan, par M. Legoulx de Flaix. Paris 1807. 3 Vol. 8. — Voyages aux Indes Orientales et à la Chine, par Sonnerat; nouvelle édition rétablie d'après le manuscrit de l'Auteur, augmentée d'un précis historique sur l'Inde, depuis 1778 jusqu'à nos jours par Mr. Soncini. Paris 1807. 4 Vol. 8. — Voyage dans l'Inde au travers du grand désert, exécuté par le Major Taylor etc. traduit et enrichi de notes explicatives et critiques par L. de Grandpré. Paris 1808. 8. — Historical fragments of the Mogol Empire, of the Marattoes, and of the English concerns in Indostan, by Orme. London 1782. 8. Dieses Werk ist selbst in London außerordentlich selten, weil fast die ganze Auflage nach Indien geschickt seyn soll. — Voyage aux Indes Orientales par le P. Paulin de S. Barthélemy, Missionnaire, traduit de l'Italien par M\*\*\*, avec les observations de MM. Anquetil du Perron, J. R. Forster, et Silvestre de Sacy, et une dissertation de Mr. Anquetil sur la propriété individuelle et foncière dans l'Inde et dans l'Egypte. Paris 1808. 3 Vol. 8. av. Atl. Das Original kam zu Rom 1796 in 8. heraus. Der dritte Band enthält die Anmerkungen. Deutsch erschien Frà Paolino's Reise bekanntlich schon Berlin 1798. 8. von J. R. Forster übersetzt, aber mit vielen Auslassungen. — Dissertation sur les mœurs, les usages, le langage et la religion et philosophie des Hindous, et l'état de l'Indostan, trad. de l'Anglais (par Bergier). Paris 1769. 12. — Voyage commercial et politique aux Indes Orientales, aux Isles Philippines, à la Chine, avec des Notions sur la Cochinchine et le Tonquin, pendant les années 1803—1807. Par Mr. Felix Renouard de Sainte Croix. Paris 1810. 3 Vol. 8. Ein Deutscher Auszug davon in dem Magazin der Reisen, Berlin bey Vofs.*



— *Notices sur l'Hindoustan, par Mr. Langlès*; im *Mag. Encyclop.* 1795. VI. 39—60. — *Enumeration of Indian Classes, by H. T. Colebrooke*; in den *Asiat. Res.* T. V. p. 53. — *On some extraordinary Facts, Customs, and Practices of the Hindus, by W. Jones*; in den *Asiat. Res.* T. IV. p. 329. — *Sur le caractère efféminé des habitans de l'Indostan; extrait de l'ouvrage anglais de Rob. Orme* (die oben angeführten seltenen *historical fragments*) im *Moniteur* 1806. N. 263. 264. — Die beyden neuesten und vorzüglichsten Werke über Indien in dieser Hinsicht sind unstreitig die von *Hodges* und *Solvyns*. *Voyage pittoresque de l'Inde fait dans les années 1780—1783 par Mr. William Hodges, traduit de l'Anglais et augmenté de notes géographiques, historiques et politiques par Langlès*. Paris 1805. 2 Vol. 8. av. Atl. — *Les Hindous, ou description de leurs mœurs, costumes, cérémonies etc. par Balthasar Solvyns*, Paris 1809. XLII Livraisons, fol. S. Eine ausführliche und belehrende Anzeige dieses Werks, welches schon Englisch zu Calcutta im J. 1799. unter folgendem Titel heraus kam: *A Collection of 250 coloured Etchings descriptive of the Manners, Customs and Dresses of the Hindous, by Balth. Solvyns*, fol., gab *Langlès* im *Moniteur* 1809. N. 309. Deutsch bearbeitet von *Böttiger*, im *Morgenblatte* 1810. N. 93 f. *Solvyns*, welcher funfzehn Jahre in Ost-Indien gelebt hat, behauptet, es sey durchaus unwahr, daß es unter den Indianern eine unreine Caste gebe, mit welcher die andern Casten keinen Umgang haben dürften. Die *Schudders* in Indien wären weiter nichts als was der Pöbel in Europa sey. Eine *Pariah-Caste* gebe es gar nicht; *Pariah* heiße überhaupt schlecht, ein *Pariah-Indianer* bedeute also nichts als einen schlechten Menschen.

*Religion und Gesetze. L' Ezour-Vedam, ou ancien commentaire du Vedam, contenant l'exposition des opinions religieuses et philosophiques des Indiens, par le Baron de Sainte-Croix, Yverdon 1778. 2 Vol. 12. — Bagavadam, ou doctrine divine, ouvrage indien, canonique, sur l'Être suprême, les dieux, les géans, les hommes, les diverses parties de l'Univers etc. (publié par Mr. Fotcher d'Obsonville). Paris 1788. 8. — The Bhagvat-Geeta, or dialogues of Kreeshna and Arjoon, in Eighteen lectures with notes from the Original, in the Samskreet or ancient language of the Brahmans, by Ch. Wilkins. London 1785. 4. Deutsch in Klaproths Asiatischem Magazin, und Französisch unter dem Titel: Le Bhagvat-Geeta, ou dialogues de Kreeshna et d'Arjoon, contenant un précis de la religion et de la morale des Indiens, traduit du Samscrit, la langue sacrée des Brames, en anglais par Ch. Wilkins et en français par Parraut. Paris 1787. 8. — Oupnekhat (i. e. Secretum tegendum) opus ipsa in India rarissimum, continens antiquam et arcanam s. theologicam et philosophicam doctrinam e quatuor sacris Indorum libris excerptam, e persico idiomate, Sanscreticis vocabulis intermixto, in latinum conversum, dissert. et annotat. difficiliora explanantibus. Opera Anquetil du Perron. Strasburg 1802. 2 Vol. 4. — Über die Religion und Literatur der Burmanen, D. F. Buchanan, Englisch in den Asiat. Res. und Deutsch in Ehrmann's neuesten Beytr. zur Kenntn. von Indien, Th. II. S. 3—18. — Priestley's Comparison of the Institution of Moses with those of the Hindoos. London 1799. 8. — On the Vedas, or Sacred Writings of the Hindus, in den Asiat. Res. T. VIII. p. 377—498. — Rousseau's Dictionary of Mohamedan Law, Bengal Revenue Terms, Shanscrit, Hindoo and*

*other Words used in the East-Indies, with full Explanations.* London 1802. 8. — Eins der merkwürdigsten neuern Werke über die Religion der Indier ist die im Jahre 1809 erschienene: *Mythologie des Indous, travaillée par Mad. la Chanoinesse de Polier sur les manuscrits authentiques apportés de l'Inde par feu Mr. le Colonel de Polier*, Rudolstadt 2 Theile in 8. Der Verfasser, ein geborner Schweizer, lebte dreißig Jahre in Indien in den günstigsten Verhältnissen, war ein Freund von *William Jones*, und Schüler des aus den *Researches* bekannten Seiks *Ramtchund*. Nähere Nachricht von diesem wichtigen Werke, welches die ganze Indische Mythologie aus den besten Quellen vorträgt, und zugleich die interessantesten Nachrichten über die Literatur der Indier enthält, findet man in dem Morgenblatte 1809. Nr. 294. von dem Hrn. Hofr. Böttinger.

*Literatur.* *On the Literature of the Hindus, from the Sanscrit, communicated by Coverdhan Caut, with a short commentary; in den Asiat. Res. T. I. p. 340.* — *Sur la poésie mystique des Persans et des Hindous, extrait de l'anglais de Will. Jones, im Moniteur 1806. Nr. 257.* der den Aufsatz aus den *Archives littéraires* entlehnt hat. — Zu S. 140. Als Verfasser der *Sakontala* wird bekanntlich *Kallidàs* genannt. Die zweyte Deutsche Ausgabe dieses merkwürdigen Schauspiels ist von *J. G. v. Herder*, Frankf. a. M. 1803. 8. — Im Jahre 1804 wurde zu Serampour, ostwärts von Calcutta, das erste classische Werk der Sanskrit-Literatur, eine Sammlung der Fabeln des *Pilpay*, unter dem Titel: *Hitôpadêsa*, gedruckt. Der eigentliche Verfasser ist ein Bramine, Namens *Vichna-Sarma*; gelehrte Braminen haben die

Correctur besorgt, und das Werk ist mit Indischen Lettern, *Devanagary* genannt, gedruckt worden. In England gab es schon früher Übersetzungen dieser Fabeln von *Wilkins* und *Jones*. — *Catalogue des Manuscrits Samscrits de la bibliothèque Impériale, avec des notices du contenu de la plupart des ouvrages etc. par MM. Alexandre Hamilton, membre de la société asiatique de Calcutta, professeur de littérature indienne etc. et L. Langlès, membre de l'Institut de France etc. Paris 1807. 8.* Eine ausführliche Anzeige dieses interessanten Werkchens s. im *Moniteur* 1808. Nr. 152.

## S a n s c r i t .

Zu S. 134.

Die in Indien gewöhnlichen Sprachen theilen sich in drey Haupt-Classen, *Sanscrit*, *Pracrit*, und *Māgad'hi Apabhraṇsa*, S. *Colebrooke's* Abhandlung: *On the Sanscrit and Pracrit Languages*, in den *Asiat. Res.* T. VII, p. 199. \*) wo er folgende Erklärung der Nahmen dieser Sprachen gibt. *Sanscrita* ist das Particip des Passivs eines zusammen gesetzten Verbums, von *cri*, und mit dem vorgesetzten Buchstaben *s*, wenn es *Ver-schönerung* soll bedeuten, und der Präposition *saṃ*. *Sanscrita* oder *Samscrita* bedeutet folglich *verziert*, und wenn es von der Sprache gesagt wird, *gebildet* (polished). *Prācṛita* ist von demselben Verbo gemacht, mit dem Praefixo *pra*; die gewöhnlichste Bedeutung dieses Wortes ist *un-zünftig*, (outcast), *ein Mensch von der niedrigsten*

---

\*) S. über diese Abhandl. einen sehr lehrreichen Aufsatz in *the Monthly Review*, 1805 March, p. 265.

*Classe*, von der Sprache gebraucht, heisst es *gemein* (vulgar). *Apabhransa* wird abgeleitet von *bhras*: fallen; es bedeutet ein Wort, oder einen Dialekt, mit Abweichungen von der eigentlichen Abstammung. Sprachforscher brauchen den Ausdruck *Sanscrita* für *regelmässig gebildet* oder *abgeleitet*, und *Apabhransa* für *sprachwidrig gebildet*. *Sanscrit*, sagt derselbe gelehrte Kenner Indiens weiterhin, ist ein feiner Dialekt, dessen Beugungen, Formen, (inflections) mit allen ihren zahlreichen Abweichungen in die Sprachlehren aufgenommen sind. Die dramatischen Dichter legen ihn den Göttern und heiligen Personen in den Mund. *Pracrit* besteht in Provincial-Dialekten, die weniger gebildet sind und eine unvollkommnere Grammatik haben. Im Schauspiele wird sie von Frauen, wohlwollenden Genien u. s. w. gesprochen. *Māgad'hi* oder *Apabhrans'a* ist ein vermischter Dialekt ohne bestimmte Grammatik. Er wird von dem Pöbel gesprochen und verändert sich nach den verschiedenen Provinzen; die Dichter brauchen ihn in ihren Schauspielen gewöhnlich für die Verliebten, u. s. w.

Die *Sāmscrit*-Sprache ist sehr zeitig von Indischen Sprachforschern bearbeitet worden. *Colebrooke* nennt als die vorzüglichsten *Pānini*, *Rāmachandra*, und *Bhāt'to'ji Dīeshita*; des letztern vortreffliches Werk führt den Titel: *Sidd'hānta Caumudi*, über welches viele Commentare geschrieben worden sind.

Zu S. 137.

*A Royal Grant of Land, engraved on a Copper-plate, bearing date twenty-three years before Christ,*

*and discovered among the Ruins at Mongueer. Translated from the original Sanscrit by Charles Wilkins. In den Asiat. Res. T. I. p. 123. Aus diesem Titel muß folgendes in der Note verbessert werden: statt 33 Jahre l. 23 J.; st. Monphir l. Mongueer.*

Zu S. 142.

Grammatiken der Samscrit-Sprache von Colébrooke und Carrey, Calcutta 1808. 8. — von C. Wilkins, London 1808. 4. \*) — *Vyācarāna seu locupletissima Samscrdumicae linguae institutio*, Romae 1804. 4. Von Frà Paolino a S. Bartolomaeo, der sich von 1776—1789 als Missionär auf der Küste von Malabar befand, und im J. 1805 in Rom starb. \*\*) — *Ueber die Sprache und Weisheit der Indier, nebst metrischen Uebersetzungen in-*

\*) Eine interessante Anzeige derselben von Chézy findet man im *Moniteur* 1810. N. 146.

\*\*) In der Französ. Übers. von Frà Paolino's Reisen macht Anquetil du Perron, ein sehr kompetenter, aber hier freylich nicht ganz unparteyischer Richter, die genaue Kenntniss, die unser gelehrter Landsmann von dem Samscrit zu haben glaubte, etwas verdächtig und vermuthet, er habe sie nur aus den in der Propaganda vorhandenen handschriftlichen Sprachlehren und Wörterbüchern, besonders aus des P. Hanxleden handschriftlichem Nachlasse geschöpft. Es heisst daselbst T. III, p. 342 wörtlich: „*Il est bon d'avertir, que, comme toute toute l'érudition Samscretane du Missionnaire est prise des P. P. Hanxleden et Biscoping, dont l'autorité n'est point établie, on ne doit pas prendre pour Samscretans tous les mots qu'il produit, ni leur signification pour absolument certaine.*“ — Ähnliche Äußerungen und Vorwürfe findet man in Chézy's Anzeige von Wilkins *Grammar of the Sanskrita language*, im *Moniteur* 1810. Nr. 146.

*discher Gedichte, von Fr. Schlegel. Heidelberg 1808. 8. und dazu: Notae quaedam necessariae ad prima capita libri primi operis germanici: Ueber die Sprache und Weisheit der Indier; in Othm. Frank's Comment. de Persidis lingua et genio. Nürnberg. 1809. 8.*

Zu S. 143.

Über Anquetil du Perron s. *Notice historique sur la vie et les ouvrages de M. Anquetil-Duperron, ancien membre de l'academie des inscriptions et belles lettres et de la classe d'histoire et de littérature ancienne par Mr. Dacier, secrétaire perpetuel. Lue à la séance publique du 1. Juillet 1808. — Im Moniteur 1808. Nr. 191. Auch vor dem Catalogue des livres de feu Mr. Anquetil du Perron,*

Zu S. 145,

Das unter Nr. 15. mitgetheilte V. U. befindet sich in der Leipz. Samml. S. 92. unter dem Titel: *Granthamica*; eben so bey Herva's *Saggio prat.* S. 143. Nr. 81.

Zu S. 146.

Verbesserungen aus Frà Paolino. Z. 8. st. Aagaska, l. Aagasha; Z. 11. setzt Frà Paolino noch hinzu: *paralôga*: die andere Welt; Z. 19. st. Ngangelude, l. Ngandschelude, st. Engelude l. Endschelude; Z. 20. st. Genaga, l. Dschenaga; Z. 26. st. Pudscha, l. Pudschida.

Zu S. 149.

*De affinitate qua lingua Samscredamica cum ea Persarum ita conjuncta est, ut potius ab hac illa, quam ab illa haec naturali ordine sit derivanda. In*

*Othm. Frank Comment. de Persidis lingua et genio.* Nürnberg. 1809. 8.

Über die Ähnlichkeit des Sanscrit mit dem Griechischen und Lateinischen s. *Mémoires des Inscriptions* T. XLIX. S. 647—712. den Briefwechsel von *Anquetil du Perron* und *Barthelemy* mit dem Jesuiten *Coëurdoux*.

Zu S. 176.

Über die *Bali*-Sprache, welche auch *Balic* genannt wird, s. *Asiat. Res.* T. I. p. 158 f. so wie auch die oben bey dem *Siamischen* aus *Loubiere* angeführte Stelle,

Zu S. 178.

*Legoult de Flaix* gibt in s. *Essai sur l'Indostan*, Avant-propos p. V. die Zahl der in Hindostan gesprochenen Sprachen auf neunzehn an. — *Essays by the Students of the College of Fort Williams in Bengal*, Calcutta 1802. 8. — *Colebrooke* sagt in den *Asiat. Res.* T. VII. p. 220: das heutige *Indostanische* stamme von der Sprache der *Canyacubjas* her, die ehemahls in Indien ein großes Reich besaßen, dessen Hauptstadt *Canyacubja* oder *Canoj* war,

Zu S. 183.

*Portrait des Musulmans ou Maures de l'Indostan*, tiré des lettres de *Luke Scrafton*. In der *Biblioth. Britannique* XVII. 363 f.

### Mongolisch.-Indostanisch.

*Grammatica Hindostanica* auct. *Benj. Schulzio*; edidit et praefatus est *Jo. Henr. Callenberg*. Halle 1745. 4. — Der Titel von *Ferguson's* seltenem



*Dictionary, ist; A Dictionary of the Hindostan language in two parts, 1°. english and hindostan; 2°. hindostan and english to wick prefixed a grammar of the hindostan language, by John Ferguson, London 1773. 4. Der Catalogue des Livres de Mr. Anquetil Duperron macht bey diesem Werke die Anmerkung: Livre très rare et trouvé difficilement à Londres. L'édition entière a été envoyée dans l'Inde par la compagnie; une partie a péri en route, et le surplus a été gâté et presque perdu. Vendu à la vente de Mr. Court de Gebelin en 1786 152 Livres 19 sols. — Der vollständige Titel von Lebedeffs Grammatik \*) ist: A Grammar of the pure and*

---

\*) Die von mir über diesen merkwürdigen Reisenden für den Mithridates mitgetheilten und dort T. I. S. 185. befindlichen Nachrichten kann ich jetzt nach theils von ihm selbst erhaltenen Angaben, theils aus der Vorrede seiner Grammatik und aus andern Quellen berichtigen. Lebedeff kam im J. 1785 nach Madras und zwey Jahre nachher nach Calcutta, wo er von einem Bengaler, Schri-Goloknat-Dasch, Sanscrit und andere Indostanische Sprachen lernte. Da er sich durch die Musik bereits ein kleines Vermögen erworben hatte, und seine gelehrten Freunde einige Versuche, die er gemacht hatte, Englische Lustspiele in die Landessprachen zu übersetzen, billigten, so fasste er den Entschluß auf eigene Kosten in Calcutta ein Theater zu erbauen, und den Einwohnern einen ihnen bis dahin ganz neuen Begriff von Europäischen Schauspielen zu geben. Er brachte volle sechs Jahre mit den Vorbereitungen zu, während welcher er mehrere Englische Stücke in das Bengalische, Tamulische und Malabarische übersetzte, eine Menge Eingeborne in seine Dienste nahm, und mit ihnen die Komödien einstudierte. Endlich eröffnete er im Nov. 1795 sein Theater mit der Verkleidung, welcher die Liebe der beste Arzt folgte. Die Unternehmung wurde über alle Erwartung begünstigt; jeden Abend wurde ein Schauspiel actweise in ver-

*mixed East Indian Dialects with Dialogues affixed spoken in all the eastern countries, methodically arranged at Calcutta, according to the Brahmenian System of the Shamscrit Language. Comprehending literal explanations of the compound Works, and circumlocutory phrases, necessary for the attainment of the idiom of that language etc. calculated for the*

---

schiedenen Sprachen gegeben, und der Zulauf wurde bald so groß, daß er den Neid aller Impressarien in Calcutta rege machte. Diese ruhten denn auch nicht, bis sie ihm so viele Cabalen, Hindernisse und Verfolgungen erregten, daß seine Unternehmung bald wieder in Verfall gerieth, und er sich noch glücklich schätzen mußte, seine Freyheit zu retten. So fand ihn *Hr. v. Krusenstern* bey seiner ersten Reise nach Indien und erleichterte ihm nun auch seinen Wunsch die Mittel zur Überfahrt nach Europa. Von einem Theater des großen Mogols konnte hier überhaupt nicht die Rede seyn, da der einzige Fürst, der diesen Namen noch verdient, *Schah-Aulum*, ein armer geblendeter Staatsgefangener ist, der seinen Aufenthalt in Deli hat. Seit 1803 wohnt *Lebedeff* nun in St. Petersburg; aus seiner hier mit kaiserlicher Unterstützung angelegten Samscrit-Druckerey ist erst ein einziges Werk in Russischer Sprache erschienen, welches folgenden Titel führt: *Bespri- strasnoje soserzanije Sistem Wostotschnoi Indii Bramjenow Saxjaschtschennuch obrjadow ich i narodnuch obiischajew. Wseawgusteischemu Monarchu Poswjatschtschennoje etc.*, d. i. Unparteyische Darstellung des Systems der Ostindischen Braminen, ihrer heiligen Gebräuche und der Volksgewohnheiten. Dem Allerdurchlauchtigsten Monarchen geweiht. Auf Allerhöchsten Willen Sr. Kais. Majestät gedruckt zu St. Petersburg in der Druckerey von *Gerasim Lebedeff*. Im Jahre 1805. X. u. 173 S. 4. mit einer Kupfertafel und zwey Vignetten. Das Verdienst dieses Werks scheint aber nach einigen großen Ähnlichkeiten mit *Baldaus Beschreibung der Indischen Küsten* nicht sehr bedeutend zu seyn.

*use of Europeans, with remarks on the errors in former grammars and dialogues of the mixed Dialects called Moorish or Moors, written by different Europeans, together with a Samscrit Alphabet; and several specimens of Oriental Poetry, published in the Asiatic Researches. By Herasim \*) Lebedeff. London 1801. 4.* Der Vf. behauptet in dem Vorberichte, daß bisher alle Europäer, ohne Ausnahme, welche Grammatiken von Indischen Sprachen geschrieben, keine hinreichende Kenntniß des Samscrit Alphabets und der Betonung der Buchstaben gehabt, und folglich statt ihren Gegenstand aufzuhellen, nur immer mehr Verwirrung hinein gebracht hätten. Er fing also mit dem Studium der Buchstaben an, ging dann zur Grammatik, Arithmetik, Mythologie und Astronomie fort, und entwarf sich darüber ein kurzes Lehrgebäude, das den Beyfall einiger ausgezeichneten *Pundits* erhielt. Er ging nun in der Untersuchung der Sprachen weiter, und fand daß die vermischten Dialekte meistens von zwey Hauptsprachen, der *Bengalischen* und der *Deb* oder *Dabe Nagor*, einer Sanscrit-Sprache, abgeleitet wären.

Zu S. 186.

*An Indian Glossary, consisting of some thousand words and terms commonly used in the East-Indies; with full explanations of their respective meanings, forming an useful Vade-Mecum extremely serviceable in assisting strangers to acquire with ease and quickness the language of that country. By T. T. Roberts. London 1800. 8.*

---

\*) Der Russische Vornahme ist *Herasim* oder vielmehr *Gerasim*. *Terasim* (Mithr. I. 185. Z. 2) ist ganz falsch.

## Zu S. 187.

In der Formel Nr. 16. sind folgende Kleinigkeiten zu verbessern: S. 188. Z. 1. st. auwo, l. *auwe*. Z. 5. st. oor, l. *or*. Z. 7. st. wasjeme, l. *wäsjeme*.

## Zu S. 188.

Die unter Nr. 17. mitgetheilte Formel befindet sich bey *Frà Paolino*, in den *Codd. Mss. Borg.* S. 58. mit der Anmerkung: *haec corruptior est Indo-Persica*, und bey *Hervas* in s. *Saggio pratico* S. 148. Nr. 89. (wo durch ein Versehen die zweyte Bitte ausgelassen ist), unter der Aufschrift *Indostano-Persiana*. Die hier beygefügte Übersetzung ist aus *Hervas*, der jedoch selbst sagt, daß sie nicht überall wörtlich ist. Übrigens befinden sich in der Leipz. Sammlung einige Abweichungen von der aus der Indostanischen Sprachlehre von *Schulz* entlehnten Formel, die hier eine Stelle verdienen: Z. 5. st. ki, bi. S. 189. Z. 1. st. Roti, *Rosi*; Z. 2. st. Charasdaku, *Charasdaraku*; Z. 3. st. hamna, *hamnaku*; Z. 5. st. Duchil, *Dachil*; Z. 7. st. Kada-rot, *Kodarat*.

## Zu S. 189.

In der unter Nr. 18. angeführten Formel sind folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 2. st. hovi, l. *hovè*; Z. 4. st. karnè, l. *karè*; st. gesa, l. *dschesa*; Z. 6. st. hamlogonko, l. *ham logon ko*; st. dischiwo, l. *didschiwo*. S. 190. Z. 1. st. gesa, l. *dschesa*.

*Hervas* führt dieses V.U. aus der nämlichen Quelle an, in d. *Saggio prat.* S. 147. Nr. 88. schlägt aber mit Hülfe der im J. 1778 in der

Propaganda gedruckten Indostanischen Grammatik folgende Veränderungen vor:

Z. 1. *ho* ist die zweyte Person des Plurals und nicht des Singulars.

Z. 4. st. *sabhlogh karnè* muß es heißen *sabllogh karhæ*.

Z. 5. st. *tesa*, *zesa*.

Z. 6. *didschiwo* ist die zweyte Person des Plurals, und nicht des Singulars.

S. 190. Z. 1. *bakso*: vergebet, nicht vergib.

Z. 2. statt *apne*, welches nach der Gram. Ind. p. 17 *sein*, bisweilen *mein*, *dein*, aber nie *unser* bedeutet, muß *hamhari* stehen.

Z. 3. *hamlogon*; *ham* bedeutet im Indostanischen *uns*, daher müßten in den Wörtern *hamlogh* und *hamlogon* die Endsylben *logh*, *logon* Postpositionen seyn, von denen doch die Grammatik nichts erwähnt. (Könnten es aber nicht Declinations-Endungen seyn?) — st. *bantschiavo*, *bansiavo*.

Z. 4. st. *kidschie*, *karoggue*. — st. *eesà*, *aisé*.

Zu S. 193.

Die Hoch-Indostanische Formel Nr. 19. biethet bey der Vergleichung mit der Leipz. Samml. aus der sie genommen ist, folgende Abweichungen dar: Z. 1. st. *stidaha*, l. *stidò*; Z. 3. st. *Radschiam*, l. *ratschiam*; Z. 4. st. *Jusmat*, l. *Jasmat*; st. *Ardwa*, l. *Urdwa*; Z. 5. st. *buma*, l. *puma*; Z. 6. st. *anudinam*, l. *anundinam*; st. *astmakam*, l. *asmakam*; Z. 8. st. *Markanam*, l. *Marnanam*; Z. 9. st. *asmat Drunam*, l. *asmadrnam*. S. 194. Z. 1. st. *Asmam*, l. *Asmanu*; Z. 2. st. *Tadhascheto*, l. *Tadhaschedo*; st. *asmam*, l. *asmaau*; Z. 3. st. *Tatkimitiukté*, l. *Talkimitiukté*;

Z. 4. st. machimascha, l. mahimascha; st. santtu, l. santhu; Z. 5. Bawischeti fehlt.

Zu S. 196.

*Specimen of the Language of the People inhabiting the Hills in the vicinity of Bhagulpoor; by Major R. E. Roberts, in den Asiat. Res. T. V. p. 127.*

Über die *Rasbuten* oder *Radsheputen* und *Dschaten* s. Leipz. Lit. Zeit. 1808. St. XCIX.

Zu S. 198.

*Tatta.* In der Persischen Provinz Schirvan wird in verschiedenen Dörfern eine der Persischen ähnliche Sprache gesprochen, welche *Tatt* genannt wird.

Z. 2. von unten. *Frà Paolino* führt nur aus *Schulze* die zwey ersten Zeilen des V. U. an, und schilt bey dieser Gelegenheit auf *Anquetil*, daß er den in der Sprache von *Guzurate* geschriebenen *Zend-Avesta* dem Zoroaster beygelegt habe.

Zu S. 199.

*Narrative of a Journey from Agra to Oujein, by W. Hunter; in Asiat. Res. T. VI. p. 7. — Narrative of a Journey to Sirinagur, by Capt. Th. Hardwicke, Asiat. Res. T. VI. p. 309. Beyde Aufsätze Deutsch in Ehrmanns Beytr. zur Kunde von Indien, Th. I. — An account of the present state of Delhi, by Lieut. W. Franklin; in As. Res. T. IV. p. 417.*

Zu S. 202.

*A narrative of the transactions in Bengal, during the soobaldaries of Azeem us Khan, Jaffer-khan, Schujakhan, Sirafrax Khan and Alyvirdykhan. Calcutta 1788. 8. — Memoirs of Khojeh Addul Kur-*

*Kurreeem.* Calcutta 1788. 8. — *Quelques détails sur les Chrétiens de Cochin et de Travancore*; aus der *Biblioth. Britan.* im *Moniteur* 1808. Nr. 264. — *On the Inhabitants, of the Hills near Rajamahall.* By Lieut. Th. Shaw; in *Asiat. Res.* T. IV. p. 31. — Die *Bengalah* oder *Bengali* Sprache wird nach *Colebrooke* auch *Gaura*, von der alten Hauptstadt *Gaur*, genannt.

*D. Buchanan*, Vice-Regent des Collegiums zu Fort William, machte im J. 1807 eine Reise nach Cochin und Travancore, um die Geschichte und die Schriften der dort wohnenden Juden und Syrischen Christen zu untersuchen. Sein Begleiter war Dr. *J. C. Leyden*, den die Regierung nach Mysore gesandt hat, um literarische Untersuchungen anzustellen.

Zu S. 203.

*Frà Paolino* führt *Codd. Mss. Borg.* S. 57. das hier aus *Chamberlayne* mitgetheilte V, U. auch als Bengalisch an, setzt aber hinzu: *haec caeteris corruptior.* *Hervas* hat diese Formel (*Saggio prat.* S. 132. Nr. 64.) ebenfalls als Bengalisch aufgenommen.

Es ist übrigens nicht schwer, den größten Theil der Wörter aus dieser Formel zu übersetzen; z. B.:

<i>Pita</i> , Vater.	<i>Zemon</i> , so, <i>temon</i> , wie,
<i>Amardiguer</i> , unser	<i>Porthibide</i> , Erde
<i>Xorgue</i> , Himmel	<i>Corzo</i> , vergib.
<i>Tomar</i> , dein	<i>Qhemo</i> , Schuld
<i>Namere</i> , Nahme	<i>Amora</i> , auch
<i>Raizot</i> , Reich.	<i>Ar</i> , sondern.

Zu S. 204.

*On the Manners, Religion and Laws of the Cuis, or Mountaineers of Tipra; communicated in*  
*Mithrid.* 4. Thl. E

*Persian*; by John Rawlins; in den *Asiat. Res.* T. II. S. 187.

Zu S. 205.

*Account of the Kingdom of Nepal*; by Father Giuseppe, Prefect of the Roman Mission. Communicated by John Shore; in den *Asiat. Res.* T. II. p. 307.

Zu S. 207.

Ich hohle hier noch folgende Nachrichten von Indischen Sprachen nach, welche im *Mithridates* nicht erwähnt sind.

*Colebrooke* führt in seiner Abhandl. über die *Samscrit*- und *Pracrit*-Sprache in den *Asiat. Res.* noch an:

1) *Mai'hila*, oder *Tihutiya*, die Sprache von *Mihila*, d. i. der Districte, die von den Flüssen *Cusi* und *Gandhac* und den Gebirgen von Nepal begrenzt werden; sie hat viele Ähnlichkeit mit dem *Bengali*.

2) *Urcala*, oder *Odradesa*; sie erstreckt sich von *Medinipur* bis *Manacapattana*, und von der See nach *Sammall-pur*. Sie wird auch, so wie die dort gebräuchliche Schrift, *Uriya* genannt, und scheint ein Gemisch von *Samscrit*, dem *Persischen* und *Arabischen* zu seyn.

3) *Gurjara*, in der Provinz gleiches Namens.

Aus den *Asiatic Researches* entlehne ich noch die Nachrichten von folgenden Sprachen.

4) *Karwars*, ein Indisches Volk, welches in den Gebirgen wohnt. Im T. VII. p. 65. werden folgende wenige Wörter aus seiner Sprache angeführt:



Nahrung, <i>gopuckney</i> .	Tiger, <i>kerona</i> .
sich setzen, <i>goburre</i> .	Hütte, <i>mujjarah</i> .
Salz, <i>minka</i> .	Pferd, <i>chekua</i> .
Ziege, <i>ahargan</i> .	Mond, <i>chadermah</i> .
Feuer, <i>uggundewtah</i> .	Sonne, <i>soorjundewtah</i> .

5) *Kukis*. Von diesem Indischen Volke, welches in den nordöstlichen Gebirgen lebt, und auch *Cucis* (s. oben den Zusatz zu S. 204) genannt wird, sich selbst aber *Lunctas* nennt, befindet sich eine von *John Macrae* abgefasste Nachricht in den *Asiatic Researches* T. VII. p. 183. welcher folgende kleine Wörtersammlung beygefügt ist:

Mann, <i>meepa</i> .	Vier, <i>leeka</i> .
Frau, <i>noonago</i> .	Fünf, <i>rungaka</i> .
Kind, <i>naoo</i> .	Sechs, <i>rooka</i> .
Knabe, <i>meepa naoot'he</i> .	Sieben, <i>serēeka</i> .
Mädchen, <i>noonaooot'he</i> .	Acht, <i>ritka</i> .
Vater, <i>p'ha</i> .	Neun, <i>koaka</i> .
Mutter, <i>noo</i> .	Zehn, <i>soomka</i> .
Bruder, <i>chopooee</i> .	Zwanzig, <i>roboka</i> .
Schwester, <i>charnoo</i> .	Dreißig, <i>soomtoomka</i> .
Großvater, <i>p'hoo</i> .	Vierzig, <i>soomleeka</i> .
Großmutter, <i>p'hee</i> .	Fünfzig, <i>soomrunga</i> .
Eins, <i>katka</i> .	Hundert, <i>reka</i> .
Zwey, <i>neeka</i> .	Tausend, <i>savangka</i> .
Drey, <i>coomka</i> .	

6) Nach *Solwyns* gibt es eine Classe *Bramanen*, *Draber* genannt. Er sagt von ihnen: Ces Bramanes à demi sauvages habitent les montagnes des Gattes, parlent une langue inintelligible pour les autres Bramanes, et paraissent avoir conservé la religion de leurs ancêtres dans toute sa pureté.

7) *Colebrooke* sagt in den *Asiat. Res.*: Eine andere Classe von Sprachen wird unter dem

Nahmen *Mágedhi* und *Apabhransa* begriffen, und gemeinschaftlich *Bhāshā*, oder Sprache, genannt. Ihre Zahl und Verschiedenheit ist an den Ufern des Ganges und in den Gebirgen sehr groß.

Zu S. 209.

Colebrooke leitete den Nahmen Malabar von Malay-war, einer Provinz von Dravira her. Im alten Samscrit hieß es *Kerala*.

Zu S. 210.

*Grantham* oder *Grandonicum*, ein Nahme, den die Jesuiten eingeführt haben, ist nach Colebrooke's Bemerkung wahrscheinlich aus dem Worte *Granthā*, ein Buch, gebildet, und soll also die Büchersprache oder eigentlich das Samscrit bedeuten, womit sie in ihren Werken das Malabarische oder Tamulische vergleichen.

Zu S. 211.

*Clemens Peanius Compendiaria legis explicatio omnibus Christianis scitu necessaria, Malabarico idiomate. Romae typ. congr. de prop. fide 1772. 8.* — *Symbolum Apostolicum in lingua Malabarica; sine loco et typ. 1713. 4.* — *Account of the St. Thome Christians on the Coast of Malabar, by F. Wrede; in Asiat. Res. T. VII. p. 362, Deutsch in Staudlin's Magazin, IV, 82 — 120, und in Ehrmann's Bayr. zur Kunde von Indien, I. 381 — 411.* — Die Thomas-Christen haben in Religions-Sachen die Chaldäische Sprache beybehalten; für sie wurde in der Propaganda gedruckt: *Ordo chaldaicus Missae beatorum Apostolorum juxta ritum Ecclesiae Malabariae. Romae 1774.* und *Ordo chaldaicus ritum et lectionum juxta morem Ecclesiae Malabariae. Romae 1775.*

## Zu S. 212.

Die unter Nr. 23. mitgetheilte Formel befindet sich in *Hervas Saggio prat.* S. 141. Nr. 76. unter der Aufschrift: *Tamulischer Dialekt von der Malabarischen Küste.* — Bey der Vergleichung mit dem Originale in der Leipz. Samml. finde ich folgende Druckfehler: Z. 3. st. malakutta, *malakküttä.* Z. 15. st. Dewarirunkeramum, *De-warirukkeramerarum.*

## Zu S. 213.

Das unter Nr. 24. angeführte V.U. hat *Hervas* in s. *Saggio prat.* S. 138. Nr. 73. aus derselben Quelle, aber mit einigen Abweichungen. Die beygefügte Deutsche Übersetzung ist nach der Italienischen bey *Hervas* gemacht, der sie aus dem Munde eines gebornen Malabaren, Namens *Georg Ignarekel*, in Rom niedergeschrieben hat. Aus diesem Umstande dürfte man wohl auch bey nahe schliessen, daß die Veränderungen, die man bey ihm findet, wirkliche Verbesserungen sind. Es sind folgende: Z. 2. st. Bawa, *Wawa.* Z. 3. st. schuddhamagap-pedenam, *schuddhavelmappedenam.* Z. 4. st. ninde, *ninte.* Z. 7. st. annanne, *ennant;* st. appam, *appiam.* Z. 8. st. tārīgā, *tanga.* Z. 11. st. pughel, *pudschel.* Z. 12. st. pariktschehun, *parikahelum.* Z. 13. st. vistschieszittschia, *viskeszitscha.*

Im *Mithridates* sind übrigens in dieser Formel aus dem Alphab. Grand. Malab. folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 3. st. naman, l. *namam.* Z. 6. st. Bhumilum, l. *bbhumilum.*

Von den beygefügtten Anmerkungen sagt *Hervas* S. 139, daß er sie aus einer in der Bibliothek der Propaganda befindlichen handschrift-

lichen Malabarisch-Portugiesischen Grammatik eines ungenannten Missionärs, mit Hülfe eines eben daselbst handschriftlich befindlichen Malabarischen Wörterbuchs des Jesuiten *Johann Ernst Hanklenden* gezogen habe.

In den *Codd. Mss. Musei Borgiani Velitr.* führt *Fra Paolino* S. 55. den Anfang des V. U. in Malabarischer Sprache folgender Malsen an:

Aagáshangelil irikuna namude Bavà  
Nintiru namam shudhamàgapedenam.

Er fügt daselbst folgende Erklärung hinzu:

*Aagásha*, coelum aethereum

*Irikuna*, qui est, existit

*Namude*, noster,

*Ninde*, tuum,

*Numa*, nomen

*Shudhamàgapedenam*, sanctum fiat, sanctificetur, ex voce Samscr. *shudha*, puritas.

In der V. U.-Sammlung von *Mottus* (London 1700. 4.) befindet sich S. 27 aus *Baldæi introd. in linguam Malabaricam* folgende von den hier mitgetheilten völlig abweichende Formel:

## 8.

## Malabarisch.

Vanan galil yrûcrà engal pi dave  
Unûreya namam ellatcûm chutamga  
Unûreya irakiam vara  
Un manadin paryel à navargal vanatit  
Cheyuma pelepumylum elarum cheya  
Andandulla engal pileycaran carracucû nân-  
gal pava carângaley permu  
Engaley tolxatricû è duvagû ottáde engulucû  
Polàngn varàmâl vilagû. Amen.

Zu S. 215.

*Carnátá* oder *Cárnara* ist die alte Sprache von *Carnátá*, einer Provinz Indiens. *Colebrooke* versichert, daß er sich durch seinen Umgang mit Braminen des *Cánaras*-Stammes davon überzeugt habe, daß das *Carnátá* nahe verwandt mit dem *Samscrit* sey, und daß die *Cáfnaras* das eigentliche *Samscrit* reiner als ihre Nachbarn sprechen.

Über die Secte der *Jains* in *Canara* s. *Account of the Jains, collected from a Priest of this Sect; at Mudgeri, translated by Cayelly Boria, Brahmen, for Major C. Mackenzie.* — In den *Asiat. Res.* T. IX. S. 244—286. — *Observations of the sect of Jains, by H. T. Colebrooke.* Eben das. S. 287—322.

Zu S. 218.

Das unter Nr. 28. angeführte V. U. befindet sich in *Hervas Saggio prat.* unter der Aufschrift: *Dialetto Kanarino detto Goano.* In demselben sind folgende Druckfehler zu verbessern:

Z. 2. st. tuschem, l. tudschem. Z. 3. st. tuschem rakhi, l. tudschem rudschi. S. 219. Z. 1. st. tuschi, l. tudschi. Z. 3. st. amanssio, l. amantscho. Z. 6 st. amancer, l. amantscher. Z. 9. st. schen, l. dschen.

Die beygefügte Übersetzung hat *Hervas* mit Hülfe des Abbate *Pinto*, eines gebornen Goaners, gemacht. Er versucht zugleich in den Anmerkungen mehrere Wörter dieser Formel aus dem Griechischen und Italienischen zu erklären.

Zu S. 219.

Die Maratten, so wie ihre Sprache, wer-

den in Indien selbst *Mahārāshtra* oder *Mahrāttā* genannt. — Nach *Frà Paolino a S. B.* (Codd. Mss. M. B. S. 56) wird der Marattische Dialekt auch in *Bengalen*, so wie in *Balagate* und *Visapur* gesprochen.

*Historical fragments of the Mogul Empire of the Marattoes and the English Concerns in Indostan from the Year 1659. Origin of the English Establishment and of the Company's Trade at Broach and Surat, and a general Idéa of the Government and People of Indostan: By Rob. Orme Esq. London 1782, und die 2te Ausg. 1805: 4. — Précis historique sur les Mahrattes, composé en Persan par l'écrivain Hamédir, trad. par Mr. Langlès. Paris 1788. 8.*

Zu S. 221.

In dem V. U. Nr. 29., welches sich auch bey *Hervas* (*Saggio prat.* S. 143. Nr. 80.) befindet, sind folgende Druckfehler zu verbessern.

Z. 2. st. *pudfa* —, l. *pudsa* —. Z. 4. st. *keisse*, l. *keiisse*. Z. 5. st. *kawedi*, l. *kaweki*. Z. 11. st. *prowise*, l. *prowese*. Z. 14. *tumhase* nicht *dir*, sondern *auch*.

Zu S. 222.

Die Formel Nr. 30. befindet sich auch bey *Hervas*, S. 146. Nr. 86. aus der nämlichen Quelle, aber mit portugiesischer Rechtschreibung und folgenden Abänderungen.

Z. 1. st. *amatschà*, *amazza*. Z. 6. st. *rhogias*, *roggi az.* Z. 7. st. *suissam*, *zaissam*. Z. 8. st. *fsucleanam*, *zzutscheanam*.

*Frà Paolino a S. B.* führt in den Codd. Mss. Mus. Borg. S. 55. den Anfang des Marattischen V. U. mit folgenden Erklärungen an:

Weihunta mātē ahe amtze pītē  
Tumtze nāwe pudsa vittha houha assūne  
dēne.

*Weihunta* vel *Weigunda* coelum gentilicium  
dei Vishnu. — *Ahe* vel *aghia*, existens, qui est.  
— *Pītē, pida*, pater. — *Pudsa*, sanctus; Sanscr.  
*pudschiami*, adoro.

Zu S. 223.

*Colebrooke* leitet in den *Asiat. Res.* T. VII.  
p. 226, den Namen der *Tamulischen* Sprache  
von *Tamel*, einer Provinz des *Dravira* her, wel-  
cher die Europäer den Namen *Malabar*, von  
dem Namen des Landes *Malay-war*, gegeben  
haben. Die Einwohner nennen ihre Sprache  
und ihr Land eigentlich *Tāmla* oder *Tāmalān*,  
und dieser Name scheint von *Tāmra* oder *Tām-  
raparni*, einem Flusse des südlichen *Māthūra*,  
herzustammen.

Über die *Tamulische* Sprache. *Büsching's*  
*Magazin* Th. XIV, p. 150. — *Arte Tamulica com-  
posta pello Baltasar da Costa, Missionario de Ma-  
dure.* Verapoli 1680. Der Druck ist besorgt von  
*Petro Paulo a S. Francisco, Carmelito discalceato*,  
vormahligem Malabarischen Missionär. Das  
Tamulische ist in Holz geschnitten. — *Voca-  
bulario Tamulico com a significação Portuguesa*  
*composto pello P. Antem de Proença da Comp. de*  
*Jesu, Miss. de Madure.* Ambalacata 1679. —  
Tamulische Grammatik von der Asiatic Society  
in Calcutta herausgegeben 1802. — Viele *Ta-  
mulische* Wörter in *Ziegenbalg's* Grammatik. —  
*Biblia Damulica, studio et opera Barthol. Ziegen-  
balgii et Benj. Schulzii.* Tranquebariae in littore  
Coromandelino, typis et sumt. Missionis Dani.

cae 1723. 1726. 3 Vol. 4. — *Sesien Predication overgeset in de Tamulſche Taal door Philippus de Vriest*. Colombo, in der Druckerey der Compagnie 1747. 4. — *Roberti Catechismi romani quarta pars, Tamulica lingua ac caractere Indico*. 8. — *Aweiar's Kalwiorhuckam oder Sittensprüche aus Tamul's Palmblätter übersetzt, mit Bemerkungen über indische Gelehrsamkeit, von Rüdiger*. Halle 1791. 8.

Zu S. 228.

In der unter Nr. 32. befindlichen Formel finde ich bey ihrer Vergleichung mit dem Originale folgende Druckfehler:

Z. 2. st. ummureiam, l. ummureia. Z. 4. st. ummerera, l. ummureia. Z. 6. st. pumiilejum, l. pumiilejum; st. scheijakkadawariol, l. scheijakkadawariol.

Die beygefügte Übersetzung ist aus *Hervas* genommen, der sie mit Hülfe der Tamulischen Grammatik des Jesuiten *P. Constanzo Beschio*, welche die Dänischen Missionarien 1738 in Tranquebar drucken ließen, verfertigt hat. Nach derselben heist *maadin padije* in der dritten Bitte nicht *Willen wie*, sondern *mentem jutra*.

Zu S. 229.

Das unter Nr. 33. angeführte V. U. scheint nicht, wie die Überschrift sagt, aus *Chamberlayne*, sondern, so wie die mitgetheilte Übersetzung aus *Hervas*, *Saggio prat.* S. 140. N. 74. entlehnt zu seyn. Da aber die Formel im *Chamberlayne* nicht unbedeutend abweicht, und diese hier allein als Quelle gelten kann, setze ich sie hierher:



9.  
T a m u l i s c h.

Paramandalang gellile irrukkira engel  
 pidawe,  
 Ummudejia namum artschikka padduwadaga,  
 Ummudejia ratschijum wara,  
 Ummudejia sittum paramandalattile scheja  
 padumapole pumijilejum scheja  
 padduwadaga,  
 Annannulla engel oppum engellukku innu-  
 darum,  
 Engel cadencararukku nangel porukkuma  
 pole nirum engel cadegelei enge-  
 lukku porum,  
 Engelei tschodineijile piraweschija dejum,  
 Analo tinneijile ninnu engelei tetschittu-  
 kollum,  
 Adedendal ratschiammum pelamum magimeij-  
 um ummakku ennenneikkum un-  
 dajirukkudu.

Zu S. 236.

(Benj. Schulze) *Madras, or Fort S. George, repres. the Genius, the Manners etc. in 30 Gesprä-  
 chen aus der Werugischen Sprache in die Englische,  
 und aus dieser in die teutsche übersetzt von Gri-  
 schow. Halle 1750. 8. — Mores vitamque Chri-  
 stiano dignam delineantes regulae centum Ha-  
 lae 1747. — Catechismus telugicus minor. Halae  
 1746. 8. — Colloquium religiosum, telugice.  
 Halae 1747. 8. — Perspicua Explicatio doctrinae  
 Christianae secundum ordinem quinque capitum Ca-  
 techismi majoris ex lingua Tamulica in telugicam  
 versa. Halae 1747. 8. — Alle von B. Schulze.*

## Zu S. 231.

In der Formel Nr. 35. sind aus der Leipz. Samml. folgende Druckfehler zu verbessern.

Z. 1. st. Paramandalato, l. *Paramandalalo*.  
 Z. 2. st. pudsimppara, l. *pudsimppapdra*. Z. 5. st.  
 paramanddalamtto, l. *paramanddalamlo*. Z. 6.  
 st. bumilonnu, l. *bumilonunnu*. Z. 16. st. ade-  
 manze, l. *ademante*.

## Zu S. 232.

*Tailanga, Telingah oder Tilanga*. Nach *Colebrooke* (*Asiat. Res.* T. VII. p. 228) ist diese Sprache sehr vermischt, doch hat sie mehr vom Sanscrit entlehnt, als irgend ein anderer Süd-indischer Dialekt. Die *Tailangas* sollen viele Gedichte in ihrer Sprache besitzen, deren Gegenstand die alte Geschichte des Landes ist. — Über die *Talenga*-Sprache s. auch *Perrin Voyage dans l'Indostan* (Paris 1807) im zweyten Bande, wo sie *Thelingan*-Sprache genannt wird. — *Hadr. Relandus de linguis Insularum quarundam orientalium*, in s. *Dissert. miscell.* Trajecti ad Rhen. 1706. 3 V. 8.

*Frà Paolino a. S. B.* gibt in den *Codd. Mss. M. B.* S. 57 unter der Aufschrift: *Talinganica seu Badaga* den Anfang des *Talengischen* V. U. Dieser stimmt aber durchaus mit dem angeführten *Te-lugischen* überein, nur daß bey ihm die Wörter anders abgetheilt sind, nämlich:

Paramandalo unde, na tandri  
 Mijokka námadhejam pudsimppa para-  
 nattu ganu.

Er fügt hinzu: Haec dialectus obtinet in tota ora Orixae, in regno Golcondae et in tota di-

tione Talengarum, quae *Badaga*, id est borealis, dicitur.

## Die Insel Ceylon.

*Details historiques sur l'Isle de Ceylon par Campbell.* Ein Auszug daraus in der *Bibl. Britan.* XIV. S. 316f. — *Remarks on some Antiquities on the West and South Coasts of Ceylon, by Capt. Colin M. Kenzie.* In den *Asiat. Res.* T. VI. p. 425 und Deutsch in *Ehrmann's Beytr. zur Kunde von Indien*, Th. II. S. 324 — 376. — *On Singhala, or Ceylon, and the Doctrines of Bhoddha, from the Books of the Singhalais, by Capt. Mahony,* in den *Asiat. Res.* T. VII. p. 32. Deutsch in *Stäudlin's Mag. für die Rel. Gesch.* IV. 402. und in *Ehrmann's Beytr. zur Kunde von Indien*, T. I. S. 294. — *On the Religion and Manners of the People of Ceylon, by Mr. Joinville;* in *As. Res.* T. VII. p. 397. Deutsch bey *Stäudlin* IV. 215; vollständiger bey *Ehrmann* I. 509f. In diesem Aufsätze werden auch die 17 Hauptwerke der Singhalesischen Literatur angeführt, unter welchen folgende hierher gehören: 1) *Balavetare*: eine Grammatik der Pali-Sprache, von *bale*: unwissend, und *avetare*: Unterricht. 2) *Pali-Nigandoo-Sanne*: ein Pali-Singalesisches Wörterbuch; von *nigandoo*: Wörterbuch, und *sanne*: übersetzt. 3) *Pali-Nigandoo*: ein Pali-Wörterbuch. 4) *Sarasvatti Viakarene Polle*: eine Sanscrit-Grammatik, von *Sarasvatti*: die Göttinn der Wissenschaft, *Viakarene*: Sprachkunst, und *Polle*: Buch. 5) *Pali Sabdemalave*: eine Sammlung von Pali-Wörtern, mit Singalesischer Übersetzung; von *sabde*: Nahme, und *Malave*: Kette. — Über die Sitten und die Sprache der *Maddahs* in Ceylan; und über die

Sprache und Kenntnisse der Schingülesen, aus Campbell, in der *Bibl. Brit.* XV. p. 349.

Zu S. 234.

Die Cingalesische Sprachlehre befindet sich handschriftlich in der Bibliothek der kaiserl. Eremitage zu St. Petersburg. Der Name des Verfassers ist *Joannes Ruell*. Die Handschrift scheint ehemals dem Hrn. Prof. *Rüdiger* gehört zu haben.

Zu S. 235.

Ich füge den Bemerkungen über die Cingalesische Sprache noch folgende aus *Ruell's* Handschrift gezogene hinzu.

Sie hat nur eine Declination, mit folgenden Endungen:

Sing.	Plur.
N. manuspajaa, der Mensch.	N. manuspajin
G. manuspajaagee	G. manuspajinne
D. manuspajaata	D. manuspajinda
A. manuspajaawa	A. manuspajinwa
V. manuspajoi	V. manuspajinee
A. manuspajaagen	A. manuspajinken.

Die Endung des männl. Geschl. ist *a* (*e*, *en*, *du*), die des weibl. *i* u. *oe*; alle andere Endungen sind neutra. — Das dem Comparative vorgesetzte Wort heisst bey *Ruell* *wadija*. — Die pronom. person. sind: *mama*: ich; *umba*: du, im foem. *ti*; *undaeae*: er, im foem. *möö*; *api*: wir; *umbalaa*: ihr; *undaälala*: sie. — Die vier Conjugationen unterscheiden sich durch folgende Endungen: 1) *gannawaa*, 2) *anawaa*, 3) *inawaa*, 4) *enawaa*. — Die ganze Syntaxis schränkt sich bey *Ruell* auf elf Regeln ein. — Die Zahlwörter sind:

1. <i>ekay.</i>	10. <i>dahajay.</i>	30. <i>tihay.</i>
2. <i>dekay.</i>	11. <i>ekolahay.</i>	40. <i>hatalihay.</i>
3. <i>tunay.</i>	12. <i>dehahay.</i>	50. <i>panahay.</i>
4. <i>hataray.</i>	13. <i>dghatunay.</i>	60. <i>hötay.</i>
5. <i>pahay.</i>	14. <i>dahahatanay.</i>	70. <i>hättöway.</i>
6. <i>hajay.</i>	15. <i>pahalohey.</i>	80. <i>assuüway.</i>
7. <i>hatay.</i>	16. <i>dakahajey.</i>	90. <i>annuüway.</i>
8. <i>atay.</i>	17. <i>dahahatay.</i>	100. <i>süejäy.</i>
9. <i>nawajay.</i>	20. <i>wissay.</i>	1000. <i>dahay.</i>

Zu S. 237.

Zu den Anmerkungen. In Ruell's Singal. Taalkunst ist der Voo. *Appee*, und der Nom. *Appaa*. — Der Dativ von *api* wir, ist *apata*, welches in der angeführten Formel gar nicht zu finden ist. — Die Vermuthung wegen des Ceremonien-Meisters in den Imperativen ist gegründet; ihm gehört die ganze Endung *awahondhe*. Der Imper. der ersten Conjug. ist nämlich *anni*, z. B. von *adahgannawa*: glauben, Imper. *adaha-ganni*, vornehmer *adahagannawaata*, noch vornehmer *adahagannawaahondai*. Dieses vornehme Finale ist in der fünften Bitte sogar den Schuldnern, *ksamawennawahondhe*, angehängt; dahingegen fehlt es ganz in dem Worte *warad-dakarredschindhe*, welches durch *vergib* erklärt ist.

Frä. Paolino a. S. Bart. gibt in den *Codd. Mss. Mus. Borg.* S. 55. folgenden Anfang des Cingalesischen V. U.:

Swargastale weddeina appe pyanani  
Tamun wahanseegee nāmeie suddhe.

*Swargga*, coelum in quo dii versantur; *swargastale*, in loco seu coelo. *Appa* vel *appen*, pater, genitor. *Sudha* vox Sanscr. puritas, sanctitas.

## Zigeunerisch.

Zu S. 239.

*An Account of the Baxegurs, a sect commonly denominated Nuts, by Capt. Dav. Richardson; in den Asiat. Res. T. VII. p. 451, und Deutsch in Baumgärtner's Mag. über Asien, Heft II. S. 69, u. in Ehrmann's Beytr. zur Kunde von Indien, I. 334. — Noch mehr Ähnlichkeit mit den Zigeunern als diese Bäsigurs scheinen die eben daselbst von Richardson beschriebenen Pāntschpiri (Panch-peeree) zu haben. — Mémoire historique sur le peuple nomade appelé Bohémien, par le Baron de Borck; in ses Oeuvres diverses, Paris 1802. 2 Vol. 12. — Untersuchungen über die Herkunft der Zigeuner, in d. Gesch. Schweiz. Eidgenoss. durch Joh. v. Müller. Leipz. 1806. Th. III. S. 116.*

Zu den Beweisen für die Indische Abkunft der Zigeuner\*) könnte vielleicht auch noch der Umstand angeführt werden, daß die Zigeuner in der Moldau noch jetzt vier Casten ausmachen, von denen eine so verworfen ist, daß sie sich von den übrigen ungestraft mißhandeln lassen muß, und nicht in ordentlichen Häusern wohnen darf. S. Bemerkungen über Rußland von dem Freyherrn von Campenhausen, Leipz. 1807. 8. — Eine merkwürdige, bisher noch unbenutzte Stelle zur

---

\*) Die erste aus linguistischen Vergleichen hergeleitete Vermuthung von dem Indischen Ursprünge der Zigeuner scheint Hr. Prof. Rüdiger im Jahre 1777 geäußert zu haben. Ich finde diese Nachricht in den Bacmeisterschen Papieren, mit dem Satze, Bacmeister habe diese Vermuthung Pallas mitgetheilt (N. Nord. Beytr. III. 96.) und daraus habe sie Grellmann genommen und weiter ausgeführt.

zur Bestätigung dieses Ursprungs findet sich in *Valentge's* Beschreibung Ostindiens und anderer Asiatischen Länder und Niederlassungen (Holländisch, 8 Bände in Folio, Amsterdam u. Dortrecht 1724—1726), aus denen das *Morgenblatt* (1810. Nr. 44—47.) einen Auszug gibt. *Valentge* beschreibt nämlich, bey Herzählung der Casten, eine Unterabtheilung der *Sudras*, die *Correwas* heisst, und schildert sie „als ein herumirrendes Geschlecht, das nirgend einen festen Wohnplatz hat, sondern gewohnt ist, mit einer ganzen Haushaltung das Land zu durchstreichen, sich in kleinen Hütten aufzuhalten, und sich hauptsächlich mit Korbmachen und Kesselflickern zu ernähren. — Ihre Frauen sind große Wahrsagerinnen und verdienen damit manches Geld.“

Zu S. 242.

*La vie genereuse des Mattois, Gueux, Bohémiens et Cagoux, contenant leurs façons de vivre, subtilités et gergon, avec un Dictionnaire en langue Blesquin; mis en lumière par M. Pechon de Ruby, Gentilhomme Breton, ayant été avec eux en ses jeunes ans, où il a exercé ce beau métier.* Paris 1622. 8. Von dem Ursprunge, der Sprache, und der Lebensart der Zigeuner, oder Beweise, daß sie aus Hindostan, besonders von den *Sudern*, herkommen; in der Russischen Wochenschrift *der Spiegel der Welt*, Th. II. S. 51. — Ein kleines Zigeunerisches Wörterbuch befindet sich in der *Beschreibung des — Zuchthauses in Waldheim*, 1. u. 2. Nachr. Dresden u. Lpz. 1726. 8. — *Szu-jew's Reise nach Cherson* beschreibt die Zigeuner bey Bielogorod nicht, (wie im *Mithr.* gesagt wird) gibt aber S. 124—134 ein Verzeichniß.

*Mithrid. 4. Thl.*

P 312 313 314 315



von 220 Wörtern und Redensarten aus ihrer Sprache, welche von dem Deutschen Übersetzer mit den im *Vocabulario computativo*, in *Grellmanns* Versuche, und in der Beschreibung des Waldheimischen Zuchthauses befindlichen Zigeunerischen Wörtern verglichen worden sind. Zu verwundern ist es, daß der Verfasser, ein geborner Russe, nicht auf die Ähnlichkeit des Zigeunerischen mit dem Slavischen aufmerksam wurde. — Ich besitze durch die Güte des Hrn. Staatsraths von Auerswald in Königsberg den *Versuch eines Wörterbuchs und einer Grammatik über die Sprache der Zigeuner*, von der Hand des verstorbenen Prof. Kraus. Diels scheint dieselbe Arbeit zu seyn, auf welche sich der Vf. des Aufsatzes über die Zigeuner in der *Berliner Monatschr.* Febr. u. Apr. 1793. S. 390 bezieht.

In dem Vocabul. bemerkt Kr. unter andern, daß die Zigeuner für den Ofen ein besonderes Wort haben, *buſ*, und setzt hinzu: *also aus kaltem Klima.*) Aulser dem bin ich im Besitze des Originals der von Szujew gemachten Wörter-sammlungen und einiger anderer auf *Bacmeisters* Wunsch veranstalteten. \*)

---

\*) Noch ein Aufschluß über die ältere Zigeunergeschichte aus einem Lateinischen Schriftsteller, von P. B. Oslander; in dem neuen Hannöv. Mag. St. 84. S. 1331. Der Vf. stimmt Hassens Meinung bey, und führt aus *Ottomarus Luscinus*. (Nachtigall) *Joci ac sales festivi*, Augsb. 1524. 12. aus dem 204ten Jocus folgendes an: 1) daß diese Nation schon viele Jahrhunderte unstät umher gezogen war; 2) daß sie sich für Ägypter ausgaben; 3) daß sie wegen des Herumziehens Ziginer (gleichsam Zieh-Gauher) genannt wurden, (wie auch Münster in der Cosmogr. S. 385 bemerkt); 4) daß sie von manchen für Mauren gehalten wurden, daß aber Luscinus sie für Geten ansah, weil er am schwarzen



Zu S. 244.

Dem dort mitgetheilten Verzeichnisse füge ich noch aus den Asiat. Res. die von *Richardson* gesammelten und mit dem Hindostanischen verglichenen Wörter aus der Sprache der Zigeuner hinzu:

	Zigeunerisch.	Hindostanisch.
Art . . . .	<i>Tober.</i>	<i>Tubl.</i>
Bad . . . .	<i>Pani.</i>	<i>Pani.</i>
Baum . . . .	<i>Ruhk.</i>	<i>Ruhk'h.</i>
Band . . . .	<i>Dori.</i>	<i>Dori.</i>
Bitten . . . .	<i>Mongna.</i>	<i>Mongna.</i>
Befehlshaber	<i>Dschammadar.</i>	<i>Dschemmadar.</i>
Doppelt . . . .	<i>Aduibo.</i>	<i>Dotuh.</i>
Dorf . . . .	<i>Gan Dschegga.</i>	<i>Gaun Dschugga.</i>
Entfernt . . . .	<i>Dur.</i>	<i>Dorr.</i>
Flügel . . . .	<i>Paka.</i>	<i>Punk'h.</i>
Flinte . . . .	<i>Banduk.</i>	<i>Bunduhg.</i>
Finger . . . .	<i>Wataschti.</i>	<i>Bilischti.</i>
Frau . . . .	<i>Rrina.</i>	<i>Räeni. Rani.</i>
Fluß . . . .	<i>Doriove.</i>	<i>Duria.</i>
Gehen . . . .	<i>Dschau.</i>	<i>And dschana.</i>
Gruft . . . .	<i>Gaur.</i>	<i>Gor.</i>
Gut . . . .	<i>Lätscho.</i>	<i>Ätscho.</i>
Gestern . . . .	<i>Kalicu.</i>	<i>Kulco.</i>
Heiliger . . . .	<i>Rischi.</i>	<i>Raschi.</i>
Herr . . . .	<i>Reiah.</i>	<i>Räe.</i>
Hören . . . .	<i>Schunali.</i>	<i>Sunäl.</i>
Hungrig . . . .	<i>Bocoli.</i>	<i>B'hak'ha.</i>
Heiß . . . .	<i>Tabbu.</i>	<i>Tucba.</i>
Horn . . . .	<i>Sching.</i>	<i>Sing.</i>
Kennen . . . .	<i>Meischana.</i>	<i>Puh'trahana.</i>
Leih . . . .	<i>Per.</i>	<i>Pery.</i>

Meere ein den Zigeunern völlig ähnliches Volk getroffen hatte, worunter er nach *Osianders* Meinung die *Bialogradischen Tataren* in *Bessarabien* verstand.

	Zigeunerisch.	Hindostanisch.
Mehl . . . .	<i>Aro.</i>	<i>Ard.</i>
Mutter . . . .	<i>Dai.</i>	<i>Daih.</i>
Neu . . . . .	<i>Nevo.</i>	<i>Nela. Nou.</i>
Oben . . . . .	<i>Apra.</i>	<i>Upur.</i>
Oheim . . . .	<i>Tschelk.</i>	<i>Tschucha.</i>
Regen . . . .	<i>Briskinih.</i>	<i>Burushna.</i>
Riechen, paß.	<i>Sargawa.</i>	<i>Suhnghna.</i>
Ring . . . . .	<i>Dschungustri.</i>	<i>Unguschituri.</i>
Sauer . . . . .	<i>Schut.</i>	<i>Khutta.</i>
Schlange . . .	<i>Sep. Sap.</i>	<i>Samp. Surp.</i>
Schrift . . . .	<i>Likau.</i>	<i>Lik'ha.</i>
Schwert . . . .	<i>Bauro-tschärt.</i>	<i>Buri-ch'huri.</i>
Sehen . . . . .	<i>Dicken.</i>	<i>Dakhna.</i>
See . . . . .	<i>Bauropani.</i>	<i>Burāpani.</i>
Stern . . . . .	<i>Sterri.</i>	<i>Sitara. Tara.</i>
Singen . . . . .	<i>Gana.</i>	<i>Gewawa.</i>
Tante . . . . .	<i>Bibi.</i>	<i>Bibi.</i>
Vater . . . . .	<i>Dad.</i>	<i>Dada.</i>
Vogel . . . . .	<i>Tschericlo.</i>	<i>Tschiria.</i>
Viel . . . . .	<i>Buht.</i>	<i>Buhot.</i>
Voll . . . . .	<i>Por.</i>	<i>Pöör.</i>
Vollenden . .	<i>Perdo.</i>	<i>Puhrdo.</i>
Wärmen . . . .	<i>Tatip.</i>	<i>Tapna.</i>
Wein . . . . .	<i>Mul.</i>	<i>Muhl.</i>
Wild . . . . .	<i>Wesch.</i>	<i>Waischa.</i>

Zu S. 247.

Da die hier angestellte Vergleichung des Zigeunerischen mit dem Slavischen in Ansehung des letztern einige Unrichtigkeiten enthält; so setze ich das dort mitgetheilte Verzeichniss, welches vielleicht auch noch als Bestätigung der oben angeführten Übereinstimmung des Slavischen mit dem Hindostanischen dienen kann, verbessert her. \*)

\*) Viele Beyträge zu dieser Vergleichung findet

	Zigeunerisch.	Slavisch.
Angesicht . . .	<i>Litschos.</i>	<i>Litzé.</i>
Blitz . . .	<i>Malnos.</i>	<i>Molnija.</i>
Dick . . .	<i>Grubo.</i>	<i>Tolst, dick; Gru- bui, grob.</i>
Dunst . . .	<i>Paxos.</i>	<i>Par.</i>
Egge . . .	<i>Brona.</i>	<i>Borona.</i>
Eiche . . .	<i>Dembos.</i>	<i>Dub.</i>
Fahren . . .	<i>Wqsizkirau.</i>	<i>Wesiti.</i>
Geist . . .	<i>Doko.</i>	<i>Duch.</i>
Geräusch . . .	<i>Schumiskina.</i>	<i>Schum.</i>
Der Graben . . .	<i>Rowos.</i>	<i>Row.</i>
Gränze . . .	<i>Miza.</i>	<i>Mesha.</i>
Das Grün . . .	<i>Zeljunos.</i>	<i>Selen.</i>
Hitze . . .	<i>Charos.</i>	<i>Shar.</i>
Horn . . .	<i>Rogos.</i>	<i>Rog.</i>
Koth . . .	<i>Bluta.</i>	<i>Blato, der Morast; Gräs, der Koth.</i>
Kreis . . .	<i>Krugos.</i>	<i>Krug.</i>
Langsam . . .	<i>Tiches.</i>	<i>Ticho.</i>
Das Leben . . .	<i>Tschiwawa.</i>	<i>Shiwot, Shisn.</i>
Loch . . .	<i>Dzirka.</i>	<i>Dira.</i>
Maus . . .	<i>Mischos.</i>	<i>Müsch.</i>
Meer . . .	<i>Moros.</i>	<i>More.</i>
Nagel, <i>clavis.</i> . . .	<i>Gwozdos.</i>	<i>Gwosd.</i>
Nasenlöcher . . .	<i>Nozdros.</i>	<i>Nosdri.</i>
Niedrig . . .	<i>Telo.</i>	<i>Dólu, Nisko.</i>
Rinde . . .	<i>Kora.</i>	<i>Kora.</i>
Rocken . . .	<i>Razo.</i>	<i>Rosh.</i>
Sand . . .	<i>Prachos.</i>	<i>Prach, Staub.</i>
Stamm . . .	<i>Pnjus.</i>	<i>Pen.</i>
Sturm . . .	<i>Buros.</i>	<i>Burä.</i>
Thier . . .	<i>Zwjeros.</i>	<i>Swür.</i>
Wallfisch . . .	<i>Kitros.</i>	<i>Kit.</i>
Weintraube . . .	<i>Winogrodos.</i>	<i>Winograd.</i>
Wiese . . .	<i>Lugos.</i>	<i>Lug.</i>

man in Alters Schrift: Über die Sanskrätische Sprache. Wien 1799. 8.

	Zigeunerisch.	Slavisch.
Wirbelwind . . .	<i>Wichros.</i>	<i>Wichr.</i>
Wunder . . . .	<i>Dziwo.</i>	<i>Diwo.</i>
Zweig . . . . .	<i>Senkos.</i>	<i>Sèn, der Schatten; Wètw, der Zweig.</i>

Ich füge nun noch aus der oben angeführ- handschriftlichen Grammatik von *Kraus* folgen- de Bemerkungen über die Sprache der Zigeu- ner hinzu.

Die Substantiva endigen sich auf einen Con- sonanten oder auf *o*, *i* und *a*; die auf *o*, haben im Plur. *e* oder *i*, die auf *i* oder auf einen Con- son. haben *a*, und die auf *a* behalten diese En- dung in der mehrfachen Zahl.

#### Declination.

Männlich.	Weiblich.
<i>N. Manusch, der Mensch.</i>	<i>N. Peen, die Schwester.</i>
<i>G. Manuschiskero,</i>	<i>G. Penjahero,</i>
<i>D. Manuschusti,</i>	<i>D. Penja,</i>
<i>A. Manuschus,</i>	<i>A. Penja,</i>
<i>Abl. Manuschuster,</i>	<i>Abl. Penjater.</i>
Plural.	Plural.
<i>N. Manuscha.</i>	<i>N. Penja.</i>
<i>G. Manuschengeri.</i>	<i>G. Penjingeri.</i>
<i>D. Manuschin,</i>	<i>D. Penjin.</i>
<i>A. Manuschinde.</i>	<i>A. Penjinde.</i>
<i>Abl. Manuschinder.</i>	<i>Abl. Penjinder.</i>

Außer dem angezeigten Ablativ gibt es noch einen Instrumentalis, der die Frage *womit?* beantwortet, und auf *aħa* endigt; z. B. *manuschaha*; mit dem Menschen, *baraha*; mit dem Steine.

Die Adjectiva werden nicht declinirt; sie endigen im Masc. auf *a*, und im Plur. *i*; im Fem. auf *i* und im Plur. *e*.

Bey den Verbis ist die Wurzel, wie im Deutschen und vielleicht in allen Sprachen, der Imperativ; von ihm bildet man durch die Sylbe *af* den Infinitiv. Dieser aber hat noch eine charakteristische Sylbe, nämlich das *te* vor sich, wie im Englischen das *to* und im Deutschen *zu*; z. B. *kir*: mache du, *te kiraf*: machen.

Das Verbum hat nur zwey Zeiten, das Präsens und das Präteritum.

Die Bezeichnung der Personen ist zwiefach, sie geschieht so wohl durch Vorsetzung der Pronominum als durch besondere Endsylben.

Es gibt zwey Conjugationen, je nachdem sich der Infinitiv auf einen Vocal oder Consonanten endigt.

### Erste Conjugation.

*Kir*, mache; *te kiraf*, machen.

#### Präsens.

#### Präteritum.

*me kirava*, ich mache.

*me kerdum*.

*tu kiraha*.

*tu kerdam*.

*joo kircla*.

*joo kerdas*.

*mee kiraha*.

*mee kerdam*.

*tume kirina*.

*tume kerdam*.

*jun kirina*.

*jun kerdi*.

Eben so von *kam*: liebe, wolle, *te kammaf*: lieben, wollen, *me kammava*: ich liebe, *me kamdum*: ich habe geliebt.

### Zweyte Conjugation.

Zeitwörter, deren Imperativ sich auf einen Vocal endigt, z. B. *de*: gib, *te daf* (statt *te de af*): geben, *te laf*: nehmen, u. s. w.

Präs.	Präterit.
<i>me dava, lava.</i>	<i>me dijum, lijum.</i>
<i>tu daha, laha.</i>	<i>tu dijan, lijan.</i>
<i>joo daēla, lēla.</i>	<i>joo dijas, lijas.</i>
<i>mee daha, laha.</i>	<i>me dijam, liam.</i>
<i>tume deha, leha.</i>	<i>tume dijan, lian.</i>
<i>jūn dēna, lena.</i>	<i>jūn diné, liné.</i>

Das Futurum wird ausgedrückt durch das Präsens oder durch das Hülfswort *te kammaf*: wollen, z. B. ich werde geben: *me dava* oder *me kammava te daf*.

Das Passivum wird aus dem Participio und dem Hülfsworde *seyn* und *kommen* zusammengesetzt.

### Das Hülfswort *seyn*, *te hiaf*.

Präs.	Präterit.
<i>me hom.</i>	<i>me hommes.</i>
<i>tu han.</i>	<i>tu hannes.</i>
<i>joo hi.</i>	<i>joo haes.</i>
<i>mee ham.</i>	<i>mee hammes.</i>
<i>tume han.</i>	<i>tume hannes.</i>
<i>jūn hi.</i>	<i>jūn haes.</i>

### Komm: *af*; kommen: *te avaf*.

Präs.	Präter.
<i>me avava.</i>	<i>me ujum oder ayum.</i>
<i>tu aveha.</i>	
<i>joo aveha.</i>	
<i>mee avaha.</i>	
<i>tume avena.</i>	
<i>jūne avēna.</i>	

Das Zeitwort *haben* wird ausgedrückt durch *seyn* mit dem Dativ der Person, z. B. ich habe: *hi man*: es ist mir.

Passivum: ich werde geschlagen: *me vava*.

*kurdo*; oder im Feminino *kurdi*; *kurdo* ist das Particip von *te kuref*, schlagen; wir werden geschlagen: *mee waha kurdi*, oder *kurdé*.

### P r e n o m i n a.

N. <i>me</i> , ich.	<i>tu</i> , du.	<i>joy</i> , er.	<i>sie</i> .
G. <i>miro</i> ,	<i>tiro</i> ,	<i>leskero</i> ,	<i>laketo</i> ,
D. <i>mange</i> ,	<i>putte take</i> ,	<i>leste</i> ,	<i>la</i> .
A. <i>man</i> ,	<i>tub</i> ,	<i>les</i> ,	<i>la</i> .
Abl. <i>mānder</i> ,	<i>tuter</i> ,	<i>lestor</i> ,	<i>later</i> .

### P l u r a l.

N. <i>men</i> , wir.	<i>tume</i> , ihr.	<i>june</i> , sie.
G. <i>meero</i> ,	<i>tumaro</i> ,	<i>leenero</i> ,
D. <i>meende</i> ,	<i>tumende</i> ,	<i>leende</i> ,
A. <i>meenge</i> ,	<i>tumenge</i> ,	<i>leenke</i> ,
Abl. <i>mēnder</i> .	<i>tumender</i> .	<i>leender</i> .

Die Possessiva bleiben in den Casibus unverändert, weil das Substantivum schon hinlängliche Casus-Zeichen am Ende bekommt; sie sind:

*miro*: mein, | *tiro*: dein, | *leskero*: sein, | *lakero*: ihr.  
*meri*: meine, | *tiri*: deine, | *leskeri*: ihre,

Zu S. 250.

Da die unter Nr. 37. und 38. aus *Grellmann's* Versuche mitgetheilten Formeln sehr fehlerhaft abgedruckt sind, und selbst *Grellmann* hie und da von den Wiener Anzeigen, die er doch als seine Quelle angibt, abweicht, so setze ich diese beyden V. U. aus einer in Wien besorgten genauen Abschrift her, und bezeichne dabey nur die Wörter, die bey *Grellmann* verschieden sind.

## 10.

## Zigeunerisch.

## Nach der alten Sprache der Zigeuner in Ungarn.

Dade, gula dela. dicha mengi,  
Czaoreng hogodoleden,  
Tavel ogoledel hogoladhem,  
Tea felpetsz, trogolo anao *Czarshode*,  
*Ta vela vela* mengi sztre kedaru,  
Maro mandro kata agjetz igiertiszara a more  
beszecha,  
Male dsame, andro vo tyata, *enhala* megula,  
*dela enchalo* zimata;  
Seszkesz kisztrio *wthem* baniztri,  
Putjere feriszamarme, a kana andre vecsi,  
*all vakosz.* Piho.

## II.

# Zigeunerisch.

**Nach der neuern Sprache der Zigeuner in Ungarn. \*)**

Muro Dad kolim andro therosz,  
Ta weltro szentanao,  
Ta weltro t'him,  
Ta weltri olya, szarthin andro therosz ke  
dajn t'he pre p'hu,  
Sze kogyesz damante mandro agyesz a mingi,  
Ertitza amare bezecha, szar t'hamin te ertin-  
giszama rebezecha,  
Malizsa men andre bezna,  
Miha men le dsungalin mansatar,  
Ke tirino t'hin, tiro hino baribo szehovari.  
Amen.

\*) Vom Ungarischen findet sich in diesen beyden Formeln nichts, als in der ersten das einzige Wort mengi, Ungar. menny: der Himmel, dat. mennyek.



In dem *Kraus'schen* Wörterbuche der Zigeuner-Sprache finde ich folgende hierher gehörige Wörter:

Vater	<i>dada</i>	Erde	<i>puh</i>
unser	<i>meri</i>	Bröt	<i>maro</i>
welcher	<i>da</i>	geben	<i>te duf</i>
da bist	<i>tu han</i>	gib	<i>deh</i>
in	<i>ano</i>	uns	<i>meende</i>
Himmel	<i>bollopen</i>	heute	<i>da dives</i> (den Tag)
Nahme	<i>lava</i> (Wort)	und	<i>te</i>
kommen	<i>te vaf</i> , komm! <i>aaf</i>	Böses	<i>midschach</i>
wollen	<i>te kamnaf</i>	Kraft	<i>zohr</i>
wie	<i>her</i>	ewig	<i>dschimaster</i>
auf, in	<i>pro, pri</i>		

Zu S. 252.

*Hamilton Historical relation of the origin, progress and final dissolution of the government of the Rohilla Afgans, in the Northern Provinces of Hindostan, compiled from a Persian Manuscript etc. London 1787. 8. — On the descent of the Afghans from the Jews, by Mr. Vansittart; in den Asiat. Res. T. II. p. 77. — Ueber die Sprache und den Ursprung der Aghuan oder Afghanen, von Julius von Klaproth, in s. Archiv für Asiatische Literatur, Geschichte und Sprachkunde, St. Petersburg. 1810. 4. Th. I. S. 76—100; und auch besonders abgedruckt. Der Verf. bearbeitet aufs neue die Geschichte der Afghanen, und beweiset die Übereinstimmung ihrer Sprache mit dem Persischen und einigen Kaukasischen und Indischen Sprachen. Er vergleicht zu diesem Ende die von Bacmeister vorgeschlagene Sprachprobe nach der von Güldenstädt veranstalteten Afghanischen Übersetzung, und theilt am Ende seiner Ab-*

handlung noch eine Sammlung von 150 Afgani-  
schen Wörtern mit, aus welchen ich mir hier  
nur folgende Tabelle der Zahlwörter aufzuneh-  
men erlaube:

	Afga- nisch.	Per- sisch.	Send.	Pehlwi.	Kür- disch.	Osse- tisch.
Eins	jau	jek	ouo	jek	jek	ju, janc
Zwey	dua	dū	dūe	du	ddu	duc
Drey	dre	ssch	thré	sse	ssossi	arteh, arta
Vier	salur	tschehar	tschetweré	tschahar	tschar	zippar
Fünf	ptnse	pendsh	peantsche	pandsh	pendsh	fon's
Sechs	spag	schesch	chsch- esch	lese	schesch	achsofs
Sieben	ue	haft	hapté	haft	haft	dwd, anfd
Acht	ate	hascht	aschté	ascht	hascht	ast
Neun	nehe	neh	néo	ne	nah	farast
Zehn	läfs	deh	desé	deh	deh	des
Elf	jaulas	jādeh	.	.	jāda	juandes
Zwölf	dulas	dūādeh	.	.	duasda	duades
Fünfzehn	pinselas	pansdeh	pentsch- desé	pansdah	pandshda	fintes
Zwanzig	schil	bist	biste	re	bist	insei
Dreißig	desch	ssy	threstém	rag	ssih	
Funfzig	pansas	pendshah	peantscha- setém	pendsah	pendshi	
Hundert	sil	zad	sete	ras	ssad	ssadda
Tausend	sir	hesār	.	ragh	hasār	des-ssad- da.

Zu S. 256.

Scheik Mohamed Farī's Dabistan oder von der  
Religion der ältesten Parsen. Aus der Persischen  
Urschrift von Sir Francis Gladwin ins Englische,  
und aus diesem ins Deutsche übersetzt von F. von  
Dalberg. Aschaffenburg 1809. 8.

Zu S. 260.

Zu den Ähnlichkeiten der alten Armeni-

sehen Sprache mit dem Zend gehört, nach der Bemerkung des Hrn. Hofr. v. Steven, auch diese, daß sie kein *l* hat, wenigstens wird das Griechische *l* immer durch *gh*, z. B. Salomon, Soghomon, oder durch ein schnarrendes *r* ausgedrückt; das wirkliche Armenische *l* (*L ljun*) scheint neu zu seyn.

Zu S. 267.

*Pā-zend* bedeutet Ursprung des Lebens; dieß ist der Name einer Classe von Religions-Büchern der alten Perser, so daß man die Sprache, in welcher sie abgefaßt sind, eigentlich die Sprache des *Pazend* nennen muß. S. *Relation de Dourry Effendi, Ambassadeur de la Porte Ottomane auprès du Roi de Perse; traduite du Turc et suivie de l'extrait des voyages de Petis de la Croix, rédigé par lui-même, Paris 1810. 8.*

Zu S. 268.

*Heeren de linguarum Asiaticarum in Persarum imperio cognatione et varietate;* im 12ten Bande der *Comment. Soc. Götting.* — Eben d. *Ideen über die Politik, den Verkehr und den Handel der vornehmsten Völker der alten Welt, Th. I. (2te Ausg.) S. 152 f.; u. eben d. S. 255. Ueber die alte Pehlvi-Sprache.* — *Petis de la Croix* sagt in s. oben angeführten Reisen, er habe sich außer dem Zend und Pahlawi auch Kenntniß von den übrigen Mundarten der alten Persischen Sprachen zu verschaffen gesucht, welche die heutigen Perser die sieben Persischen Sprachen nennen. Diese heißen *Pahlawi, Deri, Parsi, Herui, Zauli, Sogdi* und *Peikeri*. Die geschätzteste von allen

ist *Deri*, von welcher die Perser sagen, sie sey die Sprache der Engel. \*)

Zu S. 269.

Die hier erwähnte besondere Sprache einiger Dörfer von Schirwan scheint keine andere als die *Tatt*-Sprache zu seyn; s. Anm. zu S. 198. u. 299.

*Padar* ist, wie Hr. v. Steven bemerkt, nicht der Name eines nomadischen Volkes, sondern eines großen Dorfes in Scheki, dessen Einwohner, so wie alle übrigen Bewohner des untern Kur, während der heißesten Sommermonathe ins Gebirge ziehen, übrigens aber ordentliche Wohnhäuser, Gärten u. s. w. besitzen. Ihre Sprache ist die *Tatarische*.

Zu S. 273.

## P e r s i s c h.

*Sam. Friedr. Günther Wahl's Altes und Neues, Mittel- und Vorder-Asien, oder pragmatisch-geographische, physische und statistische Schilderung und Geschichte des persischen Reichs von den ältesten Zeiten bis auf diesen Tag. Leipzig 1795. 8. (Mit einer sehr guten Karte von Persien.) — Muradgea d' Ohlson's Geschichte der ältesten Persischen Monarchie unter den Dynastien der Pischdader und Keganiden. Aus seinem historischen Gemälde des Orients übersetzt von Dr. Fr. Theod. Rinck. Danzig 1806. 8. — Descriptio Persici Imperii ex*

---

\*) Sur la conformité de l'écriture Rounique, avec l'écriture Pehlwi, in dem Essai sur l'histoire du Sabéisme par le Baron de Borck. S. Büsching's Magazin Th. XXI. S. 424 f.

*Strabonis tum aliorum scriptorum cum illo comparatorum fide composita, auctore Joanne Szabo; Hungar. Heidelbergae 1810. 8. — Eduard Scott Warring's Esq. Reise nach Scheraz auf dem Wege von Kazroon und Feerozabad, nebst mannichfaltigen Bemerkungen über die Lebensart, Sitten, Gewohnheiten, Gesetze, Sprache und Literatur der Perser, und der Geschichte Persiens vom Tode des Khurum Khan bis zum Umsturz der Zund Dynastie. Aus d. Engl. Leipzig 1808. 8. — Frazer History of Nadir Shah, with an account of the Mogul Empire and a Catalogue of 200 Persian and other Oriental Mss. London 1742. 8.*

*Zu S. 275.*

*Ayin Akbery, the part published by Mr. Gladwin as a Specimen of his translation of the Work. London 1777. 4. — Ayeen Akberi, or the Institutes of the Emperor Acbar, translated of the Original Persian, by Francis Gladwin. Lond. 1800. 2 Vol. 4. Dieses Werk war schon 1783 auf Hastings's Veranlassung zu Calcutta gedruckt, weil aber nur wenige Exemplare davon nach Europa gekommen waren, (wo man es gewöhnlich mit 20 Pf. Sterl. bezahlte,) so veranstaltete Gladwin diese Übersetzung davon. — Versuch einer neuen Darstellung der uralten indischen All-Eins-Lehre; oder der berühmten Sammlung τὸν Oupnekharōν, erstes Stück: Oupnek'hat Tschehandouk genannt. Nach dem lateinischen, der persischen Uebersetzung wörtlich getreuen Texte des Hrn. Anquetil du Perron, frey ins Deutsche übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Th. A. Rixner. Nürnberg 1808. 8.*

*Zu S. 276.*

*Über die Parsische Sprache, s. Büsching's*

*Magazin Th. XXI. S. 409. — Versuch einer Erläuterung der von Ctesias angeführten Indischen Wörter aus dem Persischen, von Tychsen, in Heeren's Ideen, Th. I. S. 962. — On the Introduction of Arabic into Persian; in den. Asiat. Res. T. II. p. 207. Eben daselbst findet man: A Table containing Examples of all the different species of Infinitives and Participles that are derived from Triliteral Verbs, in the form in which they are used in the Persian, and in the Language of Hindostan. — A Specimen of the Conformity of the European Languages, particularly the English, with the Oriental Languages especially the Persian; in the Order of the Alphabet, with Notes and Authorities; by Steph. Weston. Second Edition. London 1803. 8. — De Persidis lingua et genio, commentationes Phaosophico-Persicae. Authore Othm. Frank. Norimbergae 1809. 8. — Diss. philol. hist. de convenientia linguae Persicae cum Gothica, auct. Olavo Celsio. Upsaliae 1723. 8., auch in Oelrichs Daniae et Sueciae literatae Opusc. — Bremae 1774. 8. T. I. p. 1 — 47. — Lundblad Diss. de causis convenientiae inter linguam Persicam et Gothicam. Lund. 1802. 4. — Cognatio linguarum Persicae atque Germanicae ex ipsis probatur multo arctior majorisque momenti, quam quae hucusque innotuit, accedit tentamen Etymologiae Persico-Germanicae; in Othm. Frankii Commentationibus Phaosophico-persicis, Comment. IV., woselbst sich von S. 192 — 265 ein alphabetisches Verzeichniß von Deutschen Wörtern befindet, die mit gleichlautenden und gleichbedeutenden der Persischen Sprache verglichen werden. \*) — Eben d. Abhandlung: de cha-*

---

\*) Der Vf. hat diese Idee späterhin noch weiter ausgeführt; er sagt darüber in dem *Morgenblatt* (1810. Nr.

*ractere linguae persicae sensum naturae referente,*  
und die oben bey dem Samscrit angeführte  
Vergleichung der Persischen Sprache mit dem  
Samscrit.

Zu S. 281.

*Richardson's Specimen of Persian Poetry.* London 1774. 4. — *Rousseau's Flowers of Persian Literature, being Extracts from the most celebrated Authors, in Prose and Verse, with an English Translation.* London. 4. — *Gladwin's Dissertation on the Rhetoric, Prosody, and Rhyme of the Persians.* London 1801. 4.

*A new Theory of the Persian Verbs, with their Hindoostanee Synonymes, by John Gilchrist.* Lon-

Nr. 242.); Ein mehrjähriges Studium der persischen Sprache, wobey sich die Ähnlichkeit mit der deutschen von selbst aufdrang, und die auffallendsten Einstimmungen beyder ohne Ende zuströmten, hat mich diese Zusammenstellung zu sehr interessanten Resultaten fortführen lassen. Dadurch bin ich in den Stand gesetzt, eine Vergleichung beyder Sprachen in einer Umfassung von Beyspielen mitzutheilen, wie sie noch von keiner Sprache existirt. So weit geführt auch diese Analogie zuerst in der vierten meiner phasosophisch-persischen Commentationen erschien, so ist dieselbe doch nur als eine Probe von der Vergleichung anzusehen, die ich wirklich ausgeführt vor mir habe, und — nun unter dem Titel: *Linguae germanicae origo persica, etymologicum persico-germanicum*, heraus geben werde. Aufser der alphabetisch eingerichteten Vergleichung von beynahe einigen tausend, mit gleichlautenden und gleichbedeutenden persischen, zusammen gestellten, deutschen Wörtern, unter denen die meisten altdeutsche, auch viele seltnerer aus der alten Geschichte der Deutschen vorkommen, sind darin auch mehrere Winke zur Historie der alten Germanen und ihrer Beziehung vorzüglich zu den alten Persern u. s. w.

*Mithrid. 4. Th.*

G

don 1803. 4. — *Ed. Moises's The Persian Interpreter, containing a Grammar of the Persian Language, Persian Extracts in Prose and Verse and a Vocabulary Persian and English.* Newcastle 1792. 4. — Von Will. Jones Persischer Grammatik kam die sechste Ausgabe London 1804. 4. mit *Ouseley's* Zusätzen heraus. — Eine Recension der *Dombayschen* Grammatik findet sich im *Magasin Encyclop.* 1805. Juillet p. 224.

Zu §. 283.

Von *Richardson's* Wörterbuche sind unter dessen noch zwey neue Ausgaben unter folgendem Titel erschienen: *A Dictionary, Persian, Arabic and English: with a Dissertation on the Languages, Literature and Manners of the Eastern Nations, by John Richardson, a new edition revised and considerably enlarged by Charles Wilkins.* London 1806. 4. 2 Vol. und die neueste *ibid.* 1808. Die angeführte Deutsche Übersetzung (von Prof. *Wahl*) ist eigentlich nur ein Auszug, von welchem nicht bloß der Anfang erschienen, sondern welcher in den drey heraus gekommenen Bänden vollendet ist. — *The Great Persian Vocabulary, by Mr. Gladwin.* London 1806. 4. — *Rousseau's Vocabulary, Persian and English, and English and Persian.* London. 4. — *Journal d'un voyage dans la Turquie d'Asie et de la Perse fait en 1807 et 1808 par Ange de Gardane; suivi d'un Vocabulaire Italien, Persan et Turc, par le Prince Timurat Mirza.* Paris 1808. 8. — Unter den im Museo Britannico zu London aufbewahrten Handschriften von *Kämpfer* befindet sich auch ein Manuscript unter folgendem Titel: *Lexicon linguarum Persicarum; item grammaticae aliquot observationes manu et studio Eng. Kämpferi.*



## Zu S. 287.

Was hier Z. 9 von dem bey *Hervus* (*Saggio* prat. S. 156. Nr. 102.) angeführten Dialekte gesagt wird, daß er nämlich, wenn man die unrichtige Abtheilung und die Englische Lesung verbesserte, rein Persisch sey, scheint nicht ganz richtig, daher ich diese Formel zur eigenen Vergleichung und Beurtheilung hierher setze:

## 12.

## P e r s i s c h .

Aus *Hervus* *Saggio pratico*: (Eigentlich, wie *Hervus* selbst sagt, aus *Chamberlayne*, aber richtiger abgetheilt.)

Ei pader moh ki der aosmoni  
 Nahm isetthuda kiarda  
 Sheved padeschahi tu biagad  
 Araaden tu bedgia awerdab sheved der-  
 isamin ki dziun der-osmon  
 Nam hererous imerousbemo bersan  
 Ve giunoh moh meof kiunid esenancsi moh  
 uschanera ki bemoh giunoh kerda  
 End aafu fermaum we der-weswesse  
 Sheittan marah mefkiun amma essu mahrah  
 chellon  
 Kiunid-ki padeschahi-tu, ve dgelalettu, ve  
 kuddrettu giawid, baschad.

## Zu S. 288.

In der Formel Nr. 41. sind aus *Angeli a S. Josepho Gazophyl. Pers.* folgende Fehler zu verbessern:

Z. 1. st. pader, l. peder; st. ki, l. ke. Z. 2.  
 st. nam, l. nom. Z. 5. st. ki, l. ke. Z. 6. st. noni,  
 l. nuni; st. her, l. har; st. im, l. hem; st. bi, l. be.  
 Z. 7. st. bi, l. be; st. bachesch, l. basq; st. dschi-

nantschi, l. dschinantschi. Z. 8. st. bachschi,  
l. bacschi. Z. 11. st. reha, l. rahi.

Ein in der Synods-Druckerey zu Moskau  
im Jahre 1806 erschienener wahrscheinlich für  
die neu eroberten Persischen Provinzen bestimm-  
ter Katechismus enthält folgendes V. U.:

### P e r s i s c h .

Padar man, ke den asmanhai hasti;  
Pak basched nom tu;  
Biajed bema malek tu;  
Schewed resai tu tschinin der semin ke der  
asmon;  
Nani harrusi hamrus mara bedé;  
We bebachsch kershai ma dschinontschi ma  
mi bakschim be kersdaron chud;  
We ma muksar ki bijaftam der wesuse;  
Leikik rehande mara as badi. Amin.

Zu S. 283.

In der Nachbarschaft von Baku werden viele  
Dialekte des Persischen gesprochen, deren je-  
der bey nahe als eine besondere Sprache anzu-  
sehen ist. Die zahlreichen kleinen Völker-  
stämme, welche den Kaukasus bewohnen, spre-  
chen fast jeder seine eigene Sprache; das näm-  
liche ist auch mit den Bewohnern der westlichen  
Küste des Caspischen Meeres der Fall; doch  
wird eine gewisse Türkisch-tatarische Mundart,  
welche von der Kasanischen sehr, von der Kri-  
mischen aber weniger abweicht, fast allgemein  
von den vornehmen Ständen in ganz Persien,  
und auch bis zum Ssefi Rud, der sich in den

südwestlichen Winkel des Caspischen Meeres ergießt, von dem Volke gesprochen. Aufser diesem gibt es noch in der Gegend von Baku einen besondern Farsischen Dialekt, von welchem ich der Güte des Hrn. Ingenieur-Obersten und Ritters von Trousson, eine Wörtersammlung und das folgende V. U. verdanke.

Diese Perser um Baku sind wahrscheinlich die Ueberreste der alten *Marden*, eines Persischen Stammes, der seit 2300 Jahren diese seine ersten Wohnplätze behauptet, und dessen Geschichte den Gegenstand zweyer höchst interessanten Abhandlungen von *Anquetil du Perron* in dem 45ten und 50sten Bande der *Mémoires de littérature tirés des registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles Lettres* ausmacht. \*)

14.

## F a r s i s c h,

in der Nähe von Baku.

Vater (unser) welcher in Himmel ist  
Chudo imoo, ki der asman elst;

Es verehrt werde Name dein  
Ki pessendidä mischewat nome tü;

Es Wille deiniger wie in Himmel

Ki achtijar böötüst tschinonki der wasman

so auch in Erde

wegämtschinen der semin;

Brot gibt für Elms im zu immer

Rusi burassan brai imāga der cherwacht

und heute

we imrus;

---

\*) In dem 50sten Bande dieser *Mémoires* befindet sich auch noch eine hierher gehörige Abhandlung von *Sainte-Croix* unter dem Titel: *Recherches géographiques et historiques sur la Mède*.

Vergib Fehler unsere wie wir  
 Böbachsch tachsir mogara tschinonki maga  
 vergeben Fehler den Schuldigern  
 mibachschim tachsir gjunagakaran  
 unsern (?)  
 chudora;

Nicht führe uns in Übel  
 Merrassan magara bejuna;

Befreye uns von dem Teufel.

Durikün magara äs scheitan. Oomin.

Zu S. 294.

Über die Bewohner von *Padar* in Schirwan  
 s. die Anmerk. zu S. 269 u. 299.

In *Mogan* wird nach Hrn. Hofr. *Steven's*  
 Versicherung *Tatarisch* gesprochen, vielleicht  
 auch hin und wieder *Tatt*.

Zu S. 295.

Die *Tataren* in *Somcheu* sind nach *Steven* ge-  
 wiss keine *Kurden*, sondern wahre *Tataren*, die  
 einen dem *Türkischen* ähnlichen Dialekt reden.

Zu S. 299.

Ich besitze ein kleines *Kurdisches* Wörter-  
 buch, welches Hr. Hofr. *Klaproth* in der Quaran-  
 taine von *Mzcheta* bey *Tiflis* aus dem Munde  
 von fünf *Kurden* niedergeschrieben hat. Von  
 den im V. U. vorkommenden Wörtern befinden  
 sich darin folgende:

Vater	baw	Tag	rosh
du	tu	Bröt	nahn
Himmel	asman	geben	delim
Erde	choli	heute	iru.

In der Provinz *Schirvan* wird in einigen  
 Dörfern eine der *Pärsischen* ähnliche Sprache

gesprochen, welche *Tatt* genannt wird. Hr. Holr. v. Steven, ein gelehrter Kenner der Sprachen des Kaukasus, dem ich diese Bemerkung verdanke, glaubt diese *Tatt*-Sprache auch in Scheki, um Baku und Leukaran zu finden, und hält sie für die Awganische, eine Vermuthung, die durch das, was Mithr. I. S. 198 von der Afganischen *Tattq*- oder *Sind*-Sprache in Indien gesagt ist, Gewicht erhält.

Zu S. 303.

*Linguarum orientalium hebraicae, rabbin. samarit. syriacae, graecae, arab. turc. armenicae alphabeticae.* Parisiis 1636. 4. — *Syntagma linguarum orientalium a Fr. M. Maggi.* Romae 1670. typ. prop. fol. — *D. A. Pfeifferus de natura, usu et subsistis linguarum orientalium omnium.* Dresdae 1680. 8. — *Lud. de Dieu grammatica linguarum orientalium hebr. chald. et syr. inter se collatarum ex recens. Dav. Clodii.* Francof. ad Moen. 1683. 4. — *Henr. a Porta de linguarum orientalium ad omnia doctrinae genus praestantia.* Mediol. 1758. 4. — *Chr. Cellarii philologicarum lucubrationum sylloge, h. e. praecipuarum linguarum orientalium grammatica praecepta.* Jenae 1683. 4. — *Beveridge, de linguarum orientalium praestantia.* Lond. 1658. 8. — *Bennet breve consilium de studio praecipuarum linguarum Orientalium.* Paris 1795. 8. \*)

---

\*) Um bey den Nachträgen zu der Literatur der Semitischen Sprachen nicht zu weitläufig zu werden, unterdrücke ich alles dazu gesammelte um so bereitwilliger, da Eichhorn's Literatur der Philologie hier eine so reiche Nachlese liefert. Ich schränke mich daher nun darauf ein, hier und da einige neuere Schriften anzuführen.

In dem *Catalogue des livres de M. Anquetil de Perron* ist Michaelis Amrae Elenensis *Grammatica Syriaca* mit dem Druckjahr 1696, Roma in typographia linguarum externarum angeführt, und da bey die Anmerkung von Anquetil hinzu gesetzt: *Rare et excellente Grammaire Syriacque, V. la nouvelle Bibliothèque* Fil. p. 24.

Die Phönizische unter den Römern des alten Orients aus der Insel Cyprien von Ptolemaeus 338. *Chrestomathia Syriaca maximam partem Codicis Mss. collecta. Edidit Gust. Khos, Lipsia: Göttingae 1807. 8.* T. XX. T. 346.

In dem unter Nr. 44. angeführten Syriacischen V. U. fehlt die vierte Bitte, welche ich aus der Londoner V. U. Sammlung (1700. 4.) folgender Malsen ergänze:

Gib uns Brot Nothdurft unser heute.

Habb lan lachmo dsunkonan jaumono.

Zu S. 341 Anmerk.

In Megiser und aus ihm in der oben angeführten Londoner V. U. Sammlung steht auch statt *schebakan*, *schbhakan*.

Zu S. 346

*Historische Vermuthung über die Fahrt der Phönizier nach Tarsisch (Tarsus) veranlaßt durch Odyssee B. 15. 454. Von Ant. Th. Hartmann. In dem Intell. Bl. der Leipz. Lit. Zeit. 1808. Nr. 2.* In Claude Duret *Thésor des langues* 1693 befindet sich eine Stelle aus *Therapsis Ambrosius*.

über die Schrift der Phönizier. — *De Foenicum literis, s. de prisca Latine et priscae linguae characteribus, eiusque antiquissima origine et usu commentariuncula* Guil. Postello Barentonio auctore. Paris 1552. 12.

Zu S. 347.

Die Phönizische Inschrift von Ouford ward unter den Ruinen des alten *Citium* auf der Insel Cypren von Pococke zuerst entdeckt und von ihm in seiner *Description of the East* T. II. p. 213. bekannt gemacht. Ihre Erklärung versuchten Barthélemy in der *Hist. de l'Acad. des Ins.* T. XXX. p. 405 und Swinton in den *Philos. Trans.* T. LIV. p. 411. Eine dritte Erklärung gibt der gelehrte Dominicaner P. Fabricij in Rom in seinem Werke: *De Iohannis Hyrcani Hebraeo-Samaritano namo, musei Borgiani Velitris, Phoenicum litteraturâ illustrando* P. V. Vol. 2. p. 555.

heute

unser

Zu S. 348.

Claude Duret hat in s. *Thresor des histoires des langues* ein besonderes Capitel de la langue Punique et Carthaginoise S. 391—397, in welchem er folgende zwei Stellen über die Ueberbleibsel des Punnischen in der damaligen Sprache von Malta anführt:

a) *André Fleuer* Cosmographie L. 20. chap. dern. dit: Quant à l'isle de Malte iacoit qu'on la comprenoit sous l'Europe, pour ce que des longtemps elle a obey aux Romains, si est ce qu'elle est du tout Africaine ores qu'elle soit vicine de la Sicile, d'autant qu'elle a toujours gardé son ancien langage Moresque et Africain, non tel que les Mores usent à présent, mais



comme jadis parloient les habitants de Carthage; et pour preuve de ce les Maltois entendent quelques vers de Plaute Poète comique, qui sont en langage Carthaginoise.

b) Un *Quintinus Hoedius* en une sienne epistre datée de Malte le 20. Janv. 1533. envoyée à un sien amy appelé *Sophus*: *Nostra haec Melita Inula est. malibus 60 marisatis periculosa ab Sicilia disjuncta. Africam versus, Punicae quondam ditionis, quae et ipsa adhuc Apherorum lingua utitur, et nonnullae etiamnum Punico litteris inscriptae stellae lapideae extant: figura et appositis quibusdam punctulis prope accedunt ad Hebraeas. Atque ut scias aut nihil aut minimum differre a vetere, quod nunc habet Idioma Hannonis, ejusdem Poeti quod Plautum. Avicennae hujusque similium Punica verba pharima intelligunt Melitenses, tametsi sermo is sit, qui litteris latinis exprimi bene non potest, multo minus ore aliquo enunciari nisi suae gentis.*

Zu S. 350.

*Hervas* scheint hier vorzüglich zu verdienen, angeführt zu werden, da er in s. *Saggio pratico* S. 243 unter Nr. 326. und der Überschrift *Lingua-Punica-Cartaginense* alles zusammen trägt, was zu seiner Zeit zur Kritik dieser Punischen Sprachreste bekannt war. Er stellt alles in folgender Ordnung zusammen:

- 1) Den Text nach *Lambinus* Ausgabe,
- 2) Denselben nach *Bockart* und *Taubmann*,
- 3) *Bochart's* Übersetzung ins Hebräische, in Versen,



4) Lateinische Übersetzung der Stelle im *Penulus*.

5) Wörtliche Hebräische Übersetzung von *Bochart*,

6) Der Punische Text nach der Verbesserung

von *Peit*,

is nach der Verbesse-

thetische von *Agius*,

ung von *Agius*,

nach der Verbesse-

12) Übersetzung in Irländische Verse, von

*Vallencey*,

10) Die Irländische poetische Übersetzung

nach der wörtlichen Folge des Textes,

14) Buchstäbliche Übersetzung des Irländi-

schen von *Vallencey*.

Die neuesten Schriften über diesen Ge-

genstand, durch welche er bey nahe erschöpft

zu seyn scheint, und in welchen man zugleich

die vollständige Literatur über denselben bey-

ammen findet, sind: Versuch einer Erklärung

der Punischen Stellen im *Populus des Plautus*. Von

Dr. J. J. Bellermann. Berlin 1806. 8.

Drey Stücke. (Die versuchte Erklärung ist aus

dem Syrischen.) — *Phoeniciae lingua vestigio-*

rum in *Mellensi Specimen* 1. auctore J. J. Beller-

mann. Berolini 1809. 8. — Versuch über die

Maltesische Sprache zur Beurtheilung der neulich

veröffentlichten Behauptung, daß sie ein Ueberrest der

phönizischen sey, und als Beytrag zur arabischen

Dialectologie, von Dr. Willh. Gesenius. Lpz. 1810. 8.

Der Vf. zeigt, daß das Maltesische ein Arabi-

scher Dialekt ist.) — *De Phoenicum et Psechorum Inscriptionibus cum duarum explicationis periculo, auct. J. J. Beltermann. Berol. 1810. 8.*

Zu S. 356.

Ich unterdrücke hier eine sehr reiche Sammlung von Nachträgen zur Literatur der Hebräischen Sprache, da doch Vollständigkeit hier wohl am wenigsten zu erreichen wäre, und auch nicht in dem Plane dieses Werks liegt. Das Vorrüglichste findet man ohnehin in den hier angeführten Werken.

Zu S. 368.

15.

Hebräisch.

Aus Heras Saggio poet. p. 178, Nr. 155.

Heras hat diese von der unter Nr. 45 mitgetheilten sehr abweichende Formel aus der *Arte Hebraea hispano: grammatica de la lengua santa en idioma Castellano*, Lion 1676 von dem Franciscaner Martino del Castillo entlehnt.

Vater unser der in Himmeln

Abinu sebbassamaim,

Es sey heilig Name dein

Ithkaddas ssemecha,

Es komme Reich dein.

Jabo malcuthecha

Es geschehe Will dein wie in Himmeln

Jochasche reisoncha kemo bassamaim gam

auf der Erde

baaretz,

Heute uns gib beständiges Brot unser

Haijom lanu ten temichu sachmentu;

Vergib uns Vergehungen unsere wie wir  
 Uslach lanu assmornenu kemo sseanu  
 vergebende Schuldner unsern  
 solechmu leasemu,

Und nicht führe uns in Versuchung

Weal tebienu benisaion.

Sondern befreie uns vom Ubel.

Ach hatstsilenü meragna.

### Anmerkungen von Hervas.

Abinu zusammen gesetzt aus ab oder av,  
 (daher das Verbum aba oder av: Heben, wollen,)  
 und dem Pronomen nu: unser.

Ssebbassamaim, von sse: welcher, beth: in,  
 und ssamaim, dualis von ssam: dort oben.

Ihkaddas, dritte Person des Futurums von  
 kadhas: heilig seyn. Kodhes: die Heiligkeit.

Ssemechu von sem: der Name, und cha:  
 dein.

Malcuthecha von cha: dein, und malkuth:  
 das Reich. Malach: regieren.

Jechasche, dritte Person des Futurums von  
 nhassa: thun.

Retsoncha von cha: dein, und raison: der  
 Wille. Ratsa: wollen.

Bassamaim von beth: in, und ssamaim: die  
 Höhen.

Baaretz von beth: in, und erez: die Erde.

Haijom, adverb. von jom: der Tag, die Zeit.

Ten, das Masculinum der zweyten Person  
 des Imperativs des unregelmässigen Verbums  
 nathan: geben.

Temidhi ist Rabbinisch, im Hebr. tamidh:  
 täglich.

Lachmenu von lachem: Brot, und nu: unser.

*Uslach*, zweyte Person des Imperatijs, von *salah*: erlassen.

*Assmothenu* von *nu*: unser, und *assmoth*, Plur, von *assam*: die Schuld.

*Sseanu* von *sse*: als, wie; und *nu*: wir.

*Solechim*, Particip. von *salah*: erlassen.

*Veal* von *ve*: und; und *al*: nicht.

*Tebienu*, *tebie*: führe, *Snu*: uns.

*Benisajon* von *beth*: in, und dem Rabbinischen *nisajon*: Versuchung, Gefahr. *Nasa*: versuchen.

*Hatstsilenu* von *na*: uns; und dem Imperativ von *hatsaf*: befreyen.

*Meragna*, *me*: von, *ra*: das Böse.

*Hervas* führt, ferner S. 178, Nr. 156. eine zweyte Hebräische Formel an, die aus des *H. Finetti Trattato della lingua Ebraica e degli Idiomi ad essa affini*, Venezia, 1756. genommen ist, und hier noch eine Stelle verdient:

162

Hebräisch H.

*Abinu isebassamaim; ithkades semecha,*  
*Tabq malcathéchal T. 8. 0-71 9. 0-71 10. 0-71*  
*Jenhasséh retzbnécha chaasser bassamaim*  
*chen baaretz,*

Brot unser Brot is des Tages, heute  
*Lahhmenu lehhem col jom then lanu hajom,*  
*Vheniahh lanu hhobothenu, chaasser anu*  
*menihhim lekhajabénu,*  
*V'al tebienu lenisajon,*  
*V'hatzilenu meharanh.*

## Zu S. 374.

In dem Chaldäischen V. U. Nr. 46. sind nach A. Müllers Samml. folgende Druckfehler zu verbessern:

Z. 4. st. jerieve, l. jehève; st. zibjon, l. zibjan. Z. 8. st. h-schévok, l. uischbuk; st. chobana, l. hho-bai; st. nachna, l. anan.

## Zu S. 376.

R. Lipmanni liber Nizzachon rabbinice ed. Hackspan, cum tract. de usu libr. rabb. Norimb. 1644. 4.

— Rabbinismus, hoc est, praecepta targumico, talmudico-rabbinica in harmonia, ad hebraea eademque universalia, ab Andr. Sennerto. Wittebergae 1666. 4. — De convenientia vocabulorum Rabbinorum cum graecis et quibusdam aliis linguis Europaeis auct. Dav. Cohen de Lara. Amstelod. 1638. 4. — Versuch eines deutsch-lateinischen und rabbinischen Wörterbuchs, für diejenigen, welche die letztere Sprache lernen wollen, von Ch. Hornheim. Halle 1807. 8.

## Zu S. 377.

Diss. philol. natales linguae literarumque Samaritanarum exhibens, auct. Olavo Celsio, Upsal. 1727. 8. auch in Oelrichs Danica et Sueciae literatae opusc. Bremae 1776. 8. T. II. p. 267—323.

## Zu S. 379.

J. B. Rossi della lingua propria di Christo e degli Ebrei nazionali della Palestina da tempi de Maccabei. Parma 1772. 4.

## Zu S. 381.

Remarks on the Island of Hinzuan, or Johanna,

by W. Jones. In *Asiatic Researches* T. II. p. 77. und daraus im Auszuge in der *Bibl. Britan.* III. 471. — Diese Insel an der Küste von Afrika scheint von Arabischen Colonien bevölkert worden zu seyn, und hat die Sprache und Sitten der Araber durchaus beybehalten.

Zu S. 382.

So verderbt das *Melindanische* V. U. in den angeführten Sammlungen auch gewiss ist, so scheint es mir doch, seiner unverkennbaren Abweichungen vom Arabischen wegen, hier nicht fehlen zu dürfen, und ich theile es daher nach der Londoner (1700. 4.) zur Vergleichung mit:

17.

### Melindanisch.

Arabischen Dialekt im Norden von Nieder-Athiopien.

Abah ladi fissan avari,  
It eades esmotacti,  
Mala cutoca,  
Tactina mascitoca chomg fissame chidaleca  
ghlatandi,  
Cobzano chefasna agtona fili aume,  
Agfar lena eataiano naclar leman lena galaia  
Vualo tadcholnal tagarabe  
Lache magna min isciratti. Amin.

Die Londoner V. U.-Sammlung macht bey dieser Formel die Bemerkung: *Est haec versio plane Arabica, ideoque e superioribus corrigenda.*

Zu S. 385.

Nach der *Encyclopädischen Uebersicht der Wissenschaften des Orients*, aus sieben arabischen, türkischen

kischen und persischen Werken übersetzt, Leipz. 1804. 2 Th. 8., nahm (I. 219) der Grammatiker Tarsius an, die Arabische Sprache habe nur 2352 Wurzelwörter, die aus drey Buchstaben bestehen, hingegen 282246 Wurzelwörter, die aus sechs Buchstaben bestehen, wo offenbar Wortformen mit Wurzeln verwechselt sind. — *Paradigmata de quatuor linguis orientalibus, Arabica, Armenica, Syra, Aethiopica*, auctore Petro Victorio. Paris 1596. 8. — *Grammatica Arabica*, auctore Barthelemy Gassendi oratio de lingua Arabica. Lond. 1667. 12. und in Charles Viror. *Orationibus* auctoris J. A. Kappio editis Lips. 1721. 8. p. 55-118. — *Thomas Erpenii orationes de dignitate et auctoritate linguae Arabicae*. Leidae 1621. 12. — *Grammatica Arabica dicta Gaphiah*, auctore filio Alhagiabi. Arabice. Romae in typogr. Medicea 1592. 4. — *Grammatica Arabica in compendium redacta*, auctore Giarrumia, auctore Mahmeto filio Davidis Alsanhagii. Romae in typogr. Medicea 1592. 4. — *Institutiones linguae Arabicae tribus libris distributae*, auctore P. Francisco Martelotto. Romae 1690. 4. — *Philippi Guadagnoli. Romae in typogr. congr. de prop. fide 1643. 8. — *Institutiones linguae Arabicae*, auctore Davidis Hebraeae, Chaldaicae, Syriacae, Samaritanicae, Aethiopicae, harmonica. Accedit Glossarium Arabicum cum reliquis Orientis linguis harmonicum, in IV Geneseos capita priora et tres praecipuas Alcorani Suras, opera Justici Helffrici Happelii. Francof. ad Moen. 1707. 4. — *Agapiti a Valle flores grammaticales arabici idiomatis*. Patavii 1687. — *Arabismus, hoc est, praecepta Arabicae linguae, in harmonia ab Hebraea, nec non Chaldaea Syra conscripta*. Auct. Andr. Semmerio. Witteb. 1658. 4. — *Extractis Mithrid. 4. Thl.**

from the *Tehzeeb ul Mantik*, or „*Essence of Logic*“ proposed as a small supplement to Arabic and Persian Grammar; and with a view to elucidate certain points connected with Oriental Literature. In den *Asiatic Researches* T. VIII. S. 89 — 135. Persisch und Englisch. — *Der Ausleger der Erklärung von Zini Zadeh*, unter diesem Titel erschien zu Scutari bey Constantinopel 1803. in 4. von Zini Zadeh, oder, wie er eigentlich heisst, Hossein ben Ahmed, ein Arabischer Commentar der *Erklärung der Geheimnisse* (nämlich der Arabischen Sprache) von Scheich Mohammed von Barcu, welche zu Constantinopel 1786 gedruckt wurde. — *Grammaire Arabe à l'usage de l'école spéciale des langues orientales vivantes*, par Mr. Sylvestre de Sacy. Paris 1810. 2 Vol. 8. (S. *Moniteur* 1810. Nr. 245.) — Eben d. *Chrestomathie Arabe ou Extraits de divers écrivains arabes tant en prose qu'en vers, à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*. Paris 1809. 3 Vol. 8. — Eben d. *Mémoire sur l'origine des anciens monumens de la littérature parmi les Arabes*. In den *Mémoires de littérature de l'Acad. des Inscr.* Tome L. S. 147 — 440.

Zu S. 388.

Ed Pococke sagt in Praef. in *Carmen Tograi*, Oxonii 1661. etwas hyperbolisch: Ein Arabischer Grammatiker habe zur Transportirung der Wörterbücher seiner Sprache sechzig Kamehle nöthig gehabt. — *Thesaurus arabico-syro-latinus a Th. Novario*. Romae e typ. p. f. 1636. 8. — Eine neue Ausgabe von Willimer's *Lexicon linguae Arabicae* erschien zu Amsterdam 1790. — *Lexicon arabico-latinum chrestomathiae arabicae accommodatum a Jo. Jahn*. Viindob. 1802. 8.



## Zu S. 390.

*Balfour's Forms of Herkern, corrected, with an Index of Arabic Words explained, Arabic and English.* Calcutta 1781. 4. — *The Me, at Aamil, a treatise of the government of nouns and verbs in arabic construction, or, an entire and correct edition of the five books upon arabic grammar, which together with the principles of inflexion in the arabic language, form the first part of a classical education throughout all the seminaries of Asia, carefully collated with the most ancient and accurate manuscripts which could be found in India, and now for the first time offered to the European world from the press; by Lieut. J. Baillie, Professor of Arabic etc. in the College of Fort William.* Calcutta 1804. 3 Vol. 4. — *Fr. de Dombay. Grammatica linguae mauro-arabicae juxta vernac. idiomatis usum, accedit vocabularium latino-mauro-arabicum.* Vindob. 1800. 4. cum fig. — *Dictionnaire abrégé francais-arabe, à l'usage de ceux qui se destinent au voyage du Levant, par J. F. Ruphy.* Paris 1802. 8.

## Zu S. 391.

Zu den Arabischen Mundarten gehört auch die, welche auf der Insel Socotora (bey den Alten *Dioscorides*) gesprochen wird, und ein mit Syrischem vermischter Dialekt seyn soll. Sprachproben derselben fehlen; umständliche Nachrichten von dieser Insel und ihren Bewohnern findet man aber von *Epidariste Colin* (auf Isle de France) in dem 22sten Hefte der *Annales des Voyages* von *Malte-Brun*, und daraus Deutsch in den *Allgem. geogr. Ephem.* 1810. October S. 139.

Zu S. 393.

Z. 13. Was Megiser u. s. w. Im Megiser befindet sich keine Türkisch-Arabische Formel, sondern unter Nr. 3. ein Arabisches und unter Nr. 42. ein Türkisches. V. U.

Zu S. 394.

18.

### Gelehrtes Arabisch.

Mitgetheilt von einem Araber, welcher sich im J. 1805 bey dem Collegio der auswärtigen Angelegenheiten in St. Petersburg als Dolmetscher befand.

Ja abana lläsi fissamai,  
 Liütakaddasa ismuka,  
 Litaatija malakutika,  
 Litakun maschschijatika käma fissamai  
 wäläl arsi,  
 Chubsuna käfafena aatiinal ja uma,  
 Wagfir läna ma aleina chäma nagfru nasnu  
 eisan liman lena alei  
 Wela tadehlerai illadshrubati  
 Laakin naddshina minaschchariri,  
 Lianna läkägowahmaliku walkuwwatu wal-  
 maddshdu iladahri dahirika. Amin.

Zu S. 396.

Die unter Nr. 49. aus Georgewitz entlehnte Formel ist fehlerhaft abgedruckt; ich setze sie daher verbessert her, und füge die von ihm gegebene Lateinische Übersetzung hinzu:

19.

## Gemein Arabisch.

Nach Georgiewitz, aus Syrien und der Gegend um  
Jerusalem.

Pater noster qui es in coelis

Abuna elledi fi el semavat,

Sanctificetur nomen

Itchaddes esmech,

Adveniat regnum

Tati melechutech,

Fiat voluntas sicut in coelo ita

Techun misiitech chema fi el ssema che

et in terra

dalech el ared,

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie

Hobzi na bijum hatina jumen,

Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos

Ve noghfor lena denubina chema ve nehen

dimittimus debitoribus nostris

noghfor assa leina,

Et ne inducas nos in tentationem

Ve la tedhel na fi el tegiareb,

Sed libera nos a malo

Lechen negina men el serir. Amen.

In der unter Nr. 50. mitgetheilten Formel  
fehlt die Doxologie, die bey *Megiser*, aus wel-  
chem dieses V. U. entlehnt ist, also lautet:

Lane leca alnacutu, vealkutu, vealmeg-

hedu, ale alehdi, Amen.

Zu S. 397.

Die Formel Nr. 51. soll aus des *Domenici  
de Silesia Fabrica linguae vulgaris* nach *Adam  
Müller* genommen seyn. Dieses V. U. findet  
sich zwar bey *Müller* S. 14, doch nennt er

hier den *Dom. de Silesia* gar nicht als seinen Gewährmann; auch ist das V. U. bey ihm der Schreibart nach verschieden, daher kann die hier abgedruckte Formel wohl schwerlich aus ihm genommen seyn. Unterdessen füge ich noch aus ihm die bey allen dort mitgetheilten Arabischen Formeln fehlende Doxologie hinzu:

Lianna leka 'l mulka, va 'l kowwata, va 'l megsda, ite 'l ébedi. Amina.

Zu S. 398.

Im Kaukasus und in vielen Provinzen von Persien wird unter den höhern Ständen ein Arabischer Dialekt gesprochen, von dem ich so glücklich gewesen bin, mir durch die Güte des Hrn. Ingenieur-Oberst-Lieutenants und Ritters von Trousson, in Baku, eine Wörtersammlung und ein V. U. zu verschaffen. Das letztere lautet also:

20.

Arabisch.

Aus der Gegend von Baku.

Gott, welchen wir im Himmel verehren,  
Illoguna lass, kana fis samagi.

Verehrt sey der Name  
Machnodum ismaka.

Es werde empfangen dem Reich

Ne selju illo dshestiku,

Der Wille deiner so wie in Himmel.

El ächtijaru illaïke kemakana fis samai

so auf der Erde

lesalike fel ans,

Gib Brot immer und

Wer suguna fikjuliwachtig we filiaim.

Vergib Fehler unsere wie wir vergeben  
 Wáaf andsherroo imenoo kem ona jefi

Schuldlosen unsern  
 anmedsheri mino,

Führe nicht uns in Versuchung  
 Lootusilno ilel mä assijetü,

Befreye von dem Teufel.

Bäsidino mene scheitan. Oomin.

Zu S. 408.

*Psalterium Davidis Aethiopice et Latine, cum duobus impressis et tribus Mss. Codd. diligenter collatum, et emendatum, nec non variis lectionibus et notis philologicis illustratum. Accedunt Aethiopice tantum hymni et orationes aliquot V. et N. Testamenti, item Canticum Canticorum, cum var. lect. et notis, cura Jobi Ludolfi. Francof. a. M. typ. et sumpt. auth. 1701. 4. — Silvestre de Sacy Nachricht von dem Buche Henoch, mit Anmerk. übers. von Rink. Königsberg 1801. 8.*

Zu S. 409.

In der Londoner V. U.-Sammlung von *Motus* kommt S. 26. eine Formel unter der Aufschrift vor: *Abessinorum in Camara prope Goam auctore Grammaye apud d'Acuty Afr. p. 521*, und *Hervas* wiederholt sie hieraus in s. *Saggio pratico* S. 149. Nr. 91. unter dem Titel *Abissino-Indostana*. Sie scheint zwar unvollständig und auch sonst nicht sehr zuverlässig zu seyn, muß aber doch dessen ungeachtet hier ihre Stelle finden.

21.

**Abys sinisch.**

Abbañ schirifu,

Selenkgt zebonsha,

Meffhag spirsa,  
 Ischir jergash,  
 Semskan hirman egahquahn,  
 Parchon pmlegron, ha parchons phlegonans,  
 Ne hibli kan scepi kha,  
 Erupn ihapsa. Amen

Zu S. 410.

*Vocabulary of the Amharic Language. In  
 Bruce's Travels to discover the source of the Nile,  
 zweyte Ausg. Th. II. S. 491 ff.*

Zu S. 418.  
 S. die oben bey der Phönizischen Sprache  
 aus Claude Duren Angeführte Stelle über den  
 nischen Ursprung der Maltheischen Sprache.  
*Phoeniciae linguae reliquarumque gentium spec-  
 mina, auctore J. J. Bellarmino. Berol. 1809. 8.*

Zu S. 418.

In der unter Nr. 37. mitgetheilten Malthe-  
 sischen Formel ist aus Verwechslung folgendes zu ver-  
 bessern:  
 Z. 4. st. *istilismenijet*, h. *istilimezjet*. Z. 4.  
 st. *igund*, h. *igund*. (Z. 5. st. *hobina*, h. *hobina*.  
 Z. 6. st. *abstinn*, h. *abstinn*. Z. 7. st. *Hata*,  
 h. *Hata*. Z. 8. st. *giahimpi*, h. *nach der Italien.*  
 Auspr. *dechehigny*. Z. 9. st. *minmin*, h. *min*.

Zu S. 421.

Ursprung der Armenischen Sprache.  
*Recherches sur l'histoire ancienne de  
 M. Chahan de Girked et de Minin.*  
 Die Vt. sagen, das Armenische

s.  
 l.  
 p.

sey eine ursprüngliche Sprache und von Xisuthros (Noah) an fortgepflanzt, und da dieser seine Sprache natürlicher Weise noch vor der Sündfluth erlernt hatte, so sey das Armenische die wahre antediluvianische Sprache, die auch späterhin nie durch politische Revolutionen wesentlich verändert worden wäre.

Zu S. 423. *Gogh* ist nach *Stegens* Belehrung ein Sprengel in der Provinz *Scheki*, und *Sjulf* ist *Dshulf* am *Aras*.

Nach einem Ra über die Armenische der P. *Agripinus*, kathedan, war ist dieses beste Neuarmenische schon viel von ihm angenommen hat.

Zu S. 424. *Franc. Ringler Grammatica Armenica* ist nach dem *Catal. des livres de Mr. Anquetil Duperron* (wo der Vf. einmal auch vermuthlich aus Versehen *Rimola* genannt wird) zum Gebrauche der Capuciner in *Ispahan* geschrieben. In eben diesem Kataloge wird der Titel von *Giulani* Werke folgender Maßen eingeführt: *Grammatica etologica linguae litteralis armenicae a Ch. Gatano. Romae 1645. 4.* Schröder's angeführter *Thesaurus* enthält außer dem Wörterbuche noch folgende Stücke: 1) *Discursus de antiquitate, falsis aique indole linguae armenicae.* 2) *Grammaticae et prologus armenicae linguae.* 3) *Conjunctio armenicae linguae reddita et no-*

enesariis notis illustrata. 4) Synopsis hodiernae civilis Armenorum linguae. 5) Dialogi tres de sacris, secularibus et domesticis rebus Armenorum. 6) Epistolographia, et praxis grammatica et Indices eorum locupletissimi. — Grammatica Armena, da P. Mich. Schumisch. Venezia 1779. 8.

Zu S. 425.

Z. 1. st. Mikhitar Vartapiet, — Mikhitar Wardapiet; eben so Z. 17. — Der vollständige Titel von Villotte ist: *Dictionarium Latino-Armenum ex praecipuis Armeniae linguae scriptoribus concinnatum, in quo multa Theologica, Physica, Moralia, Historica, Mathematica, Geographica, Chronologica explicantur. Accessit tabula chronologica Regum et Patriarcharum utriusque Armeniae. Romae typ. congr. de prop. f. 1714. fol.* — Im Jahre 1788 erschien zu St. Petersburg ein Armenisch-Russisches Wörterbuch, dessen Verfasser ein Frauenzimmer ist, unter folgendem Titel: *Kniga sodershaschtschaja w sebé kljutsch posnanija bukwarja, slowarja, i nekotorych prawil ischnowatschenija. Soischinennaja i perewedennaja s russiskago na armjanskoi i s armjanskago na russiskoi jazyki dewizeju: Kleopatruju Saraphowuju, W polu malolatnago junoschestwa, i wsech shelajuschtschich semu obutschatsja. Petschanano w toschenije 1988 leta. Batriurschestwa na swjatom Prestole etschniazipe Katolikosu Armjanskago Swjateschago Lukii. I pri Archiepiskopstwe wo wserossiskoi Imperii Josipia Armjanskago Archipastirja, 1788 goda Avgusta 10 daja. W. Sanktpeterburge, t. l. Buch, in sich enthaltend die Quelle der Erkenntnis des Alphabets, des Wörterbuchs und einiger Regeln der Moral, verfertigt und übersetzt aus der Armenischen in die Russische, und aus der Russischen in*



die Armenische Sprache, von der Demaiselle Kleopatra Saraphowa. Zum Nutzen der unternahmigen Jugend und aller, die sich zu unterrichten wünschen, Gedruckt im Laufe des neunten Jahres des Reichthums auf dem heiligen Throne zu Esmirna \*) des geheiligten Armenischen Katholikos Lucas, und im Erzbisthume von Ganz Rußland des Armenischen Erzpriesters Joseph, im 1788 Jahre, am ersten August, zu St. Petersburg. 285 S. 14. Das sehr schön gedruckte Werk ist von der Verfasserinn dem Großfürsten Constantin zugeeignet.

In der Formel Nr. 59. ist *surp* falsch erklärt; es bedeutet nicht sey, sondern heilig.  
Zu S. 42.

Der Gräfinische Prinz, aus dessen Munde ich das unter Nr. 60. mitgetheilte Armenische V. U. nachgeschrieben habe, heißt nicht, wie dort irrig steht *Abi Mehik*, sondern *Abamelik*, und ist jetzt Oberst bey der Kaiserl. Artillerie-Garde. In dieser Formel muß, übrigens in der siebenten Blute nach dem Worte *prika* noch *esmits* (uns) eingeschaltet werden.

Ich bin, indessen so glücklich gewesen, noch zwey Armenische V. U. zu erhalten, die von den bisher mitgetheilten hinreichend abweichen, um hier eine Stelle zu verdienen. Das erste habe ich von einem gehornen Armenier erhalten, der sich im J. 1800 als Dolmetscher bey dem Collegio der auswärtigen Ange-

\*) Ein berühmtes Armenisches Kloster, Deutsch Dreymäthel, nicht weit von Erivan, im Persischen Armenien.

legenheiten in St. Petersburg befand. Das andere verdanke ich der Güte des Hrn. Ingenieur-Oberst-Lieutenants und Ritters von Trousson, der es sich auf meine Bitte während seines Aufenthalts in Baku zu verschaffen wußte.

## 22.

## A r m e n i s c h.

Air mür wor gerginsjef,  
 Surp gegizi amum ko,  
 Gekesze arkautjun ko,  
 Gegizin kam ko worbes gergins gef gergri,  
 Gaz müs anapas sor pur müs aisor,  
 Tog müs sparts mür jew mek pogunk  
 meroz partapanaz,  
 Gew mi taner müs i porzu tjun,  
 Ail prikja i tscharii,  
 Si koge artaütschjun, gew sorüthjun, gew  
 park awidijams awidemiz. Amen.

## 23.

## A r m e n i s c h.

wie es in der Gegend von Baku gesprochen wird.

Vater unser welcher Himmeld in bist  
 Chair mür, wor jerginefs jefs,  
 Geheiligt werde Name dein  
 Surb jaigazi anun kö,  
 Werde Reich dein  
 Jaigazi arkautjun kö,  
 Werde Herrliche dein so wie Himmeln in auch  
 Jaigazi kam ko wurpess jerginefs jew  
 auf der Erde  
 jergri,  
 Brot unser tägliches gib uns heute  
 Ssaz mer chanabals sordur mels aisor,

Erlasse uns Schulden unsere so wie auch wir!  
**Tōo mes spartschifs mer wurpefs jew mek**

erlassen unsern Schuldigern  
**tōogunk meraz partapanaz,**

Auch nicht führe uns in Versuchung  
**Jew mi manir smefs iporzutenna,**

Befreye uns vom Übel.  
**Ailpurgja asmefs itschara. Amin.**

Zu S. 428.

Z. 7. v. u. Die Grusinier nennen sich nicht Iwerier, wohl aber nennen die Armenier sie *Wraz*, und Grusien *Werot*.

*Sadtab*, oder vielmehr *Saatabago* ist ein Kreis unter Achalziche.

Die Abtheilung in Ober- und Unter-Iberien existirt nicht; aber ein Ober- und Unter-*Cartalinien* gibt es.

Zu S. 429.

Z. 2. Kurden gibt es in Grusien keine.

Z. 13. Der *Imeretische* Dialekt ist beträchtlich verschieden von dem *Kartwelischen*. — Den Russischen *Nahman Meletinien* gibt es gar nicht. — *Soncheti* muß *Somcheti* heißen, von *Somachi*: Armenier.

Zu S. 430.

Z. 9. Die *Soani* sollen nicht unsauberer seyn als die übrigen Gebirgswohner.

Z. 21. *Chhhbo* heißt nur *Chbo*. Statt *thequen*, *ikwen*, st. *vprosi*, *ikuprosi*.

Zu S. 431.

*Dizionario Giorgiano e Italiano composto da Stefano Paolini col ajuto del P. Niceforo Irbachi,*

*Giorgiano, Monaco di S. Basilio. Roma nella stamp. d. S. Congr. de' pr. f. 1629. 4. — Grusinische Sprachlehre von dem Archirej Ghaj, Mosdok 1803. mit Grusinischer Kirchenschrift gedruckt.*  
 Zu S. 434.

Die dem Georgischen V. U. Nr. 61. beygefügten Anmerkungen sind wörtlich aus *Hervas Saggio prat.* S. 179. genommen, nach deren Vergleichung folgende Bemerkungen hinzu zu fügen sind:

S. 435. Z. 12. *schida* bedeutet offenbar, wie auch schon *Hervas* vermittelte, und wie es auch aus der dritten und vierten Bitte erhellt.

Z. 14. *Sachet* heisst auch jetzt noch der *Nahme*.

Z. 19. Die Postposition *da* wird nur an belebten Dingen beygelegt.

Z. 20. *Minezem*, nicht *mitzem*: geben.

Z. 21. Im gemeinen Leben sagt man *dammi*. Dies ist ein Mißverständnis. *Hervas* sagt: *nel discorso volgare nome vale dammi*, d. i. im gemeinen Ausdruck bedeutet *nome* so viel als gib mir. Man sagt vielmehr *mamezi*, und abgekürzt *mame*.

In der aus *Eugenius* Gemähde von Grusien entlehnten Formel Nr. 62., ist folgendes zu verbessern:

Z. 4. nach *scheni* fehlt *ichos*. Z. 6. ist *seda* überflüssig. Z. 10. st. *miteweb*, st. *miteweb*.

Ich setze noch zwey Georgische V. U. Formeln her, die beyde von den bereits mitgetheilten zwar nicht sehr wesentlich abweichen, deren erstere aber eine etwas verschiedene Abtheilung der Wörter und die Doxologie, die andere aber eine wörtliche Übersetzung enthält.

Die erste Formel erhielt ich von einem Georgier, welcher sich im J. 1786. in St. Petersburg als Dolmetscher bey dem Collegio der auswärtigen Angelegenheiten befand. Die zweyte verdanke ich der Güte des Hrn. Generals und Ritters von Achwerdow, Gouverneurs von Tiflis.

## 24.

## G e o r g i s c h.

Mámao tschweno, romelichar zátaschīna,  
 Zminda ikawn sachelischeni,  
 Mowedin supewa scheni,  
 Ikawn neba scheni, witarza zata schena  
 egretwii iwekanafsaseda,  
 Puri tschweni arfsebisa mogwez tschwendges,  
 Da mogwitewen tschwen tana nadebni  
 tschwenni, witarza tschwen miute-  
 jept tanamdebta mat tschwenta,  
 Da nu schegpikwaneb tschwen gansazdelsa,  
 Aramedu gwigsnen tschwen borotisagan,  
 Kametu scheni ars supewa bsali da dideba  
 ukuniti ununi samde. Amin.

## 25.

## G e o r g i s c h.

Vater unser welcher bist Himmel in  
 Mámao tschweno, romeli char zataschina,  
 Heilig werde Name dein  
 Zminda ikwan sacheli scheni,  
 Es komme Reich dein  
 Mowedit supewa scheni,  
 Und geschehe Wille dem so wie Himmel in  
 Da ikwan neba scheni witarza zataschina  
 so auch Erde auf  
 egretza kwekanassaseda.

Brot unser nöthiger gib uns  
**Puri tschweni arseebissa mogwetz tschwen**

heute

dges,

Und

vergib

Schulden

unsere

wie

**Da mogwitewe tananadebni tschweni rame**

auch

wir

vergeben

Schuldnern

**tu tschwenza miuteot tananadebni**

matni,

Und nicht

führe

Versuchung

in

**Da nu schegwikwaneb galsadselsaschina,**

Sondern wir befreie uns von dem Bösen

**Aramed gwichsen tschwen borotifagan.**

**Amin.**

**A n m e r k u n g e n.**

**Zata:** Himmel; **nichinat** hing; **thwe:** sey.  
**Kwékunasa** ist der Gott von **Kwekuna**, die Welt;  
**seda:** auf. **Mat** oder **ma:** ist eine Partikel, die  
 angehängt wird; richtiger müßte es hier statt  
**tananadebni** **mat** wohl **tanandemat** heißen.

Am Schlusse dieses Abschnittes über Georgien muß ich noch einige Bemerkungen nachhohlen, die ich der Güte des Hrn. General-Majors von Achwerdow, Gouverneurs von Georgien, verdanke. Er war so gütig, sie im Jahre 1809 auf meine Bitte aufzusetzen, und da sie sich so wohl über die Grusinier als über die angränzenden Kaukasier verbreiten, so rücke ich sie hier nach einer treuen Übersetzung wörtlich ein.

„Die Grusinische Sprache hat eigentlich fünf Haupt-Dialekte, nämlich 1) die gewöhnliche, welche auf Grusinisch *Kartuli* genannt und in den *Kartalinischen* und *Kachatinischen* Reichen gesprochen wird. 2) Die *Imereitische*, welche sich von der ersten in der Benennung der Dinge

zwar

zwar nur wenig unterscheidet, deren Aussprache aber abweicht. Sie wird auch mit kleinen Veränderungen in dem Fürstenthum Gurjel gesprochen. 3) Die *Mingrelische* oder *Odischskoische*; sie hat sehr wenig Ähnlichkeit mit der Grusinischen, und es scheint schwer zu sagen, mit welcher Sprache sie vermischt ist, vielleicht mit der Altgriechischen, weil die Griechen mit diesem Theile Georgiens immer großen Verkehr trieben. 4) Die *Swanische* oder *Soanische*; sie ist aus der Grusinischen und der *Obchaskischen* oder *Tschakischen* zusammengesetzt. 5) Die *Tuschinskische*, welche aus der Vermischung der Grusinischen und *Kistanskischen* entstanden ist."

73? „Übrigens haben in ganz Georgien die auf dem flachen Lande wohnenden Grusinier fast nur eine Sprache; bey den Völkern aber, welche sich in den Gebirgen und längs dem Laufe der Flüsse aufhalten, weicht ein Dialect von dem andern so wohl in der Aussprache als in den Benennungen der Dinge, bald mehr bald weniger ab, doch ist der Unterschied nicht so groß, daß jemand, der Grusinisch versteht, nicht auch ohne Mühe mit jedem derselben zu sprechen im Stande wäre. Nur die *Mingrelische*,

\*) Über die *Sant* oder *Swant* finde ich in einem theilweise in *Büsching's* wöchentl. Nachr. 1773. S. 173. abgedruckten Briefe *Gallendhaert's* an *Bachmeister's* folgendes: „Gehs *Sinacum* Plin., bey dem der Honig durchs *Rhododendron* öfters schädlich werden soll, scheint eben dies Volk zu seyn. Auch ich habe diese Schädlichkeit des Honigs in diesem Districte bestätigt gefunden. *Azalea pontica* Linn. ist dies *Rhododendron* Plin., aus deren Blumen die Bienen diesen berauschenden Honig sammeln."



*Soanische* und *Tuschinskische* Sprache kann man bey nahe gar nicht verstehen, indem die Völker, welche sie sprechen, so wohl von den übrigen Grusinischen, als unter einander völlig verschiedene Lebensart, Gewohnheiten, Beschäftigungen und Kleidung haben.

Über die *Grusinische* Sprache ins besondere bin ich noch durch die Güte des Hrn. Hofraths und Ritters von *Steven* im Stande folgende Bemerkungen hinzuzufügen. Sie hat weder Comparativ noch Superlativ. Durch die vorgesetzte Sylbe *si* wird das Substantiv gebildet, z. B. schön: *lamasi*, Schönheit: *silamasi*; *silla lamasi*: vor allen schön; kalt: *zluu*, Frost: *siziwa*. Die Verba werden nicht bloß nach der Endung conjugirt, sondern oft wird auch die Anfangssylbe verändert, z. B. *wikaw*: ich war, *ikaw*: du warst, *ihaws*: er war; *mindu*: ich will, *ginda*: du willst, *anda*: er will. Im Futuro wird die Sylbe *sche* vorgesetzt, als *mikwars*: ich liebe ihn, *schewikwaret*: ich werde ihn lieben. Die Verba transitive werden nicht bloß nach der handelnden Person conjugirt, sondern auch nach der, auf welche gewirkt wird, z. B. *mikwarchar*: ich liebe dich, *mikwars*: ich liebe ihn, *gikwarwan*: du liebst mich, *gikwars*: du liebst ihn, *ukwarwar*: er liebt mich, *ukwarwar*: er liebt dich, *ukwars*: er liebt ihn; *miwzem*: ich gebe ihm, *mogzem*: ich gebe dir, *manezi*: gib mir, *mezi*: gib ihm; *giznob*: ich kenne dich, *wiznob*: ich kenne ihn, *miznob*: du kennst mich, *iznob*: du kennst ihn, *miznobs*: er kennt mich, *giznobs*: er kennt dich, *iznobs*: er kennt ihn. — Die Verba scheinen wahren Infinitiv zu haben. — Es gibt keine Präpositionen; nur das einzige *ohne* heißt *u-ot*, z. B. *puli*: Geld, *upudot*: ohne Geld.



In der Georgisch-Armenischen Provinz *Somcheli* wohnen die *Kasach*, ein Turkomanischer Stamm, den, so wie mehrere seines gleichen, von den Georgiern *Tarekameh* genannt wird, und ein nomadisches Leben führt. Die *Kasach* sind Nachkommen der Turkomannen, die, nach der Herrschaft der Mongolischen Dynastie in Persien, aus Chorasán in die westlichen Provinzen dieses Reiches zogen. Ihre Sprache, von der ich, nebst dieser Nachricht, ein kleines Wörterbuch der Gefälligkeit des Hrn. Hofr. *Klaproth* verdanke, ist ein ziemlich abweichender Tatarischer Dialekt. Sie wird auch noch in der Persischen Provinz *Masanderan*, von den *Chadschar*, einem andern Tatarischen Stamme, gesprochen, welcher unter der Regierung *Abbas* des Großen von Halep und Damaskus nach Persien einwanderte, und größten Theils von ihm nach Astrabad, im Süden des Kaspischen Meeres, versetzt wurde. Von Wörtern des V. U. kann ich aus der *Kasach*-Sprache nur folgende wenige anführen:

Himmel, *goh* wáw. H. 5. Brod, *taschurck*.

Erde, *torpach* schil heute, *banjan*.

Zu S. 486.

### Kaukasische Völker und Sprachen.

Die Kenntniß des Kaukasus und seiner Bewohner ist bekanntlich noch immer sehr mangelhaft, und wird wegen der Schwierigkeiten, die sich hier den Reisen und Untersuchungen entgegen stellen, besonders aber wegen des mißtrauischen Charakters der kaukasischen Völker und ihrer feindseligen Stimmung gegen ihre

Nachbahren, gewiss noch lange unvollständig bleiben. Mehrere Gelehrte haben seit 1806 diese merkwürdigen Gebirge bereiset, aber nur einer, *Klaproth*, hat bis jetzt seine Beobachtungen öffentlich mitgetheilt; alles, was im Auslande über den Kaukasus in dieser Zeit ohne eigene Ansicht und Vorkenntniß geschrieben worden, kann für Ethnographie und Sprach-Studium keinen Werth haben. Bey dieser Seltenheit an glaubwürdigen Beyträgen zur Kenntniß eines der merkwürdigsten Länder muß jeder kleine Zusatz von sicherer Hand willkommen seyn, und ich darf mich daher vorzüglich glücklich schätzen, diesem Abschnitte nicht unbedeutende Nachträge hinzu fügen zu können.

Ich erlaube mir daher hier auch eine größere Ausführlichkeit, und fange damit an, die Leser des *Mithridates* mit den Quellen bekannt zu machen, die ich für die nähere Kenntniß der Kaukasischen Sprachen habe benutzen können.

Diese sind:

1) Eine nicht unbeträchtliche Sammlung Briefe von *Güldenstädt*, an *Bacmeister* und *Pallas*, die ich größten Theils, wie so vieles andere, der Güte des letztern verdanke.

2) Die *Bacmeister'sche* Sprachprobe in mehrere Kaukasische Sprachen übersetzt, und verschiedene Wörtersammlungen aus *Bacmeisters* und *Pallas* Sprachschätzen.

3) Ein handschriftlicher Aufsatz des Hrn. General-Majors und Ritters von *Achwerdow*, Gouverneurs von Tiflis, dessen ich schon oben bey Georgien zu erwähnen Gelegenheit gehabt habe.

4) Die Gefälligkeit des Hrn. Hofr. von *Klaproth*, der in den Jahren 1807 und 1808 den Kau-

kasus selbst bereiset, und einen Theil seiner höchst interessanten linguistischen Untersuchungen so eben in seinem *Archiv für Asiatische Litteratur, Geschichte und Sprachkunde*, St. Petersburg 1810, I. S. 8—175. bekannt gemacht hat.

5) Die Sammlungen des Hrn. Collegien-Raths und Ritters von *Steven*, Inspectors des Seidenbaues im Kaukasus. Ich verdanke der Güte dieses gelehrten Naturkenners und Sprachforschers sehr wichtige Berichtigungen, und glaube dem philologischen Publicum bald sehr wichtige Sprachwerke über den Kaukasus von ihm versprechen zu können!\*)

6) Die thätige Unterstützung des unermüdeten *P. Henry Brunton*, Vorstehers einer Schottischen Missions-Anstalt in Karas, am Fuße des Kaukasus, von dessen Eifer sich gewiss noch viele wichtige Beyträge zur nähern Kenntniß der kaukasischen Sprachen erwarten lassen.

Nach diesen Hülfsmitteln theile ich die Sprachen der kaukasischen Völker in folgende sieben Haupt-Classen ein: 1) *Die Abchassische*, 2) *die Tscherkassische*, 3) *die Ossetische*, 4) *die Tatarische*, 5) *die Kistische*, 6) *die Lesgische*, und 7) *die Tatt-Sprache*. Diese Sprachen zerfallen wieder in folgende Mundarten:

*In Abchassen.* 1) *Große Abasa.* 2) *Kleine Abasa.* a) *Baschelbay.* b) *Abi-Kesek.* 3) *Nördliche Völker.* a) *Barakaj.* b) *Tschegraj.* c) *Kisilbek.*

---

\*) Hr. v. *Steven* fängt schon an, diese Erwartungen zu erfüllen; seit kurzem (Aug. 1811.) erscheinen in der *Nordischen Post*, einem officiellen Blatte des Ministeriums des Innern, Nachrichten von seinen Reisen im Kaukasus, die wohl bald auch werden in Deutschland bekannt werden.

II. *Tscherkassen.* 1) *Kabardiner.* *Beslenej.*  
2) *Bewohner der Kubanflüsse.* a) *Abasech.* b) *Te-*  
*mirgoj.* c) *Muchosch.* d) *Bscheduch.* e) *Atikoi.*  
f) *Schapsich.* g) *Chatukaizi.*

III Osseten: 1) Groß Ossetien. 2) Dugor.

IV. *Tatären.* 1) *Karatschai.* 2) *Kumuck.*  
3) *Balkar.* 4) *Tschegem.*

V. Kisten. 1) Kisten. a) Inguschen. b) Karabulaken. 2) Tschetschenzen. a) Gichen. b) Atligaer. 3) Chewsaren. 4) Pschawen. 5) Tuschen.

VI. Lesgi. 1) Awar. a) Beſekan. b) Chum-  
sag. c) Andi. d) Kabuſch. e) Dido. f) Unſp.  
2) Kaſzi-Chumuck. a) Zodaſara. Kaſalat. Boriſch.  
b) Kara-Chaitak. c) Thabersſerän. Udia. Mukach.  
Chinalug. 3) Akuſcha. a) Gubden. b) Erpeli. c)  
Gimri. d) Kaſaniſch. e) Kybetſcha. 4) Kürä.  
a) Anzug. b) Dſhar.

VII. *Tact.* V. ni suscipiuntur in rebus

Zu 538. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850.

Von *Marschalls von Biberstein* (jetzt wirkl. Staatsrath und General-Director des Seidenbaues in den südlichen Provinzen Russlands) Beschreibung erschien eine von dem Verf. selbst besorgte Französische Übersetzung unter dem Titel: *Tableau des provinces situées sur la côte occidentale de la mer Caspienne entre les fleuves Terek et Kur.* St. Petersburg 1798. 4. auch Paris 1798. 8. — Von *Ellis* *Memoir of a Map etc.* führt die Französische Übersetzung folgenden Titel: *Voyages historiques et géographiques dans les pays situés entre la mer noire et la mer caspienne, contenant des détails nouveaux sur les peuples qui les habitent, des observations relatives à la topographie ancienne et moderne de cette contrée, un vocabulaire*

*des dialectes du Caucase et deux grandes cartes géographiques, suivis d'un voyage en Crimée et dans les parties méridionales de l'Empire Russe, Paris 1798. 4.* Das aus Pallas entlehnte *Vocabulaire des dialectes du mont Caucase* befindet sich S. 61.

Zu den Schriften über den Caucasus gehören noch: *On Mount Caucasus, by Capt. Francis Wilford; in den Asiatic Researches T. VI. p. 455.* nach Indischen Schriftstellern. — Die Preisschriften von Rommel und Lünemann über Strabo's Beschreibung des Kaukasus (Lips. 1803. 4.), wovon der erstere sein Werk öfters neu überarbeitet hat, z. B. in den Geogr. Ephem. 1806. Jul. S. 259; in dem Morgenblatte 1807. St. 313; in dem ethnograph. Magazin von Bertuch und Vater, I. H. u. s. W. Fragmente über Asien vom Prof. Dominikus; in d. Allg. Geogr. Ephem. 1806. Jun. S. 129. Sie enthalten: 1) Kenntniss der Alten vom Kaukasus in Vergleich mit den Neuern. 2) Colchis oder Imerette, Gurien, Mingrelien. 3) Moschien oder Semo Kartweli. 4) Iberien oder Tschina Kartweli. 5) Albanien oder Schirwan und Daghestan. Hier findet man auch S. 132. die Literatur der auf den Kaukasus Bezug habenden Schriften.

Zu S. 439.

### I. *Abchassen.*

Diese Völkerschaft kann in drey Hauptmundarten eingetheilt werden; 1) die große Abasa, an der Südseite des westlichen Kaukasus. 2) Die kleine Abasa, oder Baschelbay und Alti-Kesch. 3) Die Districte Barakaj, Tschagraj und Kisilbek, die beyden letztern an der Nordseite des Gebirges.

1) *Die große Abasa.* Es gibt mehrere Dialekte der *Abasi*-Sprache, aber der angeführte Stamm, *Natuchasch*, existirt nach *Steven's* Behauptung bestimmt nicht. Ich besitze von der *Abasa*-Sprache eine Übersetzung der *Bacmeister'schen* Sprachprobe von *Güldenstadt*, und eine Wörtersammlung, welche der *P. Henry Branton* zu *Karas* auf meine Bitte veranstaltet hat. Aus diesen setze ich folgende wenige im V. U. vorkommende Wörter her:

Vater	<i>äde</i>	Erde	<i>asch</i>
Himmel	<i>agugnan</i>	Tag	<i>aschnan</i>

2) *Die kleine Abasa.* Einen District *Schapsich* gibt es nach *Steven* nicht; *Sapschich* ist aber ein mächtiges Volk im westlichen *Kaukasus*, welches eine *Tscherkassische* Mundart redet. Durch die Güte des *Hrn. Hofr. v. Klaproth* besitze ich eine von ihm zusammengetragene Wörtersammlung der *Alte-Kesch-Abasse*, aus welcher ich folgende im V. U. vorkommende aushebe:

Vater	<i>äbba</i>	Brot	<i>tschakua</i>
Himmel	<i>aschnan</i>	heute	<i>tsch'kau</i>
Erde	<i>tschüllan</i>	wir	<i>harah</i>
Tag	<i>amisch</i>	übel	<i>akio</i>

## II. *Tscherkassisch.*

*Hr. v. Steven* theilt die *Tscherkassen* in zwey Classen ein, 1) in *Kabardiner* und *Bestenej*, und 2) in die Stämme *Abasch*, *Tamirgoj*, *Machosch*, *Bschaduch*, *Atikoj*, bey *Güldenstadt* und *Achwerdow*, *Adiga*, und *Schepsich*, welche alle an den *Kuban*-flüssen wohnen. Zu den letztern kann ich nun noch die *Chatukaizi* hinzu fügen, deren Wohnsitz

40 Werste östlich von Jekatherinodar am Kuban ist, und von deren Sprache ich der Güte des Hrn. Hofraths von Stegmann eine kleine Wörtersammlung verdanke. — Über die Tscherkassische Sprache s. Müllers Samml. Russ. Gesch. Th. IV. S. 28. u. Zu S. 442. Z. 6. Nach Steven gehen die Tscherkassen mit ihren Weibern nicht geheimnißvoller um, als alle übrigen Kaukasier.

Durch Hrn. Hofr. v. Klaproth erhielt ich aus Tiflis folgende Formel, welche er sich auf meine Bitte dort von einem Grusinier, der lange unter den Tscherkassen gelebt hatte, verschaffte. Sie ist indessen, wie man sieht, unvollständig; die beygefügte Übersetzung habe ich aus Vergleichen und Sprachsammlungen zusammen gesetzt.

Zu S. 443.

26.

### Kabardinisch.

Vater, der da ist im Himmel

Diada ketuschis wha phemeh,

Es komme das Reich

Ualdish tzarwoviesch,

Wille dein geschehe wie im Himmel

Patschap' char woviet tzigho wha phemeh

so auch auf der Erde

angolsch tschitschemme,

Brot gib heute

Tschachor köndat sepit-cho,

Vergib

uns

unsere

Schulden

Cchatammeh dekech pirdekaf dassék' hoh

wie wir

vergehen

denen

dhoghau'w cohatammeh du'qu-

die uns

schuldig sind.

emmojach pömh'kodas



Nirgends ist vielleicht überhaupt die Schwierigkeit, das Vater unser in die Sprachen uncultivirter Völker zu übersetzen, größer als im Kaukasus, weil hier, nach dem Zeugnisse aller Reisenden, außer der Unmöglichkeit, manche Begriffe desselben auszudrücken, auch noch das allgemeine Mißtrauen dieser Völker gegen alle Sprachproben kommt, unter denen sie gewöhnlich andere Absichten vermuthen. \*)

Ich besitze mehrere Sammlungen zur Kenntniss der Kabardinischen Sprache; unter andern eine von Hrn. Hofr. *Klaproth* gemachte, aus welcher ich folgende Proben der Declination und Conjugation anführe:

Sing.	Plur.
N. der Vater, <i>jaděh.</i>	N. <i>jaděche.</i>
G. . . . . <i>jaděh.</i>	G. <i>jaděchemě.</i>
D. . . . . <i>jadem.</i>	D. <i>jaděchem.</i>
A. . . . . <i>jadem.</i>	A. <i>jaděchem.</i>
V. . . . . <i>jaděh.</i>	V. <i>jaděche.</i>
Abl. . . . . <i>jadem.</i>	Abl. <i>jaděchem.</i>

Groß, *jin*; größer, *nach jin*; der größte, *jindede.*  
 Klein, *zuk*; kleiner, *nach zuk*; der kleinste, *zudedede.*

Ich habe, <i>ssiesch.</i>	wir haben, <i>diěsch.</i>
du hast, <i>wjesch.</i>	ihr habet, <i>fiachěsch.</i>
er hat, <i>ijesch.</i>	sie haben, <i>jñachesch.</i>

---

\*) P. Brunton schreibt mir: „I could not expect to get a translation of the Lords prayer made into any of the Caucasian languages that would not rather perplex than throw light on the subject to be investigated. — for this I can do with perfect ease without being obliged to the natives fortelling the words which they do with great reluctance and with evident efforts to mislead owing to their jealous temper.”



## Schlagen: jewon.

Ich schlage, *sse ssieli worr.*du schlägst, *uo wie wort.*er schlägt, *arr je worr.*wir schlagen, *deh die worr.*ihr schlaget, *feh sie worr.*sie schlagen, *ah sohar jeworr.*Ich habe geschlagen, *sse sieh woasch.*du hast — — — *uo wie woasch.*er hat — — — *arr je woasch.*wir haben — — — *deh die woasch.*ihr habt — — — *feh sie woasch.*sie haben — — — *ah sohar je woachesch.*Ich werde schlagen, *sse sieh woasch;* schlage du, *jewwo;*  
schlagend, *jewohgah;* geschlagen, *jewoasch.*Ich werde geschlagen, *sse kesowoscher.*du wirst — — — *uo komoscher.*er wird — — — *a be jewoscher.*wir werden — — — *deh kedowoscher.*ihr werdet — — — *feh khowoscher.*sie werden — — — *abih schemme jeboscher.*Ich bin geschlagen worden, *sse kesowoaches.*du bist — — — *uo ko woaches.*er ist — — — *ab je woaches.*wir sind — — — *deh ke do woaches.*ihr seyd — — — *feh ko woaches.*sie sind — — — *abih schemme je woaches.*Ich werde geschlag. werden, *sse keso woan' chiefs.*du wirst — — — *uo ko woan' chiefs.*er wird — — — *ab je woan' chiefs.*wir werden — — — *deh ke woan' chiefs.*ihr werdet — — — *feh ko woan' chiefs.*sie werden — — — *abih schemme je woan' chiefs.*

Die Kabardiner nennen die Russen: *Uruss*, die  
Osseten: *Kusch'ha*, die Grusinier: *Kurshe*, die Les-  
gier: *Hhanniödsch*, die Armenier: *Ermelléh*.

## III. Osseten.

Zu S. 443.

Nach *Steven* ist die Bemerkung ungegründet, daß sie von ihren Weibern beherrscht werden.

Nach dem Hrn. Gen. v. *Achwerdow* nennen sich die Osseten selbst *Ironi*, und sind ein schönes, furchtsames, zum Rauben geneigtes, aber dabey sehr arbeitsames Volk.

Hr. Hofr. *Klaproth*, der den *Kaukasus* in linguistischer Rücksicht bereiset hat, versichert, daß die *Ossetirische* Sprache durchaus ein *Medischer* Dialekt ist und eine Menge Wurzeln enthält, die sich in den Deutschen und Slavischen Mundarten wiederfinden.

Von dem grammatischen Baue dieser Sprache ist bis jetzt noch wenig bekannt, jeder auch noch so kleine Beytrag ist daher nicht ohne Werth. Ich kann gegenwärtig nur einige Bruchstücke aus der *Ossetinischen* Conjugation liefern.

Ich bin, *as den.*  
du bist, *di de.*  
er ist, *uj is.*

wir sind, *mach steb.*  
ihr seyd, *smach stet.*  
sie sind, *udin isti.*

Ich war, *as uten;* Ich werde seyn, *as udsinen.*

Ich gebe, *as datn.*  
du gibst, *di datis.*  
er gibt, *uj razzen.*  
wir geben, *mach dateb.*  
ihr gebet, *smach ratet.*  
sie geben, *udin raz zisti.*

Ich gab, *as rattun.*  
du gabst, *di ratai.*  
er gab, *uj rata.*  
wir gaben, *mach ratab.*  
ihr gabt, *smach ratas.*  
sie gaben, *udin ratsi.*

Ich werde geben, *as rat zyn.*  
du wirst — *di raz zine.*  
er wird — *uj raz zeni.*

wir werden geben, *mach raz zistob.*

ihr werdet — *smach raz zistob.*

sie werden — *udin raz zisti.*

Gib, *rat*; geben, *maratin.*

Folgendes V. U. in *Ossetischer Sprache* habe ich von dem Hrn. Hofr. *Klaproth* aus Tiflis erhalten, der es aus dem Munde eines unterrichteten Osseten niedergeschrieben hat, und so wohl die Treue der Übersetzung als der Aussprache verbürgt. Späterhin bin ich in den Besitz eines zu Moskau in der Druckerey des Synods im Jahre 1807 gedruckten Ossetischen Katechismus gekommen, in welchem das V. U. mit sehr wenigen Abweichungen eben so aufgezeichnet ist.

27.

## O s s e t i n i s c h.

Vater Unser der ist im Himmel

**Fid mäch, kh' átzi dé wol-arwi,**

Heilig werde Name dein

**Sindeg woid nóm dāw,**

Es komme dein Reich

**Arzawod dael darad,**

Geschehe Wille dein sey gleich wie im Himmel so

**Wod war dachi i k'chud wol-arwi áwte**

auf der Erde, (Welt)

**bastil,**

Brot unser tägliches reiche uns heute

**Dsül mach bonthi ratt máchen abon,**

Und verzeih uns Schulden unsere und

**Amā nuwads machen chást mách, amā**

unsere gleich wie wir vergeben Schult-

**machder kchud nuwadsēm chástdar-**

neru

**ghiten,**

Und nicht führe uns in Versuchung  
Ama mawakohai mach aehsisgoni,

Und erlöse uns vom Übel.  
Ama ferwasinkchan mach fidbilisen.

### Anmerkungen.

Arw: der Himmel.

Wod, ähnlich dem Zendischen *boigh*: das  
es sey, und dem Russischen *bud*.

Arzawod, von *arzawonir*: ich komme.

Aldarad: das Reich; *aldar*: der Älteste,  
Fürst. Verwandt mit dem Tatarischen und  
Deutschen.

Abon: heute, zusammengesetzt von *a*: die-  
ser, und *bon*: der Tag. *Bonin*: täglich; das *ih*  
wird hier wie im Englischen ausgesprochen.

Mach: wir, unser. 1 d T VI.

Rat: verleihe, gib. Im Zendischen *Aroré*,  
und im Pehlwi *Raz*: Heygebirg.

Ma: nicht. Im Zendischen *ma*: nein.

Ein abweichender Dialekt der Ossetin-  
schen Sprache ist der Dugorische, von dem  
außer den S. 444. angeführten unbedeutenden  
Wörtersammlungen auch noch wenig bekannt  
ist. Der Hr. General v. Völkersamm in Georgiewsk  
übersandte mir ein V.U. mit der Überschrift *Du-  
gorisch*, allein es war *Tatarisch*, und wird seinen  
Platz unter den Tatarischen Dialekten im Kau-  
kasus finden. Ich muß mich daher begnügen,  
aus den von dem Hr. General v. Achwerdow  
und P. Brunen erhaltenen Sammlungen einige  
Wörter zur Vergleichung des Ossetinischen und  
Dugorischen neben einander zu stellen.

	Osseti- nisch	Dugo- nisch		Osseti- nisch	Dugo- nisch
Gott	chzaw	khastow	Mann	moi	leg
Mensch	ademan	adam	Frau	us	wufs
Himmel	arw	arf	Kind	lapu	manshet
Erde	sach	gukh			lippu
Sonne	chur	hur	Sohn	tschi la- pu	lippu
Mond	mai	mai	Tochter	eschirk	kieg
Tag	don	don	Vater	ephid	fid
Nacht	achsan	akhsaf	Mutter	mad	mad
Wasser	don	don	Brüder	awsimur	arfad
Feuer	sing	aka	Schwester	cho	khe
kalt	ichanu	ekhan	Baum	batas	sug
warm	entafo	karm	Vogel	marg	isju
groß	stir	dinsher	Pferd	bach	bukh
klein	kircil	manshet	Hund	kiuds	guidsh

#### IV. T a t a r e n.

Tatarische Stämme finden sich durch den ganzen Kaukasus vertheilt. Ich nenne nur die *Karatschal*, im hohen Gebirge am Elburas, die *Kumuck*, hinter dem Terek in Endery Aksai u. s. w. die *Balkar* und *Tschegem* in den hohen Alpen im Westen vom Terek, als die vorzüglichsten und behalte mir vor, Sprachproben ihrer verschiedenen Mundarten unten bey den Tatarischen Dialekten mitzutheilen.

Hier aber verdient eine Anstalt einer Erwähnung, die in vieler Rücksicht höchst merkwürdig, dem Auslande aber fast noch gar nicht bekannt geworden ist. Seit dem Jahre 1782 hat sich nämlich ein Schottischer Missionär, Pater *Henry Brunton*, der vorher mit gleichem Eifer mehrere Jahre lang an der Afrikanischen Küste das Christenthum gelehrt hatte, mit einigen

seiner Landsleute zu *Karas* am *Beschtan*, am Fuße des *Kaukasus*, niedergelassen, und dort mit Erlaubniß der Regierung eine Missions-Anstalt zur Beköhrung der *Kaukasischen Völker* errichtet. Diese Stiftung scheint den besten Fortgang zu haben, und wahrscheinlich werden wir ihr einst wichtige Aufschlüsse über jene merkwürdigen und noch so wenig bekannten Gegenden verdanken. *P. Brunton* hat in *Karas* eine Druckerey angelegt, aus welcher bis jetzt, man kann sich denken mit welchen ungeheuern Schwierigkeiten, folgende Bücher, alle in *Tatarischer Sprache*, erschienen sind.

1.) *Bir dostun: Ghetant: Mustemarch*, ein freundschaftliches Wort an den *Muslimaner*, verfaßt von *Henry Brunton*. *Karas* 12011 (1806) 26 Blätter, 8.

2.) *Endjeli diniv sarch*, Hauptsätze des *Evangeliums*, 7 Bl., 8.

3.) *Sacht Kirabi*, *Katechismus* in Fragen und Antworten, gedruckt zu *Karas* 1807, 28 Bl. 8.

4.) *Isänin mendstik matkän yasufi*, das *Evangelium Matthaei* Gedruckt zu *Karas* 1807. 25 Bl. fol.

5.) *Das Evangelium des heil. Marcus*, 31 Bl. gr. 8.

6.) *Das Evangelium des heil. Lucas*, 52 Bl. gr. 8.

7.) *Ein Theil des Evangeliums des heil. Johannes*, 29 Bl. gr. 8.

## V. K i s t e n.

Die *Kistische Nation* theilt sich in drei Mundarten nach in fünf Hauptzweige, 1) *Kisten* und diese wieder in *Inguschen* und *Karabulaken*; 2) *Tschetschenzen*, von denen die *Gichen* und *Au-gaer*.

gaer abweichen; 3) Chewsaren; 4) Pschawen; 5) Tareken, deren Dialekt sehr mit Grusinischen Wörtern vermischt ist.

Von diesen verschiedenen Mundarten besitzt die *Barmelstersche* Sprachprobe in *Tschetschenischer* Sprache von *Güldenstädt*, und durch die Güte des Hrn. v. *Steven* Wörtersammlungen in *Kistischer* und *Tuschischer* Sprache.

**VI. Lesgier.**

Da die Kenntnisse dieses kaukasischen Völkerstammes durch die Reisen des Hrn. Hofr. v. *Klaproth* ein ganz neues Licht, besonders in linguistischer Hinsicht erhalten hat, so erlaube ich mir hier um so eher etwas Ausführlichkeit, da das Werk, in welchem sich seine Nachrichten über die *Lesgier* befinden, \*) unter den jetzigen Umständen im Auslande schwerlich bald so bekannt werden wird, als es verdient.

Der östliche Kaukasus zwischen dem *Koissu*, dem *Alexan* und den Ebenen am Ufer des Kaspischen Meeres wird von den Türkisch-Tatarischen, und andern Asiatischen Nationen *Daghestan*, oder *Dagjistan*, und seine Einwohner *Lesgji* oder *Leski* genannt. Den Ursprung des letztern Namens kennen wir nicht, allein er muß sehr alt seyn, weil schon *Strabo* und *Plutarch* zwischen *Albanien* und den *Amazonen* *Ἀρῶναι* und *Γηλαί* kannten, die durch den Fluß *Μεγμάδακς* oder *Μεγμώδακς* von den *Amazonen* ge-

\*) Archiv für Asiatische Literatur, Geschichte und Sprachkunde, verfaßt von *Julius von Klaproth* Erster Band. Herausgegeben auf Befehl der Kaiserlichen Academie der Wissenschaften. St. Petersburg 1810. 4. 5. 21.



trennt wurden. Dieß ist wahrscheinlich der *Mermedik*, der in den Ossetischen Vorgebirgen entspringt, und sich über dem Fiag (Pfok) in die linke Seite des Terek's ergießt. Die *Γηλαι* finden sich südöstlich davon in dem Tschetschenzischen Stamme *Galgai* wieder, am Ursprunge des, in die Sundsha fallenden Flusses *Schalgir* oder *Ossai*. Auch kommt die Benennung *Αηγαι* dem alten Kaukasischen Stammworte näher, als das Tatarische *Lesgji*, denn bey den Georgiern und Osseten heißen sie *Leki*, bey den Armeniern *Leksi*. *Moses* von Chorene spricht von einer Schlacht, die unter der Regierung des Armenischen Königs *Papus* (394—401.) vorkam, in welcher der König der *Lecker*, Namens *Ssergir*, getödtet wurde. Und in der diesem Schriftsteller fälschlich beygelegten Geographie werden die *Lech* unter den Kaukasischen Völkern aufgezählt. Nach der Georgischen Sagen Geschichte stammen die *Lekta* (*Lesgjier*) vom fünften Sohne des *Thargamos*, Namens *Lekos*, ab, der nach dem Tode seines Vaters das Land zwischen dem Meere von *Darband* westlich bis zum Flusse *Alomek*, erhielt, der auch *Terki* heißt, und im großen Lande der Chasaren fließt. Bey den Tscherkessen heißen die *Lesgji* *Hhannoátsche* und bey den Tschetschenzen *Suéli*.

Da die in Lesgjistân wohnenden Völker sehr verschiedenen Ursprungs sind, und gewöhnlich abgesondert von einander leben, so benennen sie sich selbst auch nicht mit einem gemeinschaftlichen Nahmen, denn das Wort *Leksi* oder *Lesgji* ist ihnen zwar bekannt, allein sie bedienen sich desselben nur gegen Fremde, und können keine Bedeutung davon angeben. Ein Lesgischer Fürst in Tiflis meinte, daß es vom



Awarischen *Leh!* hierher! abgeleitet werden könnte, welches sie sich häufig auf ihren Ränderzügen zurufen. Wahrscheinlich aber stammt es von dem Kaszickumuckischen Worte *Les*: Mann, ab.

Dafs übrigens der Kaukasus schon früh von vielerley Nationen bewohnt worden, beweiset *Strabo*, der in Albanien sechs und zwanzig Sprachen zählt, und *Abulfeda*, bey dem der östliche Kaukasus *Dshebal-ellisani*; d. i. Berg der Sprachen genennt wird.

So weit man bis jetzt die Lesgischen Sprachen kennt, kann man sie in vier Hauptstämme eintheilen, in die Sprache der *Awar*, der *Kaszickumuck*, der *Akuscha* und der *Kürā*, die dann jede wieder ihre verschiedenen Dialekte haben.

#### 1) *Der Awarische Sprachstamm.*

Die Awarische Sprache herrscht in den Distrikten *Chunsag* oder *Auar*, *Kaaseruk*, *Hidalle*, *Mukratle*, *Ansokul*, *Karachle*, *Gumbet*, *Arrakan*, *Burtuna*, *Anzug*, *Tebel*, *Tumurga*, *Achti*, *Ruthul*, *Dshar*, *Belakan*, *Andi* und *Kabutsch*. An sie schließt sich die Sprache der Districte *Dido* und *Unso*, an der obern *Ssamura*. Sie ist zwar mit vielen fremden Altkaukasischen Wörtern gemischt, muß aber doch für einen Awarischen Dialekt angesehen werden. Die physischen Gränzen dieses ganzen Sprachstammes sind: westlich der Fluß *Aksai*, im Norden die Vorgebirge südlich vom *Aksai*, *Endery* und *Tilbak*, gegen Osten der *Koissu*, der von den Tataren auch *Nahar Lesgjeh*, d. i. Fluß der Lesgji, genannt wird, und in Süden erstreckt sie sich bis zur obern *Ssamura* und dem Berge *Schad* oder *Schadagh*.

Der mächtigste unter allen Lësgischen Fürsten ist der Chan der Awär, der in der Landessprache *Chunsag - Nuzahl* oder *Chundir - Nuzahl*, d. i. Beherrscher von Chunsag, genannt wird. Bey den Daghestanischen Tataren heißt er *Auär-Chan*, und bey den Georgiern *Chunsag - Batoni* (Herr von Chunsag). Seine Residenz ist *Chunsag Rossoh*, Tatarisch *Auär* oder *Auär - Kend*, an der Linken des *Koissu*. Dieser Chan wird gewöhnlich von den Persern und Tataren *Lësgji-Chan* oder *Leksi - Chan* genannt. Seine Unterthanen heißen bey ihnen nach dem Hauptstamme *Awaren*, (Persisch *Auär*: Unrecht, Tyranney) und kommen schon im Zend unter dem Nahmen *Awyr* vor. Sie zeichnen sich vor allen Bewohnern *Lësgjistsans* durch bequemere und bessere Lebensart, so wie durch Gastfreundschaft aus.

Die Awaren scheinen Hunnischer Abkunft zu seyn, und noch jetzt sind folgende Hunnische Nahmen: *Uldin*, *Attila*, *Budach*, *Ellak*, *Dingizik*, *Balamir*, *Almus*, *Leel*, *Zolta*, *Geysa*, *Sarolta* u. a. m. unter ihnen sehr gewöhnlich.

Sehr merkwürdig ist die auffallende Ähnlichkeit der Awarischen Wurzelwörter mit denen der Samojedischen, Ostiakischen und andern Sibirischen Sprachen, deren Aufstellung hier aber zu viel Raum erfordern würde. \*)

Die Awarische Sprache ist, wie alle im Kaukasus gesprochene, außerordentlich rauh, und zeichnet sich besonders durch ungewöhnliche Consonanten-Verbindungen, Buchstaben-Zusammenziehungen und dumpfe, breit und im Halse ausgesprochene Vocale und Diphthongen

---

\*) Hr. Hofr. Klaproth liefert diese Vergleichung in s. *Archiv für Asiat. Litt.* I. S. 18—30.

aus. Man findet hier die widerstrebendsten Consonanten mit einander, und oft dreyfach verbunden, z. B. *htl'*, *htl'*, *tl'*, *thl* u. s. w. so daß viele Wörter durch unser Alphabet schwer auszudrücken sind. Die Buchstaben *k*, *ch*, *h*, *n*, *t*, *m*, *z* und *tsch* werden häufig tief in der Gurgel ausgesprochen, und so dunkel, daß ein gewöhnliches Ohr sie kaum auffassen kann.

*A*, *o* und *u* sind oft nicht von einander zu unterscheiden. Daher kommt es auch, daß sie in den verschiedenen Dialekten mit einander vertauscht werden; und noch häufiger geschieht dieß mit den unähnlichsten Consonanten, wodurch die Ähnlichkeit zwischen den Wurzeln sehr schwer aufzufinden wird. Die Wurzel ist meistens einsylbig, z. B. *tschi*: Mensch, *hor* oder *or*: Fluß, *uas*: Knabe, *zza*: Feuer, *tschua*: Fisch, *zad*: Regen, *zā*: Salz, *tsched*: Brot, *hö*: Wachs, *rjach*: Milch, *bāk*: Sonne u. s. w.

Die Nomina haben kein Geschlecht, und die ihnen beygefügtten Adjectiva und Pronomina bleiben unverändert, z. B. *herau tschi*: der alte Mann, *herau tschushu*: die alte Frau, *dür ats*: mein Ochs, *dür aho*: meine Kuh.

### D e c l i n a t i o n.

Sing.	Plur.
N. <i>Tshi</i> , der Mensch.	N. <i>adamal</i> ,
G. <i>tschial</i> ,	G. <i>adamaltul</i> ,
D. <i>sschial</i> ,	D. <i>adamaltul</i> ,
A. <i>tschi</i> ,	A. <i>adamal</i> ,
V. <i>tschi</i> !	V. <i>eh adamal</i> !
Abl. 1. <i>tschiatze</i> ,	Abl. 1. <i>adamatza</i> ,
Abl. 2. <i>tschialtul</i> .	Abl. 2. <i>adamalchivolo</i> .

Sing.		Plur.	
N.	<i>tscheshu</i> , die Frau.	N.	<i>rutschabe</i> ,
G.	<i>tscheshul</i> ,	G.	<i>rutschabatul</i> ,
D.	<i>tscheshul</i> ,	D.	<i>rutschabatul</i> ,
A.	<i>tscheshu</i> ,	A.	<i>rutschabe</i> ,
V.	<i>tscheshu</i> !	V.	<i>rutschabe</i> !
Abl. 1.	<i>tscheshutze</i> ,	Abl. 1.	<i>rutschabetza</i> ,
Abl. 2.	<i>tscheshutul</i> .	Abl. 2.	<i>rutschabechiolo</i> .

In den mehrsten Awarischen Dialekten wird jedoch die Declination nicht immer beobachtet, sondern das ragierte Wort bleibt häufig im Nominativ stehen.

Die Adjectiva werden den Substantiven bald vor, bald nachgesetzt. Sie endigen sich häufig in *ab* oder *aw*, z. B. *dahab*: wenig, *madshab*: gelb, *kehelab*: blau, *zakab*: hart u. s. w.

Die Verneinung wird entweder durch das Wort *hedshos* oder *hetscheu*: nicht, bezeichnet oder durch die angehängten Sylben *ro*, *ri* und *uro* gemacht, z. B. im Anzugischen Dialekt *berinab*: schön, *berinaguro* nicht schön, oder häßlich. Im Awarischen *kwanalja*: dauernd, *kwanaljari*: nicht dauernd; *hetinaw*: klein, *hetinaguro*: nicht klein.

Um aus positiven negative Verba zu machen, schiebt man *ro* vor der letzten Sylbe ein, oder hängt es ihr an; z. B. *botljârago*: wollend, *botljorarogo*: nicht wollend; *raanogo*: hörend, *raanorogo*: nicht hörend; *kil' ishijâ*: er schläft, *kil' ishijâro*: er schläft nicht; *itljânago*: gehend, *itljânagoro*: nicht gehend.

Die Conjugation scheint sehr irregulär; viele Verba werden aus Substantiven, Adjectiven und Adverbien mit dem Hilfszeitworte *seyn* gemacht, dessen gewöhnliche Formen folgende

sind: *bugo*: er ist, *bugabi*: es sey, *bugêwh*: du bist, *rugo*: sie sind, *jugo*: er war; z. B. *bugo botljôrago*: er ist wollend, er will; *bugo raanogo*: er ist hörend, er höret u. s. w.

Ich spreche, *avila*.

du sprichst, *duz avila*.

er spricht, *dos avila*.

wir sprechen, *nejez avila*.

ihr sprecht, *nojez avila*.

sie sprechen, *doski avila*.

Ich habe gesprochen, *diz aurnisch*.

wir haben gespr., *nejez aurnisch*.

du hast, *duz aurnisch*.

ihr habet, *nojez aurnisch*.

er hat, *dos aurnisch*.

sie haben, *doski aurnisch*.

Vorzüglich unterscheidet sich die Awarische Sprache mit ihren Dialekten, von allen Lesgischen dadurch, daß sie nur bis zwanzig zählt, und dann wieder von neuen anfängt. Die *Dido* haben das Awarische Zahlen-System angenommen, dagegen das der Andi sehr davon abweicht.

Zur nähern Kenntniss der Awarischen Sprache mag nachstehendes V.U. im Chunsag-Dialekte dienen, das ich der Güte des Hrn. Hofr. *Klaproth* verdanke, der es in Tiflis von einem Armenischen Priester übersetzen liefs; welcher lange bey den Lesgiern in Gefangenschaft gewesen war. Die angehängten Anmerkungen gehören ebenfalls Hrn. v. *Klaproth*, s. dessen *Archiv für Asiat. Litt.* I. 36.

28.

A w a r i s c h,

im Chunsag-Dialekt.

Väter

unser

im Himmel

du bist

Emen nedsher sovaldaish bugêwh,

Rein

sey

dein

Nahme

Hallal bugabi dūr zar,

Komme Reich dein  
**Watschagai kodolch'ti dūr,**  
 Sey Wille dein gleich Himmel in gleich wie Erde  
**Bugabi chatir dūr kīn sovalda hagadin ratl'**  
 in

alda,  
 Brot unser beständiges gib uns heute  
**Tshed nedsher kol'gon tie nedsher dshaka,**  
 Vergb unsere Schuld gleichwie wir vergebend  
**Teh nedsher nalti kīn nedshedsha tolāh**  
 sind wir, unsern Schuldner  
**bugewh nedsher nalti bakarash,**

Nicht bringe uns Versuchung in  
**Betshegā nish kadir alda,**  
 Befreye uns Bösen vom  
**Challastun nish tkuesch' tialda,**  
 Dein ist Reich, Stärke, Preis,  
**Dur bugewh aldshant'chli, gutsch, tschukur,**  
 Ewigkeiten in (von)  
**dunialaltchal.**

### Anmerkungen.

*Sovalda*isch, von sow; Himmel, und der  
 Postposition *alda*: auf; sonst heißt auch *shaniā*  
 oder *jalda*: in.

*Nedsher*; unser; in andern Dialekten *nesher*.

*Bugewh*; du bist; auch, seyend.

*Dūr zar*; dein Name; das Pronomen *dūr*  
 wird auch nachgesetzt, wie *kodolch'ti dūr*: dem  
 Reich, *chatir dūr*: dein Wille. Im Dsharischen  
 hat es die

*Chatiri* ches Wort, *chāthyr*, plur.  
*chewāthyr*; daher im Türkischen  
*chāthirini'āl* ides Willen erfüllen.

*Ratl' a* Erde; von *ratl'*: Erde,  
 und *alda*: auf.

*Kīn* und *hagadin* kommen mit dem Lateini-

schen *uti* und *ita* überein. Gleich oder ähnlich heißt *adinaw*.

*Dshuka*; heute, bedeutet auch Tag. Sonst sagt man auch *schik kad* im südlichen Awarischen.

*Nalti bukarasa*: Schuld seyende. *Bukarasa* kommt mit *bugo*; er ist, von einer Wurzel.

*Beischega*: nicht bringe, hier macht *be* die Verneinung, *schega* bringen.

*Kadir alda*, *alda* in, auf; *kadir* scheint Arabisch zu seyn und von *chadyr*: Macht, herzukommen.

*Challastun*: befreye, kommt ebenfalls aus dem Arabischen von *chalaz*: die Befreyung, das Heil.

*Thueschiti aldassa*: vom Bösen; *aldassa* oder *jaldassa*: von. *Thueschiti*: das Böse, *kuesch*: böse, schlecht, auch *kueschibugu*; im Anzugschen *kueschab*; Dsharisch *gueschabugu*.

*Gutsch*: Stärke und stark. Man bedient sich auch des Tatarischen Wortes *chiwat*, welches die Lesgier *kubat* aussprechen, und das der Plural des Arabischen Activums *küwwet*: Stärke, Kraft, ist.

*Duniatatschul* ist der Ablativ des Pluralis von *dunial* (eigentlich Ablativus loci). Dieß Wort kommt vom Arabischen *dunia*, welches gewöhnlich *mundus* bedeutet, aber auch für *saeculum* gebraucht wird.

Nun folgt in *Klaproth's Archiv* (S. 39—57.) zur Vergleichung des Awarischen und Andischen Dialekts die Bacmeistersche Sprachprobe in diese beyden Sprachen übergetragen, und mit einer fortgehenden Erklärung aus andern Lesgischen Mundarten, und aus der Tatarischen und Arabischen Sprache begleitet.

An den Quellen des *Ssamur* befinden sich die Dörfer des Stammes *Dido* oder *Didonal*, Georgisch *Didoni*, zerstreut, die von Kachetien durch ein sehr hohes und steiles Gebirge getrennt werden, welches die Georgische Gränze in Nordosten macht. Wenn Güldenstädt sagt, daß die *Dido* in Norden mit dem Kistischen District *Dshari* gränzen, so muß dieß *Dshanti* seyn, der am Ursprunge des *Argun* liegt, und durch das Schneegebirge von den *Dido* getrennt wird. Dieser Stamm ist einer der ältesten im Kaukasus, scheint sich aber in spätern Zeiten mit Awaren vermischt zu haben, und kommt schon sehr früh in der Georgischen Geschichte vor. Er soll 750 Familien stark seyn, und hat seinen Namen von dem großen Dorfe *Didò*. In frühern Zeiten war er den Kachetiern unterworfen, und bekannte sich zur christlichen Religion, von der noch einige alte Kirchen und die großen Fester Ueberbleibsel sind. Jetzt sind so wohl die *Dido*, als auch die benachbarten *Unso'h* unabhängig, und weder Christen noch Mohammedaner, und leben ohne Religion; deshalb werden sie auch zu den *Gjafir-Ckumuk*, d. i. ungläubigen Ckumuk gerechnet. Sie haben eine republikanische Verfassung, und sind nicht so wilde Räuber, als ihre andern Lesgischen Nachbarn. Die mit den *Dido* einerley Sprache redenden *Unso'h* finden sich östlich von ihnen, und nördlich hinauf bis an den Fuß des eigentlichen Schneegebirges, da wo ein Arm desselben nach Süden abgeht, durch den der *Ssamur* fließt. Sie sind 400 Familien stark, und wohnen nicht an diesem Flusse selbst, sondern an den Bächen, die in seine linke Seite fallen.



## 2) *Der Chaszi-Chumukische* \*) *Sprach-* *stamm;*

Im Mittelalter nannten die Araber den nordwestlich von *Bab-el-abuab* oder *Derbent* gelegenen Theil von Lesgjistan *Belád-ol-chúmuk*, d. i. Land der Chumuk, die auch bey einigen Schriftstellern *Chúlmuki* heißen. Unter der Regierung des Chalifen *Heschám ibn Abd-ul-Molek*, dem Fünften aus dem Hause der Omiajaden (von 105 bis 125 der Hedshirah, d. i. 724 — 743 n. Chr.) eroberte *Merüan-el-Hhamár* die Provinz *Schirüán* nebst einem Theile von *Daghestán*, und drang im J. 121 d. H. im Lande der Chosar bis zum Flusse *Uád-el-chosar* vor, der wahrscheinlich der heutige *Terek* ist. Bey dieser Gelegenheit unterwarf er auch mehrere Stämme der Lesgjier, die damahls *Chúmuk* genannt wurden, und bekehrte sie zum Islam. Da dieß nur mit den Gefangenen, und nicht mit allen Einwohnern der von ihm besiegten Districte der Fall war, so sonderten sich bald die neuen Mohammedaner von den übrigen ab, und legten sich den Namen *Chadhi-Chúmuk*, d. i. rechtgläubige Chumuk, bey. Die andern Lesgjier, die bey ihrer Religion blieben, erhielten den Namen *Gjafir-Chúmuk*, ungläubige Chúmuk, den sie noch bis jetzt führen. In spätern Zeiten bekehrten sich viele Lesgische Stämme zum Islam, und diese behielten ihre alten Stammnahmen bey. Daher kommt es, daß noch jetzt die *Chadhi-Chúmuk* als ein besonderes Volk angesehen werden, das zwar mit Abkömmlingen anderer Stämme ver-

---

\*) Den Buchstaben nach *Chadhi-Chumuk*, im Kaukasus spricht man aber *Chaszi-Chúmuk* aus.

mischt ist, das aber seine eigentliche Abstammung vergessen hat.

Die Wohnsitze dieser Nation fangen sich südlich vom Dorfe *Akuscha* im Norden an. In Westen gränzen sie an den *Koizu* und an den District *Zudakara*, und mehr in Süden wieder westlich an den *Koizu*, bis zu seinen Quellen hinauf; auf der linken Seite dieses Flusses liegen nur wenige Dörfer. In Süden haben sie die Gebirge von *Thabersserän*, \*) und das Gebirge *Turripi*, welches die Tataren *Kochma-dagh* nennen, und in Osten werden sie durch ein reiches Erzgebirge von den Staaten des *Usmei* getrennt. Sie sind alle Mohammedaner von der Sunnischen Secte und in ihrem Glauben sehr eifrig. Ihre Sprache hat viele andere Lesgische Wörter aufgenommen. Die Anzahl ihrer Familien beläuft sich auf 3500. Ihr Chan ist einer der mächtigsten im Kaukasus, und unter dem Namen *Chanbütai* oder *Chamitai-chan* bekannt.

### 3) Der Akuschaistische Sprachstamm.

*Akuscha* heisst ein grosser Gebirgs-District, der sich in Westen bis an den *Koizu* erstreckt, durch den er von dem Balkar geschieden wird. In Süden gränzt er mit den *Gkadsj-Chümuk*, in Norden an die Tatarischen Stämme von *Ckasarnisch* und *Gubden*, und in Osten an das Gebieth der *A'li-Ssultchan* von *Dshüngütai*. Sie sind ge-

---

\*) So muß nach *Klaproth* dieser Name geschrieben werden, und nicht wie gewöhnlich *Tabassëran*, noch wie *Reineggs Taab-iss-Sara*.

wisser Malsen dem *Schamghat* von *Tarku* unterworfen; dem sie zwar keine Abgaben entrichten, dessen Partey sie aber immer halten. Dieser Stamm zählt 2600 Familien, die in kleinen Dörfern im Gebirge zerstreut wohnen, und deren Nahmen oft nach dem der jedesmahligen Ältesten verändert wird.

Die Sprache der Akuscha wird auch in *Zudakara* und *Kubetscha* gesprochen, und hat viele Wörter mit der Ckaszı-Ckumukischen gemein, doch bildet sie der Grammatik nach einen ganz verschiedenen Stamm. Hr. Hofr. Klaproth hat (*Archiv* S. 62 — 74.) die Bacmeistersche Sprachprobe in das *Akuschaische* und *Ckaszı-Ckumukische* übergetragen, zur Vergleichung neben einander gestellt, und mit erläuternden Anmerkungen begleitet.

#### 4) *Der Kurälische Sprachstamm.*

Die Stadt und das Geblöth von *Kura* liegen in Süd-Dhagestân am Flusse *Kuratschai* in Nordosten des hohen *Schadberges*. Sie stehen unter einem Fürsten, der den Titel *Kurachamıtai-chân* führt, und sind noch, so wie die daselbst gesprochene Sprache, bis jetzt sehr unbekannt. Einige wenige Wörter, mit andern Lesgischen Sprachen verglichen, enthält die nachstehende Tabelle:

# Einige Wörter der Kurälischen Sprache mit andern Lesgischen Sprachen verglichen.

[illegible]



Ein großes vergleichendes Vocabular aller Lesgischen Mundarten haben wir nebst der Fortsetzung der Kaukasischen Sprachen von dem Hrn. Hofr. *Klaproth* im zweyten Theile seines *Archivs* zu erwarten.

Zu S. 446.

Über die Lesgischen Sprachen ist noch anzuführen: Über die *Lesgische*, *Müllers Samml.* Russ. Gesch. Th. IV. S. 43. 149. — Über die *Dsharische*, Ebend. Th. IV. S. 66. — Über die *Akuschinzische*, Ebend. Th. IV. S. 58. — Über die *Cumückische*, Ebend. S. 69. — Über die *Awarische*, Ebend. S. 155.

Zu S. 448.

Was hier von Nachrichten über die *Lesgier* und ihre Sprache gesagt wird, welche Graf (nicht Fürst) *Joh. Potocky* dem P. *Hervas* soll mitgetheilt haben, bedarf einer Berichtigung. Auf meine Erkundigung bey dem Hrn. Grafen erfuhr ich, daß *Hervas* von ihm zwar sehr viele Beyträge zur Kenntniß der Slavischen Sprachen, aber nichts über den Kaukasus erhalten habe, den der Graf damahls noch nicht aus eigener Ansicht kannte. Bey weiterer Nachforschung ergab es sich, daß die von *Hervas* im *Vocabulario Poliglotta* S. 69. angeführten Wörter nicht Lesgisch, sondern *Lasisch*, aus der Gegend von Trebisonde, sind, die der Graf *Potocki* von *Toderini* in Constantinopel erhalten und *Hervas* bey seinem Aufenthalte in Rom mitgetheilt hatte.

## VII. Die Tatt-Sprache.

Die *Tatt-Sprache* scheint ein Gemisch des Persischen und Tatarischen zu seyn; sie wird  
nach

nach der Versicherung des Hrn. Hofraths von Steven, dem ich diese erste Nachricht von einer bis jetzt selbst dem Namen nach unbekannten Sprache verdanke, in einigen Dörfern der Provinz Schirwan, im Gebiete von Kuba, auch in Scheki, um Baku und Leukaran gesprochen. Er hält sie für *Awganischen* Ursprungs, eine Vermuthung, die durch das, was Mithr. I. 198. von der *Afganischen Tatta-* oder *Sind-Sprache* gesagt ist, Gewicht erhält.

**Zu B. 457. d. d.**

Die *Lenche* in d. Lebens- und Reise-Geschichte führt S. 300. an, daß man unter den Usbeken meistens Jüdische Gesichter und auch in ihrer Aussprache einen eigenen, bey nahe Jüdischen Accent bemerke, und findet es daher nicht unwahrscheinlich, daß sie von den zehn in die Gefangenschaft geführten Jüdischen Stämmen abstammen.

Die neuesten und besten Nachrichten über *Taschkent* und *Chiwa* befinden sich in der *St. Petersburgischen deutschen Handelszeitung*, 1803. in den Nummern 27. 28. 29. 31. 32. 33. 36. \*) Diese Aufsätze sind von dem Herausgeber, Hofrath *Pfeiffer*, aus officiellen Papieren genommen, welche ihm von dem Commerz-Minister mitgetheilt wurden.

Hager in seiner *Numismat. chinoise*, p. 125. und in s. *Pantheon Chinois* p. 72. sucht zu bewei-

\*) Von dieser vornehmlich redigirten Deutschen Handelszeitung sind überhaupt nur 52 Stücke, vom 7. März 1803 bis 28. April 1804 erschienen. Die mit ihr zugleich angefangene Russische Handelszeitung, an deren Redaction Hr. Hofr. Pfaffner gleichfalls Theil hat, dauert bis jetzt (1811) ununterbrochen fort.

*Mithrid.* 4. *Thl.*

**L**

sen, daß *Tasch-Kand* (von dem Türkischen *Tasch*: Stein, und *Kand*: Thurm, Festung) das von *Ptolomaeus* (L. I. c. 11. u. L. VI. c. 13.) angeführte Schloß in Scythien (*Μεσινος πύργος*) sey.

*Nachricht von dem Lande Chiwa in der grossen Tatarey; mit einer Charte.* In den Allg. Geogr. Ephemer. 1808. Jan.

Zu S. 458.

Zur Kenntniß der Bucharey sind die bereits oben bey Tibet angeführten Reisen von *Jefremow* vorzüglich merkwürdig. Was dieses Werkchen hier besonders interessant macht, ist eine Sammlung von 625 Bucharischen Wörtern, unter denen sich eine sehr große Menge ganz reiner, oder nur durch die Aussprache veränderter Persischer befindet, aus welchen ich folgende im V. U. vorkommende Wörter aushebe:

Vater	<i>padar</i>	Brot	<i>nan</i> , Speise	<i>asch</i>
du	<i>schmo</i>	gib	<i>teht</i>	
Himmel	<i>osmon</i>	heute	<i>ih rus</i>	
dein	<i>schemo</i>	nicht	<i>nefs</i>	
Nahme	<i>nomi</i>	Übel	<i>ganda, badas.</i>	
Tag	<i>rus</i>			

Eine andere Sammlung Bucharischer Wörter verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. von *Welitschko*, General-Zoll-Directors des Orenburgischen Gouvernements, durch welchen ich auch so glücklich gewesen bin, folgendes Bucharische V. U. zu erhalten, in welchem indessen wenig Persische, aber desto mehr Tatarische Wörter vorkommen. Ich habe hier und da eine Übersetzung gewagt.



29.

## B u c h a r i s c h.

Unser Vater welcher ist Himmel  
 Bisim rabimis; chasir nasir kukjar usä-  
 renda wairda,

Lafs heilig seyn deinen Nahmen

Wa gasislänur fsanim isnim,

Lafs kommen dein Reich

Wa kälur fsanin schaglukin,

Lafs seyn deinen Willen so wie im Himmel

Wa bulur fsanin ichtijarin natschik kukljarda

so auch auf der Erde

schundaguk er jusjunda,

Unser Brot jeden Tag nöthiges

Bisim nafkamis irgutschi fsan mukadarintscha

gib uns heute?

wirjursan bislärğa üschbu künlärda,

Vergib unsere Schulden uns

Bimuchtasch bislärğa kaldurarfsis bisim kar-

sumsni gamıscha kudrät amonda

unsern Schuldner

kalduramus bisim karüsdarümsü,

Führe uns nicht in Versuchung

Ssakla bisläri was channasdin,

sondern erlöse vom Übel.

Cham anin mjakeridin. Amün.

Zu S. 461.

*Franc. a Mesgnien Meninsky linguarum orient-  
 alium Turcicae, Arabicae et Persicae Institutiones.  
 Viennae 1680. fol. Wurde auch mit dem The-  
 saurus Lingu. Orient. desselben Vf. ausgegeben.  
 — Neu herausgegeben von A. F. Kollar. Vien-  
 nae 1756. 2 Vol. 4. In dieser Ausgabe fehlt die  
 Persisch-Türkische Erzählung aus dem Huma-  
 jun-nameh. — Desselben Vf Thesaurus ist be-*

reits angeführt. — *Bernardus a Parisio, ex Capucinatorum familia, Vocabularium Italico-Turcicum, ex Gallico versum a Fr. Petro de Abbavilla. Romae 1665. Vol. 3. 4. typ. congr. de prop. fide.* — Des Mascis Werk ist nicht in Lateinischer sondern in Italienischer Sprache erschienen, der Titel ist: *Ant. Mascis Vocabulario toscano e turchesco, Firenze 1677. 8.* Hierher gehören auch dessen *Rudimenti Grammaticali della lingua turca. Firenze 1677. 8.* — *Elémens de la langue Turque, par Viguiier. Constantinople 1790. 4.* — Zu Constantinopel erschien im J. 1803 ein *Türkisch-Arabisch-Persisches Wörterbuch*, auf Großherrliche Kosten in Folio gedruckt, unter dem Titel: *Lehdschetol-ıygat.* Der Vf. heisst *Esaad Efendi Musti.* — Dasselbst erschien auch in eben dem Jahre, ebenfalls auf kaiserliche Kosten, in Quarto, ein *Commentar des türkisch-persischen Wörterbuchs von Wehbi*, unter dem Titel: *Scherhü Tohfei Wehbi, von Said Achmet Hajati Efendi.* — *Ed-durer al-montachabat al-mansura fi islakil-ghalathat al-mischkura*, d. i. *Ausgewählte wohlgeordnete Perlen, zur Berichtigung der berüchtigsten Sprachfehler (gegen das Türkische) gesammelt; von Elhadsch Mustapha Aschir Efendi, Scutari im Jahre d. H. 1221. (Vergl. Hall. Allg. Lit. Zeit. 1808. Nr. 184.)*

Zu S. 465.

Z. 12. *Sys* heisst ohne, und ist nicht bloß eine verneinende Sylbe.

Zu S. 466.

Die von *Mesiger* Nr. 42. angeführte Formel ist nicht Arabisch, sondern Türkisch, und zwar

ganz wörtlich die Mithr. I. S. 469. aus *Georgiewiz* unter Nr. 65. angeführte.

Eben d. Z. 15. statt S. 343. lies: 373.

Zu S. 467.

In der aus *Seamans* N. T. entlehnten Formel ist *Atz* für Vater, ein Fehler, den alle Vater-unser-Sammler wiederholt haben; es muß wie in den andern Formeln *Baba* heißen.

In der Pariser Sammlung befindet sich S. 90. eine Türkische Formel, mit Türkischen Lettern, welche mit der unter Nr. 63. mitgetheilten fast wörtlich übereinstimmt, außer daß in der *drit-*ten und *fünften* Bitte *gleichwie* nicht durch *nite-*him: wie hier, sondern durch *betschalke* ausgedruckt ist.

Zu S. 468.

In der Armenisch - Türkischen Formel, Nr. 64. muß folgendes nach *Hervas* verbessert werden:

Z. 1. st. *chiojler-de* l. *dschojler-de*. Z. 3. st. *chielsin* l. *dschelsin*. Z. 4. st. *nikhe chioj-de* l. *nidsche dschoj-de*; eb. st. *kher-de* l. *jerde*. Z. 6. st. *her-chiun* l. *her-dschun*; eb. st. *ekmekhe* l. *ekmeije*. Z. 7. st. *chiun* l. *dschun*. S. 469. Z. 1. st. *nikhe* l. *nidsche*.

Da das unter Nr. 65. mitgetheilte V. U. durch einige Druckfehler entstellt ist, und die Übersetzung desselben fehlt, so setze ich diese Formel noch einmahl aus *Georgiewiz de Turcarum moribus* hierher, um so mehr, da sie auch im *Hervas* S. 153. Nr. 96. fehlerhaft abgedruckt ist, und füge die von ihm gegebene wörtliche Übersetzung bey.

## 30.

## Ein Türkischer Dialekt.

Pater noster qui es in coelis  
 Baba-moz hanghe gugte fson,  
 Sanctificetur nomen tuum  
 Chudufs olfsun fsenung,  
 Adveniat tuum regnum  
 Adun gelfson fsenungh memlechetun,  
 Fiat tua voluntas sicut in coelo  
 Olsum fsenungh ifstedgunh nycse gugthe  
 et in terra  
 vle gynde,  
 Panem nostrum quotidianum da nobis hoc die  
 Echamegu-mozi hergunon vere bize bu gun,  
 Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos  
 Hem bassa bize borsligo-mozi, nycse bizde  
 dimittimus debitoribus nostris  
 baslaruz borsetiglere-mozi,  
 Et ne inducas in tentationem  
 Hem yedma byzegeheneme,  
 Sed libera nos a malo.  
 De churtule bîzy jaramazdan. Amen.

In einigen Gegenden des Kaukasus und in  
 einem grossen Theile von Persien wird unter  
 den vornehmen Ständen ein Türkisch-Tatari-  
 scher Dialekt gesprochen, von welchem ich  
 durch die Gefälligkeit des Hrn. Ingenieur-Oberst-  
 Lieutenants von Trousson in Baku eine Wörter-  
 sammlung und folgende Übersetzung des V. U.  
 erhalten habe.

## 31.

## Türkisch - Tatarisch.

Unser Gott welcher Himmel in bist  
 Bisüm alla, ki gok-da war,  
 Es geheiligt Name dein  
 Ki sailur adün sennün,

Es komme Reich dein  
 Ki etischach dschenatua sennün,  
 Es Wille dein geschehe wie Himmel in auch  
 Ki achtijar sen dadur nedsche gök-da ölladi  
 Erde in  
 ber-da,  
 Brot gib unser für immer diesen  
 Rusi betir bisüm utschun cherwachtu bi  
 Tag in  
 gjun-da,  
 Vergib unsere Vergehen wie es wir  
 Bagischla bisüm tachsürmüfsi nedscha ki bis  
 Schuldnern unsern vergeben  
 günakarlar misi bacheschlärach,  
 Führe nicht uns Versuchung in  
 Betirma bisi juna ga,  
 Befreye uns Teufel von  
 Usach eila bisi schertan-dan. Omin.

Zu S. 472.

*Gothen in der Krimm. — Observations historiques et géogr. sur les peuples barbares qui ont habité les bords du Danube et du Pont-Euxin, par Peyssonel. Paris 1765. 4. — A. O. Lindfors Diss. de Gothis veteribus eorumque ad Pontum Euxinum vestigiis. Lund. 1802. 4. 3 Bog. — Über die Spuren der Gothen in der Krimm erhielt ich auf meine Anfrage von dem Hrn. Erzbischof Sestrenzewitsch, der sich lange in der Krimm aufgehalten und eine Geschichte derselben heraus gegeben hat, \*) folgende Nachricht: „An dem*

---

\*) *Istoria Zarstwa Chersonisa Tawritscheskaga, sošchinennaja Proswätschennim Metropolitom Rimsko-Katolitscheskich Zerkwëi w Rossii Sestrenzewitschem Boguschem. St. Petersburg 1807. 2 Theile 8. mit Karten. Früher liefs derselbe dieses Werk Französisch in Deutschland drucken, unter dem Titel: Histoire de*

„mittäglichen schmalen Striche Landes und bey  
 „Sewastopel herum, d. i. an dem Orten, wo  
 „die Historie zeigt, daß die Gothen gewohnt  
 „haben, sind einige wenige Flecken, wo die  
 „Tataren eine Landessprache haben, die dem  
 „Platideutschen ähnlich ist; ich habe selber  
 „in Mangut einige verstanden. Sie sind aber  
 „alle mohametanisirt und tatarisirt. Sie wissen  
 „eigentlich nicht, was sie für eine Sprache re-  
 „den, und sagen nur, daß sie ursprünglich  
 „Christen und keine Mohametaner waren.“ —  
 Auch folgende Stelle aus *Kämpfers* Beschr. v. Ja-  
 pan, Th. I. S. 99. verdient hier wohl wieder-  
 holt zu werden: „In Asien findet man auf  
 „der Halbinsel Crimm oder in Chersonesus Tar-  
 „tarica noch viele deutsche Worte, und man  
 „giebt vor, daß sie eine gothische Colonie 850  
 „Jahr nach der Sündfluth dahin gebracht habe.  
 „Der Hr. v. Busbeck — hat in seinem vierten  
 „Schreiben eine gute Anzahl dieser Worte  
 „aufgezeichnet, und ich habe mir noch mehr  
 „angemerkt.“ — Andere sehr glaubwürdige  
 Kenner der Krimm, an deren Spitze ich den  
 unermüdeten, so viele Zweige des menschli-  
 chen Wissens umfassenden *Pallas*, läug-  
 nen das Daseyn dieser Spuren der Gothen  
 gänzlich.

In *Tschu-Fut-Kale* (Judenstadt, von *Tschu-*

---

*la Tauride* par Mr. Stanislas Sestrenczewicz de Botsz,  
 Métropolitain etc. Brunswick chez Fauche et Comp.  
 1800. 2 Vol. 8. mit einer Karte der heutigen Krimm,  
 und einer Vorstellung des Landes der Scythen nach  
 Herodot. Von diesem Werke sind vielleicht nicht  
 fünf Exemplare ins Publicum gekommen; da die  
 ganze Auflage bey einer Überschwemmung in der  
 Niederlage des Buchdruckers verdorben seyn soll.

ful türk. Jude) bey Baktshisarai und in Eupatoria in der Krimm wohnen *Karaimische Juden*, deren Sprache sich sehr dem Tatarischen nähert; s. *Sumorokoff's Reise in die Krimm*, übers. v. Richter S. 158.

Folgendes *Krimmisch-Tatarische* V. U. ist mir von dem Hrn. Collegien-Rathe von Stöszow mitgetheilt worden, welcher bey einer im J. 1807 in die Krimm unternommenen Reise auf meine Bitte dasselbe aufzeichnete und auch eine kleine Wörtersammlung veranstaltete. Diese Formel ist, wie man sieht, von den im Mithr. I. S. 477. aus *Schildberger* und *Mägiser* mitgetheilten ganz verschieden.

32.

### Krimmisch-Tatarisch.

Unser Vater Himmel in

Bsim pederimis kioklerde

Dein Name heilig und

Sanin olan emin mukades omin

Reich komm her

Melk iotlugun gelsin

Himmel Dir

Kioklerde emrin ne tarsi ifsü olschekilerde,

Uns täglich

Omin kjuhdelak asigümüsü wir,

Unsere Schuld uns vergib wie auch wir

Bisü bukjun we bortschlarimis af egli we

Schuldner vergeben

bortschlu olanlarimis,

Bis bachi af iderus kasa chama,

befreya

Süna wirmü ol maletbek kurtar. Amin.

Zu S. 474.

Die Erzählung von der Reise der Mährischen Brüder aus Sarepta nach dem Kaukasus ist wahrscheinlich eine Erfindung von *Reineggs*, einem der unzuverlässigsten Führer in allem, was den Kaukasus betrifft. Die *Basianer*, von denen ein Stamm, die *Tschegem*, Georgisch *Dschiki*, genannt wird, haben ihre Wohnsitze im westlichen Kaukasus, zwischen den Dugoren und dem Fulse des Elburas, am Ursprunge der Flüsse *Tschegem*, *Baksan* u. s. w.

Ich besitze die *Bacmeistersche* Sprachprobe durch *Güldenstädt's* Vermittelung ins *Kumückische* übersetzt, muß aber ihre Bekanntmachung bis zu einer andern Gelegenheit aufschieben, wo vielleicht alle bis jetzt gemachten Übersetzungen jener so zweckmäfsig entworfenen Sprachprobe einmahl zusammen gestellt werden können.

Die Tataren von Dagestan und Schirwan sprechen einen Dialekt, welcher dem Krimmischen mehr ähnlich ist als dem Kasanischen, aber doch auch von dem erstern bedeutend abweicht.

Durch die Güte des Hrn. Generals von *Völkersahm* in Georgiewsk habe ich folgendes *Nogaische* V. U. erhalten. Da es von einer Englischen Übersetzung begleitet war, so vermuthe ich, daß er es sich durch die Schottischen Missionarien zu *Karas* verschafft haben wird.

33.

## Nogaisch - Tatarisch.

Vater unser welcher Himmel in

Ata mes olan koklerde,



Nahme heilig sey  
 Aden mkades olfsun,  
 Dein Reich laß es kommen  
 Mamleketen etischsun,  
 Wille auf der Erde laß seyn wie er ist im Himmel  
 Mraden erdü olfsun kbi oldugi kokdii,  
 Und gib uns diesen Tag unser tägliches Brot  
 Wa waer bisü bu kun etme erkungi gemsi,  
 Vergib uns unsere Schulden: so wie wir  
 Bagischla bisü mesi boritschlar, dachi bis  
 vergeben unsen Schulden  
 bageschladugamis misa boritschlular,  
 Und laß nicht uns in Versuchung  
 Wa keturmü bisi snamaga,  
 Sondern befreie uns vom Übel  
 Amma kurtar bisi jaramasdan,  
 Denn dein sind das Reich und die Macht und  
 Sirä senikkider mamleket, wa kudret, wa  
 der Ruhm beständig.  
 beguklek daim. Amin.

Hoch im Gebirge des Kaukasus am Elburas  
 wohnt ein anderer noch wenig gekannter Ta-  
 tarischer Stamm, die *Kyatschai*. Ich besitze  
 von ihrer Sprache verschiedene Wörtersamm-  
 lungen, und auch folgendes V. U., welches ich  
 ebenfalls dem Hrn. General v. *Völkersahm* ver-  
 danke.

34.

### Karatschaisch - Tatarisch.

Vater unser welcher ist Himmel in  
 Baba mis, olan koklerdü,  
 Sey heilig der Name  
 Olssun chafs aden,  
 Das Reich komme  
 Schachlegen kelsun,  
 Der Wille sey auf der Erde so wie er ist im Himmel  
 Aradeten olfsun erdü kbi oldugi kokdii,

Uns heute unser Brot tägliches  
**Bisü bukun etmegemsi kundegi,**

Und uns erlaß mit Vergebung Schulden unsere  
**Wa bisü bageschla afuilü borutschlar-misi,**

so wie wir Schuldnern unsern Vergebung verzeihen,  
**Nemükü bis boritschlar-misü afu ilires,**

Und uns laß nicht in Versuchung

**Wa bisü keturmü imtechson,**

Sondern befreie vom Übel,

**Amma boschat scherirden,**

Denn das Reich ist dein und die Kraft und

**Sira saltanlek senikkider, wa assim, wa**

Ruhm beständig,

**istechar daim. Amin.**

Zu S. 475.

*Sagita chalphina. Alphabet der Tatarischen Sprache.* Moskau 1778. 8. Russisch. — Vergleichung von 32 tatarischen Sprachen, in *Strahlenberg's Nord- und Oestl. Theil von Europa und Asien* Th. I. S. 157. — In der kais. Bibliothek der Eremitage zu St. Petersburg befindet sich ein handschriftliches vergleichendes Wörterbuch der *Tatarischen, Tschuwaschischen, Morduinischen und Tscheremissischen Sprachen*, welches auf Befehl der Kaiserinn Catharina II. unter der Aufsicht des Bischofs *Damascen* im J. 1785 verfertigt ist.

Zu S. 477.

Da die unter Nr. 67. mitgetheilte Tatarische Formel bey *Megiser* Nr. 44. ganz verschieden lautet, so setze ich sie aus demselben hier her, ohne die Berichtigung zu übernehmen, deren sie so sehr zu bedürfen scheint.

35.

## T a t a r i s c h.

Atcha wyzom, hhy hokta sen algusch,  
 Ludor senug adongkel suom,  
 Chaululong bel sun senung,  
 Arkchueg aler gier da uk achtaver,  
 Visungundaluch ot mak chu musen vougon,  
 Kay visum ja sachen aleubisdacha kajelbe  
 rin bisum jasoch namasin,  
 Datcha koima visun sunan acha,  
 Illa garta visenn gemändam. Amen.

Zu S. 479.

Durch die Güte des Hrn. General-Gouver-  
 neurs von Moderach in Perm habe ich folgende  
 Tatarische Formel erhalten, welche er von ei-  
 nem beendigten Tatarischen Übersetzer seiner  
 Kanzelley hat verfertigen lassen. Einige Jahre  
 später erhielt ich durch denselben thätigen Be-  
 förderer meiner Bemühungen eine andere Über-  
 setzung, welche auf seine Veranstaltung in der  
 geistlichen Akademie zu Kasan von einem der  
 dortigen Tatarischen Lehrer verfertiget war,  
 und mit jener frühern wörtlich übereinstimmte.

36.

## T a t a r i s c h,

zwischen Perm und Kasan.

Unser Vater der Himmel in bist  
 Besüm Ata mes, kai süü küklärdäkii sän,  
 Heilig sey dein Name  
 Reschänlänsün sänun isümün,  
 Komme dein Reich  
 Kälsun sänun schaglugün,  
 Sey Wille dein im Himmel wie auf Erden  
 Ulsun ichtijär sänikii kükdä uwä Erdä,

Besüm gâr küngiü näfakamesniü birgju beseä,  
Büjawmudä gam kütschgü besjüm gunagla-  
remesniü,

Nja tshükdu uwä bës kütschämüs besüm  
mägiü blänmüschläremesniü,

Gjam dschäsüb itmä-gul igwaga,

Emma kutkar besniü ibmisdin,

Sini sanung schaglugungdu, kudrätung uwä  
chamung ebädel bädi. Amin.

In einem auf Veranstaltung der Akademie zu Kasan im J. 1803 bey dem Synod in Moskau gedruckten Tatarischen Katechismus befindet sich folgende Tatarische Übersetzung des V. U. mit der Doxologie, welche sonst bekanntlich von der Griechischen Kirche nicht hinzu gefügt wird.

37.

### T a t a r i s c h.

Besüm Atamésdu sän kuklardaki sän,  
Ruschanlansün sanung isjumjung,

Kalsün sanung schaglugung,

Ulsün ichtiar sanikiü kjukdä gam erdä,

Besjüm garkjungü naphakamesniü bü jumdä  
birgiü wesgä,

Gam kitschgju besjüm gunaglaremesniü,

nitschjukdu uwä bës kitschämes

magijublakmjusch kemsanalarniü,

Gam dschasuwe itmagiü phasäd eschkä,

Emma kutkar besniü rialukdan,

Sira sanung schaglugung gam kuwatung gam  
danung abadiidur. Amin.

Zu S. 480.

Z. 17. st. moribus, l. majoribus. — Z. 2. v. u.  
*Pray Dissertationes VI in Annales veteres Hungaro-*

rum §. 2. Nota b. — *Schlözer's Untersuchungen über die Cumanen*, in *s. Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen* 1796. 8. S. 482 ff.

Zu S. 482.

Z. 4. st. *horberge*, l. *borbezge*. — In der Formel Nr. 70. sind nach *Alter* folgende Druckfehler zu verbessern:

Z. 4. st. *kungiri*, l. *kungivi*; eb. st. *bezen*, l. *bezene*. Z. 5. st. *bolsotați*, l. *botsotali*.

Zu S. 483.

In der Formel Nr. 71. sind aus *Alter* folgende Fehler zu verbessern: Z. 4. st. *akko mozne*, l. *okme mozne*. Z. 8. st. *olyon*, l. *olyan*. Z. 9. st. *tengere*, l. *fengere*.

Zu S. 486.

Nachrichten über die im Gouvernement Kasan wohnhaften Tataren; in der *St. Petersburg. deutschen Zeitschrift* von J. T. Müller, 1804. Nr. 12.

*Bukwar Tatarškago i Arabškago pisma s pri-loshenijem slowe so snakami, pokasawajuschimi ich wigowor, sotschünennüi w Tobolskom glawnom narodnom utschilischtsche Bucharzom Nijat Bakoju Atnometewüm, pod rukowodstwom Tatarškago ja-süka utschitelja, sobornago swjaschtschennika Josipha Giganowa. W Sankt Peterburge 1802 goda.*

Folgende Übersetzung verdanke ich der Güte des Hrn. Hofraths und Prof. v. Fuchs in Kasan, welcher sie dort auf meine Bitte von einem Tatarischen Mulla hat verfertigen lassen; und für die größte Genauigkeit derselben Bürge ist. Die Aussprache des Tatarischen ist dabey

so viel wie möglich mit Lateinischen Buchstaben ausgedruckt; es muß jedoch erinnert werden, daß einige Töne desselben bey nahe gar nicht in der Schrift ausgedruckt werden können. Der Tatarische Buchstab *nk*, der hier mit einem Circumflexe bezeichnet ist, wird durch die Nase gesprochen, und lautet bey nahe wie das Französische *un*. Das *ch* wird sehr stark aus dem Gaumen gesprochen. Die Präpositionen und die meisten Pronomina werden am Ende mit den Substantiven verbunden, und die Negation wird auf eine ganz eigene Art in die Mitte des Verbums gebracht.

## 38.

## Tatarisch, um Kasan.

Noster creator qui tu es etiam coe-  
 Bisim chalikhamus ki şansan dachi sa-  
 lis in  
 mohlarda,

Nomen tuum sanctificetur  
 Ismink sanink sebbuchullsun,

Et tuum regnum adveniat  
 Va sanink chaşimetink galsün,

Et tua voluntas fiat sicut  
 Va sanink mäschihjatink ulsün tschunki  
 coelis in et terris in  
 samohlarda va arşlerda,

Quotidianos panes nostros hodie nobis da  
 Harkünji nanlarimsi bukiin bslam virgel,

Et nostra debita nobis dimitte  
 Va bsim burischlarimsi bslara baghisclaghêr.

ita ut nos etiam nostris  
 nitakki beslar dachi kandularimsink  
 debitoribus dimittimus  
 burschlularimsi baghisclarvislar,

Et

Et nos tentationes induc non  
 Va bsi vasvasaja idechalailamajub,  
 Sed diabolo a tū delibera  
 Ta iblisdan san natschotaila. Amin.

Durch die unermüdete Gefälligkeit des  
 Hrn. General-Gouverneurs von *Moderach* habe  
 ich noch eine Formel in der Mundart der Ka-  
 sanischen Tataren erhalten, welche er in Ka-  
 san von einem dortigen Lehrer der Tatarischen  
 Sprache hat aufsetzen lassen. Sie weicht in-  
 dessen nicht nur durchaus von der vorigen ab,  
 sondern scheint auch noch am Anfange einige  
 Zeilen zur Einleitung zu haben.

39.

## Kasanisch - Tatarisch.

Ja rätgam injawlemis fsjan fsjan beslaring,  
 Bjächi gam isamawati we arsüng,  
 Müscherref eilesgul fsjan iarabbi chüda,  
 Nurong ilja külgül ruschan we süa.

Ejemaniu we siminda fsjan fsjan sülkader,  
 Juriutdiukdii beslerjä kasa we kadjär,  
 Dechi fsjan chafjää nan irschirritschü,  
 Kiunjä kiun besläjä risak wiritschi djäkeb-  
 mesler bujunga kem gunagi,  
 Kilamesler buretsch gai wai illjäagi ki fsjan  
 fsjan dschümlejä gaffaru fsjättar,  
 gatu külgutschisjan bjändjäni gso-  
 nagkar,  
 Eiljägul bartscha dsalaletdjan bjäri,  
 Kil chalas mekri schejätündjan bsi,  
 Wetschernejä kemal küdrjätli fsjan schag,  
 ki ebbel weachir fsjan mengu padi-  
 schag. Amin.

Zu S. 487.

Dem Eifer des Hrn. General-Gouverneurs von *Moderach* verdanke ich folgendes *Orenburgisch-Tatarische V.U.*, um welches er auf meine Bitte den Hrn. Gouverneur von *Orenburg* ersucht hat. An der Echtheit und Genauigkeit der Formel ist daher wohl kein Zweifel, nur bleiben in der Übersetzung nochleinige Lücken auszufüllen.

### Orenburgisch - Tatarisch.

Unser Vater *Besnin pida, jagni phidi* mübdi kil gut-

Himmeln in  
*schī müs kuklārda maüdshut,*

Rein, heilig sey dein Nahme  
*Pak bülsün sänin uamun müdalb,*

Es werde dein Reich kommen  
*Kälgei sänin schäglük chokomatın,*

Möge gethan, Wille dein Himmel in wie  
*Bülgar müdam ichtijar sänin kukda gem*  
*dshirda,*

Unser täglich Brot nothwendiges  
*Bislärnin ger küñügi mukatdar naphakamıs-*  
*dän bir bügan,*

Erlaß uns Schulden wie wir  
*Gaphupil bislarga gab larumısni nıñak bislär*  
*gophu kifamıs gaıpli larumısni,*

Führe nicht uns zu Versuchung  
*Füşchir mä bislärni/bälälarga*  
*Chaläs it bislärni chakikat nıphäk lükdän.*



Eine andere von der vorstehenden bedeutend abweichende Formel verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. Coll. R. v. *Welitschko*, General-Zoll-Directors des Orenburgischen Gouvernements; Sie lautet folgender Maßen:

41.

Ein anderes

Orenburgisch - Tatarisch.

Unser Vater welcher ist Himmel  
 Bsim chudamis, chasir wanasir kuklar  
 usärindä,

Laf heilig seya deinen Namen  
 Wa gasislanar isänin ismen,

Laf kommen dein Reich  
 Wa kilär isänin schaglukin,

Laf geschehen deinen Willen so wie Himmel in  
 Wa bulur isänin ichtijarin nätschin kuklärädä  
 so auch Erde auf  
 schundaguk enlärädä,

Unser Brot täglich nöthiges  
 Bsim nafakamis mukadirda bijurulgan bir-  
 gib uns heute  
 jurüfsan bislärä uschbu,

Erlasse Schulden uns  
 Kunlärädä kaldururfsän basim karsumisf gamischa bislär burujagi idip dutschar-  
 kilma,

Schaischan wäs wäsämin;  
 Saklagur gem makrundan. Amin.

Zu S. 488.

Von der Baschkirischen Mundart besitze ich ein handschriftliches Wörterbuch. Folgendes V. U. verdanke ich ebenfalls der Bemühung des Hrn. v. *Welitschko* in Orenburg.

# Baschkirisch

Vater unser, welcher mit dem Himmel in  
 Atahis bscim, sinä bardur guklärda,

Heilig dein Name  
 Jalturar fsänin atün,

Gib kommen Reich dein  
 Gam gelür padschalukin fsänin,  
 Lafs geschehen Wille - dein  
 Wa bulur iriklikin fsinin bäsälän guklärda  
 und Erde auf  
 wa dshihärda,

Brot unseriges nöthiges gib uns heute  
 Ikmäk bisniki nabakä birgändjur bisga asir,  
 Lafs  
 Wa galgul banlärda birätschaklärmüsi amma  
 bisdä dashlärmis birätschak kimisa-  
 märmisa,

Und führe nicht uns Versuchung in  
 Wa shitäkläma bisni bafsalsaga,  
 Sondern erlöse Bösen von  
 Amma gutkar schaitandan. Amiin.

Zu S. 489.

In *Güldenstädts* Reisen, am angeführten  
 Orte, ist nicht die *Kirgisische* Sprache, sondern  
 das *Kasachische*, eine Sprache der Tataren im  
 südlichen Grusien am *Tebede* und *Ksia*, vorzüg-  
 lich in *Kasach* und *Bortschalo*, in der Provinz  
*Soncheti* angeführt. Überhaupt rühren die dort  
 befindlichen Zusammenstellungen der Sprachen  
 nicht von *Güldenstadt*, dessen Papiere in grosser  
 Unordnung zurück blieben, sondern von *Pallas*,  
 dem Herausgeber, her.

Ich besitze ein sehr reiches, Handschrift-  
 liches Wörterbuch der *Kirgisischen* Sprache, dem  
 folgende Übersetzung des V. U. angehängt ist:

43.

## K i r g i s i s c h.

Vater unser welcher ist Himmel in  
Atabor besnin, itor barde asmanda,

Heilig Name dein  
Igurtur aton sünnün,

Komme Reich dein  
Kilirrit utschmachtna sünnün,

Geschehe Wille dein wie Himmel in  
Bular irsch sünnin chamme asman ustünde

Erde in  
gir ustünde,

Gib Nahrung uns täglich  
Berer isin bischa kunlirda,

Vergib uns Schulden unsere  
Kaldorgun bischa usok bisga artschambuma

unsern ver  
anakamtrabesh bürzla besnin kildjur-

geben  
magin,

Uns  
Besne kaigoda,

Befreye uns vom Bösen.  
Saklagan besne altaüschtan.

Eine andere Formel in dem Dialekte der um Orenburg wohnenden Kirgisen habe ich von dem Hrn. Collegien-Rathe von *Welitschko* in Orenburg erhalten. Sie lautet folgender Maßen:

44.

## Orenburgisch - Kirgisisch.

Vater unser welcher du bist Himmel  
Akjamis bislännin, sirä bardur koklär

in  
ustjundä,

Geheiligt Name dein  
Nurlanur sinün Isänün,

Lafs kommen Reich dein  
**Dachi gelir schaglügün fsanün,**  
 Lafs geschehen Willen dein so wie Himmel  
**Dachi ulur ichtijarin fsanün mafsalan koklär-**  
 in und Erde auf  
**da gam jarlärda,**  
 Brod unsriges nothwendiges gib uns am heutigen  
**Nan bislärniki näfaka biribdir bisä asiruschu**  
 Tage  
**kundä,**  
 Und vergib uns Schulden unsere  
**Gam koigul bisga borutschlarümisi besnin**  
 so wie wir vergeben  
**mafsalan bislördachi kujumerämis**  
 unsern Schuldner  
**bisnin borutschijalärimisa,**  
 Und nicht führe uns Versuchung in  
**Gam alup barma bisni waswafsaga,**  
 Sondern befreye uns Übel von  
**Bachalas kim bisni lägendan. Amin.**

Zu S. 490.

Ich besitze ein handschriftliches Wörterbuch von folgenden Tatarischen Dialekten in Sibirien:

- 1) Im *Werchoturischen* und *Catherinenburgischen* Gebiethe an dem Flusse *Pisert*, wohin auch die *Baschkiren* in der *Isettschen* Provinz gehören.
- 2) Um *Turinsk* und *Tjumen* an dem Flusse *Tura*.
- 3) Um *Tobölsk* und *Tura*, am *Irtisch*.
- 4) Die *Tschäzischen* und *Seuchtinischen* Taren bey *Tomsk*.
- 5) Die *Tomskischen* *Jasaschni* Taren am *Ob* und *Tschulin*.
- 6) Die *Teleuten* bey *Tomsk* und *Kusnezsk*.
- 7) Die *Kusnezskischen* *Jasaschni* Taren am *Tom*, *Condorma* u. s. w.



Zu S. 491.

Ein *Katschinzisches* Lied findet sich in *Gmelin's Reisen* Th. III. S. 370.

Zu S. 492.

Die *Telenguten* wohnen vorzüglich bey *Tomsk* und *Kusnezsk*. Ich besitze eine handschriftliche Sammlung von 300 *Teleutischen* Wörtern, aus denen sich die im V. U. vorkommenden schon in obiger Tabelle befinden.

Zu S. 493.

Über die *Jakuten* s. *Sarytschew's Reise* im nordöstl. Sibirien, auf dem Eismeere und dem nordöstl. Ozean, a. d. Russ. übers. von *Busse*. Leipz. 1805. 8. Th. I. S. 20 ff. — Über die Religion der *Jakuten*, *Tschuwaschen*, *Buraten*, *Tungusen* u. s. w. befindet sich ein Aufsatz in dem *Journal Ruthenia* 1807, März, S. 178 ff.

Zu S. 494.

In der unter Nr. 74. aus *Witsen* angeführten Formel sind folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 1. st. aibüt, l. aibiit. Z. 9. st. büsa, l. biisä; eb. st. clisin, l. olisin. Z. 10. st. küstak, l. küstack.

Nachstehendes *Jakutisches* V. U. habe ich aus den Papieren des Geodesisten *Koshewin* in Irkuzk gezogen, der es nebst mehreren andern Sprachproben im J. 1808 aufgezeichnet hat. Er hatte zwar die Russische Gebethsformel darüber geschrieben, diese wird aber schwerlich immer gepafst haben; ich versuche es daher, aus derselben die Deutsche Übersetzung so gut, wie möglich einzurichten. Man wird leicht bemer-

ken, wie sehr diese Formel von der im Mithr. I, S. 494. aus *Wissen* angeführten abweicht; der Umstand aber, daß Hr. *Koshewin* sie im Lande der Jakuten selbst niedergeschrieben hat, und daß alle seine Arbeiten die größte Sorgfalt und Genauigkeit verrathen, muß für die seinige entscheiden; wenn man nicht etwa lieber annehmen will, daß beyde in sehr verschiedenen Dialekten aufgesetzt sind.

45.

## J a k u t i s c h.

Vater unser Himmel  
 Agam bisigini, tāsari bülül urujugur,  
 verherrlicht dein Name  
 Bargün egeger südedügün ijēgin ata,  
 Komme Reich dein  
 Kalchtarün iragtatschün ijegin,  
 Und Wille sey der deinige so wie  
 Olgenne bollun kjusse ijeginü tschegetter  
 in den Himmeln gethan Erde auf  
 tāsara tāsarün urdiğer fsir annii,  
 Brot (Rasse) unser tägliches gib uns  
 Chleb bisigini eregerin ber bifsecha bisigin,  
 Und erlaß uns Schulden unsere  
 Olgenne chal bisecha jeskinü bisiginü fsol  
 wir erlassen  
 tufsugor bisigi challarabüt bseber  
 oschtächtirga,  
 Und  
 Olgenne barbatünere tafsürsha aska,  
 Befreye uns vom Bösen.  
 Torur bisigina albettartan.  
 Dem sey also?  
 Sitigurduk bollun.

Zu S. 496.

In dem Tschuwaschischen V. U. Nr. 75. muß folgendes aus *Müller* verbessert werden: Z. 1. st. *chamema*, l. *chamerna*. Z. 4. st. *pullu*, l. *piüllu*. Z. 7. st. *chasjat*, l. *chasjüt*. Z. 9. *Müller* fügt hinzu: oder *tuw schaitan manà an pussul*, dals der Teufel uns nicht schade.

Zu S. 497.

In einem mit Bewilligung der Akademie zu Kasan bey dem Synod zu Moskau im J. 1804 gedruckten Tschuwaschischen Katechismus befindet sich folgende Übersetzung des Tschuwaschischen Vater unsers, und zwar mit der Doxologie.

46.

## Tschuwaschisch.

Attà pirin, chusch sjuldi sjüd sjandálükra  
wornadün,  
Sanün jät asla bóldür,  
Kildür sánün pügüs,  
Sanün írin boldür pjúlt sintschè sir sintschè de,  
Spükur bär pirjà iumjurnéda,  
Chuwár pirjà pírin barüm sané eplé ábir  
kasjarátipür chámür bárama sané,  
Osrà pirjà oldaw ran,  
Schoitan dán da bsra pirà,  
Asü pírin patschà wüila, chwátla, iumjur-  
néde kidükilani.

Eine andere Formel, welche nicht unbedeutende Abweichungen von der vorigen hat, und ohne Doxologie ist, finde ich in einem Katechismus, der ohne Bemerkung des Druckjahrs,



(wahrscheinlich aber um 1807) in der Druckerey des Synods zu St. Petersburg unter folgendem Titel erschienen ist: *Krätikii katichisiss perewedeni nui na tschuwaschkii jasük s nabljudeniem rossijskago i tschuwaschkago prostoretshija, dlja sudobneischago posnanija onago, wosprijawschim swjatoje kreschtschenije, d. i. Kurzer Katechismus übersetzt in die Tschuwaschische Sprache mit Beobachtung des gemeinfasslichsten Ausdrucks im Russischen und Tschuwaschischen, um ihn denenjenigen verständlich zu machen, welche die heil. Taufe empfangen haben.* Das Vater unser lautet in demselben folgender Malsen:

## 47.

### Ein anderes Tschuwaschisch.

Vater unser  
**Adéi perin, sjuldì sjut sjandalak ra bolagán,**  
 Heilig sey Nahme dein  
**Swjatoi (Russ.) boldar jat sanan,**  
 Komme Reich dein  
**Kildar tscharstwa sanan,**  
 Werde Wille dein wie auf  
**Boldar irik sanan jeplé pjuljut snitsche apla**  
 Erde  
**serdé da,**  
 Brot unser nöthiges gib uns heute  
**Sjukrju perin turanatschen barach perja kolén,**  
 Schulden unsere vergib uns wie wir auch  
**Kasjar pere silach samà perin, jeplé áber da**  
 Schuldnern unsern vergeben  
**kasjaradabar perja silenderegén samà,**  
 Und nicht uns versuche  
**An jar perja astarnáttschen,**  
 Sondern befreye uns Übel von  
**Süchtlach warà perja tscheja ran.**

Ein anderer im J. 1788 von einem Priester in Nischegorod verfaßter Katechismus, welchen ich in der Original-Handschrift besitze, enthält ebenfalls ein V. U., welches mit dem oben angeführten fast ganz übereinstimmend ist. Die wenigen Abweichungen desselben sind folgende: Z. 1. st. *ra*, *ran*; st. *bolagan*, *bochagan*. Z. 5. st. *apla*, *wna wüschkal*. Z. 6. st. *perja*, *perü*; st. *kolen*, *kolliün*. Z. 7. st. *pere*, *perü*; st. *jeple*, *minü wüschkal*. Z. 8. st. *silenderegén*, *silünderegén*. Z. 10. st. *süchlach*, *süchla*.

Zu S. 498.

*Yven-gurun-y-sudury*, d. i. Geschichte des Reichs der Yven oder Mongolen, von Dschingischan bis zur Vertreibung derselben aus China. Dieses Werk ist ursprünglich *Chinesisch* geschrieben und ins *Mantschuische* übersetzt worden, als die Fürsten dieser Nation noch *Mukden* bewohnten. Es wurde zu Peking im fünften Jahre von *Chuntchi*, d. i. 1648 n. Chr. G. gedruckt. — *Timur's Leben* von *Alhacen*, Französisch herausgegeben von *Jean du Bec*, ist untergeschoben, s. *Vezière de la Croze* Thes. Epist. III. p. 6. — *Instituts politiques et militaires de Tamerlan*, proprement appelé *Timour*, écrits par lui-même en *Mogol*, et traduits en français sur la version Persanne d' *Abou-Taleb-al-Hosseini*, avec la vie de ce conquérant, d'après les meilleurs auteurs orientaux, des notes et des tables historiques et géographiques etc. Par *L. Langlès*. Paris 1787. 8. Mit dem Portrait *Timur's* nach einem Indischen Original-Gemählde. Die Urschrift der Persischen Übersetzung, aus welcher die angeführte Französische verfertigt ist, betand sich zu Oxford in

der Bibliothek des Dr. Hunter, und wurde daselbst im J. 1783 von White mit einer Englischen Übersetzung des Majors Davy heraus gegeben.

Da hier im Mithridates zu gleicher Zeit der Hunnen Erwähnung geschieht, so glaube ich einer vermeintlichen Sprachprobe dieses Volkes gedenken zu müssen. In *Matthiae Belii exercitatione de vetere litteratura Hunno-Scythica*, Lipsiae 1718. 4. befindet sich nämlich S. 76. eine Kupfertafel mit der Überschrift: *Oratio Dominica litteris Hunnicis exarata*, welches von dem Vf. selbst nach der alten von Johannes Sylvester verfertigten Hunnischen Bibelübersetzung in dem daselbst S. 26. aufgestellten Alphabete ausgedruckt ist, und nach demselben entziffert, einige wenige Abweichungen abgerechnet, ganz mit dem heutigen Ungarischen übereinstimmt.

Zu S. 502.

Im J. 1807 befand sich in St. Petersburg ein Burätischer Lama, Namens *Tschuitun Sonigm*, der auf Veranlassung des Dr. Rehmann's, Arztes der Russischen Ambassade nach China, dahin gekommen war, um Medicin zu studieren. Aus dem Munde dieses lebenswürdigen jungen Mannes schrieb ich ein kleines Wörterbuch der Burätischen Sprache nieder, und liefs mir auch von ihm das Vater unser übersetzen. So viel Mühe und Vorsicht ich aber auch dabey angewendet habe, ihm die einzelnen Wörter zu erklären, und gleichbedeutende Burätische dafür aus ihm heraus zu locken, so befürchte ich doch, dafs es nicht ganz richtig ist. Es wird indessen doch immer hinreichend seyn, diese bisher noch nie ins Burätische übersetzte Formel zur Vergleichung zu gebrauchen:

## B u r ä t i s c h.

Unser Vater welcher im Himmel  
 Sudi idzige kidschië inë tengerä,  
 Heilig dein Name  
 Chubelgan tschenë nerä,  
 Komme dein Reich  
 Gerubé tschenë orong,  
 Geschehe dein Wille wie im Himmel  
 Kuru tschenë dora tire inë tengerä mung  
 Und gib uns heute  
 Sudi talchà aza nadà eneder,  
 Und vergeden uns unsere Schuld wie wir  
 Ide orkecho nadà sudi uinë tire bidò  
 vergeben unsern Schuldner  
 orkchumä sudi kullième,

Und führen uns nicht in Übel  
 Ide abatschecho nadà ugi inë muchai,  
 Sondern befreyen uns von Übel.  
 Dse artschelecho sudi muchetsche muchai.

Aus einem Aufsatze über die Burätische  
 Sprache im Tikuzkischen Districte, welchen ich  
 handschriftlich besitze, theile ich folgende Pro-  
 ben der Conjugation des Verbums seyn mit:

Präs.	Imp.	Perf.
Ich bin, bi bis	bi jaba	bi bilei
du bist, schi bis	schi jaba	schi bilei
er ist, ogon bis	ogon jaba	ogon bilei
wir sind, bida bis	bida jaba	bida bism
ihr seyd, ta bis	ta jaba	ta bism
sie sind, tüde bis	tüde jaba	tüde bism

Plusq.	Fut.	Imp.
<i>bi uni jaba</i>	<i>bi biichu</i>	<i>sey, biak schi</i>
<i>schü uni jaba</i>	<i>schü biichu</i>	<i>er sey, biak ogon</i>
<i>ogon uni jaba</i>	<i>ogon biichu</i>	<i>seyd ihr, ireraktui ta</i>
<i>olontu uni jaba bile</i>	<i>bida biichu</i>	<i>sie seyen, ireraktui</i>
<i>ta uni jaba bile</i>	<i>ta biichu</i>	<i>tüde</i>
<i>tüde uni jaba bile</i>	<i>tüde biichu</i>	

Die ganze Conjugation der Buräten schränkt sich auf dieses Hilfsverbum ein; um andere Verba zu bilden, setzt man entweder nur den Infinitiv zu dem persönlichen Vorworte oder man nimmt das Verbum bis zu Hälfte.

#### Als Probe der Declination:

N. Der Mensch, *kun.*

G. des Menschen, *kudi.*

D. dem Menschen, *kundu.*

#### Zu S. 507.

In der Formel Nr. 77. sind aus *Wilsen* folgende Fehler zu verbessern: Z. 1. st. *aslu*, l. *atstu*; st. *itsicheha*, l. *itsichecha*; st. *de*, l. *ale*. Z. 6. st. *nagolimane*, l. *negolimane*. Z. 7. st. *vrituche*, l. *urituchi*. Z. 10. st. *koet*, l. *kut*. Z. 11. st. *kusam*, l. *kusan*; st. *mangdim*, l. *mangolim*.

Die unter Nr. 78. mitgetheilte Formel ist mit dem in *Hervas Saggio pratico* S. 154. Nr. 99. befindlichen Kalmückischen V. U. wörtlich übereinstimmend, doch scheint die dort beygefügte Übersetzung etwas willkürlich zu seyn.

#### Zu S. 511.

In einem in der Synods-Druckerey zu Moskau im J. 1806 erschienenen Kalmückischen Katechismus befindet sich folgendes Vater unser:

49.

## K a l m ü c k i s c h.

Vater unser Himmel in seyend  
 Ezege mani, okturgu baidak,  
 Dein Name heilig  
 Tschini zolo gereler badur tuga,  
 Dein Reich komme  
 Tschini tiorio iritege,  
 Dein Wille Himmel in so Erde auf  
 Tschini taalal okturgu du sala ettujazedu  
 auch geschehe  
 tschigi boltuga,  
 Nöthiges Brot unser heute uns gib  
 Siopte choto mani endu manda juktuga,  
 und unser  
 Bida jorjote ulustu sulutchuduktu adali mani  
 auch uns  
 tschigi jorjo manda talbituga,  
 Mani ge mekedu orujal,  
 Uge schulumussa tonilgatuga.

Ich besitze aus dem Nachlasse des verstorbenen Etats-Raths *Bachmeister* ein Blatt von der Hand des berühmten *Theoph. Siegf. Bayer*, welches er überschrieben hat: *Oratio Dominica à legato Calmuccorum lingua sua scripta rogata Ill. Comitibus de Bruce*. Dieses V. U. lautet folgender Massen:

50.

## Ein anderes

## K a l m ü c k i s c h.

Vater unser Himmel in seyend  
 Jezege mani, oktur gudu bankaschi,  
 Name dein heilig werde  
 Neren teni bodisadu boltugae,  
 Reich

Reich dein uns kommen werde

Orontoni mandu ireku boltugai,

Wille dein geschehe Himmel in so wie auch

Duran tana boltugaia octur güda jamar bii

Erde auf

gosartu basatu imi,

Brot nöthiges tägliches uns gib

Cho, olmani udiurbiuri mandu jenedur je-

heute

guetun,

Rimani charalodschi jeguetan imi rigi bida

jegudae bele,

Meke tschidu biuguguktunmani,

Chara sanaati gaasawai lu luktun,

So geschehe es.

Jimi boltugai.

Ein drittes von den vorigen nicht unbedeutend abweichendes Kalmückisches Vater unser befindet sich in den Nov. Act. Erud. 1734. p. 214, unter dem Titel: *Oratio Dominica Chalmuccice versa, quam cum pronuntiatione et interpretatione verbali Petropoli Lipsiam ad Collectores Actorum Eruditorum transmisit Gerhardus Fridericus Müllerus, Academicus Imperatorius Petropolitanus.* Es lautet mit der beygefüigten Übersetzung folgender Maffen:

51.

Ein anderes

K a l m ü c k i s c h.

Pater noster coelo in habitans

Etschigé mani oktorgui dü büktschi,

Vestrum nomen sanctum fiat

Tani neredeni delgerekü boltugaj,

Vestrum salutiferum regnum adveniat.

Tani amugulangi oron iretügei,

Mithrid. 4. Thl.

N

Vestra voluntas coelo terra in et fiat  
 Tani durân okturgui gasâr tu tschigi boltugaj,  
 Nostrum diei cujuslibet panem hodie nobis da  
 Mani ödür büriin tarâlâng odò mandù ögüjta,  
 Mala facta nostra dimitte nobis (?) ipsis  
 Burû kegseigi manî öngöröul bida bejedän  
 mala facta hominibus di-  
 burû kégsen kümüjgi öngö-  
 mittimus etiam  
 röüldektü adall,

Tentationem in nos non introducas  
 Mou üilé-asà manî ibëan sórgöktün,  
 Sed diabolo a nos liberatos fiat.  
 Ada todchor-asá manî saïloülchü boltugaj.

In der Stelle aus dem Kalmückischen Roman sind aus *Bergmanns* nomad. Streifereyen, Th. I. S. 114. und Tafel 3—11. folgende Fehler zu verbessern: S. 511. Z. 2. st. kāmāim, l. kāmān; st. dōkschicklsler, l. dōkschikfsär. Z. 3. st. irāa, l. irād; st. solgolduksakdu, l. solgoldukssandu. S. 512. Z. 2. st. oron, l. oroni. Z. 3. die Worte *bi tscho Go Tschikitu mön büjsa*. Z. 9. st. juckä, l. jākä. Z. 11. st. baidallaj, l. baidaltaj. Z. 13. st. Zākāk, l. Zāzāk. Z. 14. st. kurbāj, l. kürbāj. Z. 17. st. üsākfsan, l. üsākfsän.

Zu S. 514.

### Mandshuisch. \*)

Die alten Wohnsitze der *Mandshu* sind die Gegenden zwischen den Flüssen *Nonni*, *Sann*-

---

\*) Diesen höchst interessanten und lehrreichen Artikel über die Geschichte, Literatur und Sprache der Mandshu verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. Hofraths von *Klaproth*, der auf meine Bitte die Überarbeitung dieses Abschnittes übernommen hat. Sein



*gari* und *Tumen*. Dieß Volk war den Chinesen, schon seit den ältesten Zeiten, unter verschiedenen Nahmen bekannt, und stand mit ihnen in vielfältiger Verbindung. Zur Zeit der Dynastie Ssüy und Tänn, vom sechsten Jahrhunderte an, waren sie unter dem Nahmen *Mö-chö* berühmt, und stifteten zu Anfänge des achten Jahrhunderts das mächtige Reich *Böchai*, zu dem auch ein Theil von Korea gehörte, das erst im Jahre 926 von den Dai Liao zerstöret wurde. In spätern Zeiten waren sie unter dem Nahmen *Niü-dshen* oder *Niü-dshi* bekannt, und gründeten 1118 n. Chr. G. das mächtige Reich *Gin*, oder das goldene, in ihrer Sprache *Aishen-Gurun*, dessen Beherrscher von den westlichen Asiaten *Altun Chane* genannt werden. Im J. 1234 kam es aber unter Mongolische Oberherrschaft, unter welcher die Mandshu indessen nicht lange blieben. Dieß Volk hat eigentlich keinen allgemeinen eigenen Nahmen, denn *Mandshu* ist ein chinesischer Ehrentitel, den ihr Kaiser *Tai-dsu* seinem Reiche im Anfange des 17. Jahrhunderts beylegte, und der eine stark bewohnte, volle Landschaft anzeigt. Diesem *Tai-dsu*, der 1616 zur Regierung kam, waren die Mandshuischen Horden: *Ssukseuchu*, *Ssargu*, *Giamuchu*, *Dshan*, *Fann'gia*, *Elmin*, *Dshakumu*, *Ssakda*, *Ssuan*, *Donn'go*, *Farchu*, *Andarki*, *Uedsi*, *Churcha*, *Uarka*, *Fiu*, *Ssachaltscha* u. a. unterworfen. Er brachte, nach den Mandshuischen Annalisten noch folgende unter seine Bothmälsigkeit: *Dshoogia*, *Mardun*, *Onn'golo*, *Antu-Gualgia*, *Chu-*

---

Beytrag ist um so schätzbarer, da es bis jetzt unter den Gelehrten Europens nur noch wenig Kenner dieser merkwürdigen Sprache gibt.

neche, Dshetschen, Tomocho, Dshan'gia, Barde, Dshaifagan, Dunn'gia, Olcho, Dunn, Dshuscheri, Nejen, Fodocho, Shibo, Antschulaku, Chada, Dshann, Akiran, Cheshiche, Omochofsoro, Feneche, Choifa, Chuja, Namdulu, Ssuifun, Ninn'guta, Nimmatscha, Urgutschen, Muren, Dshakuta, Ula, Ufsui, Jaran, Shirin, Eche-Kuren, Gunaka-Kuren, die Horden von Ssachalian (d. i. der Amur-Fluss), den District wo man Hunde (zum Ziehen) gebraucht, Noro, Shirachin, Jече, Gualtscha, Ufsuri, Chinn'kan, Chuntschim, Kuala und andere Horden.

Die Mandshu werden bey einigen Schriftstellern irrig östliche Mongolen genannt, da sie sich doch von den Mongolen durch Sprache, Bildung und Sitten hinlänglich unterscheiden. Mit eben so wenigem Grunde rechnet sie De Guignes zu den östlichen Tataren, da sie mit der Tatarischen Nation durchaus nicht verwandt sind; auch in China nennen sie Tataren. \*) In der genealogischen Geschichte aller so genannten Tataren gern aus dem Namen eines Mannes herleiten möchte, bey uns die Sprache der Mandshu sey eine Mischung des Sinesischen und der nun nicht mehr bekannten alten Mongolischen. Dieß ist sie nun zwar nicht; allein auffallend ist eine bedeutende Menge Wörter in derselben, die sich auch in dem heutigen Mongolischen wieder finden, z. B.:

---

\*) Es ist daher zu verwundern, daß der gelehrte Kenner Asiens, Langles, bey seinem vor trefflichen Werke den Titel: *Dictionnaire Tartare-Mantchou* beybehalten hat.

Mandshu.	Mongol.	
<i>Morin</i>	<i>Morin</i>	Pferd
<i>Moo</i>	<i>Modu</i>	Holz
<i>Kara</i>	<i>Charra</i>	Schwarz
<i>Chan</i>	<i>Chan</i>	Fürst
<i>Bi</i>	<i>Bi</i>	Ich
<i>Mini</i>	<i>Minnu</i>	Mein
<i>Ssin</i>	<i>Tschinu</i>	Dein
<i>Ssi</i>	<i>Tsch</i>	Du
<i>Ann'ga</i>	<i>Amma</i>	Mund
<i>Ssain</i>	<i>Sain</i>	Gut
<i>Exhe</i>	<i>Uscho</i>	Schlecht
<i>Nuann'gin</i>	<i>Noghon</i>	Grün u. s. w.

Das Land der Mandshu, welches gewöhnlich von den Europäern *das Chinesische Tungusien* oder *Amurland* genannt wird, besteht nach der neuesten politischen Eintheilung aus drey Gouvernements, 1) *Schenn-gann* oder *Mukdem*, (das ehemahlige *Liao-dunn* oder *Guan-dunn*), 2) *Ninn'guta*, wozu die Wohnplätze der *Tü-pi*, *Ketsching* und *Han-chala* gehören, und 3) aus den Wohnplätzen am *Saghalian-Ule* oder Amur-Flusse, deren Hauptort *Saghalian-Ule-Chotun* ist.

Die Mandshu sind jetzt Herren von China, und ihr Reich erstreckt sich im Westen bis *Badagschan* und *Taschkend*. Sie haben ihrer Dynastie den Chinesischen Ehrentitel *Taicinn* beygelegt, welches *die grosse Reinheit oder Klarheit*\*) bedeutet. Die Regenten-Familie heisst *Aishin-Gioro*; die Erzählung ihres Ursprungs ist höchst fabelhaft. Der jetzige Kaiser heisst Chinesisch *Gia-kinn* (*Dsia-cinn*) und Mandshuisch *Ssait-schunn'ga Fenn'schen*, welches in beyden Sprachen *laudabilis felicitas* bedeutet.

---

\*) Nicht, wie *Amiot* sonderbar genug will: *la grande Balayeuse*.

Das Mandshuische gränzt unmittelbar an das einsylbige Sprachgebieth, besonders an China, doch kann man delswegen nicht behaupten, dals es von demselben ausgegangen sey. Die Sprache ist zwar mehrsyblig, hat aber doch noch viele Spuren ihres ehemahligen rohen und sinnlichen Ursprungs aufzuweisen. Es gibt z. B. bey nahe keine andere Sprache, welche noch so viele Onomatopöien in ihrer eigentlichen Bedeutung beybehalten hätte. Jede auch noch so fein schattirte Art des Lautes hat ihren Nahmen, welcher dann gern durch eine Verdoppelung ausgedruckt wird, z. B. *Tschanntschann* oder *Tschancinn*: der Klang der Glocken; *Tann tinn*: der Klang des geschlagenen Eisens; *Kaka kiki* oder *Kiki kaka*: das Gelächter; *Tuk tuk sseme*: das Herzklopfen; *Tak tik*: der Schall des Holzhauens; *Tap tip*: das Tröpfeln des Wassers; *Pata-pata*: das Fallen der Früchte vom Baume; *Patar pitir*: das Bestreben der Fische und Vögel sich in Freyheit zu setzen; *Pak pak*: das Knistern des brennenden Bambusrohrs; *Pai-pai*: das Ausspucken; *Per par*: Schall, den die Flügel der Vögel machen; *Pes pas*: das Rauschen eines seidenen Kleides; *Pitschik pitschak*: wenn man im Kothe geht; *Potur patar*: das Fliegen der Vögel, die getheilt ziehen; *Ssir ssiar*: das Rauschen der Zweige und Blätter; *Schor schar*: das Geräusch eines grossen Windes oder Regens, und viele andere, bey denen man zum Theil noch deutliche Spuren der ersten Unvollkommenheit der Organe entdeckt.

Diese Verdoppelung wird dann auch, nach einer auch in andern Sprachen, z. B. der Deutschen, nicht ungewöhnlichen Figur gebraucht, Veränderungen zu bezeichnen, welche mit ei-

ner mehrmahligen Wiederholung verbunden sind, und nach einer noch weiter fortgesetzten Figur eine Intension; z. B. *pekte pakta*: im Gehen wanken; *Porbon' parban*: ein Triefauge, auch das Geheul mehrerer zusammen; *fsiran fsiran*: sich von Geschlecht zu Geschlecht vererben; *dächin dachin ni*: mehrere mahle, oft hinter einander; *fson fson*: zerstückt, getheilt; *schari schari*: glänzend; *ulan ulan*: ein allgemeines Gerücht; *dakda dakda*: satzweise springend wie die Hasen; *debe daba*: unordentlich unter einander; *lascha lascha*: stückweise; *lann lann*: nachlässig; *lete lata*: schwere Last; *lapte lupta*: zerlumppte Kleider; *lu lu*: kleiner Mensch; *du tu*: taub; *möni möni*: jeder; *mudan mudan*: zuweilen u. s. w.

Das Mandshuische hat in seinen Wurzeln mit keiner bekannten Sprache (außer der Mongolischen) Ähnlichkeit, sondern es ist eine eigene Stammsprache. Als die Mandshu im J. 1644 China eroberten, nahmen sie eine Menge Chinesischer Wörter in ihre Sprache auf, weil sie in derselben für so viele neue Gegenstände, die sie hier kennen lernten, keine Ausdrücke fanden. Allein dies dauerte nur bis zur Regierung des vorletzten Kaisers *Grün-lunn* (Kien-long), Mandshuisch *Apkai uechieche*, der für alle diese Chinesischen Ausdrücke, aus dem Wurzelschatze seiner Muttersprache, neue Wörter zusammensetzen liefs, und so die Sprache von allem Fremdartigen reinigte. Er liefs aus dem Vaterlande der Mandshu die ältesten Leute nach Peking kommen, die von der zur Sprachverbesserung niedergesetzten Commission über die Bedeutung zweifelhafter Wörter befragt wurden, und so entstand das grofse Mandshuisch-Chine-

sische Real-Lexicon; das im J. 1771 unter dem Titel: *Chan ni áracha nónn'gine toktobucha Mandshu Gifsun ni buleku bit'che* zu Peking erschien und über 5000 neue Wörter enthält. Dieses Werk hat gesetzmässige Auctorität, und jeder, der in Geschäften schreibt, ist bey körperlicher Züchtigung verbunden, sich der neuen Wörter anstatt der ehemahligen Chinesischen Ausdrücke zu bedienen; auch sind jene jetzt schon allgemein angenommen. \*)

Folgende Probe kann dazu dienen, den Unterschied zwischen den ehemahligen und den neuen Ausdrücken zu zeigen.

Alte Wörter.	Chinesisch.	Neue Wörter.	
<i>Gunn</i>	<i>gunn</i>	<i>nemu</i>	Erzgrube
<i>chu</i>	<i>cha</i>	<i>tern'gin</i>	ein See
<i>fsiui</i>	<i>fsiui</i>	<i>shutucin</i>	Vorrede
<i>yuambou</i>	<i>yuan hao</i>	<i>ambaschoge</i>	Silberbarren
<i>chuba</i>	<i>chuba</i>	<i>boïfsile</i>	Bernstein
<i>boly</i>	<i>boly</i>	<i>bolofsu</i>	Europäisches Glas
<i>feigin</i>	<i>fei, gin</i>	<i>aishin choo-</i> <i>schan</i>	Blattgold
<i>lo</i>	<i>lo</i>	<i>tscheri</i>	eine Art Seiden- flor
<i>pinn ti dsheu</i>	<i>pinn ti dsheu</i>	<i>bishin dur-</i> <i>dun</i>	glattes Seidenzeug
<i>kiao</i>	<i>kiao</i>	<i>doochan</i>	Brücke
<i>zann</i>	<i>zann</i>	<i>tschalu</i>	Vorrathshaus, Speicher
<i>ku</i>	<i>ku</i>	<i>namun</i>	Magazin
<i>vitschan</i>	<i>pissian</i>	<i>tschamda</i>	ein mit Leder be- schlagten. Koffer
<i>chiasse</i>	<i>chiadsi</i>	<i>stunchen</i>	Kästchen

\*) *Langlès Dictionnaire Tartare-Mantchou* konnte sie noch nicht enthalten.

Alte Wörter,	Chinesisch	Neue Wörter.	
<i>ifse</i>	<i>idsi</i>	<i>nikeku mu- lan</i>	Stuhl
<i>bandan</i>	<i>pán tenn</i>	<i>atscham dshann'ga mulan</i>	Bank zum Sitzen
<i>tschuan</i>	<i>tschuan</i>	<i>dshachudai</i>	Schiff
<i>pun</i>	<i>penn</i>	<i>kotoli</i>	Segel.

Am reinsten soll das Mandshuische von den *Ssolon*, einem beträchtlichen und tapfern Stamme, gesprochen werden, der zwischen den Flüssen Nonni, Argun und Amur, und auch nördlich vom letztern, wohnt.

Diese Sprache trägt übrigens noch unverkennbare Spuren ihrer Abstammung von einer der einsylbigen Sprachen, an welche das Volk unmittelbar gränzt. Eine derselben ist, daß manche, besonders einsylbige Wörter, als erste Bestandtheile der Sprache, nicht allein viele oft ganz fremde Bedeutungen haben, sondern auch mehr als einen Redetheil vertreten müssen; indem manches Wort ein Pronomen, ein Verbum, ein Substantiv, ein Adjectiv und eine Partikel zugleich ist. *Bi* z. B. bedeutet ich, seyn, haben, lassen; *be* wir, nimm; Futter der Vögel, der Oheim, die Achse am Wagen, Stiel; \*) *ai*, Ausdruck des Vorwurfs, wie? ach! oh! und zugleich der Verwunderung; *da*, ein Maß von fünf Fafs, messen, Anfang, Ursprung, Oberhaupt, Wurzel, verlangen; *tua*, siehe und Feuer; *tsui*, Sünde, Verbrechen, mahle du

---

\*) Wobey jedoch die Bedeutung von *Oheim* aus dem Chinesischen *pe*, und die von *Stiel* von dem Chines. *pa* genommen ist.

(von *fsuimbi*: mahlen, molere); das Perfectum dieses Verbums heisst *fsuiche*, welches auch zugleich Büchse oder Futteral zum Petschaft, eine Art Schlüssel, Getreide, das Ende oder Äusserste eines Dinges bedeutet; *edshe*, ein Ochse, ein männliches Thier, ferner der Imperativ von *edshembi*, sich erinnern; *fsa*, die Plural-Endung, eine weisse Pflanze, aus der man den äussern Theil der Sommerhüte macht, ein gewisses Holz am Wagen, der Rand eines Stuhls, und der Imperativ von *Ssambi*: wissen; *šaka*: Hirschfleisch, in Stücken geschnittener und gesalzener Fisch, gehacktes Fleisch, und die End-Partikel zur Bezeichnung des Participiums; *fsi*, nicht sehr tapfer, du, ihr, ein verstopftes Loch, eine Reihe von fünf Soldaten, ein Punct im Schreiben, ferner der Imperativ von *fsimbi*: ausfüllen, verstopfen. Und diese verschiedenen Bedeutungen werden durchaus nicht durch den Ton bezeichnet und unterschieden.

So ungebildet indessen dieses nomadische Volk von je her war, und es zum Theil in seinen Steppen noch jetzt ist, so gehört seine Sprache doch zu den sanften. Ihre Wurzeln sind einfach, und bestehen entweder aus einem Consonanten mit einem darauf folgenden Vocal oder Diphthong, wie *pa*: Ort, *na*: Erde, *boo*: Haus; oder aus einem Vocal zwischen zwey Consonanten, z. B. *den*: hoch, *len*: groß u. dick, *lak*: schnell u. s. w. Doch sind diese in geringer Anzahl, die meisten sind zwey- und mehrsyllbig, und diese zerfallen wieder in zwey Haupt-Classen; erstlich solche, die Imperative von Verben sind, von denen dann so wohl die verschiedenen Tempora des Zeitworts, als auch andere Wörter abgeleitet werden; z. B. *tu*: schla-



ge, dresche; *tuile*: ziehe die Haut ab; *jsiri*: drücke mit den Händen, presse, *dshura*: geh weg, *dshombu*: erinnere u. s. w. Die zweyte Classe der Wurzelwörter enthält solche Substantiva, Adjectiva und Partikeln, von denen gewöhnlich keine Derivativa, oder doch nur durch angehängte Sylben, gemacht werden, als: *mederi*: das Meer, *dshughun*: Weg, *nialma*: Mensch, *gebu*: Nahme, *sneifen*: Hals, *dalín*: Fluszufer, *apka*: Himmel, *alin*: Berg, *ula*: Flufs, *chodun*: Stadt, *buteku*: Spiegel, *amba*: groß, *madshige*: klein, *shangan*: weiß, *chudun*: schnell, leicht, *ofschun*: streng, grausam, *ninn'gu*: über, *kobi*: hohl, *oci*: wenn, *jo oni*: alle, *naden*: sieben, *orin*: zwanzig u. s. w.

In den Mandshuischen Wörtern ist gewöhnlich die vorletzte Sylbe unbetont und wird häufig verschluckt, z. B. *ushichá*: ein Stern, wird fast *ush'cha* ausgesprochen, *tofochun*: funfzehn, wird *tof'chun* gelesen. Ausgenommen sind *adshige*, *madshige*, *jsambime* und alle Composita von *bime*. Das *js* wird vor *i* mit einem Mittellaute zwischen *sh* (dem Französ. *g* und Russ. *ж*) und *sch* ausgesprochen, doch macht der Anfang der Wörter öfters Ausnahmen von dieser Regel. *Be*, *pe*, *me* und andere mit *e* schließende Sylben werden im gemeinen Leben wie *bo*, *po*, *mo* u. s. w. ausgesprochen. Das *k* wird vor *i* gewöhnlich wie *c* gesprochen; für *g* vor *i* setzt man *ds*, und statt *ch* vor *i*, ein weiches *s*; *tsch* vor *i* wird in *c*, und *dsh* in *ds* verwandelt. Diese letztern Regeln finden sich weder bey *Langlès* noch bey *Amiot* und andern Jesuiten. \*)

---

\*) Herr Hofrath Klaproth verdankt sie dem Unterrichte des Hrn. Wladikin, Russis. Hofraths

Das Mandshuische ist sehr reich an abgeleiteten Formen. Adjectiva und Pronomina possessiva werden durch das angehängte *enngē*, *ninn'ge* oder *inn'ge* gebildet, z. B. *fsi*: du, *fsininn'ge*: dein; *ere*: dieser, *ereinn'ge*: diesem gehörig; *durbetschenn'ge*: gekrümmt, eckig; *el denn'ge*: glänzend u. s. w. Andere Ableitungen sind weniger regelmässig: *fsocho*: gelb, *fsochori*: sehr gelb, dunkelgelb, *fsochokon*: etwas gelb, gelblich, *fsochon*: sehr hellgelb; *fsundsha*: fünf, *fsundshaci*: der fünfte, *fsundshata*: zu fünf, jeder fünfte, *fsuntschann'geri*: fünf Mahl, zum fünften Mahl; *dalba*: die Seite, *dalbade*: zur Seite, *dalbaramo*: auf die Seite gehen, *dalkaki*: auf der Seite, *dalbas'chun*: an jemandes Seite; *amba*: groß, *amban*: ein Großer, Minister, *ambaki*: großes, würdiges Betragen, *ambakan*: etwas groß, *ambarambi*: ich vergrößere mich, werde groß; *ambula*: sehr, *ambakilambi*: prahlen, sich brüsten, *ambalinn'gu*: groß und dick seyn, *ambakalien*: etwas groß. Man bemerke die Verkleinerungssyllben *lien* und *kan* oder *ken*, welche mit den Deutschen *lein* und *chen* (Nieders. *ken*) überein stimmen; *muchelin*: rund, *mucheliken*: ein wenig rund, rundlich; *fsektu*: verständig, *fsektuken*: ein wenig verständig.

Bey den Verbis ist, wie schon bemerkt, der

---

und Translateurs der Chinesischen Sprache bey dem Collegium der auswärtigen Geschäfte in St. Petersburg. Hr. W., dessen Gefälligkeit ich auch mehrere Beyträge schuldig bin, ist ein gelehrter Kenner des Chinesischen und Mandshuischen, welche beyde Sprachen er während seines langen Aufenthalts in Peking in einem seltenen Grade von Vollkommenheit erlernt hat.

Imperativ die Wurzel, dem verschiedene Sylben angehängt werden, um die Hauptzeiten und andere Theile des Verbums zu bilden. Der Infinitiv wird durch *me* (sprich *mō*) gemacht, z. B. *tua*: siehe, *tuamō*: sehen; *gisure*: sprich; *gisuremō*: sprechen. Das Präsens entsteht durch ein dem Imperativ angehängtes *mbi*, z. B. *tuambī*: ich sehe, *gisurembī*: ich spreche, und diese Endung bleibt sich in allen Personen gleich. Das Perfectum endigt sich in *cha*, *che* oder *cho*, z. B. *tuacha*: ich habe gesehen, *gisureche*: ich habe gesprochen, *potocho*: ich habe gezählt. Das Futurum entsteht durch die Sylben *ra*, *re* und *ro*, z. B. *tuara*: ich werde sehen, *gisurere*: ich werde sprechen, *potoro*: ich werde zählen. Das Participium des Präsens wird durch ein angehängtes *fi* gemacht, wie: *tuafi*: sehend, *gisurefi*: sprechend. Das Part. perfecti endigt in *kann'ge*, *chan'ge*, *kon'ge*, *chonn'ge*, *kenn'ge* und *chenn'ge*, z. B. *arachann'ge*: geschrieben, *sondshochonn'ge*: erwählt, *buchenn'ge*: gegeben u. s. w. Das Part. des Futurums endigt in *rann'ge*, *renn'ge* und *ronn'ge*, wie *tuarann'ge*, *gisurenn'ge*, *potoronn'ge* u. s. w. Ist das Verbum verneinend, so wird noch *aku*: nicht, beygefügt, wie: *tuaraku*: ich werde nicht sehen, *buchaku*: ich habe nicht gegeben. Im Passivo wird zwischen dem Imperativ und der Endung des Temporis noch die Sylbe *bu* eingeschaltet, z. B. *tuabumbi*: ich werde gesehen, *bubumbi*: ich werde gegeben, *bubūmo*: gegeben werden. Alle übrige Zeiten und Moden werden durch angehängte Partikeln, oder durch die Hülfsverba *bimbi*: seyn, *ssembi*: sagen, urtheilen, u. s. w. *ambi*: haben, seyn, können, und *bachambi*: erhalten, haben, bekommen, ausgedruckt.

Sehr reich ist diese Sprache an solchen Formen, welche man in den Semitischen Sprachen Conjugationen nennt, den Begriff des Verbi mit allerley Nebengriffen zu bezeichnen, oder Factitiva, Collectiva, Inchoativa u. s. w. zu bilden, z. B. *jalu*: reite, *jalume*: reiten, *jalumbi*: ich reite, *jalubumbi*: ich werde geritten, *jalunambi*: reiten wollen, *jalundsimbi*: geritten haben, *jalundumbi* oder *jalunambi*: wenn mehrere zusammen reiten; *yamun*: Tribunal, *yamula*: gehe zum Tribunal, *yamulambi*: ich gehe zum Tribunal, *yamulabumbi*: ich lasse zum Tribunal gehen, *yamulandsimbi*: zum Tribunal kommen; *dondsi*: höre, *dondsimbi*: ich höre, *dondsimos*: hören, *dondsibumbi*: gehöret werden, hören lassen, *dondsinambi*: gehen um zu hören, *dondsindsimbi*: gehöret haben, *dondsimbumbi*: wenn alles höret; *tua*: siehe, *tuambi*: ich sehe, *tuaci*: gesehen habend, *tuabumbi*: gesehen werden, sehen lassen, *tuabunambi*: jemanden befehlen hin zu gehen und zu sehen, *tuaschatambi*: ich besehe genau, *tuasthambi*: die Aufsicht haben, *tuaschatabumbi*: befehlen, etwas mit Aufmerksamkeit zu betrachten, *tuanambi*: gehen um zu sehen, *tuabumbi*: befehlen zu gehen, um zu sehen, *tuaniumbi*: wenn alles sieht, wenn viele sehen, *tuaku*: zu sehende Dinge, *tuaschiabumbi*: befehlen auf etwas zu sehen, es zu hüten, *tuakia*: hütthe, siehe darauf, *tuakiambi*: hüten, wie Schafe u. s. w., *tuakia-bumbi*: befehlen zu hüten, aufzusehen, *tuandsimbi*: kommen um zu hüten, *tuakiandsimbi*: kommen, um gehüthet zu werden, *tuakiantumbi*: wenn jeder hütet. Und diels sind bey weitem noch nicht alle Derivativa von dem Imperativo *tua*: siehe.

Sylben, die dem Verbo eingeschaltet werden und seine Bedeutung nüanciren:

1) *na, ne, no* geben dem Verbo die Bedeutung von gehen, um zu thun, ausbreiten, gebären, hervor bringen, z. B. *alambi*: anzeigen, benachrichtigen, *alanambi*: gehen, um anzuzeigen, um zu benachrichtigen; *ebischembi*: sich waschen, sich baden, *ebischenombi*: gehen, um sich zu waschen; *boschombi*: wegzagen, *boschonombi*: gehen, um wegzujagen; *fsuiche*: Ähre, *fsuichenombi*: in Ähren schießen, blühen; *umiacha*: Warm, *umiachañambi*: es werden in einer Frucht Würmer erzeugt; *chocho*: Schote, *chochonombi*: die Schoten fangen an sich zu zeigen. Man sieht: daß auf den Vocal dieser mit *n* sich anfangenden Sylben der vorhergehende Einfluß hat.

2) *Dsi*, eingeschaltet, gibt die Bedeutung von kommt, z. B. *fondsĩmbi*: fragen, *fondsĩndsimbi*: kommen um zu fragen.

3) *nu, ðu, tscha, tsche, tscho* bilden Collectiva und zeigen an, daß die Handlung des Verbums allgemein geschieht, z. B. *bassumbi*: sich über jemanden aufhalten, ihn verspotten, *bassanumbi*: alles hält sich über jemanden auf, verspottet ihn; *kitschembi*: sich anstrengen, *kitschendumbi*: jeder strengt sich an, man strengt sich allgemein an; *omĩmbi*: trinken, Tabak rauchen, *omitschambi*: alle trinken oder rauchen Tabak; *efĩmbi*: Schauspiele aufführen, *efitschembi*: mehrere Personen führen Schauspiele auf; *fsonn'gombi*: laut weinen, *fsonn'gotschombi*: viele weinen laut.

4) Ein vor der letzten Sylbe des activen Verbums gesetztes *bu* gibt entweder eine passive Bedeutung, oder zeigt das Anbefehlen der Hand-

lung desselben an, z. B. *tantambi*: schlagen, *tantabumbi*: ich werde geschlagen, oder befehle zu schlagen.

5) *scha, sche, ta, da, te, do, tu, la, le lo, mi, dshe, ra, re, ro, nie, kia, gia, kie, chia* und *chie* werden so wohl Substantiven angehängt, und machen dann aus ihnen mit der Endung *mbi* Verba, als auch vor der letzten Sylbe der Verben eingeschaltet; sie geben den Begriff von *machen, Gebrauch machen, sich einer Sache bedienen*, auch bestimmen sie oft die Handlung des Verbums genauer. Folgende Beyspiele werden diese Regel deutlicher machen: *mann'ga*: schwer, schwierig, *mann'gaschambi*: erschweren, schwierig machen; *etuchun*: Stärke, *etuchuschambi*: von seiner Stärke Gebrauch machen; *anambi*: etwas ausschlagen, *anatambi*: etwas gänzlich und mit Verachtung ausschlagen; *dsili*: Zorn, *dsilidambi*: zornig werden; *nietschembi*: jemandes Amt verwalten, *nietschetembi*: immer jemandes Amt verwalten; *eruen*: Bohrer, *eruedembi*: Löcher bohren, sich eines Bohrers bedienen; *yobo*: ein Spasmacher, *yobodombi*: Spas machen, sich über jemanden lustig machen; *kimun*: Feind, *kimuntumbi*: Feind seyn, sich gegenseitig hassen; *aba*: Jagd, *abalambi*: jagen; *fsuche*: ein großes Beil, *fsuchelembi*: mit einem Beile zerhauen, zerspalten; *lonn'to*: Strick mit dem man die Lastthiere anbindet, *lonn'tolombi*: mit einem Stricke befestigen; *docho*: Futter eines Kleides, *dochomimbi*: füttern; *argun*: Freude, *urgundshembi*: sich erfreuen; *Mandshu*: ein Mandshu, *mandshurambi*: Mandshuisch sprechen, nach Art der Mandshu handeln; *gissun*: Wort, *gissurembi*: sprechen; *gochon*: ein Häkchen, *gochtrombi*: die Haare  
in

in Locken schlagen, kräuseln; *ebembi*: aufweichen, *ebeniembi*: aufweichen lassen; *aliambi*: warten, *aliakiambi*: sacht voraus gehen, um jemanden zu erwarten; *bodombi*: vorher berechnen, vorher bedenken, *bodogiambi*: jedes Wort berechnen, vorher bedenken; *fsesulambi*: sich fürchten, zittern, *fsesukiambi*: vor Furcht oder Kälte am ganzen Körper zittern; *dashimbi*: bedecken, *dashichiambi*: abstäuben; *necin*: ruhig, *necichiambi*: beruhigen.

6) Die beyden Sylben *dshe* und *dsho* vor der Endung des Verbums eingeschaltet, zeigen an, daß die Handlung desselben durch den Sprechenden selbst geschieht, z. B. *efulembi*: ich zerreiße, zernichte, *efudshembi*: ich zerreiße selbst, zernichte selbst; *fondolombi*: ich durchlöchere, *fondodshombi*: ich durchlöchere selbst.

Von Substantiven abgeleitete Adjectiva werden durch die angehängten Sylben *ga*, *go* und *ge* gemacht, z. B. *goshin*: Mitleiden, *goshinn'ga*: mitleidig; *choron*: Macht, *choronn'go*: mächtig; *erdemu*: Tugend, *erdemunn'ge*: tugendhaft.

Der Mandshu kennt keinen Artikel, auch sind seine Substantiva nicht nach Geschlechtern vertheilt, daher auch die Adjectiva kein Geschlecht zu bezeichnen haben; z. B. *fsain chacha*: der gute Mann, *fsain cheche*: die gute Frau, *fsain morin*: das gute Pferd, *fsain dshaka*: die gute Sache.

Die Declination ist sehr mangelhaft und athmet ganz den Geist der einsylbigen Sprachen. Der Plural wird nicht allemahl bezeichnet, sondern oft dem Verstande und Zusammenhange überlassen, z. B. *orin ninn'gun nialma*: sechs und zwanzig Menschen; hier steht *nialma*: Mensch, nur im Singular. Bezeichnet man ihn aber, so



geschieht es gewöhnlich durch die angehängten Sylben *fsa*, *fse*, *fsi*; *ta* und *te*, z. B. *amban*: ein Großer, Minister, Plur. *ambafsa*; *irgen*: Volk, Plur. *irgefse*; *chacha*: ein Mann, Pl. *chachafsi*; *achun*: der ältere Bruder, Pl. *achuta*; *deu*: der jüngere Bruder, Pl. *deute*. Öfters bedientet man sich auch Wörter, die die Bedeutung der Mehrheit in sich haben, und fügt sie zu den Substantiven, wie *fsei*: die übrigen, *scherschi*: derselben Art, *urfse*: welche, alle, *tomo*: jeder u. s. w. Dieß letztere ist indessen eigentlich nur eine indirecte Plural-Bezeichnung.

Die Casus werden durch Partikeln ausgedrückt, die entweder dem Worte selbst angehängt oder nachgesetzt werden. Sie sind folgende: 1) Für den Genitiv, wenn der letzte Buchstab ein Vocal ist, *i*, wenn es aber ein Consonant ist, *ni*, z. B. *abka*: Himmel, *edshen*: Herr, *abkai edshen*: der Herr des Himmels; *gurum*: das Reich, *chan*: der Beherrscher, *gurun ni chan*: der Beherrscher des Reichs; *shan ni da*: des Ohres Wurzel u. s. w. 2) Für den Dativ *de*: *nialma*: der Mensch, *bumbi*: ich gebe, *nialma de bumbi*: ich gebe dem Menschen. 3) Für den Accusativ *bõ* (wird *be*-geschrieben): *ama dsui bõ goshimbi*: der Vater liebt den Sohn, *ama*: Vater, *dsui*: Sohn, *goshimbi*: liebt. 4) Der Vocativ bleibt unverändert. 5) Für den Ablativ *zi* und *de*, z. B. *daci dubõ de ishitala*: vom Anfange bis zum Ende gekommen, *da*: Anfang, *dubõ*: Schwanz, Ende; *ere baci tere bade genembi*: ich gehe von diesem Orte zu jenem; *eche nialmade uabucha*: von einem bösen Menschen getödtet; *bi ini galade alimo gaicha*: ich habe es aus seiner Hand empfangen.

Die persönlichen Pronomina werden wie



die Substantiva declinirt. *Bi*: ich, G. *mini*, D. *minde*, A. *mimbö*, Abl. *minci*. Der Plural der ersten Person ist doppelt, je nachdem man den Gegenstand mit einschließt oder nicht. Bey der zweyten Person macht das Verhältniß der redenden allerley Veränderungen nothwendig.

Die Präpositionen sind hier Postpositionen, z. B. *teri*: durch, *scheden teri*: durch die Mitte.

Die Adjectiva werden den Substantivis gemeinlich vorgesetzt; *ajan buchü*: ein großer Hirsch, *ajan edun*: ein großer Wind; zu weilen aber stehen sie auch nach, und man sagt *ania dari*: Jahr jedes, *agha fsimeke*: Regen sanfter.

Zu den vorzüglichsten Hilfsmitteln zur Erlernung und Kenntniß der Mandshuischen Sprache gehören folgende in Peking gedruckte:

*Cinn uen ki menn bitche*, eine Mandshuisch-Chinesische Grammatik in vier Heften, die im Jahre 1730 von *Tschenn minn juan* verfaßt wurde. Das erste Heft enthält außer der Vorrede 1) ein Syllabarium, das nach der Endung der Sylben in 12 Classen getheilt ist. 2) Alle Sylben der Sprache, die ihrer Natur nach nicht in dieses Syllabarium passen. 3) Ein Verzeichniß von Wörtern, in denen Sylben vorkommen, die nicht in den beyden vorhergehenden Tabellen zu finden sind. 4) Von der Aussprache der Mandshuischen Sylben. 5) Von schwierigen Sylben, die in der Sprache vorkommen. 6) Unterweisung die Mandshuischen Wörter zu schreiben. Das zweyte Heft enthält Mandshuisch-Chinesische Gespräche. Das dritte grammatische Regeln, und das vierte 1) ein Verzeichniß solcher Wörter, die in der Aussprache Ähnlichkeit,

aber ganz verschiedene Bedeutungen haben, und 2) ein sehr vollständiges Synonymen-Verzeichniß.

*Mandshu ifsabucha bit'che*, (Chinesisch *Cinn uen chui schu*). Ein alphabetisches Chinesisch-Mandshuisches Wörterbuch, das im Jahre 1740 verfaßt und 1741 zum zweyten Mahl aufgelegt wurde. Es besteht aus zwölf dünnen Heften, und ist das Original von *Amiots Dictionnaire Tartare Mantchou*, welches *Langlès* heraus gegeben hat.

Der grofse Mandshuische Wörterspiegel oder das ausführliche nach den Materien geordnete Wörterbuch dieser Sprache erschien zuerst im Jahre 1709. unter der Regierung des Kaisers *Kann-chi* und unter dem Titel: *Chan ni aracha Mandshu gissun ni buleku bit'che*, d. i. vom Kaiser (oder auf kaiserlichen Befehl) verfaßtes Buch des Spiegels der Mandshuischen Sprache in 12 Bänden. Allein der Kaiser *Giänn-lunn* liefs dieß Werk gänzlich umarbeiten, alle auf seinen Befehl gemachte neue Ausdrücke einschalten, und allen Wörtern die Chinesische Erklärung beyfügen. So entstand das im J. 1771 zu Peking in 48 Heften, die in acht Bänden vertheilt sind, gedruckte vortreffliche Werk, das den Titel führt: *Chan ni aracha nonn'gimō toktobucha mandshu gissun ni buleku bitche* (Auf kaiserlichen Befehl verfaßtes, vermehrtes und bestimmtes Buch des Spiegels der Mandshu-Sprache). Die ersten sechs Bände (*Dopton*) enthalten in 32 Heften das eigentliche Wörterbuch und noch drey Hefte Syllabar und Vorreden. Der siebente Band gibt in acht Heften ein nach dem Syllabar geordnetes Verzeichniß aller Mandshuischen Wörter, mit Hinweisung auf das Capitel, in

welchem sie sich befinden. Der letzte Band endlich enthält in vier Heften alte Wörter und Zusätze und ein Heft Register darüber. Dieses unschätzbare Werk enthält nach der von *Giänn-lunn* selbst verfaßten Vorrede über 5000 Wörter mehr als alle vorigen Lexica und Hilfsmittel. Der Druck und das Papier sind vortrefflich. \*)

Zu S. 522.

Die *Grammaire Tartare-Mantchou* des P. Amiot , erschien auch besonders gedruckt zu Paris 1787. 4. — Der vollständige Titel des Langlèschen Wörterbuchs ist: *Dictionnaire Tartare-Mantchou-François, faisant suite aux mémoires des Missionnaires, composé d'après un dictionnaire Mantchou-Chinois, par Mr. Amyot; redigé et publié avec des additions et l'alphabet de cette langue par B. L. Langlès.* Paris 1789. 1790. 4. drey Theile. Die Geschichte dieses Wörterbuchs ist oben berührt. Die letzte Russische nach China bestimmte Gesandtschaft hatte aufs neue Gelegenheit, die Genauigkeit dieser vortrefflichen Arbeit kennen und schätzen zu lernen. \*\*) — *Alphabet Mant-*

---

\*) Hr. Hofr. *Klaproth* besitzt zwey Ausgaben dieses Wörterbuchs. — Es ist bereits oben bey der Chinesischen Literatur erwähnt worden, daß sich in der Bibliothek der kais. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg dreyzehn Wörterbücher der Mandshuischen Sprache befinden,

\*\*) Das zu St. Petersburg erscheinende *Journal du Nord* (1807. Nr. XII. p. 207.) sagt darüber folgendes: „Mr. *Langlès* — si notre journal parvient jusqu' à „lui, y lira peut-être avec plaisir, que son Diction- „naire Mantchou a été porté dans la Tartarie Chinoise, „et que l'on en a admiré l'exactitude, particulière- „ment dans la manière dont les caractères étaient tra-

*chou, rédigé d'après le Syllabaire et le dictionnaire universel de cette langue, par B. L. Langlès, troisième édition. Paris 1808. 8.* Dabey befindet sich eine Abhandlung über den Ursprung, die Geschichte und die Literatur der Mandshu. Die erste Ausgabe dieses vereinfachten Mandshu-Alphabets erschien schon im Jahre 1787, die zweyte 1789, welche der Vf. seinem Mandshu-Wörterbuche vorsetzte. Ich finde in der dritten Ausgabe, S. 52. eine Stelle, die hier angeführt zu werden verdient; Hr. L. sagt nämlich, daß er ein *Oigurisches, Mongolisches und Sabisches* Alphabet bekannt machen wolle. *Das Oigurische*, welches man nebst der Sprache bis jetzt für verloren gehalten, fand er in einem *Oigurisch-Sinesisch-Lateinischen* Wörterbuche der Franz. kön. Bibliothek. Es hat Ähnlichkeit mit dem Mongolischen, und folglich mit dem Mandshu-Alphabet, und die Sprache stimmt völlig mit der Türkischen überein. — *Notice des Livres Tartars-Mantchoux de la Bibliothèque Nationale, par Mr. Langlès, in den Notices et Extr. des Manusc. de la Bibl. Nat. T. V. u. VII.* — *Rituel des Tartars-Mantchoux, déterminé et fixé par l'Empereur lui-même en sa qualité de chef suprême de la religion, par Mr. Langlès; in den Notices et Extr. T. VII.* und auch besonders abgedruckt. — Be-

---

„cés et liés. Un officier Mantchou, commandant du  
 „poste de Schingoutai dans la Zongarie, avait de la  
 „peine à croire que les mots mantchoux fussent com-  
 „posés de caractères mobiles. Il les lisait avec la plus  
 „grande facilité. On désire ici que Mr. Langlès com-  
 „plète son ouvrage par la publication de l'index, et  
 „des dialogues mantchoux et latins tirés par le P.  
 „Amiot de la grammaire intitulée: *Cin-ven-ki-mong*,  
 (Der Vf. dieses Artikels ist Hr. Hofr. Klaproth.)

merkungen über die Mandshuische Sprache findet man auch in *Barrows* Reise nach China, Franz. übers. von *Castéra*, T. I. 451 — 453.

Zu S. 524.

Da die beyden unter Nr. 79. u. 80. im *Mithridates* mitgetheilten Mandshuischen V. U. nicht ganz richtig abgedruckt sind, und ich in den Stand gesetzt bin, sie mit größerer Genauigkeit und mit grammatischen Bemerkungen bereichert mitzutheilen, so setze ich sie völlig berichtet hierher, und füge noch eine dritte Formel aus der Pariser V. U.-Sammlung hinzu, die dort nur mit Mandshuischer Schrift abgedruckt ist.

Die erste hier von mir mitgetheilte Formel ist die im *Mithr.* Nr. 79. befindliche, welche der Jesuit *Bouvet* an *Leibnitz* schickte, und dieser *la Croze* mittheilte, durch den sie an *Chamberlayne* kam, \*) in dessen Sammlung sie sich S. 13. unter der Aufschrift: *Tartarice, Tartarorum Sinensium stylo*, befindet. Aus ihm nahm sie unter andern auch *Hervas* in s. *Saggio prat.*, wo sie S. 151. unter dem Titel: *Mongolo - Cinese* steht. Hr. Hofr. *Klaproth*, dem diese Nachträge überhaupt, und besonders das Capitel über die Mandshuische Sprache so viele und wichtige Unterstützung verdanken, hat auf meine Bitte die Güte gehabt, diese Formel nach einer richtigern Lesart aufzusetzen, und mit grammatischen Anmerkungen zu versehen.

---

\*) Vergl. *Chamb. Praef.* p. 9.

## M a n d s h u i s c h.

Nach *Chamberlayne*.

Himmel in wohnend unser Vater  
 Apkade téche móni áma,  
 Dein Name heilig werde  
 Ssini gebu endúrinn'ge ókini,  
 Dein Reich komme  
 Ssini gurun dsíkini,  
 Erde in Himmel in gleich deinem Willen gleich  
 Na de ápkade ádali fsini gúninde atscha-  
 gethan werde  
 búkini,  
 Tägliches Brot heute uns  
 Inenn'gídari i dsheku enenn'gi mende  
 du wollest geben  
 búreù,  
 Gleich anderer Vergehungen wir vergeben  
 Geli géreni endébuku bo moni kuébure  
 so auch unsere Vergehungen du mögest vergeben  
 fsonn'goi moni endébuku kuébureù,  
 Ebenfalls uns Begierde in nicht führen wirst,  
 Geli mimbo bújende ume toshimbure,  
 Sondern uns Bösen von abhalten mögest  
 Elémenn'ga mimbo échezi dshailabúreù,  
 Dieß so sey.  
 Ere fsonn'goi ókini.

## A n m e r k u n g e n.

*Apka* oder *Abka*: der Himmel, mit der Präposition des Ablativs *de*, die *in* bedeutet.

*Téche* ist hier das Participium von *tembi*: wohnen, sitzen, sich aufhalten.

*Moni* (wird *meni* geschrieben): unser, vom Sing. *bi*: ich, *bo*: wir, Gen. *moni*.

*Ssini*: dein, der Gen. von */si*: du.

*Gebu*: Nahme, daher *gebunn'ge*: nahmhaf, berühmt, *gebunn'ge chan*: ein berühmter Kaiser. *Gebu. arame*: einen Namen geben, oder eigentlich machen; *gebuleme*: nennen.

*Endurinn'ge*: heilig; die Wurzel ist *endûri*: Geist. *Endurinn'ge nialma*: ein Heiliger. Der Kaiser heißt *endurinn'ge edschen*: heiliger Herr.

*Okini*, der Optativ von *ombi*: ich bin. *Ome*: seyn; *o*: sey du.

*Gurun*: das Reich, Chin. *guo*. Diefß Wort bedeutét nicht, wie im Mithr. S. 526. angeführt wird, auch Kaiser und die kaiserliche Familie. *Guruni botochon*: der Reichsrath.

*Dsikini* ist der Optativ von *dsimbi*: ich komme; *dsime*: kommen, *dsi*: komme du, *dsiche*: ich bin gekommen.

*Gunin*: Gedanke, Meinung, Wille. *Guninde* ist hier der Dativ.

*Mende*: uns, der Dativ von *bo*: wir.

*Atschabukini* ist der Optativ von *atschabumbi*: gleich machen, vereinigen, hier: sich nach etwas richten, einer Sache gemäß handeln. *Atschabumbi* ist das Passivum, *atschambi*: das Activum.

*Inenn'gidari*: tägliches, steht hier durch das folgende *i* im Genitivo, *Inenn'gi*: der Tag.

*Dsheku*: Speise; eigentlich Getreide und Hirse.

*Buréu*, der Conjunctiv von *bumbi*: geben, du wollest geben.

*Geli*: gleich, ähnlich, eben so, gleichfalls.

*Gereni* ist der Genitiv von *geren*: ein anderer.

*Endebuku*: Sünde, Vergehen, steht hier durch das folgende *bo* im Accusativ.

*Kuébure*: wir werden vergeben, von *kué-bumbi*, ist passiv.

*Ssonn'goi*: so, eben so, auf solche Art.

*Kuébureu* ist der Optativ von *kuebumbi*: vergeben.

*Mimbo*: uns, der Accusativ von *bo*: wir. (Wird geschrieben *membe*.)

*Bujen* (fast *bujan*) böse Begierde, steht hier im Ablativ durch *de*.

*Ume*: nicht, eigentlich das Lateinische *ne*. Darauf folgt das Futurum *doshimbure*, von *doshimbi*: führen, einführen.

*Eche*: das Böse. *Zi*: am Ende, ist eine Postposition die den Ablativ regiert; *echezi*: vom Bösen, *ere badezi*: von diesem Orte.

*Dshailabureu* ist der Optativus vom Factivo *dshailabumbi*: ich mache abkehren, vom simplex *dshai*: ich verändere, vermeide.

Die S. 527. unter Nr. 80. mitgetheilte Formel erhielt ich im J. 1805 von dem Hrn. Hofr. *Anton Gregorewitsch Wladikin*, erstem Dolmetscher für die Mandshuische und Chinesische Sprache beym auswärtigen Collegio zu St. Petersburg. Er hatte sie aus dem Mandshuischen Katechismus der Jesuiten in Peking, wo Hr. *Wladikin* sich mehrere Jahre aufgehalten hat, entlehnt, ohne jedoch damahls eine Übersetzung hinzu zu fügen. Hr. Hofr. *Klaproth* übernahm späterhin auf meine Bitte die Mühe, eine Version dieser Formel zu verfertigen, und bediente sich dazu des *Dictionnaire Tartare-Mantchou*, in welchem sich jedes Wort dieses V. U. findet. Der Abdruck im *Mithridates* ist übrigens so fehlerhaft, daß ich es hier von Hrn. *Klaproth* berichtigt und mit einigen Anmerkun-



gen begleitet noch einmahl mittheilen zu müssen glaube:

## 53.

## Mandshuisch.

Aus dem Mandshuischen Katechismus.

Himmel in seyend unser Vater bist  
 Apka de bishire moni ama bi,  
 Dein Name heilig verherrlicht wir bitten  
 Ssini gebu endúrinn'ge iletulébure bo báimbi,  
 Dein Reich zu kommend seyn wir bitten  
 Ssini gurun de ischínara bo báimbi,  
 Dein Befehl Himmel in erfüllt auch Erde in  
 Ssini chése bo apka de jabúrenge inu na de  
 gleichfalls werde erfüllt wir bitten  
 adaly jabure bo baimbi,  
 Heutiges nöthiges Brot heute uns  
 Énenn'gi baitálara dsheku bo énenn'gi minde  
 geben wirst wir bitten  
 bure bo baimbi,  
 Von uns Schuldiges gethanes alles ist vergeben werdest  
 Minde bekdu áracha urse bo bi guóbure  
 ich von andern gethanes Un-  
 bo dáchame bi fsinde áracha bek-  
 recht auch vergeben will wir bitten  
 dun bo inu guóbure bo baimbi,  
 Uns Versuchung bösen Orts nicht wirst fallen lassen  
 Mimbo iarkiara eche bade lifaburaku  
 reinige wir bitten  
 qbure bo baimbi,  
 Uns verborgenem Hange zum Bösen von mögest  
 Mimbo dalimo karmafi eche zi dshaika-  
 zurückhalten wir bitten.  
 bureu bo baimbi. Amen.

*Anmerkungen.*

*Bishire*: seyend, Partic. praes. von *bimbi*: ich

bin, *bime*: seyn. *Bi* ist das Präsens desselben Verbums durch alle drey Personen.

*Iletubure* ist hier das Participium Futuri von *iletubumbi*: verherrlichen.

*Báimbi*: ich, du, er, wir bitten. In diesem und den folgenden Sätzen, die alle mit *báimbi* endigen, geht diesem Verbo die Accusativ-Partikel *bo* voran, man muß sich also alle diese Sätze als im Accusativ stehend denken, der von *báimbi*: wir bitten, regiert wird.

*Ssini gurun de*, hier ist das *de* pleonastisch, wie es häufig gebraucht wird.

*Ishinara* ist das Participium Futuri.

*Chese*: Befehl, Gesetz, kommt ganz mit dem Russischen *Ukas* überein. Hier steht dies Wort im Accusativ, der durch das folgende *bo* bezeichnet wird.

*Lifaburaku* ist das Futurum mit der angehängten Negation *aku*.

Eine dritte Mandshuische Formel des V. U. findet sich in der Pariser Sammlung S. 25. unter der Aufschrift: *Oratio dominica idiomate Tartaro-Mantchou a RR. PP. Pekini expressa et ad L. Langlès missa anno 1790.* \*) Sie war bis jetzt für die Sprachvergleichung verloren, da sie nur in Mandshuischen Charakteren, ohne Übertragung in Lateinische Buchstaben, dort aufgenommen ist, bis Hr. Hofr. *Klaproth* auf meine

---

\*) *Langlès* sagt in seinem *Alphabet Mantchou* (troisième Ed. p. 93.) von dieser Formel: Les Missionnaires de la Chine m'envoyèrent en 1790. une autre traduction Mantchou du Pater, très soigneusement faite: elle est jointe à une traduction Coréenne et à une traduction chinoise de la même prière, chaque traduction imprimée en caracteres originaux est ac-

Bitte die Güte gehabt hat, sie in unsere Schriftzeichen überzutragen und mit einer wörtlichen Übersetzung zu versehen.

54.

## M a n d s h u i s c h.

Aus der Pariser Sammlung S. 25.

Himmel in seyend unser Väter  
 Apka de bishirenge moni ama,  
 Wir gern deines Namens Heiligkeit offenbaren  
 Bo zichann'ga fsini gebui endurinn'ge iletule-  
 mögen  
 bureu,

Dein Reich möge möge sich nahen  
 Ssini gurun bo enn'gelendsireu,  
 Dein Befehl gesetzter Erde auf erfüllt Himmel  
 Ssini chese bo alifi na de jaburenn'ge apka  
 in seyend gleich herrschen möge  
 de bishire adali odshoroo,

Wir dich hoffen uns tägliches  
 Bo fsimbo erechundshemo moni enenn'gi  
 gebräuchliches Brot heute uns  
 baitalara dsheku enenn'gi mende  
 mögest geben  
 bureu,

Du uns Schuldner im Verzeihen uns  
 Ssi moni bekdun bo guoburede bo mende  
 von schuldig gemachtes alles du wirst vergeben  
 bekdun aracha urfsebo guobure  
 gleichfalls gewifs  
 adali odshoroo,

---

compagnée de la prononciation en caractères Romains. Les textes originaux ont été gravés sur bois, à la manière des Chinois; mais les missionnaires ont employé, pour le texte latin et la transcription en lettres Romaines, des caractères que Mr. Bertin avait envoyés de Paris, avec une presse, pour les mettre en état d'imprimer en caractères mobiles à Peking etc.

Gleichfalls uns nicht betrügliche Versuchung in mögest  
 Geli mimbo ume geoden jarkiagan de lifa-  
 fallen lassen.  
 bureau. Amen.

Diese reiche, geschmeidige und wohlklin-  
 gende Sprache geräth aber seit dem vortreffli-  
 chen *Giänn-lunn* in China sehr in Verfall. Als  
 Hr. Hofr. *Wladikin* im Jahre 1795 in Peking war,  
 sprachen die Mandshu noch viel ihre Sprache;  
 die im Jahre 1809 von dorthier zurückgekomme-  
 nen Studenten des Reichs-Collegiums der aus-  
 wärtigen Geschäfte versichern aber, es werde  
 jetzt nur noch so wenig und so schlecht Mand-  
 shuisch in China gesprochen, daß man Mühe  
 habe, dort diese Sprache zu lernen.

Zu S. 528.

Über die *Tungusen* s. *Sariutschew's* Reise  
 Th. 1. S. 36. — In Dr. *Redowsky's* \*) handschrift-  
 lichem Journal finde ich folgende Schilderung  
 der *Tungusen*: Sie haben platte Gesichter, her-  
 vorstehende Backenknochen, kleine lebhaft  
 Augen. Die Weiber sind fast durchgehends  
 häßlicher als die Männer. Die *Tungusen* sind  
 größten Theils unter der mittelmäßigen Größe  
 und von schwachem Körperbau. Im Reden  
 sind sie sehr lebhaft, und begleiten alle ihre  
 Äußerungen mit Gesticulationen, die zuweilen

---

\*) Dr. *Redowsky*, aus Königsberg gebürtig, be-  
 gleitete als Arzt und Naturforscher die Russische Ge-  
 sandtschaft nach China. Auf Veranlassung der Aka-  
 demie der Wissenschaften, deren Mitglied er war,  
 unternahm er in der Folge von Irkuzk aus eine Reise  
 nach Kamtschatka; auf welcher er im Febr. 1807. in  
 dem kleinen Orte Ishiginskoi sein Leben endigte.

sehr ins Lächerliche fallen. Sie sind ein gutmüthiges, harmloses Volk, das leicht zürnt, aber auch wieder eben so schnell Beleidigungen vergibt. Sie bekümmern sich nicht um die Zukunft, und sind nicht arbeitsam, weil sie sich die Bedürfnisse ihres Lebens, Fische und Felle, leicht und ohne Mühe verschaffen können. Die Gegenstände ihres Luxus, Tabak und Branntwein, erhalten sie von den Russen. Den Branntwein lieben sie besonders; für ein Bierglas voll werden oft zehn und mehrere Felle Grauwerk gegeben.

Die zu *Yamsk*, einem Flecken von 115 Einwohnern, wohnenden Tungusen und Koräcken, betrachten diesen öden Erdwinkel als ein Paradies, und verheirathen ihre Kinder nicht einmal nach Ochozk hin, weil es nach ihrer Meinung kein glücklicheres Land auf der Erde gibt als *Yamskoi Krepost*.

Ich besitze ein handschriftliches Wörterbuch von folgenden *Tungusischen* Mundarten: 1) *Bargusinisch*, 2) *Rennthier-Tungusisch*, 3) *Burätisch-Wercholenisch*, 4) *Tungusisch-Werchna-Angarisch*, 5) *Jakuzkisch*, 6) *Jukagirisch-Ustjanskojisch*, 7) *Ochozkisch*, 8) *Jeniseisch*, 9) *Mangaseisch*, 10) *Nertschinskisch*, 11) *Lamutisch*.

Zu S. 529.

In dem Tungusischen V. U. Nr. 81. fehlt die ganze zweyte Bitte, welche ich hier aus Witsen ergänze:

Komme      das Reich      dein  
Jemesjegal ogdidgu singi,

auch ist in demselben S. 530. Z. 2. st. mungi, *mundu* zu lesen.

Die nachstehende *Tungusische* Übersetzung des V. U. habe ich aus den Papieren des Geodisten *Koshewin* gezogen, der sie nebst einigen andern Sprachproben im J. 1808 aufgezeichnet hat. Von ihr gilt ebenfalls, was oben bey dem aus ihm entlehnten Jakutischen V. U. gesagt ist.

55.

T u n g u s i s c h.

Vater unser Himmel in  
Ami manki, negdello ugidakundu,  
Nahme  
Bisin bagdaltscha (gashakin) bigin garbin  
dein  
fsinni,  
Amaginkana tagamar fsibi,  
wie  
Biginkana moshu dagdütschin fsünilba on  
Himmel in Erde  
negdello ugidakandu tikanti dundra  
auf  
ergidikandu,  
Chlebulkana munnildu egin manawtscha bi-  
gib uns heute  
siba bukal mangidatki tikinti,  
Und erlaß uns Schulden unsere  
Taduk amanmugin manduwi kotat munniwa  
du heute erlassen  
bisiwa bu nānda tikin amanshigáun  
Schuldner unsem  
kotatawkantschadui mankinta,  
Und  
Taduk akal şchuruwrı bis munnilba,  
(Juwkitschdu ulokitsheridu tschāgidakal  
munnilba,)  
Lebsheri arinkisherija uljukwa.  
Dem sey also.  
Tikanti bigin.

**In**

In dem oben angeführten Reise-Journal des Dr. *Redowsky* finde ich noch folgende hierher gehörige Bemerkung: Zwey mir nicht bekannte Völker am Kolyma, die *Tschuwanzi* und *Omocki*, sollen eine Art Tungusen seyn, die aber eine besondere Sprache reden, die von der Tungusischen so wohl, als auch von den übrigen verschieden ist. Die *Tschuwanzi* wohnen unweit Nishnej-Kolymsk, und sind getauft und tributär.

Zu S. 531.

Was hier über *Sachalin* (nicht *Sagalien*) und *Tschika* gesagt ist, wird weiter unten, bey der Sprache der *Kurilischen* Inseln, berichtigt und ausführlicher behandelt werden.

Zu S. 532.

Über die östliche Küste von Korea; aus einem Schreiben von *Jul. Klaproth* — in *v. Zach's* monatl. Corresp. 1800. Nr. 5. S. 514. — Einige in *Tschosan*, einem Hafen an der südöstlichen Küste von Korea, gesammelte Wörter findet man in *Broughton's* Reise.

Zu S. 533.

Die Missionarien in Peking, und namentlich der P. *Raux*, schickten im J. 1790 an *Langlès* eine *Koreanische* Grammatik, nebst Alphabet und Vater unser. Das letztere weicht ganz von dem, welches *Hager* in *Ouseley's* Oriental Collections geliefert hat, und verdient daher hier doch wohl eine Stelle, damit es einst bey näherer Kenntniß der Koreanischen Sprache verglichen und berichtigt werden könne.

*Mithrid. 4. Thl.*

P

56.

## Koreanisch.

Aus Marcel's Samml. S. 26.

Tsai tchen a dent pou tche,  
 A dent ouen y miang hen ching,  
 Y kouk nim kek,  
 Y tchi seng heng é ki,  
 Yé è tchen en, a dent mang y kem il ye a,  
 A il yong niàng, y mien a tsai yé a yek mien  
                   pou a tsai tche,  
 Ou poul a hé hem è yeou kam,  
 Uai kou a è hiong ak.

Ya-mong.

Zu S. 535.

Von dem Gouvernement *Perm* hat man eine äußerst vollständige und vortreffliche Beschreibung, welche auf Veranstaltung des um diese Provinz höchst verdienten General-Gouverneurs, des Geh. Raths von *Moderach* veranstaltet und durch ihn zum Druck befördert ist. Sie führt den Titel: *Chosjaistwennoje opissanije Permskoi gubernij soobrasno natschertaniju Sanktpeterburgskago wolnago ekonomitscheskago obschtschestwa sotschinennoje w 1802 i 1803 godu w G. Permi, d. i. Oekonomische Beschreibung des Permischen Gouvernements, nach den Grundsätzen des Entwurfs der St. Petersburgischen freyen ökonomischen Gesellschaft abgefaßt in den Jahren 1802 und 1803.* Dieses Werk ist in Perm selbst im J. 1804 in zwey Folio-Bänden erschienen, aber nie öffentlich ausgegeben worden, daher es eine sehr grofse Seltenheit ist. \*) Nach diesem Werke

---

\*) Mein Exemplar, welches ich von dem Hrn.



(Th. II. S. 192:) werden folgende Völkerschaften als Bewohner des Permischen Gouvernements genannt: *Baschkiren, Meschtscheräken, Taren, Tscheremissen, Tepteren und Bobülen, Wotjäken und Permäken, Wogulen.*

Zu S. 536.

Der Protoiery *Antonij Popow* zu Perm hat im J. 1785 ein Wörterbuch und eine Grammatik zusammen getragen, welche bis jetzt noch nicht gedruckt sind. Aus der letztern ziehe ich folgendes über die Declination und Conjugation aus.

Die *Permische* Sprache hat nur eine Declination, und fünf Casus; der Nominativ und Accusativ sind sich immer gleich. Z. B. *Karta*: das Haus.

Sing.	Plur.
N. <i>Karta</i> ,	N. <i>Kartaës</i> ,
G. <i>Kartalen</i> ,	G. <i>Kartaëslen</i> ,
D. <i>Kartale</i> ,	D. <i>Kartaësle</i> ,
A. <i>Karta</i> , oder <i>Kartaës</i> ,	A. <i>Kartaës</i> , oder <i>Kartaësar</i> ,
Abl. <i>Kartaën</i> .	Abl. <i>Kartaësen</i> .

Eben so *lun*: der Tag, *lunlen*, *lunle*, *lun*, *lunen*; Plur. *lunes*, *luneslen*, *lunesle*, *lunes*, *lunesen*. *Etik*: einer, *etiklen*, *etikle* u. s. w. *kük*: zwey, *küklen*, *kükle* u. s. w.

Folgendes ist die Conjugation des Hülfs-  
worts *seyn*.

---

Gen. Gouv. von *Moderach* selbst zum Geschenk erhalten habe, ist auf Schreibpapier und mit 13 sehr saubern Handzeichnungen versehen, welche Wohnungen, Ackergeräth und andere landwirthschaftliche Gegenstände darstellen.

**Praes.** *mé ém, ich bin.*  
*tè ém,*  
*süja ém,*  
*mü émes,*  
*tüë émes,*  
*nüja émes.*

**Perf.** *me wélü,*  
*te wéliin,*  
*süja wélüs,*  
*mü wélüm,*  
*tüë wélüt,*  
*nüja wélüse.*

**Imperf.** *mè wólü,*  
*te wólün,*  
*süja wólüs,*  
*mü wólüm,*  
*tüë wólüt,*  
*nüja wólüse.*

**Plusquampf.** *me wellüllü,*  
*te wellüllün,*  
 u. s. w.

**Futur.** *me wolla,*  
*te wollan, u. s. w.*

**Inf.** *wonü.*

Die Conjugation der übrigen Verben ist folgende:

**Ich lehre:** *mé wéleta,*  
*tè wéletan,*  
*süja wélete,*  
*mü wéletam,*  
*tuë wéletat,*  
*nüja wéletanüs.*

**Imp.** *me wéletlüt,*  
*tè wéletlün,*  
*süja wéletlüs,*  
*mü wéletlüm,*  
*tuë wéletlüt,*  
*nüja wéletlüse,*

Im Allgemeinen gibt der Vf. folgende Übersicht der Endungen für die verschiedenen Tempora an:

**Präs.** *a, an, e,*  
*am, at, anüs.*

**Imp.** *lü, lün, lüs,*  
*lüm, lüt, lüse.*

**Perf.** *ü, ün, üs,*  
*üm, itt, üse.*

**Plusq.** *üllü, üllün, üllüs,*  
*üllüm, üllüt, üllüse.*

**Fut.** *la, lan, las,*  
*lam, lat, lase.*

Zu S. 537.

Das unter Nr. 82. aus *Witsen* mitgetheilte V. U. ist aus dem oben angeführten Permisschen Wörterbuche durchaus nicht zu über-

setzen, und weicht auch von dem hier gleich nachfolgenden völlig ab.

Der Güte des Hrn. Geh. Rathes von *Moderach* verdanke ich folgende *Permische* Übersetzung des V. U., deren Echtheit der bloße Name des Einsenders verbürgt.

57.

P e r m i s c h.

Vater unser der im Himmel ist  
 Aë mian, kodja ém kümer esün,  
 Sey geheiligt dein Name  
 Méd wüschalas ménat nímst,  
 Sey gekommen dein Reich  
 Méd loktas ménať weskütit,  
 Sey im Himmel und  
 Méd eïds lóas küds gaschalan kümerün i  
 auf der Erde  
 muwülün,  
 Brot unser nöthiges gib uns heute  
 Njän mianlüs büd lünse sjut mianle enü,  
 Und vergib unsere wie auch wir  
 I kol mianlüs úmel esnümes küds i mië  
 vergeben  
 koljäm odsii jetüs esle,  
 Und nicht führe uns Versuchung in  
 I en wajet mianes perejästez,  
 In en süť úmele.

Zu S. 538.

In dem *Sirjänischen* V. U. Nr. 83. müssen folgende Druckfehler aus *Lepechins* Reisen verbessert werden. Z. 1. st. delańinydy, l. *dalani-*nydy. Z. 4. st. medacas, l. *medavas*; st. kutschumko, l. *kutschomko*. Z. 5. st. wylin, l. *wylyn*. Z. 6. st. nijannanet, l. *mijannanet*; st. mijanty, l. *mijanly*.

Das folgende *Sirjänische* V. U. verdanke ich ebenfalls der Güte des Hrn. Geh. R. von *Moderach*, der es mir mit der Versicherung überschickte, daß die Übersetzung von einem vereideten Dolmetscher mit der größten Treue gefertigt worden ist. Diese Formel kommt, wie man sieht, mit der aus *Lepechin* mitgetheilten in vielen Stücken überein; sie enthält aber auch manche Russische *Sirjänisirte* Wörter, die sich wahrscheinlich nicht in den Begriffen und folglich auch nicht in der Sprache des Volkes fanden.

58.

## S i r j ä n i s c h.

Vater unser welcher du bist Himmel in  
 Bate mijan, kodii wisim *nebüsaga* jein,  
 Sey geheiligt Name dein  
 Da *swätüimas* nimüd twäd,  
 Werde Reich dein  
 Wöas *zurstwoesd* twäd,  
 Werde Wille dein wie Himmel in auch Erde in  
 Woas weli twäd kileja *nebusäün* i muwülün,  
 Brot unser täglich gib uns  
 Nen mijan potkodan set mianlū,  
 Erlaß uns Schulden unsere so wie auch wir  
 Kol mianlū *utschusäs* miänlūs kitschei i mi  
 erlassen Schuldnern unsern  
 kolíban *utscheüsajaslū* mian,  
 Und nicht führe uns Versuchung in  
 I. en nuder mianlisse *prowedaitom*,  
 Erlöse uns vom Bösen.  
*Isbawit* mianös *lukawois*.

Zu S. 539.

Im Permischen Gouvernement wohnen *Kungurskische*, *Tscherdünskische* und *Werchoturskische* Wogulen.

Ich besitze ein handschriftliches Wörterbuch folgender *Wogulisch-Ostiakischer* Dialekte:

1) der *Pelimschen Wogulen*, am *Tawda*, *Pelim*, u. s. w.

2) der *Beresowischen Wogulen*, am Flusse *Soswa*.

3) der *Ostjaken* am *Irtisch* zu *Damiansk*.

4) der *Beresowischen Ostjaken*, am *Obdor*.

5) der *Juganischen*

6) der *Narymschen*

7) der *Lumpokolischen*

8) der *Wassujanischen*

} Ostiaken des *Surjuttischen Gebiets*.

9) der *Permischen* und

10) der *Sirjanischen Sprache*.

11) der *Wogulen* am Flusse *Tschussowaja*, im *Werchoturischen Gebiete*.

Zu S. 540.

In dem *Wogulischen V. U. Nr. 84.* sind aus *Witsen* folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 1. st. *conboge*, l. *conboye*. Z. 3. st. *nerosia*, l. *nerosca*. S. 541. Z. 6. st. *nekoztatiu*, l. *nekoztatin*.

Zu S. 541.

Nachstehendes *Wogulische Vater unser* habe ich durch die Güte des Hrn. General-Gouverneurs von *Moderach* erhalten. Leider hat es keine Übersetzung, es weicht aber von dem aus *Witsen* mitgetheilten durchaus ab, und ist wegen der genannten Quelle im höchsten Grade glaubwürdig.

59.

W o g u l i s c h .

Tschasm mikorol, kotschar olü torm numk,  
I sifsekakum nemen amkor,

Juschtü naër amkor tesch

Juscht mir wariamutum amkor kummeli ta  
torm nun kotla tameterin,

Nün mīkorol kotqlobl maīn akm en,

Elkulel akm ulnūkt mīkorol kumleletli kotla  
am menk akulel amt mem kum,

Kotla uloanter min udow ul retelt,

Akm kontuntschan min udow ulkairlen.

Zu S. 542.

Ich besitze ein handschriftliches Wörterbuch folgender mehr oder weniger von einander abweichender *Ostiakischen* Dialekte: der *Wassujanischen*, *Lumpokolischen*, *Beresowschen*, *Estelschen*, *Irtischschen*, *Surgutischen*, *Juganischen*, *Narimischen* und *Kettischen*.

In der *Ostiakischen* Formel, Nr. 85. müssen aus *Witsen* folgende Fehler verbessert werden: Z. 3. st. nutkotsj, l. nudkotsj. Z. 5. st. tsjelelemi, l. tsejelelmi. Z. 11. st. nun, l. nummida.

Zu S. 543.

Nachricht von dreyen im Gebiete der Stadt Casan wohnhaften heidnischen Völkerschaften, den *Tscheremissen*, *Tschuwaschen* und *Wotiaken*; in *Müllers Samml. Russ. Gesch.* Th. 3. S. 305. — Ebend. S. 409. befindet sich unter dem Titel: *Vocabularium harmonicum* eine Sammlung von 274 Wörtern und 38 Zahlwörtern in *Tatarischer*, *Tscheremissischer*, *Tschuwaschischer*, *Wotiakischer*, *Morduanischer*, *Permischer* und *Sirjänischer* Sprache. — Die kaiserl. Bibliothek der Hermitage besitzt ein sehr reiches *Tscheremissisches* Wörterbuch von dem Protoierej *Wassilj Krechnin* und dem Diakon *Joan Platurow* im Manuscripte. —

Ein anderes sehr vollständiges Wörterbuch, dessen Vf. sich nicht genannt hat, befindet sich in meiner kleinen Sammlung.

*Müller* (Samml. Russ. Gesch. Th. 3. S. 330.) unterscheidet zwey Dialekte. Er sagt: „die „Tscheremissen, so zur rechten Seite der Wolga um Kusmademjansk wohnen, reden anders, „als die auf der linken Seite, so daß sie auch „nicht ganz verständlich mit einander reden „können. Man möchte vermuthen, es wäre „von der Tschuwaschischen, oder Morduanischen Sprache, wegen der Nachbarschaft, vielleicht etwas untermischt, allein auch dieses „ist nicht, sondern es ist ein ganz besonderer „Dialekt.“

Zu S. 544.

Die unter Nr. 88. aufgenommene Formel wurde auch wirklich von mir unter der Aufschrift *Tscheremissisch* und nicht *Tatarisch* eingesandt, welches ich zur Rechtfertigung des Hrn. Geh. R. v. *Moderach*, von welchem ich sie erhielt, anführen muß.

In dem V. U. Nr. 86. sind aus *Witsen* folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 1. st. uzin, l. *uziu*; st. kiusiuluste, *kiusuiluste*. Z. 5. st. ijulnin, l. *ijulniu*. Z. 6. st. memnan, l. *memnon*.

Zu S. 545.

In der Formel Nr. 87. finde ich nach *Müller* folgende Fehler zu verbessern: Z. 1. st. ainin, l. *minin*. Z. 4. st. jume, l. *juma*. Z. 8. st. utarescha, l. *utareschna*. Z. 10. st. wude, l. *wüde*.

Zu S. 546.

In der Formel Nr. 88. ist folgendes zu verändern: Z. 1. st. ilescha, l. *ilscha*. Z. 2. st. yum;

l. *ljum*. Z. 3. *adaktolscha*, l. *adak tolscha*. Z. 7. st. *kaschdaketsalscham*, l. *kaschdaketschalscham*. Z. 9. st. *sutukwläm*, l. *sulukwläm*. Z. 11. st. *ig*, l. *it*; st. *kurta*, l. *purta*. Z. 14. st. *säiklescha*, l. *säiklišča*; st. *sandalinaschta*, l. *sandalikaschta*.

Folgendes *Tscheremissische* V. U., welches ich aus einem zu Moskau im J. 1807 gedruckten *Tscheremissischen* Katechismus entlehne, weicht in verschiedenen Stücken von den hier mitgetheilten, am wenigsten indessen doch von Nr. 88. ab.

## 60.

## Tscheremissisch.

Vater unser du bist im Himmel  
 Atjà memnàn, ilscha kjuschnasótaschta,  
 Nahme dein heilig sey werde  
 Ljum tünin swjatoi lisha,  
 Und komme dein Reich  
 I tólsha tünin schmàk,  
 Werde dein Wille wie im Himmel so auf  
 Lisha tünin wolja, kuse tünjaschtá tuge ro-  
 der Erde  
 kaschta,  
 Brot unser tägliches gib  
 Kíndam memnánam kashdakétschelschám pu  
 uns heute  
 malanà tagátscha,  
 Vergib uns vergehen unsere wie  
 Kodà malanà sulukwlajam memnanam kuse  
 auch wir vergeben unsern Schuldern  
 i me kodalnà menàp parmawljanam,  
 Nicht führe uns Versuchung in  
 It púrta memnàm oltalmáschka,  
 Befreye uns Satan  
 Siorlaja memnàm schoitan getschen,  
 Dein ist Reich Kraft Herrlichkeit immer nun.  
 Tünin úla ischmak, koàt, tscheljà, ikschta nin.



## Zu S. 546.

Die *Wotjaken* nennen sich selbst *Ud*, *Uty*, *Ulmurty* und *Morty*, und wohnen an den Flüssen *Wiatka* und *Kama*.

Die angeführte *Wotjakische Grammatik* hat auch ein ziemlich vollständiges Wörterbuch. — Eine sehr reiche Wörtersammlung, deren Vf. unbekannt ist, besitze ich handschriftlich.

## Zu S. 548.

Die unter Nr. 89. angeführte *Wotjakische Übersetzung* stimmt vollkommen mit einer andern überein, welche der Hr. Geh. R. v. *Moderach* einige Jahre später für mich in Kasan von einem Studenten der dortigen geistlichen Akademie aufsetzen ließ. In den Abdruck dieser Formel haben sich aber folgende Druckfehler eingeschlichen: Z. 1. st. *uliskod*, l. *ulüskod*. Z. 2. st. *pastana*, l. *pasta na*; st. *nimud*, l. *nimjud*. Z. 3. st. *milämutismü*, l. *miläm utismü*. Z. 4. st. *ürükid*, l. *ürükiid*. Z. 7. st. *miltetim*, l. *milüstüm*. Z. 8. st. *kületüsekom*, l. *kültüskom*. Z. 9. st. *milümiis*, l. *milümüs*; st. *erezzanü*, l. *erekzanü*.

## Zu S. 549.

Die unter Nr. 90. mitgetheilte *Mordwinische Übersetzung* des V. U. erhielt ich im J. 1804 schriftlich von dem Hrn. General-Gouverneur von *Moderach*. Im J. 1807 theilte mir dieser unermüdet gefällige Theilnehmer an der größern Vollständigkeit dieses Werks einen auf Veranstaltung der Universität Kasan im J. 1804 zu Moskau gedruckten *Mordwinischen Katechismus* mit, aus welchem ich nun im Stande bin, das Vater unser genauer und richtiger, mit der Über-

setzung, nach den Bitten richtig abgetheilt und mit der Doxologie zu liefern.

61.

## Mordwinisch.

Vater unser der ist Himmel in  
 Tātāi minèk, konà erāt mǎnèl lankso,  
 Es sey geheiligt dein Name  
 Ulesa swātoi tónt lǎmet,  
 Und komme Reich dein  
 I sásō ināsorokírdimat tont,  
 Und geschehe Wille dein wie Himmel in so  
 I uleso odā tont koda mǎnèl lǎnkso istā  
 Erde in  
 mǎstür lankso,  
 Gib uns Brot heute täglich  
 Tukà minānek kschì erwā tschista,  
 Und vergib Schulden unsere wie auch wir  
 I kadük pándomonok minèk, kodà i min  
 vergeben Schuldner unsern  
 kádtletenak pandlüzänen minèk,  
 Und nicht führe uns Versuchung  
 I lǎ fsowawtak minèk kádomojak bedat,  
 Sondern befreye uns vom Bösen  
 Nò wánomek minèk schaitānsto,  
 Denn dein ist Reich Kraft Herr-  
 Nefsak tónt yle ināsorokirdima, wii, fsla-  
 lichkeit immer.  
 wasgak páwtimä. Amin.

Ich besitze einen handschriftlichen, im J. 1788 von zwey Studenten des Nishegorod-schen Gymnasiums gefertigten *Mordwinischen* Katechismus, der von dem oben angeführten in Kasan gedruckten sehr verschieden ist. Ich setze aus demselben folgendes von den übrigen abweichende V. U. her, und bemerke noch da-

bey, zur größern Empfehlung der Verdeutschung, daß die im Originale beygefügte Übersetzung nicht die in den Russischen Religions-Büchern gewöhnliche Slavonische Formel, sondern wörtlich Russisch ist.

## 62.

Ein anderes.

M o r d w i n i s c h.

Vater unser in Höhe sich aufhaltend  
Tätai minük, werè tschisha ulnítza,

Lafs, gib heilig dein Nahme

Ulesa swatoi tont.lämet,

Komme dein Reich

Ssaso tont tzarstwat,

Gib dein Wille so wie Himmel in auch so Erde

Ulesa tont olät koda mänelze estä i modà

auf

länkso,

Unser Brot zur Sättigung gib  
Minük kschemek peschidmasonok tukà

uns jeden Tag

minänek eriwa tschista,

Erlafs uns Vergehungen so wie wir  
Nöldak minük päshetnük, koda mundák

erlassen unsern Beleidigern

noltlitänok minün keshijawtüzänok,

Und nicht uns lafs versuchen

I ili mis nöldak süwnómonen,

Befreye uns unser Bösen von

Kekschi mis minük duschmando.

Ich besitze außer dem eine handschriftliche *heilige Geschichte* in Russischer und Mordwinischer Sprache, welche im J. 1790 verfertigt ist; in dieser lautet das Vater unser von den übrigen Formeln etwas abweichend folgender Mafsen:

63.

Ein anderes.

M o r d w i n i s c h.

Vater unser welcher ist Himmel in  
 Tātā minek kōn uli mānelst,  
 Laß heilig seyn      Nahme dein  
 Dawannzkawtu wi lām tōnt,  
 Laß werden kommend      Reich dein  
 Da süi ināgoron erāmo tōnt,  
 Sey Wille dein so wie Himmel in      Erde und  
 Ulēsa ólā tōnt kodá mānel lānkso ésta i  
    so      in  
                          móda lankso,  
 Brot unser heute gib  
 Ksché minenek peschkes mais nei,  
 Und vergib      unsere Schulden uns      so wie auch  
 I kadúwt minānek saima minek, koda i  
    wir      vergeben      den Schuldigern  
                                  min kaduwkschnanok sainízetnenen,  
 Und nicht führe      uns      Versuchung in  
 I ilā wētā minék kāwstlimas,  
 Sondern befreye      uns      Übel vom  
 A wanü mis berānstedü.

Zu S. 551.

Nach der Versicherung des Hrn. Gen. Gouv.  
 von Moderach machen die Teptjeren und Bobülen  
 nur eine Nation aus. Bobül heißt im Russischen  
 überhaupt ein Bauer ohne Land, eine Benen-  
 nung, die auf dieses zusammen gelaufene Volk  
 sehr gut paßt.

Zu S. 552.

Ueber die Samojeden, in der St. Petersburgi-  
 schen deutschen Zeitschrift von Müller, 1804.  
 Nr. 6 — 13. — Mémoires sur les Samojedes et les

*Lappons*, (Königsberg) 1762. 8. Der Vf. derselben, Etats-Rath *Klingstedt* in St. Petersburg, hatte diese Nachrichten Voltairen zu seiner Geschichte *Péters des Großen* mitgetheilt; da dieser sie aber nicht benutzt hatte, so liefs er sie besonders drucken.

Zu S. 553.

Ich besitze ein handschriftliches Wörterbuch folgender Samojedischer Dialekte: 1) *Pustoserisch*; 2) *Obdorskisch*, 3) *Jurakisch*, 4) *Mangaseisch*, 5) *Turuchanskisch*, 6) *Tawgisch*, 7) *Karassinisch*, 8) *Taigintzisch* und 9) *Kamasinzisch*.

Zu S. 555.

In dem V. U. der *Tawgischen Samojeden*, Nr. 92. ist nach *Witsen* folgendes zu verbessern: Z. 1. st. *nuontone*, l. *nuontore*. Z. 3. st. *nuontomeiro*, l. *nuontonmeioro*. Z. 6. st. *tozu nanc*, l. *totu nanc*. Z. 8. st. *oniede*, l. *onilde*; st. *kuvoje fantome*, l. *kuroje fantome*; st. *oteaoponteinanan*, l. *otraoponteinanan*. Z. 10. st. *letancto*, l. *letamto*. S. 556. Z. 1. st. *noncinu*, l. *noneinu*; st. *ontomouro*, l. *ontomoura*. Z. 2. st. *n lecneeno*, l. *ni lemeeno*.

Zu S. 556.

In der *Turuchanschen Formel*, Nr. 93. sind nach *Witsen* folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 1. st. *jescje*, l. *jeseje*; st. *na csonaar*, l. *na chonaare*. Z. 2. st. *torcke*, l. *toreke*; st. *esuzuiro*, l. *chuzuiro*. Z. 4. st. *agnaara*, l. *aguaaro*; st. *csonaar*, l. *chonaar*. Z. 5. st. *jacsona*, l. *jachona*. Z. 6. st. *puieresjudara*, l. *puiresjudava*.

## Zu S. 558.

Die *Kamaschen* werden auch *Kamasinzen* genannt.

Von der äußerst wenig bekannten Sprache der *Koibalen* verdanke ich ein sehr reiches Wörterbuch der Güte des Hrn. Grafen *Johann Potocky*, der es auf seiner Rückreise aus China im J. 1806, durch einen Hrn. *Spasky*, jetzigen Gerichtsbey-sitzer zu *Biysk* in Sibirien, damahligen Kanzelley-beamten in *Krasnojarsk*, auf einer Tributeinhebungs-Reise sammeln ließ. Aus dem V. U. finden sich darin folgende wenige Wörter:

Vater, <i>Abam</i>	Brot, <i>büchlü</i>
Nahme, <i>nüm</i>	heute, <i>tepmnan</i>
Erde, <i>dschja</i>	Übel, <i>bilü</i>

## Zu S. 559.

Die Sprache der *Motoren* ist schon beynahe ganz ausgestorben. Der eben erwähnte Hr. *Spasky* fand im Jahre 1806 nur noch zwey Männer, welche sie sprachen, und war glücklich genug nach ihrer Angabe eine Wörtersammlung zu retten, welche ich ebenfalls der gütigen Mittheilung des Hrn. Grafen *Johann Potocky* verdanke. Aus dem V. U. kommen darin folgende Wörter vor:

Vater, <i>Abam</i>	Brot, <i>ipek</i>
Himmel, <i>nüm</i>	heute, <i>magat</i>
Nahme, <i>nummede</i>	Übel, <i>büschtega</i>
Erde, <i>tscha</i>	

## Zu S. 560.

Ich besitze eine handschriftliche Sammlung von Wörtern aus den fünf *Arinzischen* Mundarten, nämlich der *Lumpokolskischen* am *Ket*, der *Inbatskischen* am *Jenisei*, der *Assanischen* am *Ta-*

*Taseeva*, der *Kotovzischen* am *Kan*, und der *Arin-*  
*zischen* zu *Krasnojarsk*, aus welcher ich hier ei-  
nige wenige Wörter des V. U. zusammenstelle.

	Lumpo- kolsk.	Inbatsk.	Assan.	Kotovz.	Arins.
Vater	<i>ab</i>	<i>ob</i>	<i>op</i>	<i>op</i>	<i>bjapp</i>
Himmel	<i>etsch</i>	<i>es</i>	<i>ösch</i>	<i>esch</i>	<i>efs</i>
Erde	<i>bing</i>	<i>bäng</i>	<i>päng</i>	<i>pang</i>	<i>peng</i>
Brot	<i>koita</i>	<i>nän</i>	<i>itpak</i>	<i>itpak</i>	<i>itpjäk</i>
heute	<i>chjäga</i>	<i>kinii</i>	<i>inägi</i>	<i>innäg</i>	<i>ingni</i>

Zu S. 561.

Über die *Jukagiren* (nicht *Jukadschiren*, wie hier steht,) s. *Sarütschew's* Reise, Th. 1. S. 67 ff. Unter verschiedenen handschriftlichen Hilfsmitteln zur Kenntniß dieser Sprache nenne ich nur das von *Dr. Merk*, *Billing's* Begleiter, gesammelte Wörterbuch.

Zu S. 563.

Die Russen theilen die *Koräken* in *sitzende*, *Sidätschii Koräki*, und in *Rennthier-Koräken*, *Olen-nii Koräki*, welche letztere zwischen den Flüssen *Olutora* und *Anadyr* wohnen.

Ich besitze mehrere handschriftliche Sammlungen von der *Koräkischen* Sprache.

Zu S. 564.

Besondere Nachrichten über die *Tschukt-*  
*schische* Landspitze und benachbarte Inseln; aus einem Russischen Originale übersetzt, in *Pallas nord. Beytr.* I. 245. IV. 105.

Durch die Güte meines verehrten Freun-  
des, des Hrn. Capt. *von Krusenstern* besitze ich  
*Mithrid. 4. Thl.*

Q

ein ziemlich reiches handschriftliches Wörterbuch der *Tschuktschischen* Sprache, das erste, welches mit einer solchen Vollständigkeit gesammelt worden ist. Es wurde von dem Hrn. von *Kuscheleff*, Bruder des Gouverneurs von Kamtschatka, dessen lebenswürdige Eigenschaften man aus *Krusenstern's* Reisen kennt, zusammen getragen, als er auf Einladung der *Tschuktschen* sich in ihr Land begab und dort bey nahe ein ganzes Jahr verweilte.

Ein anderes nicht weniger reiches Wörterbuch der *Olenüi* und *Aiwanskija Tschuktschen* verdanke ich der Güte des Hrn. Etats-Raths von *Robek*, welcher die Billingsche Expedition als Arzt begleitete. Eben so besitze ich ein Wörterbuch dieser beyden Völkerschaften, welches der Dr. *Merk*, Naturforscher dieser Reise gesammelt hat, als ein Geschenk des verehrungswürdigen Pallas. Ich stelle aus ihnen einige im V. U. vorkommende Wörter in folgender Tabelle zusammen.

	Tschuktschen.	Olenüi.	Awanski.
Vater	<i>annaka</i>	<i>illigin</i>	<i>ataka</i>
du	<i>eipük</i>	<i>gyrr</i>	<i>awulpuk</i>
in	. . . . .	<i>kchachu</i>	<i>alliamu</i>
Himmel	<i>külak</i>	<i>jing</i>	<i>keilak</i>
Wille	<i>umüäch- pütschun</i>		
wie	<i>nabuk</i>	<i>minkri</i>	<i>nattina</i>
Erde	<i>nunä</i>	<i>nutenut</i>	<i>nuna</i>
gib	. . . . .	<i>chylgin</i>	<i>tunni</i>
uns	<i>wankunük</i>		
heute	. . . . .	<i>ignit</i>	<i>wanni</i>
Schuld	<i>ukwigagu</i>		
wir	<i>wankuta</i>		
nicht	. . . . .	<i>uinga</i>	<i>piidok</i>
Kraft	<i>kaütscha</i>	<i>ihniaolu</i>	



In dem bereits angeführten Reise-Journal des Akademikus Redowsky finde ich folgende Bemerkung: „Man versichert, daß gegen über „Tschutschkoi-Nois auf dem festen Lande von „Amerika ein bis jetzt unbekannter Völkerstamm „wohne, mit welchem die Tschuktschen, mittelst der in der Berings-Strasse gelegenen Inseln; zuweilen Verkehr haben sollen, ob sie „gleich nicht mit ihnen sprechen können. Der „Tauschhandel geschieht nach gegenseitiger Zufriedenheit, indem jeder zu seiner Waare zulegt oder abnimmt; bis beyde Partheyen überein kommen. Sprache und Herkunft dieses räthselhaften Volks sind weiter nicht bekannt.“

Eben, da ich im Begriffe bin, diese Zusätze nach Deutschland zu schicken, erhalte ich noch durch die Güte des Hrn. Vice-Admirals und Ritters von Sariutschew seine so eben in Russischer Sprache erschienene Ausgabe der: *Reise des Capit. Billings durch das Land der Tschuktschen, von der Beringschen Meerenge bis zur Nishnekölümschen Insel; und Seereise des Capit. Hall in dem Fahrzeuge, der schwarze Adler, in dem nordöstlichen Ozean im Jahre 1791. Mit Hinzufügung von zwölf Wörterbüchern wilder Völkerschaften, Beobachtungen über die Kälte auf der Werehnekölümschen Insel, und der dem Capit. Billings von dem Reichs-Admiralitäts-Collegio gegebenen Instruction. St. Petersburg 1811. 190 S. in 4. Mit 3 Kupfern und 3 Karten.* — Die erwähnten Vocabularien befinden sich von S. 91 — 129. unter folgendem besondern Titel: *Kurzes Wörterbuch von zwölf Mundarten verschiedener Völker, welche das nordöstliche Sibirien und die Aleutischen Inseln bewohnen, eingetheilt in vier Abtheilungen, welche folgende Sprachen enthalten, die erste: der Jakuten, Lamenen*

und Jukagiren; die zweyte: der sitzenden und heranziehenden Tschuktschen und der Rennthier-Koräken; die dritte: der Kamtschadalen von Bolscherek, Nishneikamtschatskaja und dem Tigil; die vierte: der Aleuten, auf den Andreanowschen und Fuchs-Inseln, und der Insel Kadjak; gesammelt von dem Oberarzte der Billingschen Expedition, jetzigem Etatsrath Robeck. — Diese Wörterbücher enthalten ungefähr 300 Wörter aus jeder Mundart; da ich sie früher schon durch die Gefälligkeit ihres Verfassers handschriftlich besaß, so habe ich ihrer bereits bey den verschiedenen Völkernschaften erwähnt.

Zu S. 565.

Über Kamtschatka: d'Anville *Lettre au Père Castel sur Kamtschatka*, Paris 1737, 8. — In dem Russ. Titel des Werks von Kraschenninikow ist *Opisani* in *Opissanije* (Beschreibung) zu verwandeln, und die Deutsche Übersetzung, Lemgo 1766, 4. hinzu zu fügen; eine Französische Bearbeitung erschien unter dem Titel: *Histoire de Kamtschatka*, Lyon 1767, 2 Völ. 8. — *Sariuschew's Reise*, übers. von Busse, Th. I. S. 167 ff. — *Krusenstern's Reise um die Welt*.

Die Kamtschadalen nennen sich selbst *Itelmen* und *Itelmer*, die Russen *Brýchtatyn*, die Koräken *Tauchliuwan*, die abhängigen Kurilen *Kuschin*, die unabhängigen *Hychkuschin* (wahre Kurilen).

Ihre Sprache nennen sie *Kschäagschi*, die um den Fluß Kamtschatka gesprochene *Tschupjagschi*; die Koräkische aber *Tauchliva*.

Ich besitze Wörtersammlungen in sieben verschiedenen Kamtschadalischen Dialek-

ten, und unter denselben die Wörterbücher, welche die Begleiter von Capt. *Billings*, *Merk* und *Robek*, gefertigt haben. Die große Verschiedenheit dieser Mundarten unter einander wird aus einem kleinen vergleichenden Wörterbuche einiger Ostasiatischen und Nordwest-Amerikanischen Sprachen, welches bald erscheinen wird, deutlicher werden.

Von Vater unsern habe ich bis jetzt nur ein einziges erhalten können, welches ich der Güte des Hrn. Academicus *Klaproth* verdanke. Es ist in dem Dialekte der Kamtschadalischen Insel *Karaga* von einem Russischen Priester aufgesetzt, welcher sich lange in Kamtschatka aufgehalten und die Übersetzung selbst hinzu gefügt hat.

## 64.

## Kamtschadalisch,

in dem Dialekte der Insel *Karaga*.

Vater welcher wohnt im Himmel

Pepe gumniu, mäanggi krichol häijan,

Erlaube gelbdt sey Name dein

Gnanu nanggiartken nine gnin,

Erlaube kommen Herrschaft deine

Gnanu nijäthen korong gnine numena nety-ropken,

Erlaube seyn Wille dein also

Gnanu jejeddong tschininit gnin meketnel

auf der Erde so wie im Himmel

nutälga dähnaga häihak,

Unsere Nahrung tägliche gib

Murgin gamga abhuijehgeh kanalpung jegeh

uns heutigen Tages

morken woden abhojek,

Vergib        uns        unsere        Schulden  
**Kynedilgi morken murgin taigirgiringjeu**  
              wie        wir        erlassen        un-  
              mänkad murigi tetelad kynik mur-  
              seren        Brüdern        schuldigen  
              scheking isomdakorong akajunetuk,  
              Uns führe        nicht        in        Versuchung  
**Morikangnas ynellek tschatkaypuhyger,**  
              Erlöse        uns        vom        Bösen.  
**Känätschilgi murugi ämong tainirgingging.**

Zu S. 566.

Die neuesten und vollständigsten Nachrichten von den Kurilischen Inseln findet man in *Krusenstern's Reise um die Welt*, im zweyten Theile, wo besonders von *Matmai* zuerst höchst interessante und zuverlässige Nachrichten mitgetheilt werden. — Frühere findet man in *Broughtons* Entdeckungsreise in das stille Meer. — Das neueste geographische Werk über Rußland (von Säblowsky, Petersb. 1810. 6. B. 8.) nennt, wie seine letzten Vorgänger, auch 23 Kurilische Inseln.

Die Kurilen nennen die Russen *Siisiän*, die Kamtschadalen *Aruntarunkur*, und die Bewohner der entferntern unabhängigen Inseln *Saluukur*.

Die Sprachen scheinen auf den Kurilischen Inseln sehr verschieden zu seyn. Ich besitze Wörtersammlungen aus verschiedenen Dialecten, besonders eine von mehreren tausend Wörtern in der Sprache von *Sachalin*, welche der für sein Vaterland und die Erdkunde viel zu früh verstorbene Lieut. von *Chwastow* \*) zusammen

---

\*) Über diesen merkwürdigen jungen See-Officier,

getragen hat. Eine nähere Zusammenstellung wird das vergleichende Wörterbuch einiger Ostasiatischen Sprachen mittheilen. Eine kleine Sprachprobe von *Jesso* findet man in der Deutschen Übersetzung von *Broughtons* Reise von *Ehrmann*, S. 342.

*Matmai* oder *Matsumai*; auch *Mazkai*, eine der größern südlichen Kurilen hat diesen Namen von den Japanern erhalten, die hier Niederlassungen haben. Die ursprünglichen Einwohner, die *Ainos*, nennen sie *Jesso*, und nach *Broughton* auch *Insu*. Diese *Ainos* sind ein durch Kriege und Unterdrückungen geschwächtes, aber durch die lebenswürdigsten Eigenschaften ausgezeichnetes Völkchen, welches die meisten südlichen Kurilen bewohnt, und sich durch Charakter, Sitten und Sprache von seinen Nachbarn, den Japanern und andern Kurilen, sehr unterscheidet. Durch die Güte des Hrn. Academicus *Langsdorf* besitze ich ein Wörterbuch verschiedener Dialekte der *Ainos*-Sprache, von welchem ich nächstens in einer größern Zusammenstellung Gebrauch machen zu können gedenke. Die Erhaltung der Proben von der Sprache dieses gutmüthigen Volkes wird vielleicht bald das einzige Denkmahl von dem Daseyn desselben seyn, da Habsucht und Tyranney seiner mächtigen Nachbarn die völlige Ausrottung desselben als nahe bevorstehend befürchten lassen. Von Neuern gab *Broughton* die erste aus-

---

so wie über seinen Reise- und Unglücksgefährten *Dawidow*, werden bald nähere Nachrichten in ihrer von dem Hrn. Admiral *Schischkow* zum Drucke beförderten Reise, so wie in *Langsdorfs* Reise um die Welt erscheinen.

fürhrlichere Nachricht von *Jesso*, und es verdient bemerkt zu werden, dals diese fast ganz mit der ältern überein stimmt, welche der Holländer *Hendrik Cornelius Shaep*, der mit dem Compagnie-Schiffe *Breskes* das Japanische Meer im J. 1643 besuchte (s. *Müller's Entdeckungsreise der Russen* I. 362.) von ihr gibt.

*Sachalin*, auch *Tschoka*, *Tschikota* und *Schigodin*, und von den Japanern *Karafuto* genannt, wird von Tataren, Ainos und Japanern bewohnt, und hängt, wie nun durch *Krusenstern's* Beobachtungen völlig entschieden ist, wirklich mit der Chinesischen Tatarey nicht weit von der Russischen Gränze zusammen. Der Name *Sachalin* ist eigentlich ganz unanwendbar und eine Verstümmelung des Mandshuischen Wortes *Sag'chaliän*, welches schwarz bedeutet. Der vollständige Mandshuische Name dieser Halbinsel ist: *Sag'chaliän ula chata*, Insel des schwarzen Flusses (nämlich des *Amur's*, dessen Ausflüsse sie gegen über liegt), oder *Sag'chaliän anga chata*: Insel der schwarzen Mündung, woraus Unkunde des Mandshuischen *Sachalin* gemacht hat. \*)

Zu S. 567.

Zu den hier genannten östlichen Inseln gehören nach der oben angeführten Erdbeschreibung Russlands von *Säblowsky* folgende:

#### I. Die Aleuten.

1. die *Berings-* oder *Commandeur-Insel*, und die *Kupfer-Insel*,

---

\*) Ich verdanke diese Belehrung über den Namen *Sachalin* dem Hrn. Akad. *Klaproth*.

2. die *nahen Aleuten*, drey an der Zahl.
- II. Die *Ratzen-Inseln*, (*Krüssii Ostrowa*), deren vier nahmentlich angeführt werden.
- III. Die *Andreanowskischen Inseln*, vierzehn an der Zahl.
- IV. Die *Fuchs-Inseln*, (*Lissii Ostrowa*), zwölf, zu welchen *Unalaschka* und *Kadjak*, mit seinen acht Nebeninseln gehört.
- V. Die Inseln, welche nördlich von den *Andreanowskischen* und den *Fuchs-Inseln* liegen. Es sind deren neun, von denen die vier ersten den gemeinschaftlichen Namen *Pribulowümi* führen.

Die zwey und funfzig Inseln sind fast alle bewohnt, ihre Bevölkerung nimmt aber, aus Ursachen, die man in *Krusenstern's* und *Langsdorfs* Reisen genauer entwickelt findet, täglich mehr ab, und ihre gänzliche Verödung scheint nicht mehr fern zu seyn, wenn dem immer mehr einreisenden Elende aller Art unter ihren unglücklichen Bewohnern nicht bald ein Ziel gesetzt wird.

Ich besitze von den Sprachen dieser Inseln mehrere Sammlungen, nahmentlich die Wörterbücher der *Andreanowskischen Inseln*, von *Merk* und *Robek*, *Billings* Begleitern, von *Unalaschka*, von dem Kammerherrn *Resanow*, und mehrere von *Kadjak*, theils von *Robek* und *Resanow*, theils von mir selbst aus dem Munde von Eingebornen zusammen getragen, die ich durch die Gefälligkeit der Directoren der Amerikanischen Compagnie in St. Petersburg zu fragen Gelegenheit hatte. Die ausführlichere Zusammenstellung dieser verschiedenen Sprachen

muß ich mir für einen andern Ort vorbehalten; allein schon hier darf ich nicht unbenutzt lassen, daß die Abweichung in diesen verschiedenen Mundarten nicht so groß ist, daß man nicht auf allen diesen Inseln, längs der Amerikanischen Küste, und selbst bey den Grönländern und Eskimo die Fortsetzung desselben Sprachstammes wieder finden sollte, dessen Anfang schon bey den Tschuktschen zu suchen ist. Zur Bestätigung stelle ich hier eine kleine Sammlung von Wörtern, die ich aus den besten handschriftlichen Hülfsmitteln entlehne, zusammen, und schränke mich dabey nur auf folgende Sprachen ein: *Tschuktschisch*, *Aleutisch*, *Kadjakisch*,\*) *Tschugazisch*, an der Nordwest-Küste von Amerika, *Koljuschisch*, an derselben Küste südlicher, *Eskimoisch* und *Grönländisch*. Durch diese Vergleichung wird dasjenige näher bestimmt, was im Mithridates I. 567. über das Verhältniß dieser Sprachen gesagt wird, und zugleich der Ausspruch *Humboldt's* gemildert, der in s. *Ansichten der Natur* (Tübingen 1808. 12.) S. 126. sagt: „Nach dem, „was wir bis jetzt von den Amerikanischen und „Asiatischen Sprachen wissen, selbst die Sprachen derjenigen Völker eingerechnet, welche „die entgegen gesetzten nahen Küsten beyder „Continente bewohnen, so findet sich auch „nicht einmahl so viel Ähnlichkeit unter ihnen, „als zwischen dem Persischen und Deutschen „u. s. w.“

---

\*) Ich bemerke bey dieser Gelegenheit, daß die von *Billings* mitgetheilten Wörter von *Kadjak* von meinen Sammlungen bedeutend abweichen.



	Tschuktschisch.	Aleutisch.	Kadjakisch.	Tschugatzisch.	Koljuischisch.	Eskimoisch.	Grönländisch.
Vater	atta, atake	ada, adag, adak	ataga, atake	ataha	ach, achais	ataak	attala, atatak
Mutter	anak, illia	ana, anak	anaga, anake	anana	aili, achaili, ka, akhoch	anana	anana
Man	vika	wig, wigig	vika, wig	vika	achschat	angut	angut
Weib	aganak, nulliak	ajagah, angagenach	aganah, nullika	nulligaha	achschat	angulik	arnah, argnak
Kopf	narkok, kachiko	kamjak, ischigi	narkok, nachhak	nachhoka	kachah	niakok	niakok
Haar	nuijak, nuiet	imlich, jemli	nuiet, nogüt	nueit	schagajis	merko	nyhiet, nyat
Mund	ekigin, kanda	agilan, aglak	charyk, kauriga	kann-o	kata, kaata	kamek	karnek
Zähne	guik, wutinka	agajum	chudet, chuwinga	noouinga	kaoch, kach	hiuia	kiyut
Hand	tallichka, myngit	sellak, uchach	atcha, talljaka	talljako	hijun, kauschi	ageti	arsellak
Fuß	ijua, gichat	klarak	t-uch, idchak	joo	kahetot	...	iseiket
Gut	matschika	matschikak	afikio	astekot	gehange	namapok	ajunglak
Sonne	schekinak, matschak	agadach	tschingwah, matschchak	tschingchok	kakaa	schkernak	schkernak
Mond	tankuk, tschakam	wiglak	igalak	tangäk	tis	takak	aningaut
14. Tag	ganak, aghyak	angallak	igak, okanak	achanak	ekügo	nulat	nulok

	Tschuktschisch.	Aleutisch.	Kadjakisch.	Tschugajisch.	Koljuisch.	Eskimoisch.	Grönländisch.
15. Nacht	unnjuk	anghtk	unnk	unnk	kotschkite	unnuk	unnuk
16. Erde	nuna	tanak	nuna	nuna	lata	nuna	nuna
17. Wasser	mok, enak	tana, tangak	tanak, tangak	maqak	lu, jin	lunnak	lunnak
18. Feuer	annak, enök	kignach, tignak	knök, kignak	künok	khan	ingnek	ingnek
19. Hund	kykmyk	aikok	aikok	piuchta	ketl	kinnak	kinnak
20. Schwarz	tanjaciut	kuchtschik	tannechtuk	sannachtok	tolaschi		
21. Weiss	schtschukutuk kajilje	kunnak, kollalek	katachtok	katachtok	eljachileto- chate	kakortak	kakortak
22. Gross	k-aaguk	angunak	anguk	anguschhok- schon	tsjachehuke	angijok	angijok
23. Klein	ekitochtu	tschukudak	mickok	mikhungoo- schak	uschikuhenga	mikkijok	mikkijok
24. Ich	gl, wy	ita, ung	chud	schak	chhat	wanga	wanga
25. Du	eipek, awupuk	ti, ign	elpt, elpt	tiput	mät	tepit	tepit
26. Geben	tunim	agada	tunin	thutecoo	Duschit	tanigle	tanigle
27. Blut	auka, aukwe	angyk	auk, auk	auk	sche	auc	auc
28. Milch	lunuk	nghtaka	muk	man	lätuchon	imnuk	imnuk
29. Singen	atuchuk	unnugokok	atuchuk	atton	kaschi	erinalerpok	erinalerpok
30. Kupfer	kannjak	kannujak	kannujak	kannak	kannu		

Noch auffallender wird diese Übereinstimmung in den Zahlwörtern, die ich deßwegen hier auch noch zusammen stelle.

	Tschuktschisch.	Aleutisch.	Kadjakisch.	Tschugazisch.	Koljuisch.	Eskimoisch.	Grönländisch.
Eins	ataschek	atakan	altutschik	altutschik	tschaltgek	altausek	altausek
Zwey	malgok	allak	mallok, alcha	alcha	elgek	marruk	marruk
Drey	pingaju	kankus	pingait, pinhaja	pingajua	nask	pingasut	pingasut
Vier	ischtanat	setchen	schamk	schitadmi	taanchu	sitanat	sissamat
Fünf	calinat	tschan	calimie	calitmi	küschin	tellinat	tellinat
Sechs	awinjak	atun	agwinjgin	achon-ligen	kütschu	arwangek	arbonet
Sieben	malguk	ulju	malchunjin	malchomin	tachatuschu	aggarut	arbonet marluk
Acht	pigajunju	kalschu	ingeljulin	ingeljulin	tschatuschu	pingajo artut	arbonet pin- gasut
Neun	agbin-lik	schyset	koljungojan	koljungojan	kuschak	setinar- tut	kollingilloüt
Zehn	kulle	asik	kollin	kola	tschinka	tellimar- tut	kollie
Zwanzig	chlik	alagatül	suinuk	schinuk	tsch-schinkat		ugna

Auf der Insel *Kadjak*, von den Eingebornen *Kigüchtok* genannt, so wie auf den acht in ihrer Nähe gelegenen und zu ihr gerechneten Inseln, scheinen auch verschiedene Mundarten zu herrschen, wie ich aus der Abweichung der Wörterbücher von einander schliessen muß. Eine Ursache dieser Verschiedenheit muß man aber auch in der Schwierigkeit suchen, für unsere Organe bey nahe unaussprechbare Wörter gehörig aufzufassen und mit unsern Buchstaben wiederzugeben. Ich hatte Gelegenheit aus dem Munde eines jungen Eingebornen eine kleine Sammlung Wörter niederzuschreiben, und hoffte durch ihn auch ein Vater unser zu erhalten, da er in *Kadjak* getauft worden und bey dem Kirchendienste gebraucht worden war; er versicherte aber, daß dieß Gebeth noch nicht in seine Sprache übersetzt wäre. Unterdessen zeichnete ich folgende in demselben vorkommende Wörter auf:

Vater,	<i>adagq, adawid.</i>	Brot,	<i>laak.</i>
unser,	<i>chonkuda.</i>	geben,	<i>tschigego.</i>
Himmel,	<i>ameglok.</i>	Tag,	<i>ignog.</i>
Nahme,	<i>atcha.</i>	heute,	<i>ignogpak.</i>
kommen,	<i>taitschowuk.</i>	vergeben,	<i>tawa.</i>
Wille,	<i>tschudno.</i>	Schuld,	<i>pigitlidn.</i>
Erde,	<i>nuna.</i>		

Eben so wenig war es mir möglich von einem Eingebornen von *Unalaschka*, den ich Gelegenheit hatte in St. Petersburg zu sehen, ein Vater unser zu erhalten. Ich muß mich daher auch hier darauf einschränken, aus der aus seinem Munde aufgezeichneten Sammlung von Wörtern folgende in diesem Gebethe vorkommende mitzutheilen.

Vater,	adan.	gib, . . .	akatschd.
unser,	tinmaiim.	immer,	asschasitn.
im Himmel,	inemilnakuk.	vergib,	nunechuda.
dein,	tinmajum.	vergehen,	nuachuda.
kommen,	waachlikuk.	führe nicht,	amandukun
Erde,	tanzok.		katin.
Nahrung,	atlujak.	Teufel,	tugak.

Zu S. 567.

Der Raum erlaubt nicht, die merkwürdigsten ältern Werke über Japan anzuführen; Kämpfers Werk muß aber natürlicher Weise eine Ausnahme machen, da es bis jetzt noch das vollständigste und beste ist, was wir von diesem Lande besitzen. Die Deutsche Original-Ausgabe führt den Titel: *Engelbert Kämpfers Geschichte und Beschreibung von Japan; aus den Original-Handschriften des Verfassers herausgegeben von Christ. Wilh. Dohn; mit Kupfern und Charten. Lemgo 1777. 2 B. 4.* — Englisch wurde dieses Werk früher aus den von Sir Hans Sloane erkauften und jetzt im Museo Britannico befindlichen Kämpferischen Handschriften von Joh. Casp. Scheuchzer unter folgendem Titel herausgegeben: *The History of Japan giving an Account of the antient and present State and Government of the Empire, of its Temples, Castles, and other Buildings: of its Metals, Minerals, Trees, Plants, Animals, Birds and Fishes; of the Chronology and Succession of the Emperors Ecclesiastical and Secular; of the Original Descent, Religions, Customs and Manufactures of the Natives and of their Trade and Commerce with the Dutch and Chinese. Together with a Description of the Kingdom of Siam. Written in High Dutch by Engelbert Kämpfer, and translated from his Original Manuscript never before printed, by J. G. Scheuchzer. Lond. 1727. 4.*

Zu S. 571.

Der vollständige Titel von Collado's Lateinisch-Spanisch-Japanischem Wörterbuche ist: *Didaci Collado Dictionarium s. Thesauri Linguae Japonicae compendium, Romae typ. congr. prop. fidei* 1638. 4. Es muß indessen eine frühere Ausgabe davon geben; wenigstens nennt der *Catalogue des livres de Mr. Anquetil Duperron* eine von 1632, und auch die hier ohne Jahr und Ort angeführte *Additiones* erschienen, nach dem Kataloge der Propaganda, zu Rom in eben diesem Jahre. — Das Kämpfersche Wörterbuch wird in der Einleitung zu s. Beschr. v. Japan, S. LV., unter seinen bis jetzt noch ungedruckten, im Museo Britannico befindlichen Handschriften unter folgendem Titel angeführt: *A Vocabulary Japanese and high german; the Japanese words being expressed in latin characters.* — Ein handschriftliches Japanisch-Russisches Wörterbuch, welches ich aus der Bacmeisterschen Verlassenschaft an mich brachte, verehrte ich im J. 1806 der kaiserl. Universität in Moskau. Von den übrigen handschriftlichen Hilfsmitteln zur Kenntniß der Japanischen Sprache, die ich besitze, nenne ich noch: ein sehr reiches Wörterbuch, welches der Kammerherr Resanow, auf seiner Gesandtschaftsreise nach Japan, mit Hilfe der ihm mitgegebenen Japaner und während seines Aufenthaltes in Nangasäki zusammen getragen hat; eine Sammlung, welche Hr. Hofrath Klaproth aus einem größern Japanischen Wörterbuche ausgezogen hat, und die Bacmeistersche Sprachprobe, welche der Gouverneur von Klitschka im J. 1778 durch die damahls in Irkuzk befindlichen Japaner hat übersetzen lassen.

Zu S. 577.

Über die *Lieukieu - Inseln*, eigentlich *Lieû Kiêu*, auch *Lûn Kiêu*, von den Japanern *Riu-Kiu*, oder *Woki-no-sima*, von den Eingebornen *Ogii* genannt, s. *Broughton's Entdeckungsreise in das stille Meer etc. deutsch von Ehrmann*, im 19. B. der *Bibl. d. neuesten Reisebeschr.*, wo man auch S. 344. eine Probe ihrer Sprache findet, welche nach *Broughton* ein Dialekt des Japanischen mit einigen Chinesischen Wörtern vermischt ist. — *Nachrichten über die Inseln Leko oder Lieukieu*, entlehnt aus dem Tagebuche des Schiffes *Friedrich von Calcutta*, auf seiner letzten Reise von *Nangasacki* nach *Japan* (?) im J. 1803. Aus dem Englischen mitgetheilt von *Epidauriste Colin*, auf *Isle de France*; aus dem 27sten Hefte der *Annales des Voyages* von *Malte-Brun*, Deutsch in den *Allg. Geogr. Ephem.* 1810. Mai. S. 19. — Über die *Lieukieux - Inseln* findet man Nachrichten in *Klaproth's Archiv für Asiat. Literatur, Geschichte und Sprachkunde*, I. S. 151 ff., woselbst auch aus einem Chinesischen, zu Ende des sechzehnten Jahrhunderts gedruckten Werke ein Wörterbuch der Sprache dieser Inseln mitgetheilt wird, das von einem Dolmetscher, der *Lieukieu - Gesandten* nach *Peking* begleitete, aufgesetzt worden ist. Es ist im Originale nach Classen geordnet, und führt den Titel: *Y - yu - yn - sché, dei. Barbarische Wörter mit ihrer Aussprache und Bedeutung.* Dies Wörterbuch enthält 270 Wörter, die einen neuen Beweis geben, daß diese Sprache ein Dialekt der Japanischen ist, der viel Chinesisches aufgenommen hat.

Zu S. 580.

Das hier angeführte Formosanische V. U.  
Mithrid. 4. Th. R

befindet sich ganz gleichlautend in der Sammlung von *Mottus*, London 1700. 4. S. 62. und in *Hervas Saggio pratico* S. 138. Nr. 72.

Zu S. 587.

Die Insel *Andaman* wird von den Einwohnern selbst *Mincopie* genannt. — *On the Andaman Islands*, by R. H. Colebrooke; in den *Asiatik Researches* T. IV. p. 385 ff., wo S. 393. 112 Wörter (nicht 41, wie hier gesagt wird) mitgetheilt werden.

Zu S. 591.

Nachrichten von den *Nassau-* oder *Poggy-Inseln* gibt *John Crisp* in den *Asiat. Researches*, T. VI. Nr. 3., woselbst auch eine Sammlung von 82 Wörtern aus ihrer Sprache mitgetheilt wird; *Deutsch* befindet sich diese Abhandlung in *Ehrmann's neuesten Beytr. zur Kunde von Indien*, II. S. 287—305; *Französisch* in den *Annales des Voyages par Malte-Brun*, T. I. p. 101—116. und das *Vocabulaire des Isles Pogghy* S. 117.

Zu S. 594.

*Moeurs amusements et spectacles des Javanais; extrait d'un voyage inédit dans l'intérieur de de l'Isle de Java, fait par M. L. A. Deschamps.* In den *Annales des Voyages par Malte-Brun*, 11<sup>me</sup> cahier, und im Auszuge im *Moniteur* 1808. Nr. 73. Der Verfasser theilt folgende zwey *Pantons* oder kleine Lieder in Javanischer Sprache mit:

Aer di rawa

Touron di kali

Kaira tchintà

Dari mata

Touron di ati.

d. i. Die Liebe schlüpft aus den Augen ins Herz, wie das Wasser der Quellen in die Bäche läuft.



Darimana datan nia banier  
 Kalo tida oudian di olo  
 Darimana datan nia tchinta  
 Kalo tra canal dolo.

d. i. Die Liebe, welche am ersten Tage entsteht, da man sich sieht, ist wie die Ströme, welche sich von den Bergen stürzen, ohne daß es geregnet hat.

*Hervas* hat die unter Nr. 97. angeführte Formel in seinem *Saggio pratico* S. 130. gleichfalls, ohne seine Quelle zu nennen. Da er jedoch in einigen Wörtern abweicht, ohne durch die verschiedene Aussprache dazu veranlaßt zu seyn, so führe ich diese Abweichungen hier an. Z. 1. st. waantan, wantan. Z. 3. st. saddschaman, sadjaman. S. 595. Z. 1. st. kadscha, kadja. Z. 3. st. redtschekki, redekki; dientan, dientam. Z. 6. st. poentan, poëntam. Z. 7. kadscha, kaja. Z. 8. sa noénggil, samoénggil. Z. 10. st. patschoban, patsjoban. Z. 12. st. oetsdscholakan, oetsjolakan; bari pada, padi pada. Z. 14. saddschaman, sadjaman. Z. 16. ing awet, in awegt.

Zu S. 598.

*Dav. Woodard's Geschichte seiner Schicksale und seines Aufenthalts auf der Insel Celebes; nebst einem Wörterbuche der Malayischen Sprache. Deutsch in der Bibl. d. neuesten Reiseb. Weimar, im 24sten B., auch einzeln abgedruckt, Weimar 1806. 8. — A Voyage from Calcutta to the Mergui-Archipelago etc. also an account of Jan Sylan, Pulo-Pinang, the Port of Queda, the present state of Atcheen etc. an account of the Island of Celebes etc. by Thomas Forrest, London 1790. 4. Rezens. von G. Forster in d. Gött. gel. Anz. 1792. St. 101. — Description de l'Isle de Celebes ou Macassar etc. par von Wuremb, in Auszuge in d. Biblioth. Britannique XIX. 333.*

Zu S. 599.

*Rademakers* Vornahme ist nicht *J. E.* sondern *J. C. M.* und die angeführten Wörtersammlungen befinden sich nicht im zweyten Theile der *Verhandelungen*, sondern im vierten, Rotterdam 1786. 8.

*Tableau statistique des Isles Amboina et Banda*, in den *Annales des Voyages par Malte-Brun*, XXX Cah. p. 257 f., und daraus Deutsch in den *Geogr. Ephem.* 1810. Aug. S. 364 f.

Auf *Timor* gibt es, wie auf den übrigen Ostindischen Inseln, nach *Peron*, außer der kleinen Anzahl von Europäern, dreyerley ganz von einander verschiedene Arten von Einwohnern. Die erste besteht aus Negern, welche gleich einsamen und reißenden Thieren, in den unzugänglichsten Wildnissen leben; die andere aus Malayen, die dritte aus Chinesen, die schon seit Jahrhunderten über die Ostindischen Inseln verbreitet sind.

*Hervas* hat in s. *Saggio pratico* S. 131. Nr. 60. ein *Molukisches* V. U., dessen Quelle er nicht anführt. Ich halte es nicht für überflüssig, es hier zur Vergleichung mit den übrigen Malayischen Dialekten herzusetzen, und füge die von *Hervas* bis zur fünften Bitte mitgetheilte Übersetzung hinzu. Die Pariser Sammlung hat S. 13. diese nähmliche Formel, nur ohne Doxologie, und führt *Collectionem Fritzii* als Quelle an.

65.

## Molukisch:

Aus *Hervas* *Saggio pratico*.

Väter unser der du bist im Himmel  
Bapa kami, nang ada di sorga,

Nahme dein sey heilig  
Nama mugadi budschi,

Das Reich komme  
 Alamudatang bada kami,  
 Der Wille dein geschehe auf der Erde so wie  
 Cantate mugadi begattu diè dunga begimana  
 in dem Himmel  
 diè surga,  
 Gib uns das tägliche heute  
 Regiki kami derisa-hari hari,  
 Vergib Schulden uns so wie  
 Briharini lagi ampon dosa kami begimana  
 wir  
 kami ampon capata sikapa nang  
 unsere  
 sala bada kami,  
 Versuchung uns  
 Gangan tgobba bada kami,  
 uns Übel  
 Bon lapas kami derigahat samua,  
 Reich und Macht und Kraft  
 Garna allam, dang kawasa, dang berbesarang,  
 suda tuang bunga sagarrangladschi  
 sampe sa ummur.

Hervas sagt a. a. O. er habe es nicht ge-  
 wagt, die übrigen Bitten auch zu übersetzen,  
 erklärt aber noch folgende Wörter:

*briharini* kommt von der Bisayischen Wur-  
 zel *uara*: vergeben.

*dosa*: die Vergehungen, ist Javanisch.

*kami*: unser, kommt von dem Bisayischen  
*canamun*.

*sala*: Vergehungen, ist Bisayisch.

*tgobba*, verwandt mit dem Tagalischen

*tocso*: Versuchung.

*samua*, verwandt mit dem Tagalischen *ma-*

*sama*: übel, böse.

Zu S. 601.

*Des Schiffshauptmanns Forrest zerstreute Nachrichten von der Insel Magindanao; in Georg Forsters kleinen Schriften, Berlin 1795, Th. IV. S. 1 ff. Das Original, aus welchem Forster diesen vortrefflich geschriebenen Auszug machte, erschien unter dem Titel: Voyage to New Guinea and the Moluccas. Forster vermuthet, daß die auf allen großen Ostindischen Inseln verbreiteten Haraforas (Alfuris) die ursprünglichen Eingebornen von Magindanao sind. — Von den auf Magindanao üblichen Mundarten nennt Forrest eine Bangil-Bangil.*

Zu S. 609.

In dem Tagalischen V. U. befinden sich einige Druckfehler, die ich aus *Hervas* verbessere.

Z. 2. st. ngala, l. ngalan. Z. 3. st. paglahari, l. pachahari. Z. 6. st. nang camin, l. nangamin. Z. 9. st. yagang, l. yaiang.

Zu S. 613.

In dem Bissajischen V. U. muß nach *Hervas* Z. 1. st. si, sa, und Z. 5. st. pauadin-mo, pauadun-mo gelesen werden.

Zu S. 618.

Ohne hier die ältern Reisen von *Gilbert, White, Grant, Watkin Tench, Phillip*, ausführlicher anführen zu wollen, muß ich doch das Hauptwerk über Neu-Holland nennen, welches wir dem kürzlich verstorbenen Naturforscher *Peron* verdanken. Es erschien unter dem Titel: *Voyage de découvertes aux terres australes, exécuté par ordre de S. M. L'Empereur et Roi sur les Corvettes le Geographe, le Naturaliste et la Goëlette le Casuarina, pendant les années 1800 — 1804, publié par*

*F. Peron.* Paris 1807. 4. Tome second ib. 1810. *Peron* führt unter andern eine Nation an, die *Be-dia-gal* heisst, in dem westlichen, gebirgigen Theile von Neu-Holland wohnt, und sich von den Neu-Holländern an der Küste durch *Sprache*, *Sitten*, *Lebensart* und *Körperbau* unterscheidet.

Zu S. 638.

Die erste vollständige Beschreibung des unter dem Nahmen *Marquesas-* oder *Washington's-Inseln* bekannten kleinen Inselhaufens findet man in dem ersten Theile der *Krusensternschen* Reise um die Welt. Viele Nachträge zur nähern Kenntniß der Bewohner derselben wird man in *Langsdorf's* (bekanntlich einer der Naturforscher der *Nadeshda*) *Bemerkungen auf einer Reise um die Welt* finden, welche in kurzem erscheinen werden. Ich verdanke der Güte des Hrn. Hofr. *Langsdorf* ein sehr reiches Wörterbuch der Sprache von *Nukahiwa*, der größten der *Marquesas-Inseln*, und theile hier, mit seiner Erlaubniß, seine Anmerkungen über ein *Nukahiwisches* Lied mit, das ich nebst einer Übersetzung im J. 1807 in St. Petersburg aus dem Munde des aus *Krusensterns* Reise bekannten Halbwilden *Joseph Gabri* niedergeschrieben habe. \*) Über den Gegenstand des Liedes macht Hr. Hofr. *Tilesius* folgende Bemerkung: Der Gesang ist eine bildliche Darstellung einer kriegerischen Scene. Ein Wilder sieht in der Nacht auf einer feindlichen Insel Feuer, und fragt seine Cameraden: wo ist das Feuer? Sie

---

\*) Da aber *Gabri's* Übersetzung nicht mit dem *Langsdorfschen* Wörterbuche genau übereinstimmt, so setze ich es erst mit der wörtlichen Verdeutschung her.

antworten: auf der Insel Montane (S. Pedro) oder auf Tauata (Sta. Christina). Man denkt an das Wiedervergeltungsrecht, welches man an seinen gefangenen und erschlagenen Feinden ausübt; man verlangt Feuer, um den zur Mahlzeit bestimmten Feind zu braten. Sie freuen sich der Heldenthat und aller Nebenumstände, denken indessen doch mit einem gleichsam zurückkehrenden Gefühl des Mitleidens und der Menschlichkeit an die traurigen Folgen, die der Tod des Erschlagenen für seine Ältern, und seine Frau und Kinder haben muß. Die zum Beschlusse hergezählten Tage sollen vielleicht anzeigen, wie lange man mit Menschenfleisch versorgt ist.

### Nukahiwisches Lied.

1) <i>Hia-t-eama äh?</i>	Wo ist das Licht?
2) <i>I-Taubä öh.</i>	Auf Tauata.
3) <i>T' eama äh.</i>	Warum oder wozu das Licht?
4) <i>Tau enata oh.</i>	Hier ist ein Mann
5) <i>Hia ehāhe äh.</i>	Wo ist Feuer?
6) <i>Tai eama oh.</i>	Hier ist Licht.
7) <i>Tau enata äh.</i>	Hier ist der Mann
8) <i>Enata oh.</i>	Der Mann.
9) <i>Ōtemāō.</i>	Der fliegende Fisch
10) <i>Ah mate mate äh.</i>	Er ist todt.
11) <i>Aūetūē äh.</i>	Weint er?
12) <i>Titī hei äh.</i>	Ist er zornig?
13) <i>Mate moi äh.</i>	Ist die Tochter todt?
14) <i>Atahi äh.</i>	Erster Tag
15) <i>Ahua oh.</i>	Zweyter
16) <i>Atouhe äh.</i>	Dritter
17) <i>Ahae oh.</i>	Vierter
18) <i>Ahima äh.</i>	Fünfter
19) <i>Ahona äh.</i>	Sechster
20) <i>Afitu äh.</i>	Siebenter
21) <i>Awahy äh.</i>	Achter
22) <i>Ahiwa oh.</i>	Neunter
23) <i>Uhaonu äh.</i>	Zehnter
24) <i>Ahohi äh.</i>	Tag.

Oder nach der *Cabrischen* Übersetzung:

Wo ist das Licht? Auf *Tauata*. Wozu das Licht? Um den Feind zu braten. Laßt uns Feuer anreiben. Wir haben Feuer. Wir wollen ihn braten. Wir haben ihn. Er wollte entfliehen. Nun ist er todt. Die Schwester weint, Seine Ältern weinen. Seine Töchter weinen. Erster, zweyter etc. Tag.

*Anmerkungen.*

1) *Ihea* oder *hia*, heißt wo? *Eama*: das Licht. Das *i* scheint des Wohlklangs wegen eingeschoben zu seyn. *Ah* ist oft das Zeichen der Frage.

2) *Tauta* od. *Tauata*: die Insel Sta. Christina, eine der länger bekannten Marquesas-Inseln.

4) *Tau* bedeutet nach *Cabri* braten; *tai*: hier. *Enata*: ein Mann, ein Mensch.

9) *Otemao*: der fliegende Fisch, soll hier wahrscheinlich die Versuche des gefangenen Feindes, sich zu befreyen, anzeigen.

11) *ūē* oder *ūwāh*: weinen.

12) *Titi* soll ein Mannsnahme seyn; *hei*: zornig, erbofst.

13) *Moi*: die Tochter, *mate*: todt.

14) Die eigentliche Bedeutung der nun folgenden Zahlen ist schwer zu bestimmen. *Cabri* war der Meinung, sie sollten die Zahl der erlegten Feinde anzeigen.

Von Wörtern, welche im V. U. vorkommen, konnte ich von *Cabri* nur folgende erhalten:

Vater,	<i>motua</i> ,
heilig,	<i>tabu</i> .
kommen,	<i>etamai</i> .
Wille,	<i>nui</i> .
Erde,	<i>hennua</i> .

Speise,	<i>akai</i> .
geben,	<i>tukemai</i> .
heute,	<i>kabo</i> .
wir,	<i>tchua</i> .
böses,	<i>whakai</i> .

Zu S. 639.

*Some account of New-Zealand, particularly the bay of islands and surrounding Country, together with Observations on the Intercourse of Europeans with Savages and an Account of a Native of New Zealand brought to England. By John Savage Esq. London 1807. 8.*

Zu S. 640.

*Boy's Collection for an History of Sandwich. London 1792. 4. — Die neuesten Nachrichten von den Sandwich-Inseln findet man in Krusenstern's Reise.*

## A n h a n g .

### N a c h t r ä g e zu der Literatur der Vater unser- Polyglotten.

Zu S. 646.

Der Titel von *Schildbergers Reise* wird in der Londoner V. U.-Sammlung von 1700 so angeführt: *Historia itineris sui et expeditionis belli sub Tamerlane.*

Z. 11. muß st. folgenden, vorigen (S. 477.) gelesen werden.

Zu S. 648.

Eine spätere Ausgabe des *Gesnerischen Mi-thridates* \*) besorgte Caspar Waser, Zürich 1610.

\*) Von einem ältern Sprachwerke unter dem Ti-



Über die Behauptung, daß *Gesner's* Übersetzung des V. U. in Hexameter der älteste Versuch in dieser Versart in Deutscher Sprache sey, findet man vieles für und wider in dem *Allgem. Literar. Anzeiger* 1800. Nr. 38. S. 369. Nr. 89. S. 878. Nr. 133. S. 1304. Nr. 172. S. 1693.

Zu S. 649.

Ich setze den vollständigen Titel von *Hieronymus Megiser's* V. U. - Sammlung aus einem vor mir liegenden Exemplare dieses seltenen Büchelchens her: *Prob einer Verdolmetschung in fünfzig unterschiedlichen Sprachen, darin das heylyg Vater unser, der Englisch Gruss, die zwölf Artikel unsers christlichen Glaubens, die zehen Gebott, sampt mehr andern geistlichen Sprüchen transferiret vnnnd mit grossem Fleisz zusammengebracht vnnnd in Truck verfertigt worden, durch Hieronymum Megiser. Frankfurt 1603. kl. 8.* Das V. U. befindet sich in dieser Sammlung eigentlich nur in 47 Sprachen, unter denen nur 9 Asiatische sind. Dann folgt der englische Gruss in 25, die Glaubens-Artikel in 8, die zehn Gebothe in 6, der Lobgesang Simeons in 8, der Anfang des ersten Buchs Mosis in 6, der Anfang des 21sten Psalms in 21 Sprachen, der 51ste Psalm Türkisch und das Benedicite und Gratias in Nestorianischer Sprache.

Zu S. 651.

In der Londoner Sammlung von *B. Mottus*, welcher die *Müllersche* zum Grunde liegt, lautet

---

tel *Mithridates* gibt *Duret* im *Thresor des Langues* Nachricht; er sagt S. 963: *Et en mémoire du Roy Mithridates Nicolas Erythree Venitien a intitulé vn sien liure des noms et vocables de tous les gens et nations de la terre Mithridates.*

der Titel der Polyglotte von *Pistorius Maurus* folgender Maßen: *Georg Pistorius Mauer, Pfarr zu Duras, Pater noster, oder das Vater unser* (daneben steht noch *inser*, aus Unwissenheit oder durch einen Druckfehler) *in vierzig unterschiedlichen Sprachen. Gedruckt zu Ollmutz 1621 in 12<sup>mo</sup>.* und da der Verfasser hier, so wie in der Müllerschen Sammlung, in der alphabetischen Reihe der V. U.-Sammler unter *P* steht, auch der Name *Pistorius* cursiv gedruckt ist, so scheint es, als wenn dies sein eigentlicher Name gewesen ist.

Zu S. 654.

*Reuter's* Sammlung wird auch in *Olearii Diss. de eo quod iustum est circa Orationem Dominicam*, Jenae 1712. 4. p. 15. nach der ersten Ausgabe Riga 1662. angeführt.

Zu S. 659.

In dem *Catalogue de la Bibl. de Mr. Crevenna*, I. 3. Nr. 8. wird angeführt: *Orationis dominicae versiones fere centum. Sine Anno, Loco et Typogr. petit in 4<sup>o</sup>.* Ist dies vielleicht ein früherer Druck der Müllerschen Sammlung? oder etwa der hier angeführte Berliner Nachdruck?

In dem Titel der unter Nr. 22. angeführten Sammlung ist die Jahrzahl 1790, statt 1690 gesetzt.

Zu S. 662.

In dem Titel der Sammlung von *Mottus* ist der Name des einen Verlegers *Teblewhite* in *Keblewhite* umzuändern. *Mottus* nennt zwar *Müller* nirgends, es ist aber unverkennbar, daß dieser seine vorzüglichste Quelle war. Indessen versichert der Herausgeber, daß seine Sammlung

reicher und richtiger sey, als alle vorher gegangenen. *Auctor*, sagt er in seinem Vorberichte, *prodit haec editio sedecim praeterpropter speciminibus aut Characterum aut Linguarum; atque in plerisque multo castigatior, magno sc. erratorum in priore notatorum numero sublato, ac innumeris antea praetermissis hic repurgatis.*

Zu S. 663.

In dem Titel der Augsburger Ausgabe ist statt *πολυμορφος*, *πολυμορφος* zu lesen, und bey dem Nahmen des Verlegers noch der von *Joh. Christoph Wagner* hinzu zu fügen. Der Herausgeber hat sich verschiedene Abweichungen von der Londoner Ausgabe in der Stellung der Vater unser erlaubt, und in dem Vorberichte fügt er dem Verzeichnisse der benutzten Sammlungen, noch folgende zwey hinzu: *Andreas Müllerus*, Greiffenh. Editio Orat. Dominicae in Centum versionibus, und *Nicolaus Schmidius*, s. *Künzels von Rodenacker im Vogtland qui Ecclesiae Gertanae 51 versiones Orat. dom. propria manu scriptas reliquit.* — Eine ausführliche Beschreibung dieser Augsburger Sammlung findet man in dem *Intell. Bl. der Leipz. Litt. Zeit.* 1807. 46. St. S. 739.

Zu S. 673.

*Alter's* literarische Nachrichten von *Lorenzo Hervás* findet man in dem *Allg. Liter. Anz.* 1798, Juni, Nr. CII. Dieser unermüdete Sammler besaß selbst einen der größten grammatischen Vorräthe, die wohl je zusammen gebracht worden sind; seine Sammlung von größten Theils außer-europäischen Sprachlehren belief sich schon im Jahre 1792, als ich seine Bekanntschaft in Rom machte, auf mehr als drey hundert, und un-

ter diesen befand sich eine sehr große Anzahl handschriftlicher Arbeiten seiner Ordensbrüder, die sich als Missionäre in allen Welttheilen, besonders aber in Amerika, lange aufgehalten hatten. \*)

Zu S. 676.

Es scheint ungegründet, daß die Pariser Sammlung mit den Schriften der ehemahligen Propaganda in Rom abgesetzt worden sey, da die Typen derselben, den Charakter des Estrangelo etwa ausgenommen, durchaus nicht denen der Propaganda gleichen, und auch höchst wahrscheinlich schon vorher alle in Paris vorhanden waren.

#### 40. Bodoni. 1806.

Der berühmte *Bodoni* in Parma hat eine neue Vater unser-Sammlung in einer Prachtausgabe veranstaltet, von der überhaupt nur 150 Exemplare gedruckt sind, und selbst diese kleine Auflage hat der Vice-König von Italien an sich gekauft, und bis jetzt nur an regierende Fürsten und berühmte Bibliotheken verschenkt. Bis jetzt bin ich noch nicht so glücklich gewesen, diese Ausgabe zu sehen, ich kann sie also

---

\*) Mit weicher Stränge und wie weniger Schonung übrigens *Hervas* selbst in Italien beurtheilt wurde, mag folgender Anfang einer Beurtheilung seiner Werke beweisen, um welche ich meinen gelehrten Freund, den Canonico *Cosimo Mari* in Pisa gebeten hatte: *Stravagante ed irraggiionevole è troppo questa opera del Sgre. Ab. Hervas, per poter aver l'onore di esser sottoposta ad una critica; simile appunto a que' gran deserti della Libia, dove periscono miseramente di sete le gran Caravane de' passeggeri, perche o sterili affatto d'acque, o questa in ben piccola quantità etc.*

nur nach der Beschreibung anführen, welche der Moniteur bald nach ihrer Erscheinung von ihr gab. Der Titel ist: *Oratio Dominica in CLV linguas versa et exoticis characteribus plerumque expressa. Parmae, typis Bodonianis, 1806. 248 Seiten, ohne die Zueignung und Vorrede, in groß Folio. Das Werk zerfällt in vier Theile. Der erste enthält 51 Übersetzungen in Asiatische Sprachen, der zweyte 72 Europäische, der dritte 12 Afrikanische, und der vierte 20 Amerikanische. Diels gibt zwar zusammen nur 155 Übersetzungen oder so viel verschiedene Sprachen; das Vater unser befindet sich aber in dieser Sammlung 215 Mal, jedes Mal mit verschiedener Schrift abgedruckt, nämlich: 68 Asiatische, 114 Europäische, 13 Afrikanische und 20 Amerikanische. Verschiedene Schriftzeichen enthält das Werk 107, nämlich 43 Asiatische, 58 Europäische (worunter 34 Griechische (?)) und 6 Afrikanische. Die übrigen 108 sind zwar gewöhnliche Lateinische Buchstaben, aber mit so vielen Veränderungen und Verschiedenheiten, daß fast keine Formel der andern gleicht. Außer allen in der Marcellischen Sammlung vorkommenden Lettern findet man hier noch Chaldäische, Syrische, Phönizische, Palmyrische, Brachmanische, Malabarische, Thibetanische, Georgianische, Etruscische, Illyrische, Gothische und Punische (von der oben genannten Phönizischen abweichende?) Schrift.*

---

Am Schlusse dieser Nachträge führe ich noch einige Sammlungen an, die nur handschriftlich vorhanden sind, und theils das ganze Vater unser, theils nur Stücke davon in verschiedenen Sprachen enthalten.

In der ehemahligen *Dubrowskyschen*, jetzt Russ. Kaiserl. Sammlung von Handschriften befindet sich ein Schreibebuch Ludwigs XIV. mit vierzig Vater unser-Formeln in verschiedenen Sprachen. (S. von diesen Manuscripten *Storch's Russland unter Alexander I.* XVII. u. XXII.) Meine Entfernung von St. Petersburg während der Zusammenstellung dieser Materialien hat mir die nähere Untersuchung und Benutzung dieser sonderbaren Sammlung unmöglich gemacht.

In dem Vorberichte zu der Augsburger V. U.-Sammlung wird eine handschriftliche Sammlung von *Nic. Schmid* in Gera angeführt. *Nicolaus Schmidius*, heist es daselbst, seu *Künzels von Rosenacker* im Vogtland ecclesiae Geranae 51 versiones Orationis dominicae propria manu scriptas reliquit.

In dem Reichsanzeiger von 1806. Nr. 154. wurden die Endworte des Vater unsers: Denn dein ist das Reich u. s. w. in 65 Europäischen, 6 Afrikanischen, 44 Asiatischen und 5 Amerikanischen Sprachen auf seiden Papier gedruckt, für 15 Ducaten zum Verkaufe ausgebaut.

*Geographisch-philologische Karten* von *Hermann's Erben* in Nürnberg, vier Blätter in kl. Quer-Folio, enthalten die Anfangsworte des Vater unsers (Vater unser, der du bist im Himmel) in vielen Sprachen und verschiedenen Schriftzeichen nach dem *oriental. und occident. Sprachmeister*.

In *Johann Franckens hundert-thöniger Vater-Unsers Harpfe*, Wittenberg 1646, ist nach *Morhofs Unterred. v. d. deutschen Sprache und Poësie*, S. 394. das Vater unser 333 Mal umgesetzt.

N a c h t r ä g e

z u m

zweyten Bande

des

M i t h r i d a t e s.

---





I.

# Berichtigungen und Zusätze

zum

ersten Abschnitte des zweyten Bandes

des

M i t h r i d a t e s

über die

Cantabrische oder Baskische Sprache

von

*Wilhelm von Humboldt,*

Königl. Preussischem Staats-Minister, Gesandten an dem Königl.  
Französischen Hofe, und Ritter vieler hohen Orden.



Es sind jetzt mehr als zehn Jahre, daß ich anfang mich mit der Vaskischen Sprache zu beschäftigen, und daß ich, nach einer Reise durch ganz Spanien, eine zweyte bloß in die Spanisch- und Französisch-Vaskischen Provinzen allein in der Absicht unternahm, durch mündliche Mittheilung zu vervollständigen, was in gedruckten Schriften nur sehr mangelhaft angetroffen wird. Seit dem haben meine Beschäftigungen eben so sehr als mein Aufenthalt gewechselt; die Bearbeitung meiner Materialien über das Vaskische hat sich von einem Jahre zum andern verschoben, und ich habe mehr als Ein Mahl fast den Gedanken aufgegeben, sie noch je für das Publicum zu benutzen. Gerade in der Zeit, in welcher ich, überhäuft mit Berufsgeschäften, am wenigsten hoffen durfte, je eine eigene Schrift über diesen Gegenstand liefern zu können, hatte Hr. Prof. Vater die Güte mir vorzuschlagen, in den dritten Band seines Mithridates einen ausführlichen Aufsatz über die Vaskische Sprache einzurücken, und ich nahm diesen Vorschlag mit Vergnügen an. Allein da sich meine Lage abermahls veränderte, und ich bey freyerer Mufse mit doppeltem Eifer zu meinen Sprach-Studien zurück kehrte, fand ich die Ausführung dieses Vorschlags so wohl dem Plane des Mithridates, als meinem eigenen unangemessen. Meine Untersuchungen über die Vaskische Sprache sind immer zugleich mit andern über das Land und die Nation, über den Zustand und die Bewohner des alten Spaniens, über die Spuren, welche

man, aufser der Halbinsel, z. B. in Italien — wo, um nur dieß Eine anzuführen, das Schloß *Astura* bey Nettuno einen ganz Vaskischen Nahmen trägt — von den Vasken zu finden glaubt, verbunden gewesen; sie müssen daher auch ein Ganzes bilden, und würden noch von dem wenigen Interesse verlieren, welches sie schon besitzen mögen, wenn sie aus einander gerissen, und wenn allein dasjenige heraus gehoben würde, was in einer bloßen Sprachkunde Platz finden darf. Hätte ich mich indess auch innerhalb dieser Gränzen halten wollen, so würde wieder, meinem Plane nach, der grammatische und lexikalische Theil meiner Arbeit eine zu große Vollständigkeit für ein Werk erhalten haben, das der *gesammten* Sprachkunde gewidmet ist, und nicht ausführliche Beschreibungen der einzelnen Sprachen, sondern nur historische Nachrichten über sie liefern, nur die Eigenthümlichkeiten jeder, dasjenige, was sie von andern unterscheidet, oder ihnen nahe bringt, gründlich, aber kurz angeben, und den Platz bestimmen soll, welchen jede im ganzen Gebiete der menschlichen Sprache einnimmt. Ich habe daher, so bald meine jetzige Lage mich die Möglichkeit davon absehen liefs, eine eigene Schrift über die Vasken auszuarbeiten angefangen, und hoffe dieselbe in nicht allzulanger Zeit vollenden zu können. Um jedoch indess den Wunsch meines würdigen Freundes zu erfüllen, und einem so wichtigen und schätzbaren Werke, als der Mithridates ist, wenigstens einiger Maßen nützlich zu werden, will ich in den folgenden Blättern einige Berichtigungen und Zusätze zu dem Artikel des Mithridates über die Vaskische Sprache liefern, und zugleich ein paar neue Sprachproben hinzu fügen, von welchen die eine auch durch ihr Alter und ihren Inhalt interessant ist.

---

## Berichtigungen und Zusätze

zu B. 2. S. 9—30.

§. 1. *Geschichte und Nahme.* — S. 9—12.  
Von der Geschichte und dem Ursprunge des Vaskischen kann hier nicht gehandelt werden; beyde erfordern eine eigene, tiefe und ausführliche Untersuchung. Über den Nahmen nur folgende wenige Worte.

§. 2. Der Nahme der *Basconen*, *Vasconen*, wird nicht selten von dem Vaskischen *Basocoa*: Waldbewohner, von *Basoa*: Wald, und der Endung *co*, abgeleitet.

§. 3. *Ence* ist kein Vaskisches Wort, sondern nur *ancea*, das aber eigentlich natürliche Anlage, Talent, heisst, *anza* u. *anza*: Art und Weise; *anzo* wird auch als Conjunction für *gleichwie* gebraucht.

§. 4. Dafs man die Gascogner, obgleich ihr Nahme ohne Zweifel derselbe als der der Vas-

---

\*) *Adelung*, von dem dieser Artikel im *Mithridates* noch herrührt, hat bey demselben nicht einmahl den *Larramendi*, sondern, wie es scheint, blofs *Oienharts notitia utriusque Vasconiae* und *Astorl'oa's Apologie* (also das älteste und neueste) benutzen können. Kein Wunder daher, wenn er, dessen gründlicher Fleiß sonst selten Berichtigungen und Zusätze zuläfst, hier eine unvollkommenere Arbeit lieferte. Bloß der zufällige Umstand, den ich gewiß weit entfernt bin, mir zum Verdienst anzurechnen, aus bessern Quellen geschöpft zu haben, macht es mir leicht, ihn hier zu berichtigen und zu vervollständigen.

conen ist, je Basquen nennen sollte, ist mir nie vorgekommen.

§. 5. In *Euscaldunac* u. *Euscara* ist die Stammsylbe bloß *Eusc*; *ara* heißt nach Art und Weise, woher *arara*, *arauz*: nach (selon) und *araua*: die Regel, herkommt.

§. 6 In der That rührend ist es, daß die unglückliche Vaskische Nation so zerrissen worden ist, daß man in Verlegenheit geräth, so bald man sie mit einem allgemeinen Nahmen belegen will. Wirklich ist keiner, welchen Franzosen, Spanier und Deutsche einstimmig gebrauchten. Die ersteren kennen gar keine allgemeine Benennung des gesamten Stammes; sie sagen *Biscayens*, wenn sie von den Spanischen, *Basques*, wenn sie von ihren eigenen Vasken reden, und nehmen im Nothfall ihre Zuflucht zu dem alten Nahmen: *Cantabres*. Die Spanier schränken den Nahmen *Vizcaya* nur auf die eigentliche Herrschaft *El Señorío* ein, und benennen die Bewohner gewöhnlich nach den einzelnen Provinzen: *Vizcainos*, *Guipuzcoanos* und *Alaveses*. Ich werde, um zugleich kurz und deutlich zu seyn, die ganze Nation nach Schlözer, *Vasken*, den Spanischen Antheil des Landes *Biscaya*, den Französischen *Basquenland*, und das Señorío *Vizcaya* nennen. In *Bis* - oder *Vizcaya* ist die Stammsylbe wieder nur *Bis* od. *Viz*; *Caya* heißt Stoff, Sache.

§. 7. *Mundarten*. S. 23. 24. — Ich ziehe diesen Artikel hierher, weil sonst vieles im Folgenden nicht recht verständlich seyn dürfte. — Wenn von Hauptmundarten die Rede ist (denn einzelne Verschiedenheiten gibt es fast von Ort zu Ort, da die National-Eifersucht der kleinsten Ortschaften so weit geht, daß für Gegen-

stände, die in der Sprache mehr als eine Benennung haben, benachbarte Dörfer sich nicht gern derselben bedienen, und die Sprache entfernter Ortschaften daher oft ähnlicher ist, als die näherer), so gibt es nur drey, und alle gute Vaskische Sprachlehrer nehmen nur so viel an, nämlich: 1) den *Labortanischen*, im Basquenlande und Navarra; 2) den *Guipuzcoanischen* in Guipuzcoa u. Alava; 3) den *Vizcayischen* in Vizcaya. Die Benennungen des Autrigonischen und Vardulischen sind vermuthlich aus Oienharts *Notitia utriusque Vasconiae* p. 72. genommen, aber wenigstens jetzt nicht mehr üblich.

§. 8. In allen diesen drey Dialekten ist die Sprache, nach ihrem Bau und Wörternvorrathe, durchaus und ganz und gar dieselbe. Die Verschiedenheit der Mundarten liegt nur in der Verschiedenheit der Aussprache, der Rechtschreibung, einiger Flexions-Formen, vorzüglich bey dem Verbum, und endlich darin, daß eine Mundart gewisse Wörter braucht, welcher sich die andre nie, oder nur höchst selten bedient.

§. 9. Um hierbey in einiges Detail einzugehen, und zu verhindern, daß nicht dieselben Wörter für verschieden gehalten werden, mögen hier folgende Bemerkungen stehen: Die Labortanische Mundart aspirirt mehrere Anfangs-Vocale, und setzt ihnen alsdann ein *h* vor, so *handia*: groß, für *andia*. Die Guipuzcoanische hat dieß *h* selten, doch in einigen Fällen, wie in *hitza*: das Wort; läßt es aber in der Aussprache so gut als gar nicht hören. Der Vizcayischen ist es ganz fremd. Die Labortanische spricht das *ch* wie im Französischen aus, die beyden andern wie das Italienische *ci* vor einem

Vocal, mithin wie *tsch*. Die Labortanische setzt also vor das *ch*, um den härtern Laut auszudrücken, noch ein *t*. So sind *etchea* u. *echea* (Haus) ganz dasselbe Wort. Die Labortanische Mundart braucht sehr oft statt des *z* ein *c* mit Cedille. *Zamaria* und *Çamaria*: das Pferd. Daher kommt es, daß manches Mal dasselbe Wort auf drey und vierfache Weise geschrieben wird. So heist Wind im Labortanischen *haicea*, im Guipuzcoanischen *aicea*, im Vizcayischen (da hier noch eine zweyte Veränderung hinzu kommt) *axia*. klein wird *tipia*, *ttipia*, *chipia* und *xipia* geschrieben.

§. 10. Der Vizcayische Dialekt läßt keinen End-Vocal, wenn bey der Umbildung des Worts ein anderer Vocal auf ihn folgt, so stehen, wie er ist, und verändert dadurch die Gestalt sehr vieler Wörter, so wie sie mit dem Artikel verbunden werden. *E* u. *a* verwandelt er, doch das letzte nur im Nominativ (da es sonst ganz wegfällt) in *i*, *o* in *u*; nach *i* setzt er ein *j*, nach *u* ein *b*. Er sagt daher *abia*: die Säule, für *abea*; *arduria*: die Sorge, für *ardura*; *usua*: die Taube, für *usoa*; *eurija*: der Regen, für *euria*; *escuba*: die Hand, für *escua*.

§. 11. Ich werde hier alle Vaskischen Wörter, die ich anzuführen habe, im Guipuzcoanischen Dialekt anführen, oder im entgegen gesetzten Fall immer genau bemerken, welcher Mundart sie angehören.

§. 12. *Sprache*. S. 12—15. Ob und in wie fern Deutsche und Lateinische Wörter (es ist wunderbar, daß Adelung hier die Griechischen übergeht, deren sich beym ersten Anblicke mehrere finden) im Vaskischen angetroffen werden? läßt sich nicht durch Anführung von 50 oder



100 Wörtern, die wieder nicht sorgfältig erst in sich untersucht, und auf ihre Stammlaute zurück geführt werden, (welches überhaupt eine, alle gründlichere und bessere Sprachforschung untergrabende Methode ist) ausmachen, sondern bedarf einer viel vollständigeren und tieferen Untersuchung. Ich werde also nur die einzelnen angeführten Wörter durchgehen, und wo es nöthig ist, berichtigen, vorher aber bloß bemerken, daßs, um die im Vaskischen vorkommenden Germanischen Wurzelwörter zu erklären, der Aufenthalt der Westgothen in Spanien wohl ein zu neues Ereigniß sey dürfte.

§. 13. *Ala*: all. Ist mir unbekannt.. *Ala* heisst so, oder, ein breiter Nachen, und in Zusammensetzungen (wo es selbst zusammen gezogen ist aus *ahal*) wie in *almena*: die Kraft, das Vermögen. Alles heisst *gucia*.

*Arranoa* nicht *Aran*. *Arranca* finde ich nirgends.

*Ausa* ist kein Wort. *Autsa*, allgem. Staub, doch auch Asche, die jedoch auch *errautsa*, von *erre*: verbrennen, heisst. In *auscua* ist nur *aus* Stammsylbe, und das Wort heisst genau genommen: Stoff zu Asche.

*Ardia* heisst nicht Vieh überhaupt, sondern das Schaf (auch der Floh), womit denn die Ähnlichkeit mit Herde wegfällt.

*Bantza*, *Pantza*, offenbar nicht echt Vaskisch.

*Baldra* finde ich nirgends. Nach Larra-mendi ist das Spanische *zamarra* echt Vaskisch, und heisst Pelz.

Das Fett heisst *gantza*, *licayoa*, *lumeria*, *coipea*, *guicena*, *lodia*. *Betea* ist ein Adjectivum und heisst: voll, rund, und nur in so fern auch fett. Also fällt auch hier die Verwandtschaft hinweg.

Das Loch heißt nicht *cullo*, (sondern ohne allen *K*-Laut) *zuloa*, *chuloa*, *ciloa*.

*Dorrea* ist mir als *Thor* ganz unbekannt; *Thor*, *Thür* ist *atea*. *Dorrea*, *torrea* heißt der Thurm, ist aber wohl das Spanische Wort.

*Estrata* muß *estratea* heißen.

*Ar* heißt nie Erde. Es ist aber das Pronomen der dritten Person, und offenbar unserem *er* ähnlich.

Nicht *estuta*, sondern *extula*: der Husten.

Nicht *gordi*, sondern *gorde*.

*Galda* ist nicht *kalt*, sondern wird in den Schmieden vor: Glühen des Eisens gebraucht. Kalt: *otza*.

*Garnea* ist mir gänzlich unbekannt. *Garma*: Feuergewehr. Betrübniß, Harm heißt *atseabea*, *ansia*, *larrua*, *estua*, *ersia*, *lantua*.

*Jacaya* finde ich nirgends; wohl aber, dem Deutschen noch näher, *jaca*, *jaquea*: und, und *jazcaya*.

*Potzoa* wird eben so wohl für den Hund, als die Hündinn gebraucht.

*Sah* ist mir durchaus unbekannt. *See*, *Teich* heißt *aintzira*, *umancia*. Auch habe ich nie ein Vaskisches Wort gesehen, das ein *h* zum Endbuchstaben hätte.

Nicht *titicoa*, sondern *titia*, und im Diminutivo *titichoa*.

§. 14. *Abitua* ist eben so wenig echt Vaskisch, als *abillamendua*. Die eigentlichen Wörter für *Kleid*, *Kleidung* sind: *soñecoa*, *jazcaya*, *jaunzcaya*, *aldagarria*.

*Knochen*: *exurra*, *azurra*, nicht *assura*. An eine Longobardische Endung ist dabey nicht zu denken. *Urre* ist eine im Vaskischen sehr gewöhnliche.

*Luft* nicht *aiera*, sondern *airéa*.

Die Rose heisst auch *larrosa*.

*Astiyo* nicht *astigo*; eine and. Form ist *astitu*.

*Altzatu*, *alchatu*: erheben, aufheben. Hoch heisst *goia*, *goratua*.

*Angustia* (nicht *angoestu*) wird bloß von Gemüthsbeengung, Angst, gebraucht, und ist vielleicht nicht einmahl echt Vaskisch. Körperlich heisst die Enge *estutasuna*, *ersitasuna* und *chidortasuna*.

*Abere* heisst zwar nicht eigentlich *Vermögen*, sondern *aberea*, *abrea*: das Thier, vorzüglich das Lastthier (Vieh). Allein *aberatsa* heisst: reich, und *aberastasuna*: Reichthum.

*Bär*, im Guipuzcoan. Dialekt *artza*.

Mehr echt Vaskische Wörter für *Baum* sind *arecha*, *zuhaitza*.

*Blase* auch *mascuria*.

*Baba* nicht *boba*.

Die Bemerkung in Absicht der Blaselaute ist sehr richtig. Nach Astarloa kommt das *f* im Vaskischen gar nicht vor, sondern fehlt ganz, so wie auch im Litthauischen und einigen Amerikanischen Sprachen. Doch gibt es einige beständig mit *f* geschriebene Wörter, die ich aus keiner andern Sprache abzuleiten weifs.

*Bortus*. Stark heisst *indartsua*, *erscona*, *sendoa*, *azcarra*. Freylich hat Larramendi auch *fuer-tea*, *portitza*, und das Pariser handschriftliche Lexicon *bortcha*: Gewalt. Allein diefs sind fremde, später aufgenommene Wörter, die Adelung überhaupt in diesem Artikel nicht genug von den wirklich und echt Vaskischen unterschieden hat.

Besser als *biloa*, sind *illea*, *ulea*.

Echt Vaskische Wörter für *Stimme* sind *Aozquia* und (Labort.) *oihuança*.

*Collina* finde ich nirgends, wohl aber *munoa* (was, im Vorbeygehen gesagt, mit *βουνο* dasselbe Wort scheint) *mendisca*.

*Chancrea* finde ich nicht. Der Krebs heisst *caramarroa*, *changurrua*, *amarra*.

*Cantatu* nicht *cantu*.

*Dea* ist mir nie vorgekommen. Der Tag heisst *eguna*.

Ein handschriftliches Wörterbuch, das ich besitze, sagt: *Estomac*, *estomacoa*, *par corruption*, *sed urdalla*.

Frucht: *frutua*. Die heutige Vaskische Sprache kennt kein anderes Wort dafür. Doch ist unter den Kindern in Vizcaya *chacha* dafür üblich.

Bessere Wörter für *Wille* sind *naya*, *gura*, *gogoa*.

*Beiratea* ist Glasfenster; Glas: *Beira*, *beiraquia*, *Vidrioa*.

*Bocha* finde ich nicht, wohl aber *bochina*.

*Sserua* ist eine falsche Art zu schreiben.

*Erreguea*. Kein Vaskisches Wort fängt mit einem *r* an.

Königinn: *erreguina*.

*Harina* finde ich nirgends.

*Senarra* nicht *Senara*. *Arra* ist Endung.

§. 15. Anstatt jetzt fortzufahren, noch die wenigen Vaskischen Wörter zu berichtigen, welche S. 14. 15. aufgeführt sind, scheint es mir besser, hier den Liebhabern der Sprachforschung ein eigenes kleines Wörterverzeichnis zu geben, das ihnen vielleicht um so willkommener seyn wird, als ich bemerkt habe, daß die meisten Anführungen Vaskischer Wörter in andern Schriften von Unrichtigkeiten wimmeln.

---

## Auswahl Vaskischer Wörter in alphabetischer Ordnung.

*A* der bestimmte Artikel, und das Pronom. 3ter Person, der, die, das; er, sie, es.

*Abia*, das Nest.

*Acha*, *aitza*, der Fels.

*Achuria*, *arcumea*, *bildotsa*, *umerria*, das Lamm.

*Aci*, wachsen, gewöhnen, erziehen. *Acia*, der Same.

*Acilla*, *azaroa* (Saatmonath); *cemendia* (lichter Wald) November.

*Adarra*, *adaquia*, *adacaya*, Horn, Ast.

*Adina*, Alter, Reife.

*Aditu*, hören, verstehen, merken.

*Ago*, mehr. Wird hinten angehängt.

*Agorra*, trocken, dah. unfruchtbar. *Agorrilla*, (Monath der Trockenheit) August.

*Aguertu*, aussehen, erscheinen.

*Agurea*, Greis (von Männern). Von Weibern, alte Frau, *atsoa*. S. *Zartatu*.

*Ahal*, *al*, mächtig, vermögend, (mit dem Hülfsverbum) können.

*Aia*, (Labort.) *Ahia*, der Kindsbrey.

*Aicea*, *aiza*, der Wind.

*Aidea*, der Verwandte.

*Aiseria*, *azeria*, *azaria*, der Fuchs.

*Aita*, der Vater. *Aitaguiarraba*, *-guinarreba*, *-gutarraoa*, der Schwiegervater.

*Aitzinean*, *atzinean*, vor, in Gegenwart.

*Aizpa*, *aizta*, Schwester, wenn nämlich die Schwester zu ihr spricht, da, wenn der Bruder redet, er *arreba* sagt.

*Alaba*, Tochter.

*Alarguna*, verwittwet.

*Alboa*, Seite (Halbe).

*Aldamena*, Seite, besonders eines Hügels (Halde); *aldean*, neben.

*Aldia*, Arbeit, jedoch nur in Zusammensetzungen.

*Aitturraldia*, Arbeit des Grabens; *goldealdia*, des Pflügens.

*Aldiz*, mahl, (*hiru aldiz*, drey Mahl). *Aldatu*, verändern.

*Alferra*, *alperra aroya*, *naguia*, faul, müßig.

*Ama*, die Mutter; *amaguiarraba* cet. (s. *aita*), die Schwiegermutter.

*Amar*, zehn. *Amaica*, elf. Nicht, wie Hervas Aritmetica delle nazioni p. 116. 117. behauptet, von einem alten Worte *ca*, eins, (welches nicht existirt), sondern über zehn, von *ica*, am Abhange liegend, steil; *igan*, steigen.

*Ametza*, der Traum.

*Ametza*, eine Art Eiche (Span. *Carvallo*). Das Span. *Encina* ist *artea*, und das Span. *Rolle*, *arritza*, *ezcurra*.

*Ana*, die Amme.

*Anaya*, *anagea*, der Bruder.

*Anci*, *ahantz*, vergessen.

*Andia*, groß, weit.

*Andrea*, vornehme Frau, Dame.

*Antzutu*, austrocknen, besonders von belebten trocken werdenden Dingen.

*Aoa*, *aba*, *aboa*, *auga*, der Mund. *Aoa*, auch die Schneide (viell. als der Mund des Schwertes).

*Apa*, der Kuß.

*Apotea*, der Eber.

*Aquerra*, der Bock.

*Araguia*, das Fleisch.

*Aratza*, rein, reinlich. *Aratu*, untersuchen, ausmitteln.

*Arbina*, schmal. *Arbia*, die Rübe.

*Ardatza*, die Spindel.

*Ardia*, 1) das Schaf, 2) der Floh.

*Ardoa*, *ardaua*, *arnoa*, *noa*, der Wein; eigentlich jede Art Getränk, daher *mahatz arnoa*, Weintrauben-Getränk; *Sagarnoa*, Apfelgetränk, Cider.

*Areatu*, egen.

*Arguia*, das Licht.

*Ari*, *jardun*, sich mit etwas beschäftigen, etwas thun.

*Arina*, beweglich, leicht.

*Aroa*, Reife, Zeit, Zeit zum Säen. *Gastaroa*, Jugendzeit.

*Arra*, männlich (im Gegensatze des weiblichen).

*Arratsa*, der Abend.

*Arraultza*, das Ey.

*Arraya*, *arraina*, der Fisch.

*Arrea*, aschgrau, trübe.

*Arria*, der Stein.

*Arte*, *artean*, zwischen.

*Artoa*, Mays; ursprünglich jedes Korn; Maysbrot.

*Artu*, nehmen, empfangen.

*Arza*, der Bär.

*Asabac*, *burasoac*, *gurasoac*, die Vorväter. *Aibasoa*, der Großvater.

*Ase*, sättigen.

*Asmatu*, errathen, vorher sagen, erfinden.

*Asnase*

- Añase artu, ats eguin*, Athem hohlen.  
*Astea*, die Woche. *Astia, beta*, Zeit zu etwas, Mufse.  
*Astelena, ilena*, Montag. *Astearte*, Dinstag.  
*Asteazquena, eguastena*, Mittwoche.  
*Astoa*, der Esel. *Astoaren arima*, (die Seele des Esels) der Schmetterling.  
*Atorra*, Hemde, besonders Frauenhemde; Mannshemde, *Alcandora*.  
*Atza*, 1) der Finger, auch *erhia*; 2) das Jücken; 3) die Krätze. Letztere auch *zaragarra*.  
*Atzo*, gestern. *Atzean, Ostean*, hinter.  
*Au*, dieser, diese, dieses.  
*Auntza*, die Ziege.  
*Aurra*, 1) vorn; *Aurpeguia*, das Gesicht; 2) das Kind. Letzteres auch *seña*.  
*Autsa*, der Staub.  
*Aza*, der Kohl.  
*Azala, oscola*, die Rinde, Schale.  
*Azaoa*, die Garbe.  
*Azcarra*, stark, kräftig.  
*Aztala*, nach Verschiedenheit der Gegenden: die Kniekehle, die Wade, der Hacken, auch das ganze Bein.  
*Azuna*, trächtig, von Thieren; *izorra*, schwanger, von Weibern. Das letztere kommt von der Form des schwangern Leibes her; denn *Igorrcirina*c heißen im Labort. Schwielen.  
*Baba*, die Bohne.  
*Babazuca, abazuza*, der Hagel.  
*Bacarra*, allein, einzig.  
*Bada*, darauf, also.  
*Balcha, belcha*, schwarz. *Ilbalza* (schwarzer Monath); *Urtarrilla* (Wasser-Monath) Januar.  
*Bana*, abgesondert, verschieden, je einer von mehreren; *baña*, aber, jedoch.  
*Baño*, als; nach den Comparativis.  
*Baratza*, der Garten.  
*Bardin*, schnurgleich, eben, (von einer Fläche) gleich. *Bardincatu*, vergleichen.  
*Barea*, die Milz.  
*Baricua, ostiraila, ostirala, orcirala*, Freytag.  
*Barrabilla*, der Hoden.  
*Barrea, farra, hirria*, das Lachen.  
*Bat*, einer, eine, eines.  
*Batsaya*, die Jungfrau.  
*Batu, bñdu, biribillatu*, versammeln, einsammeln.  
*Bean* (Labort. *behera*), unten; wenn es hinten an ein Wort angeh. wird, *pean*. *Lurpean*, unter der Erde.  
 Mithrid. 4. Thl.

*Bearra*, die Nothwendigkeit. *Bearda*, es ist nothwendig, man muß.

*Beazuna*, *ugormiña*, *khelderra* (Labort.), die Galle.

*Becinta*, *bepurua*, die Augenbraune.

*Becoquia*, *betondoa*, *belarra*, *belarria*, die Stirn.

*Bederatzi*, neun.

*Begua*, das Auge. *Betazala*, (Augenschale) Augenlied. *Beatu*, *beguitsi*, *beguiratu*, sehen.

*Beguitarrea*, (wörtlich: zwischen den Augen) Gesicht.

*Beia* (Labort. *behia*), die Kuh.

*Belaña*, *belauna*, das Knie.

*Belarra*, *bedarra*, das Gras.

*Belarria*, *bearria*, das Ohr.

*Beorra*, die Stute.

*Bercea*, *bestea*, der andere.

*Beroa*, die Wärme, Hitze. *Bermea*, *garra*, *carra*, die Flamme.

*Berria*, neu.

*Besoa*, der Arm.

*Bezehoa*, schwärzlich, braun.

*Bi*, zwey.

*Biar*, Morgen.

*Bicia*, das Leben.

*Bidea*, der Weg.

*Biguna*, locker, schwammig, weich:

*Bihia*, das Korn (le grain).

*Bildurra*, *beldurra*, die Furcht.

*Biotza*, das Herz.

*Biribilla*, *barubilla*, *boilla*, rund.

*Biria*, *birica*, *hauscoa*, die Lunge.

*Bitsa*, der Schaum. *Bitsuria*, der Reif.

*Bizarra*, der Bart.

*Bortz*, *bost*, fünf. *Bostortza*, (Fünfzahn) die Egge.

*Buhatu* (Labort. *bohatcea*), blasen.

*Bularra*, Brust. Die des Weibes ins besondere heißt auch noch *ugatza*, *boillezna* (Milchkugel). *Ugatza* heißt auch die Mutter- oder Ammenmilch selbst, als Abkürzung von *ugazeznea*; die Milch der eben in Wochen gekommenen heißt *oritza*. Von *ugatza* kommt *ugazaita* u. *ugazama*, der Stiefvater und die Stiefmutter.

*Burdina*, *burnia*, das Eisen.

*Burua*, der Kopf, auch im metaphor. Sinne: die Ähre.

*Bustia*, *ecea*, feucht; naß.

*Bustana*, *buztana*, *atzequia*, *opa*, der Schwanz. Das letzte Wort gilt nur von den sehr haarigen Schwänzen, wie der des Fuchses u. s. f. ist. *S. oparo*.



- Buzoca*, der Geier.
- Caltea*, der Schade, Nachtheil.
- Campo*, 1) das, was draussen ist, das Äussere. *Campo ederra*, ein schönes Äusseres. *Campoan*, draussen. *Camporatu*, heraus nehmen, ausreißen, Ausnahme machen. 2) das Feld, auch *landa*, *munaguea* (das berglose). Diese letzte Bedeutung scheint bloß abgeleitet.
- Carea*, *quisua*, der Kalk.
- Carrica*, die Straßse.
- Catua*, der Kater. *Cataemea*, (von *emea*, weiblich) die Katze.
- Caya*, *gaya*, Materie, Stoff, vorzüglich in Zusammensetzungen. *Jolascaya*, Stoff des Gesprächs.
- Ceatu*, zerstückten, zerschmettern, zerschlagen, (von der verneinenden Partikel *ce*, eigentl. vernichten).
- Cecena*, der Stier. *Ceceilla*, (Stiermonath); *otsailla*, (Wolfs- od. Kältemonath) Februar.
- Cerua*, der Himmel.
- Chaberama*, die Schildkröte.
- Chacurra*, *zacurra*, *potzoa*, *ora*, der Hund. Das letzte Wort gilt ins besondere von den großen Hunden, Packern, Bullenbeissern. *Oratu*, angreifen, anfallen. Der Hirtenhund heisst *artzanora* (für *artzainora*, der Packer des Schäfers) *zabuloa*.
- Chala*, das Kalb, vorzüglich, wenn es noch jung ist.
- Charria*, *cherria*, *urdea*, das Schwein, die Sau.
- Chaiia*, *chauba*, *garbia*, rein, klar, (im Gegensatze des Trüben.)
- Chea*, *Chiquia*, klein, winzig, (von ganz kleinen zerriebenen, fast zu Staub gewordenen Dingen).
- Chegosi* (klein kochen), *ehoitu*, *ichiritzi*, verdauen.
- Chidorra*, eng, schmal, (Labort. Fußsteig).
- Chiloa*, *ciloa*, *chuloa*, *zuloa*, das Loch, die Grube, Höhle, Mündung. *Chilborra*, *cila*, *chilcoa*, *cilcoa*, der Nabel.
- Chinda*, *chingarra*, *inharra*, der Funke.
- Chindurria*, *chingurria*, *inhaurria*, die Ameise.
- Choria*, der Vogel.
- Chorrocha*, *zorrotza*, spitzig, scharf.
- Chorta*, *itoya*, *tanta*, der Tropfen.
- Churia*, *zuria*, weiß.
- Cia*, *cica*, *cichoa*, *ciria*, die Spitze, der Stachel. (Labort. auch die Eichel.)
- Cillarra*, das Silber.
- Cillatu*, *jacondu*, seine Nothdurft verrichten.
- Cimaurra*, *cismaurra*, *inaurquina*, *gorotza*, der Mist.

*Cimurra*, die Runtzel.

*Cina*, der Eid; *ciñez*, in Wahrheit, im Ernst.

*Cocotza*, *ocotza*, das Kinn.

*Colcoa*, *galtzarra*, der Schoofs.

*Cosca*, *zacona*, *zocona*, Beule. Das erstere Wort zeigt eine Erhöhung auf einer Fläche an; die beyden letzten mehr eine runde Aushöhlung; so dafs alle drey den Begriff der Beule von beyden Seiten nehmen. *Zaque*, *zaca*, als Anhängsylbe (Postposition) heist: ohne. S. *paltoa*.

*Cucha*, *ucha*, Kasten, nämlich ein kleiner; ein grofser heist *arca*.

*Cucusa*, der Floh.

*Curullon lertsuna lersuna*, der Kranich.

*Curumiñoa*, *listorra*, die Wespe.

*Debecatu*, verbiethen.

*Deitu*, (jemanden) rufen, einladen.

*Deus*, etwas; mit hinzugesetzter Verneinung: nichts, wie das Franz. *rien*, vergl. *inor*.

*Dia*, die Menge, Volksmenge.

*Dilista*, *chilistea*, die Linse.

*Dirua*, das Geld.

*Distiatu*, *tistiatu*, glänzen.

*Doan*, umsonst (ohne Lohn).

*Doya*, recht, passend. *Doitu*, recht machen, anpassen.

*Dupa*, *upela*, *upea*, die Kufe, ein grofses Fafs.

*Ea*, Interjection. Auf! siehe!

*Ean*, wann, in. Wird nur hinten an die Wörter angehängt.

*Ebaina*, *erbala*, schwach.

*Ecarri*, tragen, ziehen, hohlen, bringen.

*Ece*, weil, denn.

*Echea*, das Haus.

*Ecín*, nicht können.

*Edan* (Labort. *edatea*), trinken.

*Edas*, *edasi*, *erran*, *esan*, sprechen, sagen. *Eransi*, *erastea*, schwatzen.

*Ederra*, schön.

*Edo*, oder.

*Edoya*, *odeia*, *osa*, die Wolke.

*Egaa*, *egala*, *egoa*, der Flügel.

*Egoa*, *egoya*, der Südwind. Wohl wegen der Heftigkeit vom Vorigen.

*Egarria*, der Durst.

*Egon*, bestehen, seyn, stehen.

*Egosi*, kochen. *Egostoquia*, der Magen (vom Verdauen).

Von Eyern besonders *ugosi*, sieden, brühen.

**Eguia**, die Wahrheit.

**Eguin**, machen.

**Eguna**, der Tag. **Egun**, heute.

**Egurra**, zura. Holz.

**Ehea** (Labort.), die Lauge.

**Elea**. 1) die Fabel, auch die Rede überhaupt, welches die ursprüngliche Bedeutung scheint; 2) die Heerde. Die letztere auch *taldea*, *soldea*.

**Elurra**, der Schnee.

**Eman**, *emon* (Labort. *emaitea*), geben.

**Emea**, *ema*, *emacumea*, *emaztea*, *emaztequia*, 1) *emea*, lieblich, angenehm, (auch *edea* heisst süß); 2) das Weibliche überhaupt, das Weib. *Emea* u. *ema* sind allgemein. Die andern werden in einigen Gegenden nur von verheiratheten Frauen gebraucht.

**Emeretzi**, neunzehn.

**Enea**, mein.

**Eo**, *eho*, *eotu*, *ehaitu*, *cheatu*, 1) mahlen auf der Mühle; 2) weben.

**Epailla**, März.

**Era**, 1) Art des Aussehens, Anstand (Span. *aire.*); 2) die Zeit. Letztere auch *dembora* u. *mendea*. Das letztere Wort scheint aber in besonderer Bedeutung genommen zu werden; denn im Par. Mscpt. heisst es: *mendea*, siecle; *berc mende gucian*, durant toute sa vie. *Eralora* (Blüthenzeit) Frühling. Auch *udaberria*, neuer Sommer.

**Erabera**, die Mannbarkeit.

**Eraldea**, die Vernunft.

**Erbia**, der Hase.

**Erdia**, 1) die Mitte, halb; *eguerdia*, der Mittag; *gauerdia*, die Mitternacht. 2) *erdi*, *erdtzca*, gebären, (gleichsam sich theilen). *Emerdia*, die Wöchnerinn.

**Ereñ**, *ereindu*, säen.

**Eria**, krank.

**Erioa**, nach Larramendi bloß der Mord. (*Eriotu*, morden, tödten). Nach der Pariser Handschrift überhaupt der Tod. — *Eriotza*, der Tod, den man leidet.

**Erlea**, die Biene.

**Eroa**, *choroa*, *zoroa*, wahnsinnig. Die eigentliche Bedeutung von *eroa* ist eine hohle, blasenähnliche Sache.

**Errana**, die Schwiegertochter.

**Errapea**, das Euter.

**Erre**, brennen.

**Erria**, das Land.

**Erroa**, die Wurzel.

- Etroya, belaa, belea*, der Rabe.  
*Erscona*, stark.  
*Ersia, estua*, eingeengt, eng.  
*Escua*, die Hand.  
*Escuicoa, escuma, escumacoa, escuña, escunecoa, es-  
 cuya*, recht, (entgegen gesetzt dem linken).  
*Esequi*, aufhängen.  
*Esi, ersi, ichi*, einschliessen, umzingeln.  
*Estali*, bedecken, verbergen.  
*Esteac*, die Gedärme.  
*Eta*, und.  
*Etsaya*, der Feind.  
*Etzi*, übermorgen; *etzidamu*, über- übermorgen; *etzi-  
 dazu*, über- über- übermorgen.  
*Eulia, ulia*, die Fliege.  
*Eun*, hundert.  
*Euqui iduqui*, haben, thun; das allgemeine Hülfsver-  
 bum im Activo. In *euqui* ist bloß die erste Sylbe  
 radical.  
*Euria, uria*, der Regen.  
*Ez*, nein, nicht.  
*Ezcondu*, heirathen. *Eztayac, etteyac*, Hochzeit.  
*Eznea*, die Milch.  
*Ezpaña*, die Lippe.  
*Ezquerra*, link.  
*Ezquilla, izquilla*, die Glocke.  
*Eztarria*, die Kehle.  
*Eztera*, der Wetz-, Schleifstein.  
*Eztia*, 1) süß; 2) der Honig.  
*Ezurra*, der Knochen.  
*Faiia, fauna*, unfruchtbar.  
*Foafotu*, blasen.  
*Fuinac, garunac*, das Gehirn. S. *huna* in *Mamia*.  
*Gabe, bague, gue, бага, zaque, zaca*, ohne. Alle  
 diese Wörter werden, wie alle Präpositionen im  
 Vaskischen, hinten angehängt.  
*Gacha, gaitza*, schwer, beschwerlich.  
*Gacia*, sauer (vom Geschmack).  
*Gaiña*, die Oberfläche. *Gana, gaña*, der Gipfel.  
*Galdu*, verlieren, (von einem Schiff: untergehen), ver-  
 wüsten.  
*Gan, joan, jun, ibilli*, gehen.  
*Gantza*, das Fett.  
*Garagarra*, die Gerste. *Garagarilla* (Gerstenmonath),  
*baguilla* (Bohnenmonath). *Erearoa* (liebliche Jahrs-  
 zeit, Junius. *Garagarrilla* wird auch zugleich für  
 den Julius gebraucht.

- Garaian*, über. *Garaitu*, übertreffen, besiegen.  
*Garia*, der Hagel. (Nur in der Soule üblich.)  
*Garia, ocaya*, der Weizen. *Garilla* (Weizenmonath),  
*ustaila* (Monath des Überflusses), *ustaila* (Ernte-  
 monath), Julius.  
*Garrondoa*, das Genick.  
*Gasna, gazta*, der Käse.  
*Gaiia, gauba, zaroa*, die Nacht. Die beyden erstern  
 sind die gewöhnlichen. *Zaroa* kenne ich nur in Zu-  
 sammensetzungen; *aizaroa*, die Nacht des grünen  
 Donnerstags; *onenzaroa*, (die beste Nacht), die  
 Weihnachtsnacht.  
*Gaztea*, der Jüngling.  
*Gogoa*, die Neigung, Begierde; der Gedanke, das Ge-  
 dächtniß.  
*Gogorra*, hart; auch im metaphorischen Sinn.  
*Goia*, hoch.  
*Goiza*, der Morgen.  
*Goldea*, der Pflug; im engeren Verstande, das Pflug-  
 eisen, Sech, (soc).  
*Gorra* (Labort. auch *gorra, elkhorra*), taub.  
*Gorria*, roth.  
*Gosca*, der Hunger.  
*Gubia, uztaya*, der Bogen (die Form desselben über-  
 haupt). *Gubioa, eztarria, samea*, die Kehle.  
*Gucia*, alles.  
*Guda, gudua*, der Streit, das Gefecht.  
*Gueitu*, vergrößern, vermehren; von Äckern, auch  
 verbessern. *Gueyaga*, mehr.  
*Gueldia*, langsam; wird auch von stehendem Wasser  
 gebraucht. *Gueldazatu*, nach und nach durchdrin-  
 gen, von einer Flüssigkeit. *Guelditu*, aufhören.  
*Gueldiro*, sanft.  
*Guernua, garnura, cerisuria, pisya, chysya*, der Harn.  
*Guero*, nach, nachher. *Gueroa*, die Zukunft. *Guera-  
 tu*, aufhören, zurück halten.  
*Guibelea*, hinter. Nach der Pariser Handschrift ist  
*guibela*, der Hintere.  
*Gura, nai*, wollen.  
*Guria*, die Butter. Nach der Par. Handschrift auch als  
 Adject. weich.  
*Gurpilla, gurcila, curpilla*, das Rad. *Inguruan*, im  
 Kreise, rings herum; *macurra*, krumm, gekrümmt.  
*Gurtu*, verehren, hochachten. *Agurtu, agurreguin*,  
 grüßen, woher der in Spanien übliche Gruß: *agur*.  
 Vergl. *Agurea*.  
*Gusua*, Geschwisterkind, Vetter.

*Guti, guchi, guichi*, wenig.

*Haguna, abuina, aparra, bitsa, pitsa*, der Schaum.

Die Paris. Handschr. beschränkt das erste Wort auf  
Schaum vor dem Munde.

*Halsarrac, errayac*, die Eingeweide.

*Haztatu*, befühlen, tappen. (*Hastamu*, *tatonnement*.  
Paris. Handschr.)

*Hiru*, drey.

*Hitza, mintza, mintzoa*, das Wort.

*Ja, ihia, ya*, die Binse.

*Ibarra, irura, errepira, hara, harana, belaiia*, das Thal.

*Ibaya*, der Fluß.

*Icaratu*, zittern.

*Icasi*, lernen.

*Icatza, iquetza*, die Kohle.

*Iceba, icecoa*, die Vater- oder Mutter-Schwester, Tante.

*Icena*, der Nahme.

*Icerbu*, schwitzen.

*Ichasoa, itsasoa*, das Meer.

*Ichua, itsua*, blind.

*Icusi*, sehen.

*Ideac*, die gleiches Alters sind.

*Idia*, der Ochs.

*Ieña*, das Fest.

*Iesia*, die Flucht: *Jesi joan*, fliehen.

*Ifarra, iparra, arcecuicea*, der Nordwind.

*Ihicia, eiza*, die Jagd.

*It*, sterben, tödten.

*Illa*, der Monath. *Illarguia*, der Mond.

*Illoba, loiba*, Enkel, Nefte.

*Indagora, endagora, oindagora, orpoa*, die Ferse.

*Indarra*, die Anstrengung, das Bestreben. *Indartsua*,  
stark.

*Inor, ñor, nihor*, irgend einer, mit der Verneinung:  
keiner. Vergl. *deus*.

*İnotsi*, regnen, schneyen. Doch heißen beyde auch  
von ihren Subst. *euriari* und *elurrari*, *Intza*, der  
Thau; *inuntza*, der Nebel.

*Io, igo, iyo, igan, gaindu*, steigen. *Igandea, ian-  
deä*, Sonntag.

*Iracoitza, larumbata, laurembata*, Sonabend, Sabbath.

*Iracurri*, auskörnen, aber im physischen Sinn; ausle-  
sen, lesen.

*Iragoa*, vergangen. *Dembora iragana*, vergangene Zeit.

*Iratzea*, Farrenkraut. *Iraßlla*, (Farrenkraut-Monath).

*Burulla*, September.

*Irindu, iranci, chiquiratu, osatu*, verschneiden.

- Iruñ*, spinnen.  
*Isil*, *igil*, schweigen.  
*Isterra*, *istarra*, die Lende.  
*Istoa*, *istorra*, der Pfeil.  
*Ito*, ersticken, ein Act. u. Neutr.  
*Iturria*, der Quell.  
*Itzala*, *guereiza*, *quereiza*, der Schatten.  
*Izan*, *ucan*, seyn. *Izan* ist das Hülfsverbum des Pass. u. Neutr.  
*Izarra*, der Stern.  
*Izpia*, ein sehr feiner Faden Gold, Seide od. dergl. überhaupt, so wie auch *chuncha*, *zuntza*, ein sehr kleines Stück von etwas. (brin) *Arizpiak*, Fleischfibern.  
*Izurra*, die Falte (in Kleidern).  
*Jan*, essen.  
*Jaquin*, wissen.  
*Jario*, fließen.  
*Jasin*, *jaso*, empor heben.  
*Jauci*, springen, fallen.  
*Jauna*, *jabea*, *nabusia*, *nagusia*, der Herr. *Jaungoicoa*, *jaincoa*, *jincea*, Gott.  
*Jaunci*, *janoi*, bekleiden, anziehen.  
*Jayera*, die Neigung im figürlichen Sinne.  
*Jayo*, geboren werden, entstehen.  
*Jo*, schlagen.  
*Jorra*, die Hacke. *Jorrailla*, (Monath des Hackens); *opailla* (Monath der Gaben), April.  
*Josi*, Nähen.  
*Lacha*, *latza*, sauer, herbe, rauh.  
*Lachoa*, schwach, schlaff, (flasque) faul.  
*Laguna*, der Gehülfe, Genoss.  
*Lambroa*, feiner Sprühregen. *Lañoa*, *lañua*, *lanchoa*, der Nebel.  
*Landa*, das Feld. *Landu*, ein noch ungebautes Land zum ersten Mahl umackern.  
*Lapurra*, *ohoina*, der Dieb, Räuber.  
*Larraña*, *largaña*, Tenne auf dem Felde.  
*Larranza*, Gesichtsfarbe u. Haut, (Span. tez) Aussehen.  
*Larrea*, Viehweide.  
*Larritu*, 1) wachsen; *larria*, groß. 2) betrüben, ängstigen; *larria*, die Angst.  
*Larrua*, *narrua*, das Fell, Leder. *Larmea*, *narimea*, die Haut, (von Menschen).  
*Lartza*, *sasia*, der Dornbusch.  
*Lasterra*, schnell, behende.  
*Lastoa*, der Strohalm, das Stroh.  
*Lau*, vier.

*Laya*, ein Ackerwerkzeug, wie eine Gabel gestaltet, zum Aufreißen des Bodens. *Layatu*, mit diesem Werkzeuge arbeiten. \*).

*Legarra, ondarra*, der Sand, Kies.

*Lèguna, leuna*, glatt.

*Lenena*, der, die, das erste; *lena*, fig. das Haupt, das Erste in einer Sache.

*Lepoa, iduna*, der Hals, das Genick.

*Lezoya*, die Grube.

*Lica*, die Klebrigkeit.

*Limicatu*, lecken.

*Liñaya*, der Spinnrocken.

*Lo, loacartu*, schlafen; *loa*, der Schlaf; *loac, baldonquiac*, die Schläfe.

*Lodia, guicena*, dick, feist.

*Lora, lorca*, die Blume.

*Lotacilla*, (nach Astarloa, Apologia de la lengua Bascongada, p. 389. der Monath, in welchem das Jahr still steht). *Abenduba*, (nach Astarloa. Apol. 394. Vaskischen Ursprungs, aber meiner Meinung nach, aus Advent verdorben), December.

*Lotu*, binden, fest binden: *Lotequia*, der Leibeigene.

*Lucea*, lang, weit, groß.

*Lurra*, die Erde.

*Madaria, udarea*, die Birn.

*Magala*, der Schoofs.

*Maguia, maguina*, die Degenscheide.

*Mainatu*, baden.

*Maingua, maquia*, lahm.

*Maitatu, onetsi, oniritzi*, lieben; das erste auch lieb-kosen.

*Malcoa, negarra, nigarra*, die Thräne.

*Malsoa*, langsam. *Malsotu*, zähmen.

*Mamia, muna muña una* (*unatu*, ermüden, abarbeiten) (Labort, *huna*), das Mark. Im Lab. Dial. wird *muña* für Mark, *mamia* aber für Brotkrume gebraucht. Die letztere heisst dagegen im Guipuzc. Dial. *apurra, papurra, liperra, pantala*.

*Mandoa*, der Maulesel.

---

\*) Diese Arbeit wird immer von mehreren neben einander stehenden Arbeitern zugleich verrichtet. Daher die Span. Redensarten: *Son de la mis ma laya*, sie sind eines Gelichters; *esto es de otra laya*, dieß ist von anderer Art. Die Erklärungen des ins Span. übergegangenen Wortes durch: *Art, Gattung, Beschaffenheit* in den Span. Wörterbüchern sind daher bloß metaphorisch, und hierdurch zu erklären.



- Maneatu*, zurecht machen, schmücken, verschönern.  
*Maquila, maquilla, uha, uhea*, der Knüttel. Ein sehr  
 großer ins besondere heißt *aga, agaya*, ein langer  
 und dünner *zardaya*, ein langer aber dicker *zurruna*.  
*Marra*, die Gränze, auch die Linie, doch schreibt es  
 Larramendi dann mit Einem *r*.  
*Marriatu*, faulen.  
*Matsa*, die Weintraube; *mastia*, der Weinberg.  
*Maubatu, zangatu*, bellen.  
*Mea*, dünn, fein, auch von mehreren zusammen gehö-  
 renden, oder an einander befindlichen Dingen, weit  
 aus einander stehend; licht.  
*Mempetu*, besitzen, beherrschen.  
*Menasta*, das Metall.  
*Mendia*, der Berg; *munoa*, der Hügel.  
*Menea, mendea*, die Macht, das Ansehen. *Manatu*,  
 befehlen.  
*Meta*, der Haufe. (Franz. *tas, amas*.)  
*Mia, mihia, miña*, die Zunge. *Migaña, mingaña*,  
 (über der Zunge) der Gaumen. Wenn Larram. das  
 letzte Wort auch für die Zunge selbst setzt, ist es  
 wohl nur ein Irrthum von ihm, oder eine unrich-  
 tige Art zu sprechen.  
*Miña, somiña*, der Schmerz.  
*Mola*, die Menge, Vielheit; *multsu*, viel. *Mulçoa, tas*,  
*amas*. Paris. Mscpt.  
*Mora, moraga*, die Gedärme.  
*Mota, mueta*, Gattung, Art.  
*Mosca*, die Knospe,  
*Motza*, abgestumpft, verschnitten, kahl; haar-, fe-  
 der-, blattlos. *Moztu*, verstümmeln. *Buru motz*,  
 Kahlkopf; *besamotz*, einarmig.  
*Muga*, die Gränze. *Mugua*, Gelegenheit; Zeit und  
 Ort in dem Sinn, es ist nicht Ort, oder Zeit dazu.  
*Muguitu, igwindu, iguitu*, bewegen.  
*Murua*, der Gipfel; der Haufe.  
*Mutildu*, rupfen (von den Vögeln gebraucht).  
*Mutilla*, jung, von beyden Geschlechtern.  
*Nagustu*, wachsen.  
*Naroa*, fruchtbar.  
*Narra*, 1) einfältig, närrisch; 2) eine Schleife (zum  
 Ziehen).  
*Nasaya, lasaya*, abgespannt, kraftlos, müde.  
*Nasarquia*, der Muskel.  
*Nava*, die Ebene, das Blachfeld.  
*Necatu*, ermüden, abarbeiten; *nequea*, Arbeit, Müh-  
 seligkeit.

*Negua*, der Winter.

*Neitu*, aufhören, endigen.

*Nerabea*, jung. Nach dem Paris. Mscpt. von Kindern beyderley Geschlechts.

*Nesca*, das Mädchen, von dem schon ausgewachsenen, kräftigen; *nescacha*, von dem jüngern.

*Neurria*, das Maß; *neurtu*, messen.

*Oarra*, die Aufmerksamkeit; *oartu*, wahrnehmen, aufmerken.

*Obe*, besser.

*Obena*, *hobena*, *hoguena*, der Fehltritt, das Verbrechen.

*Obia*, 1) das Grab. 2) *Obiac*, Plur. das Zahnfleisch. S. *Oea*.

*Odsla*, das Blut.

*Oca*, *ohea*, *oya*, *oatzea*, 1) das Bett. 2) *Oatzea*, das Nest. 3) *Oeac*, *oyac*, das Zahnfleisch.

*Oguei*, zwanzig.

*Oguia*, Weizenbrot.

*Oi*, *ei*, wird als Hilfsverbum zu den Verbis gesetzt, um den Begriff des Pflegens, Gewöhnens auszudrucken; *oitu*, gewöhnen.

*Oiña*, *oña*, der Fuß, noch bestimmter der Spann, von der Erhöhung, als der Grundbedeutung.

*Oloa*, der Hafer.

*Ona*, gut.

*Oñacea*, der Schmerz.

*Oñatza*, *aztarna*, *hatza*, Fußstapfen.

*Oñaztua*, *oñeztua*, *onaztarguia*, *iyurzuria*, *chimista*, der Blitz.

*Ondoa*, das Ende, der Grund, das Letzte einer Sache; daher der Stamm, der Ursprung. *Ondoan*, neben.

*Oparo*, fruchtbar, reichlich. S. *Bustana*.

*Oquela*, *guelia*, das Rindfleisch.

*Oquerra*, 1) schräge, schief; 2) einäugig.

*Orain*, *oran*, jetzt. *Oraindic*, noch.

*Orbaina*, die Narbe.

*Ordotsa*, 1) männlich. Harriet. p. 316. 2) der Eber, Bär.

*Ordongoa*, groß, stark. Der Gegensatz ist *urricha*,

1) weiblich. Harr. p. 322. 2) die junge Kuh. *Ur-*

*ritu*, abnehmen, sich vermindern.

*Oreña*, *orina*, der Hirsch.

*Orria*, *ostoa*, *ostroa*, das Blatt. *Orrilla*, (Blättermo-  
nath). *Ostaroa*, (Blätterzeit) May.

*Ortza*, der Zahn.

*Osaba*, des Vaters Bruder, Onkel.

*Osoa*, ganz, dem nichts fehlt, von Thieren und Men-

schen, dem Fehlerhaften, Verschnittenen, Krüppelhaften entgegen gesetzt; heil. *Osasuna*, die Gesundheit.

*Osquea* (Labort. *oskia*), der Schuh.

*Ostiga*, *ostotsa*, *oäotsa*, *turmoya*. *iurtzuria*, (Labort. *carciria*), *igorciria* *inusturia*, *iusturia*, *calerna*, Donner. *Osteguna*, *orceguna*, *eguenä*, Donnerstag.

*Ostu*, stehlen.

*Otsa*, der Laut, das Geräusch.

*Otsoa*, der Wolf.

*Otu*, *otoiztu*, bitten, bethen.

*Otza*, kalt.

*Ojana*, *basoa*, der Wald.

*Ozcatu*, *autsiqutu*, *utsiquitu*, beißen.

*Oztea*, die Menge.

*Paltoa*, *cosca*, *cosqueta*, die Hirnschale. S. *cosca*.

*Pamichia*, *pampuleta*, (Vizc. Dial.) ersteres ein dünnes, letzteres ein rundes Brot.

*Papua*, *masalla*, *matralla*, *matela*, *autza*, die Wange.

*Pipia*, ein Korn.

*Piztu*, anzünden.

*Pospolina*, *galeperra*, die Wachtel.

*Poztu*, erfreuen.

*Puda*, *aizcora*, die Axt.

*Pusca*, *zattia*, ein Stück (Theil von etwas).

*Quaratsa*, (Labort. *Kiratza*), bitter.

*Quea*, *guea*, der Rauch.

*Quemena*, das Bestreben, die Anstrengung.

*Queñua*, (Labort. *Keinua*), die Geberde, das Winken mit den Augen, oder dem Kopfe.

*Sabela*, der Bauch.

*Sabia*, *Sarbia*, eine Pflanzung junger Bäume.

*Sagarra*, der Apfel.

*Saldu*, verkaufen.

*Sarca*, das Netz.

*Sarrasquia*, *illotza*, der Leichnam.

*Sarri*, bald, schnell.

*Sar*, *sartu*, in etwas hinein gehen, sich in etwas hinein werfen.

*Satitu*, genießen.

*Satorro*, *saturia*, der Maulwurf.

*Sei*, sechs.

*Semea*, der Sohn.

*Senarra*, der Ehemann.

*Sendoa*, gesund, stark.

*Sepa; seta*, die Hartnäckigkeit, Streitsucht.

*Seyala*, die Decke.

*Sildatu, zulcatu, tincatu*, heften, feststecken, bestimmen.

*Singlea, ietzia, iyetzia*, abgenutzt.

*Siñistu, sinistatu; siñetsi*, glauben.

*Sisilua, cicellua, truesa*, (Labort. *Alkia*), die Bank.

*Soca*, ein Seil von Binsen,

*Soilla, carsoilla*, kahl. *Soildu*, kahl machen, entkleiden, berauben.

*Soina*, der Rücken.

*Soloa, soroa*, die Wiese.

*Somatu*, vorher sagen.

*Soria*, erlaubt.

*Sorra*, fühllos, betäubt.

*Sortcea*, (Labort.), geboren werden, entstehen. *Sor-*

*taldea*, (Seite des Entstehens) Orient. *Sorsaina*,

der die Geburt der Menschen lenkende Schutzgeist.

S. *Zaina*.

*Sost, sostaguiro*, plötzlich, aus dem Stegreif.

*Sua*, das Feuer.

*Sudurra, surra*, die Nase.

*Sumindu*, erzürnen, im Neutr. zornig werden, wüthen, toben.

*Suya*, (Labort. *Suhia*), der Eidam.

*Talazta*, der Zeuge.

*Talcatu*, stoßen (besonders von gehörnten Thieren), anstoßen, straucheln.

*Taloe, galoe*, Art unter der Asche gebackenen Brotes.

*Tegua, toquia*, werden hinten an die Wörter angehängt, um den Begriff des Orts zu bezeichnen.

*Choritoquia*, Ort, wo sich Vögel befinden.

*Taldia*, der verhältnißmäßige Theil, der einem unter mehreren zufällt.

*Tela, maloe, malota*, die Flocke (vom Schnee).

*Tipia, chiquia*, klein.

*Tirriña*, das Nachtstuhl-Becken.

*Tolestu*, zusammen legen, falten.

*Tortica, lapa, liga*, die Hefen.

*Trebatu*, unterrichten, weisen; im Neutr. sich geschickt machen.

*Tricua, quiriquioa, sagarroa*, der Igel.

*Tua, istua, chistua*, der Speichel.

*Ubela, uspela, oria*, gelb, blaß. Nach dem Par. Mscrpt. ist es die dunkle, bey nahe schwärzliche Farbe, die bey Stößen und Schlägen entsteht.

*Ucabilla, ucaraya*, die Faust; das letztere besonders auch das Handgelenk.

*Ucalondoa, ucondoa*, der Elbogen.

*Ucha*, der Kasten (nur von kleineren gebräuchlich).

*Uchaldu, usyaldu*, welken, im Act. u. Neutr.

*Ucitu*, theilen.

*Ucordea*, der Ärmel.

*Ucotu, ucatu, ezeztu*, verneinen.

*Uda*, der Sommer. *Udazquena, udatzena, udarrazquia*, der Herbst (der letzte Sommer).

*Ugarotu*, schiffen.

*Ugucatu*, sich anstrengen, mit Kraft bestreben.

*Uija*, (Vizc.) das Pech.

*Ulea, illea*, das Haar, die Wolle.

*Ultzea, iltzea, itzea*, der Nagel.

*Unea*, 1) Ort, Gegend. Astarloa Apd. S. 235. 2) Natürliche Anlage, Neigung.

*Untzia, ontzia*, das Schiff.

*Ura*, das Wasser.

*Urdina, urdiña*, blau, grau.

*Urguitu*, zusammen ziehen, einschränken.

*Uria, iria*, die Stadt.

*Urrea, urregorria*, das Gold. *Uraida*, (dem Golde verwandt) das Kupfer.

*Urria, churra*, sparsam, dürftig. *Urrilla*, (Monath der Sparsamkeit); *bildilla*, (des Aufhäufens) October.

*Urten, irten*, hervor kommen, hervor brechen, ausschlagen (von Bäumen). *Urtea*, das Jahr. *Urtaiza*, der Ostwind.

*Usaña, usaya*, der Geruch (den man empfindet).

*Usoa*, die Taube.

*Uste* (mit dem Hülfsverbo *izan*), scheinen.

*Utsa*, hohl, leer; *utsunea*, die Grube; bloß, *ogui utsa*, bloßes Brot; *utsitu, ustu*, ausleeren. *Utsa*, auch figürl. Mangel, Fehler.

*Uzcaldu*, binden, anbinden.

*Uzquia, eperdia, epurdia*, der Hintere.

*Uzta*, die Ernte.

*Yelosgotu*, wetteifern, nacheifern.

*Yotorra*, der Wiederhall, nämlich der wirklich wiederhohle Laut. Der Ort des Wiederhalls heißt *oyarzuna, arribicia* (lebender Stein).

*Zabala*, weit, ausgedehnt.

*Zabarra*, langsam.

*Zabaya*, das Gerüst, die Bühne.

*Zagueitu*, vegetiren, (ein Pflanzenleben führen).

*Zailla*, hart, stark.

*Zaina*, *zaya*, *zaitzallea*, *zaitzaria*, der Wächter, Hüther.  
Die beyden ersten werden gewöhnlich den Substantiven hinten angehängt. *Arzaya* (von *Ardia*), der Schäfer.

*Zaiña*, *zana*, *zaña*, Ader (im menschlichen Körper), dann auch Spannader, Sehne.

*Zalantza*, das Zweifeln, Schwanken.

*Zaldia*, *zamaría* (s. *zama*), das Pferd.

*Zama*, das Bündel, die Last.

*Zanza*, *eyagora*, *ojua*, *marrasca*, das Geschrey.

*Zapaldu*, *zapatu*, zermalmen, zertreten.

*Zapallorra*, *iguela*, *inguela*, *ugarayoa*, *zarrapoa*, der Frosch.

*Zapoa*, *apoa*, die Kröte.

*Zaralea*, *zuhaina*, Futter, (Franz. fourage).

*Zarca*, *otarra*, *sasquia*, der Korb.

*Zarica*, *iuncia*, der Weidenbaum.

*Zartatu*, *zarteguin*, zerspringen, platzen. *Zar*, *zarra*, (Labort. *çaharra*), alt; bey Menschen von beyden Geschlechtern üblich. S. *Agurea*. *Zartu*, alt werden.

*Zarzoa*, *arazoa*, *otsandea*, der Lärm, das Geräusch.

*Zaulia*, geschmeidig, behende.

*Zauria*, die Wunde.

*Zazpi*, sieben.

*Zocoa*, *chocoa*, der Winkel, die Ecke.

*Zocorra*, *soquilla*, die Erdscholle.

*Zoria*, reif.

*Zorna*, *zoldia*, der Eiter, die Materie.

*Zortzi*, acht. Daher *zortziaco*, der Nahme der gewöhnlichen Vaskischen Gedichte, die aus achtzeiligen Strophen bestehen.

*Zubia*, die Brücke.

*Zucena*, *chuisena*, gerade, nicht gewunden.

*Zuhaitza*, der Baum. Nach der Pariser Handschrift wird das Wort auch ins besondere von der Eiche gebraucht.

*Zuperna*, der Sturm.

*Zurrapatu*, *churrapatu*, *urrapatu*, schlürfen.

*Zurtza*, verwaist.

*Zut*, *zutic*, *zutinic*, *chuo* etc., stehend. (Französ. *debout*.)

So wenig auch dieß, natürlich immer sehr unvollständige Verzeichniß, welches der Raum und der Zweck dieses Werkes weiter auszudehnen verboth, zu eigentlichen Untersuchungen über die Vaskische Sprache hinreichen kann; so wird es doch den aufmerksamen Vergleich der einzelnen Wörter auf manche Bemerkung, so wohl über die innere Abstammung und Verwandtschaft der Vaskischen Wörter, als über ihre Ähnlichkeit mit fremden führen, und einen, wenigstens einiger Maßen vollständigen Begriff von einer bisher in Deutschland gar nicht, oder höchstens durch einige grammatische Sonderbarkeiten bekannten Sprache geben. Ich habe zu diesem Endzweck mit Fleiß den Weg, den Familien der Vaskischen Wörter alphabetisch zu folgen, dem in Schriften über wenig bekannte Sprachen gewöhnlicheren, die in jeder Sprache vorkommenden Hauptbegriffe Vaskisch anzugeben, vorgezogen. Nur der erstere ist im Stande zur Einsicht in die innere Ökonomie einer Sprache in ihrer Wortbildung zu führen; auf dem letztern erhält man lauter einzelne, aus dem Ganzen zufällig heraus gerissene Stücke, oft zusammen gesetzte, manches Mahl fremde, ja wohl gar erst von den Grammatikern, nicht vom Volke gebildete Wörter; in das eigentliche Wesen der Sprache aber, in ihre einfachen Stammwörter, thut man kaum flüchtige und unsichere Blicke. Werke, wie das große Russische Wörterbuch (wenn dasselbe auch in der Ausführung weniger mangelhaft wäre), die Schrift von Barton über die Amerikanischen Völkerschaften, Hervas noch über dieß im Einzelnen sehr unzuverlässiges Vocabolario Poliglotta und andere sind daher allerdings in so fern äußerst schätz-

bar, als sie Nachrichten von Sprachen enthalten, über die alle vollständigere Quellen mangeln, allein für die Sprachforschung überhaupt von sehr beschränktem Nutzen. Die in denselben befolgte Methode begünstigt zwar scheinbar die etymologische Vergleichung, allein ich möchte eben so wohl behaupten, daß sie dieselbe oft irre führt. Nicht die einzelnen, ohne weitere Analyse aufgegriffenen Wörter zweyer Sprachen, sondern die Analogie ihrer Wortbildung, zusammen genommen mit dem ganzen Umfange ihrer Wurzellaute, muß man vergleichen, um über ihre Abkunft und ihre Verwandtschaft ein begründetes Urtheil zu fällen. Es ist gewiß in hohem Grade verdienstlich, wenn Reisende von gänzlich unbekannten Sprachen auch nur einige Dutzend Wörter zurück bringen; sie können immer zu Vermuthungen führen, und es ist unmöglich, in diesen Fällen mehr zu leisten. Aber über Sprachen, die eine vollständige und systematische Behandlung zulassen, sollte man nie wagen, auf einem andern Wege Urtheile zu fällen. Möglichst genaue Feststellung der Aussprache, und strenges Studium der innern Analogie sind die Grundfesten alles etymologischen Studiums, und nur weil man sie zu oft vernachlässigt hat, ist dasselbe schwankend und unvollständig geblieben. Auf der andern Seite müssen allerdings auch die Begriffe, in möglichster Allgemeinheit aufgeführt, (denn daß, wie die Pasigraphie, Pasilalie, und Pasitelegraphie, und wie alle diese Spielereyen weiter heißen mögen, verlangt, die Bedeutung eines Worts, unabhängig von aller wirklichen Bezeichnung, abzuziehen unmöglich ist, und daß jedes Wort ein Individuum ist, das eben so gut



seine bestimmten Züge, als ein Gesicht seine Augen, Nase und Mund hat, über die hinaus man nach einem Schattenbilde greift, dem man wieder, durch eine eingebildete Sprache, neue Gestalt geben muß, weils jeder nur irgend Kundige), allerdings, sage ich, müssen diese möglichst allgemein aufgefaßten Begriffe mit ihren Bezeichnungen in den einzelnen Sprachen verglichen, und der Wörternvorrath der Sprachen von dem doppelten Gesichtspunkt aus, dem seines innern Zusammenhanges, als System articulirter Laute, und dem seiner äußern Beziehung auf den Zweck der Bezeichnung, als Repräsentant der in dieser bestimmten Gestalt in den Begriff aufgenommenen Welt, betrachtet werden. Allein man muß beydes mit einander verbinden, nicht eines dem andern opfern. Die obige Auswahl Vaskischer Wörter macht, und darf keinen Anspruch auf irgend einige Vollständigkeit machen. Allein ich habe doch die beyden hier erwähnten Zwecke zu verbinden gesucht, und dahin getrachtet, daß die hauptsächlichsten und ausgebreitetsten Vaskischen Wörter-Familien, vorzüglich diejenigen, welche auf die einfachsten Stammlaute führen, darin vorkämen, und zugleich nicht zu viele der, einer wenig cultivirten Nation geläufigsten Begriffe fehlen möchten. Einige Mahle hat mich auch zur Aufnahme eines Wortes die interessante Ähnlichkeit desselben (die nicht immer eine gleich in die Augen fallende zu seyn braucht) mit Wörtern bekannter Sprachen bestimmt.

Die Art der Ableitung und Zusammensetzung der Vaskischen Wörter wird den Sprachforschern an mehr als einem Beyspiel in dem obigen Wörterverzeichnisse klar werden; manches Mahl habe ich die Einsicht durch die Zusammenstellung

der Wörter zu erleichtern gesucht. Den eigentlichen Bau der Sprache in dieser Rücksicht aus einander zu setzen, muß natürlich meiner ausführlichen Schrift vorbehalten bleiben. Zwey Dinge aber werden, auch beym ersten Anblicke, Verwunderung erregen:

1) Die große Menge von Formen vieler einzelnen Wörter, so wie auch die oft bedeutend große Anzahl verschiedener Ausdrücke für denselben Begriff.

2) Die große Einfachheit mehrerer Stammwörter, die fast systematisch alle Wurzellaute, in ihren einfachsten Verbindungen, erschöpfen.

Das erste (wodurch ich veranlaßt worden bin, eine, manchem vielleicht entbehrlich scheinende Vielfachheit dieser Formen aufzuführen) beweist die ehemahlige Verbreitung der Sprache, und ihre Zerstückelung in vielerley Mundarten, wie sie bey einer Nation, deren Stämme ursprünglich in geringer Verbindung, ein meisten Theils bergiges Land bewohnen, natürlich ist; das zweyte ihr hohes Alter, und ihre von andern ihrer Schwestern unabhängige Selbstständigkeit. Von den Verbindungen zweyer Vocale, unstreitig den einfachsten unter allen, finden sich z. B. ohne alles mühsame Aufsuchen, und künstliche Zerlegen der Wörter, *ai, ao, au, ea, ee (ehēa), ei* (so viel als *oi*), *eo, eu, ia, ie (ieia), ii* (*ihia* so viel als *ia*), *io, iu* (*iun* so viel als *gan*), *oa* (Imperat. von *joan*: gehen), *oe, oi, ua, ue* (*uha, uhea*, beyde so viel als *maquila*), *ui*, wie man sich leicht durch das obige Wörterverzeichnis davon überzeugen kann. Zum Beweise der Regelmäßigkeit der Verbindungen der Consonanten mit Vocalen kann noch folgendes Beispiel dienen. Nimmt man den Buchstaben *s*, so fin-

det man denselben nicht nur mit allen Vocalen verbunden *ase*, *esi*, *isil*, *oso*, *usqui* (so viel als *uzquia*), sondern es werden auch aus *as-*, *es-*, *is-*, *os-*, *us-*, neue Wörter durch völlig gleiche Verbindung mit andern Consonanten gebildet, wie folgende Tabelle beweist:

	<i>ls</i>	<i>st</i>	<i>j</i>	<i>x</i>	<i>ch</i>	<i>lz</i>	<i>z</i>	<i>p</i>	<i>c</i>
<i>as</i>	<i>uts</i> , s. <i>as-nase</i> .	<i>astuna</i> , schwer.	<i>ajola</i> , Sorge, Bedrängnis.	<i>axekha-beac</i> , Beleidigung.	<i>acha</i> .	<i>atzean</i> , s. <i>atzo</i> .	<i>azala</i> .	<i>aspia</i> , niedergedrückt.	<i>asco</i> , viel.
<i>es</i>	<i>etsi</i> , verzweifeln.	<i>estua</i> , s. <i>ersia</i> .			<i>echun</i> , sich niederlegen.	<i>etzin</i> , so viel als <i>echun</i> .	<i>ezarri</i> , sich setzen.	<i>espea</i> , die Unerdrückung.	<i>escoa</i> , nafs.
<i>is</i>	<i>isua</i> , felsenartig: bedeckt, verschloss.	<i>istuna</i> , Canal, von der Enge.		<i>ixil</i> , so viel als <i>isil</i> .	<i>ichua</i> , so viel als <i>isua</i> .	<i>itzi</i> , verlass.	<i>izquia</i> , Sorge.	<i>ispelu</i> , vor-, zurückbehalten.	<i>iscambila</i> , der Lärm, das Geräusch.
<i>os</i>	<i>otza</i> .	<i>ostean</i> , so viel als <i>atzean</i> .			<i>ocha</i> , so viel als <i>otza</i> .	<i>otza</i> .	<i>oztea</i> .	<i>ospela</i> , die Frostbeule.	<i>oscola</i> , so viel als <i>azala</i> .
<i>us</i>	<i>utsa</i> .	<i>ustin</i> , s. <i>utza</i> .	<i>ujola</i> , Übersetzung, die Häufung.		<i>uctua</i> , das Zischen.	<i>utzi</i> , so viel als <i>itzi</i> .	<i>uzquia</i> .	<i>uspela</i> , so viel als <i>abela</i> .	<i>usquea</i> , Hirse.

Selbst in der weiteren Ableitung bleibt dieselbe Analogie! So entstehen aus *ers* z. B. in *ersia*, wieder, wie aus *es*- Wörter in *erts* (erts<sup>i</sup>, so viel als *ersi*), *erst*- (*erstura*: die Angst), *erch*- (*erch<sup>u</sup>*: stolsen, drängen), *ertz*- (*ertz<sup>u</sup>*: der Wall, von dem Umgeben), *erz*- (*erzatua*, von Schiffen, angehakt, geentert), *ersc*- (*ers<sup>u</sup>cona*). Auf die Verwandtschaft der Bedeutungen in den hier angeführten Wörtern habe ich mit Fleiß jetzt keine Rücksicht genommen; die Beziehungen der Laute und die ihrer Bezeichnungen müssen nothwendig erst von einander getrennt betrachtet werden, und hier ist mehr nur von verschiedenen Formen die Rede. Indefs wird eine genaue Ansicht bald zeigen, daß alle angeführte Wörter wenigstens bloß innerhalb eines gewissen Umfanges von Begriffen liegen.

Über die Ähnlichkeit der in dem obigen Verzeichnisse enthaltenen Wörter mit fremden habe ich mich aller Bemerkungen enthalten. Nur eine vollständigere Vergleichung, als der Raum hier zuließ, könnte ein Urtheil hierüber begründen.

Übrigens muß ich noch bemerken, daß ich zwar im Ganzen bey Anfertigung des obigen Verzeichnisses dem Larrameindischen Wörterbuche gefolgt bin, allein zugleich doch alle meine Hülfsmittel dabey benutzt, und aus allen Zusätze und Berichtigungen hinzu gefügt habe.

§. 16. *Charakter der Sprache.* S. 15, Einen besondern Hang zu Vocalen habe ich nie im Vaskischen bemerkt. Wahr ist es indess, daß diese Sprache durchaus von aller unangenehmen Häufung von Consonanten frey ist. Astarloa behauptet sogar, daß nie zwey Consonan-

ten eine Sylbe weder anfangen, noch beschließen, und wenn man *ts*, *tz*, *st* als einen Buchstaben ansieht, wie es die beyden ersten denn wirklich sind, und sehr wenige mit *br*, *dr*, *tr* anfangende Sylben, von denen einige noch durch Zusammenziehung entstehen, ausnimmt; so ist die Behauptung allerdings richtig. Das Zusammenstoßen des *l* mit einem andern Consonanten kommt, so viel ich bemerkt habe, wirklich nie vor.

§. 17. Die Bemerkung, daß die Consonanten nur starke Aspirationen seyen, mag wohl besser auf sich beruhen. Vielleicht kommt dieselbe durch Mißverstand daher, daß Oienhart in der Vorrede zu seinen Sprichwörtern bemerkt, daß mehrere Consonanten, außer ihrem gewöhnlichen, noch einen aspirirten, und einen *diminutiven* (gebrochnen, dem Spanischen *ll* und *ñ* ähnlichen) Laut haben. Er nennt von denselben *c*, *d*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*. Das gebrochene *d* und *t*, muß dem Ungarischen *gy* und *ty* gleich kommen. Allein dieß alles gilt höchstens vom Labortanischen Dialekt, und auf jeden Fall haben diese Feinheiten der Aussprache für den bloßen Sprachforscher keine Wichtigkeit.

§. 18. Übrigens heißt *aochoa* nicht *küssen*, sondern ist Diminutivum von *aoa*.

§. 19. S. 16. Z. 12. st. *anditosuna*, l. *anditasuna*. Zwischen *anditu* und *andiatotu* ist der Unterschied der, daß das erstere vom Positivus, das zweyte vom Comparativus gebildet ist; *ich mache groß*, *größer*. *Tu* ist die Endung des Infin. im Präs.; im Labort. Dial. *tea*, und *tcea*. *Andientsua* kommt vom Superlativ *andiena* her. *Arguitua* ist das Part. Pass. oder der mit einem

Artikel versehene Infinitiv; denn *arguitu* heisst nicht *ich erleuchte*, sondern *erleuchten*. *Argusu* ist kein Vaskisches Wort. Z. 27. st. *goicova*, l. *goicoa*. Z. 28. st. *eguz*, l. *eguna*. Z. 29. st. *arguitzaita*, l. *arguizaita*. *Duentz* ist im Labort. Dial. das Part. Präs. von *dut* mit dem Artikel.

§. 20. Die Sylben, durch welche die verschiedenen Redetheile gebildet werden, sind sehr vielfach, allein in ihrer Bedeutung nicht so fest bestimmt, als in einigen andern Sprachen. Außerordentlich groß aber ist die Freyheit, fast jedes Wort in einen andern Redetheil zu verwandeln, und dadurch neue Wörter zu bilden. Die bloße Anhängung von *tu* ist hinreichend, ein Verbum zu erhalten, und so kann ein Casus obliquus, ein Substantivum mit seiner Postposition u. s. w. in ein Zeitwort übergehen. *Aitaren* heisst des Vaters, *aitarena*: das des Vaters, *aitarenatu*: zu dem (Eigenthum) des Vaters machen. *Aitagana* heisst zum Vater; *aitaganatu*: zum Vater hin machen (kommen).

Einen äußerst sinnigen Unterschied macht die Vaskische Sprache durch die Endungen *-tasuna*, welche einen Überfluß, einen Vorzug, und *queria* (von *eria*: Krankheit), welche einen Mangel anzeigt. Jede gute Eigenschaft wird nämlich durch *-tasuna*, jede schlechte durch *queria* bezeichnet. *Ontasuna*: Güte, *ordiqueria*: Trunkenheit. Wenn eine Eigenschaft so wohl Vorzug als Mangel seyn kann, so bestimmt die Anhängung der einen oder andern Endung, in welchem Sinne sie genommen wird. *Mentasuna*: Einfalt, kann nur die lebenswürdige eines edeln Gemüthes seyn. *Umetasuna*: Kindlichkeit, *umequeria*: Kindischheit. Ist endlich ein Fehler durch die Natur entstanden, mithin

moralisch gleichgültig, oder ist er der Zurechnung fähig, so wird im ersten Fall immer *-ta-suna*, im letztern *-queria* gebraucht. *Zorata-suna*: Narrheit, als Krankheit; *zoraqueria*, als Verkehrtheit des Verstandes. *Arrotusuna*, das Hohlseyn eines Baumes, oder einer andern Sache, *arroqueria*: die Aufgeblasenheit eines eiteln Menschen.

Die meisten Vaskischen Wörter sind vielfach zusammen gesetzt, und die Spuren ihrer Zusammensetzung sind meistens Theils sehr sichtbar geblieben. So *be-co-quia*: die Stirn, von *beguia*: Auge, und den Ableitungssylben *co*, und *quia*, dasjenige, was zu den Augen gehört; *u-g-atza*: die Weiberbrust, von *ura* (Wasser und jede Flüssigkeit), und *atza* (Finger, Speiche, jeder länglich vorstehende Körper); *od-otsa*: der Donner, von *odeia* und *otsa*: das Geräusch der Wolke. Diese Aufsuchung der Wurzel-laute ist daher ein wichtiger Theil der Zergliederung dieser Sprache. Die gleichsam abergläubigen Verehrer des Vaskischen treiben diese Analyse der Wörter so weit, daß sie jeden Buchstaben bedeutungsvoll erklären.

Um nur ein Beyspiel hiervon aus Astarloa anzuführen, so soll *atza*: der Finger, von *a*, dem Zeichen der Stärke, und *tz* dem des Überflusses, eigentlich *Ueberfluß von Stärke* heißen. In wie fern dieß gewils zu weit getriebene System dennoch wirklich Grund hat, verdient bey der ausführlichen Behandlung der Sprache eine genaue Auseinandersetzung.

Von der Zusammensetzung will ich hier nur das Einzige bemerken, daß nicht, wie in den meisten andern Sprachen, immer das ganze Wort, sondern oft nur eine Sylbe, mithin

manches Mahl nur ein Buchstab in die Composition übergeht. So kommt der Familien-Nahme *U-g-arte*, zwischen Wassern, von *Ura* und *arte*; *g* ist nur des Wohlklanges wegen eingeschoben. Eben so ist *u-bici-a*, lebendiges Wasser. Diefes verursacht manches Mahl Undeutlichkeit, wenn die in das Compositum übergehende Sylbe zwey Wörtern gemeinschaftlich ist. So heifst *ar-caya* zugleich Pökelfleisch und Kerze, das erste von *ara-guia*, das zweyte von *ar-guia*. Indefs sagt man auch vollständig *ar-gui-caya*.

Wie viel es zur richtigen Auffindung der Etymologie beyträgt, wenn man alle Ableitungssylben abschneidet und daher z. B. in *aragua*, *arguia*, *beguia*, *uzquia*, *euqui* nur die Wurzel-laute *ara*, *ar*, *be*, *uz*, und *eu* erkennt, bedarf keiner eigenen Bemerkung. Manches Mahl aber ist diese Aufsuchung des Wurzellautes nichts weniger als leicht. Was soll man z. B. als solchen in dem Vaskischen Worte: *Wein annehmen*, wenn man zugleich *ardoa*, *arnoa* und *noa* sagt?

§. 21. S. 17. Was von der Vaskischen Declination gesagt ist, scheint aus Oienharts *notitia utriusque Vasconiae* entlehnt, ist aber wenigstens sehr unvollständig und gibt zum Theil durchaus unrichtige Begriffe.

Die Casus der Vaskischen Declination, wie sie gewöhnlich, z. B. in *Larramendi*, aufgezählt werden, sind größten Theils aus dem unveränderten Stammworte und einer angehängten Postposition zusammen gesetzt. *Jaun-arentzat*, für den Herrn. *Ogui-gabe*, ohne Brot. Allein in einigen erkennt man eine solche Postposition gar nicht, wie in *guizon-a-c* der Mensch (in Handlung begriffen) *ait-a-r-i* (*a* ist Arti-



kel, r Wohllautbuchstab bloß *i* Casus-Zeichen) dem Vater; in andern dunkel als *am-a-r-en*, der Mutter (*an*, *en* bedeuten als Postposition *in*). Man muß daher entweder alle mögliche Postpositionen (welches aber sehr unzweckmässig seyn würde) vollständig aufgezählt unter die Casus rangiren, oder die offenbaren Postpositionen von den Casibus absondern. In der vorliegenden Stelle ist beydes so vermischt, daß das für den Ablativus angeführte *s*, (im Labort. Dial. für *z* gebräuchlich) welches hier, gerade wie *i*, eine Flexion scheint, die abgekürzte Postposition *az*, *gaz* mit, ist; *buruz*, mit dem Kopfe.

Wahre Casus, wenn man auf die Verschiedenheit der Casus-Zeichen sieht, hat das Vaskische nur drey: Nominativ, Genitiv und Dativ. Der Accusativ und Vocativ sind dem Nominativ gleich, und unter dem Nahmen des Ablativs zählt Lārramendi einige, jedoch bey weitem nicht alle Verbindungen mit Postpositionen auf. Eben solche Verbindungen sind das, was er andere besondere Artikel des Nomens nennt.

Die Declination ist allerdings eine mit, und eine ohne Artikel. Der Unterschied ihres Gebrauchs ist sehr bestimmt. Die erste dient in allen Fällen, wo das Substantivum seinen Artikel mit sich führt, wofür im Ganzen dieselben Regeln, als im Deutschen, gelten. Die zweyte ist zunächst für die, immer ohne Artikel vorkommenden Eigennahmen bestimmt, wird indess auch da gebraucht, wo das Substantivum unbestimmt ist. In manchen dieser Fälle bedient man sich aber einer Postposition statt eines Casus dieser Declination. So sagt man nicht *oguien* sondern *oguiz asea*, satt an Brot. Die

Endungen sind in beyden für alle Casus, bis auf kleine Verschiedenheiten im Nominativ des Handelns dieselben, wie folgende Gegeneinanderstellung zeigt, nur daß die erste dieser Declinationen den Artikel und alsdann im Singular ein *r* euphonicum mit sich führt.

Declinatio Artikel		Wenn da in einer ten endt	Der Name oder das Wort selbst. Soll jedoch bey Fragen, Zweifeln, Verneinungen der Begriff: <i>irgend ein</i> ausgedruckt werden, so wird	
a - c	das Wort mit dem Artikel.	a - c	ic	r - ic angehangt.
	a - r - en	a - r - en	en	r - en
	r - i	r - i	i -	r - i
Plural.		Diese Declination hat keinen Plural, da, so wie das Substantivum ganz unbestimmt		
Nom. des Handelns	a - c			
Nom. des Leidens u. s. f.	a - c			
Accus. u. Vocat.				
Genitiv	en			
Dativ	a - i			

Dialekt-Verschiedenheiten, wie z. B. der Labortanische im Nom. und Dativ plur. *ec, ei* hat, sind hier übergangen.

Dals die Vaskische Sprache ein eigenes Casus-Zeichen für den Fall besitzt, wenn das Subject im Handeln begriffen ist, scheint mir auch in Rücksicht auf die allgemeine Grammatik nicht unwichtig. Wenn man nämlich über den Unterschied der Casus-Zeichen und Präpositionen (da beyde immer Beziehungen der Wörter auf einander bezeichnen). nach allgemeinen Grundsätzen nachdenkt, so scheint mir überall da ein Casus-Zeichen stehen zu können, wo die Beziehung aus dem Begriffe der Relation selbst herfließt, eine nothwendige Art derselben, und daher, ohne andern Mittelbegriff, verständlich ist. Wo hingegen ein solcher Mittelbegriff eintritt, da muß eine Prä- oder Postposition gebraucht werden, woraus denn von selbst fließt, daß die Zahl der Casuum unmittelbar durch die Tafel der Kategorien bestimmt, die der Präpositionen aber ganz willkürlich ist, so wie auch, daß die Präpositionen meistens noch kenntliche Substantive sind, welche diesen Mittelbegriff andeuten, und als solche am natürlichsten den Genitiv regieren. Nun ergibt sich aus der Beziehung der Substanz und Eigenschaft der *Genitiv*; aus der der Ursache und Wirkung der *Accusativ* und in dem ersteren der beyden Begriffe der des *handelnden Nominativs*. Diesen aber übergehen, außer der Vaskischen, die meisten andern Sprachen. Der Nominativ bey Verbis neutris ist eigentlich gar kein Casus, da er gar keine Beziehung auf einen andern Gegenstand anzeigt, und auch der des Leidens (oder bey Verbis. ein. Pass.): wird

es erst, wenn man die Ursache des Leidens hinzunimmt. Aus dem Begriffe der Wechselwirkung könnte noch ein vierter Casus entspringen, doch kommt diese Beziehung, streng genommen, zu selten vor, um ein eignes Zeichen zu verdienen. Dagegen entsteht ein vierter Casus: der *Dativ*, alsdann, wenn zu der ersten Beziehung noch eine zweyte dergestalt hinzukommt, daß dieselbe zu einer wahren Doppelbeziehung, wie in der Redensart: *ich gebe dem Menschen das Buch*, wird.

Der in Handlung gesetzte Nom. sing. unterscheidet sich von dem, ihm sonst ganz gleichen Nom. Plur. nur dadurch, daß der erstere den Accent auf der letzten, der letztere auf der vorletzten Sylbe hat: *guizonác*, der handelnde Mensch, *guizónac*, die Menschen.

Beyläufigerhellet auch aus dem hier Gesagten, daß die Vaskische Sprache nicht zu denjenigen gerechnet werden kann, welche nur Aggregation oder Composition, nicht Flexion kennen, wenn überhaupt ein solcher Unterschied unter Sprachen mit Grunde und mit Nutzen gemacht werden kann. In der Flexion des Dativs in *i* kommt das Vaskische mit dem Griechischen und Lateinischen überein, in denen, genau genommen, auch *i* der einzige Dativ ist.

§. 22. Die Conjugation ist allerdings der schwierigste und eigenthümlichste Theil der Vaskischen Grammatik. Ob sie gleich in ein System gebracht werden kann, so muß man doch gestehen, daß dasjenige, was bey dem Lesen Vaskischer Bücher das Verstehen am meisten erschwert, die Vielfachheit der Flexionen des Verbi ist. Denn da dieselben wieder in jedem

Dialekte verschieden sind, so stößt man alle Augenblicke auf solche, deren Auflösung auch dem der Sprache sehr Kundigen schwer fällt. Das System selbst aber ist weder aus Larramendi's noch Harriets Grammatik zu erkennen; beyde haben offenbar selbst keinen deutlichen und vollständigen Begriff davon gehabt. Harriet gibt bloß einzelne, zufällig gewählte Paradigmen. Larramendi hat allerdings eingesehen, daß aus der Eigenthümlichkeit dieser Sprache, mehrere Nebenverhältnisse der Handlung, welche andre Sprachen nur da bezeichnen, wo es nothwendig ist, immer, und zwar unmittelbar am Zeitworte selbst anzudeuten, die verschiedenen Gattungen der Conjugation entstehen, allein er hat, ohne die ganze mögliche Zahl derselben zu übersehen, nur einige wenige heraus gerissen, und keinen deutlichen Begriff von dem gehabt, was in den oft sehr langen Flexions-Formen, die er nur im Ganzen hingibt, jedem einzelnen Verhältniß angehört. Man findet bey ihm also nur Paradigmen, von den Regeln aber, welche den Sprachforscher am meisten interessiren, nur einen sehr kleinen Theil. *Astarloa* ist der erste und einzige, der die systematische Anordnung der Vaskischen Conjugation entdeckt und aus einander gesetzt hat; allein seine gedruckte Schrift enthält nur sehr wenig darüber; und ich habe seine Ideen nur aus seinen noch handschriftlichen Arbeiten gezogen. Bey diesen selbst ist wieder zu bedauern, daß zu der Zeit, in der ich sie sah, auch in ihnen noch nicht alles ganz ausgearbeitet und völlig im Klaren war, und es vorzüglich, neben den Regeln, an den doch auch nothwendigen Paradigmen fehlte.

Indefs gehn diese Mängel meisten Theils nur die Flexions-Formen selbst, nicht das Gesetz ihrer Bildung an. Die Natur des Vaskischen Verbi ist in Astarloa's Darstellung durchaus klar, und sogar, weil dieselbe bey großer scheinbarer Verwicklung, doch auf einfachen Grundsätzen beruht, in ziemlicher Kürze aus einander zu setzen. Dieß nun werde ich hier versuchen, und bemerke nur, daß, wo ich wirklich Vaskische Formen anführe, dieselben (da ich lediglich Astarloa folge) bey diesem §. immer aus dem Vizcayischen Dialekte genommen sind.

Die Vaskische Sprache hat, genau genommen, nur Eine einzige Conjugation; denn jedes Verbum, welche Endung es haben, oder wie es immer lauten möge, wird nur auf eine und dieselbe Weise conjugirt.

Diese Conjugation ist entweder regulär oder irregulär. Die reguläre ist immer zusammen gesetzt, und besteht aus dem Zeitworte und seinem Hülfsworte. Die irreguläre (unstreitig die ältere und ursprüngliche) ist einfach und flectirt, wie im Lateinischen und Griechischen, das Wort selbst. Sie ist nur bey einer gewissen Anzahl von Zeitwörtern üblich; eben diese Zeitwörter können aber zugleich auch regulär conjugirt werden; nur haben sie dann die Nebenbedeutung des *Pflegens*. Z. B. *nator*, ich komme (von *etorri*), *etorten naz*, ich pflege zu kommen.

Zu Hülfswörtern werden, so wohl in verschiedenen, als in demselben Dialekte mehrere gebraucht: *euqui*, *ucán*, *adi*, *eguin*, *eruan*, *izan* u. s. f., doch ist das erste das gewöhnlichste im Activo, das letzte im Passivo. Die Hülfsörter selbst sind natürlich bloß irregulär conjugirte Zeitwörter. Die

Die erste Eintheilung des Verbi bey Astarloa ist die in diejenigen Verba, wo jemand die angedeutete Handlung selbst vornimmt, und diejenigen, wo er macht, daß sie durch einen andern geschieht. Es sind dieß die beyden Gattungen, welche nach S. 20. durch Einschlebung der Silbe *ra* verschieden sind. Die (der unsrigen in den Wörtern: liegen, legen, hangen, hängen u. s. f. ähnliche) Art, diesen, freylich nicht eigentlich in das Capitel der Conjugation, sondern in das der Bildung verschiedener Arten von Zeitwörtern gehörenden Unterschied zu bezeichnen, beweiset, daß die Vaskische Sprache, um Modificationen anzuzeigen, bey weitem nicht bloß an sich bedeutende Sylben an einander häuft. Denn hier wird eine, von der es ganz unbekannt ist, ob sie je Bedeutung gehabt hat, mitten eingeschoben, und dabey manches Mahl, nämlich wo der Anfangsbuchstabe ein Consonant ist, dieser verändert; *juan*, *eruan*, gehen, gehen machen.

Jedes Verbum dieser beyden Gattungen nun besteht in jeder seiner Flexionen

- 1) aus dem Verbum selbst, und
- 2) aus der Flexions-Form, d. i. dem flectirten Hülf-Verbo.

Das Erste steht meistens Theils im Participio.

An der Flexions-Form wird ausgedruckt:

- 1) von welcher Gattung der Handlung oder des Zustandes die Rede ist; einem wirklich thätigen, leidenden u. s. w.?

- 2) auf welche Person das Verbum gerichtet ist; und zwar wiederum:

- a) ob auf eine allein, oder auf zwey, von denen die eine hauptsächlich, die andre nur neben her betroffen ist; und

b) welche Personen, die 1. 2. u. s. f. sich in diesem Falle befinden.

Die Arten der Abwandlung des Zeitworts, welche aus der Verschiedenheit des thätigen, leidenden oder gemischten Zustandes, verbunden mit dem Umstande, ob eine neben her betroffene Person zu dem Begriffe des Zeitworts hinzu kommt, entstehen, nennt Astarloa die Genera oder Voces; diejenigen, welche aus der Verschiedenheit der Personen selbst entspringen, Conjugationen, obgleich dieser Ausdruck in andern Sprachen in ganz verschiedenem Sinn genommen wird.

Jedes Verbum hat daher verschiedene Voces; jede Vox verschiedene Conjugationen; nachher jede Conjugation (wie in allen andern Sprachen) verschiedene Modos, Zeiten, Zahlen und Personen.

Voces sind in jedem Verbum 8; Conjugationen in allen Vocibus zusammen 206.

Voces. Da jedes reguläre Verbum aus dem Participio und dem Hülfswordte besteht, so können beyde im Activo, oder beyde im Passivo, oder umzechig eins im Activo und eins im Passivo stehen. Hieraus entspringen die 4. ersten Voces auf folgende Weise.

1) Vox activa pura. *Maitetuten d-o-t*; Part. und aux. im Act. *Maitetuten*, liebend, *d* Characteristica der 3. Pers. Sing. accusativa (d. i. der, auf welche die Handlung gerichtet ist) *o*, Wurzel des Hülfswordts; *t* Characteristica der 1. Pers. Sing. nominativa (d. i. der, welche die Handlung verrichtet) — *Ich liebend habe ihn, ich liebe ihn.*

2) Vox passiva pura. *Maitetuba naz*; Part.



und aux. im Pass. *Maitetuba*, geliebt; *naz*, ich bin. — *Ich bin*, od. *werde geliebt*.

3) Vox activa mixta. *Maitetuten naz*, Part. im Act. und aux. im Pass. — *Ich bin liebend*. Bey dieser Form wird alle Mahl die 1. Pers. Sing. accus. verstanden, sie ist daher das wahre Verbum reciprocum, *ich liebe mich*.

4) Vox passiva mixta. *Maitetuba dot*. Part. im Passiv. u. aux. im Activ. *Geliebt ihn habe* (besser: *halte ich*, d. i. *er ist*, oder *wird von mir geliebt*). Diese Form ist zwar, dem Sinn der Worte im Ganzen nach, dieselbe mit der ersten, *ich liebe ihn*. Allein es liegt eine nicht zu verkennende Feinheit darin, die andere Sprachen, wo sie dieselbe brauchen wollen, nur durch Umschreibung erhalten können, den Gegenstand seiner Handlung, als im Zustande des Leidens begriffen, zuerst heraus heben, und nachher doch sich selbst (als den Handelnden) activ darstellen zu können.

Bey der ganz activen oder ganz passiven Form geht immer entweder der Nachdruck, daß der andre so von mir behandelt wird, oder daß ich ihn so behandle, verloren, da hier beydes erhalten wird. Die Lateinische Redensart: *te cognitum, perspectum habeo*, würde dieser Vaskischen gleich seyn, wenn nicht der in *habeo* liegende Begriff des Besitzes, ob er gleich in anderer Rücksicht die Energie vermehrt, doch den bloßen der Handlung (die einfache Bedeutung des Hülfswortes) wieder unrein machte.

Die andern 4 Voces (nach Astarloa Voces recipientes) entstehen, indem man zu jeder von den vorigen den Fall hinzu fügt, daß, außer der Hauptperson, eine andere Nebenperson bey der Handlung betroffen ist. Diese

steht dann gewisser Maßen im Dativo, und die Uebersetzung eines solchen Verbi in eine andere Sprache muß mit dem so genannten Dativus commodi gemacht werden. Denn die Beziehung dieser Person auf die Handlung ist immer ganz allgemein, ihr Vorthail oder ihr Nachtheil, oft aber ist auch gar keine vorhanden, als diejenige welche der Redende willkührlich annimmt. Dafs dieser Dativus commodi in allen alterthümlichen Schreibarten und in dem Munde des Volkes viel häufiger, als im gebildeteren Styl vorkommt, und daher bey einer wenig cultivirten Nation leichter ganz in die Sprach-Form übergehen kann, bedarf kaum bemerkt zu werden.

*Maitetuten u. Maitetuba d - eu - ts - u - t.*

*- - - - - n - a - ch - a - zu.*

*Ich liebe ihn dir u. s. f.*

In *deutsut* ist *d* charact. 3. pers. sing. accus. *eu* Wurzel, *ts* characteristica des verbi recipientis (so wie auch *ch* in *nachazu*) *u* charact. 2. pers. sing. dativae; (nämlich derjenigen zu deren Nutzen oder Schaden die Handlung geschieht) *t* charact. 1. pers. sing. nominativae. In *nachazu*, *n* charact. 1. pers. nominat. *a* Wurzel, *ch* (wie eben gesagt) *a* ein dazwischen geschobener Wohllautsbuchstab, *zu* charact. 2. pers. dativae.

Conjugationen. Die Zahl derselben wird durch die Zahl der verschiedenen Personen bestimmt, auf welche das Verbum sich, entweder hauptsächlich, oder zugleich und neben her, beziehen kann. Nun aber kennt die Vaskische Sprache, ob sie gleich nur zwey Numeros, Singular und Plural, hat, doch 8 Personen, da sie im Singular eine dreyfache zweyte

Person annimmt, und werin das Verbum die 1. oder 3. Person im Accusativ mit sich führt, die Conjugation desselben nach der Beschaffenheit der Person, die man anredet, (die man gleichsam die *personam vöcativam* nennen kann,) verschieden ist. Geht man nun die einzelnen Voces des Zeitwortes durch, und untersucht, welche Verschiedenheit der Personen jede zuläfst, so kommt durch eine Rechnung, die es zu weitläufig seyn würde, hier ausführlich anzustellen, die vorhin angegebene Zahl der Conjugationen heraus.

Die Dreyfachheit der 2. Person im Singularis entsteht dergestalt, daß es eine höflichere Form gibt, deren sich Geringere gegen Vornehmere bedienen, und eine vertraulichere, oder weniger höfliche für den umgekehrten Fall, und daß diese letztere wieder, zwiefach, anders gegen Männer und anders gegen Frauen ist. Mit Männern nähmlich bedient man sich, um *du* zu sagen, des Kennbuchstabens *c*, mit Weibern *n*; bey dem höflicheren *zu* war ein weicherer Buchstab für das andere Geschlecht nicht nothwendig. Solche Verschiedenheit der Anreden, nach Verschiedenheit der Geschlechter und der Stände, findet man in vielen Sprachen uncultivirter Nationen.

Um wenigstens nun Ein Beyspiel der hier erklärten Conjugationen zu geben, will ich die der Verborum activorum mixtorum hersetzen. Da diese vollkommene reciproca sind, so kann, wenn diese Verba nicht recipientia sind, nur Eine persona accusativa darin vorkommen, die nähmlich immer dieselbe mit der persona nominativa ist. Es kann daher von diesen Zeit-

wörtern nur so viel Conjugationen, als personas vocativas, d. i. drey geben:

*il*  $\left\{ \begin{array}{l} da \\ doc \\ don \end{array} \right\}$  er hat sich getödtet, o  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Herr, Frau!} \\ \text{Mann!} \\ \text{Weib!} \end{array} \right.$

In diesen drey Formen des Auxiliars ist der 1. Buchstab das Kennzeichen der 3. pers. singul. accusat., der 2. die Wurzel, der 3. das Kennzeichen der 2. pers. famil. vocat. mascul. u. fem. Die 3. pers. sing. nominat. wird niemals ausgedruckt, sondern zeigt sich durch die Abwesenheit eines Kennbuchstabens an.

Aus diesem Beyspiel, und allem so eben Gesagten erhellet nun deutlich, daß es keinesweges nothwendig ist, diese 206 Conjugationen auswendig zu lernen, sondern nur die Regeln der Kennbuchstaben, so wohl der verschiedenen vocum verbi, als der Personen, und ihrer Verbindung zu kennen, um im Lesen und Sprechen die Flexions-Formen mit Fertigkeit aufzulösen und zu bilden. Denn jeder Buchstab in diesen läßt sich erklären; die einzigen Elemente, die darin vorhanden seyn können, sind: die Wurzel, die Kennbuchstaben der pers. nominat., dat., accus. und vocat., und endlich eingeschobene Wohllautsbuchstaben, und alle diese Kennbuchstaben sind theils an sich, theils durch ihre Stellung bestimmt. Ueberhaupt verschwindet, bey genauerer Ansicht, die anfangs verwirrt scheinende Vielheit gar sehr. Denn

1) sind die Flexions-Formen der Conjug. act. mixt. so wohl so, als wenn sie recipientes sind, durchaus gleich mit diesen bey den pass. pur. da der Unterschied dieser Conjugationen nur in dem verschiedenen Participio besteht; und eben so sind es die Formen der conjug. act.

pur. auch wenn sie recipientes sind, mit denen der pass. mixt. nur dafs, weil in diesen beyden gleichsam das Subject ändert, immer die 1. Person der einen (*ich* liebe ihn) der 3. der andern (*er* wird durch mich geliebt) entspricht.

2) Ist eine wirklich auffallende und merkwürdige Regelmässigkeit und Einförmigkeit in den verschiedenen Flexions-Formen. Um auch hiervon einen Begriff zu geben, will ich in folgender Tabelle die 16 Conjug. act. puras zusammen stellen.

Verbum.	F l e x i o n s - F o r m e n.							Bedeutung.
	Kenn- buchstab der pers. accusat.	Wohl- lauts- buchsta- ben.	Kennbuch- stab d. fami- liar. 2. Pers. z. Bezeich- nung d. per- son. vocat.	Wurzel des Ver- bi auxi- liaris.	Kenn- buchstab der pers. accusat.	Wohl- lauts- buchstab voc. mas- culin.	Kenn- buchstab der pers. voc. fe- mininae.	
1.				au				er hat dich getödt., o Mann!
2.				au			na	- - - - - Weib!
3.	z			au				- - - - - Herr!
4.	n			au				- - mich - - - - -
5.	d			au				- - ihn - - - - -
6.	z			au	z			- - euch - - - - -
7.	g			au				- - uns - - - - -
Il 8.	d			au	z			- - sie - - - - -
9.	n	ai	j	o		c		- - mich - - - Mann!
10.			j	o		c		- - ihn - - - - -
11.	g	ai	j	o		c		- - uns - - - - -
12.			j	o	z	c		- - sie - - - - -
13.	n	ai	j	o			n	- - mich - - - Weib!
14.			j	o			n	- - ihn - - - - -
15.	g	ai	j	o			n	- - uns - - - - -
16.			j	o	z	a	n	- - sie - - - - -

So wie man in dieser Tabelle diejenigen Conjugationen mit einander vergleicht, die eine Bestimmung mit einander gemein haben, so findet man vollkommene Gleichheit der Bildung in ihnen. So wird z. B. so wie der Kennbuchstab der vertraulichen Anrede vor die Wurzelsylbe tritt, diese immer in o verwandelt, und wenn vor jenen Kennbuchstaben ein Consonans kommt, immer *ai* dazwischen geschoben. Die person. accusat. hat nie zwey Kennbuchstaben, als im Plural, und dann immer ein z und diess immer der Wurzel nachgesetzt. Die Conjugationen der vertraulichen Anrede an Mann und Weib unterscheiden sich immer nur durch ein c oder n am Ende u. s. f.

Die einzige Frage, die ich mir bey dieser systematischen Anordnung der Conjugationen erlauben möchte, ist, ob diese Regelmäßigkeit nicht vielleicht erst durch die reinigende Sorgfalt des ordnenden Grammatikers entstanden ist, sondern wirklich auf diese Weise im Munde des Volkes existirt? Astarloa behauptet diess Letztere, und man muß einem wahrheitliebenden Manne hierin Glauben beymessen. Wahr bleibt es indess, daß, da noch niemand den Guipuzcoanischen und Labortamischen Dialekt so bearbeitet hat, und im Vizcayischen bloß ein kleiner Catechismus vorhanden ist, die Erlernung dieses ganzen Systems das Auflösen der in den andern Dialekten vorkommenden Formen zwar sehr erleichtert, aber doch noch bey weitem nicht ganz möglich macht.

So sonderbar endlich die ganze Vaskische Conjugation bey dem ersten Anblick erscheint, so wird es denen, welche sich mit Vergleichung mehrerer Sprachen beschäftigt haben, nicht

entgehen, daß die sie auszeichnenden Eigenthümlichkeiten theilweise auch in andern vorkommen. Ohne von weniger bekannten Sprachen zu reden, ist schon in der Hebräischen das Anhängen der pronom. welche die pers. accus. andeuten, an die Personen des Verbi diesen Conjugationen ähnlich; in der Ungrischen hat sich eine solche verschiedene Flexion für die einzige 2. Pers. wenn sie im Accusativ steht (*l'atlak*, ich sehe dich) erhalten; jedes Verbum reciprocum ist eigentlich ein Verbum mit der 1. pers. accusat. u. s. f. Das Merkwürdige in der Vaskischen ist nur, daß sie diese Modificationen, bis zur Erschöpfung aller möglichen Fälle, vollständig durchführt. Die Frage, woher diess kommt, ob aus einer Eigenthümlichkeit des Geistes der Nation, oder daher, daß andere Sprachen nur von der Vollständigkeit, die sie ehemahls besaßen, durch die Zeit einbüßten, führt zu schwierigen, aber interessanten Untersuchungen.

Die einzelnen Modos durchzugehen, welche wiederum jede dieser Conjugationen hat, verstattet der Raum hier nicht. Ich bemerke hier nur, daß die Modi des Könnens, Pflegens, Wollens und Müssens theils durch bloße Hinzufügung der, diese Begriffe ausdrückenden Wörter *al*, *oi*, *nai* und *gura*, *bear* (s. das Wörterverzeichnis) zum Participio des Zeitworts, theils vermöge andrer Auxiliare gebildet werden. Diese Modi erschweren daher sehr wenig die Erlernung der Conjugation, und sind mehr verschiedene Gattungen von Zeitwörtern, als Modi der Conjugationen.

Eine in der That Kürze und Nachdruck ungemein befördernde Art Participien zu bil-



den, die ich in andern Sprachen nicht kenne, verdient noch besondere Erwähnung. Jede Person eines Verbi in jeder Zeit, jedem Modus und jeder Conjugation, mithin jede Modification einer Handlung kann durch bloße Hinzufügung eines *n* am Ende des flectirten Auxiliars in ein Participium verwandelt werden. *Maitetuten dogu*, wir lieben ihn; *m. dogu-n*, wir ihn liebende. Ein hübsches Beyspiel, das zugleich den Nachdruck dieser Art zu reden zeigt, enthält folgende Strophe eines Wiegenliedes, in dem die Amme zum Kinde spricht:

Uauachuba, lo, lo, lo,

Kindchen schlafen, schl. schl.

Ceuc orain, eta neuc guero;

du jetzt, u. ich nachher;

Ceuc gura-d-o-zu-n egunen baten

du wollen-es-thust-du-end Tages eines  
d. i. eines Tages, wo du es willst,

Bijoc eguingo dogu lo.

beyde thun werden es wir schlafen.

d. i. werden wir beyde schlafen.

*Guradozun* ist hier Participium, welches sich auf *egunen baten* bezieht, gleichsam *eines du schlafen wollenden Tages*. Da das *n* wohl nur eine Abkürzung von *an*, *en*, unserm *in*, ist, so wird durch diese Postposition die ganze Verbal-Form eben so fixirt, als wenn es hiesse: *in dem, daß du willst*. Es kann natürlich von diesen Participien so viele geben als Modificationen des Zeitworts vorhanden sind, und daher nimmt Astarloa bey jedem Verbo über 30,000 derselben an, was aber eine an sich unnütze, und in Rücksicht auf den Begriff irre führende Rechnung ist. Larramendi erklärt in seiner Grammatik p. 274. diese Art zu reden so, als wäre das hinten angehängte *n*, ein pron. rela-

tivum. Allein dieß ist offenbar unrichtig, und der Analogie der Sprache unangemessen.

Die Zeiten werden auf zwiefache Weise bestimmt: durch das Auxiliare und durch das Participium des Verbi. Das Auxiliare hat zwey Zeiten: eine vollkommene und eine unvollkommene (in sich ganze, oder noch fortwährende) die zum Praesens, Praeteritum und Futurum gebraucht werden können. Diese drey letzteren Hauptabtheilungen zeigt das Participium, das darnach dreyfach ist, an. Hieraus werden nun alle Zeiten, ohne Schwierigkeit zusammen gesetzt. Denn die beyden Zeiten des Auxiliars bilden mit dem part. praes. das Praesens und Imperfectum; mit dem part. praet. das Perfectum und Plusquamperfectum u. s. f.

Von den Personen ist, nach dem schon im Obigen Gesagten, um einen Begriff von dem Vaskischen Verbo im Allgemeinen zu geben, nur noch zu bemerken, daß das Wurzelwort jedes Zeitworts immer die 3. pers. sing. nomin. mit der 2. pers. sing. accus. in der vertraulichen Anrede an Männer ist; z. B. *Maitetuten au, er liebt dich, o Mann!*

Ehe ich diesen Paragraphen beschliesse, sollte ich noch der irregulären Conjugation erwähnen. Indess wird hier, wo eine vollständige Auseinandersetzung doch nicht Platz finden könnte, die Bemerkung hinreichend seyn, daß dieselbe gerade so gebildet wird; als die des Verbi auxiliaris. Um dieß genauer zu zeigen, setze ich die Personen des Praes. von dem Auxiliar *euqui* und von dem irregulären Verbo *jaquin* in der 5. Conjugation (*ich habe, weiß es*) nach Larramendi (also im Guipuzcoanischen Dialekt) her,

## Singular.

<b>Pers. 1.</b>	<i>d-e-t</i>	<i>d-aqui-t</i>
2.	<i>d-e-c</i>	<i>d-aqui-c</i>
	<i>d-e-n</i>	<i>d-aqui-n</i>
	<i>d-e-zu</i>	<i>d-aqui-zu</i>
3.	<i>d-cu</i>	<i>d-aqui</i>

## Plural.

1.	<i>d-e-gu</i>	<i>d-aqui-gu</i>
2.	<i>d-e-zute</i>	<i>d-aqui-zute</i>
3.	<i>d-u-te</i>	<i>d-aqui-té</i>

§. 23. S. 21. *Litteratur.*

Larramendis Wörterbuch ist bloß Spanisch-Vaskisch. Da nun diese Anordnung dem Sprachforscher wenig Hülfe gewährt; so ist meine erste Arbeit gewesen, nach dem Larramendisichen Lexicon ein anderes Vaskisch-Spanisches (gleichsam ein Register zu demselben) anzufertigen. Dieses, das ich nachher aus andern Hülfsmitteln vermehrt habe, ist dasjenige, dessen ich mich immer bey meinen Arbeiten über das Vaskische bediene.

Die S. 21. angeführte Schrift von de Lloris war mir bisher unbekannt; jetzt habe ich sie auf der Kaiserlichen Bibliothek in Wien gefunden. Nur ist der Verfasser nirgends in derselben genannt, und ich weiß nicht wo Adellung die Notiz hergenommen hat, daß sie von de Lloris ist. Sie kann auf keine Weise dem Pater Larramendi den Vorzug streitig machen, das erste Vaskische Wörterbuch geliefert zu haben, da sie ein bloßes Vocabularium und einige Paradigmen enthält. Sie ist übrigens im Labortanischen Dialekt geschrieben.

Eine der vorigen ähnliche, aber nicht ganz dieselbe Schrift mit ihr, ist ein Trésor des trois langues Françoise Espagnole et Basque —

avec un mémoire — composé de toutes sortes de mots très curieux etc. A Bayonne. Die Gespräche in beyden Schriften scheinen zum Theil aus einander, jedoch immer mit Veränderungen, entlehnt. Das Vocabularium fehlt in meinem Exemplar.

Harriéts Grammatik und Wörterbuch ist allerdings nur Ein Werk. Denn das letztere ist bloß ein, der ersteren angehängtes Vocabularium. Auch diese Schrift ist im Labortanischen Dialekt.

Bey Astarloa's Apologie hätte die Gerechtigkeit erfordert, zugleich zu sagen, daß, wenn sie auch viele sonderbare und übertriebene Ideen enthält, sie doch auch reich an trefflichen Bemerkungen über die Vaskische Sprache ist, zuerst wahres Licht über ihren wunderbaren Bau anzündet, und neben her interessante Untersuchungen über die Bedeutung der alten Städte- Völker- und Flußnahmen der Spanischen Halbinsel und über den Vaskischen Kalender liefert.

Diese letzteren sind zum Theil gegen die auch von Adelung angeführte Schrift von Sorreguieta gerichtet, und beyde müssen daher mit einander verglichen werden.

In dem Vocabul. Petropol. sind die Vaskischen Wörter so unrichtig angeführt, daß unter den ersten 20 nur 8 fehlerfrey genannt werden können.

Eine Liste der bis zu seiner Zeit Vaskisch gedruckten Bücher liefert Larramendi in den Proleg. zu seinem Wörterbuche S. XXXIV.

Den hier von Adelung angeführten Schriften werde ich, da ein Werk wie der Mithridates, vorzüglich bestimmt ist, das Sprachstu-

dium durch litterarische Notizen zu erleichtern, noch einige gedruckte, dann ein Verzeichniß der handschriftlichen Hülfsmittel, die ich gesammelt, und endlich einige Nachrichten über Handschriften, die ich, aller angewandten Mühe ungeachtet, nicht habe auffinden können, beifügen.

Nomenclatura de las voces Guipuzcoanas, sus correspondientes Vizcaynas y Castellanas, para que se puedan entender ambos dialectos. 4. 8. S. Ein, nur bey weitem zu unvollständiges Verzeichniß derjenigen Wörter, welche dem Guipuzcoanischen und Vizcayischen Dialekt eigenthümlich sind. Die ersteren sind in alphabetischer Ordnung mit den daneben gesetzten Vizcayischen und Castellanischen aufgeführt. Der Vf., der Pfarrer Moguel in Marquina, einer der sprachkundigsten Männer in Biscaya, verspricht zugleich ein vollständiges Wörterbuch der drey Vaskischen Dialekte, das aber nie erschienen ist.

Die interessanteste in Vaskischer Sprache geschriebene Schrift, die ich kenne, ist eine Sammlung von Vaskischen Sprichwörtern, welche Oienhart gesammelt und Vaskisch und Französisch heraus gegeben hat. Unter den Sprichwörtern kommen zugleich Bruchstücke von Volksliedern und in den Erläuterungen auch allerley Volkssagen vor. Ich habe diese äußerst seltene Schrift nur auf der Pariser Bibliothek angetroffen, aber dort so gut als ganz abgeschrieben.

Ein unter dem sonderbaren Titel: *gueroco guero* (wörtlich: *künftiges Künftig*) von einem Priester Ascular in Sar, 1642. im Labortanischen Dialekt über den Aufschub der Buße

heraus gegebenes Buch ist darum merkwürdig, weil der Vf. vorzügliche Sorgfalt auf den Styl gewandt und seine philosophischen und religiösen Raisonsnements mit Stellen aus den Alten durchwebt hat.

*Manual devotioezcoa.* Eine Sammlung geistlicher Lieder, nebst einem Anhang von Gebethen im Labortanischen Dialekt., Bordeaux 1669. 8.

*Testamen çaharreco eta berrico historica.* Diese in Capitël abgetheilten Erzählungen aus dem alten und neuen Testament sind aus dem (vermuthlich Französischen) Original eines Herrn von Royaumont ins Vaskische übersetzt, und in Bayonne 1777. heraus gegeben. Ich besitze nur den 2. Theil.

Zwey neuere Catechismen, als die von Adelung angeführten; einer von D. Juan de Yrazuzta im Guipuzcoanischen, und ein anderer von D. Juan Antonio Moguel im Vizcayischen Dialekte.

*Origen de la Nacion Bascongoda y de su lengua.* Compuësto por el coronel D. Juan de Perochegui, Teniente Provincial de Artilleria y Comandante de la de este Reyno de Navarra. Pamplona 1760. 8. 105 S. durchaus unbedeutend.

*Plan de antigüedades Españolas reducido à 2. Articulos y 80 proposiciones,* cuyo principal objeto se dirige à probar que las Monedas — antiguas Españolas de caracteres Celtibericos y Beticos estan escritas por lo comun en lengua Bascongada, por D. Luis Carlos y Zuñiga. Madrid 1801. 8. 55. S.

*Alfabeto de la lengua primitiva de España y explicacion de sus mas antiguos monumentos*

cet.

etc. por D. Juan Bautista de Erro y Aspiroz, Contador principal por S. M. de Rentas reales, propios y arbitrios de la ciudad y Provincia de Soria. Madrid 1806. 8. 300 S.

Diese beyden letztern Schriften erfordern eine genaue und umständliche Prüfung, zu welcher hier nicht der Ort seyn würde.

Georg Aug. Fried. Goldmann *Commentatio, qua trinarum Linguarum Vasconum, Belgarum et Celtarum, quarum Reliquiae in Linguis Vasconica, Cymry et Galic supersunt, discrimen et diversa cujusque indoles docetur, in certamine literario civium Academiae Georgiae Augustae 1807. praemio ornata. Gottingae 4. S. 64.*

Diese kleine Schrift ist die einzige mir bekannte in Deutschland erschienene, in welcher mit einiger Ausführlichkeit von der Vaskischen Sprache gehandelt wird, und verdient in so fern Aufmerksamkeit. Nur wäre zu wünschen gewesen, daß der Vf. tiefer in das Wesen des Vaskischen, auch nur in so weit es nach Larramendi's Grammatik möglich war, eingegangen wäre, und wenigstens aus dieser einen vollständigen und gedrängten Auszug geliefert hätte. Jetzt dürfte, was er von dem eigenthümlichen Bau der Sprache anführt, ob er gleich ganze weitläufige Paradigmen abdruckt, dem Deutschen Leser wenig genügend, noch nur überall verständlich seyn. Was die Hauptfrage der Schrift betrifft, so hätte sie gleichfalls anders gefaßt werden müssen. Daß die drey auf dem Titel genannten Sprachen verschieden sind, bedurfte keines ausführlichen Beweises, da es beym ersten Anblick in die Augen leuchtet. Aber eine wichtige Frage ist es, ob diese

Sprachen nicht bey genauer etymologischer Untersuchung, eine nähere Verwandtschaft unter einander zeigen, als z. B. zwischen ihnen und der Deutschen oder der Griechischen vorhanden ist, und diese Frage hat der Vf. kaum nur berührt. Denn statt auf die Wurzelwörter zurück zu gehen, und diese zu vergleichen oder zu untersuchen, welche Sylben und Lautverbindungen — ein Punct, auf welchem ganz vorzüglich die Aehnlichkeit und Verschiedenheit der Sprachen beruht — jeder derselben eigenthümlich sind, hat er nach den vornehmsten, bey allen Völkern vorkommenden Begriffen, Register von Wörtern aufgestellt, welche, was das Vaskische betrifft, viele zusammen gesetzte, und einige offenbar fremde Wörter, ohne alle nähere Erläuterung und Absonderung enthalten. Indefs war es immer gut, durch die Beantwortung einer eigenen Preisaufgabe das noch sehr allgemein herrschende Vorurtheil, als wären die Vaskische, Kymrische und Galische Sprache nur drey verschiedene Mundarten der Celtischen, Ein für alle Mahl auszurotten.

*Handschriftliche Hülfsmittel.*

Dictionnaire de la langue Basque expliqué en François, composé par Silvain Pouvreau, Prêtre du Diocèse de Bourges avec les observations d'Arnaud Oienhart envoyées à l'Auteur. Dieß Wörterbuch befindet sich auf der Pariser Kaiserlichen Bibliothek unter Nr. 7700. 3. 4. in zwey fast gleichen Handschriften, von denen die eine, welche Oienharts Bemerkungen enthält, diesem geschickt gewesen zu seyn



scheint, und Montfaucon gedenkt desselben in seiner Bibliotheca Bibliothecarum Mss. nova. T. II. Bibl. Colbertina. p. 975. Nr. 3104. 3105. Obgleich dieß Wörterbuch dem Larramendischen im Ganzen allerdings an Vollständigkeit und Brauchbarkeit nachsteht, so enthält es doch viele Wörter, welche jenem fehlen. Bey andern führt es mehrere, besser bestimmte, und gerade oft die ursprünglichen Bedeutungen an, die man in der Zeit, wo es verfaßt wurde, wie auch Oienhart's Schriften beweisen, viel mehr aus der Volkssprache zu schöpfen bemüht war, als es nachher bey Larramendi der Fall gewesen zu seyn scheint. Außerdem aber lehrt es durch eine größere Vielfachheit von Formen die Vaskische Wortbildung genauer kennen, und dient, da es im Labortanischen Dialekt verfaßt ist, zu einer durch die ganze Sprache gehenden Vergleichung dieses Dialekts mit dem von Guipuzcoa. Von diesen beyden Handschriften besitze ich eine, von mir selbst in Paris gemachte Abschrift, bey der nur das durchaus Unnütze hinweg gelassen ist.

Catalogo de voces Bascongadas con las correspondencias Castellanas, dispuesto por D. T. M. de Aizpitarte, por encargo del S. Conde de Peñafiorida, Director de la R(eal) S(ociedad) B(ascongada). (In Guipuzcoanischem Dialekt). Eine Probe eines Wörterbuchs welches die Biscayische Gesellschaft heraus geben wollte. Sie enthält in alphabetischer Ordnung alle Vaskischen mit *Ar* anfangenden Wörter, und gewährt den einzigen Vorthail, daß sie alle Derivata und Composita jedes Worts vollständig angibt, und dadurch die Vaskische Wortbildung besser übersehen läßt. Stammwörter be-

finden sich in diesem Stück nur sehr wenige mehr, als in Larramendi.

Table des choses les plus usuelles en guise de Dictionnaire François et Basque pour un François commençant à apprendre le Basque. Ein im Labortanischen Dialekt geschriebener Aufsatz von 28 Quart-Blättern. Dieß, nach den Französischen Wörtern alphabetisch geordnete, aber nur bis in den Buchstaben S gehende Wörterverzeichnis kommt größten Theils, doch nicht immer, mit dem in Harriets Grammatik überein, und obgleich die ganze Arbeit sehr mangelhaft und planlos ist, so enthält sie doch einige, sonst sich nicht findende Wörter und Bedeutungen.

Diese beyden letzten Aufsätze habe ich auf meiner Reise durch Biscaya erhalten.

Essai d'une grammaire de la langue Basque par Freret. († 1749). Diese mir von Herrn St. Croix in Paris mitgetheilten Blätter enthalten eine kurze und nicht vollständige, aber zweckmässig abgefalste Grammatik, in der man so gar einige wichtige Bemerkungen antrifft, die man in den andern Sprachlehren vergebens sucht.

Plan de Lenguas, o Grammatica Bascongada en el dialecto Vizcaino por D. Pablo Pedro de Astarloa y Aguirre. 2. Voll. 4. Der Verfasser dieser, als ich sie sah, zum Druck bestimmten, aber noch nicht herausgegebenen Handschrift, ist derselbe Astarloa von dem die in Adelung angeführte Apologie herrührt. Er war Pfarrer in Durango, wo ich ihn besuchte, und wo er mir die Benutzung seines Manuscripts erlaubte, kam aber nachher nach Madrid. Wo er in den neuesten, für Spanien so verhängnißvollen Zeiten geblieben seyn mag?

ist mir unbekannt. Dieses Werk sollte eine vollständige Auseinandersetzung des grammatischen und lexikalischen Baues der Vaskischen Sprache liefern, war aber, als ich es benutzte, noch nicht vollendet, und nicht in allen seinen Theilen gleich ausgearbeitet. Ich besitze genaue und vollständige, bey dem Verfasser selbst gemachte Auszüge aus demselben, so wie auch von einzelnen Capiteln und Tabellen wörtliche Abschriften.

*Notizen von Manuscripten, die ich in Schriften angeführt finde, und in deren Aufsuchung vielleicht andre glücklicher, als ich, sind.*

Ein Vaskisch - Spanisch - Französisch - Lateinisches Wörterbuch von dem D. D. Juan de Echeberria, gebürtig aus Sare im Ländchen Labour, und zu Larramendi's Zeit ausübendem Arzt in Azcoitia in Guipuzcoa, das er Larramendi bey einer Durchreise durch Azcoitia auf einige Tage mittheilte, und dessen auch Oienhart in seinen Zusätzen zu Pouvreaus Arbeit erwähnt.

Der bekannte Jesuit Du Halde (ein Basque, der eigentlich *Uhaldia*, ein nah am Wasser Wohnender, hieß, woraus mit Vorsetzung des Art. d' sein gewöhnlicher Name entstand; † 1743) hinterließ, aber in sehr unleserlicher Handschrift ein Vaskisches Wörterbuch in 3 Folio-Bänden, welches sich, wie man mir versichert hat, wenn es noch vorhanden ist, in Bordeaux finden muß.

Endlich ist ein sehr kurzes, mangelhaftes, mit Irrthümern angefülltes und durchaus unbrauchbares Vaskisches Wörterbuch, das ein gewisser Nicolaus Landuchius, ein Italiener,

mit Hülfe einiger Biscayer zusammen gestöppelt hat, nach Larramendi, noch in einer Handschrift der Königl. Bibliothek in Madrid, wo es einem Italienischen und Französischen von demselben Verfasser angehängt ist,

§. 24. *Sprachprobe.*

Ich begreife nicht, warum Adelung, da er das S. 25. angeführte *Vater unser* nach dem Guipuzcoanischen Dialekt aus Hervas, entlehnt hat, die dort richtige Orthographie durchgängig abgeändert hat. Da aber auch in Hervas dieses Gebeth noch ganz fehlerhaft abgedruckt ist, so setze ich es hier, nach dem in Guipuzcoa gedruckten Catechismus, selbst her:

Aita gurea, Ceruetan zaudena;  
 santificatua izan bedi zure Icena;  
 betor gugana zure Reinua 1);  
 eguin bedi zure vorondatea, nola  
 ceruan, ala lurrean;  
 egun iguzu gure egunoroco oguia;  
 eta barca guizquigutzu 2) gure. zorrac, gue  
                   gure zordunai barcatcen diegun 3)  
                   becela;  
 eta ez gaitz atzula 4) utci tentacioan erorten;  
 baicican 5) libra gaitzazu 6) gaitcetic 7);  
 Amen Jesus.

*Anmerkungen.*

1) Sollte eigentlich *Erreinua* heißen.

2) 2) pers. sing. Imperat. der Conjug. recipientis mit 3. pers. plur. accus. und 1. pers. plur. dat. *vergib uns sie.*

3) Part. 1. pers. plur. praes. indicat. der Conjugat. recipientis mit der 3. pers. sing. accus. und 3. pers. plur. dat. *wir sie vergeben.*

4) *la* ist die Anhängsylbe, welche *dafs* bedeutet, und eine Art den Optativ zu bilden ausmacht. Es ist also 2. pers. sing. praes. optat. der conjugat. mit der 1. pers. plur. accus. *dafs du uns nicht lassest*.

5) Sondern vielmehr.

6) Dieselbe Form, als die vorige, aber ohne *la*, und daher ein Imperativ: *befreye uns*.

7) *Etic*, Postposition; *von*.

Die Formel S. 28, des Vizcayischen Dialekts ist noch unrichtiger abgedruckt. Sie lautet nach dem Vizcayischen Catechismus folgender Gestalt;

Aita guria Cerubitan zagozana 1):  
 santificadu bedi zure icena:  
 betor gugana zure Erreinuba:  
 eguin bedi zure borondatia, nolan ceru-  
 ban, ala lurrian:  
 egunian eguniango 2) gueure oguija egun-  
 iguzu:  
 eta parcatu eiguzuz gueure zorrac, guc gu-  
 eure zordunai parquetan deutsegu-  
 zan leguez 3):  
 eta 4) ichi ez eiguzu 5) tentacionian 6) jau-  
 sten 7)  
 baña libradu gaizuz gachetic:  
 Amen.

Die Vergleichung dieser Formel mit der vorigen zeigt beym ersten Anblick den Unterschied beyder Dialekte. Er besteht bloß in den oben angeführten Buchstaben-Veränderungen, und den Flexions-Formen der Zeitwörter. An die Stelle von ein paar andern Wörtern sind in dieser Formel verschiedene, aber gleich bedeutende gesetzt.

*Anmerkungen.*

1) *Zagoz* ist die, auch im Guipuzcoanischen Dialekt übliche, und weniger von der gewöhnlichen Formation abweichende Flexion für *zaude*. Da sie sich mit einem Consonanten endigt, so wird zur Bildung des Participiums daraus, statt *n*, *an* daran gesetzt.

2) Diese beyden Wörter heißen zusammen täglich. *Egun*, Tag, *ean*, in, *go*, für, von der Zeit, also *an dem Tage für an dem Tage*, d. i. *täglich*.

3) *Leguea* die Art, und mit der Postposition *z*, von Art d. i. *wie*, *gleichwie*.

4) *Ichi*, *itzi*, *utzi*, *utci* sind sämmtlich nur verschiedene Formen desselben Wortes.

5) Diese Beugung ist dieselbe, wie die obige, nur daß das Zeichen des plur. der pers. accus, das *z* am Ende, fehlt. So wie ich sie daher verstehe, heißt sie nicht, wie die in der vorigen Formel: *laß uns nicht fallen*, sondern *laß es mit uns nicht fallen*, *kommen* u. s. f. Denn da die Charakteristik der 1. pers. plur. nicht vorn (wie in *g-aitzatzula*) sondern in der Mitte steht, so ist sie nicht pers. accus, sondern dat.

6) *Tentacionia* und *tentacioa* sind Eins.

7) *Fauci*, wie *erori*, fallen.

Die Formel S. 28. des Labortanischen Dialekts ist bis auf folgende Kleinigkeiten richtig abgedruckt:

Z. 3. (des Gebeths nähmlich) st. *here* l. *hire*.

Z. 7. st. *Ssorrac* u. Z. 8. *Ssorduney* l. *çorr.* u. *çord*.

Z. 10. st. *hirca* l. *hirea*. st. *duc* l. *duc*.

Z. 11. muß *Seculacotz* ein Wort seyn.

*Anmerkungen.*

*Aicena*, *Aiz* ist pers. 2. sing. praes. von *naiz*, ich bin.

*Hire.* Die Französischen Basquen reden Gott im Gebeth mit derjenigen 2. pers. sing. an, die nach den Biscayischen Dialekten in Spanien, die vertraulichere, aber weniger höfliche ist. Daher *hire, dein*, in dieser Person (nicht zure) und daher die *c* am Ende der Beugungen der Zeitwörter, wo die andern Formeln zu haben.

*Ere*, auch.

*Eguneco*, täglich, die Endung des Adject. *co* mit einem dazwischen geschobenen *e* an das Substantivum gehängt.

*Gucere*, wir auch.

*Etzgaitzala*, das Anfangs-*etz* ist die dem Verbo angehängte Negation.

*Eraci*, ist das Factitivum von *jauci*, fallen, daher *fallen machen*. Statt also, daß die vorigen Formeln sagen: *laß uns nicht* mit 2. Verbis, heist es hier mit Einem: *mach uns nicht*. *Sar* ist *hinein gehen, hinein kommen*. *Etzgaitzala sar eraci* heist also: *mache uns nicht hinein fallen*.

*Seculacotz*, in Ewigkeit. *Co* die, Adjectio, *z* die Adverbial-Endung.

Ueber die Beugungsformen in allen drey Dialekten habe ich fast nichts gesagt, weil es zu weit geführt hätte. Wenn man sie aber folgender Gestalt zusammen stellt:

Guipuzc.	Vizcay.	Labort. Dial.
<i>iguzu</i>	<i>iguzu</i>	<i>iguc,</i>
<i>guizquigutzu</i>	<i>eiguzuz</i>	<i>ietzaguc</i>
<i>diegu</i>	<i>deutsegu</i>	<i>baitrauegu</i>
<i>gaitzatula</i>	Ist nicht dieselbe, S. Anm. 6,	<i>gaitzala</i>
<i>gaitzabzu.</i>	<i>gaizuz.</i>	<i>gaitzac,</i>

so findet man bey aller Verschiedenheit doch immer dieselbe Analogie. Denn dieselben

Kennbuchstaben der Personen kehren immer in derselben Ordnung, erst accus. dann dat. dann nominat. wieder. Z. B. in den Formen *diegu*, *deutsegu*, *baitrauegu*, ist das *d* der beyden ersten und das *t* der letzten (denn *bai* ist Vorschlagssylbe des Coniunctiv's) Char. 3. pers. sing. accusat. das *e* 3. pers plur. dat. das *gu* 1. pers. plur. nominat. Die Wurzelsylben sind *i*, *eu*, *rau*. Dann bleibt bloß in der Vizc. *ts*. die Char. der conjug. recipientis übrig, die in den beyden andern nur durch die Anwesenheit von 3 Personen, welche nur in der Coniugat. recipiente vorkommen können, angezeigt wird. Die Formen *gaitzatzula* und *gaitzala* sind ganz gleich. Denn *la* gehört dem Optativ an; *tzu* in der ersten ist die 2. höflichere Person; statt dessen müßte die letztere *gaitzac-la* sagen, wenn nicht *c* des Wohllauts wegen wegfiel; und auf gleiche Weise lassen sich alle übrigen zergliedern.

## Proben Vaskischer Schreibart und Dichtung.

---

Das Vater unser enthält so einfache und kurze Sätze, daß kaum die Construction einer Sprache, viel weniger aber das, was den Styl in derselben bildet, darin sichtbar werden kann. Um nun auch in dieser Hinsicht, wenigstens durch kurze Proben, einen Begriff von der Vaskischen zu geben, werde ich hier zuerst einige Verse aus dem ersten Capitel des Evang. Lucas nach der Vaskischen Bibelübersetzung, dann eine aus Gefälligkeit für mich durch den Pfarrer



Moguel übersetzte Stelle des Sallust, und endlich ein Altvaskisches Lied hersetzen, welches letztere hoffentlich so gar ein noch größeres Interesse, als das bloß der Sprache erwecken wird.

## I.

## 1. Capitel des Evangel. Lucas. (Labort. Dial.)

## V. 1,

<sup>1</sup> Ceren	<sup>2</sup> anhitze	<sup>3</sup> escu	<sup>4</sup> eçarri	Da viele Hand angelegt
Da	mancher	Hand	angelegt	
<sup>5</sup> baitu	<sup>8</sup> narratione	<sup>7</sup> baten	<sup>6</sup> scri-	haben zum Schreiben ei
hat	Erzählung	einer	Schrei-	
<sup>10</sup> batzera	<sup>12</sup> complituqui	<sup>11</sup> gure		ner Erzählung von den
ben-zum	vollkommen	unsrer		
<sup>13</sup> arte - an	<sup>11</sup> certificatu	<sup>14</sup> izan		(sich) in unsrer Mitte voll-
Mitte - in	bestätigt	gewesen		
<sup>15</sup> diraden	<sup>16</sup> gauze - z	<sup>9</sup>		kommen bestätigt haben-
seyenden	Dingen von			den Dingen;

## V. 2,

<sup>14</sup> Eçagutze - ra	<sup>13</sup> eman	<sup>15</sup> draü-	<sup>16</sup>	Wie es uns zu erkennen
erkennen zu	gegeben	es uns		
<sup>1</sup> cuten	<sup>3</sup> beçala	<sup>4</sup> lehen	<sup>2</sup> hats-	gegeben haben die vom
haben	wie	ersten	Anfang-	
<sup>2</sup> etic	<sup>5</sup> ikussi	<sup>6</sup> dituztenec	<sup>7</sup> eta	ersten Anfang es gesehen
vom	gesehen	habenden	und	
<sup>10</sup> hitz - are	<sup>9</sup> n	<sup>8</sup> ministre	<sup>11</sup> iça	habenden, und Diener
Wortes des		Diener	gewesen	
<sup>12</sup> diradenec				des Wortes gewesen;
seyenden				

## v. 3.

<sup>2</sup> Niri - <sup>1</sup> ere <sup>10</sup> on <sup>11</sup> iruditu so hat es auch mir für  
 mir - auch gut scheinen  
<sup>11</sup> ičan <sup>11</sup> ciatadaç <sup>5</sup> gucia dich, o du ganz vortreff-  
 (perfectum) hat es für dich alles  
<sup>7</sup> hats - <sup>6</sup> etic <sup>9</sup> fin - <sup>8</sup> erano licher Theophilus, gut ge-  
 Anfang von Ende bis  
<sup>4</sup> diligentqui <sup>3</sup> comprehenditu- schienen, da ich alles vom  
 genau verstanden ha-  
<sup>12</sup> ric <sup>19</sup> hiri <sup>18</sup> punctu-z <sup>20</sup> punetu Anfang bis zum Ende ge-  
 bend dir Punct von Punct  
<sup>17</sup> heçaz <sup>22</sup> scribatze-ra, o Theo- nau verstanden habe, dir  
 davon schreiben zu o Theo-  
<sup>14</sup> phile; <sup>15</sup> gucizko excellen- von Punct zu Punct da-  
 philus gänzlich vortreffli-  
<sup>15</sup> tea. von zu schreiben.  
 cher

## v. 4.

<sup>3</sup> Hobiqui <sup>2</sup> eçagut <sup>1</sup> deçançat Dafs du besser die Wahr-  
 besser verstehen dafs du thust  
<sup>7</sup> ikassi <sup>8</sup> dituan <sup>9</sup> gauc - <sup>6</sup> en heit der Dinge, die du er-  
 lernen habenden Dinge der  
<sup>5</sup> egui - <sup>4</sup> a fahren hast, verstehest.  
 Wahrheit die

## v. 5.

<sup>3</sup> Herodes <sup>5</sup> Judeaco <sup>6</sup> regue-ren In den Tagen des Jüdi-  
 Herodes Jüdischen Königs - des  
<sup>2</sup> egun - <sup>1</sup> etan <sup>7</sup> cen <sup>9</sup> Zacharias schen Königs Herodes,  
 Tagen - in - den war Zacharias  
<sup>10</sup> deitzen <sup>11</sup> cen <sup>12</sup> Sacrificadore war ein Priester genannt  
 nennend werdend - Priester

8	16	15	14	
Bat	Abia	- ren	arald-	Zacharias, aus dem Stamm
ein	Abias	- des	Stamm-	
13	17	19	18	
etic:	eta	haren	emaztea	des Abias; und seine Frau
vom	und	dessen	Weib	
20	24	23	22	21
cen	Aaron	- en	alab	- eta-
war	Aarons	des Töchtern-	aus-	war aus den Töchtern Aa-
21	25	27	26	28
ric,	eta	haren	icena	Eli-
den	und	deren	Nahme	ron, und ihr Name war
28				
sabeth				Elisabeth.
sabeth				

## 2.

*Sallustii Catilina. c. 58. (Guipuzc. Dial.) \*).*

3.	2	1		
Ezaguturic	daducat,	Sol-		Ich weifs, Soldaten, dafs
Erkannt	ich-halte-es	Sol-		
7	9	4		
daduac,	ez	die	- la	Worte den Menschen kei-
daten	nicht	ihnen-thun-dafs		
6	5	13	12	
itz	- ac	guizon	- ai	ne Kraft einflöfsen, und
Worte	- die	Menschen	- den	
11	10	8		
azcortasun	- ic	erasten;		dafs durch die Aufmun-
Stärke-irgend	einige	hinzufügen		
14	26	25	22	
ta	aguintari-	aren	iraunt-	terungen und Ermahnun-
und Feldherrn-	des Aufmunterun-			
23	24	21		
si	ta	equiñ	- equin	gen des Feldherrn das
gen und Ermahnungen-	mit-	den		
18	20	15	17	16
ez	da	- la	Soldautegui-	- a,
nicht wird-dafs	Heer	das		Heer, wenn es träge und
29	30	27	28	
nagui	baldana	ba	- da,	weichlich ist, nicht abge-
träge	weichlich	wenn	- ist	

\*) Vom Pfarrer Moguel übersetzt.

19	31	36	34	
pizcortzen,	ez	da	ere	härtet noch auch das
abgehärtet-	nicht	wird	auch	
34	33	35		
beldurti - a	sendotzen.	furchtsame	gestärkt	wird.
furchtsame-das	gestärkt.			

Anm. Die Endung *ic* in *ezagutu-r-ic* und *azcortasun-ic* hat einen eigenen, im Deutschen mit gleicher Kürze nicht hervorzubringenden Nachdruck. Sie bedeutet, daß die Sache sich auf alle und jede Weise und schlechterdings so, oder nicht so, verhalte. *Ezaguturic* ersetzt also vollkommen das Lateinische: *comper-tum ego habeo*, und *ez azcortasunic* verneint viel mehr, als das bloße *virtutem non addere*.

5	4	6	8	7	
Bere - z	ta	jalorri - z			Wie jeder von sich und
Sich selbst-von	und	Natur-von			
1	2	3	11		
bezala bacoitzac	duena,	agu-			von Natur handelt, so
wie	jeder	thuend	erschei-		
11	9	10	15		
ertu - co	du	escu -			wird er, zum Handgemein-
nen (Char. fut.)	er-thut	Händen-			
14	13	12			
etara datorren - ean.					ge kommend, erscheinen.
zu-den	er-kommend-wenn				

1	3	4		
Alperr - ic	jardun	ta		Vergebens wirst du
Vergebens-gänzlich	sich	mühen u.		
5	2	6		
equin - go	diozu,			dich abmühen, und den
ermahnen (Char. fut.)	du ihm	thust		
9	10	13	12	11
irriscu	ta	icen	on - ac	jenigen ermahnen, wel-
Ehrgeiz	und	Nahme	gute	der
14	8	15		
iguitzen	ez	duen -		chen der Ehrgeiz und gü-
bewegen	nicht	thuenden -		
7				
ari.				te
dem				Nahme nicht bewegen.

<sup>2</sup> Biotzeco    <sup>3</sup> beldurr    <sup>1</sup> ac    Timor animi auribus  
 Adject. von Herz    Furcht    die  
<sup>4</sup> concortzen    <sup>5</sup> ditu    <sup>6</sup> belarri-ac    officit.  
                   thut-sie    Ohren-die

Anm. *Concortzen* ist mir durchaus unbekannt, und fehlt in meinen Wörterbüchern. Es kann jedoch vielleicht von *gorra*, taub, herkommen.

## 3.

*Fragment eines Altvasischen Liedes.*

Es war einer der hauptsächlichsten Zwecke meiner Reise durch Biscaya, die Spuren aufzusuchen, welche aus der ältesten Geschichte und dem ältesten Zustande des Volks etwa noch in alten Sagen oder National-Gesängen übrig geblieben seyn möchten. Ich fand mich aber bald gänzlich in der Hoffnung getäuscht, hiervon etwas Bedeutendes aufzufinden. In keinem Lande vielleicht ist es dem mißverstandenen Eifer der ersten christlichen Bewohner so sehr gelungen, alle Ueberreste des heidnischen Alterthums zu vernichten, als in diesem. Weder von der Verfassung, noch der Religion, noch den Sitten der alten Vasken kann man sich einen, nur irgend befriedigenden Begriff verschaffen, und kaum haben sich einige dürftige Spuren dieser älteren Zeit in der Sprache, den einheimischen Benennungen der Monate und Wochentage, einigen wenigen (da der grössere Theil auch durch die Namen der Heiligen verdrängt ist) Eigennahmen, National-Tänzen, Volksmärchen u. s. f. erhalten. Von alten National-Liedern habe ich schlechterdings nur das folgende, leider höchst mangelhafte Fragment aufgefunden, dessen Al-

ter selbst noch, aus mehr als einem Grunde, zweifelhaft scheinen kann.

Es wurde mir im Lande selbst mitgetheilt, und rührt aus einer in mehr als 14 Folio-Bänden bestehenden Manuscripten-Sammlung her, welche ein gewisser Juan Ibañez de Ibarguen machte, als er um das Jahr 1590. den Auftrag erhielt, die Archive von Simanca und von Vizcaya zu durchsuchen. Fünf dieser Bände befanden sich noch zu meiner Zeit in dem Hause des Herrn Illugartegui in Marquina, und in einem derselben steht das gegenwärtige Bruchstück. Ibarguen fand, wie er dabey anmerkt, dieß Lied auf einem alten, schon halb von Würmern zerfressenen Pergament, es war sehr lang, er begnügte sich aber, nur die hier folgenden 16 Strophen abzuschreiben. Der Ueberrest ging unstreitig nachher verloren.

Zum leichteren Verständnisse dieses Fragments, das ich hier im Original und in einer Uebersetzung, die, bey fast buchstäblicher Treue, doch auch zugleich einen Begriff des Rhythmus geben kann, hersetze, muß ich folgende Bemerkungen voraus schicken.

Als August die Cantabrer besiegte, zogen sie sich auf einen hohen Berg zurück, auf dem die Römer sie durch Abschneidung aller Lebensmittel zur Uebergabe zu zwingen suchten. Auf diesen Umstand spielt das Lied, das, so viel man sehen kann, vom Cantabrischen Kriege handelt, an. Der Cantabrische Feldherr hieß Uchin. Dieß scheint aus dem Gedichte selbst hervor zu gehen. Ibarguen bestätigt es auch, als eine ihm sonst bekannte Sache, und setzt hinzu, daß dieser Uchin nach dem Frieden nach Italien überging, daß er auch Urtino hieß, und daß

von

von ihm das Italienische Geschlecht der Urbinos abstammt. So verdächtig auch durch diesen letztern Umstand seine vielleicht nur zur Bestätigung dieser Etymologie erfundene Erzählung wird, so ist doch gewiß, daß *Urbium* ein Vaskischer Name ist. Als Ortsname bedeutet er einen an zwey Wässern liegenden Ort, und es gibt in Alava noch jetzt ein Dorf *Urbina*. Unmittelbar nach dem Frieden scheinen die Cantabrer einen Anführer Lecobidi gehabt zu haben.

Die erste Strophe bezieht sich auf eine Sage, welche gleichfalls Ibarguen, und wie er versichert, nach dem Zeugniß einer alten Schrift erzählt. Lelo war ein angesehener Mann in Vizcaya. Während eines Feldzuges, den er außerhalb seines Vaterlandes zu machen genöthigt war, trieb seine Frau Tota Buhlschaft mit einem gewissen Zara, und wurde von demselben schwanger. Lelo kehrte zurück, und die beyden vereinigten sich, ihm das Leben zu rauben. Der Mord gelang ihnen, aber die That wurde ruchtbar, und man beschloß in einer Versammlung des Volks, in der die beyden Ehebrecher aus dem Lande verwiesen wurden, daß bey dem Anfange jedes Gesanges immer zuerst des unglücklichen Lelo erwähnt werden sollte. Wirklich erinnern sich alte Personen noch eines Liedes, dessen Refrain ist:

Leluan, Lelo,  
Leluan dot, gogo.

An Lelo, Lelo,  
An Lelo gedenk' ich.

und das Vaskische Sprichwort *betico Lelo*, das ewige Lelo, welches man gegen die zu häufige Wiederholung derselben Sache gebraucht, scheint sich auf diese Erzählung zu beziehen.

Bemerkenswerth ist noch die Ähnlichkeit dieser Sage mit der Geschichte Agamemnons. Allein auch in andern Biscayischen Volksmärchen kommen Griechische Geschichten und Mythen unter einheimischen, und selbst oft unter Heiligennahmen vor.

1.

Lelo! il Lelo,  
Lelo! il Lelo,  
Leloa! Zarac  
it Leloa.

2.

Romaca aronac  
aleguin, eta  
Vizcaiac daroa  
Çansoa.

3.

Octabiano  
munduco jauna,  
Lecobidi  
Vizcaicoa.

4.

Ichasotatic,  
eta leorrez  
imini deuseu  
molsoa.

5.

Leor celaiac  
bereac dira,  
mendi tantaia  
leusoac.

1.

Lelo! — todt Lelo,  
Lelo! — todt Lelo,  
Lelo! — Zara ward  
Mörder Lelo's.

2.

Die Fremdlinge Roma's  
entbothen Kraft, und  
Vizcaya erhob da  
Siegesgesang.

3.

Octavianus  
der Welt Beherrscher,  
Lecobidi  
Vizcayischer.

4.

Her von dem Meere  
und von der Feste  
setzet' er rings um uns  
Belagrung.

5.

Die dürren Ebnen  
die seinen waren;  
des Berges Dickicht  
Dunkelheit.



6.

Lecu ironean  
gagozanean,  
norberac sendo  
dau gogoa.

6.

Wenn an günstigen Ort  
gestellt wir sind,  
hat sicheren Muth  
jeglicher.

7.

Bildurric guichi  
arma bardinas,  
oramaia zu  
guexoa.

7.

Des Zagens wenig  
bey Waffengleichheit;  
Trog des Brotes, du  
erkranktest.

8.

Soyac gogorrac  
badirituis,  
narru billotsa  
surboa.

8.

Hartes Waffenkleid  
wenn jene tragen,  
der wehrlose Leib  
behende.

9.

Bost urteco  
egun gabean  
gueldi bagaric  
bochoa.

9.

Fünf Jahre lang,  
Tages und Nachtzeit,  
ohn' einige Ruh  
Umzinglung.

10.

Gureco bata  
il badaguian.  
bost amarren  
galdua.

10.

Der Unsren einen  
wenn sie mordeten,  
fünf zehende sie  
verloren.

11.

Aec anis ta  
gu guichitaia;  
azquen indugu  
lalboa.

11.

Doch jene viele, und  
wir geringe Schaar;  
zuletzt machten wir  
Freundschaftsbund.

12.

Gucure lurrean,  
ta aen errian,  
biroch ain baten  
zamoā.

12.

In unserm Lande  
und jener Gebieth, —  
passend Band jeder  
Saumthierslast!

13.

Ecín gucyago  
(Die andern Verse dieser Stro-  
phe waren nicht mehr zu lesen.)

13.

Nicht möglich ist mehr  
— — — — —

14.

Tiber lecuā  
gueldico zabal,  
Uchín tamaio  
grandoja.

14.

Die Stadt des Tíbris  
ruht weit gelagert,  
Uchín (*tamaio*, ist unbekannt,  
vielleicht ein Beyname Uchins.)  
übergroß.

15.

Unlesbar.

15.

16.

Andi arichac  
guesto sindoas  
betigo naiaz  
nardoā.

16.

Die starken Eichen  
erkrankten an Kraft  
von des Spechtes stetem  
Besteigen.

Ich bin bey der Uebersetzung dieses, in einigen Stellen sehr dunkeln Liedes dem Commentar eines Biscayischen Gelehrten gefolgt, und behalte die Erläuterungen der einzelnen Wörter meiner ausführlichen Schrift vor. Hier war es genug, das Original zu liefern, und die Uebersetzung demselben so nahe zu bringen, als, ohne gänzliche Unverständlichkeit, nur immer möglich war. Der Zusammenhang der Ge-

danken in diesen Strophen, in denen fast alle vermittelnde Uebergänge fehlen, — daß nämlich die Römer die Ebne besaßen, und die Vasken von den Bergen aus, und mehr mit List, als mit Gewalt, sie abwehrten, daß, ungeachtet der ungleichen Bewaffnung, nicht so wohl der Krieg selbst, als Mangel an Lebensmitteln sie zum Vertrage nöthigte, daß, wie jede Last mit einem ihr angemessenen Bande befestigt worden, so auch jedes Volk seinen Verhältnissen gemäß handeln muß, daß doch auch nach dem Kriege Vizcaya kräftig blieb, und das große Römische Reich durch diesen Krieg, wie die Eiche durch das ewige Bohren des Spechtes, beträchtlich litt — ist jedem, ohne weitere ausführlichere Erläuterung, von selbst klar.

Die Biscayischen Gelehrten schreiben diesem Liede ein überaus hohes Alter zu, und setzen es in die ersten Jahre nach dem Cantabrischen Kriege. Hiergegen lassen sich nun zwar manche Zweifel erheben, unter denen der darin vorkommende Name Vizcaya, den man erst viel später findet; einen der bedeutendsten erregt. Allein sicher bleibt es immer, daß, so wohl der Sprache, als dem Rhythmus nach, dieß Lied weit über alle uns bekannte älteste Spanische Dichtung hinaus zu gehen scheint. In der Sprache herrscht eine gewisse rauhe, abgebrochene Kürze; fast alle verbindenden Zeitwörter sind ausgelassen, (das *dau* in der sechsten Strophe scheint mir, da es das Sylbenmaß stört, eine später hinein gekommene Verbesserung\*),) alle

---

\*) Der letzte Vers hat nämlich immer nur drey Sylben. Zwar hat die erste und dritte Strophe auch

in diesen Strophen gebrauchte Wörter sind, gänzlich ohne Vermischung mit fremden, echt Vaskisch, das einzige *grandoja* ausgenommen, das aber selbst vielleicht auch Vaskisch (von *gora*, hoch und *andia*, groß) ist; einige sind jetzt außer Gebrauch, und fast unverständlich. Der ganze Ton endlich hat etwas Alterthümliches, und trägt das Gepräge der Rauheit eines ungebildeten Bergvolks; die beyden einzigen darin vorkommenden Gleichnisse (Str. 12. 16.) sind von einer Einfachheit, und man kann wohl sagen, Dürftigkeit, daß sie sich ein späterer Dichter nicht erlaubt haben würde. Was endlich das Sylbenmaß betrifft, so sind nicht bloß die jetzigen, sondern alle Vaskischen Lieder, die mir vorgekommen sind, offenbar den Spanischen und andern ausländischen nachgemacht. Sie haben Reime, oder Assonanzen, und bestehen aus vier-, acht-, zehnzeiligen Strophen. Das gegenwärtige Lied aber hat offenbar keine Reime, wenn auch zufällig sich zwey in der fünften und sechsten und allenfalls zwölften Strophe, so wie Assonanzen in der zweyten und achten finden; dagegen gibt der letzte Vers jeder Strophe, der immer in *a*, nur ein einziges Mahl in *ac* ausgeht, dem Ganzen doch einen Anklang von Reim. Die drey ersten Verse jeder Strophe sind, mit wenigen, noch vielleicht durch fehlerhaftes Abschreiben entstandenen

---

viersylbige Endverse. Allein in jener liest man vielleicht besser:

*Lelo! il Zarac*

*Leloa*

und in *Vizcaicoa* flossen die beyden letzten Sylben vielleicht zusammen.

Ausnahmen, immer fünfsylbig, und der, ohne Ausnahme, aus einem einzigen dreysylbigen Wort bestehende Schlufsvers verbindet die Verse jeder Strophe zu einem Ganzen und trennt eine von der andern auf eine dem Ohre nicht ungefällige Weise. Um den Contrast zwischen diesem und den andern Vaskischen Gedichten noch deutlicher zu zeigen, will ich hier eine Strophe desjenigen abschreiben, das unter allen bisher bekannten das älteste war, und das Schlözer (Allgemeine Weltgeschichte Th. 31. S. 341.) in den Anfang des 14ten Jahrhunderts setzt. Jedermann wird dann unstreitig fühlen, daß diese Strophe in Ton und in Rhythmus den Spanischen Romanzen sehr nahe steht, da hingegen das gegenwärtige Lied einen durchaus fremden, und mehr alterthümlichen Charakter an sich trägt.

Mila urte ygärota,  
 ura vede videan,  
 Guipuzcoarac sartu dira.  
 Gazteluco echean,  
 Nafarroquin hatu dira  
 Beotibaren pelcan.

Als tausend Jahre vergangen waren,  
 das Wasser seinen Weg floß,  
 da drangen die Guipuzcoaner  
 in das Haus des Gaztelu,  
 stießen zusammen mit den Navarrern  
 in dem Kampfe Beotibars.

Der Dialekt, in welchem dieß Lied gedichtet ist, scheint zwar nach den Formen des Hilfszeitworts *deuscu*, *dau* der von Vizcaya.

Allein dann müßten die sich in o endigenden Substantiva dieß o in u verwandeln. Es herrscht also hierin, vermuthlich, durch Schuld des Abschreibers, keine rechte Gleichförmigkeit. Ich habe mir indess keine Aenderung erlauben wollen, sondern überhaupt die Orthographie so gelassen, wie sie in der mir mitgetheilten Abschrift war, obgleich, wo hier s gebraucht sind, gewöhnlich z gebraucht werden.

---

II.

Nachträge

zum

zweyten Bande

des

Mithridates.

von

*Herrn Staatsrath von Adelung*

und

*dem Herausgeber.*





## Zu S. 28.

In der Formel No. 102. Z. 9. muß es nach *Hervas st. itsoni*, heißen *ichioni*.

Die Formel No. 103. befindet sich völlig gleichlautend in der Pariser Sammlung, S. 62. nur ohne Doxologie.

Ein anderes Baskisches V. U. vom Jahre 1552., welches *Hervas*, in s. *Saggio* p. 210. No. 260. aus einer Uebersetzung des N. T. anführt, weicht von dem hier mitgetheilten nicht unbedeutend ab, und scheint daher hier eine Stelle zu verdienen.

## B a s k i s c h.

Gure Aita crerücan aicena,  
 Sanctifica bedi hire icena,  
 Ethor bedi hire resumá,  
 Eguin bedi hire vorondatea, cerüan bezalà,  
 lerruan erè,  
 Gure eguneco oguià igue egunecotzat,  
 Eta barka ietzaguc gure bekatuac: ecem ghe-  
 re barkatzen diraüeagu guri zor  
 draucucen guciey,  
 Eta ez gaitzala sar eraci tentacionetan,  
 Baina deliura gaitzac gaichtotic.

## Zu S. 29.

Bey No. 104. aus *Hervas* ist die Spanische Orthographie nicht, wie bey den andern Formeln, nach ihrer Aussprache übergetragen.

Die Formel No. 105. hat *Hervas*, Saggio p. 210. No. 259. wörtlich unter der Aufschrift: *Dialetto Gascogno*.

Zu S. 30.

No. 106. befindet sich in der *Pariser Sammlung* S. 63. gleichlautend. Als Quelle wird daselbst angeführt: *Doctrina christiana Cantabrice edita*.

Zu S. 81.

Im Jahre 1806. betrug nach Englischen Blättern die Bevölkerung der Schottischen Hochlande 335,000 Köpfe, wovon 300,000 keine andere Sprache als Galisch redeten.

Zu S. 88.

*Merkwürdige Verwandtschaft der alten Phönizischen oder Karthagischen Sprache mit der Alt-irländischen.* — In den *Europäischen Annalen* 1809. 2 St. III. (Wahrscheinlich nach *Vallancey*.)

(Nach *Vallancey's* Lebensbeschreibung in den *Public Characters of* 1803. erschien die zweyte Ausgabe seiner Grammatik 1781., und *Mac-Curtin's Grammatik* 1732. H.)

Zu S. 91.

In der *Pariser Sammlung* befindet sich S. 87. die hier unter No. 107. mitgetheilte Formel mit irischen Lettern (*ex alphabeto Hibernico a J. J. Marcel edito*), aus welcher ich folgende Abweichungen anführe: Z. 1. st. ar, *air*; Z. 3. st. tigead', *tigiod*; st. riog'chachd, *riogacd*; Z. 4. st. ar, *air*; st. italam, *talámh*; Z. 5. st. ar neam', *air neamh*. Z. 6. st. laeat' eam' ail, *laetheamhuil*; st. a-niu, *a-niud*; Z. 7. st. mar, *mur*; Z. 9. st. sinn, *inn*;

st. ccatg' ugad', gcatugad; Z. 10. st. ac'd, asd; st. sinn, inn.

In *Pinckerton's Geography* Vol. I. p. 223. befindet sich ein Irisches V. U. welches in folgenden wenigen Stellen von No. 107. abweicht: Z. 4. st. italam', italamb; Z. 6. st. laeat' eam' ail, la athamhail; Z. 7. st. d'uinn, dh'iunn; Z. 9. st. ccatg' ugad', cathughadh.

Zu S. 99.

*Voyage dans l'Isle de Man, avec des reflexions sur l'histoire des habitans, par David Robertson; traduit de l'Anglais par I. P. Cainard. Paris 1805.*  
8. Enthält auch Nachrichten über die Sprache von Man.

Zu S. 100.

*Leabraiche an t-seann Tiomnaidh, air an tar-ruing o'n cheud chanain chum Gaelic Albannaich. Clodh-bhuailte 'an Dun-Eidi. (Edinburg) 1783.*  
8. 4 Vol. (Das neue Testament.)

Zu S. 101.

Von *John Kelly's practical Grammar of the ancient Gaelic* erschien eine neue Ausgabe, Essex 1806.

In *Pinckerton's Geography* Vol. I. p. 161. befindet sich ein Hochländisches V. U. welches unter den hier mitgetheilten dem unter No. 111. zwar am nächsten kommt, aber doch genug abweicht, um hier eine Stelle zu verdienen.

### Hochländisch - Schottisch.

A n' athair air neamh,  
Gu naamhaichear t Tinn,

Tigeadh do Rìoghachd,  
 Deanthar do 'Thoil air an Tàlamh mar a nì-  
 thear air neamh,  
 Tabhair dhuinn an diu ar n aran laitheil;  
 Agus maith d'huinn ar Fiacha amhiul mar  
 mhaithmid d'ar luchd-fia chaibh,  
 Agus na leig am buaireadh sinn,  
 Ach saor sinn o Ole. Amen.

Zu S. 102.

Die unter No. 110. mitgetheilte Formel aus *Chamberlayne* (in welcher Z. 4. statt *iholfi*, *tholfi* gelesen werden muß) befindet sich in der Pariser Sammlung S. 88. unter dem Titel: *Scotiae Montium stylo*, in Irische Lettern nach *Marcel's Alphabeto Hibernico* buchstäblich übergetragen.

Bey *Chamberlayne* befindet sich S. 39. die hier unter No. 112. mitgetheilte Formel unter der Aufschrift *Waldense*, welche eigentlich *Galisch* ist. Da sie aber sehr unrichtig ist, so setze ich sie aus der Galischen Bibel her, aus welcher der Hr. Pastor *Gustav von Bergmann* zu Ruijen in Liefland, das V. U. für mich abzuschreiben, und mit Anmerkungen zu begleiten, die Güte gehabt hat.

### G a l i s c h.

Ar 'nairne ata air neamh,  
 Beanicha t'anim,  
 Gu diga do riogda,  
 Gu denta du 'hoill air talm' in, mar t'a air  
 neamh,  
 Tabhar dh'uin an nuigh ar'n aran laimhail,  
 Agus mai' dh'uine ar fiach, amhail near  
 mathmhid ar fiacha,  
 Na leig sin amb'andh, ach saorsa sin 'o 'n olc,

Or 's leats a rioghta, comhta, agus gloir, gu sibhiri. Amen.

*Erklärung.*

1) *Ar*, pron. poss., unser. — 'n contrahirt für *an*, der. — *Airne*, Vater. — *ata*, du. — *air*, bist. — *neamh*, wird durch die Nase ausgesprochen, wie *näv*, Himmel, (nebula, nives?)

2) *Beanicha*, vielleicht das Lateinische *benedictus*? — 't, dein. — *anim*, Nahme (*ουνομα*?)

3) *Gu*, o daß! — *diga*, es komme. — *do riogda*, dein Reich. — *do* anstatt *to*, dein. Die *Gael* haben eigentlich kein *d*.

4) *Gu denta du 'hoill*, o daß gethan werde dein Wille. — 'hoill st. *thoill*; *t* wird im Sprechen nicht gehört. — *air*, auf. — *talmhin* (*talm'in*), sprich *talavin*, das *v* wird kaum gehört. — *mar*, als. — 't, es. — *a*, ist. — *air*, auf. — *neamh*, Himmel.

5) *Tabhar*, gib. — *dh'uin* uns — *an*, den. — *daigh*, Tag. — *ar*, uns. — 'n *aran*, das Brot. — *laimhail* (spr. *laivat*, so daß das *v* kaum zu hören ist), heute.

6) *Agus*, so wie. — *maí*, abbrev. von *maith*, gegenseitig. — *dh'uine*, wir. — *ar fiach*, unsern Feinden. — *amhail* (spr. *avail*), eben so. — *mathmhid*, wiederum. — *ar fiacha*, unsere Sünden.

7) *Na leig*, nicht lasse. — *sin* (spr. *schin*), uns. — *am-b'aridh*, in böser Überredung.

8) *Ach*, sondern. — *saorsa sin*, erlöse uns. — 'o 'n, von dem — *ole*, Übel.

9) 'S *leats*, du selbst. — *a*, ist. — *rioghta*, das Reich. — *comhta*, (spr. *covta*), die Macht. — *gu*, auf. — *sibhiri*, immer.

Zum Schlusse führe ich noch einige Bemerkungen über die Aussprache des Galischen bey, welche ich aus einem Briefe eines Hrn.

*John Loyd, Rector of Caerwis Hintshire* an den berühmten *Pennant* entlehne, welchem er auf *Pallas* Bitte die ebenfalls in meinen Händen befindliche Galische Übersetzung des *Bacmeisterschen* Aufsatzes überschickte. „Obwohl,“ heisst es in jenem Briefe, „das Galische einst „die allgemeine Sprache der Insel Britannien „war, so wird es doch jetzt nur noch bloß in „dem Fürstenthume Wallis, mit einiger Abänderung des Dialekts zwischen den nördlichen „und südlichen Theilen gesprochen. Mit noch „mehr Abänderung ist es auch die Sprache der „Provinz *Armorica* oder *Bretagne* in Frankreich. „Sie ist ohne Zweifel ein Ueberrest der alten „Celtischen, und durchstreicht die mehresten „der ältern und neuern Sprachen. Die Hrn. „*Pezron* und *Bullet*, beyde Armorische Bretagner, „haben dieses seit geraumer Zeit außer Zweifel gesetzt. Ich bedaure, daß ich nicht im „Stande bin, eine Vergleichung der Aussprache „zwischen dieser und der Französischen, oder „einer andern mir bekannten Sprache anzustellen. Unser *ch* z. B. ist so stark guttural, „daß es bloß mit der Gurgel, ohne Beyhülfe „der andern Sprachorgane kann ausgesprochen „werden. Das  $\chi$  im Griechischen, gehörig ausgesprochen, und das *gh* bey den Schottländischen und Irländischen Hochländern und einigen andern nordischen Völkerschaften, haben einen ähnlichen Laut. Das *U* hat einen „besondern Ton; es ist stark zischend aspirirt, „und wird hervor gebracht, indem man die „Spitze der Zunge an die Vorderzähne der „obern Kinnlade ansetzt und mit Gewalt durch „die Backenzähne athmet. Der Laut unserer „übrigen Buchstaben kann leicht mit dem in „andern

„ändern Sprachen verglichen werden. Unser „*dd* klingt alle Mahl wie das *th* in den englischen Wörtern *the, thou, that* etc. Unser *c* klingt alle Mahl wie *k*, auch vor den Vocalen *e* und *i*. Unser *w* ist alle Mahl ein Vocal, und klingt wie das *oo* im Englischen, *ou*, in einigen französischen Wörtern *nous* etc. Unser *i* wird alle Mahl wie das griechische *i* ausgesprochen. Was den Accent betrifft, so ist er alle Mahl auf der penultima, wenige Fälle ausgenommen, wo er auf die letzte Sylbe fällt, wo dann ein Circumflex darauf gehört. Wir gebrauchen keine anderen Buchstaben, und haben seit vielen hundert Jahren keine anderen gebraucht, als römische. Zu Caesars Zeiten, scheint es, brauchten unsere Druiden sowohl als die gallischen, griechische Buchstaben.“

Zu S. 150.

*Owen's Welsh Grammar and Dictionary.* London. T. I. II. 8. (H.)

Zu S. 153.

Die unter No. 115. mitgetheilte Formel befindet sich wörtlich auch in der Pariser Sammlung, S. 67. unter der Aufschrift *Cambro-Britannice*. In *Guthrie's Geographical grammar* finde ich S. 347. ein Wallisisches V. U. welches von dieser Formel in folgenden Stellen abweicht. Die dritte Bitte heisst bey *Guthrie*: *Bydded dy ewyllys ar y ddaear, megis y mae yn y nefoedd*. In der fünften statt *ninau*, *ni*, und in der Doxologie statt *nerth*, *gallu*, so wie statt *gogoriant*, *gogoniant*.

Zu S. 157.

*Sketch of the early History of the Cymry, or*  
*Mithrid. 4. Thl.* Aa

*ancient Britons, from the year 700. before Christ to A. D. 500. by P. Roberts. London 1803. 8.*

Zu S. 160.

*Julien Maunoir, von dem es schon eine frühere Ausgabe von 1619. gibt, soll ganz unbrauchbar seyn. — Von Rostreenen's Grammaire erschien eine spätere Ausgabe Brest 1795.*

Hier sind noch folgende Werke nachzutragen: *A vindication of the Celts, from ancient authorities; with observations on Mr. Pinckerton's hypothesis concerning the origin of the European nations, in his modern Geography and Dissertation on the Scythians or Goths. London 1805. 8. — S. Monthly Review 1806. Jan. p. 108.*

*Monumens Celtiques, ou recherches sur le culte des pierres: précédées d'une notice sur les Celtes et les Druides, et suivies d'etymologies celtiques par Mr. Cambray. Paris 1805. 8. Das dabey befindliche Vocabulaire Etymologique ist von Mr. Johanneau, S. Magasin Encyclop. 1805. Août p. 438.*

*Antiquité de la nation et de la langue des Celtes autrement appellés Gaulois. Par Dom Paul Pezron. Paris 1704. 12.*

*Recherches sur les origines Celtiques, principalement sur celles de Bugey, considéré comme berceau du Delta celtique, par P. J. J. Bacon. Paris 1808. 2 Vol. — Etymologische und antiquarische Träumereyen.*

*Celtic Researches, on the Origin, Traditions and Language of the Antient Britons, with some introductory Sketches of primitive Society. By Edw. Davies. London 1804. 8.*

*Grammaire Celto-Bretonne, par J. F. M. M. A. Legonidec. Paris 1807. 8. — Beschäftigt sich vorzüglich mit dem Dialekt von Leon.*



*Grammaire Gallo-Bretonne, contenant les principes de l'orthographe, de la ponctuation, de la construction des mots et des phrases, selon le génie de la langue gallo-bretonne. Par J. P. M. M. Leguidée. Paris 1807. 8.*

Zu S. 169.

*Michael Praun in s. Anmuthigkeiten der alten deutschen Reichssachen leitet die Deutsche Sprache von der Phönizischen ab. S. Büschings wöchentl. Nach. 1784. S. 404.*

*Des Hrn. Prof. Othmar Frank Untersuchungen über die Verwandtschaft der deutschen Sprache mit der persischen sind allgemein bekannt.*

*Andr. Helvigii Originēs dictionum Germanicarum ex tribus linguis latina, graeca, hebraea, derivatarum. Hanoviae 1620. 8.*

*Georg. Christ. Peiskeri index de vernaculae et rerum germanicarum significatione, pro graecae ac germanicae linguae analogia. Lipsiae 1685. 8.*

Zu S. 178.

*In Hier. Pez Scriptores rerum Austriacarum T. I. — III, steht im 3. Bde. Horneck's Chronick mit einem nützlichen Glossar.*

*Willeramī paraphrasīs Cantici Canticorum veteri lingua Francica edidit, c. notis, quibus veterum vocum Francic. ratio redditur a. P. Merula. L. B. 1598. 8. (H.)*

Zu S. 183.

*Matthaei Praetorii orbis Gothicus, i. e. historia omnium fere Gothici nominis populorum, origines, sedes, linguas, regimen, reges, mores, ritus etc. complectens. Olivae 1688. fol.*

*De origine linguae Gothicae auct. Math. Norberg. Lund 1804. 4.*

*Recherches sur l'origine et les divers établissemens des Scythes ou Goths servant d'introduction à l'histoire ancienne et moderne de l'Europe etc. Ouvrage traduit sur l'original anglais de J. Pinkerton, avec des augmentations et des corrections faites par l'auteur. Paris 1804. 8.*

*S. S. Evangelia ab Ulfila Gothorum in Moesia Episcopo circa annum a nato Christo CCCLX. ex Graeco Gothice translato, nunc cum parallelis versionibus Sueo - Gothica, Norraena seu Islandica, et vulgata latina edita (per Georgium Stiernhielm.) Holmiae 1671. 4. sehr selten.*

*I. Hallenberg Diss. de nominis Dei Gud in Suio - Gothica cognatisque linguis origine. Stockholm 1792.*

*Index linguae veteris scytho-scandicae sive gothicae, auct. Olaf Verelio. Upsalae 1691. folio, sehr selten.*

Zu S. 203.

*Versuch eines Schweizerischen Idiotikon mit etymologischen Bemerkungen untermischt. Sammt einer Skizze einer Dialektologie. Von Franz Joseph Stalder. Basel und Aarau. Erster und zweyter Band. Bas. 1806. 8. Vergleicht 21 Schweizerische Mundarten. — I. B. Häffliger, Schweizerische Volkslieder nach der Luzernerischen Mundart. Luzern 1815. 8. nebst einem Glossar.*

*Ueber das Schweizerische Deutsch. Im N. Teutschen Merkur 1809. XI. 4.*

*Von der Volkssprache im Canton Freiburg. Im Helvetischen Almanach für das Jahr 1810. No. II.*

Zu S. 205.

*Broweri Diss. de veteris populi Trevirorum lingua. In Simon. Paulli miscell. ant. lectionis. Argentorati 1664. 8.*

Zu S. 210.

*Math. Höfer etymologisches Wörterbuch der in Oberdeutschland, vorzüglich aber in Oesterreich üblichen Mundart. Th. I—III. Linz 1815. 8.*

*Mundart der Oesterreicher oder Kern ächt Oesterreichischer Phrasen und Mundarten von A—Z. Wien 1811. (H.)*

Zu S. 213.

*Sprachproben und Volkslieder der Grödner in Tirol und der Sette Comuni in Ober-Italien, mit erklärenden Sprachanmerkungen, Bürgoll aus dem Zellerthal, und Schnodohaggen im Unter-Inthale. (Kitzbüchelsche Volkssprache im Unter-Inthale). In dem Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol. Innsbruck 1806. f. II. 1 St.*

*Ueber die Sprache der Sette Comuni im Veronesischen. — S. Reise durch Tyrol in die Oesterreich. Provinzen Italiens, vom Grafen Caspar von Sternberg. Regensburg. 1806. 8. S. 149.*

Zu S. 215.

In der Formel No. 142. ist nach *Büsching's Wochenbl.* Th. 5. S. 320. folgendes zu verbessern: Z. 1. st. vume, l. wume. Z. 2. st. namen, naamen. Z. 5. st. gohbt, ghebt; st. ufen, usen. Z. 7. st. saint, shaint. Z. 8. st. lasset, laset. Z. 9. st. vun, wun. Z. 10. st. vume, wume; st. teivele, teiwele.

Zu S. 219.

*Versuch eines Idioticons der zipser Sprache von Joh. Genersich.*

*Beyträge zu einem Idiotikon der sogenannten Gründnerischen deutschen Sprache in der zipser Gespannschaft von K. G. Rumi. — In der Zeitschrift von und für Ungarn 1804.*

*Verwandtschaft der Siebenbürgisch-Sächsischen Sprache mit der Englischen. — In den Siebenbürgischen Provinzialblättern. 1806. II. 1. No. 2.*

Zu S. 221.

In der Formel No. 144. ist aus der Leipz. Samml. folgendes zu verbessern: Z. 3. st. rehch, rech. Z. 4. st. Uell, vell. Z. 11. st. es, ess; st. rehch, rech; st. ont, ond.

Zu S. 223.

*Vollbedings Handwörterbuch der jüdisch-deutschen Sprache, nebst Erläuterung jüdischer Gebräuche, Sitten etc. Leipzig 1804. 8.*

*Vollständiges jüdisch-deutsches und deutsch-jüdisches Wörterbuch, enthaltend eine hinreichende Erklärung aller in dieser Sprache vorkommenden Worte. Hamburg (1808.) 8.*

Zu S. 234.

Schlözer sagt in s. allg. nord. Gesch. S. 336. „ein Dialekt des Sächsischen, Niederdeutschen „oder Plattdeutschen ist das *alte Friesische*, wo „von man eine eigene Grammatik in holländischer Sprache hat,” welches vermuthlich die hier angeführte von Gispert Japyx ist.

In den Bacmeisterschen Papieren finde ich die Bemerkung, daß ihm ein Mühlenbauer, Namens Rickels, versichert habe, in Friels-

land sey ein Strich, dessen Einwohner eine alte Sprache hätten, die weder ein Plattdeutscher noch ein Holländer verstehe.

Zu S. 236.

In der Formel No. 147. sind nach *Chamberlayne* folgende Kleinigkeiten zu verändern: Z. 1. st. derst, *derft*. Z. 11. st. ferloz, *ferlos*; st. krefft, *krefst*.

Zu S. 237.

In dem V. U. No. 149. ist überall statt des ü ein doppeltes i (ii) zu setzen, und Z. 7. st. forjoeoe, *vorjoeoe*.

Zu S. 239.

In den *Bacmeisterschen* Papieren finde ich folgendes, ihm von einem Herrn *Petersen* mitgetheiltes V. U. in *Friesischer* Sprache, dessen Dialekt aber nicht näher bestimmt ist.

F r i e s i s c h.

Üsen Täte, de aung e Hemmel es,  
 Dan Nome skall häligt weese,  
 Mah din Rick ta ös käme,  
 Dan Walle skieng awe Wräl es aung e  
     Hemmel,  
 Du ös üs däik Brud,  
 Verjew ös üs Skäll, es we üse Skülleniere  
     verjewe,  
 Fäier ös eg aung Versäikung,  
 Man mäg ös frä vón ált Äirig.  
 Denn din es dat Rick, an Maagt, an Her-  
     lichhaid aung Ewighaid. Amen.

Zu S. 244.

In der Formel No. 153. ist nach der *Leipz. Samml.* Folgendes zu verbessern: Z. 7. st. verjew, l. *verjiew*; nach diesem Worte muß ys folgen; Z. 12. st. Herrlichkeit, l. *Heerlichkeit*.

Zu S. 247.

*Eloie Mellema Dictionnaire ou promptuaire français-flamand très ample et très copieux. Rot-1612. 4.*

*Bartel Antik Grammaire of-d'oude Spraek-Konst. Amst. 1673. 8.*

*I. I. G. Schelleri Lexicon latino-batavum auctorum classicorum curante Dav. Ruhnkenio. Lugd. Amst. et Hagae 1799. 4. 2 Vol.*

Das *Mag. Encycl.* 1806. Avr. p. 447. führt folgende zwey Werke an:

*Verhandeling over den invloed etc. c. a. d. Mémoire où l'on examine l'influence de l'euphonie et de la facilité de prononciation sur l'orthographe de la langue Hollandaise, par Matthieu Siegenbeck. Amst. 1804. 8.*

*Verhandeling over de Nederduitsche Spelling etc. c. a. d. Mémoire sur l'orthographe Hollandaise tendant à la rendre uniforme, par M. Siegenbeck. Amst. 1804. 8.*

*Verhandeling over de Geslachten der Naam-woorden in de nederduitsche Tael. Van W. Bilderdijk. Amst. 1806. 8.*

Zu S. 250.

In dem V. U. No. 158. verbessere man nach *Chamberlayne* Folgendes: Z. 2. st. zyn, zün. Z. 5. st. also, *alse*. Z. 6. st. uns, *ons*.

Zu S. 266.

*Hinweisung auf einige Idiotismen und Sprüchwörter der plattdeutschen Mundart in Hinter-Pommern. — In der Eurynome von Koch. Stettin 1806. I. S. 28.*

Zu S. 285.

*Oelrich's hist. Nachr. von einer sehr seltenen Ausg. des Heidelb. Katechismus in spanischer Sprache, nebst besonders merkwürdigen Nachrichten zur Geschichte des Ausdrucks Vater Unser. Berlin 1793. 8.*

Zu S. 292.

*K. H. L. Pölitze Lehrbuch der Deutschen Sprache in ihrem ganzen Umfange. Leipzig 1810. 8.*

*I. C. P. von Steinheil Lehrgebäude der Deutschen Sprache mit einer Geschichte dieser Sprache überhaupt und jedes Redetheils insbesondere. Stuttg. 1812. 8. (H.)*

Zu S. 298.

*Statt Frid. (bey Pontoppidan) l. Erixi Ericii. Udsigt over Nordens aeldste Poesi og dens Litteratur. Et Programma ved Forelæsnningernes Begyndelse over Danmarks nyere poetiske Litteratur, Kopenh. 1798. 8. (Von Nyerup.)*

*Heptateuchus, Liber Job et Evangelium Nicodemi. Anglo-Saxonice. Historiae Judith fragmentum Dano-Saxonice; ed. ex Mss. Cod. Edw. Thwaites. Oxonii 1698. 4.*

*Höisgaard Dänische Orthographie. Copenh. 1743. 8.*

*Othonis Sperlingii de danicae linguae et nominis antiqua gloria et praerogativa inter Septentrionales Commentariolus. Hafniae 1694. 4.*

*Steph. Joh. Stephani Nomenclator Danicus.*  
*Pars 1. 2. Hafniae 1645. et Sorae 1654. 8.*

Zu S. 300.

Auf der Insel *Mors*, nordöstlich von Jütland, wird eine besondere Sprache gesprochen. Ein Priester von Nyeköping hat im Jahre 1806. eine Beschreibung dieser Insel heraus gegeben, und in derselben ein Glossarium von 700 völlig unbekannten Wörtern dieser Sprache bekannt gemacht.

Zu S. 302.

In *Anderson's Nachrichten von Island, Grönland u. s. w.* befindet sich S. 317. folgendes *Dänische* V. U. von welchem nicht erwähnt wird, ob diese Formel wirklich eingeführt, oder, wie es wahrscheinlich ist, nur wegen der beygefügtten Grönländischen Übersetzung so umgeschrieben ist.

D ä n i s c h.

Guds Sons Tale.

Fader vor, som er i Himmelen,  
 Dit Nafon være wesset af Mensken,  
 Det dig tilhör lad komme hid,  
 Naar du nill noget i Himmelen, lad det ach  
           saale des skiepaa Jorden,  
 Giv os i doch vor Mad, värne ihr vred,  
 Fordj vi ere udnelig; og hafve været dig  
           ulydige, de som ere vred paa uns,  
           ere vi iche vrede paa,  
 Forsvaros for Diefvelen,  
 Det som iche duer, lad iche vör us,  
 Himmelen og alting höre dig till, du er stor  
           og ro es värdig altid, Amen.



Zu S. 306.

*Ueber die Isländische Sprache*, in *Andersons* Nachr. von Island, Grönland, etc. S. 140.

*Hervorar Saga*, herausgegeben von *Verelius* mit lat. Anmerk. Upsala 1672. fol. — Auszug von *Rozen* im *Mag. Encycl.* 1805. Août p. 250.

Die Handschrift von *Olufsen's* Isländ. Lexicon, welches auf Kosten der Königl. Akademie gedruckt werden sollte, verbrannte in der Breumschen Buchdruckerey in Copenhagen während des Bombardements, im August 1807.

*Isländische Grammatik* von *Arent*. Kopenh. 1806.

*R. Chr. Rask vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog.* Kiobenh. 1811. 8. (H.)

*Vollständiges Wörterbuch der Isländischen Sprache*, von *Biörn Haldorson*. Auf Kosten der Dän. Regier. gedruckt. Kopenh. 1806.

Zu S. 308.

*Pinckerton* führt in s. *Geography* Vol. I. p. 502. folgendes Alt-Isländisches V. U. an, das von dem unter Nr. 183. mitgetheilten genug abweicht, um hier mitgetheilt zu werden.

### Alt - Isländisch.

Fader uor som est i Himlum,  
 Halgad warde thitt nama,  
 Tilkomme thitt Rikie,  
 Skie thin Vilie so som i Himalam so och po  
 Jordannè,  
 Wort dachlicha Brodh gif os i dagh,  
 Ogh forlat os uorà Skuldar so som ogh vi  
 forlate them os skildighe are,  
 Ogh inled os ikkie i Frestalsan,  
 Utan frels os ifra Ondo. Amen.

Zu S. 310.

*Försök til Bestämmande af några liktydiga svensk ord, af Anders Lidbeck* (Versuch von gleichbedeutenden Wörtern im Schwedischen). Im *Skandinavisk Museum ved et Selskab etc.* S. 317—362.

*Suenonis Tiliandri Grammatica germano-svetica.* Stockholm 1691. 12.

*Jonae Petri, Gothi, Episc. Lincop. Dictionarium Latino-Sueo-Germanicum.* Lincopiae 1640. fol.

*Nyt Svensk och Latinisk Dictionarium eller Ordebok.* Hamburg 1700. 8.

*Dictionnaire Suedois-Français par Möller.* Stockholm et Upsala 1754. 4.

*Büsching*, Geogr. I. 117. §. 12, behauptet, das *Thallandische* komme mit dem *Gothischen*, und dem heutigen *Isländischen* überein.

Ein besonderer Dialekt der Schwedischen Sprache, der sich weniger durch eigene Wörter, als durch Verstümmelung auszeichnet, ist die Sprache *Rospigskan*, die in der Provinz *Stockholmslän* gesprochen wird. S. *Beskrifning öfwer norra Delen af Stockholmslän. Andra Delen af D. K. W. Radloff.* Upsala 1805. 8. Auszug in den *Geogr. Ephem.* Aug. 1810. S. 434.

Folgendes V. U. in dem Dialekte der Insel Runoe verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. Probstes von *Bergmann* in Rujen in Liefland, dem es der Hr. Pastor *Elephant* auf Runoe mitgetheilt hat.

Schwedisch auf der Insel Runoe.

Uår Dadda som äst i Himmlen,  
Helgadt warde tit Name,

Till komme tit. Ricke,  
 Skee tin wiljin såsom i Himmelen så och  
 uppå jorden,  
 Uårt Härre Dags Bröd gif oss i Dag,  
 Och förlåt oss våra Brott, såsam wi förlåte  
 dem som emot oss illske äre,  
 Och inled oss icke i frestelse,  
 Utan frells oss ifrån ondo,  
 Ty ricket är ditt, Magten, och Härligheten  
 ifrån Ewighett till Ewighett, Amenn.

Zu S. 316.

*Origine de la langue anglaise, ses rapports singuliers avec la Grecque, la Celtique et l'Allemande. — In Denina Clef des Langues. I. 216.*

*The history of the manners, landed property, government, literature, religion and language of the Anglo-Saxons, by Sharon Turner. London. 1805. 8.*

*Anecdotes of the english language. By S. Pegge. London 1805. 8.*

*Dissertation sur le language en général et en particulier sur l'origine, les progrès, les beautés et les défauts de la langue Anglaise; suivie d'une notice historique des premiers poètes, des premiers Romanciers anglais, et de l'ancien théâtre Britannique. Paris 1805. 12. Wo sich p. 11—17 eine Vergleichung von 22 Sprachen befindet. S. Mag. Encycl. 1805. Nov. p. 49. u. 1806. Mai p. 69.*

*Untersuchungen über die Entstehung und Bildung der Englischen Sprache. — Im Hannöv. Mag. 1802. S. 1.*

*Ueber die alte englische Sprache. — In d. n. Bibl. d. schön. Wiss. XVIII. S. 224.*

*A Specimen of the Conformity of the European*

*Languages, particularly the English, with the Oriental Languages especially the Persian, in the order of the Alphabet, with notes and authorities. By Steph. Weston. Second Edition. London 1803. 8.*

*Zuerii Boxhornii origg. Gallicae etc. acc. antiquae linguae Britannicae lexicon etc. Amstelod. 1654. 4.*

*Vocabularium Anglo-Saxonicum, Lexico Gul. Somneri magna parte auctius, opera Thomae Benson. Oxon. 1701. 4.*

Zu S. 322.

*The Complaynt of Scotland. Written in 1548. With a preliminary Dissertation, and Glossary. London 1801. 4.*

*An etymological Dictionary of the Scottish language, illustrating the words in their different significations, by examples from ancient and modern writers; shewing their affinity to those of other languages and especially the northern, explaining many terms, which, though now obsolete in England, were formerly common to both countries; and elucidating national rites, customs and institutions in their analogy to those of other nations: to which is prefixed a dissertation on the origin of the scottish language: by John Jamieson. D. D. In two volumes. Edinburgh 1808. gr. 4. Der Vf. führt unter den von ihm benutzten Quellen auch an: Sir D. Dalrymple. specimen of a scottish glossary, welches Werk zwar gedruckt, aber nicht ausgegeben ist.*

Zu S. 323.

*Wendeborn führt in s. Zustande von Großbritannien Th III. S. 92. an: daß die Bibel und das bischöfliche Gebetbuch in die Mankische*

Sprache übersetzt, und auf Kosten der Gesellschaft zur Ausbreitung christlicher Kenntnisse gedruckt sind.

Zu S. 338.

### Lowlands - Schottisch.

Aus *Pinckerton's Geography*, Vol. I. p. 161.

Uor fader quhilk beest in Hevin,  
Hallowit weird thyne nam,  
Cum thyne kingrick,  
Be dune thyne wull as is i hevin sva po yerd,  
Uor dailic breid gif us thilk day,  
And forleit us uor skaths, as we forleit tham  
quha skath us,  
And leed us na intil temtation,  
Butan fre us fra evil. Amen.

Zu S. 379.

Dafs am wenigsten der vorher abgehandelte Thracisch-Illyrische, und zum Theil auch nicht der so genannte Pelasgische Sprachstamm eben in dieser *Vereinigung* als *Stämme* erwiesen oder erweislich seyen, war oft schon bey der mühsamen Behandlung der vorgefundenen Materialien meine Meinung, die hier und da angedeutet ist; ob ich wohl durch Adelung's Voraussetzungen und Abtheilungen gebunden war, und daher den Widerspruch gegen dieselben nicht weit genug verfolgte. Mit den Worten: Thracische, Illyrische Sprache ist in mehreren Zeitaltern, besonders bey den unbestimmten Gränzen dieser Länder schwerlich etwas Bestimmteres gesagt, als wenn man jetzt von einer Siebenbürgischen Sprache reden wollte; obschon unter Völkern jener Länder Abstam-

mungs-Verhältnisse Statt gefunden haben, die nur eben nicht mehr bestimmbar sind. Jene Materialien konnten als Vorwort nicht wegbleiben, und dürfen bey dem Blicke auf die Vorzeit des Griechisch - Lateinischen Sprachstamms auch nicht übersehen werden \*).

Nicht bloß gegen Adelung's so genannten Thracischen Stamm hat sich ein gelehrter Forscher in der Recension dieses II. Bds des Mithridates in der Jen. Allg. Litt.-Zeit. 1809. May No. 120. 21. wiederholt erklärt, sondern auch für die völlige Unterscheidung der Pelasger und Hellenen, worüber eine scharfsinnige, der Beherzigung recht würdige Ansicht S. 349. 50. aufgestellt wird.

Für die damahls von mir aufgestellte Ansicht (für manche Theile derselben kann ich auch Hrn. Prof. Hüllmann's Anfänge der Griech. Geschichte [Königsb. 1814.] S. 113. 14. anführen) dienen noch folgende Stellen: Herod. VII. 95. wonach die Aeoles auch Pelasger genannt wurden; vergl. mit Strabo V. S. 337; Herod. I. 36. 37. VIII. 44. wo die Attischen Ionier den ursprünglich Hellenischen Dorern entgegen gesetzt sind. (Jene waren mehr mit Pelasgern zusammen verschmolzen.) Nach allen angeführten Stellen der Alten, wo der Name Pelasger auf Hellenen ausgedehnt wird, muß dann doch eine Ursache gesucht werden, welche Unbestimmtheit jenes Namens selbst bey forschenden Historikern herbey führte. Sie in jener  
ursprüng-

---

\*) So mögen noch mehrere Materialien dazu gesammelt werden z. B. daß das Pannonische nach Taciti German. c. 43. auch die Sprache der Osi im südlichen Mähren gewesen seyn soll.

ursprünglichen Stamm- und Sprachverwandschaft zu suchen, möchte nicht so leicht abgewiesen werden können. Wenn die Gründe für Identität der Sprache der Pelasger und Hellenen nicht überzeugend genug sind: so werden es eben so wenig die für völlige Verschiedenheit seyn. Jene alten Forscher wenigstens müssen eine ähnliche Vorstellung gehabt haben, als die angegebene. Dagegen kann das Maß solcher Sprachenverwandschaft nicht bestimmt, und überhaupt nicht gesagt werden, daß ein Pelasgisch-Hellenischer Stamm unter diesem Namen eigentlich begründet sey. Vielmehr bleibt unbestimmt, wie sich die Fäden des Hellenischen Sprachstammes unter ältern Bewohnern Griechenlands und der benachbarten Länder gleichsam verlieren. Unter Völkern, die Pelasger genannt werden, mögen manche ohne irgend eine Sprachverwandschaft mit Hellenen, aber auch andere von solcher Verwandschaft begriffen gewesen seyn. Wie viel die Arkadier von den aufgenommenen Dorern annahmen; wie viel Griechisches das Latein von den alten Graecis, und wie viel von den Colonien in Unter-Italien erhielt, kann eben so wenig genau bestimmt werden: zumahl da Aeoler und Dorer in Hinsicht auf Sprache so gut als ganz zusammen flossen; vergl. Strabo VIII. 513. XIV. 997.

Ueber diesen Gegenstand, dessen Einzelheiten schwerlich ganz entschieden aufgestellt werden können, s. die neuesten, schätzbaren Untersuchungen in *Herb. Marsh's horae Pelasgicae*. P. I. Lond. 1815. (H.)

## Zu S. 413.

Die in der Note angeführte *Jablonskysche* Abhandlung erschien völlig umgearbeitet in: *P. E. Jablonsky Opuscula, quibus lingua et antiquitas Aegyptiorum, difficilia librorum sacrorum loca, et historiae ecclesiasticae capita illustrantur. Tomus tertius. Ed. Jona Guil. Te Water. Leyden 1809. 8.*

## Zu S. 419.

*Schäfer's* Ausg. von *Geo. Corinthus* — *J. G. Sturz*, Dissertt. zusammengedruckt. Lips. 1808. 8. *Aem. Porti dictionarium Doricum et Ionicum. Frft. 1603. 8. (H.)*

## Zu S. 436.

*Lennepti Etym.* herausgeg. von *Nagel. (H.)*

## Zu S. 488.

Über die Anfänge der Italienischen Sprache, s. *Histoire des Republiques Italiennes du moyen age par Simonde Sismondi. T. I. p. 410.*

## Zu S. 523.

In den *Annales des Voyages par Mr. Malte-Brun* Cah. X. p. 277. befindet sich bey einem Auszuge aus *Stolbergs Reisen* ein Verzeichniß einiger aus dem Griechischen hergeleiteten Wörter des *Dialekts von Tarento.*

## Zu S. 531.

Bey der Formel No. 228. hat *Megiser* noch folgende Doxologie:

Parche teu es so regne, sa gloria, i so  
imperii en sos sigles de se sigles.  
Amen.



## Zu S. 534.

Die hier angeführte Doxologie fehlt bey dieser Formel in *Chamberlayne*, befindet sich aber wörtlich ebend. bey einer andern S. 42.

## Zu S. 440.

*Alfabeto de la lengua primitiva di Espanna;* por Don Juan de Erró Azspiroz. En Madrid 1805. Diese Schrift soll den Schlüssel zu vielen alten Denkmählern geben, die man bisher nicht erklären konnte. Der Vf. will beweisen, daß die Baskische Sprache eine Zeit lang die allgemeine Sprache von Spanien war, und daß in ihr auch die Inschriften jener Denkmähler geschrieben sind. Er zeigt, daß die Spanier schon einige Jahrhunderte vor Ankunft der Phönizier sehr cultivirt waren, und daß selbst die Griechen ihre erste Cultur aus Spanien erhielten.

## Zu S. 543.

*Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis nunc demum auctum et recognitum in quo adjecta plus quam decem millia vocabula et ex superiore editione (um 1496) plus quam sexcente dictiones in verum idioma hispanum converse.* 171 Blätter, wozu noch ein *Dictionarium nominum priorum* kommt, das 51 Blätter beträgt. 4. (Sevilla 1516.) Und *Vocabulario de Romance en latin: hecho por el doctissimo maestro Antonio d' Nebrissa nuevamente corregido et augmentado mas de diez mill vocablos.* 77 Bl. 4. (Sevilla 1516.) Von beyden Werken s. *Blaufus verm. Beytr. zur Erweit. d. Kenntn. seltener u. merkw. Bücher.* Jena 1753. 8. Th. II. S. 206.

Zu S. 55r.

*J. D. Wagener Portugiesische Sprachlehre.*  
Hamb. T. I. II. 8. (H.)

Zu S. 565.

*Histoire de la langue Française par Gabr. Henry.* Paris et Jena 1812. T. I. II. 8. wovon der zweyte Materialien zur Geschichte der Franz. Grammatik enthält. (H.)

Glossaire de la langue Romane, rédigé d'après les manuscrits de la Bibliothèque Impériale etc. par *J. B. B. Roquefort.* Paris 1808. 2 Vol. 8.

*Fabliaux et Contes des poètes français des XI. XII. XIII. XIV. et XV. siècles, tirés des meilleurs auteurs, publiés par Barbazan; avec un Glossaire, pour en faciliter la lecture. Nouvelle édition, par M. Méon.* Paris 1809. 4 Vol. 4.

Projet du livre intitulé: de la précellence du langage français, par *Henri Estienne.* - Paris 1810. 8.

*Traité de la conformité du langage français avec le grec, par Henri Estienne.* Paris 1810. 8.

Zu S. 576.

*Nouveau Dictionnaire universel des Synonymes de la langue Française, par Mr. Guizot.* Paris 1809. 2 Vol. 8.

*Dictionnaire etymologique des mots français dérivés du grec, par J. B. Morin.* Paris 1809. 2 Vol. 8.

Zu S. 578.

Im Jahre 1792. erschien zu Paris: *Rapports sur la nécessité et les moyens d'anéantir les Patois, et d'universaliser l'usage de la langue française, par Grégoire, suivi du Décret de la Convention na-*

*tionale.* Diefs Decret lautet wörtlich so: „Le „Comité d'instruction publique présentera un „rapport sur les moyens d'exécution pour une „nouvelle grammaire et un vocabulaire nouveau de la langue française. - Il présentera „des vues sur les changemens qui en faciliteront l'étude et lui donneront le caractère qui „convient à la langue de la liberté.

*Nouvelles recherches sur les Patois ou Idiomes vulgaires de la France et en particulier sur ceux du département de l'Isère; suivies d'un essai sur la littérature Dauphinoise et d'un appendix contenant des pièces en vers ou en prose peu connues, des extraits de manuscrits inédits et un Vocabulaire, par J. J. Champollion-Figeac, Professeur à Grenoble. Paris 1809. 12. (Sie enthalten mehr nur Proben von dieser einzelnen Mundart.)*

*Millin essai sur la langue et la littérature Provençale. Par. 1811. (H.)*

Zu S. 580.

*Dictionnaire François-Provençal, et Provençal-François par Mr. Achard. Marseille 1785. 2 Vol. 4.*

Zu S. 587.

*Grammaire abrégée et vocabulaire du patois Vendéen par Mr. Lareveillère-Lepaux. — In den Mémoires de l'Académie Celtique. Paris 1809. No. VIII. et IX. Diese Volkssprache stirbt schon allmählich aus. Es werden hier auch drey Lieder aus derselben angeführt.*

Zu S. 595.

Die Formel No. 251. befindet sich in der *Pariser Samml.* S. 61. unter der Aufschrift *Vas-*

covine: und hat am Ende noch den Zusatz:  
*Atal siogo.*

Zu S. 596.

Z. 2. st. Juntremère l. *Quatremère.*

Zu S. 597.

Statt Neufosatelisch l. *Neufchatelisch.*

Zu S. 602.

*Dictionnaire roman, walon, celtique et tudesque, pour servir à l'intelligence des anciennes loix.* Coire. 1 Vol. 4.

In *Coxe's Travels in Switzerland*, London 1789. Vol. III. S. 279. ff. handelt der 89ste Brief bloß von *Languages of the Grisons*, besonders vom *Romanischen*, worunter auch das *Ladinum* vorkommt. Ebendasselbst findet man auch Sprachproben und Nachrichten von Büchern in jenen Sprachen.

*Geschichte der Romanischen Sprache*, von J. Planta; aus dem Engl. übers. Chur 1776. 8.

— *Historisch-grammatikalische Bemerkungen über die Romanische Sprache und ihre verschiedenen Dialekte im Canton Graubünden.* Von Truog, Pfarrer in Thusis. — Im liter. Archiv der Akademie zu Bern 1806. 8. IV. No. 18. Nach dem Vf. theilt sich das Romanische in drey Haupt-Dialekte: das *Oberlander* (an den Rheinquellen), das in *Ober-Engadin* und das in *Unter-Engadin*.

Zu S. 603.

*La S. Bibla quei ei: tut la Soinchia Scartira, Squitschada en Coirà, tras, Andrea Pfeffer.* 1718. fol.

Cudish da Devoziun, quei ei, da christia-

nevlas Urativns, salideivlas Considerativns, a Bagieivlas spirtuales Canzuns, tier Diever da minchia gi, ei seig ner da Damauns ner da Seras; da Festas a Firans, sco er par Malsauns, a Moribunds. Scritta da Mathli Conrad, Musader da la Religion ad Andeer en Schus, Cunmember de la Societad ascetica da Turig, a da la Oeconomica Grischuna. A Bregenz 1809. 480 S. 8.

Zu S. 604.

In dem *literar. Archiv der Akad. zu Bern*, IV. No. 18. befinden sich *romanische Vater-Unser*, in den Dialekten des Oberlandes, des Ober-Engadins und des Unter-Engadins.

Zu S. 608.

Die unter No. 265. angeführte Formel befindet sich nicht in *Megiser*, wohl aber die unter Nr. 264. mitgetheilte, welche man dort unter Nr. X. mit der Aufschrift: *Churwelsch*, findet.

Zu S. 615.

Ueber die *Slawischen Mundarten* überhaupt s. *Jos. Dobrowsky Slawin. Bothschaft aus Böhmen an alle Slawischen Völker, oder Beiträge zur Kenntniss der Slawischen Litteratur nach allen Mundarten.* Prag 1806. 8.

*Ebendess. Slovanka zur Kenntniss der alten und neuen Slawischen Literatur, der Sprachkunde nach allen Mundarten, der Geschichte und Alterthümer.* Bd. I. Prag 1814. Bd. II. 1815. 8. und hier besonders Bd. I. S. 266. ff. *Schlözer's Klassifikation der Slawischen Haupt-Dialekte* mit Anmerkungen

und Zusätzen, wovon auch schon Slawin S. 363. ff. gehandelt ist.

*Blicke auf die Slavischen Mundarten, ihre Literatur und die Hülfsmittel, sie zu studieren in der Wiener Allgem. Liter. Zeitung. April 1813.*

*Jos. Dobrowsky's Entwurf zu einem allgemeinen Etymologikon der Slawischen Sprachen. Prag 1813. 8. (H.)*

Zu S. 619.

Z. 5., st. *Susdad* l. *Susdal*; Z. 14. st. *Wasiljewisch* l. *Wassiljewitsch*.

Zu S. 623.

Z. 7. st. *Cremèneca* l. *Cremenez*; Z. 10. st. *Grammatical* l. *Grammaticae*; Z. 22. st. *Maximos* l. *Maximow*.

Zu S. 624.

*Ewgenij* hat seinem kurzen Wörterbuche auch die grammatischen Formen und hauptsächlichsten Regeln beygefügt. (H.)

*De lingua Russica ex eadem cum Samscrdamica matre orientali prognata. Adjectae sunt Observationes de ejusdem linguae cum aliis cognatione et de primis Russorum sedibus. Scripsit Conr. Gotil. Anton. Witembergae (1809.) 8.*

*Rapports entre la langue Sanscrit et la langue Russe. St. Petersbourg 1811. 4.*

Zu S. 627.

Die zweyte Ausgabe der *Russischen Grammatik der Akademie der Wiss.* ist von 1809, von *Vater's Gramm.* 1814.

Von (*W. Sokolow's*) *osnowanija Rossijskija*

*grammatiki ist die fünfte Auflage.* Petersb. 1808. 8. erschienen.

*Osnowanija Rossijskoj Slowenosti dlja Morskich Utschilischtsch.* Th. I. *Grammatika.* Peterb. 1807. 8.

*(Iw. Born) kratkoe rukowodstwo k Rossijskoj slowenosti.* Peterb. 1808. 8. (H.)

Zu S. 630.

Z. 2. st. *Derwelier* l. *Derewlier*; Z. 3. st. *Severn* l. *Severen*; Z. 20. st. *Kotliarewskim* l. *Kotliarewskij*.

Zu S. 632.

In der Formel Nr. 268. l. Z. 6. st. *kam, nam*; Z. 10. st. *ikuschenie* l. *iskushenie*; Z. 11. st. *od* l. *ot*; Z. 13. *amin*. In *Dobrowsky's Slovanka* B. I. S. 198. ist mit Unrecht behauptet, daß diese Formel nicht Slawen Griechischer Religion angehöre, sondern die bey Ant. Dalmata sey: die Formel steht allerdings so in dem N. T. der Russischen Kirche. (H.)

Zu S. 640.

Von *Joach. Stulli's* Lexicon ist 1806. zu Ragusa der zweyte, d. i. der *Illyrische* Theil, 1810. der dritte erschienen; das Werk besteht aus sechs starken Quart-Bänden und ist freylich nicht ganz kritisch; doch m. s. das bestimmtere Urtheil in *Dobrowsky's Slovanka*. Bd. II. S. 227. ff.

*Jos. Voltiggi Ricsoslovník illyrískoga, italianskoga i nimáckoga jezika s' jednom pridpostavljenom gramatikom:* d. i. *Illyrisch-, Italieni-*

sches-Deutsches Wörterbuch. Wien 1803. 8.  
Die Grammatik beträgt 59 S.

*Christ. Frid. Temleri glossarium Illyricum* ist handschriftlich in der Königl. Bibliothek zu Kopenhagen.

*Franz Maria Appendini grammatica Illyrica*. Ragus. 1808.; wovon eine neue Auflage nächstens erscheinen soll.

Die Servische Sprache hat eine brauchbare Grammatik erhalten: *Pismeniza Serbskova jezika*, d. i. Grammatik der Serbischen Sprache nach der Rede des gemeinen Volks aufgeschrieben — von *Wuk* (Wolf) *Stephanowitsch*. Wien 1814. 8. (Serbisch abgefaßt, mit Cyrillischen Buchstaben gedruckt.)

Ebenderselbe Vf. hat heraus gegeben: *Mal prostonarodna Slawena Serbska Pesnariza*, d. i. kleines Serben-Slawisches Lieder-Buch. Wien 1814. 8. (H.)

Zu S. 641.

In der *Bulgarischen Mundart* wird, ganz gegen den Gebrauch aller andern Slawischen, hinten an die Substantiva *ta* angehängt, welches mit Recht für Nachahmung des im Walachischen nachgesetzten Artikels angesehen wird. Ob aber jener Anhang bestimmt die Stelle des Artikels vertreten soll und in dieser Absicht zugesetzt werde, oder nur in einen weniger bestimmten und regelmäßigen Gebrauch gekommen sey, läßt sich bey der höchst mangelhaften Kenntniß von der Bulgarischen Mundart nicht entscheiden. (H.)

In *Wuk's* vorher erwähneter Grammatik S. 105. 6. werden folgende Mundarten der Serwischen Sprache überhaupt unterschieden: 1) *Her-*



*zegovinisch* in der Herzegowina, in Bosnien (sowohl bey Christen als Mohammedanern), Montenegro, Dalmatien, Kroatien und in Serbien oberhalb bis zur Matschwa, Waljewa und Karanovaz; 2) *Sirmisch* in Sirmien, in der Batschka, im Banat und in Serbien an der Save und Donau; 3) *Slavonisch* bey den Römisch-katholischen Serben in Slavonien, Kroatien und Dalmatien. Der Hauptunterschied ist im Gebrauche des jotirten *e*, d. i. *je*, wofür die zweyten bloß *e*, die dritten bloß *i* sprechen, z. B. *vjera*, *vera*, *vira*.

Der vollständige Titel von Bohorizh (lies: Bochoritsch)'s auch S. 657. angeführtem Werke ist: *Arcticae horulae succisivae de Latino-Carniolana litteratura ad Latinae linguae analogiam accommodata, unde Moshoviticae, Rutenicae, Polonicae, Boemicae et Lusaticae linguae cum Dalmatica et Croatica cognatio facile deprehenditur. Praemittuntur his omnibus tabellae aliquot Cyrillicam et Glagoliticam et in his Rutenicam et Moshoviticam Orthographiam continentes Adami Bohorizh. Viteb. 1584. s. darüber Dobrowsky's Slawin S. 19. ff. 164. ff. (H.)*

#### Zur Note,

*Jac. Micalia thesaurus linguae Illyricae, dictionaryum Illyricum in quo verba illyrica, italice et latine redduntur. Laureti 1649. 8.; in Bosnischer Mundart,*

#### Zu S. 645.

*Bascta* ist in dieser Bedeutung allerdings bey den Illyriern gebräuchlich, und steht in *Stull's Wörterbuche*. (H.)

Zu S. 646.

Das V. U. aus einer *Serwischen* Handschrift der vier Evangelien in *Dobrowsky's* Slawin. S. 452.

Otče naš iže ješi na nebesiech;  
 Da swetitse ime tvoje;  
 Da priidet carstwie tvoje;  
 Da budet wolja twoja, jako na nebesi i na  
 zemli;  
 Chljeb naš nasušćstwnyi dažd nam dnes;  
 I ostawí nam dlgy naše jakože i my ostawljajem  
 dlžnikom našim;  
 I ne w-wedi nas w-rapast;  
 N-izbawi nas ot lukawago;  
 Jako tvoje jest carstwie i sila i slawa w-  
 wjeky. amin.

*Slawonisches* V. U. aus den zu Agram 1807. gedruckten Kirchengebethen:

Otcse nash koj jesi na nebesih;  
 Svetise ime tvoje;  
 Prídi kraljestwo tvoje, kako na nebu i na  
 zemlji;  
 Kruh nash svagdanji daj nam danas;  
 I odpusti nami duge nashe, kako i mi odpustjamo  
 duxnikom nashim;  
 I neuvedi nas u' napast;  
 Da izbavi nas oda zla.

Andere Illyrische Formeln setzen nach *dai nam* noch das Pronomen *ga*, hinzu, in der *Azbukvica* Tirnau 1696. steht: *daj namga i danas*, und in der siebenten Bitte für *da: nego*. Dalmatische Formeln haben *hlib* für *kruh*, andere *oslobodi* für *izbavi*, letzteres z. B. auch an *Verantii* dictionary 1595. Fehlerhaft hat Her-

vas in Nr. 270. *lobodi* für *oslobodi*. • Andere Unterschiede betreffen nur die Schreibart. (H.)

In der Formel Nr. 269. ist Z. 1. und 4. statt Nanebesse zu lesen: *na nebesse* und st. *izbani*: *izbavi* und in der Formel Nr. 270. nach *Hervas* folgendes zu verbessern: Z. 1. st. *nasch* l. *nase*; und st. *Nebessem* *Nebesjem*; Z. 3. st. *craglietuo*, *craggestwo*; Z. 4. st. *voglia*, *wolja*, und st. *Semgli*, *Semlgi*; Z. 6. st. *nasch*, *nase*, st. *svagdanni* l. *vasdascri*, und st. *danás* l. *fanás*. Die letzte Bitte lautet bey *Hervas* also: *I lobodi nas od daslo*,

Zu S. 649.

Z. 9. st. *Kutz* l. *Gurk*-Flusse, Krainisch heißt er: *Krka*, *Korka*, Lateinisch: *Corcoras*.

Kroatische Wörter s. in *Dobrowsky's Slovanka* II. Bd. S. 193. ff.

*Hörvaczka Grammatica* oder Kroatische Sprachlehre. Agram 1810., ein neuer Abdruck des Komigschen mit manchen neuen Beyspielen. Das Wörterbüchlein ist von S. 259 — 304. (H.)

Zu S. 653.

*Kroatisches V. U.* aus den Kirchengebethen vom J. 1807. in *Dobrowsky's Slovanka* I. Bd. S. 253.

Otecz nash, koiszi na nebeszih;  
Szvetisze ime tvoje;  
Dojdi kralyeztwo tvoje;  
Budi volya tvoja, kak na nebu, y na zemlyi;  
Kruha nashega vszakdashuyega daj nam  
denesz;  
Y odpuzti nam duge nashe, kak y mi odpus-  
chamo dusnikom nashem;

Y nevpelyaj nasz vu zkushavanye;  
Nego oszlobodi nasz od zla.

Diesem ist die Formel der Windischen Protestanten in Ungarn in einem zu Halle 1754. gedruckten Katechismus sehr ähnlich, sie hat: *szkūsavanye* und *ne pelaj*, das N. T. von 1771. aber: *y pelaj*, in der siebenten Bitte; *oszloubodi* und statt *zla*: *hüdoga*. — Die Varianten der zwey Kroatischen Formeln bey Bohorizh s. *Dobrowsky's Slawin* S. 104. (H.)

Zu S. 654.

In N. 278. ist Z. 1. nach *ishe* ausgelassen: *jesi*. (H.)

Zu S. 657.

Im Thale *Resia* funfzehn Ital. Meilen von Udine wird von Windischen Abkömmlingen eine Mundart gesprochen, von welcher Wörter in *Dobrowsky's Slawin* S. 121. (H.)

Zu der Note.

*Marc. Augustiniāni 'tu' malū 'besedishę treh jeschow*, d. i. Kleines Wörterbuch in drey Sprachen (Krainisch, Deutsch, Lateinisch). Laib. 1781. 4.

Die sehr gründliche und kritische, mit Blicken auf die verwandten Mundarten, einer gelehrten Einleitung und Tabellen zur Vergleichung des Krainschen in verschiedenen Zeitaltern ausgestattete

*Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnthén und Steyermark* (von Kopitar). Laibach 1808. 8.

Die auch recht brauchbare:

*Theoretisch praktische Windische Sprachlehre*

durch viele Uebungsstücke zum Uebersetzen erläutert mit einer auserlesenen Sammlung von Gesprächen und einem (gut geordneten) Radical-Wörterbuche versehen, heraus gegeben von Joh. Leop. Schwigoz. Grätz 1812. 8.

*Saggio grammaticale Italiano-Cragnolino composto da Vinc. Franul de Weissenthurn. Triest 1811. 8. (Der theoretische Theil ganz nach Kopitar.)*

*Pismenost ali Grammatica sa perve shole (von Val. Vodnik.) Lubl. 1811. 8. (H.)*

Zu S. 659.

In N. 279. Z. 1. st. *utsh* l. *u tih*, Z. 4. st. *Unebi* l. *u Nebi*. Truber's N. T., woher diese Formel entlehnt ist, erschien nicht zu Laibach, sondern zu Tübingen, und in 4.

Die grammatische Erklärung des Windischen V. U. hat *Bohorizh* in seinem angeführten Werke S. 167 — 175, gegeben, und sie steht daraus abgekürzt aber mit Anmerkungen begleitet in *Dobrowsky's Slawin* S. 164. ff. so wie S. 161. die Formel selbst mit den Varianten der Ausgabe des N. T. (H.)

Zu S. 665. Note.

Der zu Wittenberg gedruckte Psalter ist nicht Polnisch, sondern Böhmisch; s. *Dobrowsky's Slovanka* Bd. I. S. 197. (H.)

Zu S. 667.

*Geo. Sam. Bandtke* Polnische Grammatik für Deutsche nebst einem kleinen etymologischen Wörterbuche. Bresl. 1808. 8.

*Sam. Göttl. Linde's* vortreffliches Wörterbuch ist mit dem sechsten Bande 1814. vollendet. (H.)

Zu S. 669.

*Ueber die Slawische Sprache in Schlesien in Dobrowsky's Slovanka I. Bd. S. 118. ff.*

*Geo. Sam. Bandtke's historisch kritische Analekten zur Erläuterung der Geschichte des Ostens von Europa. Bresl. 1802. S. 270. über die Polnische Sprache in Schlesien, daß sich dieses Platt-Polnische außer der gröberen und unreineren Aussprache durch beygemischte Deutsche Wörter und solche unterscheide, die im Hoch-Polnischen bereits veraltet und ganz abgekommen sind.*

Das Schlesische um Troppau und Jägersdorf ist mehr Abart der Böhmischen, als der Polnischen Sprache, ob es sich wohl durch den Zischlaut der zweyten Plural-Person der Verba *cie* für *te* von dem nahen Mährischen unterscheidet s. *Slovanka* Bd. II. S. 175. (H.)

Zu S. 675.

*J. Negedy's Böhmische Grammatik für Deutsche. Prag 1809. II. Aufl.*

*Jos. Dobrowsky's (tief in den Charakter der Slawischen Sprachen eingehendes) vollständiges Lehrgebäude der Böhmischen Sprache zur gründlichen Erlernung derselben für Deutsche, zur vollkommenen Kenntniß für Böhmen. Prag 1809. 8.*

*Neuestes ausführliches und vollständiges Böhmisch-Deutsches National-Lexikon oder Wörterbuch. Th. I. von C. J. Tham. Prag 1805. Th. II. von Fr. Tomsa. Prag 1807.*

Zur Vergleichung des Böhmischen und Russischen dient: *Jarosl. Puchmir Prawopis Russo leska* (Russisch-Deutsche Rechtschreibung). Prag 1805. 8. (Lexikalische und grammatische Zusammenstellung.)

Franz

*Franz Tomsa über die Veränderungen der Cechischen Sprache nebst einer Cechischen Chrestomathie seit dem XIII. Jahrh. bis jetzt. Prag 1805. 8. (H.)*

Zu S. 676.

Unter dem Nahmen *Podluzaken* sind die Slawischen Bewohner der Herrschaft Lundenburg in Mähren, die den äußersten südlichen, durch das Zusammenströmen der March und der Thaja gebildeten Winkel einnimmt, mit Ausschluss der etwas nördlichen Dörfer Zisskow und Billowitz, bekannt. *Sie sind wahrscheinlich Kroatischer Abkunft, und unterscheiden sich von den übrigen in Mähren ansässigen Abkömmlingen des weit ausgebreiteten Slawenstammes auffallend durch Sprache, Kleidung, Sitten und andere Eigenthümlichkeiten.* S. *Vaterländ. Blätter für den Oesterr. Kaiserstaat* Nr. LVIII. 1. — Ebend. findet sich in Nr. LXVII. folgende Eintheilung der *Slawischen* Bewohner Mährens: 1) *Hanaken*, fast mitten in der Provinz in einem Bezirke von ungefähr 5 Quadrat-Meilen, der von dem kleinen Flusse *Hana* seinen Nahmen führt. 2) *Charwaten*, diese breiten sich vom Ausflusse der March im Brünner Kreise in dem ganzen Hradischer und im größten Theile des Prerauer Kreises fast bis an die Oder aus. 3) Die *Stranitzaken*, in einem Dorfe an der äußersten Gränze Mährens gegen Ungarn. 4) Die *Podluzaken*, Kroatischer Abstammung, auf der Herrschaft Lundenburg. 5) Die *Böhmischen Mährer*, an der Gränze von Böhmen bey Saar, Neustadtl und Pernstein, im Iglauer und im Znaymer Kreise.

Zu S. 677.

*P. Dolezal* hatte in seiner *Slawisch-Böhmischen Sprachlehre* 1746. auf den Unterschied der Sprache der gebildeteren Slowaken recht aufmerksam gemacht, indessen auch *J. Chr. v. Jordan* in seinen *Origg. Slav. T. IV. (1745.)* S. 108 — 18. Declinationen, Conjugationen, Praepositionen und Adverbien in Böhmischen, Slawakischer und Kroatischer Sprache, auch S. 128. Wörter dieser vier Mundarten und der Polnischen zusammen gestellt. Ein reiches Slowakisches Idiotikon von *Rybay* ist handschriftlich vorhanden. *S. Dobrowsky's Slovanka* Bd. II. S. 177. ff. Dieses Slowakische in Nord-Ungarn ist, eine an sich weniger harte, den südlichen Dialekten, und zumahl, da sie weniger gebildet das Aeltere treuer erhielt, in beyder Hinsicht auch dem Alt-Slawischen nähere Abart des Böhmischen; und dort zwischen Presburg und Komorn biethen sich die zwey Hauptäste des Slawischen Stammes in den Slowaken und Slowenen die Hand. (H.)

Zu S. 680.

*Joh. Schwabe* führt in s. *Dissert. de religione Moscovitarum*, Jenae 1710. 4. aus *Elias Hutter's* Polyglotten-Bibel folgende bey den Formeln Nr. 289 — 290. fehlende Doxologie an:

Nebo tve gest kralowstwij, a moss, y slawa na wekij, Amen.

Zu S. 682.

*Beyträge zur Geschichte der alten Wenden und ihrer Wanderungen, nebst einigen Vermuthungen von dem Bergbau derselben im Sächsischen Erzgebirge. Von C. Schreiter. Zwickau 1809. 8.*



Zu S. 683.

*Möhn* hat nur kleine Proben einiger Gesänge der *Messiad*e ins Wendische übersetzt heraus gegeben. (H.)

Zu S. 689.

Von der Sprache der *Lüneburger Wenden*, in den Aemtern Lüchow und Wustrow, hatte Prediger *Christ. Henning* ein Wörterbuch gesammelt, welches in der Bibliothek des Hrn. D. Anton zu Görlitz sich befindet. — Die Wörter des Vocab. Petrop. hat daraus Hr. *Dobrowsky* in seiner *Slovanka* Bd. I. S. 12 — 22. und II. S. 220 — 23. mit Vergleichung der Formen bey Leibnitz und Dömeier gegeben, so wie S. 225 — 28. Bemerkungen über das Polabische V. U. (H.)

Zu S. 690.

Da man bey den Arbeiten des Grafen *Johann Potocky* berechtiget ist, Genauigkeit zu erwarten, und da er (*Voyages dans quelques parties de la Basse-Saxe, Hambourg 1795. 4. p. 36.*) ausdrücklich sagt, daß die ihm zu Luchau mitgetheilte *Polabische* Formel ehemahls gebräuchlich gewesen sey, so scheint sie doch hier einer Stelle nicht unwürdig. Ich bemerke nur noch, daß die vierte Bitte darin fehlt, und begleite das V. U. mit einigen aus *Alters* *Miszellen* S. 195. ff. entlehnten Anmerkungen.

P o l a b i s c h.

Nesse wader, tu toy liss wa nebisshay,  
Siungta woarda tygi cheyma,  
Tujae rick kommae,  
Tia wiliae szumweh rock wa nebisshay kak  
ne zimie,

Cc 2

Un wybu doy nam nesse chrech kak moy  
 wybu dayne nesse chresmarym,  
 Ni bringwa nass na wasskonie,  
 Day lizwai nes wit wyskak chandak. Amen.

*A n m e r k u n g e n.*

Diese Formel ist ein Gemisch von Slavischen und Deutschen Dialekten.

1) *Nesse*, Slavisch. *Wader*, deutsch. Der Rest Slawisch.

2) *Siungta*, im Wendisch-Lüneburgischen *sioncta*, *sancta*? *Woarda* werde.

3) *Tujae* nähert sich dem Slavischen. *Rick*, Niederdeutsch. *Kommae*, deutsch.

4) *Tia*, aus dem Slav. *Wilīae*, aus dem Deutschen. *Szumweh*, unbekannt, in der folgenden Formel *schingot*, *schiniot*. *Rock*, ebenso unverständlich, die andere Formel hat *kock*. *Ne zimie*, Slavisch.

5) *Un wybū* unbekannt; das Uebrige Slav.

6) *Bringwa*, aus dem Deutschen. *Nass*, Slav. *Waskonie* unbekannt; die andere Formel hat *warsikönge*, Versuchung.

7) *Day* Slav. *da*. *Lizwai* unbekannt. *Wyskak chandak* unbekannt.

Zu S. 698.

*Rzut oka na dawnösc Litewskich Narodow i Zwiasek z Herulami cet.* (Ein Blick auf das Alter der Litthauischen Nationen und ihre Verbindung mit den Herulern, nebst Erklärung der Beschreibung des Nördens von Europa, Ammian. Marcell. XXII. 8.) von J. Lelewet, aus Masurien. Wilna 1808. 8.

Joh. Eliae Hederi de lingua herulica seu lit-

*uanica tum prussica, deinde lettica et curlandica, deinde werulica et tandem Sireenorum in Wollust-Usgi Russiae provincia, schediasma. — In dem Miscell. Berolin. Contin. II. Tom. IV. p. 311—325.*

*O początkach narodu i jezika Litewskiego etc.* (Vom Ursprunge der Litthauischen Sprache und Nation; Abhandlung vorgelesen in der Gesellschaft der Wissenschaften in Warschau), von *Xavier Bohusz*. Warschau 1808. 8. Der Vf. will beweisen: 1) daß die *Aestii* des Tacitus die Litthauische Sprache geredet haben. 2) Daß die Litthauer, die alten Preussen, Kurländer und Liefländer zu einerley Volke gehören. 3) Daß das baltische Meer, *Mare estium* oder *aestium* hieß, und daß sein Name von *baltas*, im Litthauischen weiß, herkommt. 4) Daß die Sarmaten Slaven waren, und daß die Litthauer eine eigene Nation ausmachten, zu welcher die Heruler gehörten. 5) Daß die Litthauische Sprache eine große Anzahl Lateinischer und Griechischer Wörter enthält, welche die Heruler während ihres Aufenthalts in Thrazien und Italien angenommen haben. [S. 119 — 148. steht ein Polnisch - Litthauisches Wörterverzeichnis, letzteres in der Schamaitischen Mundart. Schade daß die Auswahl der Wörter nicht zweckmäfsig genug ist. Eine Vergleichung dieser Schamaitischen Wörter mit Preussisch-Litthauischen, Lettischen, Polnischen und Russischen befindet sich in *J. S. Vater's Proben Deutscher Volksmundarten* und anderen linguistischen Sammlungen. Leipz. 1816. (H.)

Zu S. 707.

Die Formel Nr. 304. stimmt bey nahe wörtlich mit der in *Brands Reise nach Moscovien*

S. 103. befindlichen überein, aus welcher ich jedoch die hier fehlende Doxologie hinzu füge.

Denn dein Herr ist das Königreich die Kraft  
 Nes tawo, pone, yra karalyste, stiprybē,  
 die Macht und die Ehre von Ewigkeit bis in  
 macis ir szlowe, nugi amziū ikki  
 Ewigkeit.  
 amziū. Amen.

Zu S. 709. Note.

*Dictionarium Polono-Latino-Lottaucum, opus posthumum R. P. Georgii Elger soc. Jesu. Vilnae 1683. 674. S. 8. — Nähere Nachricht davon s. in den Mitauischen Wöchentl. Unterhaltungen. 1808. Nr. 15. (H.)*

Zu S. 711.

*Versuch über die Alterthümer Lieflands und seiner Völker, besonders der Letten. Von Joh. Ludw. Börger. Riga 1778. 8.*

*Versuch über den Ursprung der lettischen Sprache von dem Pastor Loder. — In Hupels Nord. Miszell. 13. u. 14. St. S. 431.*

*Friedt. Menius Syntagma von dem Ursprunge der Liefländer. Dorpat 1632.*

*Hermelin führt in s. Disquis. de origine Livonum folgendes an: Cognationem linguae latinae et livonicae diligentissime rimatus est eruditissimus Gunno Eurelius (circa 1680.) singulari libro quem Latium in Livonia inscribit.*

*Lettus oder Wörterbuch von Georg Manzel. Riga 1638. 8. Der zweyte Theil führt den Titel: Phraseologia lettica.*

Zu S. 714.

Die unter Nr. 308. mitgetheilte Formel be-

findet sich schon wörtlich in Johann Rivius (des ersten lettischen Schriftstellers in Kurland) lettischem Katechismus, der unter folgendem Titel heraus kam: *Enchiridion. Der kleine Catechismus. Oder christliche Zucht für die gemeinen Pfarrer und Prediger auch Hausväter: durch D. Martin Luther. Nun aber aus dem Deutschen ins un-  
deutsche gebracht, und von wort zu wort, wie es von D. M. Luthero gesetzt, gefasset worden. Gedruckt zu Königsberg bey George Osterbergern. Anno 1586. 4. 8½ Bogen.*

Zu S. 715.

In einem 1786. gedruckten Litthauischen Gebethbuche befindet sich folgendes V. U. wie es in den Lettischen oder Litthauischen katholischen Gemeinen im Witepskischen Gouvernement gebethet wird.

Litthauisch aus der Gegend von Witepsk.

Taws myusu, kotris essi debessis;  
Swetyts lay top tows words;  
Lay inok mums tawa walstiba;  
Towoc wala lay nutik kay debessis tay  
arydsan wiersum zemes;  
Myusu diniszku mayzi dud mums szudin;  
Un atlayd mums myusu porodus, kay und  
mes atlayaem sowim porodnikim;  
Und ne iwid mums izz kardynoszanas;  
Bet atpesti mums un launa. Amen.

Zu S. 723. ff.

Die *Walachische Sprache* hätte einen andern Platz erhalten sollen, als den, welcher ihr hier angewiesen war. Sie gehört an den Schluß des V. Abschn. unmittelbar nach dem Rhäti-

schen, als eine eben solche, ihren unter A. B. C. abgehandelten ausgebildeteren Schwestern nachstehende Tochter der Lateinischen Sprache.

Die historischen Erörterungen über das zahlreiche Volk der Vlachén können hier nicht von neuem geprüft\*), aber es soll geltend gemacht werden, daß, wie auch immer das wechselnde Verhältniß desselben zu den neben ihm wohnenden Slawischen Stämmen gewesen seyn mag: seine Sprache besonders im Norden der Donau zwar manche Slawische Wörter angenommen hat, aber doch nicht den Namen Römisch-Slawisch verdient. Jene Anzahl der Wörter von Slawischer Abstammung ist bey weitem nicht groß genug; um auch nur in Ansehung des Wortschatzes jenen Beysatz zu rechtfertigen; aber vornehmlich die grammatische Einrichtung der Valachischen Sprache weicht fast durchgehends von der der Slawischen ab, und einige S. 732. Nr. 8. bemerkte sehr wenige Aehnlichkeiten sind theils zufällig, theils nicht einmal entscheidend, in so fern darin Aehnlichkeit nicht bloß mit Slawischen sondern auch mit andern Sprachen liegt.

Doch wir müssen hier noch bestimmter an die Unterschiede der *Dacischen* und der *Thracischen* Walachen erinnern, wovon jene im

---

\*) Auch nicht in Bezug auf die in Walächischer Sprache erschienene: Geschichte des Ursprungs der Römer in Dakien von *Pet. Major*. Ofen 1812. 8., (mit zwey Anhängen: über den Ursprung der Walachischen Sprache, und ihre ältere Litteratur,) wo behauptet wird: daß die Vlachen bloß von Römischen Colonisten ohne irgend eine Vermischung mit damahls dort wohnenden Völkern seyen, und sich auch rein erhalten haben.

Allgemeinen hier nur so charakterisirt werden können, daß sie am linken Ufer der Donau, so wie diese am rechten unter der Herrschaft der Türken neben und unter Griechen leben, von welchen sie (spöttweise) Kutzo-Walachen genannt werden. Das von Thunmann mitgetheilte Wlachische Wörterbuch gilt, wie auch angeführt worden, von diesen Thracischen Vlach, über deren Grammatik wir noch gar nichts Näheres wissen: indessen scheint in den grammatischen Lehrbüchern des andern Dialekts voraus gesetzt zu werden, daß dessen Formen jenen wenigstens verständlich seyn sollen. Von dieser Thracisch-Walachischen Sprache gilt Thunmann's Behauptung \*): „Gerade die Hälfte derselben ist Lateinisch. Drey Achttheile sind Griechisch, zwey Gothisch, Slavisch und Türkisch, und die drey übrigen aus einer Sprache, die mit der Albanischen viele Aehnlichkeit gehabt hat.“ Diese Achttheile sind, obwohl dies nicht gesagt ist, von der zweyten Hälfte zu verstehen, also eigentlich Sechzehntheile, und so sieht man, daß selbst nach Thunmann's Rechnung nur zwey derselben auf drey Sprachen kommen, unter welchen das Slawische eine ist. Daß des Griechischen in diesem Thracisch-Walachischen weit mehr als im Dacisch-Walachischen sey, ist begreiflich genug.

Wenn nun auch selbst in jenem die Wörter von Lateinischem Ursprunge die Hälfte des Wortschatzes ausmachen: so erhellet schon daraus, daß der Sprache ein Platz unter den

---

\*) Untersuchungen über die Geschichte der östlichen Europäischen Völker S. 339.

Töchtern der Lateinischen gebühre. Noch mehr zeigt dieß aber die neueste Grammatik der Dacisch - Walachischen Sprache, welche sich gern Daco-Romana nennt. Hier erscheint das Uebergewicht der Wörter von Lateinischem Ursprunge nicht nur weit größer, sondern es lassen sich die Umwandlungen der Lateinischen Nennwörter in Walachische durch Abkürzung oder Verlängerung der Endung unter bestimmte Regeln bringen, und deren Ausnahmen angeben, z. B. die Lateinischen Wörter auf *us*, *um*, *ur*, *ut* werfen diese Endungen weg, die auf *tor* z. B. *ligator*, wandeln diese Endung in *toriu* um (ausgenommen *Imperat* von *imperator*) und diese Endung *toriu* ist dann auch die der Passiv - Participle geworden. Die Abwandlung der Verba zerfällt in eben dieselben vier Conjugationen, wie auf eben dieselbe Weise im Lateinischen. Daß sich Manches anders gestaltet, z. B. der Artikel hinter dem Nennworte (wie ja auch in einigen Zweigen des Germanischen Stammes) und zwar, wenn das Substantiv ein Adjectiv bey sich hat, welches entweder vor oder nach jenem steht, in beyden Fällen zwischen beyden erscheint: ist eine der, zum Theil angegebenen Eigenthümlichkeiten dieser Sprache, wie sie sich unter einem Volke fest setzte, welches, aus Römischen Colonisten und Eingebornen bestehend, die Lateinische Sprache in gemeiner, nicht gelehrter Mundart redete, aber von den Römern abgeschnitten, dann in der Fortbildung seiner Sprache seinen eigenen Gang ging, auf den ursprüngliche Sprache und Einwirkung benachbarter Völker Einfluß hatten. Genug, daß sich noch jetzt ganze Gedichte aus dem Italiäni-



schon in das Walachische übersetzen lassen, in welcher lauter Lateinische Wörter mit den Endungen des letztern denen mit der Form des ersteren entsprechen, wovon man in *Vater's Proben Deutscher Volksmundarten* und anderen linguistischen Sammlungen Leipzig 1816. eins findet.

Um diesen Zusammenhang zu erklären, kann auch angeführt werden, daß unter den Vlachern vielleicht, bis die Kriege der Türken in diesen Gegenden die seit den großen Völkerzügen weniger gestörte Ruhe zerstörten, doch einiger Einfluß Lateinischer Schriftsteller blieb, zumahl da sie sich ungefähr bis dahin der Lateinischen Buchstaben für ihre Sprache bedienten; ferner, daß die Italienische die einzige der verschwisterten war, bey welcher doch noch einige Verbindung und Mittheilung denkbar ist. Endlich darf besonders das Verhältniß in Anschlag gebracht werden, welches die Italienische Sprache vorzugsweise vor ihren westlichen Schwestern zu der Muttersprache hat, und welches die Dacische Schwester auch hatte. Diese hat viele Lateinische Wörter, die in keiner ihrer Schwestern geblieben sind, z. B. *alb*: weiß, *digit*: Finger, *vorbe*: Wort, *masa*: Tisch, *ruoga*: bitten, wo der Italiener: *bianco*, *ditto*, *parola*, *tavola*, *pregare*, der Franzos: *blanc*, *doigt*, *parole*, *table*, *prier*, der Spanier: *blanco*, *dedo*, *palabra*, *meda*, *pregar*, sagt. Offenbar ist solcher Zusammenhang des Walachischen mit dem Latein älter als die Entstehung der übrigen Töchter Sprachen aus demselben. Begreiflicher ist demnach auch die Veränderung mancher Laute, z. B. des *qu* in *p* wie in: *japa*, *apa*, *opt*, *patra*, *lapte*, *piept* oder

sogar: *kiept*, für: *equa*, *aqua*, *octo*, *quatuor*, *lac*, *pectus*; des *l* in *r*, z. B. *mora* für *mola*, welche letztere bey der Aufnahme Slawischer Wörter in das Walachische nicht Statt finden soll. Dieses hat auch keinen der stummen Consonanten doppelt, wie nach Festus L. XVII. das alte Lateinische auch nicht.

Unter den vielen Mundarten des Walachischen, in welche eine nicht durch Schriftsteller zusammengehaltene Sprache begreiflich zerfällt, und wo manche einzelne Wörter, die in dem einen die Spuren ihrer Abstammung nur zum Theil noch haben, in andern reiner erhalten sind, werden genannt \*): die *Boskopolitanische*, die *Grabowenische*, die *Gremostenische*, die *Gopistenische*, die *Mezowitische* oder *Epirotische*, die *Malawistenische*, die *Gebirgs-Wlachische*, die *Moldauische*, die *Siebenbürgische*, die *Banatische*, die am Ufer des *Körösch-Flusses* in *Ungarn*.

Die älteste Walachische *Grammatik* erschien zu *Bukarest*, und hernach verbessert zu *Wien*, hierauf die von *Klein* und *Sinkay*, dann eben dieselbe vermehrt und *Deutsch* von *Molnar*. Hierauf:

*Elementa linguae Daco-Romanae s. Valachicae, emendata, facilitata et in meliorem ordinem redacta per Ge. Sinkay de Eadem Bud. 1805. 8.*

Neuerdings ist auch Hr. *Mich. Bogadzi* zu *Wien* damit beschäftigt.

Wörterbücher in eben dieser *Dacisch-Romanischen* Mundart befinden sich handschriftlich in der *Bibliothek* der *S. Trinitatis*.

---

\*) In *Rosha's* nachher anzuführender zweyter Schrift.

Kirche zu S. Blasii in Siebenbürgen, das von *Sam. Klein* in der Bibliothek des um diese Literatur verdienten unirten Bischofs zu Gros-Wardein, Vulcan, das von *Joan. Badai* oder *Doleán*, und das von *Sam. Körösi* anderwärts. Das von *Bas. Kolösi* wird jetzt von den Hrn. *Joan Corneli* und *Pet. Major* vermehrt und verbessert, von letzteren zu Ofen heraus gegeben; es ist in Walachischer, Lateinischer, Deutscher und Ungarischer Sprache verfaßt. Die Herausgabe des in eben diesen vier Sprachen abgefaßten Kleinschen Wörterbuchs war auch versprochen. (H.)

Zu S. 729.

*Untersuchungen über die Romanier oder sogenannten Wlachen, welche jenseits der Donau wohnen, auf alte Urkunden gegründet* von *Georg Constantin Rosha*. Pesth 1808. 8. (Neu-griechisch und Deutsch.) S. 68 — 77. befindet sich ein Verzeichniß romanischer Wörter.

[*Kunst Wlachisch zu lesen mit Lateinischen Buchstaben*, welche die alten Buchstaben der Wlachen sind zur Veredlung der ganzen sowohl dies- als jenseits der Donau wohnenden Wlachischen Nation ausgearbeitet von *G. C. Rosha* (Wlachisch und Griechisch). Ofen 1809. 8. (H.)

*Ueber die Moldauische Sprache* — In *Büsching's Magazin* IV. 115.

*Orthographia latino-valachica, auctore Körösi*. Clausenburg 1805. 8.

Zu S. 736.

Die unter Nr. 313. angeführte Formel lautet bey *Megiser* ganz verschieden. Sie befindet sich dort unter der Nr. XLI. und der Auf-

schrift: *In der chinesischn. Sprach* (mit welcher auch unter Nr. XXXXVI. das *Chinesische* bezeichnet wird) und hat bedeutende Abweichungen.

### Moldauisch-Wallachisch.

Tatal nostru, cineresti in ceriu,  
Sfincinschase numelle teu,  
Seuie imparacia ta,  
Suse fie voia ta, cum in ceriu, asa su prepo  
mortu,

Guine noa de tote zilelle dene noho astazi,  
Sune jerta gresalelle nostre, cum sunoi jert-  
tam a gresilitor nostri,  
Sunu ne duce prenoi in kale deispitra,  
Sune men tu jaste preroi de reu. Amen.

Ein anderes *Moldauisches* V. U. ist von einem bey dem Collegium der auswärtigen Angelegenheiten in St. Petersburg angestellten Dolmetscher mitgetheilt worden.

### M o l d a u i s c h.

Tatul nostru kare jeste ntscherjul,  
Sphinzasky numelui tyu,  
Fie npyryzija ta,  
Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre  
pymynt,

Pynja noastry tscha di purure dyni nou astys,  
Schi ni jarty nou grescherilot noastre, kum  
schi noi jertym grescherilor noa-  
stre,

Schi nu ni dutschi pre noi ntroispyty,  
Schi ni isbyweschte pre noi di tsehel ryu,  
Kum schi ata jeste npyryzija, schi sila, schi  
slawa, a weki wekow, Amen.

Zu S. 761.

*Johannes Schefferus* handelt in seiner *Laponia* (Francofurti et Lipsiae 1677. 4.) im 15, Cap. p. 198 ff. von der Sprache und Rede der Lappen, und beweiset durch Vergleichen den Ursprung derselben aus der Finnischen: S. 209. gibt er aber auch zugleich die Abweichungen an, und setzt z. B. Lappische und Finnische Declinationen neben einander. — S. 206. sagt er nach handschriftlichen Nachrichten des *Sam. Rheen*: „Sie haben zwar in ganz Lappland eine „Sprach, aber in den Mundarten ist eine solche Mißhellichkeit, daß ein Lappe, so aus „diesem Gebiete ist, eines, so aus einem andern Gebiete ist, Sprache nicht verstehet.“

Zu S. 762.

*Lexicon Laponicum, cum interpretatione vocabulorum Sueco-Latina, et indice Suecano-Laponico. Edidit Ihre.* Stockholm 1780. Die Verfasser sind die Pastoren *Lindahl* und *Oehrling*. In der Vorrede sucht *Ihre* zu beweisen, daß die Lappländische Sprache und die mit ihr verwandte Finnische, bey Odins Ankunft im Norden, die Landessprache in Schweden gewesen sey.

Zu S. 765.

Die in der Note angeführte Sprachlehre von *Heinr. Göseken* hat neben dem Lateinischen auch noch folgenden Deutschen Titel: *Anführung zur oesthnischen Sprache, bestehend nicht alleine in etlichen praeceptis und observationibus, sondern auch in Verdolmetschung vieler deutschen Wörter. Der oesthnischen Sprache Liebhabern mitgetheilt.*

*Ehstnische Grammatik von Joh. Hornung. 1694.*

*Anleitung zur Erlernung der Estnischen Sprache, von Heinr. Stahel. Reval 1637.*

*Beytrag zu einem ehstnischen Wörterbuche. — In Hupels Nord. Misz. XXII. 327.*

[Die zweyte, sehr vermehrte und verbesserte Auflage von *Hupel's Esthn. Sprachlehre und Wörterbuche* ist schon 1806. gedruckt, aber noch nicht ganz vollendet und ausgegeben worden. (H.)

Zu S. 767.

In der Formel Nr. 326. ist folgendes zu verbessern: Z. 2. st. *piihhändetus* l. *piihhendetus*; Z. 3. nach *tulgo* fehlt *meile*; Z. 6. st. *Leibä* l. *Leiba*; Z. 8. vor *anna* fehlt das Wort *nink*; st. *Südä* l. *Süda*; Z. 9. st. *ommills* l. *ommille*; st. *süudleiselle* l. *süüdleisille*.

Zu S. 770.

*Conjecturae de origine, prima sede et lingua Hungarorum. Budae 1806. 3 Vol. Der Vf. ist Dr. Ferdin. Thomas zu Károly. Er hält die Magyaren für Abkömmlinge der Aegypter.*

Zu S. 781.

• Die älteste Ungarische Grammatik ist von *Joh. Erdösi*, Vissigath 1539.; sie ist äußerst selten. Ein neuer Abdruck davon findet sich in *Magyar Régiségek és Rickaságok etc.* (Ungarische Alterthümer und Seltenheiten) herausgegeben von *Franz von Kacinczy*, Pesth 1808. 8. Eben daselbst auch ein Abdruck von dem ältesten Ungarischen ABCBüchlein (Krakau 1549).

Zu

Zu S. 783.

Der Titel von *Verseghy's Grammatik* ist: *A tiszta Magyarasag*, die ungarische Sprache in ihrer Reinheit. Dagegen schrieb *Johann Miklosfi Versegghi Ferentz nek tisztátalan Magyarasaga*, (Franz Versegghi's unreine ungarische Sprache). Pesth 1805. 8.

Zu S. 794.

In den *Annales des Voyages par Mr. Malte-Brun*, Cahier VIII. befindet sich p. 145 — 234. ein Aufsatz: *Sur l'origine, les mœurs et l'état actuel de la nation Albanaise par Mr. Ange Masci*, wo bewiesen wird, daß das Albanesische die alte epirotische Sprache sey. Ebend. befindet sich auch ein Albanesisches Wörterbuch.

Zu S. 802.

In der Formel Nr. 335. ist aus *Hervas* zu verändern: Z. 2. st. *glot clot*, u. Z. 4. st. *elot clot*; so wie in der Formel Nr. 336. S. 803. Z. 2. st. *olost clost*; Z. 4. st. *bucuë bucnē*; Z. 8. st. *elega eliga*.

---





III.

N a c h t r ä g e

z u m

dritten Bande

des

M i t h r i d a t e s.

von

*J. S. Vater.*

Dd 2

100

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

SECRET

[illegible]

210

Zu S. 1.

Ein, den Sinn ganz entstellender Druckfehler ist: *Die angenehme Halbinsel Afrika*, statt: *die ungeheure Halbinsel Afrika*.

Zu S. 15.

Gründe für frühe Umschiffung Afrika's sind scharfsinnig zusammen gestellt in

*Deuber Geschichte der Schifffahrt im atlantischen Ozean. Bamberg 1814. 8. S. 18. 31. ff.* aber ohne daß die Beweisstellen aus den Schriftstellern des Alterthums anders als auf eine sehr unbestimmte Art angeführt und geprüft werden.

Zu S. 43—45.

J. Grey Jackson hat in seinem: *Account of the empire of Marocco and the districts of Suse and Tafilelt, compiled from miscellaneous observations during a long residence in, and various journies through these countries, to which is added an account of shipwrecks on the western coast of Africa, and an interesting account of Tombuctoo the great emporium of central Africa* (Lond. 1811. 4.) S 219. ff. neue Auskunft über die Sprache der, in die Gebirge des Atlas zurück gezogenen, alten Einwohner von Nord - Afrika gegeben. Er nennt nur die auf dem nördlichen Atlas und in dessen Ebenen *Berebber*; dagegen nur die auf dem süd-

lichen Atlas und nach Suse hin *Shelluh* \*). Kabylen ist so viel als: Stämme; als die vornehmsten Kabylen der Berebber nennt er die von *Zian* (besonders kriegerisch und unabhängig,) *Girwan*, beyde im nördlichsten Atlas, jener näher nach Fez hin, dieser nordöstlich von jenem, *Ait Amure* u. e. a. als vorzüglich mächtig unter den Kabylen der *Shelluh* die *Emsekina*, *Ait Atter*, *Kitiwa* u. m. a. Die *Ait Bamaran* bestehen halb aus *Shelluh* und halb aus Arabern \*\*).

Die Sprache der Berebber ist nach Jackson gänzlich verschieden von der der *Shelluh* \*\*\*). Allerdings haben 18 Wörter beyder Sprachen, welche Jackson zur Vergleichung zusammen stellt, unter sich gar keine Aehnlichkeit. Von der Sprache der *Shelluh* gibt er einige Beyspiele mehr (in welchen sich aus der beygefüigten Vergleichung des Arabischen unter anderem bestätigt, daß die *Shelluh* ihre Sprache selbst *Tamazirkt* oder *Amazirkt* nennen, bey den Arabern aber *Shelluh*, heißen). In der Nähe der *Shelluh* wohnte er und reisete er öfter, und hat auf den angegebenen Reisen nur einige Berebber-Stäm-

\*) Jene schlägt er auf drey Millionen, diese wenigstens auf anderthalb Millionen an S. 26 f., jene wohnen größten Theils unter Zelten, diese in Städten. S. 140. f. Neue Angaben über jene Volkszahl enthält der zweyte Anhang zu: *The narrative of Rob. Adams on the western coast of Africa*. Lond. 1816.

\*\*) Jackson S. 2. 3.

\*\*\*) Er stellt die Vermuthung hin, daß erstere ein Dialekt der alten Karthagischen sey, und erwähnt als eine vorgefundene Nachricht, daß die *Shelluh* von den Portugiesen abstammen sollen, welche ehemahls die dortige Küste besaßen.

me \*) berührt, vielleicht gerade solche Stämme, deren Sprechweise von der der südlichsten Shelluh am weitesten entfernt war. Der Beobachter der Sprache von Roussillon und Bearn an den Pyrenäen und der Rhätischen Sprache in Graubünden würde von beyden, eben so wie Jackson von jenen, sagen, daß sie gänzlich von einander verschieden seyen — so gewiß sie von Einer Mutter abstammen. Daß nun aber wirklich Berührungen zwischen den Sprachen der nördlichen Berber und der südlichen Shelluh Statt finden, darüber würden uns Thatfachen mangeln, wenn wir nicht voraus setzen dürften, daß Hoest und Venture gerade von nördlichen Stämmen ihre Wörterverzeichnisse der Berber-Sprache entlehnt haben. Jackson bemerkt selbst, daß die Sprache der Oase Siwah bey Hornemann und die der Shelluh vom südlichen Atlas als Eine und dieselbe erscheine; und auch: daß die Sprache von Siwah als ein Gemisch von Berebber und Shelluh erscheine. Selbst hierin liegen solche Berührungen, und darin Unterstützung des von andern Reisenden behaupteten Zusammenhanges jener Sprachen. Zur Beurtheilung derselben geben wir Vergleichen dessen, was wir davon haben \*\*), zuerst die auch bey andern Völkern zusammen gestellten Wörter, dann die von Jackson angegebenen,

---

\*) S. 141. Nämlich *Ait Imure* und *Zemure* Shelluh; selbst in letzterem Nahmen sollte man vielleicht einen Grund suchen können, ihn auch Berebbers beyzulegen.

\*\*) Man wird dabey die Aussprache Jackson's und der anderen Engländer z. B. von Hornemann's Deutscher leicht unterscheiden.

verglichen mit den früheren Quellen. Das Nähere wird sich erst bey vollständigerer Kenntniss von diesen Sprachen und dem Verhältniss ihrer Mundarten, deren bey einer, nur im gemeinen Leben der von Bergen und Thälern getrennten Stämme, neben dem Arabischen, fortlebenden Sprache mancherley seyn müssen, und von ihren begreiflich häufigen Synonymen entscheiden. Jackson nennt uns die Dialekte von *Zayan*, *Girwan* und *Ait Imure* als etwas verschiedene, doch gegenseitige Verständigung nicht verhindernde Mundarten der Berebber-Sprache. Von Mundarten der Shelluh-Sprache erwähnt er nichts \*).

Wahrscheinlich werden bey tieferem Eindringen in die Sahara und die unter derselben befindlichen Reiche Ladamar, Tombuctu u. s. w. unter dortigen Sprachen noch Schwestern oder wenigstens Verwandtinnen der Berber- oder Shilhu-Sprache gefunden werden; vielleicht selbst unter den drey und dreyßig verschiedenen Sprachen, welche öfter von Dschenneh nach Kahira gereisete Araber nach ihrer Aussage während dieser Reise angetroffen hatten \*\*).

Dass die alte Sprache von Nord-Afrika Aufklärung durch genaue Untersuchung aller Idiotismen der Sprache der Mauren erhalten oder geben solle \*\*\*), ist schwer zu glauben,

\*) Die Shelluh haben eine neue Wichtigkeit dadurch erhalten, dass Hamet a Musa, einer ihrer südlichsten unabhängigen Oerter der Marktplatz des innern Afrika's statt Tomboktoo's geworden seyn soll.

\*\*) Jackson, a. a. O. S. 224.

\*\*\*) *Malte-Brun précis de géographie universelle*. T. IV. S. 563.

~~da man kaum etwas haben wird, womit sich~~  
 das Nicht-Arabische in denselben vergleichen  
 ließe \*). Das selbst wenig bekannte Phönici-  
 sche ist diesem nahe verwandt; die Mauritani-  
 sche und Numidische Sprache sind völlig un-  
 bekannt; aber Verwandtschaft mit der Berber-  
 oder Shilhu-Sprache wird man darin aufsuchen  
 können, und somit Unterstützung der an sich  
 so wahrscheinlichen Voraussetzung, daß diese,  
 von den reinen Arabern, die Nord-Afrika be-  
 wohnen und durchziehen, unterschiedenen  
 Mauren ein Gemisch von Arabern und von den  
 Arabern in der Lebensweise ähnlichen Stamm-  
 genossen der Vorfahren der Berber und Shilhu  
 sind.

---

\*\*\*) Wenn es nicht etwas Spanisches oder Go-  
 thisches ist, welches sich unter den, aus Spanien ver-  
 triebenen Mauren erhalten haben kann, vergl. auch  
*Malte-Brun*, a. a. O. S. 581.

|           | Berber       |            | Shilha            |            | Shawlah                    | Swah        |
|-----------|--------------|------------|-------------------|------------|----------------------------|-------------|
|           | n. Hoerr.    | n. Jackson | n. Jones.         | n. Jackson | n. Shaw.                   | n. Hartmann |
| Gott      |              |            | erby              |            | tugenoute                  |             |
| Himmel    | igna         |            |                   |            | elkaa, tamout              |             |
| Erde      | akál         |            | berr              |            | amam                       | aman        |
| Wasser    | amám         |            |                   |            | taphoute, ky-              |             |
| Feuer     | tafogt       |            | aphougo           | itfuet     | lah                        | itfuet      |
| Sonne     | anúr         |            |                   |            | tizegr, toule              |             |
| Mond      | anúr         |            |                   |            | erger (Plur. en-<br>genen) |             |
| Mensch    | ergáz        |            | urgas             |            |                            |             |
| Mann      | ergáz        |            |                   |            |                            |             |
| Weib      | tásmérgáre   | tamtute    |                   | iyel       |                            |             |
| Kind      |              | ajurode    | ayyel             |            |                            |             |
| Vater     |              |            | dada, baba        |            |                            |             |
| Mutter    | mamma, bulul |            | ymma, amam-<br>ma |            |                            |             |
| Sohn      |              |            | yoes              |            |                            |             |
| Tochter   |              |            | yocúle, wils      |            |                            |             |
| Bruder    |              |            | y gooma           |            |                            |             |
| Schwester |              |            | wiltooma          |            |                            |             |
| Kopf      | igáio        |            | eaghph, hémph     | akfe       | foupe                      | achfe       |
| Auge      | tud          |            | ein, tetten       |            | allea                      | taup        |
| Ohr       |              |            |                   |            | anfernè                    | tehamesocht |
| Nase      | enchác       |            | chuafut           |            |                            |             |
| Zunge     |              |            |                   |            |                            |             |
| Hand      | afus         |            | aphoues           |            | afusè                      | fuf         |
| Fufs      | adar         |            |                   |            | thareet (Plur.)            |             |



| B e r b e r |                    | S h i l h a |            | S h o w i a h        |                          | S i w a h            |  |
|-------------|--------------------|-------------|------------|----------------------|--------------------------|----------------------|--|
|             | n. Hoest.          | n. Jackson. | n. Jones.  | n. Jackson.          | n. Shaw.                 | n. Hornema           |  |
| Boot        | argum              |             | oghorome   | egaron (das im Ofen) | agroume                  | tagora               |  |
| Tag         | azal               | bishes      | ghofe      | fikihie              | oubee                    |                      |  |
| Gib         |                    |             | fofs       |                      |                          |                      |  |
| Bäuer       |                    |             | doont, duy |                      |                          |                      |  |
| 1           | jen                |             | ian        |                      | ewan                     |                      |  |
| 2           | aut                |             | yan        |                      | seem                     |                      |  |
| 3           | karid              |             | sten       |                      |                          |                      |  |
| Berg        | odark              |             | erat       |                      |                          |                      |  |
| Datteln     | utit               |             |            | iddra (Pl. id-dra)   | athrair (Plur. ithourar) | iddarn               |  |
| Ey          | ted                |             |            | tenie (Pl. tena)     | thegane                  | tena                 |  |
| Fleisch     | ted                |             |            | (Plur.) kheline      | aksoume                  | ackam                |  |
| geh         | ast                | alkam       |            | afioch               |                          |                      |  |
| Klaus       | tegm (Pl. tig-mis) | tadder      | galy       | tikimie              | akham                    | acuben (Pl. gebeun)  |  |
| Hals        |                    |             |            | aroen                |                          |                      |  |
| Kamehl      | aram               | ikahud      | kahodea    | algron               |                          |                      |  |
| Korn        | asch               | adude       |            | asht                 |                          |                      |  |
| Melch       | agfat              | sekeel      |            | aktai                |                          |                      |  |
| Pferd       | albe               |             |            | ayese                | gufkee, ikfee            | achi                 |  |
|             |                    |             |            |                      | nowde, yeese             | ackmar (Pl. ichmare) |  |

## Zu S. 44.

Auch der Name *Siwah* ist bey Makrizy erwähnt, wenn er (Beschreibung von Aegypten — die Oasen) sagt: die Sprache der Einwohner von Santariah heisst سيوية, und steht in einem nahen Verhältnisse zu der von Zenatah, (einem Berber-Stamme, von welchem in den Arabischen Geschichtschreibern und Geographen öfter die Rede ist.)

## Zu S. 60.

Jackson stellt in seinem: Account of Marocco \*) Vergleichen zwischen der Lebensweise der alten Bewohner der Canarischen Inseln, wie sie von Glas beschrieben wird, und der der Shelluh an, und bemerkt vielerley Aehnlichkeiten, z. B. daß bey jenen, in irdenen Gefäßen verwahrte Ziegenmilch-Butter ein Haupt-Heilmittel war, bey den Shelluh noch ist, wo sie *budra* heisst; bey beyden die gewöhnliche Speise, aus Gerste gebacken mit Ziegenmilch und Butter oder Oehl, welche bey jenen: *asamotan* geheissen, bey diesen: *azamitta* heisst, die Ortsnamen *Telde*, *Tegesta*, *Orotaba*, die auch in Mauritanien und auf dem Atlas, ersteres drey Meilen von Agadeer sich finden. Ausser den schon verglichenen ähnlichen Wörtern werden noch folgende angegeben \*\*):

\*) S. 230 ff.

\*\*) Vgl. Glasse's history S. 174 ff. — Wenn übrigens auch das Guanchische: *kabéhiera*, und das Shelluh: *kabeera* mächtig, verglichen werden: so ist aus der Acht gelassen, daß wenigstens letzteres wahrscheinlichst aus dem Arabischen entlehnt ist.

|                                | Aus Lancerotta u.<br>Fuertaventura. | Shelluh.   |
|--------------------------------|-------------------------------------|------------|
| Decke, Frauen-<br>zimmer-Rock. | tahuyan                             | tahuyat    |
| Gott                           | acoran                              | m'koorn    |
| Grüne Feigen                   | archormase                          | akermuse   |
| Häuser                         | tamoyanteen                         | tigameen   |
| Hohles Thal                    | adeyhaman                           | dotuwaman  |
| Tempel                         | almogaren                           | talmogaren |

Zu S. 66. Note.

wo man statt *Jones* zu lesen hat: *jenes*.

Ueber die Meinung, daß die Race der Aegypter eine besondere sey u. s. w. vgl. auch die Abbildungen in *Becker's Augusteum* und *Denon's Voyage dans la basse et la haute Egypte*. pl. 108. u. S. 46.

Ueber die alten Bewohner Aegyptens überhaupt — in allen Beziehungen s. *Champellion le jeune l'Egypte sous les Pharaons ou recherches sur la géographie, la religion, la langue des Egyptiens avant Cambyse*. T. I. II. Par. 1814. 8.

Zu S. 74.

Vergleichungen Koptischer Wörter mit Griechischen und Semitischen s. auch im *Quarterly Review* N. XXVII. S. 101.

Zu S. 87.

*Fragmenta Basmurico-Coptica V. et N. T. quae in museo Borgiano Velitris asservantur, cum reliquis versionibus Aegyptiis contulit, latine vertit, nec non criticis et philologicis adnotationibus illustravit W. F. Engelbreth*. Hafn. 1811. 4.

Zu S. 116.

In *H. Salt's Voyage to Abessynia and travels*

*into the interior of that country some particulars respecting the aboriginal African tribes extending from Mosambique to the borders of Egypt, together with vocabularies of their respective languages.* Lond. 1814. 4. im Append. I. (übersetzt von Fr. Rühs. Weimar 1815.) befinden sich Sammlungen von Wörtern der *Adareb* und *Bischarim*, *Takué* und *Boja*, *Barea*, *Agow*, von *Arkiko*, *Tigre* und *Amharische*.

In den von mir herausgegebenen: *Proben Deutscher Volks-Mundarten Dr. Seetzens linguistischer Nachlass und andere Sprach-Forschungen und Sammlungen.* Leipzig 1816. 8. habe ich die schon im Mithridates benutzten Wörtersammlungen des um die Linguistik hochverdienten Seetzen S. 245. ff. vollständig abdrucken lassen, und man findet also dort eine sehr beträchtliche Anzahl von Wörtern von *Suaken*, *Massua*, *Tigré*, *Argubba*. Ich habe sie sorgfältig unter sich, mit dem Aethiopischen und Amharischen \*) (so wohl dem bey Ludolph als dem in der Aussprache mehr oder weniger abweichenden bey Salt, von welchem Letzteren daher dort auch viele Proben angeführt sind), und mit anderen Saltischen Wörtersammlungen bisher noch nicht bekannter Sprachen verglichen.

---

\*) Ein volles Licht über diese Sprache, die gewöhnliche in Gondar, und in ganz Habesch verstandene werden die verdienstlichen linguistischen Arbeiten des Franz. Consuls *Asselin* zu Kahira (der gleichsam an Seetzen's Stelle tritt) verbreiten. Zunächst sind eine Uebersetzung der Bibel ins Amharische und Wörterbuch und Grammatik desselben ihr Gegenstand. (*Magazin encyclopédique* 1815. T. V. p. 197. ff.)

Hieraus hat sich ergeben, daß die *Sprache von Suaken oder Sauaken eine und eben dieselbe ist mit der Sprache der Stämme Adareb und Bischahim bey Aegypten*, von welcher Salt, Append. I. S. XV. ff. Uebersetz. S. 436., Proben gegeben hat. Die Abweichungen sind von der Art, wie sie Verschiedenheit der Mundart mit sich bringt. Nicht viele Wörter weichen ganz ab, und haben an Ort und Stelle vielleicht ähnliche Synonymen neben sich. Die Bd. III. S. 120. 21. angegebenen Suaken - Wörter lauten bei Salt \*) also:

|         |                    |                     |                   |
|---------|--------------------|---------------------|-------------------|
| Erde,   | <i>to bát.</i>     | Nase,               | <i>og - nuf.</i>  |
| Wasser, | <i>o yam.</i>      | Haar,               | <i>ta mo.</i>     |
| Feuer,  | <i>tona.</i>       | Arm,                | <i>wi yo.</i>     |
| Sonne,  | <i>to een.</i>     | Bein (über d. Fuß), | <i>rug á dok.</i> |
| Mond,   | <i>te daí.</i>     | Tag,                | <i>om bé.</i>     |
| Mann,   | <i>gál - tuk.</i>  | Brot,               | <i>bed dát.</i>   |
| Weib,   | <i>tukar.</i>      | 1.,                 | <i>en - gat.</i>  |
| Kind,   | <i>wuhr.</i>       | 2.,                 | <i>ma loob.</i>   |
| Kopf,   | <i>ig gre má.</i>  | 3.,                 | <i>mih.</i>       |
| Augen,  | <i>te - le le.</i> |                     |                   |
| Ohren,  | <i>on gue loh.</i> |                     |                   |

Bemerkenswerth ist endlich manche Uebereinstimmung dieser Sprache mit der von Dâr-für (außer den in beyden aus dem Arabischen entlehnten Wörtern). Proben davon sind:

|              | Sauaken              | Dâr-für          |
|--------------|----------------------|------------------|
|              | b. Seetzen.          |                  |
| Thurm        | <i>temmádna</i>      | <i>mádeneji</i>  |
| Wolke        | <i>saháb</i>         | <i>szahhába</i>  |
| Zuckerrohr   | <i>onkulíb</i>       | <i>emkolíb</i>   |
| Korb         | <i>tabágo</i>        | <i>tábbagéh</i>  |
| Scheere      | <i>makáss</i>        | <i>makássy</i>   |
| Kaffeeschale | <i>phindgán</i>      | <i>sfindgane</i> |
| Zunder       | <i>esszuphán **)</i> | <i>szupháni</i>  |

\*) Nach Englischer Aussprache.

\*\*) ph bey Seetzen für ein scharf auszusprechen.

|         | Sauaken<br>b. Seetzen. | Där-für            |
|---------|------------------------|--------------------|
| Dinte   | <i>wähböttr</i>        | <i>hbbberik</i>    |
| Laterne | <i>phantis</i>         | <i>phantiszind</i> |

Die Laute *e, o, wa, te* sind im Suakenschen öfter vorgesetzt.

Von der Sprache von *Tigre* und von der der *Agow* nämlich den *Tchertz* oder *Tagaze-Agows* \*) stehen die Wörtersammlungen Salts im Append. I. S. XVIII. und die im Mithridates von jener zur Probe gegebenen lauten also:

|                 | Tigre<br>nach Salt. | Agow              |
|-----------------|---------------------|-------------------|
| Gott            | <i>es ger</i>       | <i>ye-dé-ra</i>   |
| Erde            | <i>mid-re</i>       | <i>ziv-va</i>     |
| Wasser          | <i>mī</i>           | <i>ot</i>         |
| Feuer           | <i>how-e</i>        |                   |
| Sonne           | <i>tsai</i>         | <i>quo-rah</i>    |
| Mond            | <i>wer he</i>       | <i>er wah</i>     |
| Mann            | <i>sa-boi</i>       | <i>gul-wa</i>     |
| Weib            | <i>sa-boi-te</i>    | <i>yu-na</i>      |
| Vater           | <i>ab bo-e</i>      | <i>eer</i>        |
| Mutter          | <i>enō e</i>        | <i>ig ge na</i>   |
| Sohn            |                     | <i>yekoor</i>     |
| Tochter         |                     | <i>yuggera</i>    |
| Bruder          | <i>hay-e</i>        | <i>ishen</i>      |
| Schwester       | <i>af-te</i>        | <i>is-sen</i>     |
| Kopf            |                     | <i>otr</i>        |
| Auge            | <i>aire</i>         | <i>yel</i>        |
| Ohr             | <i>is-re</i>        | <i>ke rus-tan</i> |
| Nase            |                     | <i>yessoom</i>    |
| Zunge           | <i>mel-has</i>      |                   |
| Haar            | <i>tsu gu re</i>    | <i>sif ha</i>     |
| Hand            | <i>eed</i>          |                   |
| Bein üb. d. Fuß | <i>ig ge re</i>     |                   |

Sauaken

des ff; s. v. Zach's monatl. Correspondenz 1810. April. S. 320. ff.

\*) Diese wenigstens hat Salt besucht (a. a. O. S. 351. Uebersetz. S. 318.

|     | Tigre<br>nach Salt. | Agow           |
|-----|---------------------|----------------|
| Tag | <i>mal te</i>       |                |
| 1.  | <i>ad de</i>        | <i>lo</i>      |
| 2.  | <i>kil le te</i>    | <i>leen-ya</i> |
| 3.  | <i>seleste</i>      | <i>sho-ka</i>  |

Die weiteren neuen Aufschlüsse über die Sprachen der Küste oberhalb Habesch, die wir Salt verdanken, betreffen noch:

- 1) *Arkiko*, westlich von Massua,
- 2) die *Takué* und *Boja*. (Von ersteren ist nur gesagt, daß sie den Mareb-Fluß *Ansubba* nennen; letztere sind wohl die Bodscha, bey den Alten Bogaiten, Bugiha bey Leo Africanus, Bedjah bey den meisten Arabern gemeint, am Vorgebirge Raz-el-Colmol (Bazium bey den Alten) denen Bruce einen Dialekt der Geez-Sprache zuschreibt und von denen *Quatremère* in seinem *Memoire histor. et géogr. sur l'Egypte II. S. 135. ff.* handelt).

- 3) Die *Barea*, die ich nur nach ihrer Stellung zwischen diese Stämme hierher setze.

Obgedachte Wörter lauten in diesen Sprachen also:

|         | Arkiko.        | Takué u. Boja   | Barea.          |
|---------|----------------|-----------------|-----------------|
| Gott    |                |                 | <i>ib be ri</i> |
| Wasser  | <i>mi</i>      | <i>ane</i>      | <i>um-ba</i>    |
| Feuer   | <i>es-sant</i> | <i>luk-ka</i>   | <i>shet-ta</i>  |
| Sonne   | <i>tsai</i>    |                 |                 |
| Mond    | <i>werhe</i>   |                 |                 |
| Mann    | <i>nas</i>     | <i>grúa</i>     |                 |
| Weib    | <i>eseeb</i>   | <i>tooke</i>    |                 |
| Sohn    |                | <i>am fa re</i> |                 |
| Tochter |                | <i>an ke</i>    |                 |
| Kopf    | <i>ras</i>     |                 |                 |
| Auge    | <i>en</i>      |                 |                 |
| Ohr     | <i>iz-un</i>   |                 |                 |
| Nase    | <i>anf</i>     |                 |                 |

|                     | Arkiko.         | Takue u. Boja | Barea       |
|---------------------|-----------------|---------------|-------------|
| rechte Hand         | <i>mān</i>      |               |             |
| Bein über d.<br>Fuß | <i>ig-ger</i>   |               |             |
| Brot                |                 |               | <i>tuss</i> |
| Tag                 | <i>um-mel</i>   |               |             |
| Böses               | <i>ui-kib-e</i> |               |             |
| 1.                  | <i>ante</i>     |               |             |
| 2.                  | <i>killi</i>    |               |             |
| 3.                  | <i>sé-lass</i>  |               |             |

Die Sprache von Arkiko hat sehr Vieles aus dem Arabischen oder Aethiopischen, Anderes aus den andern Sprachen von Habesch. Ausser den unter den angeführten in die Augen fallenden Wörtern, ist Gold, *ḥab*; Silber, *fud ah*. Der Mond, *werhe*, ist wie in Tigre: *wurrhy*, oder auch *werhe*; die Sonne, *tsai*, wie im Amharischen, 2: *killi* ähnlich dem Tigréischen Zahlworte u. s. w.

Einige wenige Aehnlichkeiten mit den benachbarten *Shiho* werden zum IV. Abschnitte angegeben werden, wo diese und die übrigen Bewohner der Meeresküste die *Danakil* u. s. w. wegen ihres Anschliessens an die *Adajel*, vielleicht auch an die *Galla* und andere südlichere Völker abgehandelt werden sollen.

Zu S. 128.

Auch von den Sprachen von *Dungala* und den *Barabras* habe ich nun in den gedachten: Proben deutscher Volksmundarten — und andern Sprach-Sammlungen und Forschungen *Seetzen's* Wörterverzeichnis S. 247. ff. vollständig mitgetheilt; aber man wird auch darin keine weiteren Berührungen mit der Sprache der Berber im nordwestlicheren Afrika finden, und die wiederholt von Gelehrten ausgesprochene



Vermuthung, daß die Barabras doch einerley Stamms mit jenen Berber seyen, ist wenigstens durch die bloße Aehnlichkeit gerade dieses Namens wenig begründet.

*Denon's* Urtheile über die Barabras \*) gebührt sein Recht: „Die Nubier sind ein von allen Nationen, die sie umgeben d. i. von Aegyptern, Arabern und den Negern, in Sennâr völlig verschiedenes Volk von eigener Physiognomie, Farbe und Sprache, in der sie sich *Barabras* nennen. — Die Sprache hat etwas Sanftes, und nichts von den Kehllauten des Arabischen; ja selbst das Arabische sprechen sie mit etwas weniger rauhen Tönen. Mit welcher Sprache jene verwandt sey, konnte weder aus dem Verkehr, noch von zu Rathe gezogenen Gelehrten ausgemittelt werden. Man fand keine Spur von Aehnlichkeit mit der Sprache der Berber am Atlas.“

Ueber die Sprachen dieser Gegend vgl. auch *Leo-Africanus*, S. 662.

Zu S. 145.

Von mehreren Gelehrten \*\*) ist indessen die Vermuthung ausgesprochen worden, daß der ins Arabische übergegangene Name *Fellah*, welcher in Aegypten alle ackerbauenden Araber im Gegensatze der Beduinen bezeichnet, selbst dem Namen der *Fulah*, zum Grunde liege, wie noch wahrscheinlicher dem der durch Seetzen bekannt gewordenen, so genannten Phellata-Araber, (in deren Sprache allerdings

---

\*) *Description de l'Egypte, état moderne*, XI. S. 399. ff.

\*\*) S. auch *Malte Brun Géograph.* T. IV. S. 613.

auch manches Arabische ist). *Jomard* \*) hält nicht einmahl die Fellah in Aegypten für Abkömmlinge der Araber.

Zu S. 163.

Dafs die Mandingo sich *Soso* nennen, behauptet *Adanson* in seiner *histoire naturelle du Senegall*, Par. 1757., übersetzt von Schreber, Leipz. 1773. S. 105., womit verglichen werden kann, was wir bey den *Susu* S. 179. bemerkt haben.

Ein paar *Bembuk*-Wörter findet man in dem: *Voyage au pays de Bembouk*, Par. 1789. S. 57. nämlich: *bissimalaye*, *laye*; *inlalaye*, *amarada*, *souarailaye*, welches heisse: je te remercie, frère, Mahomet te benira, und von dem fremden Gaste nach empfangener Mahlzeit gesagt werde. *Ehrmann*, in seiner *Geschichte der Reisen* Bd. VI. S. 147., erklärt sie voreilig für verdorben Arabisch, weil er keines dieser Wörter im Mandingoischen finde.

Zu S. 165.

In *Jackson's* mehrmahls angeführten *Account of Marocco* ist S. 225. ff. ein neues Verzeichniss von *Mandingo*-Wörtern gegeben, welche sich aber von den bekannten nicht mehr unterscheiden, als es bey, bloß nach der Aussprache aufgefaßten Wörtern einer von *māncherley*, nicht enge verbundenen Stämmen geredeten Sprache zu erwarten ist \*\*), z. B.:

---

\*) *Description de l'Egypte. Mémoire de Mr. Jomard*, S. 145. ff.

\*\*) Vgl. mit Bd. III. Abth. I. S. 166. u. 178.

|            |                   |       |               |
|------------|-------------------|-------|---------------|
| Erde,      | <i>binku.</i>     | 1.    | <i>kalen.</i> |
| Vater,     | <i>fa.</i>        | 2.    | <i>fula.</i>  |
| Mutter,    | <i>ba.</i>        | 3.    | <i>seba.</i>  |
| Mann,      | <i>kia.</i>       | 4.    | <i>nani.</i>  |
| Weib,      | <i>muša.</i>      | 20.   | <i>mulu.</i>  |
| Bruder,    | <i>burn kia.</i>  | 100.  | <i>kemi.</i>  |
| Schwester, | <i>burn musa.</i> | 1000. | <i>uli.</i>   |
| Brot,      | <i>mengu.</i>     | Fisch | <i>hihu.</i>  |

Zu S. 169.

Schätzbare Hülfsmittel der *Bullam*-Sprache hat, indessen der Eifer für Verbreitung der christlichen Religion erzeugt:

*Grammar and Vocabulary of the Bullom language by G. R. Nyländer. Lond. 1814. 8.*

*Spelling-book of the Bullom-language with a dialogue and scripture exercises by G. R. Nyländer. Lond. 1814. 8.*

Diese Sprache ist erst dadurch näher bekannt geworden. Aufgefaßt mußten die grammatischen Formen werden. Die Sprache hat sie. Aber man sieht recht deutlich, mit welchen Schwierigkeiten bey dieser Auffassung gewissenhafte Treue, die der Sprache nichts aufdringen, sondern überall durchaus ganz genau dem Sprachgebrauche folgen wollte, zu kämpfen gehabt hat.

Berührungen dieser Sprache mit andern bekannten finde ich nicht, sie steht abgesondert von ihren Nachbarinnen; und die ganze Art der Behandlung ihrer grammatischen Formen ist der im Susuischen unähnlich \*).

---

\*) Völligen Mangel an Kenntniß von diesen Sprachen verräth also, was in *Ehrmann's Geschichte der Reisen*, Bd. VII. S. 94. gesagt ist: daß man die Sprachen der Bagoer, *Bullamer* Timmonejer für Eines Stammes mit der der Susier zu halten habe.

*Grammatischer Charakter der Bullom Sprache.*

1) Der Sprache fehlt keiner der Consonanten unserer Sprachen, außer *z*; *n* hat vor Consonanten, außer vor den Labialen, einen Nasal-Laut; ein sehr starker Nasal-Laut ist durch *ngh* bezeichnet.

2) Die Substantive haben keine auszeichnende Geschlechts-Form. Von Verben abgeleitete haben für die handelnde Person hinten die Form *no*, für die Handlung selbst und ihr Erzeugniß vorn *u*, weniger *n* oder *e*.

3) Den Plural bezeichnen mehrerley vorgesetzte Laute: *ah* bey Personen, *s* oder *si* bey Thieren, außerdem *i*, *u*, *ti*. Wenn ein Adjectiv oder der Artikel folgt: so stehen *si*, *ti* hinter dem Substantive, die übrigen jener Formen aber dann so wohl vor als wiederholt nach dem Substantive.

4) Die Casus werden durch vorgesetzte Präpositionen ausgezeichnet, nämlich nur der Genitiv durch *he*, und der Dativ durch *ko*, beyde zuweilen auch durch *ka/li*, der Genitiv auch wohl bloß durch die Stellung dicht hinter das Substantiv, von welchem er regiert wird.

5) Der bestimmende Artikel lautet *te*, und steht hinter dem Substantive. Eben so steht immer hinter demselben sein Adjectiv. Die Comparativ-Form dieser Adjective ist (einige irreguläre abgerechnet) die Endung *ul*. Zum Ausdrücke des Superlativs wird *nggho chäng* oder *peh chäng* vorgesetzt.

6) Die Personal-Pronomen sind: *yäh*, *ah* (oder *yäng*): ich; *me*: mein, mir; *moä*, *n* (oder *mun*): du; *moä*: dein, dir; *woä*, *u* (oder *won*): er, sie; *woä*: sein, ihm, ihr; *hi*: wir, unser;

*nghäng*: ihr, *no*: buer; *nghä*: sie, ihr; die Relativen: *nghä* für Personen und Thiere, *ngheh*, *nghe* für Sachen, *ma* für Flüssigkeiten; die Fragenden: *hinäh*, *ngheh*, *yeh*; die Demonstrativen: *to*, *ki*, *männäh*, *ngunnä*, *kollung*.

7) Die Wurzel der Verben ist meist einsyllbig und fängt immer mit einem Consonanten an; sie bleibt bey der Bildung der Zeiten und Modi unverändert. Im Präsens treten bloß die Personal-Pronomen vor das Wort, im Imperfectum wird noch *ri* hinter das Wort gesetzt. Ausser diesem Anhange *ri* zwischen das Pronomen und die Wurzel im Präteritum *ka*, im Plusquamperfectum *kung* (die Pronomen der Singular-Personen sind in beyden — und wie es scheint überhaupt vor *ka* — die kürzeren *ah*, *n*, *u*). Das Futurum hat *hun*, eine Art Optativ *na* zwischen den Pronomen und der Wurzel. (Jenes *hun* bedeutet: kommen; doch wird auch oft das Praesens für das Futurum gesetzt, besonders wenn Zeitbestimmungen wie: morgen, dabey stehen.) Der Imperativ und Coniunctiv lauten wie das Praesens, letzterer nur mit vorgesetzter Conjunction *lo* oder *loa*. Beym Verboth wird zwischen das Pronomen und Verbum *ma ngä* gesetzt. Der Infinitiv hat die Präposition *halli* vor sich.

8) Hinter den transitiven Verben folgt gewöhnlich *äh*, *eh*, *oh*, um diesen Bezug auf ein Object auszudrücken. An die intransitiven wird, um sie negativ zu machen: *ehn* (wenn sie mit *ä* endigen, bloß: *hn*, wenn mit einem andern Vocale: *kehn*) angehängt, oder auch *keh* zwischen Pronomen und Verbum gesetzt. Intransitive werden durch ein angehängtes *i* transitiv mit Hinzutritt des Begriffs: machen, z. B.

*kull*: trinken, *kulli*: tranken. Das Passiv scheint dadurch ausgedrückt zu werden, daß man *peh* (es, sie) vor das Verbum setzt, mit Pronomen der Person im obliquen Casus z. B. *peh: hun me marr*, ich werde geliebt werden (sie kommen mich lieben).

9) Präpositionen und Conjunctionen stehen gewöhnlich vor ihren Substantiven und Sätzen, doch manche Präpositionen auch hinter dem Substantive, und z. B. *yeo* an dem Schlusse des Vordersatzes drückt die Bedingung aus.

10) Manche Partikeln und einzelne Buchstaben z. B. *e, i, o, k, n*, werden oft ohne besondere Bedeutung zwischen die Wörter eingeschoben.

## Bullom V. U.

(aus dem angef. Spelling-book, S. 24.)

Vater unser du bist am Himmel  
 Oh Papah hē woa ē loa ko kē foy;  
 Name gut im Himmel mache  
 Ah bē ilill ē keleng ko kē foy, n ngħa yeh  
 gut für uns alle  
 nkeleng hallē hēen buleing;  
 Reich dem komme zu uns  
 Kingdom moa u hun ka ko hē;  
 Volk alles mache thun Ding die du  
 Aniah bulēing ngħa ngħa dīn ah tre ah moa  
 liebst in Land in eben dem  
 marr ah ngħo kē upock, kē mān  
 was wird gethan im Himmel  
 leh peh ka ngħang ko kē foy;  
 Gib uns Speise Zeit alle  
 Nka hē dyo trim bulēing;

M mell eh hē hallē la ngha m bang ē oh;  
in eben dem was Nachbar unser hat gethan  
 kē man leh u no noko hē kangha  
uns Böses  
 hē rē ē ni bang ē oh, ah mell la  
 hallē hallē moa;  
nicht uns bringe Gericht böse  
 Ma hē chēē ah cheerah bang;  
sondern erlös uns vor Gericht Böse  
 Kerēh nfoke oh hē ka ke cheerah bang a  
dem  
 tre ah yee.

### Grammatische Erklärung des V. U.

*Hē* bedeutet: uns, und: unser.\*

In *woa ē loa* vermuthet ich Druckfehler, (dergleichen bey dem Abdrucke dieser Schrift über eine unbekannte Sprache in der Entfernung vom Verfasser mehrere sich eingeschlichen zu haben scheinen) denn *loa* bedeutet: wenn, und dagegen ist *choe* das, was man erwarten müßte: seyn, mit *moa*: du (oder: dein) du bist; *ko* und *kē* sind Präpositionen für: in; *hallē* ist: für, zu.

*ah* ist auch Interjection; *yeh*, sonst, Frage-Pronomen, scheint hier einen andern Bezug zu haben.

---

\*) Das V. U. ist hier gerade so abgedruckt, wie im Originale, ganz nach Englischer Aussprache, und den im Eingange der Grammatik angegebenen Darstellungen der Vocale, *ē* soll das *ee* in *meet* ausdrücken (*ē*, wie in *there*); daher in meinem Auszuge der Grammatik No. 6. jenes Pronomen durch *hi* ausgedruckt ist.

Für: heilig, muß kein Wort in der Sprache gewesen seyn, daher: *keleng*: gut; bey Mille: Nahme, vermißt man: dein.

*n*, vor: *ngba*: machen, ist das Pronomen: du, vor dem zweyten *keleng* aber bloß der Aussprache angemessener Zusatz, s. grammat. Charakt. N. 6. und 10.; auch *u*, *e* sind solche.

*anin* und *nin* sind im Wörterbuche: Volk. *ngba* dient vor andern Verben für: lasse, hier vor *ngba*: machen, thun, selbst. *tre* ist der bestimmende Artikel.

*marr* mit dem vorstehenden Pronomen, die zweyte Singular-Person des Praesens; *marr* ist ein Verbum von sehr weiter Bedeutung, in der Grammatik steht es als Paradigm für: lieben, nach dem Wörterbuche ist es auch: vergeben, um Vergebung bitten, beystehen.

*apoch* ist: country, Erde aber nach dem Wörterbuche *leh leeh*, *leeh*.

*ma* ist Relativ-Pronomen, aber auch: the same.

*peh* dient zum Ausdruck des Passivs, *ma* ist Charakter des Praeteritum.

*m'* vor *mell* ist nur das vor *m* verwandelte *n'*, also Pronomen der zweyten Person und Beweis, daß *mell* das Verbum ist. — Aber weder in dem Bulom-Englischen, noch Englisch-Bulomschen Wörterbuche steht dieses Wort, und so sind wir ganz in Ungewissheit gelassen über den Bezug der Bedeutung auf die hier und am Ende der Bitte auf *mell* folgende Präposition *hale*.

Nach dem Wörterbuche ist *nokoro*, nicht *nonoko*: Nachbar.

*alt* nach *chëe*: bringe, ist bloß das Zeichen des Bezugs auf das Object, wie oben nach *marr*.



*cheerah* ist: Verhör vor Gericht, im Pala-  
ver; *n'* vor *foko*, wieder das Pronomen.

*yee* steht nicht im Wörterbuch: aber *yäe*:  
bitten, mit dem Pronomen der ersten Person:  
*ah* also zum Schluss: ich bitte.

### Proben anderer Wörter.

|            |                             |        |                              |
|------------|-----------------------------|--------|------------------------------|
| Gott,      | <i>föy, bah tükah.</i>      | Kopf,  | <i>bull.</i>                 |
| Himmel,    | <i>föy, tükēh.</i>          | Augen, | <i>fol.</i>                  |
| Erde,      | <i>lēh.</i>                 | Ohr,   | <i>nū'i</i>                  |
| Wasser,    | <i>men.</i>                 | Nase,  | <i>min.</i>                  |
| Feuer,     | <i>dyom.</i>                | Zunge, | <i>mulling.</i>              |
| Sonne,     | <i>pall, lēpall, ēpall.</i> | Haar,  | <i>ēdēring.</i>              |
| Mond,      | <i>pang, ēpang.</i>         | Hand,  | <i>pēah.</i>                 |
| Mann,      | <i>pokan, pok, po.</i>      | Fuß,   | <i>peng, upeng.</i>          |
| Weib,      | <i>lakan, lak, la, noma</i> | Brot,  | <i>ubok.</i>                 |
| Kind,      | <i>uhiant.</i>              | Tag,   | <i>pal, lēpal (s. Sonne)</i> |
| Vater,     | <i>ba, papa, appa.</i>      | gib,   | <i>uka.</i>                  |
| Mutter,    | <i>yah.</i>                 | Böses, | <i>bang.</i>                 |
| Sohn,      | <i>trank.</i>               | 1.,    | <i>bull (s. Kopf.)</i>       |
| Tochter,   | <i>wang.</i>                | 2.,    | <i>ting od. ninting</i>      |
| Bruder,    | <i>pintrē.</i>              | 3.,    | <i>rah od. ninrah.</i>       |
| Schwester, | <i>wantim.</i>              |        |                              |

Zu S. 201.

Daß unter dem Nahmen der Negern an der  
Goldküste viele Hebräisch sind, ist vom Bi-  
schof *Münter* im IV. Bd. der Fundgruben des  
Orient, S. 247. ff. aus *Joh. Rask's* Reisebeschrei-  
bung nach und von Guinea Dröntheim 1754.  
8. nachgewiesen, (aber welchen von den auf  
den vorhergehenden Seiten geschilderten Stäm-  
men, die mit Dänischen Besitzungen in Berüh-  
rung stehen, diese Nahmen angehören, ist da-  
bey nicht gesagt). Von Verhältnissen zu den  
Karthagern werden sie abgeleitet.

Zu S. 202.

Aus *Br. Edwards's* history civil and com-  
mercial of the British Colonies in the Westin-

dies. Lond. 1793. Abschn. XV. im Auszuge in: J. M. Sprengel's Auswahl der Nachrichten zur Länder- und Völkerkunde, S. 227. f. sind von Slaven entlehnte Nachrichten über die Gegend von *Widah* enthalten. Nach demselben unterscheidet sich die Sprache der Einwohner des kleinen unfruchtbaren Staates Koto oder Lampi, verwandt mit den Sprachen der Goldküste, ganz von der Sprache von *Widah*. In *Widah* selbst haben die *Nagoes* eine sehr abweichende Mundart, können sich aber mit den, am Meere wohnenden, *Papaw* verständigen. Die Sprache von *Benin* ist verschieden von der der Goldküste und der von *Widah*; und überhaupt von *Widah* bis Angola ändert sich die Mundart bey nahe bey jedem schiffbaren Flusse.

Zu S. 240.

Sehr interessant wäre es, hier im Innern von Afrika unter den eigentlichen Negern ein Volk zu finden, welches in seiner Sprache seine Herkunft von dem alten Berber-Stamme bezeugte. So schiene es nach Malte-Brun's Worten \*): „die Berber-Sprache scheint die des Landes Dâr-für zu seyn.“ Sie haben mich zu einer neuen Durchsicht aller meiner Hülfsmittel veranlaßt, bis ich entdeckte, daß sie vermuthlich bloß auf einem Mißverständnisse beruhen. Im Mithridates B. III. Abth. I. S. 131. sind einige wenige Berührungen der Sprache von Dâr-für mit der von Dungola und der der Barabras in Nubien gezeigt, so wie in diesen Nachträgen einige mit der Sprache von Arkiko.

---

\*) Précis de la Géographie universelle. T. IV. S. 653.

Aber auf einer oben berührten, wenigstens höchst ungewissen Vermuthung über einen Zusammenhang zwischen den Barabras und Berber hat erstere Behauptung keinen irgend sichern Grund. Veranlassen mögen indess meine fortgesetzten Vergleichen, weiter zu forschen, ob ein Zusammenhang zwischen Nubien und Dār-für wahrscheinlich werde.

*Salt's* Verzeichniss von Dār-für-Wörtern in dessen: *Voyage to Abessynia and travels into the interior of that country* Append I. S. XVI. (Uebersetz. S. 437.) steht nun neben dem Seetzenschen, welches ich in den: *Proben Deutscher Volksmundarten* — und andern Sprachforschungen und Sammlungen S. 319. ff. vollständig bekannt gemacht, und mit jenem verglichen habe.

Die im *Mithridates* angegebenen Wörter lauten bey *Salt* also \*):

|           |                    |               |                          |
|-----------|--------------------|---------------|--------------------------|
| Erde,     | <i>su - ru.</i>    | Augen,        | <i>nú - me.</i>          |
| Wasser,   | <i>kē - ro.</i>    | Ohren,        | <i>de - lo.</i>          |
| Sonne,    | <i>dúle.</i>       | Nase,         | <i>dār - me.</i>         |
| Mond,     | <i>do - al.</i>    | Haar,         | <i>nú - lá eng - ir.</i> |
| Menschen, | <i>guva.</i>       | rechte Hand,  | <i>dōn - ga suru.</i>    |
| Mann,     | <i>dwo - tōk.</i>  | linke Hand,   | <i>dong - ogu - ro.</i>  |
| Weib,     | <i>yan - que.</i>  | rechtes Bein  | <i>tar - su - ru.</i>    |
| Weiber,   | <i>e yan - ga.</i> | (üb. d. Fuß), |                          |
| Vater,    | <i>abboo.</i>      | linkes Bein   | <i>tar - ogu - rō.</i>   |
| Mutter,   | <i>um - me.</i>    | (üb. d. Fuß), |                          |
| Sohn,     | <i>qué.</i>        | 1.,           | <i>deek.</i>             |
| Tochter,  | <i>neu.</i>        | 2.,           | <i>ou.</i>               |
| Kopf,     | <i>tub - bo.</i>   | 3.,           | <i>ees.</i>              |

\*) Die Aussprache ist die Englische, bey Seezen die Deutsche. *Salt* bemerkt: daß bey ihm *e* und *u* wie im Französischen, *o* wie *oa* in: *boat*, *a* wie in: *hammer* und mit dem Accent noch breiter, *ch* stets weich laute.

Zu S. 244.

*Itar*: Fuß, in Dâr-Runga, biethet einige Aehnlichkeit mit dem gleichbedeutenden *adar* der Berber bey Hoest dar, die wenigstens bemerkt werden kann.

Von noch unbekannten Neger-Sprachen gibt Salt in seiner eben angeführten Reise Append. I. S. XXIII—XXVI. Wörter, nämlich von *Schangalla*, welcher Name in Abessynien einen Neger zu bezeichnen schien, von den dortigen Negern selbst aber nicht anerkannt wurde, indem sie sich nach den einzelnen Namen ihrer Stämme nannten, und zwar:

1) von den *Shangalla*, deren Stamm *Dizze-la* heißt, und einen District: Dabanja, genannt bewohnt, drey Tagereisen vom Nil in einem Lande, welches den allgemeinen Namen: *Damitchequa*, führt. Der Neger von da, den Salt sprach, war ganz bekannt mit dem *Duggala-Gebirge*, welches auf der entgegen gesetzten Seite von Dâr-für sey \*).

2) Noch mehrere von den *Shangalla am Tagazze*, welche Brücke ganz richtig beschrieben habe \*\*), einem von jenen, die Hautfarbe und Gestalt abgerechnet, ganz verschiedenen Volke. Ferner von:

3) den ausgebreiteten Stämmen der *Somauli*, die, bey Zeyla an Adajel gränzend, sich über die ganze Gegend bis zum Vorgebirge Gârdafui und von da landeinwärts bis zum 7° N. Br. erstrecken. Die *Esa-Somauli* wohnen an der Küste von Zeyla bis ungefähr

---

\*) Salt's voyage to Abessymia. S. 378. ff.

\*\*) Bd. IV. S. 28. ff.

halb nach Berbera, die *Hewerawli* — von jenen bis Berbera, die *Gudobésa* — westlich von diesen und südlich von jenen, die *Wogadeen* — östlich, die *Abbakul*, — über diesen, im Osten der *Hewerawul*, die *Abberjerhaijs*, — noch östlicher bis zum C. Gardafui die *Mijjertheyn-Somauli*.

4) dem Reiche *Hurrur*, welches im Nordosten und Osten von den Esa- und Gadobésa-Somauli, und im Nordwesten, Westen und Süden von Galla-Stämmen umschlossen wird, und von dessen gleichnamiger Hauptstadt Karawanen-Straßen nach Zeyla und Berbera auf Salt's Karte zu Cap. IV. angezeigt sind.

Zwar lesen wir in Salt's Reise nichts Bestimmtes darüber, daß beyde Völker wirkliche Neger sind, und haben diess erst in einem Nachtrage zu dieser Reise zu erwarten; allein da von den Sowauli gesagt wird „diess scheint ein von den Somanli ganz verschiedenes Volk zu seyn \*);“ die Sowauli aber nach den unmittelbar folgenden Worten wahre Neger sind: so könnte jenes doch schwerlich so stehen, wenn jene von einer ganz andern Race und nicht vom Neger-Geschlecht wären. Auch Seetzen hörte, daß zu Harrâr (so schreibt er) ein Neger-Sultan herrsche \*\*). (Ausserdem würden 3. und 4. einen andern Platz neben den Gallâ erhalten.)

Endlich von noch südlicheren Negeren:

5) den *Sowauli* oder *Sowajel*, südlichen Nachbarn der Somauli an der Küste von Mugdasho bis gegen Mombasa. (Auch in ihrem Süden

\*) Salt's Voyage, Append. I. S. III. (Uebersetz. S. 420.)

\*\*) v. Zach's monatl. Correspond. 1810. Apr. S. 192.

wohnen-Galla.) Sie sind im Aeufsern den folgenden ähnlich.

6) den *Makua* (wie sie auch auf den gewöhnlichen Karten heissen) oder *Makuana*, einem aus nicht wenigen, recht mächtigen Stämmen bestehenden Volke hinter Mosambique, welches sich nordwärts bis gegen Melinda und südwärts bis zur Mündung des Flusses Zambese erstreckt. Horden von ihnen werden in südwestlicher Richtung vielleicht fast bis zur Nähe der an das Vorgebirge der guten Hoffnung gränzenden Kaffern gefunden. Sie sind ein starker athletischer Menschengeschlag, den Portugiesischen Besitzungen gefährlich. Sie sind bestimmt nicht Kaffern sondern Negern \*); so sagt Salt ausdrücklich und mit sichtbarer Rücksicht auf Dr. Lichtensteins von uns Bd. III. Abth. I. S. 284. angeführte Angaben, und indem auch er der Meinung ist, daß allerdings diese *Maku* in den von den Kaffern mitgetheilten Nachrichten unter dem Nahmen *Maquini* gemeint seyn mögen, und man also doch dadurch der Kette der Völker zwischen dem Vorgebirge der guten Hoffnung und Mosambique auf die Spur gekommen sey.

7) *Monjou*, Negern von der häßlichsten Art mit hervorstehenden Backenknochen, dicken Lippen, knotigem Wollenhaar und einer Haut von tiefem, glänzendem Schwarz, die aus einem, Salt glaubt: nordwestlichen Lande nach

---

\*) Salt a. a. O. S. 37. Wenn er dort die etymologische Erklärung des Nahmens: *Maquini*, durch: Eisenschmidte bestreitet: so ist allerdings richtig, daß sie nicht zu dem Nahmen: *Makua*, aber wohl zu: *Makuana*, paßt.

nach einer Reise von ungefähr zwey Monaten in die Slavenhöfe von Mosambique gebracht werden. Sie versicherten dort große Gewässer, weiße Leute und Pferde, vor denen sie sich sehr fürchten, gesehen zu haben \*). Ihre Art Feuer zu machen, ist ganz dieselbe, wie Bruce bey Sennaar sah \*\*).

*Sprach-Proben:*

|                    | 1. Dizzela.            | 2. Tagazze-Schamgalla. |
|--------------------|------------------------|------------------------|
| Gott               | <i>mussa-gueza</i>     | <i>rabbî</i>           |
| Erde               | <i>en né ah</i>        | <i>hug-ga</i>          |
| Wasser             | <i>i-ah</i>            | <i>be ya</i>           |
| Feuer              |                        | <i>tâma</i>            |
| Sonne              | <i>wô-ka</i>           | <i>wah</i>             |
| Mond               | <i>be-ja</i>           | <i>teruh</i>           |
| Mann               | <i>gân-za</i>          | <i>quâ</i>             |
| Weib               | <i>in-guf-fa</i>       | <i>dukka</i>           |
| Vater              | <i>wab-bé</i>          | <i>i-yah</i>           |
| Mutter             | <i>e-yo-a</i>          | <i>an-ga</i>           |
| Sohn               | <i>du gunza</i>        | <i>addeh</i>           |
| Tochter            |                        | <i>ke-bhak</i>         |
| Bruder             | <i>hai-h'</i>          | <i>toma</i>            |
| Schwester          | <i>o-whé</i>           | <i>anya</i>            |
| Kopf               | <i>illu-kô ma</i>      | <i>anna sunga</i>      |
| Augen              | <i>illikâ mah ***)</i> | <i>wâ</i>              |
| Ohren              | <i>tsé na</i>          | <i>oo koo na</i>       |
| Nase               | <i>ko tu ma</i>        | <i>bû bâ na</i>        |
| Haar               | <i>bé quâh</i>         | <i>an-rra</i>          |
| Zunge              | <i>ko tet tâ ma</i>    |                        |
| Arm                | <i>yâ ma</i>           | <i>kâ na</i>           |
| Bein (üb. d. Fufs) | <i>chug-gu ma</i>      | <i>min da</i>          |
| Brot               | <i>en-ga</i>           |                        |
| Tag                | <i>mai-ka</i>          |                        |

\*) Salt Voy. S. 32. Uebers. S. 30.

\*\*) Bd. VI. S. 345.

\*\*\*) In der Aehnlichkeit der Nahmen für: Kopf, und Augen, und in der andern Spalte der für: Kopf, und: Haar, liegt ein Verhältniß, welches entweder der Berichtigung, oder der nähern Bestimmung bedürfte.

|          | 1. Dizzela.      | 2. Tagazze-Schamgalla. |
|----------|------------------|------------------------|
| Rosen    | <i>mé tá ma</i>  | <i>biy ah</i>          |
| 1. 2. 3. | <i>am ban da</i> | <i>illa</i>            |
|          | <i>quo ka ga</i> | <i>bel-le</i>          |
|          |                  | <i>set-te</i>          |

Von Ähnlichkeiten dieser Wörter mit andern Afrikanischen Sprachen finde ich so gut als nichts; es müßte dann: *tukut*: Weib, in Suaken; und von den andern der bey Salt aufgeführten Wörter *esa*: Fisch, bey den Tagazze-Schamgalla und bey den Dizzela: *kuos-sa*: Kuh, vgl. mit dem Tigréischen: *assa*: Fisch, und dem Kaffrischen: *kuhsi*, Ochs, und das Zahlwort 3 der Tagazze-Schamgalla vgl. das sehr ähnliche der Galla und Danakil seyn.

|                    | 3. Somauli.         | 4. Harrur.             |
|--------------------|---------------------|------------------------|
| Gott               | <i>il-lah</i>       | <i>goéta</i>           |
| Erde               |                     | <i>di-che</i>          |
| Wasser             | <i>be-yoo</i>       | <i>me</i>              |
| Feuer              | <i>dob</i>          | <i>is sab</i>          |
| Sonne              | <i>ghur-rah</i>     | <i>eer</i>             |
| Mond               | <i>tai.ya</i>       | <i>werhe</i>           |
| Mann               | <i>ningha</i>       | <i>ab-bok</i>          |
| Weib               | <i>naah-ta</i>      | <i>e-dok, l doatch</i> |
| Vater              | <i>ab-bai, ilba</i> | <i>ou</i>              |
| Mutter             | <i>o-yú</i>         | <i>ae, ée</i>          |
| Sohn               | <i>weel</i>         | <i>le je á</i>         |
| Tochter            |                     | <i>ka tee</i>          |
| Bruder             | <i>wel-lal</i>      |                        |
| Schwester          | <i>wel-lah</i>      |                        |
| Kopf               | <i>mud-dah</i>      | <i>roos</i>            |
| Auge               | <i>ill</i>          | <i>ain</i>             |
| Ohr                | <i>deg</i>          | <i>u' thun</i>         |
| Haar               | <i>te.ma</i>        | <i>toche gur</i>       |
| Nase               | <i>san</i>          | <i>oof</i>             |
| Zunge              | <i>ur-rub</i>       | <i>ar-ra</i>           |
| Arm                | <i>gauh</i>         | <i>ij je</i>           |
| Bein (üb. d. Fufs) | <i>tug</i>          | <i>ij je ra</i>        |
| Brot               |                     | <i>do-kac</i>          |
| Tag                |                     | <i>ay</i>              |
| 1.                 | <i>kow</i>          | <i>a had</i>           |



|    | 3. Somauli.   | 4. Harrur.         |
|----|---------------|--------------------|
| 2. | <i>leb-ba</i> | <i>ko üt, kōte</i> |
| 3. | <i>sud-dé</i> | <i>sheeste</i>     |

Unter den übrigen Zahlwörtern von Harrur sind 5. 10. die Arabischen; *erba* ist 40, obwohl *har-rut* 4. ist; die Wörter für: Kopf, Auge, Ohr, Nase, verrathen auch den Arabischen Ursprung, *kar-roo* Schultern, trifft mit dem Dâr-fürischen *karu* zusammen, *werhe*: Mond ist wie in Tigre.

Auch die Somauli haben Arabische Wörter z. B. *dāb*: Gold, *fil fil*: Pfeffer; und *bör*: Eisen, in Harrur: *beret* sind vom Amharischen: *berut*, dem Tigréischen *baratty*. Von den Somauli-Zahlwörtern stimmen auch 4: *af-fur*, 9: *sug-gal*, mit Galla, Danakil, Schiho; mit beyden letzteren auch *tubbān* 10, und *bo-gal* 100 vielleicht zum Danakilschen *bōl*. Dafs *werhe* Mond, mit den gleichbedeutenden Wörtern in Dâr-für, Arkiko aber auch bey den Kaffrischen Mutshuana zusammen trifft, hat schon Salt bemerkt — es geht ohne Zweifel von dem Tigréischen (S. Abth. I. S. 120.) aus; so wie das Harrur-sche *laam*: Kuh, mit dem Amharischen und Tigréischen stimmt; bey den Shiho und Danakil ist *la*, bey den Somauli: *lb*: Kuh; s. auch *haar*, im Tigréischen.

|        | 5. Sowaiel.        | 6. Makua.          | 7. Monjima.        |
|--------|--------------------|--------------------|--------------------|
| Gott   |                    | <i>wherimb</i>     | <i>moloango</i>    |
| Erde   |                    | <i>e-la-poo</i>    | <i>mooze</i>       |
| Wasser | <i>mi, mo ye</i>   | <i>ma ze</i>       | <i>mé-ze</i>       |
| Feuer  | <i>mo-to, mut</i>  | <i>moot to</i>     | <i>mo-to</i>       |
|        | <i>te-mah</i>      |                    |                    |
| Sonne  |                    | <i>e-zoo-ah</i>    | <i>d'yoeva</i>     |
| Mond   |                    | <i>mā-re</i>       | <i>moei te</i>     |
| Mann   | <i>am bo ya</i>    | <i>mo loo mé</i>   | <i>malopwannah</i> |
| Weib   | <i>mā na moeke</i> | <i>mut te ária</i> | <i>mé kōre quā</i> |
| Vater  | <i>babbe-akoo</i>  | <i>te-te</i>       | <i>ad te-a-fo</i>  |
| Mutter | <i>a-ma-vo</i>     | <i>mā-mā</i>       | <i>a mā vo</i>     |

|           | 5. Sowaiel.      | 6. Makua.        | 7. Monjou.        |
|-----------|------------------|------------------|-------------------|
| Sohn      | <i>ma-to-to</i>  |                  |                   |
| Bruder    |                  | <i>mo-roo-ko</i> | <i>alloombo</i>   |
| Schwester |                  | <i>min-yá</i>    | <i>bo</i>         |
| Kopf      |                  | <i>má-roo</i>    | <i>mu-too-wé</i>  |
| Augen     |                  | <i>me-to</i>     | <i>mé-zo</i>      |
| Ohr       |                  | <i>ne á-ro</i>   | <i>ma-koot-wé</i> |
| Haar      |                  | <i>ká-rá-re</i>  | <i>koom-po</i>    |
| Brot      |                  | <i>moo-rá-ma</i> | <i>ma-sam-ba</i>  |
| 1.        | <i>che-mō-jé</i> |                  |                   |
| 2.        | <i>mab-be-re</i> |                  |                   |
| 3.        | <i>ma-da-too</i> |                  |                   |

Von der Sprache der Sowaiel bemerkt Salt, daß sie schwerlich den Namen einer besondern Sprache verdiene, sondern eine Art gemischter Jargon sey, der mit dem Monjou nahe verwandt, in den Häfen Mugdasho, Juba, Lama, Patta geredet werde. Da aber diese Verwandtschaft nicht bloß Folge von etwa dahin, wie nach Mosambique gebrachten Monjou-Sclaven seyn kann, sondern für eine ursprüngliche der Monjou und Sowaiel gelten muß; da ferner die von dem Portugiesen Dos Santos bemerkten Wörter dortiger Eingeborner gerade mit Monjou-Wörtern zusammen stimmen; da endlich zwischen diesen und den Makua-Wörtern ein ziemlich naher Zusammenhang ist: so dürfen wir glauben, hier einen weitverbreiteten Sprachstamm kennen zu lernen, der besondere Aufmerksamkeit verdient. (Daß das Makuänische *soofeire*: gelb, die Consonanten des Arabischen und Dár-für Wortes hat, soll nur im Vorbeigehen bemerkt werden.) Außer dem, daß bey: Wasser, Vater, Augen, Bröt, der innere Zusammenhang der Bezeichnungen bemerklich wird: dienen zu weiterem Beweise folgende Beyspiele:

|              | Dos Santos.      | Monjou.              | Sowaiel.            | Makua.             |
|--------------|------------------|----------------------|---------------------|--------------------|
| Gott         | <i>molungo</i>   | <i>moloongo</i>      |                     | <i>tau d'wa</i>    |
| Sterne       |                  | <i>to u'n du wa</i>  |                     | <i>it tu va</i>    |
| Baum         | <i>matuvi</i>    | <i>mere</i>          |                     | <i>e nu ba</i>     |
| Haus         |                  | <i>a um-ba</i>       | <i>ne yum bá ne</i> | <i>ma-go</i>       |
| Berg         |                  | <i>matoom-be</i>     | <i>ma-toom bé</i>   | <i>ma-la-po-ah</i> |
| Hund         | <i>im-pumpes</i> | <i>oom pú ah</i>     |                     | <i>co-lú-a</i>     |
| Ferkel       |                  | <i>le gul-loo ve</i> |                     | <i>ená ma</i>      |
| Thierfleisch | <i>in ha ma</i>  | <i>ne-ya-ma</i>      |                     | <i>noo-ne</i>      |
| Vogel        |                  | <i>noo-ne</i>        |                     | <i>a koo-tah</i>   |
| Taube        |                  | <i>é'goon dah</i>    |                     | <i>le-va-ga</i>    |
| Lanze        |                  | <i>le pán gá</i>     |                     | <i>e cō to</i>     |
| Krieg        |                  | <i>an gōn da</i>     |                     | <i>oo re a</i>     |
| essen        |                  | <i>koo le a</i>      |                     |                    |

Zu S. 245.

Die Afrika durchziehenden Mallays sind nach Malte-Brun wohl Juden, da sie sich die Thiere zu ihrer Speise selbst schlachten u. s. w.

Zu S. 246.

Weit heller ist es durch Salts zweyte Reise auf der Küste neben und unter Habesch geworden. Eine Reihe von Stämmen bilden nach ihren, nun erst bekannt gewordenen Sprachen dort einen Zusammenhang, und diese schliessen sie auch an die Galla an, in welchen Malte-Brun schon Stammverwandte der Kaffern erblickt \*).

Auf der, den Alten unter dem Nahmen der Troglodytischen bekannten Küste erscheinen uns nun die *Shiho* im Norden von Arkiko und Massua als Stammverwandte der *Danakil* und *Demhuetta*, so wie der unterhalb der Straße Bab el Mandel wohnenden Adaiel. Die Zahlwörter dieser, nach ihren Sprachen einst sich nahen Stämme treffen auch sehr mit denen der Galla überein, die Salt angibt, und es zeigen sich ei-

\*) S. Précis de la Géographie univers. T. IV. S. 624. vgl. auch S. 540.

nige, obwohl unbedeutendere Berührungen mit südlicheren Nachbarn s. vorher bey den Somauli.

Jenes also ist der Verein der, bis nach Nubien hinauf reichenden unter Habesch sich an die südwestlichen Völker anschließenden Küstenvölker, welche bey den Abessyniern unter dem gemeinsamen Nahmen *Shiho* zusammen gefasst werden\*), unter dem wir bey Salt Wörter des nördlichsten, auf der Karte über Arkiko und Massua angegebenen Zweiges aufgeführt finden.

Vor dem großen Einfall der bis zur Asab-Bay vordringenden Galla stießen Adaiel und das Küstenreich der Danakil an einander, und waren oft zu Kriegen gegen Habesch, auch mit dem, nachmahls zu erwähnenden Harrur vereinigt. Die Einwohner von Adajel und die Danakil (im Singular: Danakli) sind durch Sprache und Sitten genau mit einander verwandt. Letztere sind jetzt in eine Menge kleiner, einzelnen Oberhäuptern untergebener Stämme zertheilt, die ein herumziehendes Leben führen, an den Küsten (bis zum 13° N. Br.) großen Theils von Fischen, im Innern mehr von Viehzucht leben, und der mohammedanischen Religion, aber fast nur dem Nahmen nach zugethan sind. Ein Hauptstamm der Danakil sind die *Dum-Aoeta*, um die Howakil- und Amphila-Bay und landeinwärts, in den Gebirgen wohnen die *Taie-mela* und *Hadarem*. Andere Stämme sind die *Beles-sua*, *Adoole*, *Modeto*, *Adalhu*, *Aisamalhu*, *Kedimto*, *Weéma*, *Mushiek* und *Assamominto*. Alle reden Eine Sprache, und sind übrigens unabhängig, auf den ersten Wink zum Kriege für einander bereit\*).

---

\*) *Salt's voyage* S. 378.

\*) *Salt a. a. O.* S. 175. ff. Uebersetz. S. 157. ff.

## Sprach-Proben \*).

|                        | Shiho<br>nach | Danakil<br>Salt. | Adaiel<br>nach Saugara   |
|------------------------|---------------|------------------|--|
| Erde                   | ba-ra         | arde, barzoo     | ba-ro  |
| Wasser                 | le            | le'h             | li   |
| Feuer                  |               | gira             | gi-ra  |
| Sonne                  | ai-ro         | ay e ro          | a i ro   |
| Mond                   | al-sa         | al-sa, berra     | al-sa  |
| Mann                   | e-ute         | ka-bunt          | ad ma  |
| Weib                   | ndana         | ak bo eta        | bar-ra   |
| Vater                  |               | ab ba            | yi abba  |
| Mutter                 |               | yin na           | yi no  |
| Sohn                   |               | yi ber ra        | yi bara  |
| Tochter                |               | am ma            | ya on ka   |
| Bruder                 |               | ina              |  |
| Schwester              |               | in ha ber ra     |  |
| Kopf                   | am-mo         | am-mo            | moo i ya   |
| Augen                  | in-te         | in te            |  |
| Ohr                    | o-qua         | ai te            |  |
| Zunge                  |               | ar rub ba**)     |  |
| Nase                   | san           | san na           |  |
| Haar                   |               | do gur ta        |  |
| Arm                    | gub ba        |                  |  |
| Hand                   |               | gub-ba           |  |
| Bein (üb. dem<br>Fuss) | e-ba          |                  | mid je ba  |
| Brot                   |               | ab de            |  |
| Tag                    |               | al-hu, assaak    |  |
| Böses                  | u-mo-tea      | um meh           |  |
| 1.                     | in-ek         | inni ke          | Die Zahlwörter<br>sollen ebenso<br>wie bey den<br>Danakil lau-<br>ten. |
| 2.                     | lam-ma        | lum meh          |  |
| 3.                     | ad-da         | sud de o         |  |

Die Galla, von welchen Salt Wörter angibt, nennt er die südlichen\*\*\*), ohne sie genauer zu bestimmen. Die wenigeren Galla-Wörter, welche Seetzen in Kahira aufgenom-

\*) S. auch die der letzten Spalte in Salt's voy. App. I. S. VI., XI. u. XIII.

\*\*) Wie bey den Somauli und Galla.

\*\*\*) Append. I. S. VI.

men und mitgetheilt hat \*) sind von Galla „im Westen von Habesch,“ und jene stimmen mehr mit den Wörtern bey Ludolph. Doch treffen auch Wörter bey Salt und Seetzen zusammen.

## G a l l a - W ö r t e r

|                    | b. Ludolph. | bey Seetzen. | bey Salt.         |
|--------------------|-------------|--------------|-------------------|
| Erde               |             |              | laf fa            |
| Wasser             |             | bissá        | be-shan           |
| Feuer              | ibida       |              | e bid deh         |
| Sonne              |             |              | ad-dá             |
| Mond               |             | dády         | dje á, ba te      |
| Mann               |             |              | ná má             |
| alle Männer        |             |              | de rá             |
| Weib               |             |              | ne te             |
| alle Weiber        |             |              | na duo            |
| Vater              |             | abáko        | ab bo             |
| Mutter             |             | adáko        | bo lé sá, ad deer |
| Sohn               |             |              | il ma             |
| Tochter            |             |              | intel lo          |
| Bruder             |             | ábbelissa    | o bo la           |
| Schwester          |             | ubbélettija  | o bo le te        |
| Kopf               |             |              | má tá             |
| Auge               |             |              | hed ja            |
| Ohr                |             |              | gú ra             |
| Nase               |             |              | fun-gán           |
| Zunge              |             |              | ar rub ba         |
| Haar               |             |              | re fen sa         |
| Arm                |             |              | her ka            |
| Bein (über d. Fuß) |             |              | sar ba            |
| Brot               | budena      | kjumbo       | bu dé na          |
| Tag                |             |              | er ra             |
| gib mir            |             | kinn         |                   |
| 1.                 |             |              | to ko             |
| 2.                 |             |              | lum ma            |
| 3.                 |             |              | sed de            |
| Maulthier          |             | gánga        | gan je            |
| Esel               |             | arreh        | hur ré            |
| Hund               |             | szérre       | sir re            |
| Honig              |             | démno        | dag' ma           |

\*) S. Meine: Proben Deutscher-Volksmundarten, Seetzens linguistischer Nachlass und andere Sprach-Forschungen und Sammlungen S. 304.

Noch einige andere Zahlwörter stimmen mit denen der Danakil und Shiho, so wie das Wort für: weiß.

|      | Galla          | Danakil.        | Shiho.           | Adajel.        |
|------|----------------|-----------------|------------------|----------------|
| 4.   | <i>af foor</i> | <i>Je-re</i>    | <i>af ur</i>     |                |
| 9.   | <i>sug gul</i> | <i>se ga la</i> | <i>sug gal</i>   |                |
| weiß | <i>adde</i>    | <i>ad-du</i>    | <i>ad du tea</i> | <i>ad thre</i> |

Weit bestimmter als bisher sind auf Salt's Karten die ausgebreiteten Besitzungen der Galla zwischen dem 8° und 14° N. Br. und dem 35° und 43° d. L. aufgestellt. Welchen der genannten Stämme die angegebenen Wörter angehören, ist dadurch nicht bestimmt.

Zu S. 262.

Das in *J. Campbell's travels in South-Africa* Lond. 1815. gegebene Madagascarische V. U. ist genau dasselbe, welches ich aus dem Catechisme von 1785. habe abdrucken lassen, einige Mal steht *n* statt *h*, vielleicht aus Versehen, so wie im Mithridates das erste Wort *Kait* statt *Rait* gedruckt ist.

Zu S. 272.

Salt \*) mißbilligt die Ableitung der Kaffern von den Arabern, und hält sie für einen Theil der *Aethiopischen* Stämme, deren fast ununterbrochene Kette von den Gränzen Aegyptens an nachgewiesen werden könne. Er verspricht davon in einem nachfolgenden Theile seines Werks zu handeln.

Zu S. 288.

Zu den Wörtern, welche Dr. *Lichtenstein* von den Beetjuana bekannt gemacht hat, kom-

---

\*) *Voyage to Abyssinia*, S. 37. Note.

men eintge von den *Briqua* und *Mutshuana*, Zweigen eben dieses Stammes, welche aus des, unglücklicher Weise ermordeten Dr. *Cowan's* handschriftlichem Tagebuche in Salt's Reise \*) mitgetheilt sind, nämlich 21 der *Mutshuana*, und die Zahlwörter der *Briqua*. Ausser den hier aufzuführenden stimmen auch fast alle übrigen so gut als ganz überein.

|        | Mutshuana.         | Briqua.               |
|--------|--------------------|-----------------------|
| Gott   | <i>hirrimoo</i>    |                       |
| Erde   | <i>lebaohi</i>     |                       |
| Sonne  | <i>let chāchi</i>  |                       |
| Mond   | <i>werri</i>       |                       |
| Kind   | <i>wun yā na</i>   |                       |
| Vater  | <i>rachoo</i>      |                       |
| Mutter | <i>imma, mahoo</i> |                       |
| Tag    | <i>mut chihar</i>  |                       |
| 1.     |                    | <i>oonchōla</i>       |
| 2.     |                    | <i>peylee, maberi</i> |
| 3.     |                    | <i>taroo, miraroo</i> |

Die zweyte Beylage zum zweyten Bande der *Lichtensteinischen* Reise im südlichen Afrika. (Berl. 1812.) ist der Sprache der *Beetjuana* gewidmet. S. 619—34.

Zu S. 302.

Eben daselbst handelt die erste Beylage, S. 602—18., über die Sprache der wilden *Hottentotten-Stämme*, insonderheit der *Koranen* und *Buschmänner*.

Eine neue Formel des V. U. in der Sprache der *Corana-Hottentotten* befindet sich in *J. Campbell's travels in South Africa undertaken of the missionary society. Lond. 1815. (also nach Englischer Aussprache.)*

### Corana-Hottentottisch.

Sita ieup tomie na kap;  
Tsa onee thaa tgy tgy;

---

\*) App. S. XXVII.



**Tsa** tymp aapie,  
**Ce** hom na kghoma aie hoop;  
**Maadaa** hoowaa tzee koo breep,  
**Tnoo** baa daa tghaa tre sita taa whie kghobaa  
 tno baa camaa sita soorootie haa  
 kghoma;  
**Thaa** oo kaa daa orikoo na;  
**Tso** koo goo oreedaa;  
**Tzaads** oo haa kaoo kghoo, atghyp oeen  
 zaap, o kaa teep. Amen.

## Abtheilung II. und III.

Da vor der Beendigung dieser beyden Abtheilungen von *Amerika* die indels in England erschienenen neuesten Nachrichten von diesem Welttheile benutzt werden konnten: so ist dazu für jetzt nur sehr Weniges nachzutragen.

Ueber Südamerikanische Sprache dürfen wir von dem bewährten Forscher fremder Völker und Sprachen, jetzt Russischem General-Consul in Brasilien Hrn. von *Langsdorf*, noch Vieles hoffen. Schon jetzt sind mir aus dieser Quelle durch Hrn. v. *Adelung* folgende Wörter der *Buzucudos*, dieses mächtigen und wilden Volkes in Brasilien zugeflossen:

|        |               |       |               |
|--------|---------------|-------|---------------|
| Wasser | <i>manjan</i> | Ohren | <i>ono</i>    |
| Feuer  | <i>jumbuk</i> | Haare | <i>rinkeh</i> |
| Mann   | <i>juknah</i> | Zunge | <i>itjo</i>   |
| Frau   | <i>matoh</i>  | Hand  | <i>poh</i>    |
| Kopf   | <i>keh</i>    | Füße  | <i>mang.</i>  |
| Augen  | <i>ijin</i>   |       |               |

Nur *poh* stimmt unter diesen Wörtern mit dem Guaranischen überein.

Diese und einige andere Wörter derselben habe ich in den: *Proben Deutscher Volksmundarten*

— — und *andern Sprachforschungen und Sammlungen*, S. 351. ff. abdrucken lassen.

Eben daselbst Wörter der Abth. II. S. 699. erwähnten *Muysca* aus der dort S. 701. angegebenen Grammatik dieser Sprache.

Eben daselbst S. 351. ff. 371. ff. sind Wörter der in Abtheilung III. S. 31. 44. 106. 113. 131. 317. und 334. 371. und 374. erwähnten Sprachen Mittel- und Nord-Amerikanischer Völker: der *Mixteca*, *Totonaca*, *Huasteca*, *Othomi* im ehemaligen Reiche Mexico, der *Cora* in Neu-Mexico, und von dem Delaware-Chippeway-Algonkin-Moheganischen Völkerstamme, im ehemaligen Virginien, so wie den damahls auch dort wohnenden *Mynquesser* vom Mohawk-Stamme gegeben. Ueber beide Stämme können außer den aufgezählten Hülfsmitteln auch die *Lettres édifiantes*, T. XXIII. N. Ausg. T. VI. S. 165. und die *Allgemeine Historie der Reisen* Bd. XVII. S. 16. ff. so wie *Monboddos* von dem Ursprunge und Fortgange der Sprache übers. von Schmidt. Bd. I. Bd. III. Kap. 8. S. 339. ff. jedoch nicht ohne Rücksicht auf jene neueren Hülfsmittel verglichen werden.

Wörter der *Mosquitos* in der Honduras-Bay (Abtheil. III. S. 5.) sind bekannt gemacht worden in den: *Sketches of the manners and customs of the Mosquitos Indians* am Schlusse von *Henderston's account of the British settlement of Honduras*. Lond. 1811. 4.

---

Z u s ä t z e

zum

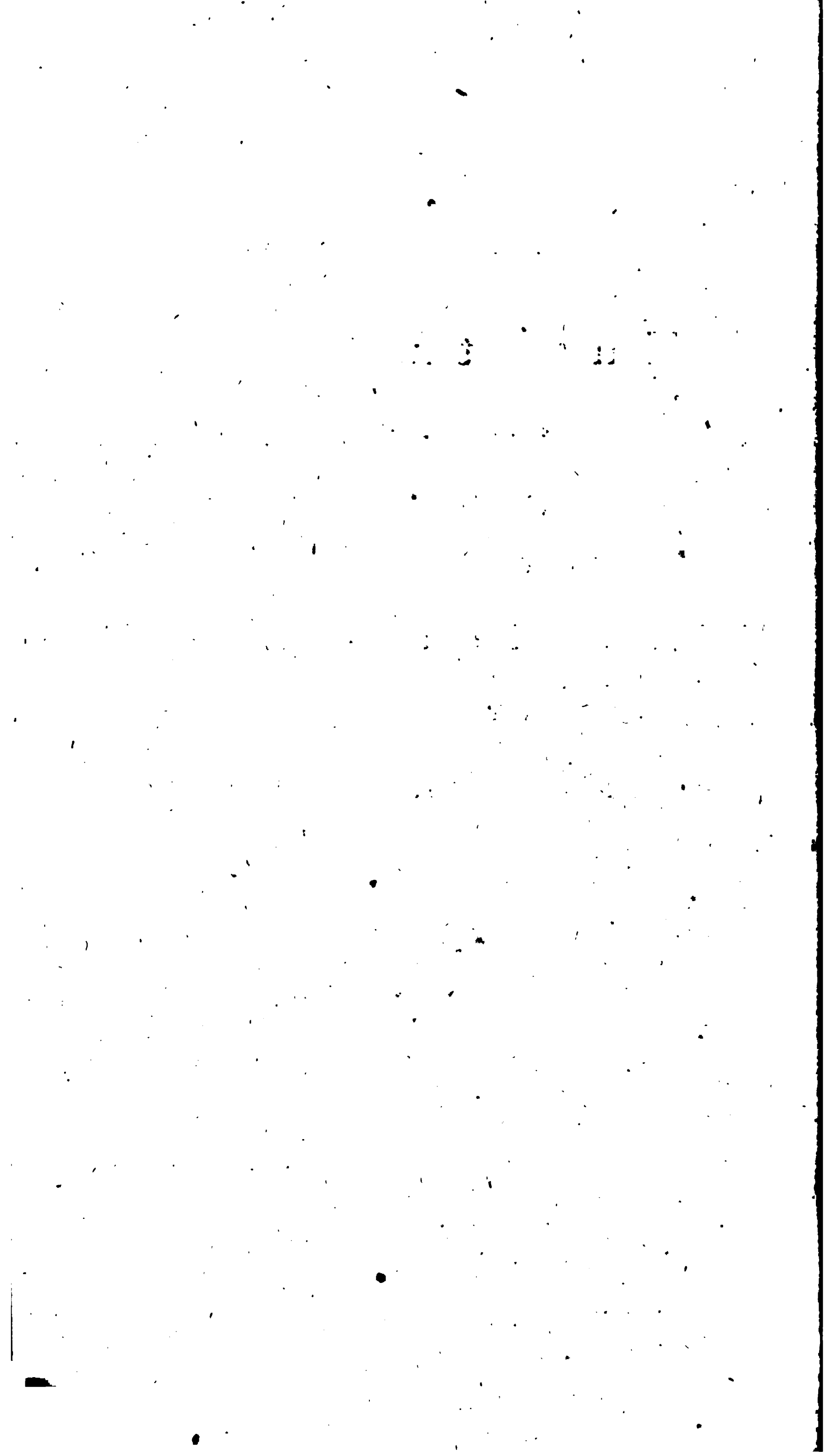
ersten Bande

des

M i t h r i d a t e s.

von

*J. S. Vater.*



## Zu S. VIII.

S. vorzüglich das schätzbare Werk:

Catherinens der Großen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde von *Friedrich Adeling*. S. Petersb. 1815. 4to.

## Zu S. 6.

*Buttmann's* älteste Erdkunde des Morgenländers. Berl. 1803.

## Zu S. 34.

In *Abel de Rémusat's* Abhandlung: *utrum lingua Sinica sit vere monosyllabica?* in den Fundgruben des Orients T. III. S. 279. wird geltend gemacht, daß die Chinesische Sprache nicht so einsylbig ist, als man gemeint hat. Sie habe nicht bloß Zusammensetzungen von Vocalen zu Diphthongen, und Zusammensetzungen mehrerer Consonanten auf die Art, daß zwischen denselben ein stummes *e* gehört werde, sondern auch theils offenbar zweysylbige Wörter z. B. *fang fu*, ähnlich seyn, deren einzelne Theile nichts weiter für sich bedeuten; theils manche Biegungsendungen, nämlich für die Declination der Substantive:

|                   |                |                     |       |           |
|-------------------|----------------|---------------------|-------|-----------|
| Nominativ         | - - -          | <i>sjin, sjinye</i> | - -   | Mensch.   |
| Genitiv           | - - -          | <i>sjindschi</i>    | - - - | des M.    |
| Dativ und Ablativ | <i>ii sjin</i> | - - -               | - -   | dem M.    |
| Vocativ           | - - -          | <i>ia sjin</i>      | - - - | o Mensch! |

Noch eine Endform: *sjindsche* oder *sjinyedsche* bezeichnet den Relativ - Fall: welcher Mensch. Der Accusativ hingegen ist durch seine

Stelle unmittelbar nach dem ihn regierenden Verbum, z. B. *scha sijn*: tödten einen Menschen, der Genitiv auch durch die Stellung unmittelbar vor das ihn regierende Substantiv z. B. *sjin teu*: Menschen-Kopf, ausgezeichnet.

Biegungs-Formen bey Verbal-Lauten seyen z. B. von *scha* tödten: *schadschi* eben diefs in unbestimmtem Sinne, *schadsche* tödtend, 'Tödter<sup>\*)</sup>; und zur Bildung der Adverbien: *jan* z. B. *gi* festivus, *gi jan* festive, *meng* ferus, *mengjan* ferociter.

Ferner haben Thiere, Vögel, Fische, Gewürme, Bäume, Kräuter und mehrere leblose Dinge mehrsylbige Nahmen, indem entweder darin mehrere Eigenschaften derselben ausgedruckt, oder alte, wirklich mehrsylbige oder fremde Wörter angenommen sind, welche durch Charaktere bezeichnet werden, die einzeln für sich nichts bedeuten.

Endlich (s. S. 286.) erhalten viele Wörter, die einzeln für sich ihren Sinn haben, eine überflüssige Partikel zum Anhang. Solche, in dieser Zusammensetzung ihres eigenthümlichen Sinnes beraubte Wörter seyen: *dsü* Sohn, *sjin* Mensch, *scheu* Hand z. B. in *kì* und *kidsü* Spiel, *'ai* und *'aidsü* absinthium, *niü* und *niüsjin* fömita, *fu* und *fusjin* mulier. Und häufigst werden

Syno-

---

<sup>\*)</sup> In Absicht dieser Biegungs-Formen wird dabey auf (*Montucci's*) *Remarques philologiques sur les voyages en Chine de Mr. de Guignes* Berl. 1809. S. 145 ff. verwiesen, wo indessen ausdrücklich bemerkt ist, daß nur im gemeinen Leben einige Abwandlungen der Nenn- und Zeitwörter durch angehängte Partikeln Statt finden.

Synonymen an einander gehängt, z. B. *nupéi* famula, aus *nu* serva, und *poi* ancilla; *kighai* Bettler, aus *ki* und *ghai*; welche beyde (eben so wie in den folgenden Zusammensetzungen) dasselbe bedeuten, *chlangiu* otiosus, aus *chian* und *giu*, *dschigui* perspicientia, aus *dschi* und *chui*.

Zu S. 53.

*J. P. Abel de Rémusat* essai sur la langue et la littérature Chinoise. Paris 1811.

*J. Marshman* the works of Confucius containing the original text with a translation Serampore 1809.

*Rob. Morrison's* Horae Sinicae, translations from the popular literature of the Chinese. Lond. 1812.

\* \*

Dictionnaire Chinois, Français et Latin par *M. de Guignes*. Par. 1813. f.

*Robert Morrison's* dictionary of the Chinese language T. I. Macao 1816. 4.

\* \*

Eine bedeutende Reihe Chinesischer Phrasen in Buchstabenschrift ausgedruckt, gibt *Rémusat* in den Fundgruben des Orients T. IV. S. 187. ff.

Zu S. 55.

Dr. *Leyden* hat in den Asiatical Researches T. X. S. 267. (daraus in *Vater's* Proben Deutsch. Mundarten und andern Sprachforschungen und Sammlungen. Leipz. 1816. S. 213.) folgende Mundarten des Chinesischen angegeben.

*Mithridat. 4. Thl.*

G g

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. <i>Kong</i> zu Canton:             | 9. <i>Siu</i>                           |
| 2. <i>Wáy</i>                         | 10. <i>Kunng</i>                        |
| 3. <i>Nám</i>                         | 11. <i>Hyong-san</i> zu Macao           |
| 4. <i>Chéw</i>                        | 12. <i>Sun-tuk</i> .                    |
| 5. <i>Séw</i>                         | 13. <i>Nam-hói</i>                      |
| 6. <i>Lúi</i>                         | 14. <i>Pán-ngi</i>                      |
| 7. <i>Linm</i>                        | 15. <i>Tóng-khún</i>                    |
| 8. <i>Khunn</i> die Mandarinensprache | 16. <i>Fo-khin</i> od. <i>Chín-chew</i> |

und ein Verzeichniß *Kong*-Chinesischer Wörter ebendas. S. 273. (Vater S. 229. ff.)

Zu S. 70.

*Tibetanische* Wörter gibt *Abel de Rémusat* in seiner Abhandlung: de d'étude des langues étrangères chez les Chinois, im Magazin encyclopédique, Octob. 1811; eine Reihe von Phrasen in den Fundgruben des Orients. T. IV. S. 187. ff.

Zu S. 73 und 74.

Die Vergleichung der Wörter in *Buchanan's*, im fünften Bande der *Asiatical researches* befindlicher, und *Klaproth's*, in den Nachträgen ausführlich angeführter Schrift, zeigt, daß sie mancher Abweichungen ungeachtet, sehr zusammen treffen, und Einer Nation angehören.

Zu S. 78.

Die *Arrakaner* heißen in *Bengalen*, besonders bey den Europäern *Mug*, in *Pegu* *Takain*; sie selbst nennen sich *Yakain*, (s. *Asiat. research.* T. V. S. 223. \*) wovon *Rukhéngh*, wie Nation und Sprache in den neuesten Berichten über

---

\*) Nach andern Nachrichten ist ihr Nationalname: *Ma-rumma*, womit man: *Mran-má* bey *Klaproth*, s. Nachträge S. 35., leicht vergleicht.



dieselbe von Dr. Leyden in den Asiatic. Researches T. X. S. 158. ff. heißt, bey der Verwechslung des *y* und *r* nicht so weit entfernt ist. Im Burmanischen steht häufig *y*, wo in dem verwandten Rukhóng *r* lautet. Die Burmanen gestehen letzteren frühere Ausbildung zu. Das Rukhóng sey sehr einfach, fast ohne eigentliche Biegung, das Burmanische durchaus ohne Biegungen, und die Nebeneinanderstellung der Wörter bestimme allein ihr Verhältniß. Die Aussprache der letzteren sey weicher, und von der Schreibart abweichender, als im Rukhóng, z. B. das *shre* geschriebene Wort werde in jenem wie *syi*, in diesem wie *sri* gesprochen. Buchanan erwähnt auch noch die Mundart von Tenassèrim oder Tanayntharee, aber ohne Proben. Viele interessante Werke im Rukhóng sind größten Theils Uebersetzungen aus dem Pali, aus welchem auch viele Zusammensetzungen in jenes übergegangen sind. Eine wenig abweichende Mundart ist die der Provinz Ro, oder wie sie bey den Burmanen heißt: Yo.

Wörter der Burma nach Buchanan, der sie unter ihrem Nahmen; *Myammaw* (bey dem Volke von Cassay heißen sie: *Awaw*) aufstellt und der Provinz Yo nach eben demselben, sind zusammen gestellt mit den von Dr. Leyden S. 226, 236 und 273 des Xten Bandes der Asiatic Researches gegebenen Wörtern der Barma (unter diesem Nahmen) und der Rukhóng in Vater's Proben Deutsch, Mundarten und andern Sprach-Forschungen und Sammlungen besonders über Ost-Indien, S. 229. ff.

Eben daselbst S. 222. 3. findet man die von Dr. Buchanan im V. Bd. der Asiat. Res. S. 238.

bekannt gemachten Proben der, auch in Arakan gesprochenen, gemischten Sprachen *Rooringa* und *Rossawn*. In letzterer fand der Kenner des Hindostanischen, Gilehrst, viele Spuren des letzteren; und Dr. Leyden bemerkt, daß *Rooringa* aus dem *Rukhóng*, Hindi und Arabischen gemischt sey, und von dortigen Mohammedanern gesprochen werde; *Rossawn* oder *Rusan* aber aus einem großen Theile von verdorbenem Sanscrit und von Bengalischem und einem verhältnißmälsig kleinen von *Rukhóng* bestehe.

Eben daselbst S. 224., und in den *As. Res. a. a. O.* S. 231. sind die von Buchanan aufgestellten Wörter der *Koloun*, *Kolin* zu finden, welche in den Gebirgen im Norden und Osten von Arakan wohnen, und dort und bey den Burma *Khéng* genannt werden.

*Kassay* wird von den, jetzt in Bengalen zu Serampore für die Uebersetzung der biblischen Bücher in fast alle dortige Sprachen so thätigen Missionären, als ein Gebirgsvolk an den östlichen Grenzen Bengalens und den nördlichen des Burmanischen Reichs aufgeführt, und bemerkt, daß die Bibel jetzt auch schon in die Sprache derselben übergetragen werde. Buchanan sagt, daß jenes Volk, bey den Burma *Kurhee* genannt werde, welches eben in Cassay verderbt sey; in Bengalen nenne man es *Mug-galeos*, welches von den dortigen Europäern in *Meckley* verderbt worden. Das Volk nenne sich selbst: *Moitay*, und wohne zwischen Sylhest in Bengalen und den (nachmähls zu erwähnenden) *Tailong*, im Süden von Assam, im Norden von Aracan und den daran gränzenden wilden

Stämmen: seine Hauptstadt sey: Munnypura\*). Buchanan gibt\*\*) (wie von den übrigen in dieser Rücksicht bisher genannten Sprachen 50 Wörter der Moitay, und streitet dagegen, daß auf Rennel's Karte von Hindostan Cassay und Meckley als etwas Verschiedenes angegeben sey. Indessen scheinen die genannten Missionäre sehr bestimmt die Sprache von Cassay von der von Munnypura zu unterscheiden. Sie hatten Mittel zur Uebersetzung der Bibel in jene, aber noch nicht von letzterer.\*\*\*)

Von den *Kuki* oder *Luncta* auf den hohen Bergreihen im Nordost von Chatigan, welche sich nach dem VII. Bnd. der Asiat. Research. S. 185. mit den Mug sollen verständigen können, und von einerley Abkunft mit den Mug zu seyn behaupten, weiß Dr. Leyden nichts Genaueres, bezweifelt aber, daß ihre Sprache dem Rukhéng nahe komme. Vergleichen müssen darüber entscheiden. Unter den 11 Kuki-Wörtern, welche a. a. O. S. 197. außer den Zahlwörtern gegeben werden, läßt sich keins mit den anderwärts her bekannten Rukhéng-Wörtern vergleichen, mit den Burmah-Wörtern, die wir kennen, vergleichen sich einige, aber nur *p'ha*: Vater, trifft mit dem Burmanischen *p'hae* zusammen, und die Burmanischen Zahlwörter 2 *hinit*, 3 *sóng*, 4 *lé*, 5 *nga*, 9 *ko* sind

---

\*) Weniger an ihrem Platze und weniger bestimmt ist die Angabe Th. I. S. 94.

\*\*) As. Res. Th. V. S. 230. (bey: Vater S. 224.)

\*\*\*) Brief account of the translations and printing of the Baptist Missionaries at Serampore in the East Indies. Lond. 1815. S. 12.

wenigstens nicht ganz unähnlich. Die Kuki-Zahlwörter sind: 1 *kalka*, 2 *neeka*, 3 *toonka*, 4 *leeka*, 5 *rungākā*, 6 *rooka*, 7 *sereeka*, 8 *rihtka*, 9 *hooka*, 10 *soomka*; ihre Verwandschaftsnahmen: *noo*: Mutter, *chopooee*: Bruder, *charneo*: Schwester, *meepa*: Mensch, *noonuoo*: Weib, *naoo*: Kind.

Von den auch benachbarten *Banga*, welche sieben Tagereisen südwestlich von Munnypura ihr Vaterland haben sollen, und deren Sprache mit der Hindostanischen verwandt ist, hat Buchanan a. a. O. S. 238. (bey Vater S. 222.) und von den *Kariéng* oder *Karayn*, welche in Pegu, wohin sie sich vor gewaltthätigen Nachbarn zum Theil geflüchtet haben, *Kadoan* heißen, S. 232. (bey Vater S. 226.) seine Proben gegeben; und zwar von letzteren nach vier nicht sehr verschiedenen Mundarten, unter den Namen: *Passooko*, *Maploo*, *Play* 1. und 2., wovon letzterer für das ganze Volk, der erste aber für die Burmanischen, der zweyte für die Peguanischen gebraucht zu werden schien.

Zu S. 84.

Wörter der Sprache *Moan*, d. i. der ursprünglichen Einwohner von Pegu, sind bey Buchanan Asiat. Research. T. V. S. 235. gegeben, daraus in Vater's Proben u. s. w. S. 224.

Zu S. 85.

Die *Anam*-Sprache hat nach Dr. Leyden (Asiat. Research. T. X. S. 264. ff. wo man S. 273—75. auch eine Reihe von Anam-Wörtern findet) weder mit dem Mandarin-Chinesischen, noch dem von Canton, noch mit dem Japanischen, oder mit Ostindischen Sprachen mehr als ge-

ringe Aehnlichkeit; sie hat Laute, die der Chinese gar nicht vermag auszusprechen. Jener leider schon verewigte Kenner urtheilt nach seinen Erfahrungen an Personen, welche die Volkssprache von Cochin-China sprachen, wenn auch nicht Gelehrte dieses Landes waren, daß das Wörterbuch von de Rhodes ein Werk von sehr vielem Verdienste, wenn auch der Verbesserungen und Zusätze noch bedürftig ist. Die Chinesischen Charaktere und Literatur werden in Cochin-China studiert; aber für das gemeine Leben hat man andere Charaktere, die man auf 3000 schätzt. Über Champa und Kau-bang erstreckt sich allerdings diese Sprache. Aber die eigentlichen Bewohner von Kau-bang, d. i. der Gebirgsreihe, welche das Gebieth der Anam-Sprache von China trennt, sind die *Quan-tô*, welche sich als die ursprünglichen Bewohner von Tonkin und Cochin-China, die Anam aber als eine Colonie von China betrachten, und ihre eigenthümliche Sprache reden. Eine eigenthümliche Sprache haben ferner die *Khôlmèn* am Mékôn oder Camboya-Flusse, wahrscheinlich die Kho oder Gueos der Portugiesen. Die Siamesen unterscheiden diese nicht vor der Sprache von Camboya überhaupt, und nennen die Pali-Schrift Khom-Schrift.

Eben so unterschieden von jenen ist die Sprache der Laos oder Law, (jenes ist nach Portugiesischer Aussprache, und der Plural von Lao;) aber sie nähert sich dem Siamesischen, und zwar, wie Dr. Leyden bemerkt, mehr dem dabey anzuführenden T'hay-j'hay als dem T'hay selbst, so daß es zu demselben ungefähr in dem Verhältnisse steht, wie das Burmanische

zum Rukhéng. Die Law haben *h* (auch wohl *d*) wo jene *r* (oder auch *l*) sagen. Sie sollen viele Bücher, besonders Uebersetzungen aus dem Pali besitzen, dessen Schreibart sie treuer, als andere dortige Sprachen beybehalten haben. Wörter der Law gibt Leyden in den *Asiat. Research. T. X. S. 259.* (daraus in Vater's Proben u. s. w. S. 230. ff.)

: Zu S. 92.

Ueber die Sprache *Siams* oder der *T'hay* handelt noch bestimmter als Buchanan im *V. T. der Asiat. Research S. 226. ff.* Leyden im *X. T. S. 240. ff.*; und stimmt mehr mit la Loubere als mit jenem, nämlich darin überein, daß die Nation, nicht, wie Buchanan sagt, aus drey Stämmen, sondern aus zwey, dem älteren der *T'hay-j'hay*, welche zwischen den Flüssen Me-nam und Mé-kón oder Camboya-Flusse, und den ohne weiteren Beynahmen so genannten *T'hay*, oder *T'hay-noë*, d. i. kleinen *T'hay*, (Buchanan schreibt: *Tai nay*), welche auf der Westseite des Me-nam, zwischen diesem Flusse und Pegu, Barma wohnen. Der dritte Stamm, welchen Dr. Buchanan anführt: *Tai-loong*, d. i. große Tai, wohnt nach demselben am obern Kiaynduayn-Flusse, und von da westlich nach dem Erawade hin, sie seyen dem Könige von Munnypura unterworfen gewesen, jetzt aber dem Barmanischen Reiche zinsbar. Dr. Leyden bemerkt, daß alle Siamesen, die er deshalb befragte, die Verschiedenheit der Abstammung und Sprache der Bewohner dieser allerdings so benannten Gegenden läugneten; und behauptet, daß die von jenem diesen andern Dialecten zugeschriebenen Wörter, größten Theils der

allgemeinen Sprache der T'hay angehören, nämlich Synonyme der bey den Tai-noe angegebenen Wörter sind: z. B. *moo* Hand, soll bey den Tai-loong *paw-moo* heißen, dießs ist aber: *palma manus*; in der allgemeinen Sprache ist *komooee* der untere Theil des Arms, welcher letztere *Ken* (bei B. *Kayn*) heißt, und dieses *komooee* hat B. als das Wort der Tai-loong für Arm, u. a. m. \*) Leyden ist auf das Zusammen treffen des Siamesischen mit dem Barmanischen und Malayischen aufmerksam gewesen, und gibt von ihren Berührungen folgende Proben:

|          | T'hay.       | Barmanisch.         | Malayisch.     |
|----------|--------------|---------------------|----------------|
| Fluß     | <i>klong</i> | <i>krong, kyóng</i> |                |
| Elephant | <i>chang</i> | <i>ch'heng</i>      |                |
| Finger   | <i>nyew</i>  | <i>nyo</i>          |                |
| selbst   | <i>éng</i>   | <i>éng</i>          |                |
| kommen   | <i>ma</i>    |                     | <i>marí</i>    |
| Dolch    | <i>krit</i>  |                     | <i>kris</i>    |
| ich      | <i>ku</i>    |                     | <i>ku, aku</i> |
| dieser   | <i>ní</i>    |                     | <i>ini</i>     |
| dießs    | <i>nunn</i>  |                     | <i>indán</i>   |
| zu       | <i>ka</i>    | <i>ga</i>           | <i>ka</i>      |
| lock     | <i>kaché</i> |                     | <i>kunchi</i>  |
| open     | <i>buk</i>   |                     | <i>búka</i>    |
| saw      | <i>luei</i>  | <i>lúa</i>          |                |

aber mit der Bemerkung, daß diese Aehnlichkeiten in einem so geringen Verhältniß gegen die Masse der Sprache stehen, daß sie mehr Folge von Zufall oder Mischung, als Beweis eines ursprünglichen Zusammenhanges der Völker scheinen.

Leyden gibt außer obigen noch zwey Mahl Proben von T'hay - Wörtern a. a. O. S. 258. ff. 272. ff. Zusammen gefaßt und neben die Bu-

\*) Asiat. Research T. X, S. 243.

chananischen gestellt, findet man dieselben in Vater's Proben u. s. w. S. 229. ff.

Von den im V. U. vorkommenden Wörtern sind darunter folgende:

|         | bey Leyden.  | bey Buchanan.         |
|---------|--------------|-----------------------|
| Vater   | <i>p'hó</i>  |                       |
| welcher | <i>anei</i>  |                       |
| du      | <i>múng</i>  |                       |
| Himmel  | <i>sáwan</i> |                       |
| kommen  | <i>ma</i>    |                       |
| Erde    | <i>din</i>   | Tainay                |
| wir     | <i>rán</i>   | deen Taíloong<br>neen |

Zu §. 100.

Die nach S. 104. zu erwartenden vorzüglichsten Hilfsmittel zur Kenntniß der *Malayischen Sprache* sind erschienen:

*W. Marsden's dictionary of the Malayan language, in two parts, Malayan and English, and English and Malayan.*

— — *grammar of the Malayan language with an introduction and praxis. Lond. 1812. 4.*

In der genannten Einleitung stellt der, des Gegenstandes kundigste Verfasser folgende Bemerkungen auf, welche zur Einsicht in die Geschichte dieses Sprachstammes führen, und, indem sich derselbe dabey in eine Beurtheilung des von Dr. Leyden in den *Asiat. Researches* T. X. S. 163—189. über das Malayische Gesagten einläßt: so sind wir durch die Vergleichung der Ansichten zweyer Kenner, die es in dem Mutterlande dieser Sprache selbst geworden sind, tiefer geführt, als bey andern so entfernten Sprachen.



Die Malayen betrachten sich selbst nicht als die aborigines der Halbinsel Malacca. Marsden leitet, wie schon ehemahls\*), die Malayen ursprünglich aus Sumatra ab, dessen vormahls ansehnlichstes Reich bloß aus Malayen bestand, wo der Fluß *Malayn* ist, u. s. w. Dr. Leyden hingegen mehr aus Java, in welcher Insel aber deren besondere Sprache herrscht, und wenn das Malayische *basa jawi* heißt, so könne nach Marsden dieß nicht von Java herkommen, da im Malayischen gar nicht Endung für Oertlichkeit sey, wie in den Sanscrit-Sprachen.

Daß das Malayische einen Theil seiner Wörter aus dem Sanscrit, einen zweyten aus dem Arabischen habe, ist anerkannt. Nur nach dem übrigen dritten kann noch die Frage seyn, und nach näheren Bestimmungen in Rücksicht der beyden ersten.

Die aus dem Sanscrit entlehnten Ausdrücke gehören nach Marsden's scharfsinnigen Erörterungen in eine frühe Zeit, und sind nicht für Folgen des bloßen Handelsverkehrs, keinesweges auch eines besondern Verkehrs mit Telinga zu halten, welches letztere Leyden wahrscheinlich machen will\*\*), ohne indess Belege der behaupteten besonderen Sprachähnlichkeit zu geben. Marsden hat versucht, Aehnlichkeiten zwischen dem Telingischen und Malayischen zu finden, aber keine anderen gefunden, als welche das Sanscrit auch hat. Diese aus dem Sanscrit entlehnten Ausdrücke betref-

---

\*) History of Sumatra ed. 3. with corrections, considerable additions and an Atlas of Plates, S. 325 — 45.

\*\*) Asiat. Research 2. 2. O. S. 171.

fen nach ihm: natürliche Gefühle, häufig vor die Seele tretende moralische Begriffe; einfache Gegenstände der Betrachtung des Verstandes; und diese haben im Sanscrit eine allgemeinere, im Malayischen eine beschränktere Bedeutung, z. B. *putrā*; *sakti* im Sanscrit: Sohn; Gewalt, im Malayischen: Königs-Sohn; übernatürliche Gewalt.

Sie tragen den Stempel der reinsten Zeit des Sanscrit, wo sich dasselbe noch nicht in örtlichen Mundarten vergrößert hatte, z. B. im Bengalischen ist *yug* und *yujana* in *jug* und *jugah* umgeändert, (*j* auf Englische Art gesprochen): im Malayischen ist *yujana* ein geographischer Ausdruck. Auch Dr. Leyden hat bemerkt, daß die Sanscrit-Wörter im Malayischen reiner sind, als im Guzaratischen, und selbst noch reiner als im Pali. Durch ersteres wird das höhere Alter des Ueberganges der Sanscrit-Wörter bestätigt, durch letzteres bahnt sich Dr. Leyden den Weg zu der Behauptung, daß das Malayische seine Sanscrit-Wörter nicht vermittelst des Pali, der gelehrten Sprache in Ava und Siam, erhalten habe. Auch Marsden hält für hinlänglich begründet, daß jenes Sanscrit in das Malayische früher überging, als sich die Malayen auf der Halbinsel Malacca nordwärts bis zur Berührung mit Siam ausgebreitet hatten.

Da sich aber in Java alte, so wohl für alle Bewohner dieser Insel, als die Sprachkundigen Bengaler unleserliche Inschriften gefunden haben, in welchen Marsden die Pali-Quadrat-Schrift, die in den genannten Ländern für die heilige gehalten wird, erkannt hat: so findet er darin und in andern Umständen Gründe zu der Vermuthung, daß einst in früheren Zeiten,

und bestimmt vor dem etwa vom J. 1000 n. Chr. an zu rechnenden, Einflusse der Arabischen Sprache, auf den dortigen Inseln, eine ausgebreitete Hindi-Macht gesessen habe, von welcher sich jener Einfluß des Sanscrit auf eine ältere, allgemeinere Polynesische Sprache her-schreibe; nämlich vielleicht auf Java, weil im Innern dieser Insel viele Oerter Sanscrit-Nahmen führen, (die doch nicht vom Handel abzuleiten sind), weil die Hofsprache von Java besonders viel Sanscrit in sich habe, und die freylich mythische Zeitrechnung der dortigen Könige sich an Vishnu anschliesse.

Die aus dem Arabischen und dem im dreyzehnten Jahrhundert auf der Halbinsel herrschend gewordenen Islamism. herührenden Ausdrücke, stehen in Bezug auf Religion, Metaphysik, Gesetze und Gebräuche, aber sie seyen, etwa 20 — 30 im Malayischen ganz angenommene Ausdrücke ausgenommen, nicht in die eigentliche Umgangs- und Geschäftssprache übergegangen.

Was nun den dritten Haupttheil des Malayischen — das Ursprünglichere — betrifft: so hat Marsden schon in der Britt. Archaeologia T. VI. in Vergleichungstafeln nachzuweisen gesucht, daß das Malayische mit den Sprachen des gesammten Polynesiens oder Australiens eine gemeinsame Grundlage habe. Man sehe auch die Tafeln an Cook's dritter Reise, die in J. R. Forster's Bemerkungen. Die bloßen Zahlwörter\*) würden bey einer, so wie die Malayen, überall hin Handelsreisen unternehmenden

---

\*) S. a Chart of ten Numerals in 200 tongues; by R. Patrick. Lond. 1812. S. 6.

Nation, uns zwischen Folgen dieses Verkehrs und ursprünglichem Zusammenhange zweifelhaft lassen. Bey einer genaueren Annäherung würde dann das Malayische später, in der Nähe jener Insular-Sprachen, zu behandeln seyn.

*Bhāsa dālam* ist die Hofsprache der Halbinsel von *dālam*: Hof; *bhāsa baṅgsāwan* die gebildete Umgangssprache; *bhāsa dagang* die kaufmännische, welche sich aber von der *bhāsa kachuk-an*, einem Gemisch von Wörtern aller dort verkehrenden Nationen in den großen Kaufhäusern der Seehafen-Plätze, ganz unterscheidet, dessen Grundlage doch immer das Malayische ist, und wovon Hournius in einem Anhang ein Verzeichniß gegeben hat. *Bhāsa Jawi* ist die (mit dem vermehrten Arabischen Alphabete) geschriebene Sprache. Wenn auch in den Mundarten der geredeten Sprache Verschiedenheit im Ton einzelner Vocale oder durch Annahme mancher örtlichen Ausdrücke, inländischer und selbst Europäischer, Statt finden möge: so zeige sich doch eine schlagende Uebereinstimmung der Schreibart, so daß man nicht mehr Schwierigkeit habe, Briefe von Fürsten der Molukken, als der Halbinsel oder von Sumatra zu übersetzen.

Zu den  
Hilfsmitteln der Malayischen Sprache  
ist noch hinzu zu fügen:

A short vocabulary English and Malayo with Grammar-rules for the attainment of the Malayo language Calcutta 1798.

A Grammar of the Malay tongue as spoken in the peninsula of Malacca, the islands of Sumatra, Java, Borneo, Pulo Pinang etc. com-

piled from Bowrey's dictionary and other authentic documents, manuscript and printed Lond. 1800. 4.

A Dictionary of the Malay tongue as spoken. In two parts English and Malay, and Malay and English. To which is prefixed a grammar of that language by J. Howison. Lond. 1801. 4. grossen Theils ein fehlerhafter Abdruck von Bowrey's Werke.

A rough sketch of part of an intended essay towards ascertaining, deducing, elucidating and correctly establishing the rudiments of the *Juh, wee* or *Jahwee* language, vulgarly called the Malay language by J. S. (Shaw). Prince of Wales. Island 1807. 8.

A comparative Vocabulary of the *Burma*, *Malayu* and *T'h'ai* languages (By J. C. Leyden). Serampore 1810. 8.

#### Zu S. 104.

Zu den Malayischen Wörtersammlungen, gehören noch: *A. Pigafetta* voyage autour du monde in Ramusio navigationi e viaggi. Ven. 1606. T. I. S. 370: Wörter auf *Tedori*, 1521. aufgenommen, von welchen Marsden versichert, daß sie, unvermeidliche Schreibe- und Druckfehler abgerechnet, so genau mit dem heutigen Malayischen stimmen, als irgend von neueren Reisenden aufgenommene Wörterverzeichnisse, und welche beweisen, daß keine wesentliche Veränderung der Sprache in diesen drey Jahrhunderten Statt gefunden hat. — *De Bry* India orientalis Franc. 1601. P. V. S. 57. ff.; *C. v. Hemskerk* journal of voyage. Amsterd. 1603. App. Histoire de la navigation aux Indes orientales par les Hollandois. Amst. 1609; *J. Ogilby*

Asia. Lond. 1670. S. 129. ff.; *Th. Herbert travels into divers parts of Asia and Africa.* Lond. 1677. S. 366. ff.; *W. v. Hogendorp verzameling van eenige Timoreesche woorden, in den: Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap.* Batav. 1780. T. II. S. 102. ff.

Als abweichende *Malayische* Dialekte gibt Dr. Leyden a. a. O. (daraus in *Vater's* Proben und Sprach-Sammlungen S. 198.) folgende an: der Dialekt von Puntiana und Sambas sey reiner als der von Banjar und von Borneo; dervon Passir auf der Ostküste von Borneo so wie der Malayen auf Celebes sey sehr gemischt mit dem Bugis des (S. 598. erwähnten) Hauptvolks der letztern Insel. Die Dialekte der Malayen auf Java, so wie die von Riyow und Linga seyen mit dem (S. 594. betrachteten) Javanesischen gemischt, welchem sich auch der beträchtlich verschiedene Dialekt der *Menanghabow* zu nähern scheine, die früherhin ganz Sumatra beherrscht haben möchten. An der Küste von Sumatra sey es gemischt mit dem Batta (s. S. 590.) und andern ursprünglich verschiedenen Sprachen, auf den Molukken überhaupt so mit fremden Wörtern, daß er fast wie eine andere Sprache klinge. Besonders letzteres ist ohne Zweifel von der Sprache des gemeinen Lebens zu verstehen, und vereinigt sich so leicht mit Marsden's angeführter Bemerkung: daß das auch auf diesen Inseln geschriebene Malayische mit dem der Halbinsel zusammen treffe.

Zu S. 131.

Die merkwürdige Erscheinung der Selbstständigkeit, in welcher sich seit mehreren tausend Jahren das Volk von Hindostan unter allen  
Stür-

Stürmen der Zeit und allen Einflüssen ihrer Eroberer erhalten hat, erklärt sich zum Theil aus dort entwickelten Umständen: wohl aber möchte vorzüglich auch die Unveränderlichkeit der innern Volks- und Ortsverfassung dabey zu berücksichtigen seyn, auf die wir in *Wilks's historical sketches of the South of India* (Vol. I. Lond. 1810.) aufmerksam gemacht werden. Sie ist seit undenklichen Zeiten, bey allen Revolutionen und Eroberungen immer dieselbe geblieben: und so hat sich der zahlreiche groise Haufe leichter unterjochen und leichter beherrschen lassen. Die Eroberer müssen selbst ihren Vortheil und ihre Sicherheit darin erblicken haben, diese eingeführte Ordnung nicht zu stören. Jede Ortschaft hat ihren Beamten, denen stufenweise höhere über 10, 20, 100, 1000 vorgesetzt sind, deren Verpflichtungen und Einkünfte grölsten Theils noch so wie sie in Menu's Gesetzen bestimmt worden, fort dauern. Jede Ortschaft aber, sey sie Dorf, Flecken oder Stadt, habe neben den Grund Eigenthümern folgende bestimmte theils Offizianten theils Handwerker: 1) einen Richter und Magistrat, 2) Registrator, 3) Einnnehmer, 4) Wächter, 5) Vertheiler des Wassers zur Wasserversorgung, 6) Astrolog, 7) Schmid, 8) Wagner, 9) Töpfer, 10) Walker, 11) Barbier, 12) Silberarbeiter oder an dessen Stelle einen Poeten, der zugleich Orts-Schulmeister sey, für welche Dienste jeder Land oder Korn bekomme. Das Land der Ortschaft werde entweder gemeinschaftlich gebaut und die Ernte vertheilt, oder gewöhnlicher baue und nütze jeder sein Land; der geringere Boden gibt die gemeinschaftliche



Viehweide; die Gränzsteine des Gebiets werden sorgfältigst bewacht.

Höchst merkwürdig ist auch die Menge von eigenthümlichen Schriftarten in Ost-Indien; schon sie ist Beweis, daß dort an vielen Orten Viel und lange geschrieben wurde.

Zu S. 134 — 43.

Nach den hinzugekommenen Hülfsmitteln des Sanscrit und seiner Abkömmlinge, Früchten schätzbare Thätigkeit vorzüglich der Engländer für diesen Sprachstamm, und ihrer Bestrebungen, das Christenthum und die Uebersetzungen der Bibel darein zu verbreiten, möchte dieser Abschnitt einer Umarbeitung bedürfen; jedoch nicht einer andern Anordnung des Ganzen. Denn die allgemeinen Sprachen Indiens und die Provincial-Sprachen sind mit Recht jede besonders gestellt. Hier können nur einige Nachträge und Nachweisungen der Hülfsmittel gegeben werden, aus welchen die bestimmtere Uebersicht des Einzelnen zu gewinnen ist.

Die S. 54. der Nachträge angeführte Abhandlung von Colebrocke steht im Auszuge in *Vater's Proben Deutscher Volks-Mundarten* — und andern Sprach-Forschungen und Sammlungen besonders über Ost-Indien N. IX. S. 171. ff. und Wörter des Sanscrit und Pracrit stehen eben daselbst N. XI. S. 220. 21.

Was das Sanscrit ins besondere betrifft: so verdient die Verschiedenheit der Schreibart *Samskrdam*, *Sanscrit*, *Sungskrit*, (letztere ist die gewöhnliche in den in Serampore gedruckten Büchern) eine Bemerkung. Der Nasal-Vocal, der auf das erste S folgt, wird theils *am*, und



zwar so am Ende der Wörter, theils *an*, theils *ung* gesprochen. S. Wilkin's und Carey's anzu-  
 führende Grammatiken, jene S. 6, diese S. 4.  
 Da das Neutrum der ersten Declination mit je-  
 nem Nasal-Laute endigt: so ist das *Samskrdamice*  
 bey Paulinus a. S. Bartholomaeo erklärlich, so  
 wenig auch die Zusammensetzung des Bie-  
 gungslautes mit der Lateinischen Biegung *ic*  
 zu billigen ist. Die Grammatiken letzteres  
 Schriftstellers nach den offenbar weit zuverläs-  
 sigeren und eingehenderen Anleitungen der  
 vorgedachten Engländer zu studieren, würde  
 fast verlorne Mühe seyn, zumahl da der von  
 Paulinus gebrauchte Schriftcharakter gar nicht  
 der eigentliche des Sanscrit ist, und also ganz  
 umsonst erlernt wird. Die Brahminen im Sü-  
 den der diesseitigen Halbinsel schreiben das  
 Sanscrit mit ihrem provinciellen Schriftcharak-  
 ter. Die Propaganda-Druckerey hat in ihrem  
 Alphabetum Grandonico-Malabaricum sive Sams-  
 crudonicum jenen, für die in England und Ost-  
 Indien erschienenen Sanscrit-Bücher ganz un-  
 brauchbaren Charakter, aber in ihrem Alpha-  
 betum Brammhanicum seu Indostanum Univer-  
 sitatis Kasi jene richtigere Schrift.

Die neuesten Hülfsmittel des Sanscrit sind  
 außer *Colebrocke's* und *Wilkins's* in den Nachträ-  
 gen angeführten Grammatiken des letztern Wur-  
 zel-Wörterbuch, unter dem Titel:

*The radicals of the Sanskrita language.*

Lond. 1815. 4.

und einige in der Sanskrit-Sprache selbst ge-  
 druckte Grammatiken.

*W. Carey's* Grammatik hat den Titel:

H h 2

A grammar of the Samskrit language composed from the works of the most esteemed Grammarians, to which are added examples for the exercise of the student and a complete list of the dhātōos or roots. Serampore 1808. 4.

Auf dem festen Lande von Europa ist über das Sanscrit erschienen:

*Fr. Bopp* über das Conjugations-System der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache; nebst Episoden des Ramajani und Mahabharat in genauen metrischen Uebersetzungen aus dem Originaltexte und einigen Abschnitten aus den Veda's. Herausgegeben und mit Vorerinnerungen begleitet von K. J. Windischmann. Frankf. a. M. 1816. 8.

*W. S. Majewski* o Slawianach i ich po-bratym'sach Th. I. über die Sanskrit-Sprache; die Darstellung ihrer Grammatik, Tafel der Schriftcharaktere, kurzes Wörterbuch u. s. w. Warschau 1816. 8.

Es ist Schade, daß jene mit vieler Sorgfalt gemachte Darstellung aus dem Paullinus a. S. Bartholomæo entlehnt ist; immer aber wird sie dazu dienen, die Kunde vom Sanscrit in Ländern zu verbreiten und zu leiten, wo diese merkwürdige Sprache bisher noch wenig genannt war.

Zu S. 149.

Zur Vergleichung des Sanscrit mit andern Sprachen dienen auch *Bopp's* und *Majewski's*

eben angeführte Schriften, jene in grammatischer Hinsicht, diese wegen des Wörter-Verzeichnisses S. 166 — 180, in welchem viele Polnischen ähnliche Wörter zusammen gestellt sind, so wie auch die übrigen mehr zur Vergleichung des Persischen mit andern Sprachen bestimmten

Tableaux synoptiques de mots similaires qui se trouvent dans les langues Persane, Sanskrite, Grecque, Latine, Mösothique etc. par H. A. le Polier. Par. 8. (F. u. Adelung's) rapports entre la langue Sanskrit et la langue Russe. S. Petersb. 1811. 4. (auch Russisch. 8.)

Zu S. 176.

Statt *Bali* wird doch mehr *Pali* gesprochen. In dem Memoir of Serampore Translations (Lond. 1815.) heißt es darüber S. 15. „das *Pali* oder *Magudha* ist in der That Sanscrit mit kaum einigen Veränderungen, es ist die gelehrte Sprache von Ava, Siam und Ceylon.“

Mehr Proben, als bisher davon da waren, geben die Asiatic Researches T. X. S. 284. ff. und daraus Vater's Proben- und Sprachsammlungen S. 221.

Einige mögen hier stehen:

|                   | Sanskrit.    | Pracrit.         | Pali.   |
|-------------------|--------------|------------------|---------|
| Vater             | pātr         | pā, piarō        | pita    |
| er ist            | asti         | atti, achi, asai | hachi   |
| Himmel            | swargah      | saggō            | saggō   |
| Welt              | prithivī     | pahavi           | pattwē  |
| sie wollen kommen | agamishwanti | agamāhi          | akamāsi |
| er macht          | karoti       | karoi            | karoti  |

Zu S. 183.

Die im Groß-Mogolischen Reiche entstandene und verbreitete Hofsprache desselben.

*Ordzzebān*, ein Gemisch Indischer Wurzeln (ohne deren Biegungen) mit Persischen und Arabischen Wörtern hat ihre Dichterwerke in Persischem Versmaße und Styl: *Kekhtāh* genannt. Aus ihr ist vermittelst des Verkehrs daran gewöhnter Diener mit Europäern der barbarische Jargon entstanden, und das geworden, was man Mohrisch, Englisch: Moors, nennt.

Zu S. 190.

Das eigentlich sogenannte *Hindostani*, welches die höhere Umgangssprache in Hindostan und Dekan, und das allgemeine Mittel der Verständigung mit allen nur etwas Gebildeten ist, hat die nächste Verwandtschaft mit Sanscrit und Pracrit, daher es auch mit letzterem oft wechselt worden. Es unterscheidet sich von der niedriger stehenden, und mit noch weniger Biegungen ihrer, übrigens auch größten Theils aus dem Sanscrit entlehnten Wörter ausgestatteten Sprache, welche bestimmter *Hindi* genannt wird.

Auf jene höhere beziehen sich die Schriften *J. Borthwick Gilchrist's*, Professors am Fort William's College zu Calcutta: *Bagho Bubar or the entertaining Story of the four friars*, *British Indian Monitor*, *English and Hindostanee dialogues*, *Rose-garden of Hindostan a translation of Sady's Goolistan u. s. w.*, so wie

*dess. Hindoe-Arabic mirror or improved tabular view of Arabic words in the Hindostanee language*,

*dess. Moral preceptor or Persian scholar's shortest road to the Hindostanee language with a comparative view of Persian and Hindostanee grammar, dialogues, letters etc. &c.*

des. English and Hindostanee dictionary. 4.  
 dess. the stranger's East-Indian guide to the  
 Hindostanee or grand popular language of India  
 II. ed. Lond. 1808. 8.

Shakespeare's Hindostani-Grammar. 4.

Von den populären Dialekten: *bhasha*, am  
 Ganges: *bhakha*, genannt, verdienen noch der  
 Erwähnung.

1) der von *Panchanada* oder *Penjah* (der  
 Provinz, welche von den fünf in den  
 Sind'hu einfallenden Flüssen bewässert  
 wird.) Ihm gehören die in Hinsicht der  
 Indischen Vocal-Musik berühmten Gesänge  
*Kéals* und *Teppes* ausschließlich an.

2) *Brij-bhakha* oder *Vraja-bhāshā* ehemals  
 unter den Landleuten in der Nachbar-  
 schaft von Mat'hura, noch mit großer  
 Reinheit in einem beträchtlichen Theile  
 von Antarbed oder Dooab, und in einigen  
 Gegenden der entgegengesetzten Ufer  
 des Gumuna und Ganges im obern Hin-  
 dostan gesprochen, welcher Dialekt viel-  
 leicht eine größere Mischung von San-  
 scrit enthalte, als die meisten andern Dia-  
 lekte des Hindi. Die Evangelien sind dar-  
 ein schon übersetzt, und es heisst in dem  
 Memoir of Serampore-translations S. 8.  
 daß dieselben bey den Anwohnern von  
 Dooab mehr Eingang finden, als die Hin-  
 dostanee- und Hindee-Übersetzungen,  
 wovon schon das ganze N. T. erschienen ist.

Zu S. 194. ff.

Von den eigenthümlichen ausgebildeten  
 Provincial-Sprachen, Töchtern des Sanscrit, wa-  
 ren von der Bengalischen, der Orissa, Telinga,

**Karnata** oder **Kurnata**, der **Gujura** (oder **Guza-**  
**rat**ischen) **Bibel**-**Uebersetzungen** gedruckt, oder  
sollten (1813) bald erscheinen, (so wie auch in  
den Sprachen von **Assam** und **Nepal**, von **Ooday-**  
**poora**, **Jypoor**, **Murwa** und **Kunkuna**).

**Sind** (S. 198) steht eben so wenig als (S. 195)  
**Kashmir** (in dessen Sprache das **N. T.** auch ge-  
druckt wird) am rechten Platze unter jenen  
**Töchtern** des **Sanscrit**. Die **Sind** wohnen auf  
dem östlichen Ufer des **Indus**, bis ungefähr 500  
**Engl. Meilen** vom **Meere**, von da bis zu den  
**Sikhs** die **Wutsh**; in beyden Sprachen werden  
**Bibel**-**Uebersetzungen** zu **Sezampore** gedruckt.  
**Punjabee** heißt die Sprache der nördlicheren  
**Sikhs**, auch darin wird das **N. T.** gedruckt.

Eigentlich werden im nördlichen und öst-  
lichen **Hindoostan** oder den so genannten fünf  
**Gaurs**, als vom **Sanscrit** ausgehende eigenthüm-  
liche Landessprachen hauptsächlich unterschieden  
1) **Bengali** oder **Gaura**; 2) **Mait'hila** oder  
**Tirhutia** im **Circar** von **Tirhut**, mit dem **Benga-**  
**lischen** sehr nahe verwandt; 3) **Uriya** in glei-  
chem Umfange mit dem **Subá** von **Orésá** (**Orissa**),  
mit vielen auch verdorbenen **Sanscrit**-**Wörtern**,  
wozu einiges **Persische** und **Arabische**, aber  
nicht unmittelbar, sondern vermittelt des  
**Hindi** gekommen ist.

Zu S. 202.

Vom **Bengalischen**, welches nach **Cole-**  
**broke** wenige Wörter enthält, die sich nicht  
offenbar ans **Sanscrit** anschließen, sagt Herr  
**Bopp** a. a. O. S. 9: „Bewundernswürdig ist es,  
dass das **Bengalische**, welches doch unter den  
**neu-indischen Mundarten** am wenigsten fremde  
**Einmischungen** erlitten, in der **Grammatik** bey

weiter nicht so sehr mit dem Sanskrit übereinstimmt, als das Griechische, Lateinische, Germanische, Persische; während es doch eine weit größere Anzahl alt-indischer Wörter aufzuweisen hat. Neue organische Modificationen sind aber nicht an die Stelle der alt-indischen Flexionen getreten, sondern nachdem deren Sinn und Geist nach und nach erstorben, fiel auch ihr Gebrauch weg, und es ersetzten tempora participialia, worunter ich nicht umschriebene Zeiten verstehe, wie das lateinische: amatus est; die Zeiten, die im Sanskrit durch innere Veränderung der Stammsylbe gebildet wurden. So werden in den germanischen Sprachen mehrere Verhältnissbestimmungen durch Umschreibung ausgedrückt, welche im Gothischen durch dem Sanskrit und Griechischen gebräuchliche Flexionen bezeichnet wurden."

Zu S. 203.

Forster's Bengalee and English and English and Bengalee Vocabulary T. I. II. 4.

Zu S. 204.

In der Sprache des Gebirgsvolkes Kassai auf Bengalens, östlicher, des Burmanischen Reichs nördlicher Gränze, wird zu Serampore eine Bibelübersetzung gemacht. s. Brief account of the translations and printing of the scriptures of the Baptist Missionaries at Serampore. Lond. 1815. S. 18.

Zu S. 207.

In den südlichen und westlichen Theilen der diesseitigen Halbinsel, den so genannten



fünf Dravirs, werden vornehmlich folgende fünf Landessprachen unterschieden:

1) *Tamet*, gewöhnlich: Tamulisch, oder: Malabarisch, genannt.

2) *Mühratta*, welche mit den Eroberungen dieser Nation zwar weit verbreitet, aber doch nicht weit umher, außerhalb ihres Vaterlandes, der Gebirgsgegend im Süden des Flusses Nermada bis zur Provinz Cócán eigentliche Landessprache geworden ist.

3) *Car'nátá* oder *Cárnara* in der gleichnamigen Provinz, welche Gegenden auf beyden Seiten der Halbinsel ihren Namen gegeben hat. An der östlichen Küste scheint sie von andern Provincial-Sprachen verdrängt, in den zwischen beyden Küsten befindlichen Gebirgsgegenden herrscht sie noch.

4) *Tailanga*, *Télinguh*, *Tilanga*, verschiedene Namen einer Sprache, Nation, und Provinz, zu welcher ehemahls auch Crishná und Gódáveri und die nordöstlichen Gegenden der Halbinsel gehörten. Noch machen in solchem weiteren Bezirke die Tilanga den größten Theil der Bevölkerung aus, und so erklärt sich wohl ihre Erwähnung an verschiedenen Orten S. 186. 130. 132. Ueber die Verschiedenheit der Aussprache des Namens s. auch Nachträge S. 76.

5) *Gurjara*, der heutige *Guzrat*. Von diesen Ländersprachen ist letztere sehr nahe mit dem Hindi verwandt, (und könnte vielleicht mit Recht zu den nördlichen, die Uriya zu den eben angegebenen südlichen gerechnet werden). Mehr, als andere südliche, soll das Tilanga aus dem Sanscrit entlehnt seyn. Die übrigen haben theils reine, theils verdorbene Sanscrit-Wörter, untermischt mit andern von



ungewissem Ursprunge, das Mahrattische auch mit Persischen und Arabischen.

Von 1 ist Malabar dictionary T. I. II. 4.; von 2 W. Carey's Mahratta dictionary 8. und dessen: Grammar of the Mahratta language with dialogues of familiar Subjects Serampore 1805. 8.; von 5 Drummond's Guzerattee Grammar, erschienen.

Noch verdient hier ein Name der südlichen Mundart Erwähnung, dessen bey den Serampore-Bibelübersetzungen gedacht wird, und der leicht mit bekannteren verwechselt werden kann, nämlich: *Malayalam* von der Gebirgsgegend im Süden der diesseitigen Halbinsel, welche diesen Namen auch von *Malé* Berg, hat\*). In den Nachrichten der Bibelgesellschaft wird es mit *Malabar* zusammen gestellt.

Durch die neuesten Nachrichten\*\*) über die Bibelübersetzung der Baptisten-Mission zu Serampore sind noch folgende nördlichere oder südlichere Ostindische Mundarten bekannt geworden, in welchen ein Theil des N. T. gedruckt oder unter der Presse ist.

1) *Joypore*, eine Mundart des Hindi (mit welchem Hindi auch das vorher erwähnte Nepalische eine sehr nahe Verwandtschaft habe) die davon nur in manchen Endformen und herrschenden Wörtern abweicht, in dem kleinen Districte jenes Namens im Westen von Agra, nach Guzrat hin;

---

\*) Marsden's Einleitung zu seiner Malayischen Grammatik S. XXIV. XXV.

\*\*) S. Periodical accounts relative to the Baptist Missionary Society N. XXIX. S. 619. ff.

2) *Oodyapore* oder *Oodypour*, im Südwesten von Agra nach Bombay hin, in dem von einem eigenen Fürsten regierten Districte jenes Namens, dessen Mundart sich von den übrigen benachbarten und dem Hindi eben so, wie diese von einander unterscheidet.

3) *Kaukona*, welche Mundart von Bombay bis Goa gesprochen wird, und da anfängt, wo die Mahrattische im Westen endigt. Sie ist eine Varietät der Mahrattischen.

Zu S. 222.

Ueber die Sprache der *Maldiven* sind ausführliche, wenn auch freylich noch immer nicht genügende Nachrichten gegeben in: *Voyage de Franç. Pyrard, contenant sa navigation aux Indes Orientales, Maldives, Moluques, Bresil, P. I. II. ed. III. avec un petit dictionnaire de la langue des Maldives (P. II. a. E. auf 10 Seiten). Par. 1619. 8.*

Die Mittheilung dieses Werks und eines Theils der nachfolgenden Bemerkungen verdanke ich einem würdigen, nicht bloß über diesen Gegenstand des Wissens mit Eifer und Scharfsinn forschenden Prediger, Hrn. *Weber* zu Döbern bey Preussisch Holland. Schade, daß *Pyrard* weder Verben noch Pronomen in seinem Wörterverzeichniß angegeben hat. Durch Vergleichung desselben mit meinen Hilfsmitteln und den von Alter zusammen gestellten Zweigen des Sanscrit-Stammes habe ich mich selbst überzeugt, daß die Sprache der *Maldiven* zu demselben gehört, wenn sich auch über die Art der Abkunft und des Verhältnisses erst dann recht bestimmt urtheilen lassen wird, wenn die schon vor einigen Jahren

zu Serampore völlig vorbereitete Uebersetzung in ihrer mit der Persischen eine ziemlich starke Aehnlichkeit habenden Schrift gedruckt ist.

In dem Wörterverzeichnisse bemerkt man Aehnlichkeit, so wohl mit dem Singalesischen und den südwestlichen, als mit den nördlichen und nordöstlichen Sprachen der diesseitigen Halbinsel, einige auch mit dem mit Sanscrit verwandten Altpersischen, z. B. *aongé*, darin: Mund; Maldiv. *anga*; wenige Malaiische, und zwar manche Arabische Wörter, besonders viele für religiöse Begriffe und Gebräuche, aber übrigens nicht so viele, als man bey dem Einflusse der Araber auf diese Inseln erwarten könnte.

Nach Pyrard möchten diese Inseln um das XII. Jahrhundert unserer Zeitrechnung von Singalesen bevölkert und zweyhundert bis dritthalb hundert Jahr darnach durch handelnde Araber die Muhammedanische Religion eingeführt worden seyn. Die Diwen selbst leiten sich zwar von Ceylon ab, aber da die Singalesen schwarz und häßlich, jene aber olivenfarb und übrigens wohlgebildeten Europäern ähnlich sind: so bezieht Pyrard jene Abkunft nur auf den Urstamm, und vermuthet, daß diese nachmahls von einem weißeren und gebildeteren Volksstamme (er meint: vielleicht einem Tatarischen,) unterjocht worden, und von diesem körperliche und bürgerliche Bildung herkommen. Uebrigens ist auch bey dem Vornehmen und bey Hofe nur die Landessprache die herrschende, ob wohl das Arabische täglich bey dem Gebeth gebraucht, und, wie bey uns das Latein, gelernt werde; und auf den südlichen Inseln, wo keine Vornehmen wohnen, sey das

Volk roher an Sprache und Sitte, schwärzer und schlechter gebildet.\*)

Ohne dafs ausser den einzelnen Wörtern eine Probe der Sprache gegeben ist: läfst sich über die Grammatik der Sprache so gut als nicht schliessen: indessen scheint eine Art von Artikel da zu seyn; wenigstens bedeutet *de bee de dary*: Bruderskinder, von *bee*: Bruder, und *dary*: Kind, *irou de maus*: Sommerblüthe, von *iru*: Sonne, und *mo*: Blüthe; doch sind andere Zusammensetzungen auch ohne jene Einschübung gemacht, und zwar immer so, wie im Deutschen: z. B. *phare-masse*: Klippenfisch\*\*). Das Adjectiv scheint vor dem Substantive seine Stelle zu haben, z. B. *cobolly masse*: schwarzer Fisch, (*cobolly*, *combolly*, *callo*, ist: schwarz), *ouditimara*: weisses Metall, Zinn, (*honde* ist: weifs); auch mit Zwischenschübung des dem angeführten ähnlichen Lautes z. B. *bode ta courou*: grosser Herr. Von Veränderungen für Geschlecht, Numerus, Casus, ist keine Anzeige; *ma* scheint für: mein, vorgesetzt zu werden.

Von den Wörtern des V. U. finden sich nur

*bapa*: Vater, *auddou*: Himmel,

*bin*: Erde, *duale*: Tag,

*papa*: Sünde.

Mit den bisher angeführten Wörtern vergleichen sich *bei* Bengal, *bai* Dekanisch: Bruder, *ira* Singalesisch: Sonne, *kalla* Hindostanisch: schwarz, *kuru* Sanscrit: Herr, *uda* Sin-

\*) St. Pyrad P. I. S. 119. 138. 281.

\*\*) P. L. S. 214.

gales: hoch; (Erde und Tag haben in dem Sanscrit-Stamme wenigstens jenes *b*, dieses *d* zum Haupt-Consonanten. Das Zusammentreffen des Maldiv, *cakangue*: Gott, *calang*, auf Neu-Guinea, Mond, scheint zufällig).

Zu S. 230. 31.

Der hier angeführte *Conspectus* ist nicht ein Verzeichniß von Religions-Schriften, sondern bloße Darstellung des Alphabets, nämlich der Consonanten in ihrer Verkettung mit den Vocalen, und mit unmittelbar (und ohne zwischen stehenden Vocal) folgenden andern Consonanten (welche Verkettungen in dem Alphabete dieser Sprachen und namentlich des Sanscrits sehr vielfach und erschwerend sind). Der Titel des nur in sechs Quartblättern bestehenden Schriftchens ist:

*Conspectus litteraturae Telugicae, vulgo Warugicae, secundum figurationem et vocalium et consonantium, quae frequentissimo in usu sunt, studio omissis, quae in sacro codice non occurrunt, nec non eorundem multifariam variationem hic ordine alphabetico propriis characteribus ab invicem distincte appositam; sicut lingua ipsa in India orientali, nempe Madraetae, et in omnibus regionibus ubi vernacula est, auditur, curante Benj. Schulzio. Hal 1747.*

Zu S. 253.

Ueber die *Afghanen*, und ihre Sprache ist indessen ein interessantes Werk erschienen: *Elphinstone's account of the kingdom of Caubul and its dependancies in Persia, Tartary and India, comprising a view of the Afghaan nation. Lond. 1815. 4.*

Es bestätigt sich hierdurch, daß diese Nation sich selbst: *Póoshtoon* im Plurale: *Poosh-taaneh* nennt, welcher Name von den Berdoo-naakees: *Pookhtaaneh* ausgesprochen werde, und wovon dann der Name *Pitan*, den sie in Indien führen, abzuleiten sey. Nicht alle Laute ihrer Sprache lassen sich durch das Persische Alphabet ausdrücken, dessen sie sich übrigens bedienen, nämlich das harte *d*, *t*, *r*, und das *esh* des Sanscrits. Lieblingslaute seyen *Qah* und *zh*, das *g* und *z* der Persischen Wörter werde oft darein verwandelt, *f* in *p*, *u* in *i*, aber auch in *l*; und häufig *o* in *wa*. Die östlichen Afghanen haben manche eigenthümliche Veränderungen der Laute, sie verwandeln *zh* in *g*, (z. B. Schulter bey den westl. *ozhu*, bey den östlichen *ogu*) und *sh* in *h* — wie das in diesem Werke gegebene Wörterverzeichnis so wohl der westlichen, als der östlichen Afghanen zeigt, haben sie auch manche ganz abweichende Ausdrücke. Im Ganzen treffen die hier gegebenen Wörter mit den in des Hrn. v. Klaproth Archiv (s. Nachträge S. 91.) zusammen, so mannigfaltig auch die Unterschiede der Aussprache der Vocale in den Wörtern und zuweilen angehängter Laute sind. Näher sind die daselbst angegebenen Laute den der westlichen Afghanen, obwohl z. B. Nase bey den westlichen *pas*, bey den östlichen *poza* mehr mit *posa* S. 93 des Archivs stimmt, s. hernach auch: Erde. Nach Elphinstone waren von mehr als zwey hundert Wörtern, die mit den gleichbedeutenden Persischen, Zend, Pehlvi, Sanscrit, Hindostani, Arabischen, Armenischen, Georgischen, Hebräischen, Chaldäischen verglichen worden, ungefähr die Hälfte eigenthümlich und originell, der

der Rest war großen Theils Neupersisch, einige darein aus Zend, viele aus dem Pehlvi eingeführt, andere aus diesen unmittelbar, manche diesen alten Sprachen mit dem Sanscrit gemeinschaftlich, einige nur noch in letzterem, oder nur im Hindostanischen gewöhnlich. Nicht Ein Wort unter jenen fand er, welches auch nur den geringsten Anschein der Ableitbarkeit vom Hebräischen, Chaldäischen, Georgischen oder Armenischen gehabt hätte. — Diese Bemerkung wäre in Absicht des Hebräischen und Chaldäischen sehr interessant für die völlige Entscheidung gegen die Hypothese, daß in jenen Gegenden noch die Reste der zehn Israelitischen Stämme säßen, wenn sie zuverlässig wäre. Aber abgesehen von dem Arabischen, dessen in jenem Urtheile nicht weiter gedacht ist, und dem s. Archiv S. 98. *saba*: Morgen, angehören mag, (wofür die östlichen Afghanen *seher* sagen,) so wie *asman*: Himmel, so sind *malgu*: Salz (im Archiv *malga*) und *klakbani*: Opfer, offenbar dem Arabischen, Hebräischen, Chaldäischen, gemeinschaftlich.

Wörter des V. U. mögen zur Vergleichung hier stehen:

|         | bey Elphinstone |                                 | b. Klaproth  |
|---------|-----------------|---------------------------------|--------------|
|         | westl. Afghanen | östl. Afghanen                  |              |
| Vater   | <i>plar</i>     |                                 | <i>plar</i>  |
| welcher | <i>tsok</i>     |                                 |              |
| du      | <i>tu</i>       |                                 |              |
| seyn    | <i>wuswu</i>    |                                 |              |
| in, auf | <i>pu, kshe</i> | <i>pake</i>                     | <i>pi</i>    |
| Himmel  | <i>asman</i>    |                                 |              |
| Nahme   | <i>roorn</i>    |                                 |              |
| zu      | <i>luru</i>     | (Hinten angehängtes:) <i>su</i> |              |
| Erde    | <i>mzuku</i>    | <i>zmuku</i>                    | <i>smyge</i> |

|        | bey. Elphinstone |                | b. Klaproth    |
|--------|------------------|----------------|----------------|
|        | west. Afghanen   | östl. Afghanen |                |
| Tag    | <i>rwudz</i>     |                | <i>uras</i>    |
| Brot   |                  |                | <i>rotai</i>   |
| und    | <i>o</i>         |                |                |
| wir    | <i>moozha</i>    | <i>moongu</i>  |                |
| unsere |                  |                | <i>dsmynge</i> |
| von    | <i>du, lu</i>    |                |                |
| Laster | <i>badec</i>     |                |                |

Zu S. 265.

Zendwörter sind in den Asiatic researches T. X. S. 282. gegeben, und mit den gleich bedeutenden Sanscritwörtern zum Belege ihrer Aehnlichkeit zusammen gestellt, daraus in Vater's Proben — und Sprachsammlungen besonders über Ost-Indien S. 221. Darunter sind die Ausdrücke *fedré*: Vater, *aoontiao*: kommen, und sie treffen also mit den Mithrid. T. I. S. 272. angegebenen überein.

Zu S. 276.

*H. A. le Polier* tableaux synoptiques de mots similaires qui se trouvent dans les langues Persane, Sanskrite, Grecque, Latine, Moesogothique, Islandoise, Sueo-Gothique, Suedoise, Danoise, Anglo-Saxone, Celto-Bretone, Angloise, Allemanique ou Francique, Haut-et-Bas-Allemande précédés de l'abrégé d'une grammaire du Persan, comparaisons des parties constitutives de ces langues et un essai sur l'analogie des mots Persans. Paris et Amsterdam. 8.

Zu S. 282. 83.

Recherches Asiatiques Par. 1805. S. 252 — 67.

*M. Lamsden's* grammar of the Persian language Calcutta 1810. T. I. II. f.



*Baretto's Persian and Arabic dictionary.*  
T. I. II. 8.

*Hopking's vocabulary of the Persian Arabic and English languages abridged from Richardson's diction.*

A vocabulary of the Persian language compiled from Meninski's thesaurus, Richardson's dictionary, Golius's lexicon, Gladwin and Kilpatrick's dictionaries, etc.

Hier kann auch noch das *Balaibalan* d. i. die Kunstsprache für den Spiritualismus der Soffi aus dem Persischen, Arabischen, Türkischen entlehnt, erwähnt werden. Ein Wörterbuch davon befindet sich in den *Notices et extraits de Mspts. de la Bibliotheque Impériale* T. IX. 1813. S. 365 — 96.

Zu S. 292—94.

Eine kurze Probe der alten Sprache von *Thaberistan* befindet sich aus einer handschriftlichen Geschichte von Masenderan und Thaberistan in den *Fundgruben des Orients* T. III. S. 46. nämlich zwey Verse aus einem Dichter des VII. Jahrhunderts der Hedschra in dieser Mundart, und darin die Ausdrücke: *wert* oder *wbrt* Widder, *tschelschem* Himmel, *schim* Fisch.

Nach *Ebn Haukal* war zu seiner Zeit die Mundart von Ghawr der von Khorasan gleich (s. Ouseley's Uebersetzung S. 226;) in Khuzistan, wo übrigens größten Theils Persisch und Arabisch geredet ward, hatte man doch auch einen besondern Dialekt (ebendas. S. 76.); auch in Fars fanden in verschiedenen Gegenden Verschiedenheiten der Mundart des Farsi Statt (ebend. S. 114); in Mekran spreche man die Persische aber auch die Mekranische Sprache. (ebd. S. 152.)

in Kirwan auch Persisch, obwohl auch Kouches sowohl als Bolouches schon damahls dort mit ihren eigenen Sprachen wohnten (ebd. S. 143).

Zu S. 297.

In den *Fundgruben des Orients* befinden sich T. IV. S. 244. die Aufzählung der Dialekte des *Kurdischen* aus Ewlia's Reisebeschreibung, und Proben des *Assyrischen* Dialekts, und S. 312. ein *Kurdisches* Wörterverzeichnis von J. von Klaproth, welche mit der *Persischen* und andern benachbarten oder verwandten Sprachen besonders auch den *Semitischen* verglichen sind.

Die *Kurdischen* Tempora findet man in Ermangelung anderer Hilfsmittel auch noch bestimmter, als im *Mithridat*, angegeben in *Anton's* Unterscheidungszeichen der morgen- und abendländischen Sprachen S. 33.

Zu S. 301.

Die Abhandlung der *Semitischen* Sprachen bedürfte mancher Erweiterung und Berichtigung nach indessen erschienenen Hilfsmitteln, welche aber grossen Theils in den Nachträgen angeführt sind, und wovon hier nur eine kleine Nachlese folgt. Uebrigens wird auf *Eichthorn's* Geschichte der neuern Sprachenkunde Th. I. S. 403. ff. hier besonders verwiesen, so reichhaltig auch dieses schätzbare Werk überhaupt zur Ergänzung der Kenntniss des Sprachens Studiums neben dem *Mithridates* ist.

J. S. Vater's Grammatik der *Hebräischen*, *Syrischen*, *Chaldäischen* und *Arabischen* Sprache, letzterer nach *Silvestre de Sacy* II. Ausgabe. Leipz. 1817.

Zu S. 338. 339.

Die (sogenannten) Nestorianer waren von den Thomas-Christen auf der diesseitigen Halbinsel nicht als Secte, sondern nur dem Wohnort nach abzusondern. Ueber die *Nazoraer* vergl. *Th. Ch. Tychsen* über die Religionsschriften der Sabäer oder Johannes-Christen in den *Stäudlin'schen* Beyträgen zur Philosophie und Geschichte der Religion. Bd. II. und III. und besonders *Math. Norbergii* codex Nasaraeus, liber Adami appellatus, Syriace transcriptus, Latineque redditus Lond. Goth. T. I. 1815. 4. Der Dialekt dieser Schriften ist weder rein Syrisch, noch rein Chaldäisch, sondern scheint das Mittel zwischen beyden zu halten, vom Samaritanischen wenig verschieden.

Zu S. 350.

*J. J. Bellermand* Bemerkungen über die Phönizischen und Punischen Münzen. St. I—IV. Berl. 1812 — 16. 8.

Zu S. 366. 67.

*W. Gesenius* Geschichte der Hebräischen Sprache und Schrift. Leipz. 1815. 8.

Dessen Hebräische Grammatik. Halle 1813. II. Ausgabe. 1817. 8.

*J. S. Vater's* grössere Hebr. Sprachlehre. II. Aug. Leipz. 1814.

Dess. Grammatik der Hebr. Sprache für den Anfang der Erlernung. III. Aug. Leipz. 1816.

*W. Gesenius* Hebräisch-Deutsches Handwörterbuch. T. I. II. Leipzig 1810. 8. (mit auch grammatisch wichtigen Vorreden zu beyden Bänden.) Auszug daraus Leipz. 1816. 8.

Zu S. 377.

*J. Morini* opuscula Hebraeo-Samaritana Par. 1657. Grammatik und Lexikon.

Zu S. 386.

*Schnurreri bibliotheca Arabica* ist indessen vollständig erschienen, außer den schon erwähnten P. I. II. bis 1806. noch P. III — VII., und zusammen gedruckt *Biblioth. Arab. auctam nunc atque integram edidit Chr. Fr. de Schnurrer. Hal. 1811. 8. über die grammatischen Bücher S. 1 — 110.*

Zu S. 388.

*Lamsden's Arabic Grammar Calcutta T. I. II. f.*

Zu S. 390.

*Grammaire de la langue Arabe vulgaire et litterale ouvrage posthume de M. Savary. Paris 1813. 4.*

Zu S. 391.

Siehe auch die Einleitung zu *Herbin's* angeführten développemens S. IV., und die darin gegebenen Proben verschiedener provincieller Aussprachweisen in *Vater's* II. Ausgabe der Arab. Gramm. S. 270. Zur Darstellung der Aegyptischen Aussprache des Arabischen ist brauchbar: *Vocabulaire francais - Arabe, contenant les mots principaux. Kaïre an VII. 8.*

Unter den Arabischen Stämmen im obern Aegypten zeichnen sich z. B. die *Abadi* und die *Basciari* durch eine Aussprache des Arabischen aus, die der Afrikanischen ähnlich ist, (sollten sie vielleicht, wie noch immer Stämme aus Westen nach dem Nil kommen, daher stammen?) und von der wiederum die Nubische Aussprache nicht sehr verschieden seyn soll.

Zu S. 410.

S. Bd. III. Abth. I. S. 109. und die Vergleichen mit dem Amharischen in den Anmer-

kungen zu *Seetzen's* linguistischem Nachlaß in *Vater's* Proben- und Sprachsammlungen S. 245. ff.

Zu S. 415.

S. statt aller andern die in den Nachträgen beym Punischen schon erwähnte, gehaltvolle Untersuchung, die zur Bestätigung der *Adelungi's*chen Darstellung führt.

Versuch über die Maltesische Sprache zur Beurtheilung der neulich wiederholten Behauptung, daß sie ein Ueberrest des Punischen sey, und als Beytrag zur Arabischen Dialektologie von *W. Gesenius*. Leipz. 1810. 8.

Zu S. 420.

Nach des Griechischen Schriftstellers *Eudoxos*, eines im Alterthum geschätzten Forschers Urtheile, dessen Worte sowohl *Stephanus de urb.* unter Armenia, als *Eustathius* zum *Dionys. Periegeta* zu V. 693. ganz gleichlautend anführen, waren die Armenier „aus Phrygien“, „und,“ so fuhr er fort: „in ihrer Sprache haben sie viel Phrygisches.“

Zu S. 422.

Die beträchtliche Anzahl der Casus im Armenischen verdient Aufmerksamkeit, und die angeführte Erklärung ihres Gebrauchs. Der Genitiv wird nicht bloß nach einem andern Substantive, sondern auch nach den Verben, die: schätzen, kaufen, verkaufen bedeuten: von dem Preise, ferner bey Bestimmung des Alters, und nach den Adjectiven und Participien, die: wissen, oder: nicht wissen, nach manchen Superlativen, nach den meisten Präpositionen gesetzt; der Dativ nach den Adjectiven, die:

Ähnlichkeit, leicht, schwer, nothwendig, u. dgl. bedeuten, und von seinen zwey Formen, die mit der Endung nach auch vielen Präpositionen, und in den meisten Fällen, wo auch andere Sprachen den Dativ haben, die mit einem Vorsatze zum Theil in eben diesen Fällen, ferner von Maß und Gewicht, besonders aber auch von der Bewegung nach einem Orte oder Ziele, und nach einigen diels bedeutenden Präpositionen; der Accusativ außer seinem gewöhnlichsten Gebrauch auch von Zeitdauer, und nach einigen Präpositionen; der Vocativ auf die gewöhnliche Art; der Ablativ von der wirkenden Ursache, nach den Verben, die Bewegung von einem Orte, befreyen, leeren und dgl. bedeuten, nach den Adjectiven für Mangel und Entfernung, nach den Präpositionen: außer; der Narrativus von dem Gegenstände, wovon geredet, ein Zeugniß gegeben, worüber geklagt wird, aber auch für die Person, der man dankt; der Commorativus nach den Verben, die: Handlung, Aufenthalt, Ruhe an einem Ort bezeichnen und wenigen, diese Begriffe ausdrückenden Präpositionen; der Instrumentalis nicht bloß von Werkzeugen, sondern auch für: Beschaffenheit, woran, wodurch, für Fülle und Mangel, Lob und Tadel, und nach einigen Präpositionen; der Circumlativus nach den Verben, welche: umgeben, umfassen u. dgl. bedeuten, und den diesen Begriff bezeichnenden Präpositionen, aber auch nach Verben, welche: verspotten, verachten, ausdrücken.

Zu S. 425.

*Bellaud* essai sur la langue Armenienne. Par. 1812. 12.

Zu Ebn. Haukal Oriental Geography translated by W. Ouseley heisst es S. 163. In Ardebil redet man Armenisch; aber in dem Gebirgslande, welches zu Berdaa gehört, eine besondere Mundart.

Zu S. 438.

Ueber die Sprachen des Kaukasus vgl. auch die neue Ausgabe von J. A. Güldenstädt's Reisen nach Georgien und Imerethi, aus seinen Papieren herausgegeben von D. v. Klaproth. Berlin 1815. 8. und besonders des letzteren Gelehrten Kaukasische Sprachen in dessen Reisen in den Kaukasus. Berl. 1813. T. I. II. Anhang, aus welchen hier nicht eine Nachlese zu den Bemerkungen in den Nachträgen S. 131. ff., die grossen Theils aus derselben Quelle geflossen sind, und die besonders reichen *Lesgischen* und *Ossetischen* Wörtersammlungen mehr als angeführt werden können. Nur das Nothwendigste über die in den Nachträgen noch nicht behandelten Kisten und Tscherkessen muß hier noch Platz finden.

*Kisten. Mixdscheg.*

Der Name *Kisti* ist Georgisch, gilt aber auch da nur von einem Theile dieses Völkerstamms, am Kumbalei. Derselbe wird im Westen vom obern Terek, im Norden von der kleinen Kabarda, im Osten von dem Jach-Bai begrenzt, und hat unter sich selbst eigentlich keinen gemeinschaftlichen Namen; aber bey den benachbarten Tataren, Lesgiern, Tscherkessen heisst er *Mixdscheg*, bey den Russen *Tschetschenzi*, welcher letztere Name aber wiederum eigentlich nur den Zweig bezeichnet, der von den Ckarabulak bis zum Jach-Bai sitzt. Die drey

Hauptzweige des Stammes sind jene *Tschetschenzen* diese *Ckarabulak* im großen Thale des Flusses *Martan*, die sich selbst *Arschte* nennen, und die *Inguschen* oder *Galgai*, *Halha* an den Flüssen *Kumbalei* und *Schalgir*. Demnächst sind stammverwandt die *Thuschi* im Westen der *Awaren* und der *Tschetschenzen* und im Norden von *Georgien*, ihre Mundart ist mit *Georgischen* Wörtern gemischt.

Beträchtliche Wörtersammlungen befinden sich a. a. O. S. 145. ff. von den Mundarten der *Tschetschenzen*, der *Inguschen*, der *Tuschi*, verglichen mit andern Sprachen, einige Wörter sind auch von den *Ckarabulak* und von den *Schalcha*, einem *Inguschischen* Stamme, gegeben. Darunter sind folgende Wörter des V. U.

|        | Tschetschenz      | Ingusch          | Thuschi       |
|--------|-------------------|------------------|---------------|
| Vater  | <i>da</i>         | <i>da</i>        | <i>dada</i>   |
| Himmel | <i>styglä</i>     | <i>fsiglie</i>   |               |
| dein   |                   | <i>henda</i>     | <i>hem</i>    |
| Nahme  | <i>din</i>        | <i>ze</i>        |               |
| gib    | <i>nua</i>        | <i>daéetseli</i> | <i>lipson</i> |
| Brot   | <i>mäk</i>        | <i>mäk</i>       | <i>mäck</i>   |
| Tag    | <i>deni, dini</i> | <i>den</i>       | <i>tcha</i>   |

Wir, bedeutet bey den *Schalcha*: *drigu*, bey den *Ckarabulak*: *fsuah*.

### *Tscherkessen.*

Sie nennen sich selbst *Adigé*, sind die *Sythen* der Griechen und bewohnen jetzt die große und kleine *Kabarda*, einige Stämme sind auch jenseits des *Kuban* bis nach dem schwarzen Meere hin — alle nördlich oder westlich vom *Kaukasischen Hauptgebirge*. Diese Stämme sind beschrieben in den *Reisen in den Kaukasus* Cap. 22. Unter den *Kaukas. Sprachen* S. 231. ff. sind



grammatische Bemerkungen über das Tscherkessische gegeben, und S. 236. ff. eine beträchtliche Anzahl von Wörtern in Kabardischer Mundart, S. 244. einige von der Mundart des Stammes *Hattiquähe* am Kuban.

*Grammatischer Charakter des Tscherkessischen.*

1) Die Nennwörter haben keine Geschlechts-Form, aber Plural-Form, nämlich es wird *che* zur Bezeichnung der Mehrheit hinten angehängt oder zuweilen auch *köd*: viel.

2) Ausser der Haupt-Form des Singulars und Plurals sind noch zwey für die Casus vorhanden; so wohl im Sing. als Plur. wird für den Genitiv hinten *me*, für Dativ, Accusativ, Ablativ: *m* angehängt. (In den S. 235. gegebenen Beyspielen der Construction sind indessen diese Formen von 1 und 2 nicht so beobachtet, und dagegen ist den Substantiven häufigst hinten *r* angehängt, welches eine Art Artikel seyn soll.)

3) Für den Comparativ wird die Sylbe *näch* vor das Adjectiv gesetzt, für den Superlativ *dede* hinten an dasselbe gehängt.

4) Die Personal-Pronomen erhellen aus folgender Darstellung des Präsens, wovon je die Wurzel ist.

ich schlage: *fsé sieh óó* wir schlagen: *deh dié óó*  
 du schlägst: *uo wie óó* ihr schlagt: *feh fié óó*  
 er schlägt: *arr je óó* sie schlagen: *ach' scher je óó.*

In der Sprachprobe S. 235. ist *da* für: wir, und *ar* ausdrücklich für: er, und: sie; in dem Wörterverzeichnisse S. 241. ist bey den Beyspielen der Verben nur: *fsfs'*, für; ich, angegeben; in den Paradigmen des Activs aber erscheint überall der Consonant des Pronomen vor der Wurzel-Sylbe wiederholt.

5. Die Endung des Präsens ist demnach *óó*, (welches aber auch wie *or* oder *worr* laute), die des Präteritum ist: *woasch*, des Futurum: *wonsch*, des Infinitiv: *won*, des Imperativ: *wwó*, des Particip: *wohgah*.

6. Im Passive: *jsé ke so woscher*: ich werde geschlagen, scheint der Wurzel-Laut *je* in *ke* verändert, und nach demselben *s*, in der ersten Plural-Person *d* wiederhohlt, (welche Wiederholung in den andern Personen nicht erscheint.) Im Präteritum ist: *woachefs*, im Futurum *woan'chefs* statt jenes *woscher* angehängt.

Von Wörtern des V. U. sind folgende angegeben:

|        | Kabarda                          | Hattiquähe     |
|--------|----------------------------------|----------------|
| Vater  | <i>jaddéh, jada</i>              | <i>jad</i>     |
| Himmel | <i>whapéh, wuafé</i>             |                |
| dein   | <i>quiesch</i>                   |                |
| Erde   | <i>tschéh, tschey</i>            | <i>tscher</i>  |
| Brot   | <i>dshacha, dshaoha, tschako</i> | <i>tschach</i> |
| Tag    | <i>macho, machua</i>             |                |
| gib    | <i>kyfsat</i>                    | <i>kfsét</i>   |
| wir    | <i>deher</i>                     |                |
| unser  | <i>dedia</i>                     |                |

Zu S. 458.

Von *Bochara* wird in Ebn Haukal's oriental Geography (S. 251.) bemerkt, daß das dortige Volk die Sprache von *Sagd* rede, und eine von *Isthakhar* dahin gewanderte Colonie seyn solle.

Zu S. 469.

Eben daselbst S. 186. heißt es: in *Atel* wird Türkisch geredet und S. 207. die *Kilje* reden Türkisch.

Von der Volks-Mundart von *Diarbekir*, die aus Türkischem und Persischem gemischt er-

scheint; s. Proben aus dem Anfange des XVII. Jahrhunderts in den Fundgruben des Orients Bd. IV. S. 106.

Zu S. 476.

Die gastfreyen Tataren, welche aus Anatolien unter Bajazeth in den östlichen Theil der Bulgarey zwischen der Donau und dem schwarzen Meer, welcher *Dobrudscha* genannt wird, gekommen sind, und sich mit Bulgaren, Walachen, Moldauern, Serviern gemischt haben, sprechen ein sonderbares Gemisch von Sprache, wovon *tschugatsch* Sonne, *uschag* Feuer, hier als Probe stehen mögen. S. Hrn. von Hammer nach *Ewlia* in den Fundgruben des Orients Bd. V. St. I. S. 84.

Zu S. 489.

*Kirgisische* Wörter aufgenommen zu Troizk auf der Orenburger Linie und verglichen mit dem Tobolsker Tatarischen Wörterbuche in: *Vater's Proben - und Sprach - Sammlungen* S. 137. ff.

Zu S. 491.

Ueber die alte Tatarische Völkerschaft zwischen Chami und Turfan, die *Uiguren* oder *Iguren*, Besitzer einer gewissen Cultur und einflussvollen Schrift im Mittelalter s. I. v. *Klaproth* über Sprache und Schrift der Uiguren. Halle 1813. 8. auch in dessen Reisen in den Kaukasus, T. II. S. 481. ff.

Zu S. 507.

Der nahen so wohl lexicalischen als grammatischen Verwandtschaft der mongolischen, mandschurischen und tatarischen Sprachen scheinen auch folgende Bemerkungen über die

Formeln 78. 79. 80. und die Stelle aus dem kal-  
mückischen Roman in Bergmanns nomad. Strei-  
tereien das Wort zu reden. Die Construction  
ist ganz die nämliche in allen dreyen.

*Octorgai-du* (Himmel — im Türk: *tangri-de*;) *tani neretani* (eurer Nahme euer, türk. *senin adin*,  
deines Nahme dein); *abgade thege meni ama*;  
türk: *gökde*, *dëgen*, *benin*, *atam*, Himmel im  
wohnend mein Vater); *baiassuksani dula*, zu er-  
freuen um, und *öngörölduktur adali*, dem Verge-  
ben gleich, statt: wie wir vergeben; *egetschi*,  
türk: *jaramazdan* bösem. vom, sind völlig tatar.  
Constructionen. *Odmök* Brot, türk: *etmek* und  
*ekmek*; *bi* ich t. *ben*; *baja* Körper, t. *boj*; *juka*,  
sehr, groß, t. *juk* schwer; *chatuni* Gattinn, t. und  
p. *chatun*; *ükar*, Kuh, t. *ukurmak*, schreien wie  
eine Kuh; *sankoi* gleichsam, t. *sanki* von *sanmak*,  
meinen; *pula*, utpote; *sini*, dein, (t. *sen du*);  
*ume* nicht, ne t. *me*; *aza*, aus, p. *ez*; *mini* mein,  
p. *men*; *baicho* der ist, p. *bachu*, du bist; *tengri*  
coelum. t. *tangri*, deus; *änä* dieser, p. *an* u. s.  
w. Besonders aber bemerkte ich in dieser wie  
in der mandschurischen Sprache nebst der  
Identität der einzelnen und besonders der Na-  
senkehllaute noch jene Eigenheit der südtatar,  
welche der Präfect Viguiet in seiner türkischen  
Sprachlehre die Quadrupel-Harmonie nennt,  
und zuerst am klarsten aus einander gesetzt hat.  
Ich führe hier nur kurz an, daß sie hauptsäch-  
lich darin besteht, daß ein gegebener Vocal in  
der vorhergehenden Sylbe einen ihm analogen,  
in der folgenden fordert, welches einen beson-  
ders harmonischen Effect macht.\*)

---

\*) Diese Bemerkung gebe ich mit den Worten  
des Hrn. Bibliothekars Scherer zu München, welcher

Zu S. 511.

Euangelium S. Matthaei in linguam Calmuco - Mongolicam translatum ab Is. Iac. Schmidt cura ac studio societatis biblicae Ruthenicae. Petropoli 1816. 4.

Zu S. 533.

Leider ist die, S. 225. der Nachträge genannte, Koreanische Grammatik nichts weiter als das Alphabet — ich habe das Manuscript durch die Güte seines Besitzers selbst in den Händen gehabt.

Zu S. 552.

Samojedische Original-Erzählung mit Uebersetzung und Anmerkungen und: Bruchstücke zu einer Samojedischen Grammatik von J. S. Vater, in dem Königsberger Archiv für Philosophie, Sprachkunde und Geschichte. Königsb. 1812. H. II. S. 193. ff.

W. H. Döleke Schreiben an Prof. Vater über die von ihm herausgegebene Samojedische Original-Erzählung. Heiligenst. 1812. 8.

Zu S. 561.

Seit den Nachträge S. 247. gegebenen Nachrichten sind Proben der Wörter der *Ainos* erschienen in von *Langsdorf's* Reise um die Welt T. I. S. 300. ff.

v. *Krusenstern's* Wörtersammlungen aus den Sprachen einiger Völker des östlichen Asiens und der Nordwestküste von Amerika. Petersb. 1813. S. 1. ff.

---

die Güte gehabt hat, sie mir nebst einigen andern mitzutheilen, die aber nach den Beyträgen größten Theils Wiederholung wären.

Zu S. 571.

*Melch. Oyanguren de Santa Ines Arte de la lengua Japona con algunas voces propias de la escritura y otras de los lenguages de Ximo y del Cami Mexico 1738. 4.*

Zu S. 589.

Ueber die *Batta's*. auch *Asiatical researches* T. X. S. 204. ff.

Zu S. 591.

Das eigentliche *Javanesische*, welches außer einigen andern Sprachen auf Java herrscht, zerfällt nach den *Asiat. research.* T. X. S. 189. ff. in mehrerley Dialekte, und diese gehören entweder zu dem *Basa-dalam*, der höheren Sprache im Innern, welche recht nahe mit dem Sanscrit verwandt sey, oder zu dem *Basa-luar*, welches die gemeine Sprache an den Küsten ist, und aus welchem Vieles in das Malayische übergegangen sey.

Zu S. 598.

Die Sprache der *Bugis* ist die Hauptsprache von *Celebes*. Ausgezeichnet unter ihnen ist der Stamm der *Mungkásar* oder *Macassar* mit seinem eigenthümlichen Dialekte. Nach letzteren wird auch oft die ganze Insel benannt. S. *Asiatic research.* T. X. S. 199. ff. von den *Batta* von Java, und den *Bugis* auch *Vater's* Proben- und Sprach-Sammlungen S. 200 ff. und Wörter der *Bugis* und *Mungkásar* das. S. 243. 44.

Zu S. 559 — 601.

Auf dem östlichen Theile der Insel *Sum-bawa* oder *Cumbava* im Osten von Java und Süden von *Celebes*, und dem größeren, beson-

sonders westlichen Theile der benachbarten Insel Endé, ist der unabhängige Staat der *Bima* und deren eigenthümliche, obwohl mit dem Bugis und Javanesischen verwandte Sprache; in dem von dem Sultan der Bima nicht abhängigen Theile von Sumbawa herrscht die *Sumbawa-Sprache*, die auch ihre Berührung mit dem Bugis zeigt. Nachricht und Proben von beyden befinden sich in den *Asiat. Research.* T. X. S. 199. ff., und *Vater's Proben* S. 202. und 243. 44.

Eben daselbst findet man auch angegeben, welche andere Sprachen dieser Inselgegenden noch für besondere und eigenthümliche gelten, nämlich: die der *Biaju* (oder *Wyago*), einer rohen, aber industriösen und kriegerischen Völkerschaft, die theils auf Borneo, für dessen ursprüngliche Einwohner sie gelten, theils als wandernde Fischer leben; der *Tirun* oder *Tedong* auf der Nordküste von Borneo, und der *Idán* oder *Marut*, jene vielleicht nur ein Zweig von diesen, so wie diese vielleicht selbst ein Zweig der *Haraforas* oder, wie die Holländer sie nennen: *Alfoers*. Letztere werden auf allen Molukken, Celebes, den Philippinen und Magindano, wo man sie *Subano* oder *Manubo* nennt, als ursprüngliche Einwohner gefunden, oft auf Einer und eben derselben Insel mit den *Papua* oder morgenländischen Negeren, deren Sprache, so wie die der *Haraforas* für eigenthümliche gelten.

Die Sprache von *Magindano* oder *Melindanow*, welche mit dem *Lamin*-Dialekte nahe zusammen treffe, habe zu ihren Bestandtheilen: Malayisches, Tagalisches, Bugis, und Reste der alten *Tarnata* oder *Molucca-Sprache*, die eine

ursprüngliche zu seyn scheine, die der *Sülü*-Inseln aber: Malayisches, Tagalisches oder Bissayisches und Javanesisches.

Zu S. 604.

*Tagala* soll nach Dr. Leyden *Asiat. research. T.X. S.200.* eigentlich getrennt geschrieben werden: *tá-gála* d. i. die Gala-Sprache.

Zu S. 605.

*Seb. de Totanes arte de la lengua Tagala y manual Tagalog.* Gedruckt zu Sampalok 1745. 4.

Zu S. 623.

*Mariner's account of the Tonga-Islands in the South-pacific-ocean.* Lond. 1817. 8. mit einem Wörterbuche.

Zu S. 638.

Wörter von Nukahiwa s. in v. *Langsdorf's Reise um die Welt* B. I. S. 153. ff.

Zu S. 640.

*Archib. Campbell's voyage round the world, in which Japan, Kamshatka, the Aleutian Islands and the Sandwich-Islands were visited* Lond. 1816. 8. mit einem Wörterbuche der letzteren.

---



# Allgemeines Register.

---

*I., II., III.* verweisen auf den ersten, zweyten, dritten Theil, *a.* auf die erste, *b.* auf die zweyte, *c.* auf die dritte Abtheilung des letzteren, *N.* auf die *Nachträge* zum Mithridates, *Z.* auf die Zusätze des Herausgebers zum ersten Theil, von S. 461. bis 514.

Da der erste Theil: *Asien* (von S. 584. an dessen südöstliche, und Australiens Inseln), der zweyte: *Europa*, und des dritten erste Abtheilung *Afrika*, die zweyte *Süd-*, die dritte: *Mittel- und Nord-Amerika* behandelt: so kann man leicht schon aus diesen Nachweisungen sehen, wohin jeder der in diesem Register aufgestellten Nahmen gehöre.

---

# A.

*Abadi*, Z. 502.  
*Abanten*, II. 362.  
*Abassen* oder *Abschassen*,  
 I, 439. N. 135.  
*Abenaki*, III. c. 389.  
*Abessynisch*, s. Aethiop.  
*Abinzen*, I. 492.  
*Abipon*, III. b. 496. ff.  
*Abysynisch*, s. Aethiopisch.  
*Achagua*, II. b. 630.  
*Achastelier*, III. c. 204.  
*Achem*, I. 590.<sup>1</sup>  
*Ada*, III. a. 201.  
*Adaize*, III. c. 277.  
*Adampi*, III. a. 194.  
*Adigé*, Z. 506.  
*Aegypten*, III. a. 64.  
*Ähnlichkeit* der Wörter  
 Amerikanischer und ande-  
 rer Sprachen, III. b. 348.  
 — der Süd- und Nord-  
 Amerikanischen Sprachen.  
 III. b. 377.  
*Acolisch*, II. 418.  
*Aethiopisch*, I, 404. ff. III.  
 a. 101.  
*Affadeh*, III. a. 233.  
*Afghanen*, I. 252. ff. N. 81.  
 Z. 495. ff.  
*Afnu*, III. a. 153.  
*Africa* der Römer, III. a. 33.  
*Afscharen*, I. 456.  
*Agagi*, III. a. 251.  
*Agows*, III. a. 122. N. 433.  
*Agra*, I. 199.  
*Aguanos*, III. b. 583.  
*Ainos*, N. 247. Z. 511.  
*Aissuri*, III. b. 611.  
*Akadians*, III. c. 389.  
*Akkim*, III. a. 186.  
*Akkra*, III. a. 194. ff.

*Akripon*, III. a. 187.  
*Akuscha*, I. 447. N. 156.  
*Alanen*, I. 445.  
*Albanisch*, II. 792. ff.  
*Alaksa*, III. c. 425.  
*Alemannisch*, II. 194.  
*Aleuten*, I. 567. N. 251. Z. 513.  
*Alexandrinisch*, II. 425.  
*Alfarier*, I. 585.  
*Algonkins*, III. c. 404.  
*Aliche*, III. c. 277.  
*Allahabad*, I. 200.  
*Amazirg*, III. a. 42.  
*Ambärliner*, I. 204.  
*Ambaina*, I. 599.  
*Amhara*, III. a. 109. ff.  
*Amharisch*, I. 409. ff. Z. 502. f.  
*Amina*, III. a. 186.  
*Anrömi*, II. 244.  
*Anam*, s. Annam.  
*Andaman Inseln*, I. 587. N.  
 258.  
*Andi*, I. 447.  
*Andoas*, III. b. 586.  
*Andreanowsche Inseln*, I.  
 567. N. 249.  
*Angelsachsen*, II. 316.  
*Angola*, III. a. 209. ff.  
*Anjoano*, III. a. 254.  
*Annamitischer Sprachstamm*  
 I. 85. s. auch Tunkin und  
 Z. 479.  
*Antisch-Slavischer Sprach-*  
*stamm*. II. 617.  
*Anzichen*, III. a. 225.  
*Anzug*, I. 447.  
*Appaches*, III. c. 177.  
*Appalaches*, III. c. 262.  
*Arabisch*, I. 380. ff. N. 113.  
 ff. Z. 502.  
*Araler*, s. Arinzen.

*Aramaeisch*, I. 311.  
*Araukanen*, III. b. 393. ff.  
*Arawaken*, III. b. 666. ff.  
*Ardra*, III. a. 204.  
*Argubba*, III. a. 119. N. 430.  
*Arinzen*, I. 560. N. 240.  
*Arkadier*, II. 377.  
*Arkansas*, III. c. 269.  
*Arkiko*, N. 433.  
*Armenisch*, I. 422. ff. N. 86.  
 120. ff. Z. 503. ff.  
*Arragonische Mundart*, II.  
 547.  
*Arrakan*, I. 77. N. 37. Z. 466.  
 ff. s. auch Rukengh.  
*Aquiteguedichaga*, III. b. 473.  
*Arschte*, Z. 506.  
*Asien*, I. 3. ff.  
*Assam*, I. 206. Z. 488.  
*Assanen*, *Asanen*, I. 561.  
*Assianthen*, III. a. 228.  
*Assidi*, I. 298.  
*Assinopolis*, III. c. 277.  
*Assyrien*, I. 330.  
*Attacapa*, III. c. 277.  
*Atnah*, III. c. 216.  
*Attisch*, II. 421.  
*Augsburgisch*, II. 206.  
*Ausoner*, II. 455.  
*Ava*, I. 74. ff. N. 34.  
*Awar*, I. 447.  
*Awaren*, N. 147.  
*Aymara*, III. b. 535. ff.  
*Axum*, I. 404.  
*Aztcken*, III. c. 65.

## B.

*Babylon*, I. 316. ff.  
*Badoga*, I. 232.  
*Badschu*, I. 621.  
*Baierisch*, II. 209.  
*Baktrien*, I. 457.  
*Balabandisch*, I. 220.  
*Balaibalan*, Z. 499.  
*Balcher*, I. 457.  
*Bali (oder Pali)*, I. 176. ff.  
 N. 34. 58. Z. 485.  
*Bali Insel*, I. 596.  
*Ballagate*, I. 219.  
*Ballöschchen*, I. 253.  
*Bambarra*, III. a. 162.  
*Ban de la Roche*, II. 589.

*Banga*, Z. 470.  
*Banjaresen*, I. 599.  
*Bantschilen*, I. 601.  
*Banyonien*, III. a. 170.  
*Barabinzen*, I. 491.  
*Barabra*, II. a. 127. N. 434.  
*S. Barbara*, III. c. 205.  
*Barma*, s. Avan. N. 37. Z. 473.  
*Baschkiren*, I. 488. N. 180.  
*Basciari*, Z. 502.  
*Basianer*, I. 474.  
*Baskisch*, II. 9. ff. und vor-  
 züglich N. 275. ff.  
*Batta*, I. 585. ff. Z. 512.  
*Bearnisch*, II. 585. ff.  
*Bediagal*, N. 263.  
*Beetjuanen*, III. a. 283. ff.  
*Begdeleer*, I. 456.  
*Begirma*, III. a. 152.  
*Beltiren*, I. 493.  
*Bembuk*, III. a. 162.  
*Benares*, I. 191. 200. ff.  
*Bengalen*, I. 202. ff. N. 65.  
 Z. 468. u. 488. ff.  
*Berber*, III. a. 27. 45. ff. N.  
 421. ff.  
*Beresowsche Ostiaken*, I. 541.  
*Bergamaskisch*, II. 507.  
*Berg-Schotten*, s. Galisch.  
*Berg-Tatar*, s. Tschuwa-  
 schen.  
*Betoi*, III. b. 640. ff.  
*Bhagulpoor*, N. 64.  
*Bevölkerung Africa's*, III. a. 3.  
 — *Amerika's*, III. b. 309.  
*Biadschulis*, I. 597. f.  
*Biarmier*, s. Permier.  
*Biayu*, Z. 513.  
*Bima*, Z. 513.  
*Biriussen*, I. 493.  
*Birmanisch*, s. Barma u. Ava.  
*Biscaya*, II. 28. s. Baskisch.  
*Bischarihm*, N. 451.  
*Bissayer*, I. 604. ff.  
*Bithynier*, II. 346.  
*Blut-Indianer*, III. c. 251.  
*Bohane*, III. b. 425.  
*Böhmen*, II. 672. ff.  
*Böhmisch*, N. 400.  
*Boja*, N. 433.  
*Bolognesisch*, II. 513.  
*Bomanisch*, s. Barma u. Ava.  
*Bonier*, I. 598.

*Borneo*, I. 597. Z. 480.  
*Bornu*, III. a. 232.  
*Bosjesman*, III. a. 300.  
*Bosnisch*, II. 640. f.  
*Bourguignon*, II. 589.  
*Brasilianisch*, III. b. 439. ff.  
*Bratski*, s. *Buratten*.  
*Bresson*, II. 582.  
*Bretagne*, s. *Kimbern*.  
*Brij-bhakha*, Z. 487.  
*Bucharen*, I. 458. N. 162.  
*Buddisten*, I. 128.  
*Budjeak*, I. 471.  
*Buggesen*, I. 598.  
*Bugis*, I. 598. Z. 512. f.  
*Buglas*, I. 603.  
*Bulgarisch*, N. 394.  
*Bullam*, N. 437, III. a. 170.  
*Buratten*, I. 502. N. 190.  
*Burutten*, I. 489.  
*Buschmänner*, s. *Bosjesman*.  
*Butan*, s. *Tibet*.  
*Byagos*, s. *Biayu* und I. 585.

## C.

*Cabayli*, III. a. 43.  
*Caddo*, III. c. 277.  
*Caffern*, III. a. 267.  
*Cakchikel*, III. c. 5.  
*Calbra*, III. a. 206.  
*Californien*, III. c. 182.  
*Calingas*, I. 603.  
*Camacons*, III. a. 206.  
*Camba*, III. a. 209. 223.  
*Camboja*, s. *Kambocha*.  
*Canaanitisch*, I. 341.  
*Canara*, s. *Kanara*.  
*Canarische Inseln*, N. 429.  
*Candamisch*, I. 409. 411.  
*Candisch*, I. 233.  
*Canesiana*, III. b. 577.  
*Caniva*, III. b. 580.  
*Cantabrer*, s. *Baskisch*.  
*Capul*, I. 608.  
*Caraiben*, III. b. 674.  
*Carapuchos*, III. b. 578.  
*Carelisch*, II. 760.  
*Carnata*, Z. 490.  
*Carolinen*, I. 627.  
*Cassay*, Z. 468.  
*Castilianisch*, II. 552.  
*Catalonisch*, II. 545. 553.

*Caukasische Sprachen*, s. *in K.*  
*Cayubaba*, III. b. 571. 577.  
*Cayuga*, III. c. 312.  
*Celebes*, I. 598. Z. 512.  
*Ceylon*, I. 232. N. 77.  
*Chaldäer*, I. 313. ff.  
*Chaldäisch*, I. 370.  
*Chamicuros*, III. b. 580.  
*Chana*, III. b. 425.  
*Charlotten-Inseln*, I. 622.  
*Charrua*, III. b. 424.  
*Chaszi-Ckumuk*, N. 158.  
*Chavaresmier*, I. 457.  
*Chechchet*, III. b. 419.  
*Cheerake*, III. c. 302.  
*Chepewyan*, III. c. 419. 424.  
*Chikkasch*, III. c. 295. 304.  
*Chili*, III. b. 393. ff.  
*China*, N. 11. ff. Z. 463. ff.  
*Chin-Cheu*, s. *Fokien*.  
*Chinesisch*, s. *Sinesisch*.  
*Chippeway*, III. c. 410. 414.  
*Chiquitos*, III. b. 557. ff.  
*Chiriguana*, III. b. 437.  
*Chiwaer*, I. 457.  
*Chojaa*, III. b. 284.  
*Choktaw*, III. c. 288.  
*Chondal*, III. c. 4.  
*Chorotega*, III. c. 4.  
*Choschot*, I. 501.  
*Chou*, I. 501.  
*Chumipy*, III. c. 506.  
*Chunsag*, I. 447.  
*Churwälsch*, II. 598.  
*Cicimechi*, III. c. 86.  
*Cilicier*, II. 412.  
*Cimbern*, s. *Kimbern*.  
*Cimbern um Verona*, II. 213.  
*Cingatesisch*, I. 234.  
*Ciricoa*, III. b. 183.  
*Ckarabulak*, I. 445. Z. 506.  
*Clementiner*, II. 794.  
*Cochimi*, III. c. 183.  
*Cochinchina*, s. *Kotschin-schina*.  
*Cochnewagoes*, III. c. 315.  
*Collae*, III. b. 577.  
*Comanches*, III. c. 174.  
*Comoba*, III. b. 580.  
*Congo*, III. a. 208.  
*Copten*, III. a. 64.  
*Cora*, III. c. 131. 134.  
*Corana*, I. 298. ff.

*Cornisch*, II. 145. ff.  
*Coromandel*, s. in K.  
*Corsisch*, II. 534.  
*Creeks*, III. c. 288.  
*Creolisch*, II. 252.  
*Crepeer*, III. a. 228.  
*Cretenser*, II. 378.  
*Cuhä*, III. c. 3.  
*Culilaucanny*, III. b. 417.  
*Cürumarc*, III. b. 465.  
*Cutinanas*, III. b. 584.

## D.

*Dacier*, II. 356.  
*Dagestaner*, I. 474.  
*Dahera*, III. a. 239.  
*Dahomey*, III. a. 204.  
*Daknisch*, I. 187.  
*Damot*, III. a. 122.  
*Dänisch*, II. 297. N. 378.  
*Dänisch-Sächsisch*, II. 331.  
*Dalekarlisch*, II. 314.  
*Dalmatisch*, II. 643. ff.  
*Darat*, I. 597.  
*Dâr-Für*, III. a. 239. N. 444.  
 — *Küllä*, III. a. 241.  
 — *Runga*, III. a. 240.  
 — *Szeteł*, III. a. 235.  
*Darien*, III. b. 707.  
*Dauphiné*, II. 582.  
*Da-urier*, I. 527.  
*Dehli*, I. 199.  
*Dekan*, I. 251. 217.  
*Denkirä*, III. a. 188.  
*Delaware*, III. c. 366.  
*Derheten*, I. 502.  
*Deri*, N. 84.  
*Deutscher Sprachstamm*, II. 176. N. 371. ff.  
*Dewu-Nagara*, I. 191.  
*Dido*, I. 447.  
*Diebs-Inseln*, I. 626.  
*Divihet*, III. b. 419.  
*Dobrudscher Tataren*, Z. 509.  
*Domlechg*, II. 606.  
*Dorisch*, II. 418.  
*Dorpatisch-Esthnisch*, II. 767.  
*Draher*, N. 67.  
*Dryoper*, II. 373.  
*Dschahts*, I. 196.  
*Dschar*, I. 447.  
*Dungala*, N. 434. III. a. 127.

## E.

*Ebräisch*, s. Hebräisch.  
*Echibie*, III. b. 470.  
*Ecclemaches*, III. c. 205.  
*Eidahan*, I. 597.  
*Elamitisch*, I. 332.  
*Elephanta*, I. 120.  
*Elut*, I. 501.  
*Elutoren*, I. 563.  
*Engaño*, I. 591.  
*Engadin*, II. 609.  
*Englisch*, N. 382. II. 320. ff.  
*Enimaga*, III. b. 491.  
*Epiroten*, II. 361.  
*Ersail*, I. 549.  
*Ersisch*, II. 87. 190.  
*Eskimo*, III. c. 425. N. 231.  
*Eslenes*, III. c. 202.  
*Esquimaux*, s. Eskimo.  
*Estechemines*, III. c. 392.  
*Esthen*, II. 741. ff.  
*Etrusker*, II. 455.  
*Eudeve*, III. c. 158. ff.  
*Eugubinische Tafeln*, II. 455.

## F.

*Falascha*, III. a. 125.  
*Fall-Indianer*, III. c. 251.  
*Fante*, III. a. 185. ff.  
*Felups*, III. a. 169.  
*Fetu*, III. a. 184.  
*Feuerland*, III. b. 390.  
*Fidschi-Inseln*, I. 624.  
*Finnen*, II. 755. ff.  
*Flandern*, II. 252. 596.  
*Florentinisch*, II. 487. 491.  
*Fokien*, I. 54. 61. N. 24.  
*Formosa*, I. 578.  
*Franchecomté*, II. 589.  
*Französisch*, II. 557. N. 388.  
*Freundschaftliche Inseln*, I. 636.  
*Friaulisch*, II. 511.  
*Friesisch*, II. 228. ff.  
*Fuchsinseln*, I. 567.  
*Fulah*, III. a. 142. 153.  
*Furlano*, s. Friaulisch.

## G.

*Gafat*, III. a. 124.

*Galater*, II. 412.  
*Galgai*, Z. 506.  
*Galisch*, II. 95. ff. N. 334. ff.  
*Gallas*, III. a. 247.  
*Gallega* od. *Gallicisch*, II. 548.  
*Galliläisch*, I. 379.  
*Garatnantes*, III. a. 33.  
*Garroes*, I. 204.  
*Gascónisch*, II. 535. 595.  
*Gebali*, III. a. 43.  
*Geldrisch*, II. 251.  
*Genuesisch*, II. 502.  
*Georgien*, I. 431. ff. N. 126. ff.  
*Germanischer Sprachstamm*,  
 II. 170.  
*Germanisch-Slavisch*, s. Let-  
 tischer Sprachstamm.  
*Gesellschafts-Inseln*, I. 637.  
*Geten*, II. 356.  
*Gheber*, I. 293.  
*Gilam*, I. 293.  
*Ginori*, III. c. 581.,  
*Girari*, III. b. 640.  
*Glogolitische Schrift*, II. 637.  
*Goa*, I. 217.  
*Gothisch*, II. 185.  
*Gothländisch*, II. 315.  
*Grandhamisch*, N. 68.  
*Graubündten*, II. 604.  
*Grtechischer Sprachstamm*,  
 II. 379. N. 383.  
*Grönland*, III. c. 430. ff.  
*Grönländisch*, N. 231.  
*Grusien*, s. Georgien.  
*Guachika*, III. b. 469.  
*Guaivi*, III. b. 629.  
*Guama*, III. b. 648.  
*Guan*, I. 626.  
*Guana*, III. b. 474.  
*Guanchen*, III. a. 57.  
*Guaneri*, III. b. 648.  
*Guarani-Sprachstamm*, III.  
 b. 427. ff.  
*Guaraunen*, III. b. 651.  
*Guarayi*, III. b. 437.  
*Guarizi*, I. 553.  
*Guato*, III. b. 473.  
*Guayana*, III. a. 470.  
*Guazave*, III. c. 153.  
*Güenoa*, III. b. 426.  
*Guentuse*, III. b. 492.  
*Guipuscoa*, II. 25., vorzüg-  
 lich N. 281. ff.

*Gurgara*, N. 66. Z. 490.  
*Guzaratte*, Z. 488.  
*Guzuratte*, I. 198.

## H.

*Habesch*, III. a. 101.  
*Haikanisch*, Armenisch.  
*Haiti*, III. c. 2.  
*Hannaken*, II. 676.  
*Harafora*, I. 585. Z. 513.  
*Harz*, II. 262.  
*Hattequähe*, Z. 507.  
*Hauasa*, III. a. 119.  
*Hebräisch*, I. 356. ff. N. 108.  
 Z. 501.  
*Hebriden*, I. 622.  
*Heinzenberg*, II. 605.  
*Hellenisch-Griechischer*  
*Sprachstamm*, II. 379.  
*Heneter*, II. 347. ff.  
*Hennebergisch*, II. 280.  
*Heresibocana*, III. b. 576.  
*Hetrusker*, s. Etrusker.  
*Hiaqui*, III. c. 157.  
*Hietans*, III. c. 174.  
*Hindi*, } I. 179. 190.  
*Hindostan*, } ff. N. 63. ff.  
*Hoch-Indostan*, } Z. 480. ff.  
*Hindelopisch*, II. 238.  
*Hinter-Indien*, I. 73.  
*Hochdeutsch*, II. 282. ff.  
*Hochjavanisch*, I. 593.  
*Hochländisch*, s. Galisch.  
*Holländisch*, II. 244. ff.  
*Holzstein*, II. 261.  
*Homagua*, III. b. 597. 606.  
*Hondo*, III. a. 180.  
*Hottentotten*, III. a. 289. ff.  
*Huasteka*, III. c. 106.  
*Humar*, I. 531.  
*Hunnen*, I. 452. 499.  
*Hurrur*, N. 447.  
*Hyanten*, II. 375.

## I.

*Jakuten*, N. 185. I. 493.  
*Jallonka*, III. a. 162.  
*Jalof*, III. a. 156.  
*Janboilok*, I. 471.  
*Japan*, I. 567. N. 255. Z. 512.  
*Jauts*, s. Dschahts.  
*Java*, N. 258. Z. 476. 512.

*Iberier*, II. 9.  
*Iberier in Italien*, II. 452.  
*Iberisch*, s. Georgien.  
*Ibo*, III. a. 226.  
*Idan*, Z. 513.  
*Jedsan*, I. 471.  
*Jetans*, III. c. 174.  
*Jeniseische Ostiaken*, I. 560.  
*Jeside*, I. 298.  
*Iguren*, s. Uigur.  
*Ilanen*, I. 601.  
*Illinois*, III. c. 341.  
*Illora*, I. 120.  
*Illyrier*, II. 344. N. 385.  
*Illyrier in Italien*, II. 450.  
*Illyrische Slaven*, 633.  
*Ilyaner*, I. 602.  
*Imbaskische Ostiaken*, I. 560.  
*Indien*, I. 115. ff. N. 46. ff.  
     Z. 479. ff.  
*Indostan*, s. Hindostan.  
*Inguschi*, I. 444. Z. 506.  
*Instenburgisch-Litthauisch*,  
     II. 707.  
*Insubrer*, II. 435.  
*Ionisch*, II. 420.  
*Joypore*, Z. 491.  
*Ireländisch oder Irisch*, s.  
     Ersisch.  
*Irokesen*, III. c. 312.  
*Irtische Ostiaken*, I. 541.  
*Isalam*, I. 592.  
*Isländisch*, I. 305. f. N. 379.  
     Z. 514.  
*Issini*, III. a. 182.  
*Italien*, II. 450.  
*Italienisch*, II. 486.  
*Itonami*, III. b. 571. ff.  
*Judah*, III. a. 202.  
*Jüdisch-Deutsch*, II. 224.  
*Jukadschiren*, I. 561.  
*Juraken*, I. 553.

### K.

*Kabarda*, I. 441. Z. 508.  
*Kabul*, I. 194.  
*Kabylen*, III. a. 43.  
*Kabutsch*, I. 447.  
*Kadjak*, III. c. 457. N. 251.  
*Kaffern*, III. a. 267. f.  
*Kakongo*, III. a. 208.  
*Kalkas*, I. 500.

*Kalmücke*, I. 501. N. 191.  
     Z. 511.  
*Kalifornien*, III. c. 182.  
*Kamaschen oder Kamat-*  
     *schinzen*, I. 558.  
*Kambocha*, I. 91.  
*Kamtschatka*, N. 244.  
*Kamtschadalen*, I. 565.  
*Kanara*, I. 215.  
*Kandahar*, I. 194.  
*Kanga*, III. a. 179.  
*Kanzes*, III. c. 269.  
*Kap Lobo Gonsalvos*, III. a.  
     207.  
*Karahari*, III. a. 226.  
*Karabulak*, I. 445. Z. 506.  
*Karagassen*, I. 558.  
*Karaiben*, III. b. 674. ff.  
*Karakalpaken*, I. 488.  
*Karamanen*, I. 458.  
*Karatajen*, I. 549.  
*Karchedonisch*, s. Punisch.  
*Karianer*, I. 78.  
*Karieng*, Z. 470.  
*Karier*, II. 349.  
*Karnata*, N. 71. Z. 488.  
*Karthago*, s. Punisch.  
*Kartuelisch*, I. 429.  
*Kärnthen*, II. 211. 656.  
*Karwar*, N. 66.  
*Kasaken*, I. 441. s. Kirgisen.  
*Kasanische Tataren*, I. 486.  
*Kaschmir*, I. 7. ff. 195. Z. 488.  
*Kaschgar*, I. 458.  
*Kaschna*, III. a. 153.  
*Kasi*, s. Benares.  
*Kasi-Kumücken*, I. 447. f.  
*Kasigua*, III. b. 427.  
*Kassey*, s. Cassay u. I. 78.  
*Kassianthen*, III. a. 229.  
*Kassubisch*, II. 668.  
*Katabha*, III. c. 306.  
*Katschinzen*, I. 491.  
*Kaukasische Völker u. Spra-*  
     *chen*, I. 436. ff. N. 131. ff.  
     Z. 505. ff.  
*Kaukona*, Z. 492.  
*Kaukonen*, II. 376.  
*Kelten*, II. 31. ff.  
*Kelten in Italien*, II. 454.  
*Kelt-Iberier*, II. 8.  
*Keltisch-Germanischer*  
     *Sprachstamm*, s. Kimbern.



*Keres*, III. c. 173.  
*Ketsching*, I. 530.  
*Kiaway*, III. c. 176.  
*Kiche*, III. c. 5.  
*Kikkapoos*, III. c. 350.  
*Kimbern*, II. 142. ff.  
*Kimmerier*, II. 351.  
*Kinaizi*, III. c. 228.  
*Kirgisen*, I. 488. f. N. 161.  
     Z. 509.  
*Kisten*, N. 144. I. 444. f.  
     Z. 505. ff.  
*Kistinische Tataren*, I. 492.  
*Klein-Java*, I. 596.  
*Knistenaus*, III. c. 406.  
*Kobi*, I. 6.  
*Koibalen*, I. 558. N. 240.  
*Kolun*, Z. 468.  
*Koluschen*, III. c. 210. 229.  
     N. 251.  
*Konägen*, III. c. 456.  
*Kondische Ostiaken*, I. 541.  
*Kongo-Sprachstamm*, I. 208.  
     213.  
*Koossa*, III. a. 277. 280.  
*Kopten*, III. b. 64. ff. N. 429.  
*Korea*, I. 531. N. 225. Z. 511.  
*Koriäken*, I. 563.  
*Koromandel*, I. 222.  
*Kosaken*, s. Kasaken.  
*Kotowzen*, I. 560.  
*Kotschintschina*, I. 89. f. N. 40.  
*Krainisch*, N. 398.  
*Krasnojarsche Tataren*, I. 491.  
*Krepeer*, III. a. 228.  
*Krimmische Tataren*, I. 471. ff.  
*Kroatisch*, II. 647. N. 397.  
*Kuban*, I. 471.  
*Kubeschaner*, I. 447. f.  
*Kukis*, N. 67. Z. 469.  
*Kumaner*, I. 479. f.  
*Kumücken*, I. 474.  
*Kunkan*, I. 219.  
*Kurden*, I. 294. 331. ff.  
*Kurdisch*, N. 103. Z. 500.  
*Kureten*, II. 372.  
*Kurilische Inseln*, I. 566. N.  
     246.  
*Kurisch*, II. 715.  
*Kurnata*, s. Karnata.  
*Kurälisch*, N. 157.  
*Kusnetzische Tataren*, I. 491.  
*Kuthäer*, I. 377.

*Kutteries*, I. 196.

## L.

*Lahour oder Labortanisch*,  
     II. 28. vorzüglich N. 281. ff.  
*Labrador*, III. c. 425.  
*Ladrones*, I. 626.  
*Lagoa-Bay*, III. a. 276.  
*Lahor*, I. 195.  
*Lakedivien*, I. 222.  
*Lampuhn*, I. 590.  
*Lamuren*, I. 528.  
*Langue-d'oui und d'oc*, II.  
     559.  
*Languedonisch*, II. 582. 594.  
*Lao oder Law*, Z. 471.  
*Lapichen*, II. 374.  
*Lappen*, II. 761. ff. N. 415.  
*Lateinischer Sprachstamm*,  
     II. 442.  
*Laymonen*, III. c. 185.  
*Lazi*, s. Lesgi.  
*Lecheyel*, III. b. 400.  
*Leleger*, II. 371.  
*Lemnier*, II. 379.  
*Lenguas*, III. b. 491.  
*Lesgi*, I. 446. ff. N. 145.  
*Lettischer Sprachstamm*, II.  
     696.  
*Lettisch*, II. 711. ff.  
*Liburnier*, II. 451.  
*Lieu-Kieu*, Ins., I. 577. N.  
     257.  
*Liven*, II. 768.  
*Litthauisch*, II. 706. ff. N.  
     404.  
*Loango*, III. b. 208. 212.  
*Lombardisch*, II. 515.  
*Lothringen*, II. 589.  
*Lucayische Inseln*, III. c. 3.  
*Lule*, III. b. 508. ff.  
*Lusson*, I. 602.  
*Lutoren*, I. 563.  
*Lybien*, I. 355.  
*Lycaonier*, II. 413.  
*Lycier*, II. 350.  
*Lydier*, II. 348.  
*Lyon*, II. 582.

## M.

*Maatiaping*, III. a. 284.

- Macassaren*, I. 598. Z. 512.  
*Macedonier*, II. 359.  
*Machixuy*, III. b. 493.  
*Macquini*, III. a. 284.  
*Madagascar*, III. a. 255.  
*Madekassen*, III. a. 257. ff.  
*Maduana*, III. a. 278.  
*Magindano*, I. 601. N. 262. Z. 513.  
*Magudha oder Pali*, s. Pali.  
*Magog*, I. 453.  
*Mahas*, III. c. 269.  
*Makua oder Makuana*, N. 448. ff.  
*Mailändisch*, II. 505.  
*Mainas*, III. b. 585.  
*Maipuren*, III. b. 614. 619. ff.  
*Maithila*, N. 66. Z. 488.  
*Malabar*, I. 210. ff. N. 68. ff.  
*Malacca*, I. 99.  
*Malayen*, I. 586. N. 42. Z. 473. ff.  
*Malayalam*, Z. 491.  
*Maldiven*, I. 222. Z. 492.  
*Malhalae*, III. b. 493.  
*Mallicolo*, I. 623.  
*Mallorkisch*, II. 554.  
*Malthesisch*, I. 414. ff. Z. 503.  
*Man*, II. 103. 323.  
*Mandingo*, III. a. 162. N. 436.  
*Mandongo*, III. a. 223.  
*Mandschuisch*, s. Mantschu.  
*Mangaseische Samojuden*, I. 553.  
*Mangree*, III. a. 179.  
*Manilla*, I. 602.  
*Mansuren*, I. 473.  
*Mantschu*, I. 514. 523. ff. N. 194. ff. Z. 509.  
*Mapuler*, I. 412.  
*Maranen*, I. 382.  
*Maratten*, I. 219. ff. Z. 490.  
*Marianen*, I. 626.  
*Marquesas-Inseln*, I. 638. N. 263.  
*Marut*, I. 597. Z. 513.  
*Massua*, N. 430.  
*Masurisch*, II. 668.  
*Mataguaya*, III. b. 493.  
*Mathimba*, III. a. 277.  
*Matmai*, I. 566.  
*Matsaroqua*, III. a. 284.  
*Maya*, III. c. 13. 20.  
*Mauren*, I. 381. 398.  
*Maurisch*, I. 398. s. auch Mohrisch u. I. 181.  
*Mavalipuram*, I. 120.  
*Mbaya*, III. b. 477. ff.  
*Medien*, I. 255. 260.  
*Melindanisch*, I. 382. N. 112.  
*Melindanow*, s. Magindano.  
*Meletinien*, I. 429.  
*Memphitisch*, III. a. 79.  
*Meningabo*, I. 589.  
*Menomenes*, III. c. 169.  
*Menu*, I. 135.  
*Messisaugers*, III. c. 406.  
*Mestjerjäken*, I. 487.  
*Mexicanisch*, III. c. 93. 99.  
*Miami*, III. c. 350.  
*Micmak*, III. c. 392.  
*Mindano*, I. 601.  
*Mingrelisch*, I. 430.  
*Minuane*, III. b. 426.  
*Missuri*, III. c. 269.  
*Mittel-Asien*, I. 8. 14. 450.  
*Mittel-Deutsch*, II. 270.  
*Mittel-Semitisch*, I. 341.  
*Mixteka*, III. c. 31. 34.  
*Mizdscheg*, s. Kisten.  
*Moan*, s. Pegu, Z. 470.  
*Mobha*, III. a. 236. ff.  
*Mobiles*, III. c. 280.  
*Mobima*, III. b. 571. ff.  
*Mochica di Yuncas*, III. b. 548. f.  
*Mocoby*, III. b. 497. 501.  
*Modschaveli*, I. 430.  
*Mösier*, II. 359.  
*Mohawk*, III. c. 309.  
*Mohegan*, III. c. 389.  
*Mohrisch*, I. 183. ff. Z. 486. s. Mongolisch-Indostanisch.  
*Mokko*, III. a. 226.  
*Mokscha*, I. 549.  
*Moldauisch*, N. 414.  
*Molkwerisch*, II. 236.  
*Moluchen*, III. b. 397.  
*Molucken*, I. 599. N. 260. Z. 513.  
*Mongolen*, I. 452. 500.  
*Mongolisch-Indostanisch*, s. Mohrisch. N. 58. ff.  
*Mongolisch-Tartarisch*, I. 491.  
*Moqui*, III. c. 181.

*Morasen*, I. 557.  
*Morduinen*, I. 549. N. 255.  
*Morgenländische Sprachen*,  
 s. Semitische.  
*Morlaken*, II. 642.  
*Mors*, Insel, N. 378.  
*Mossa*, III. B. 563. ff.  
*Moxa*, III. b. 563. ff.  
*Mostaraben*, I. 382.  
*Motoren*, I. 559. N. 240.  
*Moundi*, II. 584.  
*Mozca*, s. Muysca.  
*Muchuruzi*, III. a. 284.  
*Muhrulong*, III. a. 284.  
*Mullgraves-Inseln*, I. 625.  
 629.  
*Multan*, I. 196.  
*Muniches*, III. b. 584.  
*Muskohge*, III. c. 288.  
*Mutuali*, I. 456.  
*Muysca*, III. b. 699. ff.  
*Mysier*, II. 347.

## N.

*Nabathäisch*, I. 294. 338.  
*Nacogdoches*, III. c. 277.  
*Nadowessier*, III. c. 256.  
*Narimsche Ostiaken*, I. 557.  
*Narraganset*, III. c. 377.  
*Nassau-Inseln*, I. 591.  
*Natchez*, III. c. 285.  
*Natchitoches*, III. c. 277.  
*Naticks*, III. c. 379.  
*Nauwaar*, I. 456.  
*Navarra*, II. 29.  
*Nazoräer*, I. 339. Z. 501.  
*Neapolitanisch*, II. 521.  
*Neas-Insel*, I. 591.  
*Neger*, III. a. 61.  
*Nehethawa*, III. c. 408.  
*Nepal*, I. 205. Z. 488.  
*Neu-Brittannien*, I. 621.  
*Neu-Caledonien*, I. 623.  
*Neu-England*, III. c. 377.  
*Neu-Georgien*, I. 622.  
*Neufchatelisch*, II. 597.  
*Neugriechisch*, II. 427. 436.  
*New-Guinea*, I. 620.  
*Neu-Holland*, I. 618.  
*Neu-Schweden*, III. c. 368.  
*Neu-Seeland*, I. 639.  
*Nicaragua*, III. c. 368.

*Niederdeutsch*, II. 225.  
*Niederländisch*, II. 244.  
*Niederrheinisch*, II. 268.  
*Niedersächsisch*, II. 253.  
*Nikobarische Inseln*, I. 589.  
*Ninaquigula*, III. b. 474.  
*Niphor*, I. 568.  
*Nogaische Tataren*, I. 471. ff.  
*Nord-Asien*, I. 553.  
*Normandie*, II. 587.  
*Nortfolk-Sund*, III. c. 219.  
*Norton-Sund*, III. c. 556.  
*Norwegisch*, II. 302. f.  
*Nubien*, III. a. 101.  
*Numidien*, III. a. 33.  
*Nukahiwa*, N. 263. Z. 514.  
*Nutka-Sund*, III. c. 213.

## O.

*Obdoren, Objudoren*, I. 553.  
*Oberdeutsch*, II. 180.  
*Oberhalbstein*, II. 607.  
*Obejesche Tataren*, I. 491. 541.  
*Oenotrier*, II. 455.  
*Oestreichisch*, II. 210.  
*Olonetzisch*, II. 760.  
*Olutorzi*, II. 563.  
*Omagua*, III. b. 597. 606. f.  
*Oneida*, III. c. 313.  
*Onondagos*, III. c. 313.  
*Oodyapore, Oodypour*, Z. 492.  
*Opata*, III. c. 161. ff.  
*Orduzeban*, Z. 486.  
*Orenburgsche Tataren*, I. 487.  
*Orissa*, s. Uriya.  
*Orkadische Inseln*, II. 302. ff.  
*Ortosch*, I. 500.  
*Osages*, III. c. 269.  
*Osker*, II. 455. 459.  
*Osmanen*, I. 449.  
*Osseten*, I. 443. N. 140. ff.  
*Ossian*, II. 104. f. 128.  
*Ost-Asiatische Inseln*, I. 567.  
*Ost-Indische Inseln*, I. 584.  
*Ostfranken*, II. 270. 277.  
*Oster-Insel*, I. 640.  
*Ostiaken*, I. 541. ff.  
*Otahiti*, I. 637.  
*Othomi*, III. c. 113. 215.  
*Otos*, III. c. 269.  
*Ottogamies*, III. c. 267.  
*Ottomaca*, III. b. 648. 650.

## P.

*Padouca*, III. c. 174.  
*Paduanisch*, II. 510.  
*Paegan-Indianer*, III. c. 261.  
*Palaos*, I. 625.  
*Palästina*, I. 341. 44.  
*Pnli*, Z. 485.  
*Palmyra*, I. 334.  
*Pampa*, III. b. 420.  
*Pampanger*, I. 603. 606.  
*Pamphylier*, II. 412.  
*Pampticoughs*, III. c. 348.  
*Panchanada*, Z. 487.  
*Pandschab*, I. 195.  
*Panis*, III. c. 174. 269. 274.  
*Pannonier*, II. 365.  
*Panos*, III. b. 578.  
*Papaa*, III. a. 205.  
*Paphlagonier*, II. 347. 411.  
*Papua*, I. 585. 620. Z. 513.  
*Paradies*, I. 8. 11. 13. N. 10.  
*Parampuras*, III. b. 584.  
*Paranas*, III. b. 587.  
*Parsi*, I. 274.  
*Patanen*, s. Afganien.  
*Payagua*, III. b. 488. 490.  
*Pays de Vaud*, II. 590.  
*Pa-zend*, I. 266. N. 86.  
*Pegu*, I. 83. N. 34. ff. Z. 470.  
*Pelagischer Sprachstamm*.  
 II. 366. ff. 454. N. 385.  
*Pehlvi*, I. 255. 271.  
*Pehuenche*, III. b. 398.  
*Pelew-Inseln*, I. 625.  
*Penobscot*, III. c. 392.  
*Perica*, III. c. 182.  
*Perigord*, II. 586.  
*Permier*, I. 535. ff.  
*Permisch*, N. 227.  
*Perrhäbeer*, II. 374.  
*Persien*, I. 273. ff. N. 84. ff.  
 Z. 498. f.  
*Peru*, III. b. 517.  
*Pescheräh*, III. b. 392.  
*Petschorische Samojeden*, I.  
 553.  
*Pevas*, III. b. 612.  
*Phellata*, III. a. 153.  
*Philippinen*, I. 602.  
*Philistäisch*, I. 343.  
*Phönicisch*, I. 344. ff. N. 105.  
 Z. 501. ff.

*Phrygier*, II. 345. 409.  
*Pitankashaws*, III. c. 351.  
*Picardie*, II. 588.  
*Picunche*, III. b. 398.  
*Piemontesisch*, II. 499.  
*Pima*, III. c. 158.  
*Pira*, III. b. 576.  
*Pirinda*, III. c. 125.  
*Pisidier*, II. 413.  
*Pitilaga*, III. b. 494.  
*Plattdeutsch*, II. 253. 260.  
*Plautus*, I. 348.  
*Poconchi*, III. c. 5. 6.  
*Pöhlazaches*, N. 401.  
*Poggy-Inseln*, I. 591. N. 258.  
*Poitou*, II. 586.  
*Polabisch*, II. 688. ff. N. 493.  
*Polnisch*, II. 663. N. 399.  
*Popoloca*, III. c. 32.  
*Popayan*, III. b. 705.  
*Port de François*, III. c.  
 224.  
*Portugiesisch*, II. 549. ff.  
*Pottawatameh*, III. c. 352.  
*Pracit*, Z. 482. ff.  
*Preussisch*, II. 700. f.  
*Prinzen-Insel*, I. 594.  
*Prinz Williams Sund*, III.  
 c. 207.  
*Provençal*, II. 560. ff. N. 389.  
*Puants*, III. c. 271.  
*Puelche*, III. b. 419.  
*Pumpokolische Ostiaken*, I.  
 560.  
*Punjabee*, Z. 488.  
*Punisch*, I. 347. f. s. Phöni-  
 cisch.  
*Puquina*, III. b. 548. f.  
*Pushto*, I. 254.  
*Pustoserisker Samojeden*, I.  
 553.

## Q.

*Quaquä*, III. a. 184.  
*Quichua*, III. b. 519. ff.  
*Quixos*, III. b. 587.  
*Quoja*, III. a. 180.

## R.

*Rabbinisch*, I. 375.

*Rac'hain*, s. Arrakan.  
*Ragusa*, II. 644. ff.  
*Rasbuten*, I. 169. ff.  
*Rema*, III. b. 576.  
*Rejang*, I. 590.  
*Revalisch-Esthnische Mund-*  
*art*, II. 767.  
*Rhätisch oder Romanisch*;  
 II. 598. N. 388.  
*Rohillas*, I. 200.  
*Römisch-Slavisch*, s. Walla-  
 chisch.  
*Romanisch*, II. 598.  
*Rovergne*, II. 586. 596.  
*Rukengh*, s. Arrakan.  
*Runoe Insel*, N. 380.  
*Runsienses*, III. c. 202.  
*Russen*, II. 617. ff.  
*Ruthen. Dialect*, II. 586. 596.

## S.

*Sabäer*, s. Zabier.  
*Sabiner*, II. 455.  
*Sachsen in Siebenbürgen*. II.  
 219.  
*S. Jean de Luz*, II. 28.  
*S. Jean de Leon*, II. 163.  
*Sagalien*, I. 531. N. 247.  
*Sahara*, III. a. 132.  
*Sahidisch*, III. a. 79.  
*Sagansche Tartarn*. I. 493.  
*Sakis*, III. c. 267.  
*Salamons-Inseln*, I. 621.  
*Salivi*, III. b. 623. ff.  
*Salsette*, I. 120.  
*Samaritanisch*, I. 377. ff.  
*Samarkand*, I. 458.  
*Samojeden*, N. 238. Z. 511.  
*Samojedischer Sprachstamm*,  
 I. 552. Z. 511.  
*Sandwichs Inseln*, I. 640. Z. 514.  
*Sankikani*, III. c. 368.  
*Sanscrit*, I. 134. ff. N. 54. ff.  
 Z. 482. ff.  
*Sardinisch*, II. 528.  
*Savu*, I. 600.  
*Scandinavischer Sprach-*  
*stamm*, II. 294. ff.  
*Schaggaer*, III. a. 251.  
*Schalcha*, Z. 506.  
*Schamaitisch*, II. 708.  
*Schambs*, II. 605.

*Schamanen*, I. 129. ff.  
*Schamo*, I. 6.  
*Schangalla*, N. 446. ff.  
*Schelagi*, I. 564.  
*Schiffer-Inseln*, I. 636.  
*Schilha*, III. a. 42.  
*Schilluk*, III. a. 237.  
*Schirwanische Tartarn*, I. 474.  
*Schlesien*, II. 216. 668.  
*Schlangen-Indianer*, III. c.  
 251.  
*Schottisch*, II. 322. 338. N. 381.  
*Schwäbisch*, II. 204.  
*Schwarzfüßige Indier*, III.  
 c. 251.  
*Schwedisch*, II. 308. 310. N.  
 380.  
*Schweizerisch*, II. 203.  
*Scythen*, I. 450. ff.  
*Sehuau Cunny*, III. b. 417.  
*Seiks*, s. Sikks.  
*Seldschucken*, I. 456.  
*Semitischer Sprachstamm*, I.  
 299. ff. Z. 500.  
*Seneka*, III. c. 314.  
*Seracolet*, III. a. 160.  
*Serawalli*, III. a. 160.  
*Serawan*, I. 475.  
*Serben*, II. 680. ff.  
*Serpentin-Indianer*, III. c.  
 251.  
*Servisch*, II. 634. ff. N. 393.  
*Shawanno*, III. c. 349.  
*Siam*, I. 92. ff. N. 41.  
*Sibirien*, I. 533.  
*Sibirische Tartarn*, I. 459.  
*Sicilianisch*, II. 524.  
*Siculer*, II. 451.  
*Sifanen*, I. 501.  
*Sihks*, I. 196.  
*Siebenbürgisch-Wallachisch*  
 II. 737.  
*Sina*, I. 34. ff.  
*Sind*, I. 198. Z. 488.  
*Sinesisch*, I. 41. ff.  
*Singalesisch*, s. Cingalesisch.  
*Singanen*, I. 198.  
*Sioux*, III. c. 256.  
*Sirjähnen*, I. 535. ff. N. 279.  
*Situfa*, III. b. 640.  
*Skoffee*, III. c. 409.  
*Slawenisch - Russische Kir-*  
*chensprache*, II. 620. ff.

*Slawischer Sprachstamm*, II. 610. ff. N. 391.  
*Slowaken*, II. 677.  
*Snake*, III. c. 251.  
*Societäts-Inseln*, I. 637.  
*Sogdiana*, I. 458.  
*Sojeten*, I. 559.  
*Sokko*, I. 160.  
*Somauli*, N. 446. ff.  
*Sojoren*, I. 502.  
*Souriquois*, III. c. 392.  
*Sovaipure*, III. c. 161.  
*Sowauli oder Sowajel*, N. 447.  
*Spanisch*, I. 535. ff. N. 387.  
*Sprache*, I. 17. ff.  
*Steiermark*, II. 211. 656.  
*Suaken*, III. a. 119. N. 431.  
*Suanetisch*, I. 430.  
*Süd-Asiatische Inseln*, I. 584.  
*Südsee-Inseln*, I. 614. 631.  
*Südsemitisch*, s. Arabisch.  
*Süli-Inseln*, I. 601. Z. 513.  
*Sumatra*, I. 589.  
*Sumbawa*, Z. 512.  
*Sunda-Inseln*, I. 596.  
*Surate*, s. Guzuratte.  
*Sussee*, III. c. 251.  
*Susu*, III. a. 171. 176.  
*Susdalisch*, II. 629.  
*Syrische Sprache*, I. 333. 340.

## T.

*Tabasseren*, I. 417.  
*Tagaler*, 604. ff. N. 269. Z. 514.  
*Tagurier*, Da-urier, I. 527.  
*Tahiti*, I. 637.  
*Taiginzen*, I. 558.  
*Tailanga*, Talenga, Telinga, Tilanga, Telugisch, I. 186. 230. 232. N. 76. Z. 490.  
*Tamanaka*, III. b. 652. ff.  
*Tambi*, III. a. 194. 200.  
*Tammacha*, III. a. 284.  
*Tamulen*, s. 223. ff.  
*Tamel*, Tamulisch, N. 73. Z. 490.  
*Tanna*, I. 623.  
*Tarasca*, III. c. 125.  
*Taraische Tatern*, I. 490.  
*Tarnata*, s. Ternate.  
*Taschkenter*, I. 457.

*Tassowski*, I. 457.  
*Tätt*, Tatta, I. 198. N. 65. 84. 160.  
*Tatarey*, grofse, I. 451.  
*Tataren*, I. 453. ff. N. 143. 168. ff. Z. 509.  
*Taurier*, II. 353.  
*Tawgische Samojeden*, I. 553.  
*Tehuelket*, III. b. 417.  
*Telchinen*, II. 375.  
*Teleuten oder Telenguten*, I. 492.  
*Telinga*, s. Tailanga.  
*Telugisch*, s. Tailanga.  
*Tembu*, III. a. 227.  
*Tepehuana*, III. c. 133.  
*Teptejeraijn Sibirien*, I. 551.  
*Terkische Tatern*, I. 473.  
*Ternate*, I. 599. Z. 513.  
*Teutsch*, s. Deutsch.  
*Thaberistan*, Z. 499.  
*Thay*, Z. 471. f.  
*Thesprotier*, II. 373.  
*Thracier*, 339. 354.  
*Thracisch - Illyrischer Sprachstamm*, 344. 350. N. 385.  
*Thüringisch*, II. 281.  
*Thuschi*, s. Tuschi.  
*Thynier*, II. 346.  
*Tibet*, I. 7. 11. 64. ff. N. 51. ff. Z. 466.  
*Tidor*, I. 599.  
*Tigré*, N. 430. ff.  
*Tihijondiren*, I. 553.  
*Tilango*, s. Tailanga.  
*Timor*, I. 599.  
*Timuacana*, III. c. 284.  
*Tinian*, I. 626.  
*Tipura*, I. 204.  
*Tirun*, Z. 513.  
*Toba*, III. b. 494. f.  
*Tobolskische Tatern*, I. 490.  
*Toloskanisch*, II. 584.  
*Tomskische Tatern*, I. 490. 557.  
*Torgoten*, I. 502.  
*Toskanische Schriftsprache*, II. 487. ff.  
*Totonaca*, III. c. 44. ff.  
*Treccorieme*, II. 166.  
*Troier*, II. 347.  
*Troubadours*, II. 561.

Tsche-

*Tschechen*, I. 474. s. Böhmen.  
*Tschera*, III. a. 122.  
*Tscheremissen*, I. 543. ff. N. 253.  
*Tscherkessen*, I. 441. f. N. 136. Z. 506. ff.  
*Tschetschenzen*, I. 445. Z. 505.  
*Tschingitani*, III. c. 224.  
*Tschoka*, I. 531.  
*Tschugazzi*, III. c. 456.  
*Tschuktschen*, I. 563. III. c. 462. N. 241. 251.  
*Tschudischer Volkstamm*, II. 739. f.  
*Tschuwassen*, I. 495. N. 186.  
*Tuaryck*, III. a. 44.  
*Tubar*, III. c. 138.  
*Tubinsken*, I. 558.  
*Tufanen*, I. 501.  
*Tulibertische Tataren*, I. 492.  
*Tummot*, I. 501.  
*Tunaisin*, I. 528.  
*Tungusen*, I. 528. f. N. 222.  
*Tunkin*, I. 85. ff.  
*Tupi*, III. b. 439.  
*Tupinambi*, III. b. 440.  
*Tupinaqui*, III. b. 440.  
*Turaische Tataren*, I. 489.  
*Turalinzen*, I. 490.  
*Türken*, I. 454. ff.  
*Turkestan*, I. 455.  
*Türkisch-Tatarischer Völkerstamm*, I. 453.  
*Türkisch*, N. 164. ff.  
*Turkmanen*, I. 456.  
*Turuchanische Samojeden*, I. 553.  
*Tuscarora*, III. c. 312.  
*Tuschi oder Tuscheti*, I. 429. Z. 506.  
*Tyrolisch*, II. 211.  
*Tyrrhenier*, II. 376. 455.

## U.

*Ufische Tataren*, I. 487.  
*Ugaljaschmutzi*, III. c. 228.  
*Uiguren*, Z. 509.  
*Ukraine*, II. 629.  
*Ulimaroa-Insel*, I. 618.  
*Mithrid. 4. Thl.*

*Umbrier*, II. 455.  
*Umschiffung Africa's in alter Zeit*, III. a. 15.  
*Unalaschka*, I. 567. III. c. 457.  
*Ungarisch*, II. 769. 783. ff. N. 416.  
*Unso*, I. 447.  
*Urarinos*, III. b. 589.  
*Uruken*, I. 456.  
*Usbeken*, I. 457.  
*Utcala*, N. 66.  
*Uriga*, N. 66. Z. 488.  
*Utiguren*, I. 475.  
*Utlatecp*, III. c. 5.

## V.

*Valencianisch*, II. 545. 554.  
*Vaskisch auch Baskisch*, N. 284. ff.  
*Vassa*, III. a. 188.  
*Veneter*, II. 364.  
*Venetianisch*, II. 507.  
*Vorder-Italien*, I. 115. s. Indien.  
*Vilela*, III. b. 506. 513.  
*Vizcayisch*, N. 281. ff.

## W.

*Waicuren*, III. c. 183. 188. ff.  
*Walden in Essex*, II. 103.  
*Waldenser*, II. 501.  
*Walof*, III. a. 158.  
*Wales*, II. 145.  
*Walachen*, II. 723. 730. ff. N. 407. ff.  
*Wallonisch*, II. 588. 597.  
*Wanketsi*, III. a. 284.  
*Warugisch*, I. 230.  
*Watje*, III. a. 205.  
*Wawa*, III. a. 226.  
*Wedam*, I. 135.  
*Wenden*, II. 654. 680. ff.  
*Wercho-Tunsche-Tataren*, I. 493.  
*Widah*, III. a. 204.  
*Winden*, II. 656. ff.  
*Winnebages*, III. c. 271.  
*Woccons*, III. c. 306.

## Ll

Wogulen, I. 539. f.  
 Wogulisch, N. 251.  
 Wotjaken, I. 546. 548.  
 Wotjakisch, N. 255.  
 Wutch, Z. 488.  
 Wyago, Z. 513.

## X.

Xeberos, III. b. 584.

## Y.

Yacana Cunby, III. b. 417.  
 Yacururā, III. b. 492.  
 Yahua, III. b. 612.  
 Yameos, III. b. 589. 595.  
 Yanctongs, III. c. 259.  
 Yaoi, III. b. 696.  
 Yaqui, III. c. 134. 137.  
 Yarura, III. b. 633. 635. ff.  
 Yekinahue, III. b. 400.

Ygolotes, II. 585. 603.  
 Yinba, III. a. 188.  
 Yoloff, III. a. 158.  
 Yquitos, III. b. 588.  
 Yucatan, III. c. 13.  
 Yupi, I. 530.  
 Yurumagua, III. b. 611.  
 Yuta, III. c. 176.

## Z.

Zabier, I. 339.  
 Zabulistan, I. 194.  
 Zadoz, I. 447.  
 Zambalen, I. 603.  
 Zamuda, III. b. 553. ff.  
 Zanguebar, III. b. 254.  
 Zend, I. 255. 259. ff. Z. 497. f.  
 Zigeunerisch, I. 237. ff. N.  
 80. ff.  
 Zinganen, I. 198. 238.  
 Ziaque, III. c. 154.











